

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01551504 2

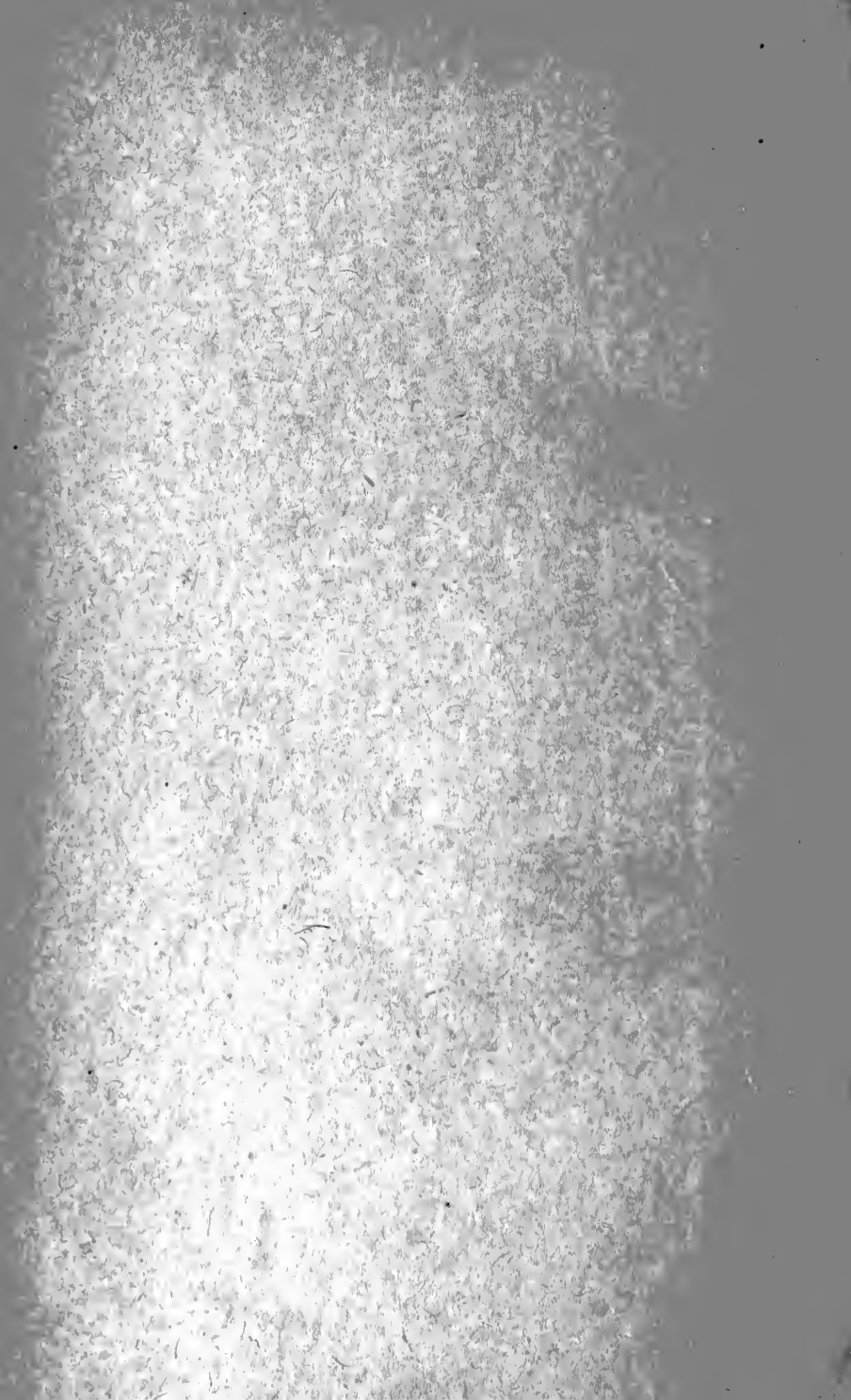
Prof. Dr. Th. BAADER

GROESBEEKSCHEWEG 181

NIJMEGEN


a: 1923





REVUE CELTIQUE

TOME XVI



Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of Ottawa

A  
La Celt  
R

# REVUE CELTIQUE

FONDÉE  
PAR  
H. GAIDOZ  
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE  
H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE  
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE  
J. LOTH Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes  
E. ERNAULT Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN  
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes  
Secrétaire de la Rédaction

## Tome XVI

Prof. Dr. Th. BAADER  
GROESBECKENSCHEWEG 181  
NIJMEGEN

a 1923



PARIS  
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR  
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1895

SEEN BY  
PRESERVATION  
SERVICES  
DATE.....

581471

6.4.54





# TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS LE TOME XVI

---

ARTICLES DE FOND.	Pages.
Plan du « Navan Fort » appelé en vieil irlandais <i>Emain Macha</i> (pl.), par H. d'Arbois de Jubainville. . . . .	1
Notice d'un manuscrit irlandais de la Bibliothèque universitaire de Giessen, par Ludw.-Chr. Stern. . . . .	8
The Prose Tales in the Rennes <i>Dindsenchas</i> , published with Translation and Notes by Whitley Stokes. . . . .	31, 135, 269
Le roi Loth des romans de la Table ronde, par J. Loth. . . . .	84
Some Irish Etyma, by Kuno Meyer. . . . .	89
M. O'Clery's <i>Beatha Ceallaig</i> , by Kuno Meyer. . . . .	91
L'expression <i>e quantell</i> , par J. Loth. . . . .	94
La division des syllabes (à propos d'un rapprochement entre le latin et l'irlandais), par Louis Havet. . . . .	125
<i>Laurus, Lauracus, Laurius, Lauriacus</i> , par H. d'Arbois de Jubainville. . . . .	129
Sur quelques textes franco-bretons, par Emile Ernault. . . . .	168
Dialectica. 1. La terminaison bretonne <i>-mp, -mb</i> dans le système verbal et pronominal; 2. <i>lt, dr</i> à Ouessant; 3. Le breton de Quiberon, par J. Loth. . . . .	201, 323
Recent Changes made in Scotch Gaelic, by T.-O. Russel. . . . .	207, 341
Etudes bretonnes: IX. Sur l'argot de La Roche (fin), par Emile Ernault. . . . .	212
La religion des Galates, par Salomon Reinach. . . . .	261
A propos de <i>Nennius Vindicatus</i> , par J. Loth. . . . .	267
Le sort chez les Germains et chez les Celtes, par J. Loth. . . . .	313

La désinence bretonne de la première personne du pluriel, par Emile Ernault. . . . .	315
<i>E ben, y ben</i> , par J. Loth. . . . .	335
Bas-relief inédit autrefois à la bibliothèque de Strasbourg (fig.), par Salomon Reinach. . . . .	369
The Annals of Tigernach, published by Whitley Stokes. . . . .	374
Deux notes du manuscrit irlandais de Rennes, par Douglas Hyde. . . . .	420
Contes irlandais (suite), par G. Dottin. . . . .	421

## MÉLANGES.

Le pronom adverbe <i>se, sen</i> en breton, par J. Loth. . . . .	237
Le <i>Beulan-Peulan</i> de Zimmer, par J. Loth. . . . .	238

## BIBLIOGRAPHIE.

The Outlines of the Phonology of Manx Gaelic, by John Rhys (G. Dottin). . . . .	240
---	-----

## NÉCROLOGIE.

François-Marie Luzel. . . . .	336
-------------------------------	-----

## CHRONIQUE.

Accusatifs gaulois en <i>-as</i> . 98.	Dijon (musée de). <i>Catalogue des Antiques</i> . 100.
Bertrand (Alexandre). <i>Les Celtes dans les vallées du Pô et du Danube</i> . 101.	Droit irlandais. 108. Voir Ginnel.
Brendan (saint). 246.	Eglise (histoire de l') dans le pays de Galles, 345. Voir <i>Liturgie</i> .
Campbell (John Gregorson). <i>Contes gallois</i> . 247.	Engler (A.), 255. Voir <i>Hehn</i> .
César. <i>De bello gallico</i> , p. p. B. Kübler, 95; p. p. H. Meusel, 95, 256. Voir <i>Orthographe</i> .	Gaélique. Son orthographe, 342.
Contes celtiques. 246, 247, 347, 352. Voir <i>O'Brien, Campbell, Curtin</i> .	Gildas. 106.
Curtin (Jeremiah). <i>Tales of the Fairies and of the Ghost World collected from oral traditions in S. W. Munster</i> . 352.	Ginnel (Laurence). <i>The brehon Laws</i> , 108.
	Hariulf. <i>Chronique de l'abbaye de Saint-Riquier</i> , 98.
	Hehn (Victor). <i>Kulturpflanzen und Haustihere</i> , 6 <sup>e</sup> éd., p. p. O. Schrader et A. Engler, 255.
	Holder (A.). <i>Altceltischer Sprachschatz</i> , 111.

- Irlande (L'article) dans la *Grande Encyclopédie*, par F. Lot, 110.
- Jones (J. Morris). *The Elucidarium and other Tracts in Welsh from Llyvyr agkyr Llandewivrevi* (en collaboration avec John Rhys), 106, 247. — *Gweledigaethu y bardd cwsc* d'Ellis Wynne, 344.
- Kübler (Bernard). 95. Voir *César*.
- Liturgie galloise. 343.
- Lot (Ferdinand), 98, 110. Voir *Harriulf, Irlande*.
- Marillier (L.). *La survivance de l'âme et l'idée de justice chez les peuples non civilisés*. 110.
- May (Martin). *Civilisation celto-germaine*, 254.
- Meusel (H.), 95, 256. Voir *César*.
- Meyer (Kuno). *Hibernica minora*, 105.
- Mommsen (Th.). *Chronica minora*, 106.
- Montelius (Oscar). *Les temps préhistoriques en Suède et dans les autres pays scandinaves*, trad. par Salomon Reinach, 252.
- Nennius. 106.
- O'Brien (Patrick). *A garland of Gaelic Selections*, 245.
- O'Donoghue. *St. Brendan the Voyager in Story and Legend*, 246.
- O'Grady (Standish). *The Coming of Cuchulainn*, 243, 340.
- Orthographe donnée par César aux noms gaulois, 97.
- Petitot (Emile). *Origines et migration des peuples de la Gaule jusqu'à l'avènement des Francs*, 284.
- Reinach (Salomon). *Catalogue du musée de Saint-Gernain-en-Laye : bronzes figurés de la Gaule*, 100. Voir *Montelius*.
- Rhys (John). 106, 247. Elu principal de Jesus College. 256. Voir *Jones*.
- Russel (T.-O.). *Sur l'orthographe gaëlique*, 342.
- Schrader (O.). 255. Voir *Hehn*.
- Stokes (Miss Margaret). *Three months in the Forests of France*, 256. — *La croix de Cong*, 450.
- Stokes (Whitley). *The Martyrology of Gorman*, 352.
- Strachan (J.). *Contributions to the History of the deponent Verb in Irish*, 348.
- Vaughan-Williams (Sir Roland Lomax). *The ancient Church in Wales*, 345.
- Verbe irlandais, 348. Voir *Strachan*.
- Williams (Rév. Hugh). *Some Aspects of the Christian Church in Wales during the fifth and sixth centuries*, 345.
- Williams (Rév. Robert). *Selections from the Hengwrt MSS.*, 247.
- Willis-Bund (J.-W.). *Welsh Saints*, 345.
- Windisch (E.). Élu correspondant de l'Institut, 113.
- Wynne (Ellis). *Gweledigaethu y bardd cwsc*, 344.
- Zimmer (H.). Éd. de *Nennius*, 107. *Sur J. Morris Jones*, 247.

## PÉRIODIQUES ANALYSÉS.

Academy, 123, 258, 360.

Annales de Bretagne, 114, 358.

Anthropologie, 114, 259, 362.

Archæologia, 122.

- Archaeologia Cambrensis, 121.  
 Archivio glottologico italiano, 364.  
 Bibliothèque de l'École des Chartes, 358.  
 Boletín de la Real Academia de la Historia, 122, 259.  
 Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques, 256.  
 Bulletin de la Société archéologique du Finistère, 256, 367.  
 Congrès des Sociétés savantes, 260.  
 Folk-Lore, 121, 357.  
 Gazette des Beaux-Arts, 366.  
 Indogermanische Forschungen, 116.  
 Journal of the County Kildare archaeological Society, 362.  
 Journal of the R. Society of the Antiquaries of Ireland, 116, 260, 364.  
 Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, 353.  
 Proceedings of the R. Irish Academy, 122.  
 Revue archéologique, 355.  
 Revue internationale de l'enseignement, 357.  
 Revue des traditions populaires, 258.  
 Revue épigraphique du midi de la France, 122, 258, 367.  
 Scottish Review, 123.  
 Sitzungsbericht der k. preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 356.  
 Transactions of the Gaelic Society of Inverness, 117.  
 Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, 118.  
 Zeitschrift für das Gymnasial-Wesen, 115.  
 Zeitschrift für deutsche Philologie, 364.  
 Zeitschrift für romanische Philologie, 354.  
 Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte, 354.  
 Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, 121.

TABLE, par M. E. ERNAULT, des principaux mots étudiés dans le t. XVI de la *Revue Celtique*, p. 452.

---

# PLAN DU « NAVAN FORT »

APPELÉ EN VIEIL IRLANDAIS

## EMAIN MACHA<sup>1</sup>

---

Tous ceux qui se sont occupés de la plus ancienne littérature épique, conservée jusqu'à nous par les manuscrits irlandais, ont entendu parler d'Emain Macha, c'est-à-dire de la capitale du roi Conchobar, qui régnait en Ulster vers le début de l'ère chrétienne.

Emain Macha a été détruite au commencement du iv<sup>e</sup> siècle de cette ère par les trois Colla; et, depuis, elle est restée déserte. Sous la date de 331, les *Annales des Quatre Maîtres* s'expriment ainsi: « Bataille d'Achad Leithderg en Farney<sup>2</sup> »  
« livrée par les trois Colla aux guerriers d'Ulster. Là fut tué »  
« Fergus Fogha, fils de Fraechar Fortrên. Fergus Fogha est le »  
« dernier des princes d'Ulster qui résidèrent à Emhain. Après »  
« cette bataille les trois Colla brûlèrent Emhain qui, depuis lors, »  
« ne fut plus habitée par les rois d'Ulster ni par leurs sujets<sup>3</sup>. »

Le témoignage des *Annales des Quatre Maîtres* terminées,

1. *Navan* représente à la façon anglaise la prononciation actuelle d'*Emain*, quand la préposition *i n-* « en, » précède ce nom topographique: *i n-Eamhain*, comme dans les textes cités ci-dessous, n. 3; et plus loin, p. 2, n. 2; p. 3, n. 2 et 3.

Le groupe initial tonique *ea* bref ne doit pas être pris pour une diphtongue, c'est la notation moderne de l'*e* initial primitif qui se prononce maintenant comme l'*a* anglais dans *heart* « cœur », ou comme en général l'*a* français. L'*m* intervocalique, noté *mh* ou *m* pointé dès le commencement du quatorzième siècle, a pris le son de notre *v* ou du *v* anglais. Quant au groupe *ai* de la syllabe finale qui est atone et brève, ce n'est pas la notation d'une diphtongue; le son — aujourd'hui un peu sourd — qu'il figure, est analogue à celui de l'*a* bref anglais qui se rapproche, comme on sait, de notre *e* muet.

2. Farney, comté de Monaghan, en Ulster.

3. Cath Achaidh Leithdeirc hi l'ernmoigh la-sna tribh Collaibh for Ul-tuibh, du i ttorchair Fergus Fogha mac Fraechar Fortriuin; tiugh-flaith Uladh i n-Eamhain in Fergus hi sin. Ro loicset iaromh Eamhain agus nís-sáittreabhsat Ulaidh inte o-sén. Ed. d'O'Donovan, t. I, p. 124.

comme on le sait, en 1636, s'accorde sur ce point avec celui des *Annales d'Inisfal* qui vont jusqu'en 1320. Ces Annales, après avoir mentionné la défaite et la mort du roi d'Ulster Fergus Fogha dans la bataille d'Achad Leithderg, poursuivent leur récit comme il suit : « Les Colla avec les guerriers de « Connaught brûlèrent Emain tout entière, en sorte que les rois « d'Ulster et leurs sujets n'y habitèrent plus désormais <sup>1</sup>. »

Tigernach, qui acheva sa chronique en 1088, est d'accord avec les *Quatre Maîtres* et avec les *Annales d'Inisfal*. Voici la traduction du passage : « Bataille d'Achad Leithderg en Farney « où Fergus Fogha, fils de Fraechar Fortrén, dernier prince « d'Emain Macha, fut tué par les trois Colla. Colla Mend périt « aussi dans cette bataille. Ensuite les trois Colla détruisirent « de fond en comble Emain Macha. Les rois d'Ulster et leurs « sujets n'y ont pas habité depuis cette époque <sup>2</sup>. »

La seule différence entre les *Annales des Quatre Maîtres* d'une part, celles d'Inisfal et celles de Tigernach d'autre part, semble porter sur la chronologie : si nous nous en croyons l'éditeur, la destruction d'Emain Macha aurait eu lieu, suivant les *Annales d'Inisfal* et suivant Tigernach en 322, tandis que les *Quatre Maîtres* la datent de 321. C'est une question accessoire qu'il est inutile de discuter ici.

Le triste sort d'Emain Macha frappa beaucoup les esprits. Quand le christianisme se fut établi en Irlande, on opposa la ruine de cette célèbre capitale à la splendeur des établissements que la religion nouvelle avait fondés et qui alors n'avaient pas de si belles légendes. Dans l'hymne de Fiacc, en l'honneur de saint Patrice, on lit : « C'est en Armagh qu'est la royauté ; il « y a longtemps qu'elle est partie d'Emain <sup>3</sup>. »

1. Gluaisid na Colla gan Oilneagmacht leo iar sin, agus ro loigsiad Eamhain ula, go na-r-aitioghadar Olltaicc innte o sin anuas. O'Conor, *Re-rum hibernicarum scriptores*, t. I, 3<sup>e</sup> partie, p. 10; cf. 1<sup>re</sup> partie, p. 76.

2. Cath Achaig Leithdeirg i Fernmuigh i torchair Fergus Foga mac Fraechair Fortriúin, tuigh-fhlaith Uladh a n-Eamhain Macha, la-sna tri Colla, ocus dorochair Colla Mend i-sin cath sin. Rochlaidisid iarom na tri Collo Eamhain Macha, ocus ni ro-s-aitrebsad Ulaid innti o sin alle. O'Conor, *Re-rum hibernicarum scriptores*, t. I, première partie, p. 69.

3. In Ard-macha fil rige,  
is cian doreracht Emain.

Windisch, *Irische Texte*, t. I, p. 14.

La même idée est exprimée dans le prologue du *Martyrologe d'Oengus* :

Le fort d'Emain a disparu  
Il n'en reste que les pierres :  
Aujourd'hui la Rome de l'Occident  
C'est la populeuse abbaye de Glendalough <sup>1</sup>.

Emain Macha est resté inhabité jusqu'à ce jour, si ce n'est qu'en 1387, Niall O'Neill, roi d'Ulster, voulant plaire aux gens de lettres d'Irlande, y fit bâtir une maison. Les *Quatre Maîtres* signalent ce fait en reproduisant sous la date de 1387 deux notices empruntées à deux chroniques différentes, auxquelles, suivant leur système, ils ne renvoient pas :

« Construction d'une maison à Emain Macha par Niall O'Neil, roi d'Ulster, pour satisfaire les gens de lettres d'Irlande <sup>2</sup> ».

« Construction d'une maison à Emain Macha par Niall O'Neill, car il n'y avait pas eu de maison à Emain depuis « longtemps <sup>3</sup> ».

Au XVII<sup>e</sup> siècle, il ne restait plus de traces de cette maison, il ne subsistait de la vieille forteresse que les fossés et la motte, comme aujourd'hui <sup>4</sup>.

Emain Macha, en anglais *the Navan fort*, est située à deux milles anglais, soit environ trois kilomètres à l'ouest d'Armagh, *Ard Macha*, la fondation de saint Patrice, par laquelle elle a été supplantée, comme le dit l'hymne de Fiacc cité plus haut. C'est un cercle à peu près parfait qui a de diamètre environ huit cent pieds anglais, soit deux cent quarante-quatre mètres,

1. Broc Emna ro-scáich-e,  
acht mairde a-clocha.  
Is Rúaim iarthair betha  
Gleand-dálach-da-locha.

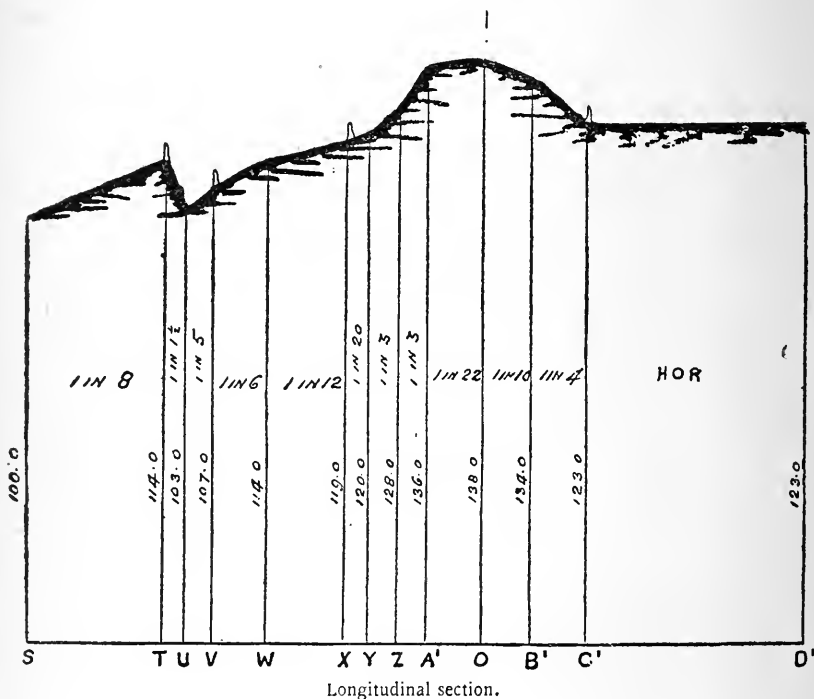
*Felire Oenguso*, Prologue, quatrain 194; édition de Whitley Stokes, p. xix.

2. Teach do dénom i n-Eamhain Macha do Niall Ó Néill (do rígh Uíadhb) do díol d'ann Éreann. Ed. d'O'Donovan, t. IV, p. 707.

3. Teach do dénamh i n-Eamhain Macha la Niall Ó Néill, ar ní bhui tegh inti-sídhe frí ré in-chéin go sin. Ed. d'O'Donovan, t. IV, p. 708.

4. Emania prope Ardmacham, nunc fossis latis, vestigiis murorum eminentibus et ruderibus pristinam reddens splendorem. Colgan, *Trias thaumaturga*, p. 6. Louvain, 1647.

et une contenance d'un peu plus de quatre hectares et demi. Du côté de l'ouest, les terrassements sont encore bien conservés. Si l'on suit dans le plan ci-joint la coupe SD' qui va du nord-ouest au sud-est, et que l'arpenteur, M. McBride, appelle *Longitudinal section*, on trouve d'abord un rejet de terre haut de quatorze pieds anglais, soit un peu plus de quatre mètres.

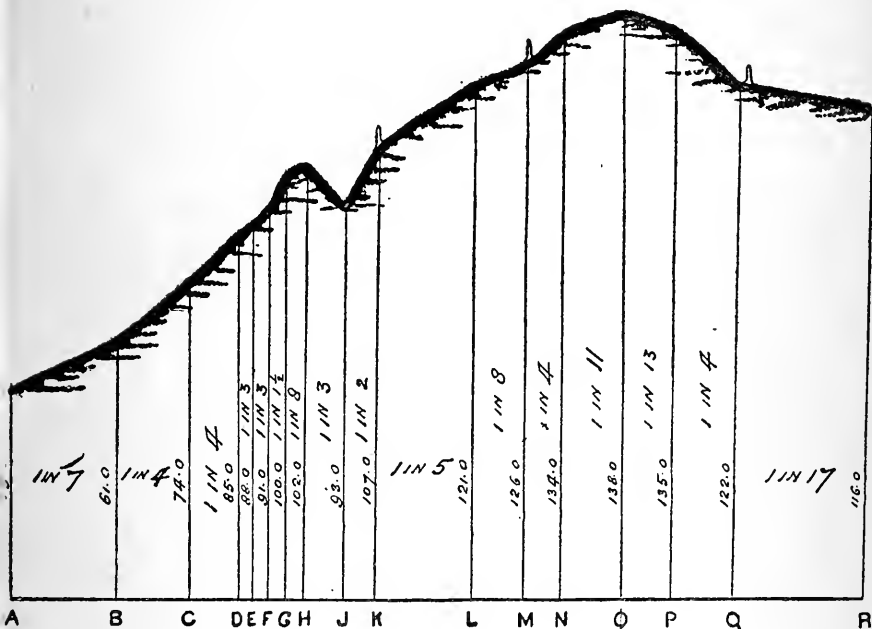


Puis vient un fossé ; du sommet du rejet de terre au fond du fossé, il y a onze pieds anglais, un peu plus de trois mètres. A environ cent pieds anglais ou un peu plus de trente mètres du fossé commence la motte qui offre au sommet une plate-forme en forme d'ellipse ; son grand diamètre est de cent quatre-vingts pieds anglais ou cinquante mètres, le petit de cent cinquante pieds anglais ou quarante-cinq mètres, la con



tenance d'environ dix-neuf ares. Du fond du fossé au sommet de la motte on compte trente-cinq pieds anglais ou un peu plus de dix mètres. Le sommet de la motte dépasse de quinze pieds, soit environ cinq mètres, le sol qui l'avoisine, c'est-à-dire la plate-forme du reste de la forteresse.

Si l'on suit la coupe A R ou *Cross Section*, qui va de l'ouest



Cross section.

à l'est, les différences de niveau sont un peu plus grandes, la pente naturelle du sol est beaucoup plus forte; ainsi du fond du fossé au sommet de la motte il y a quarante-cinq pieds, soit près de quatorze mètres. Quand venant d'Armagh, comme je l'ai fait il y a treize ans, on arrive au point A, le Navan Fort produit un grand effet.

On remarquera que la motte n'est pas au centre de la forteresse; en suivant la coupe SD', on trouve de la base de la

motte au fossé, dans la direction du nord-ouest, cent pieds anglais ou un peu plus de trente mètres comme nous avons vu, et dans la direction du sud-est, quatre cent quatre-vingts pieds ou environ cent quarante-quatre mètres. Si l'on prend la coupe A R, de l'ouest à l'est, on trouve à l'ouest de la motte cent vingt pieds anglais ou un peu plus de trente-six mètres, et à l'est quatre cent quatre-vingt-dix pieds ou cent-quarante-neuf mètres qui, ajoutés au diamètre de la motte, donnent le total de deux cent quarante-quatre mètres, diamètre moyen du cercle formé par la forteresse d'Emain ainsi qu'il a été dit plus haut.

Ce que nous savons des anciens édifices irlandais donne le droit d'affirmer que la plupart des constructions élevées à Emain Macha pendant la période épique de l'histoire d'Irlande ont dû être en bois ; cependant il y avait été employé au moins quelques pierres : de ces pierres il est question dans le prologue du *Martyrologe d'Oengus* cité page 3, elles étaient encore en place quand ce document a été écrit ; depuis elles ont sans doute servi de matériaux pour construire des maisons. O'Donovan écrivait en 1851 qu'il n'avait pu trouver à Emain aucune trace de mur en pierres<sup>1</sup>. Je n'en ai pas vu plus que lui lors de la visite que j'ai faite à cette vieille forteresse en 1881.

Emain Macha, avec sa motte, offre une grande analogie avec les plus anciens châteaux féodaux du moyen âge français comme avec certains lieux de refuge antérieurs à l'époque romaine et dont les archéologues ont constaté l'existence sur le territoire de la Gaule antique.

Certaines personnes penseront que la dimension du *Navan Fort* est bien modeste ; mais la grande salle des fêtes, dite *Craobh-Ruadh*, paraît avoir été située en dehors de cette forteresse ; son nom est conservé par un fond de terre — *townland* comme on dit en anglais — appelé avec la notation anglaise *Creeve Roe* ; et dans un autre fond de terre du nom de *Trea*, joignant *Creeve Roe*, se trouve une motte appelée *King's Stables* « Etables du roi<sup>2</sup> ».

1. *Annales des Quatre Maîtres*, t. IV, p. 708, note.

2. *Annales des Quatre Maîtres*, *ibid.*

Je dois le plan du *Navan fort*<sup>1</sup> à l'obligeante générosité du Révérend Close, trésorier de l'Académie royale d'Irlande, que je prie d'agréer mes remerciements et ceux des lecteurs de la *Revue Celtique*; je n'ai pas de procuration, mais je me porte fort pour eux sans crainte d'être désavoué.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.



1. Le format de la *Revue Celtique* a exigé une légère réduction du plan de M. Bride. L'échelle du plan ainsi réduit est de six pieds anglais par millimètre. Quant à l'échelle des deux coupes, p. 3 et 5, elle est indiquée en pieds anglais dans ces figures.

NOTICE  
D'UN  
MANUSCRIT IRLANDAIS  
DE  
LA BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE DE GIessen.

---

Le manuscrit de la bibliothèque universitaire de Giessen coté n° 1267, est signalé dans le catalogue de J.-Val. Adrian<sup>1</sup> comme un recueil d'histoires et de poèmes en langue irlandaise ; l'éditeur a joint à la brève note qu'il en donne la traduction anglaise de cinq fragments de texte dont l'original est reproduit en fac-similé et réuni sur une même planche. Le savant irlandais distingué à qui l'on doit la traduction de ces spécimens, T. Crofton Croker, n'en avait sous les yeux que les calques, de sorte qu'il ne pouvait avoir connaissance de la diversité des matières contenues dans le volume. Qu'il me soit donc permis de donner, au profit de ceux qui s'intéressent à la littérature gaélique moderne, une description détaillée de ce manuscrit imparfaitement connu qui, au reste, semble être tombé dans l'oubli.

C'est un petit volume in-quarto de 66 feuillets en papier. Il est provenu de la riche bibliothèque du baron René-Charles de Senckenberg, mort en 1800, et appartenait autrefois à Jean Schilter, célèbre jurisconsulte et antiquaire à Strasbourg, qui

1. *Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecæ academicæ Gissensis, Francofurti ad M., 1840, p. 384.*

paraît l'avoir reçu en 1695 d'un Irlandais, peut-être même du scribe des textes. Le manuscrit primitif, qui paraît tout entier de la même main, finissait par le fol. 62, et les derniers feuillets manquaient, aussi bien qu'un feuillet à la suite du fol. 24 et un autre à la suite du fol. 46; le reste (fol. 63-66) est ajouté après coup.

Des choses étrangères au sujet qui se trouvent dispersées par tout le livre, partie en langue latine et partie en langue anglaise, peuvent mettre sur la voie du nom du scribe et de son temps. Il se nomme Domhnall o Headrisgeoill (Eider-sgeoil); il était donc de l'ancienne famille des Driscolls, sur laquelle on peut lire une notice instructive de J. O'Donovan dans le *Miscellany of the Celtic Society*, 1849, p. 384-403. Le scribe anglicise son prénom, ce me semble, tantôt Daniel, tantôt Dennis. Outre le nom de Cornelius O'Driscoll qui s'est inscrit deux fois (fol. 11 v<sup>o</sup>, 28 v<sup>o</sup>), on trouve les noms de nombre d'autres lecteurs. Suivant une inscription (fol. 16 v<sup>o</sup>): Damhnuill ó Headrisgeoill: xxxxxxxx9, on est tenté de croire que Daniel Driscoll écrivait en 1689; car on trouve ailleurs, sur les marges et sur des pages laissées blanches çà et là, les années 1688, 1689, 1691, 1692, 1693, 1695, et au bas du fol. 53 v<sup>o</sup>: *An aois 6. C. V. et da XXXX thuicfás*, c'est-à-dire, si je ne me trompe pas: Anno (1)685 qui consequetur.

La première page du feuillet qui se trouve en tête du volume, donnée en partie en fac-similé dans le catalogue d'Adrian, paraît être en contradiction avec cette chronologie. Le scribe y a arrangé quelques phrases pour le titre d'une édition qu'il se proposait de faire de son recueil, savoir, outre un quatrain sur la mort et le nom de Dennis Driscoll, les mots: *iar na chur a ccló a manisdir na mbrathair neirionach a Lobhain maille hughdardhás M. D. LXXXV.*; c'est-à-dire « imprimé au couvent des frères irlandais à Louvain avec autorité en 1585. » Puisque les impressions les plus anciennes des Franciscains irlandais du couvent de Saint-Antoine de Padoue à Louvain ne datent que du commencement du xvii<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>, nous serons

1. O'Curry, *Manuscript materials*, p. 644, cite par erreur 1616 comme date de la fondation du couvent des Récollets irlandais à Louvain. C'est

justes en corrigeant l'année mise sur le titre du manuscrit de Giessen en 1685. Je le regarde comme écrit à Louvain en 1684, et cette fixation correspond parfaitement avec la condition de l'écriture et avec le contenu du livre.

Les pièces comprises dans le manuscrit de Giessen appartiennent à la littérature irlandaise moderne et sont connues pour la plupart par d'autres manuscrits ou même par des publications.

Fol. 2 r<sup>o</sup>: *As truaibh liom a compáin do chor*<sup>1</sup> « Ta condition est triste, ce me semble, mon ami. » — Poème adressé à un inconnu qui s'est converti du catholicisme au protestantisme; il est dirigé contre l'hérésie de Luther et de Calvin et glorifie l'église catholique. L'auteur est Bonaventura O'Hussey (Giolla-Brighde O'Heoghusa), frère franciscain du collège de Saint-Antoine à Louvain, qui fleurit en 1608. Voir O'Reilly, *Irish writers*, p. 169. Le poème se compose de 88 quatrains sur le mètre nommé Rannaigeacht mhór; il a été publié dans le *Catechismus hibernicus* de B. O'Hussey, sec. ed. Romæ 1707 cura Philippi Maguire, p. 237-255, mais différemment à l'égard du nombre et de l'ordre des quatrains. Le texte du manuscrit de Giessen comprend les quatrains 1-4, 6-19, 21-22, x, 23-29, 31-38, 40-72, 78, x, 79-81, 73-77, 82-84. L'édition manque de deux quatrains fournis par le manuscrit aussi bien que du *ceangal* ou sommaire qui fait le dernier ou 73<sup>e</sup> quatrain du manuscrit. Une copie du poème qui correspond, à l'exception d'un seul quatrain, parfaitement à l'édition se trouve dans le manuscrit de Goettingue daté de 1659, *Cod. hist.* 773, fol. 4 v<sup>o</sup>-7 v<sup>o</sup> 2.

l'église qui fut fondée en 1617, tandis que la fondation du couvent date de 1609 (voir Piot, *Histoire de Louvain*, 1839, p. 300), mais l'imprimerie doit déjà avoir existé. Le catéchisme de Bonaventura O'Hussey parut à Louvain en 1608 (O'Reilly, *Irish writers*, p. 168). En 1616 on y imprima le *Speculum vite vel Desiderius* (dont l'original est le livre espagnol *Espejo de religiosos*, imprimé à Burgos en 1548), traduit en irlandais (*Sgáthán an cbrábhaidh*) par Florence Conry, et non pas en 1625 comme disent O'Reilly, p. 182, et J. Reid, *Bibliotheca scoto-celtica*, p. xxvi. J'ai pu constater la date sur un exemplaire du livre qui se trouve dans la bibliothèque de la ville de Hambourg. Le couvent de Saint-Antoine fut supprimé en 1783.

1. Je donnerai les textes tels quels, bien que l'orthographe du manuscrit laisse beaucoup à désirer.

2. Voir Thurneysen dans le catalogue des manuscrits de Goettingue, Berlin, 1893, II, p. 257.

Fol. 9 r°. *Fuarus a psalter Chasil* « J'ai trouvé dans le psautier de Cashel »<sup>1</sup>. — Poème concernant les neuf invasions étrangères (*gabháil*) qu'a subies l'Irlande, 30 quatrains sur le mètre appelé *Debide*. Parmi ceux qui ont pris possession de l'île il y en a trois qui ont vécu avant le déluge, savoir : 1. les trois filles de Caïn (quatrains 2); 2. Luas, Cab et Laghra (qu. 3); 3. Fintan et Ceasair (qu. 4) — différemment du poème de Gilla Coemain et d'autres légendes sur les *Capturæ Hiberniæ*. Les conquérants qui arrivèrent après le déluge sont : 4. Adhna (qu. 8); 5. la colonie amenée par Partholon (qu. 10); 6. la colonie des fils de Neimed (qu. 12), desquels descendent les *Firbolg* (qu. 14) et les *Tuatha Dé Danann* (qu. 15); 7. la colonie des fils de Miled (ou Mil), c'est-à-dire les Gaels ou Scots (qu. 20); 8. les *Lochlannois* (qu. 24) et 9. les Anglais (qu. 26). G. Keating cite ce poème plusieurs fois dans son histoire d'Irlande, savoir les quatrains 2 (ed. Haliday, p. 148), 5 (p. 152), 8-9 (p. 160), 18 (p. 290). Les quatre quatrains avant le dernier et un autre qui manque dans le manuscrit ont été extraits par N. O'Kearney dans ses *Prophecies of St. Columbkille*, Dublin, 1856, p. 126-127; ils ont pour objet une prétendue prophétie de St. Berchan concernant la bataille de Saingel où les Anglais auraient été vaincus<sup>2</sup>. La dernière ligne, *a ríghbeacht na caenb Tembrach*, selon O'Kearney, est dans notre manuscrit *ar faithe na claon Temrach* » sur le champ du bourg penchant de Tara ». Cette leçon vaut mieux, attendu que *claon* est une épithète bien connue de Tara<sup>3</sup>.

Fol. 10 r°. *Tein le mo croidhe go becht* « mon cœur est véritablement malade ». Une complainte sur la prise en possession de l'Irlande par les étrangers (*goill*) et sur leur domi-

1. Voir O'Curry, *Manuscript materials*, p. 19; O'Donovan, *Book of Rights*, p. xxii et suiv. *Psalterium* ou, en irlandais, *saltair*, signifie un livre de 150 chapitres en vers, comme dans le cas du *Saltair na rann*, et puis généralement, selon Ducange, *liber, codex quilibet*.

2. Sur la bataille imaginaire de Saingel ou Singland (près de Limerick), voir la note d'O'Donovan dans les *Annales des Quatre Maîtres*, A.D. 1583.

3. Voir *a ráith claín-Temra* dans le *Tegasg flatha*, l. 60. C'est ce mot qu'il faut entendre dans la ballade de Garbh et Cuchulainn : *sonn catha na claoin Teamhrach* (H. Maclean, *Ultonian hero ballads*, p. 18).





« Songe à moi, ne te marie pas ! » Le poète donne ce conseil aux jeunes filles :

Na braithe do gradh na tfuath,      na nochht hinntin go luath leam,  
ceil do run, taisig do phog,      cuimnigh orm, na pós fear.

Fol. 14 v°. *Truadh sin a aoinfere* (lisez *aoinfhir Aoife*) « C'est triste, ô fils unique d'Aoife. » — Élégie dans laquelle Cuchulainn déplore la mort de Conlaoch qu'il a tué lui-même en combat singulier, ne sachant que ce fût son fils, le fils d'Aoife ; 18 quatrains qui sont sur le mètre appelé Rannaigecht bheg. Le poème se trouve quelquefois comme accessoire de la ballade bien connue « Comment Conlaoch vint en Irlande ». Voir Charl. Brooke, *Relics of ancient Irish poetry*, Dublin, 1789, p. 269, et édition de 1816, p. 399 ; D'Arbois de Jubainville, *Catalogue de la littérature épique*, p. 16, et l'*Épopée celtique en Irlande*, p. 51. La ballade date du xv<sup>e</sup> siècle et se trouve déjà dans le Livre du Doyen de Lismore (édition de Maclauchlan, p. 24, et de Cameron, *Reliquiae celticae*, I, 58). La récente rédaction écossaise de la ballade se trouve fréquemment augmentée de quelques quatrains de l'élegie, bien que celle-ci soit différente par rapport à l'espèce du mètre. Voir J.-F. Campbell, *Leabhar na feinne*, p. 9 ; *Gaelic Society of Inverness*, XIV, 355 ; *Highland Monthly*, I, 530 ; H. Maclean, *Ultonian hero-ballads*, p. 65.

Fol. 15 r°. *A bean fuair faill ar an bhfeart* « ô femme que l'on a abandonnée sur la tombe. » — Élégie sur la mort des frères O'Donnell et d'O'Neill, célèbres combattants pour l'indépendance de l'Irlande sous le règne de la reine Elisabeth, lesquels moururent à Rome et furent enterrés dans l'église des Franciscains à San-Pietro-Montorio. Ce sont les frères Rory O'Donnell, premier comte de Tyrconnell (mort le 28 juillet 1608, âgé de 33 ans), et Caffar O'Donnell (mort le 13 septembre 1608)<sup>1</sup> et leur neveu Hugh O'Neill, baron de Dungannon (mort le 13 septembre 1609, âgé de 24 ans) ; le

1. Le frère aîné de Rory et Caffar, Hugh Roe O'Donnell, mourut le 10 septembre 1602 en Espagne. Nous avons sa vie par Lughaidh O'Clery, dernièrement publiée par D. Murphy.

père de ce dernier, le comte de Tyrone, mourut le 20 juillet 1616 dans son soixante-seizième an et fut enterré dans la même église. Le poème de consolation, qui est sur le mètre appelé *Debide*, est adressé à Nuala, sœur des O'Donnells, par Owen Roe Mac Ward, dont la mort est enregistrée par les *Quatre Maîtres* en 1609. Le texte que M. O. Connellan en a publié, d'après une copie plus récente, dans les *Mémoires de la Société ossianique de Dublin*, V (1860), p. 295-300, a 40 quatrains<sup>1</sup>; le manuscrit n'en a que 19 et le *ceangal* ou sommaire, savoir les quatrains 1-10, 12, 11, 17, 18, 22, 28, 30, 24, 23, 40<sup>2</sup>. O'Reilly, *Irish writers*, p. 161, avait sous les yeux une copie qui manquait du 40<sup>e</sup> quatrain, c'est-à-dire du *ceangal*.

Fol. 16 r<sup>o</sup>. Quatrain, éloges d'une honorable tribu.

So an treabh na bhfuil flath don ór shuil ird 3, *Ní* (?)  
 Nar creach bean gan fear na aon tighe naoimh,  
 Nar glac breab o neach da threithe biodh,  
 'S nar leig creac tar lear le trein gan diol.

A la même page se trouvent des noms et des vers latins sans importance. A la page suivante on lit : Si pater est Adam et mater est Aeva, cur non sunt homines nobilitate pares ? Non pater aut mater da(n)t nobis nobilitatem, sed moribus et vita nobilitatur homo — dicton qui est répété fol. 66 r<sup>o</sup>.

Fol. 16 v<sup>o</sup>. *Cread fa sirfin saogal fada ?* « Pourquoi devrais-je désirer une longue vie ? » — Deux quatrains sur la mortalité; ils sont sur le mètre nommé *Setna*. Le second est cité par G. Keating, *Trí bior-ghaoithe an bháis*, p. 216. Un troisième quatrain sur le mètre appelé *Rannaigecht mhór*, concerne le péché, la rétribution et la salvation.

Peacach me ag deanamh ort, ormsa na nochl an cóir;  
 cia do thuillios tfearg is tfioc, feac orum, a Chríod, is fóir !

1. Le texte irlandais est suivi d'une paraphrase anglaise en vers par Cl. Mangan. On ne saurait trop improuver cette manière de faire connaître la poésie celtique, laquelle consiste à atténuer l'énergie de la pensée et à effacer la grâce de l'expression pour y substituer des rimes sonnantes sans force et sans caractère.

2. Une copie de cette élégie qui se trouve dans un manuscrit de la Grande Bibliothèque Royale à Copenhague, n'a également que ces 19 quatrains et le sommaire.

3. Probablement pour *aird*, par licence poétique, à cause de la rime.

Fol. 17 r°. *La naon da raibh ó Dombnuill i. Aodh ruadh mac Neil gairbh mic Toirdbealluibh an fhiona...* « O'Donnell, savoir Hugh Roe, fils de Niall garbh, fils de Turlogh du vin, étant un jour.... » C'est le récit ailleurs intitulé *Eachtra an cheatharnaigh chaoilriabhaigh* « Les faits du Kerne ou aventurier à raies étroites », c'est-à-dire probablement vêtu d'un habit à petites raies. Il s'agit d'un sorcier qui fait voir ses tours d'adresse dangereux, mais sans faire du mal, à la cour de plusieurs gentilshommes irlandais au commencement du xvi<sup>e</sup> siècle. La pièce a été dernièrement publiée d'après deux manuscrits, de 1800 et de 1740, par St. H. O'Grady dans la *Silva Gadelica*, p. 276-289. D. Hyde donne quelques extraits d'un manuscrit de 1762 dans son livre *Beside the fire*, p. xxvi, et J.-F. Campbell a publié le conte albano-gaélique sur le même sujet dans les *Popular tales of the West-Highlands*, I (1860), p. 289. Les textes diffèrent beaucoup l'un de l'autre; celui de Giessen se termine inachevé au bas de la page fol. 24 v°. Les derniers mots du manuscrit sont : *Do bhi an c. c. r. a ttig r(igh) Laigen* — voir *Silva Gadelica*, p. 288, ligne 4.

Fol. 25 r°. *Da mbeinsi agus Conlaoch slan* « Si nous fussions sains, moi et Conlaoch ». — Deux quatrains sur le mètre nommé *Debide*, adressés par le poète à un ami chéri; le premier quatrain est emprunté de la complainte de *Cuchulainn* citée plus haut.

Da mbeinsi agus Conlaoch slan ag imbert ar celeas ccomhlan,  
ní bforlan oruin ar cceann cheithre hollcogaadh Eirionn.  
Do bheirim mo briatar nach bras duitsi anois, cedh beag fhognus,  
gurab tu an Conlaoc nach tim, leath mo croide ar na chomhroinn.

Voir Ch. Brooke, *Relics*<sup>2</sup>, p. 397, et Campbell, *Leabhar na feinne*, p. 14<sup>b</sup>. Suivent deux quatrains sur le même mètre qui semblent cependant appartenir à un autre poème.

Suathain anois ata in dail is tocha re mnaoi a fer-graidh,  
dalta a sliasda go ngoire na mac[h] a húrbrunc.  
T(r)eigidh bean laog a broinn ag an bhfear bhios da teaghall;  
maing do bheir taobh, a dhuine thall, re cuire na rosg romhall.

Fol. 25 r°. *Se riogpuirt Eirionn anall* « Six résidences roya-

les d'Irlande autrefois ». — Poème de 7 quatrains sur le mètre Debride concernant les six résidences royales en Irlande et les derniers rois qui y ont résidé. Il s'agit de Diarmaid Donn, fils de Fergus Cerbhall, roi suprême d'Irlande, à Temair ou Tara (comté de Meath), mort en 565 ; Muirchertach, fils de Niall Glundubh, roi d'Ulster de la tribu des Ui Neill, à Oileach ou Elagh (en Donégal), tué en 941 ; Cerbhall, fils de Muirigen, roi de Leinster, à Naas (en Kildare), tué en 904 ; Fergus Fogha, roi d'Ulster, à Emain, près d'Armagh, tué en 331 ; Raghallach, fils d'Uadhach, roi de Connaught, à Cruachan, tué en 648 ; et Cormac, fils de Cuilennan, roi de Munster, à Cashel, tué en 903. Voici le texte du poème.

Se riogpuirt Eirionn anall inneosad[h] daoibh an anmann,  
 sloinnead[h] daoibh re seal na flatha gar fasuigheadh.  
 Nás is Oileach is Eamhuin, bailte na riog gan meabhuil,  
 Teamhair breth a ccurthaoi smacht, Caisiol is Cruacha Connacht.  
 O remhius Dhiarmada dhuinn mic Feargusa mic Cearbhuill,  
 ó breithir Ruadhain na thoigh ní raibh rí a tTeamhrig 1.  
 Ní raibh rí a nOileach ó Muircertach mórgheidheadh,  
 ata Nás gan rí anall on la do rochair Cearbhall 2.  
 O thoirchuir Feargus Fogha le na Collaibh ar Muig-chobha 3,  
 do sguir a bhlaidh-sa sa brig. ata Eamhain gan aon rig.  
 O ré Raghallaigh ratha mic Uadhach an ardflatha,  
 do thuit le cloinn Mhothlain mhir, ní raibhe rí a cCruachain 4.  
 Cormac a cCaisioll fa dheoig deg mac Cuileannain cormmhoir,  
 Cormac, robudh maith a ré, do caith a seacht et a se 5.

O'Curry discute ce poème dans ses *Manners and customs*,

1. Voir *Silva Gadelica*, p. 69, 77. Ce quatrain est cité par Petrie, *Tara*, p. 125, et par O'Donovan dans son Supplément au dictionnaire d'O'Reilly, p. 566. Dans le texte, *Cearbhuill* est fautif au lieu de *Chonuille*.

2. Ce quatrain est cité par le même O'Donovan, l. c., p. 659, et dans les *Annales des Quatre Maîtres*, an 904. Le roi Muirchertach a la même épithète (*mórgheidheadh*) dans le poème de *Cormacan eiges*, quatrain 4, édition d'O'Donovan.

3. Sur les trois Colla, voir les extraits d'O'Grady dans la *Silva Gadelica*, II, p. 461 et suiv.

4. Voir *Silva Gadelica*, 431 ; II, 497. Suivant les *Annales des Quatre Maîtres*, A. D. 645, Raghallach fut tué par Maolbrighde mac Mothlacháin. C'est la forme usuelle du nom. Les *Annales de Clonmacnoise* cependant le prononcent Moyle-Bride O'Mothlan.

5. C'est-à-dire : il régna 7 ans et 6 mois, étant arrivé au pouvoir en 896.

III, 25, et fait connaître son auteur, Eochaidh O'Hussey, qui l'écrivit à l'occasion de la rénovation du château de Mac Dermot situé sur le Rocher de Loch Cé, environ 1620.

Fol. 25 v°. *Eolach me a tteacht na neasga* « J'ai connaissance de l'arrivée des mois ». — Poème de 7 quatrains sur le mètre nommé Debide, où les mois de l'année sont comparés avec les heures du jour et de la nuit, de sorte que minuit correspond à janvier et midi à juillet.

Fol. 25 v°. *A fhir edbbur aga mbí bean* « O homme jaloux qui es marié ». — Poème qui se compose de 3 quatrains sur le mètre nommé Rannaigecht mhór et d'un *ceangal* aux lignes longues. Conseil pour le mari jaloux :

Na cread sgeal a bhfior na mbreig, eisdecht do chluas fein na cluin,  
na cread do raidhrc do shúil, leath a tuigfe tu na tuig.

Fol. 26 r°. *A fhir fheachus uait an cuámh* « O homme qui regardes l'os devant toi ». — Poème de 28 quatrains qui appartiennent au mètre appelé Rannaigecht mhór, sur la nature périssable et l'instabilité des choses d'ici-bas, par le frère franciscain Owen Roe Mac Ward le jeune qui fleurit en 1640 (voir O'Reilly, *Irish writers*, p. 191, qui avait 27 quatrains du poème). Le poète fait dire les mots du texte au crâne de Hugh O'Neill qui décéda dans son vingt-cinquième an : dearbh ua uí Dhomhnuil fa me is oighre uí Neill da gairm diom. Le monde, dit-il, ne tient pas ce qu'il promet et surtout il ne l'a pas tenu à moi ; la fin imminente doit nous exhorter à être pieux.

Fol. 27 r°. *Goll near mileata* « Goll fier, martial ». — Poème qui célèbre les louanges de Goll, le plus fort héros des guerriers fianniques de Finn mac Cumail ; c'est un *ros* de 19 quatrains qui sont du mètre appelé Blogbairdne de 5 syllabes - - - - - (n° 9 de M. Thurneysen). Le poème a été publié par S. O'Halloran dans les *Mémoires de l'Académie royale d'Irlande*, II (1788), antiquités p. 7-17 (voir Burke, *The College Irish grammar*, p. 250) ; les quatre quatrains du début seulement se trouvent dans *The Highland Society's Report on the poems of Ossian*, Edimbourg, 1806, p. 141-2 ; Al. Cameron donne le texte du manuscrit d'Edimbourg n° 48

dans les *Reliquiae celticae*, I, 124<sup>1</sup>. Les vers sont remarquables par leur forme artificielle, ayant à la fois l'allitération dans chaque ligne courte et l'assonance à la fin des lignes longues, conformément aux règles. En présentant le texte de notre manuscrit, je prendrai la liberté d'utiliser les diverses leçons des autres textes que nous avons entre les mains ; pourtant il y a plusieurs mots dans le poème qui restent douteux.

Goll mear mileanta 2,	ceap na cródhachta,
lámh fhial arrachta,	mian na mórdhachta.
Fraoch nach fuarightear 3,	laoch go lán-deabhaidh 4,
réim an rígh-churaidh	mar léim lán-teineadh.
Leomhan luath armach,	leónadh lán-mhíleadh,
tonn ag tréan tuarguin,	Goll na ngnáth iorghuil.
Leomhan lonn-ghníomhach,	beódha binn duanach 5,
créachtach comhdhálach,	éachtach iolbhudhach.
Díth ar dheagh-dhaoinibh,	fióch an ollbhudhaibh 6,
uaill ós árd-ríoghaibh,	buaidh ar borb-shluaghaibh.
Triath na trom-chána,	briathra bionn-mhála,
míleadh mear-dhána	dlightheach diongbhála 7.
Tréan-fhear tréan-lámhach,	séimh-fhear slógh-armach,
fear lonn lán-ghníomhach,	Goll mear mórdhálach.

1. On connaît un autre *ros* à la louange de Goll commençant par *Ard aigneadh Ghuill*, poème qui se trouve dans le Livre du Doyen de Lismore (Rel. celt., I, 55) et ailleurs (Ch. Brooke, *Relics*<sup>2</sup>, p. 438). James Macpherson avait sous les yeux probablement le *Goll mear mileanta*, lorsqu'il écrivit au sujet de son prétendu chant de guerre d'Ullin (*Fingal*, livre IV, p. 56, édition de 1762): « It runs down like a torrent, and consists almost entirely of epithets » — description qui ne convient point à son propre chant de guerre. Il a traduit ce dernier d'une pièce gaélique fabriquée sans doute par ce faussaire Lauchlan Macpherson-Strathmashie (*Report on the authenticity of the poems of Ossian*, p. 143). Celle-ci débute par *A mba-cain cheann* et est une imitation de la plainte funèbre de Rob Roy Macgregor *Sár mharcaich nach fann* (Stewart, *Collection*, p. 301; Menzies, *Comb-cruinneacha*, p. 256). Ce chant que J. Macpherson a traduit positivement d'un original gaélique (savoir de Macpherson-Strathmashie) est retraduit dans l'édition gaélique des poèmes d'Ossian en 1807 (*Fingal*, 4, 299-310) et encore une fois par Don. Campbell, *Treatise on the language, poetry, and music of the Highland clans*, Edimbourg, 1862, p. 122.

2. mileata G.

3. fuareadh G, fuar i' dhaidh R, bhfuarthear H, fuarughtear C.

4. ndeabhaidh G.

5. nduadach G.

6. aniolbhudhach G.

7. duille diongbhata G.

Sgáth <sup>1</sup> ar sgiamh-ghaire,	bláth co mbuan áille,
tuile thréan shléibhe,	buille buadh-láimhe <sup>2</sup> .
Mórdha mear iomghuin,	cródh' ar ceannarghuibh,
túir go dtrom-fhoghuibh <sup>3</sup> ,	muir ós mion-aibhnihbh.
Ton. ós tréan-fhairge <sup>4</sup> ,	Goll nach glór dhordha,
searc na síor-fhoghla,	mac mear mór Morna.
Sgíos ar churadhaibh,	cíos ar chineadhuibh <sup>5</sup> ,
grian ós glan-fheadhibh,	fial re filidhibh.
Goll mear mór fuighleach,	flaith nach fíor-dhiamhair <sup>6</sup> ,
gach tír tréin-leónadh <sup>7</sup> ,	rí go rígh-riaghuil.
Duais go ndearbh-fhéile,	cruas gach comhdhála,
fear dian dith-gaire <sup>8</sup> ,	triath gach trom-dháimhe.
Súil gach síor-mhuirir,	clú nach cáinfidhear,
gris an bhuan-einigh <sup>9</sup> ,	beó nach báithfidhear.
Féinnidh fear an-mhín,	céillidh comhall-ghlór <sup>10</sup> ,
béim Ghuill ghlan iomlán	mar thuinn thorainn mhóir
Curadh cruadh-reannach,	doghbhaidh <sup>11</sup> eirionnach,
colg lom luath-bhuilleach,	Goll borb béimionnach.
Flaith na bhfoghail chríoch,	maith gan múgha ghnáith,
sruth ag siubhal luath,	cruth mar chubhar bhláith.
Einfhear iomarcach,	tréinfhear tromfholtach,
sgiath na sgiamholtach <sup>12</sup> ,	cliath na gconnachtach.
Feidhm nach feidhm-fallsa,	béim na mór-ghlonnsa,
cródh' an comhlann-sa,	mórdha an mór Gholl-sa.

Le scribe du manuscrit de Giessen a signé cette pièce : *Scriptum per me Dannilem Driscoll.*

Fol. 28<sup>ro</sup>. *Caith a bhfuighir re daonnacht* « Employe ce que tu possèdes à l'humanité ». — Exhortation à être hospitalier ; on doit prendre exemple sur Guaire d'Aidhne (voir *Keating*, traduction d'O'Mahony, p. 435 ; *Silva Gadelica*, p. 399 ;

1. sgiath *G*, a sgiath ar sgiath ghoire *H*.
2. a bhua dláimhe *G*.
3. ga trom fhorrom *H*.
4. tréin fhearrdha *G*.
5. gach cinneadhudh *G*.
6. nach fiordhiamur *G*, noch *B*.
7. lein *G*.
8. mac dian deagh dhaire *H* ; dighaire *C*.
9. na buainein *G*.
10. ceill. combol ghlór *G*, ceilt h comhall *H*.
11. dogbh' *C*, dógbhuibh *H*.
12. sgeimhioltach *H*, sgeimhealtach *C*. C'est sans doute un mot dérivé de *sgeimhiolta* (emissariorum manipuli, tirailleurs) ; voir O'Donovan, Supplément s. v., et comparer *sgeimhle*, Diction. scoto-celticum.

O'Donovan, *Hy-Fiachrach*, p. 391), et St. Columba; 13 quatrains sur le mètre appelé Rannaigeacht bheg.

Fol. 28 r<sup>o</sup>. Quatrain satirique.

Doní Maire *lacht* is baibhinig,  
is diolaidh a mather cart is bulbhinid,  
cuim da *father* snath ar ceirlinig,  
is crathuig an brathair go la dia dislaoi uire.

Fol. 28 v<sup>o</sup>. *A thigerna ro mbilis a Iosa Crist* « O doux seigneur, ô Jésus-Christ ». — Invocation de Jésus et de la sainte Vierge, prière miraculeuse, comme il est dit dans un épilogue, pour celui qui est à l'agonie. Le scribe avait l'intention de transcrire la pièce sur le fol. 11 v<sup>o</sup> où il a mis le titre y appartenant : *Ortha Muire bantigerna*.

Fol. 29 r<sup>o</sup>. *Tóruigheacht Shaidhbhe* « La poursuite ou le voyage à la recherche de Sadb », conte du cycle ossianique sur l'enlèvement de Sadb, épouse de Glas, et sa reconduite. M. d'Arbois de Jubainville, *Catalogue de la littérature épique*, p. 251-252, relève une douzaine de textes de cette composition, et M. Nettlau, dans la *Revue Celtique*, X, 459, en mentionne un treizième contenu dans le manuscrit H. 1. 17 de TCD. Commence : *Fleadh mor caoin moradhbhul do roñadh re Fionn mhic Cubhuil mic Trenmhoir i Bhaoisgne a mbruigin Teamhra Luacra budh deas* « Un grand festin noble et prodigieux fut arrangé par Fionn, fils de Cumall, fils de Trenmor, descendant de Baoisgne, dans le château de Temair Luachra du sud. » Voici un court précis de ce récit inédit.

Après le festin de Temair Luachra, Fionn et ses guerriers font la chasse. Ils regrettent à cette occasion que les Fianna n'ont plus, sous le règne du roi suprême Cormac, fils d'Art, la puissance qu'ils ont eue autrefois, bien que, à l'avis de Finn, ses 2,000 chasseurs vaillent encore mieux que 30 bataillons de Cormac. Les femmes des Fianna sont restées chez elles à Temair Luachra, et suivant la proposition de Maigneis, épouse de Finn<sup>1</sup> et fille de Garadh Glundubh (qui était un descen-

1. Nous avons les noms de plusieurs épouses de Finn mac Cumail. Les plus célèbres sont Ailbhe guadbrec et Grainne. On connaît de plus Ba-



dant de Cet mac Magach, célèbre chevalier de la Craeb Ruad), elles vont trouver dans le voisinage un bain en plein air. Pendant que les autres femmes se baignent, Sadb, fille d'Eogan óg, fils d'Eogan mór, fils d'Oilill olum, laquelle est l'épouse de Glas mac Aoncerda Berra, fait le guet pour avertir ses camarades dans le cas où un étranger s'approcherait. Malgré cette précaution, les femmes en se baignant sont surprises par un guerrier étranger ; c'est un *allmbarach* ou pirate qui a abordé dans cet endroit retiré. Il avance et se place en face des femmes, qui mettent leurs habits à la hâte, pour les questionner sur le pays et ses habitants. C'est Maigneis qui lui donne intrépidement les renseignements qu'il désire, surtout sur la caste militaire des Fianna, sur leur histoire et leurs privilèges. Cette partie du récit (fol. 31 v<sup>o</sup>) a été publiée en 1854 par N. O'Kearney dans les *Mémoires de la Société ossianique de Dublin*, I, 42. Ensuite, l'étranger se fait connaître comme Ciothach Cruad-armach, roi d'une île qui porte son nom dans le pays oriental de Dreollann mhór (voir *Silva Gadelica*, p. 299), et il choisit la belle Sadb afin qu'elle l'accompagne dans son royaume. Sans s'inquiéter des menaces des femmes, il la saisit entre ses bras et la porte au bord de son vaisseau. Maigneis, convaincue que Finn et les Fianna poursuivraient l'étranger, lui impose le tabou ou la prohibition magique (*gess*) de ne laisser toucher la femme de Glas par aucun homme avant la fin de la première année. Maigneis expliquant aux Fianna rentrant de la chasse ce qui est advenu, Finn hésite à poursuivre le ravisseur dans le pays de Dreollann tout de suite, puisqu'il a des intérêts importants qui lui défendent de manquer à la fête de Tailten. Mais il accepte la proposition de Goll, en conséquence de laquelle le navire des Fianna nommé Brechbharc est équipé pour l'expédition guerrière en Dreollann

dhamair ou Bodamar (*Rev. Celt.*, XIV, 242), Smirnat la Blonde (BB. 285<sup>a</sup>. LL. 139<sup>a</sup>) ou Smirgad (*Silva Gad.*, p. 98), puis Moingfhinn (p. 106), Berrach brec (p. 141), Sadb, fille de Bodb (p. 155), Aine (p. 162), Blá ou Blaoi, fille de Derg et mère d'Ossin (p. 195 suiv.), Dairfhinne (*Oss. Soc.*, I, 12). L'agallamh na senórach fait mention de Maigninis, fille de Garadh (*Silva Gad.*, p. 203), mais c'est dans le Livre du Doyen de Lismore (no. 20) que Myginis est désignée comme femme du chef des Fianna.

et son commandement confié à Ossin, fils de Finn. Les principaux héros Diarmuid, Goll, Conan, Glas, Mac Lughach et mille autres guerriers prennent part à l'expédition. Après un voyage de longue durée ils atteignent l'île de Faolinn (fol. 34 v°), où ils sont accueillis de flèches et de javelots par une population ennemie ; à l'instigation de Conan ils descendent à terre malgré cette opposition ouverte. Le seigneur de l'île, du nom de Turcholl, reconnaît le bâtiment de Finn mac Cumaill, sous lequel il a été en service autrefois. C'est à cause de cette ancienne amitié qu'il donne l'hospitalité aux héros pendant quinze jours, jusqu'à ce que Glas, mari de Sadb, leur rappelle le but de l'expédition. A cette occasion, Conan, le Thersite des Fianna, ne peut retenir sa raillerie. « Ton malheur et ton amour de la mort sur toi, ô Glas ! » dit-il, « c'est ton grand amour pour la femme qui est à présent chez un autre homme à ta place ! »<sup>1</sup>. Les héros font leurs adieux à Turcholl en refusant le secours d'hommes qu'il leur offre, bien qu'ils conviennent de la difficulté de leur entreprise. « C'est abattre un chêne des poings, » disent-ils, « ou nager contre une cataracte ou mettre la main dans un nid de griffons (ou un lien d'osier autour de sable) cette expédition-ci ! »<sup>2</sup>.

Ensuite ils reprennent la mer et atteignent l'île du roi Gormshuileach qui lui-même a servi dans le corps des Fianna ; c'est pourquoi il reçoit les guerriers avec empressement hospitalier. Après quinze jours ils font voile à partir de cette île, accompagnés du fils du roi nommé Sigrach, qui a connaissance du pays de Dreollann et s'offre à leur servir de guide (fol. 40 r°).

Enfin ils arrivent à leur but et dès qu'ils sont débarqués, Sadb reconnaît les Fianna venus pour la délivrer de son ra-

1. Ort do dhonnus et do grad bhais a Ghlais, ar Conan Maol mac Morna, as mor an grad sin agad don mhnaoi ata ag *fer eile* tar do cheann ! (fol. 36 v°).

2. As tuarccain darac do dornibh no as snamh an aghaidh esa no lam a nead gribhedibhsi an turus sin (fol. 36 v°) ; et plus loin : As tuargain darach do dhoiribh no as snamh an agaid easa no gad um gainibh an toisg sin (fol. 39 v°). Comparez : gat um ganam 7 snam inagid srotha, Stokes, *Tozail Troi*, 629, et K. Meyer, *Battle of Ventry*, p. 83-85 ; *The Vision of Mac Conglinne*, p. 70 suiv.

visseur. Ciothach est par hasard absent, en expédition, mais ils rencontrent son fils Dorn dedsholus et ses deux fils adoptifs, Sgiathan sgiathsholus et Tregmon, fils du roi de Grèce. Ils assoient un camp vis-à-vis des ennemis. Dans une sortie qu'ils entreprennent, Sigrach et le prince O'Liathan réussissent à arracher Sadb du milieu des ennemis, mais Dorn la rapporte et la cache avec les autres femmes dans une place forte de l'île. Ensuite, Diarmuid enlève Sadb de nouveau avec les femmes des Dreollannois, et Fathannon est chargé de les embarquer.

Ne voulant paraître peu chevaleresques en s'enfuyant avec leur proie sans coup férir, les Fianna se disposent à la bataille et leurs chefs distribuent parmi eux les princes ennemis qu'ils se chargent de vaincre<sup>1</sup> (fol. 43 r°). La bataille est combattue. Conan encourage les guerriers et Ossin fait ses épreuves, semblable à un lion ou à un taureau. Glas tue Dorn et Diarmuid tue Sgiathan. Sigrach et Mac Lughach ont à soutenir un grave combat contre le fils du roi de Grèce qui a la prudence d'éviter Goll, le plus fort héros des Fianna. Il succombe enfin, probablement — car il manque un feuillet du manuscrit entre fol. 46 et fol. 47.

Après la défaite des ennemis, étant venus à bout de leur entreprise, les Fianna partent pour regagner leur patrie ; ils emmènent Sadb et laissent les autres femmes dans l'île. Ils atterissent d'abord à l'île d'Innis Uill, où Gormshuileach les héberge une autre quinzaine et soigne leurs blessés. Ensuite ils naviguent pour l'Irlande et arrivent à Alwen, résidence de Finn, où ils racontent leurs aventures (fol. 48 r°).

Retourné dans son pays, Ciothach entend la mort de son fils et de ses fils adoptifs et voit les ravages causés par les Fianna. Accompagné d'un seul garçon, il s'embarque pour l'Irlande, où il aborde à Benn Eadair<sup>2</sup>. Il recherche l'amitié du roi suprême Cormac pour en faire profit contre les Fianna

1. Une telle distribution de la victoire se trouve parfois dans les récits et dans les ballades gaéliques ; voir la bataille de Magh Leana, p. 114 ; Leabhar na feinne, p. 83, etc.

2. Beann Eadair est le lieu de débarquement aussi dans la ballade de Dearg mac Dreabhail : « Do ghabh an Dearg deud-gheal cuan Ag Binn Eadain nam mór shluagh ». En albanog-aélique on prononce Eadain au lieu d'Eadair.

(fol. 48 v°). Il provoque Finn et la tribu de Baoisgne au combat et fait en sorte que la tribu de Morna s'abstient de s'opposer à lui. C'est Ossin qui le combat le premier, mais il succombe en duel et est lié par Ciothach. Glas et beaucoup d'autres guerriers des rangs des Fianna ont le même sort. Finalement Osgar, fils d'Ossin, âgé seulement de dix-neuf ans, entreprend la lutte contre le roi Ciothach pour délivrer son père des liens. Endossé de l'armure de Finn, il soutient un combat de trois journées contre l'étranger et réussit enfin à le dompter et à lui trancher la tête.

Le récit finit par ces mots : « Lorsque Finn vit le grand homme tomber, il alla à la rencontre d'Osgar et lui donna trois baisers. Finn et Osgar dégagèrent Ossin des liens et puis tous les autres guerriers des Fianna. Il y avait beaucoup d'Irlandais qui approuvaient cet exploit, bien qu'il y eût d'autres qui le désapprouvaient. Mais il n'y avait personne, ni homme ni femme, à qui cet exploit faisait plus de déplaisir qu'au roi d'Irlande Cormac, fils d'Art. Voilà la poursuite de Sadb, fille d'Eogan óg, et la mort du roi de la grande Dreollann et son combat avec Osgar. Fin. »<sup>1</sup>. — Scriptum per me Dan. Driscoll.

Fol. 52 v°. *Mian mic Combuill fa hard gnaoi* « La joie de Mac Cumaill, élevé de sa personne ». — Cinq quatrains et demi sur le mètre nommé Rannaigecht mhór, concernant la chasse et les autres plaisirs que Finn aimait. Le petit poème se trouve intercalé dans l'agallamh moderne ; voir *Société ossianique*, IV, 15-16. Dans le manuscrit les deux derniers quatrains sont conçus en ces termes :

Faoidh buabhuill ar sgur do sheilg,  
guth gadhair ar leirg na bhfian,  
fleag Almhaine ameasg na ndamh —  
fa hiad sin go brach a mhian.

1. Mar do chonarc *Fionn* an fer mor ag tuitim do leig a ccoinne et a ccomhdhail *Osguir* et torbhurus teora pog dho. Do sgaoil *Fionn* et *Osgur* d'Oisín ar tús et don bhfein uile o sin amach. Bhadar moran dferuibh Eirionn leir mhaith an gníomh sin, gi go raibh cuid eile aca ler b'olc é, et ni raibhe ann sin uile fear na bean ler mheasa an gníomh sin na Corbhmhac mac Airt .i. rí Eirionn. Cona í toiraidhecht Saidhbhe ingine *Eogain oig* et bás rí na Dreollainne moire agus a chomrac re Hosgur gonuig sin. Finit. F. (fol. 52 r°).

As me Oisín mac an ríog,  
faraor nochá mhair mó sgíamh,  
do chuaidh mó ghaisge ar cúl,  
a rí na ndúl, ní bhfuil ma (sic) mhian.

Fol. 52 v°. *Fiarfurios* (lire *fiafraighis*) *Padraig mbacha* « Patrice de Macha demanda » à Ossin, si son père était natif de Munster ou de Leinster. Ossin nomme la suite des aïeux de Finn, savoir : Cumall, Trenmor, Ferdaloch, Conn, Gairi-donmhoigh, (Baioisgne), Daire-donn, Deaghaidh (Dega); les quatre fils de Daire-donn étaient Curoi, Baioisgne, Fiacha et Eochaidh. C'est ainsi que Finn descendait des Clanna Deaghadh dans le Munster du sud, le chef desquels était Curoi, tandis que les clanna Baioisgne habitaient Leinster et Meath. Le poème de 9 quatrains, le mètre desquels est en désordre dans le manuscrit de Giessen, se rencontre aussi dans le *Duanaire Fhinn* des Franciscains de Dublin; voir *Goettinger Gelehrte Anzeigen*, 1887, p. 172.

Fol. 53 r°. *Eoc. ó heogusa cc. Do chuaidh mo shuil tar mo chuid* « Mes yeux sont passés par-dessus ma nourriture ». — Soupirs amoureux de 12 quatrains sur le mètre appelé *Rannaigecht mhór* par Eochaidh O'Hussey. Les mots du début forment la fin du sixième quatrain, mais les quatrains qui suivent semblent appartenir au même poème. Quatre quatrains y sont joints, à la suite, sans interruption : *Mairg do bheir grad leath-tromach* « Malheur à celui qui aime sans espérance » ; ils sont du mètre appelé *Rannaigecht bheg*.

Fol. 53 v°. *Ag admhail t'oides ma taim* « Si je concède ta maîtrise ». — Quatre quatrains, dont un appartient au mètre nommé *Debide*, les autres à la *Rannaigecht mhór*, adressés par le poète à un autre sur son genre de poésie. Il dit qu'il ne marche pas sur les traces de son maître et qu'il ne le prend pas pour modèle :

Ag admhail t'oides ma taim, níor .eannus do lorg um dhán;  
mísí ag cumhdach na cora, tusa ag díon na heagora.  
Daithador mhísí re dán, do nim bán do ní bhíos duibh,  
do nim duibh do ní bhíos bán, do ním dán gan daith gan chruith.  
Dán díreach mas peacadh e, feadh mó ré ní dhearnus suid,  
cuirim fiagnuse ar mac de, nar peacuidh me sa réim ud.

*Optimus Scotorum*, mas laidin choir a labhram,  
ní heirionnac Corbmaic chais <sup>1</sup> acht Albanac gan amharus.

Le dernier quatrain est réitéré à la page fol. 55 r°.

Fol. 54 v°. *A cceann naoi mbliaghna fuar Fionn ceannas ar fhiannuibh Eirionn* « Après neuf ans Finn obtint la position de chef sur les Fianna d'Irlande ». — Poème de 11 quatrains sur le mètre nommé Debide, lesquels ont pour objet les âges des héros les plus célèbres parmi les Fianna. Des âges excessivement avancés sont attribués à tous, savoir : 249 ans à Finn, 334 à Ossin, 38 à Osgar, 213 ans à Cailte, 140 ans à Cumall, 400 ans à Goll, 140 ans à Conan, 112 ans à Mac Lughach, 169 ans à Diarmuid et 100 ans à Cairel. La pièce a été publiée, d'après le livre noir de Clanranald, dans les *Reliquiae celticae*, II, 304, mais le nombre des variantes est assez considérable; c'est pourquoi j'ajoute le texte de notre manuscrit en entier.

A cceann naoi mbliaghna fua(i)r Fionn ceannas ar fhiannuibh Eirionn  
ó Modh-nuadhadh na neach, ri gan omhan gan eitheach.  
Se fithchidh bliaghun fa dho is naoi mbliaghna ní sa mho  
saegal Fhinn fa séun fa raith fa bhuaidh fa trean don ardfhlaith.  
Do bhi saoghal Oisín mic Finn tri cead bliaghun go haoibhim,  
seacht mbliaghna deag fa dho, ní seachtmhuin et aon ló.  
Fithce bliaguin sa hocht deag saogal Osguir, is ní breag,  
gan troig thar ais ag cur cath idir an fhein san ardfhlaith.  
Tri bliagna deag ar da ceid saoghal Caoilte na mor thread,  
ó an lo a rugadh an fial fionn gur bathadh é a Liaithruim.  
Seacht bhfithchidh bliaguin go beacht saogal Cubhuill do chlaodheadh gan  
cíos an domhuin gan dail do go humh da thogbhail. [nert,  
Ceithre cead bliaghun acht ní saogal mic Morna fa maith gnaoi  
nir leig neac soir na siar uaidh gan comhrad (l. comhrac) aon fir.  
Seacht bhfithchidh bliaguin fa sheol saogal Canain mhallachtaig moir <sup>2</sup>,  
ag imurbhaidh idir an bhfein, ag bualladh dorn et fa meir.

1. Ce sont les Dalcassiens (dáiil Cais), ou les tribus de Thomond, qui sont descendus de Cormac Cas, fils d'Oílill olum. -- Je ferai remarquer en passant que dans un poème de Mac Brodin publié par O'Flanagan, *Deir-2.*, p. 229, la leçon *A leoghain do shil cconchair ccáis* me paraît être fautive. On trouve les mêmes vers, dans les *Reliquiae celticae*, II, 144, avec la meilleure leçon *A leombáin do shiol Chormaic chais*. O'Flanagan attribue à *conchair*, mot qui se trouve aussi dans le Tegag fíatha, l. 199, le sens de « puissant, compact. »

2. Canan est l'orthographe du manuscrit, au lieu de Conan; la voyelle

Chuig fhithchidh bliaguin sa dho deg saogal mic Luidhgh, sní breag,  
ar ghoil ar gaisge ar greann a mbarr aidhne na Heirinn.  
Ocht bhfithchidh bliaguin re suirge saogal Diarmada ui Duibhne,  
naoi mbliagna don macaom og le cluithe luibe et liathroid.  
Cuig fithchidh bliaguin, is derbh liom, saogal Caroil mic mic Finn,  
ní dhearna fris comhrac lann neac nar bhuin Carul a cheann.

Fol 55 v°. *Oisín is fada do suan* « O Ossin, ton sommeil  
dure longtemps ». — Début du poème qui suit, 6 quatrains.

Fol. 56 v°. *Agallamh Phadraig et Oisín* « Dialogue de saint  
Patrice et d'Ossin ». — Poème ossianique de 40 quatrains qui  
sont sur le mètre appelé Rannaigeacht mhór. Le saint exhorte  
le vieux guerrier qui tient toujours aux souvenirs de l'âge hé-  
roïque en dédaignant à accepter la doctrine chrétienne, à se  
convertir et à avoir recours à Dieu dans sa vieillesse aban-  
donnée. « Fais attention, » lui dit-il, « à toi-même, pauvre  
homme, considère la tombe et ta vieillesse ! »

Tabhair th'aire dhuit fein, ó taoi gan cheill anois.  
tabhair th'aire dhuit, a thruadh, smuain ar an uaig et ar h'aois.

Le texte le plus ancien de ce poème que M. d'Arbois de Ju-  
bainville cite dans son Catalogue, p. 2, date de 1721 ; il se  
trouve aussi dans le Codex Phillipicus 10281, écrit en 1730,  
et dans 10271 de la même bibliothèque, lequel date également  
du XVIII<sup>e</sup> siècle. Un fragment du poème, dans le manuscrit  
d'Edimbourg n° 62, a été publié dans les *Reliquiae celticae*, I,  
164. Une rédaction récente qui est augmentée de beaucoup  
d'interpolations, a été imprimée par J. O'Daly dans les *Mé-  
moires de la Société Ossianique*, IV, 2-62. Chez les monta-  
gnards d'Ecosse, cette ballade est incorporée avec un autre  
poème ossianique qui se trouve déjà dans le recueil du Doyen  
de Lismore (*Rel. celt.*, I, 10) : *Innis duinn, a Phádraig, an  
onoir do leighinn*. Cette rédaction albano-gaélique est bien  
connue sous le titre de *Urnuigh Ossin* « la prière d'Ossin » ;  
on en a beaucoup de textes, voir Th.-F. Hill, *Ancient Erse  
poems*, édition 1878, p. 21-25 ; Report, appendix, p. 118-129,

brève *a* se prononce *o* en irlandais moderne, du moins dans une partie de  
l'Irlande. Voir les grammaires de Lynch, Molloy, O'Growney, etc.

J.-F. Campbell, *Leabhar na Feinne*, p. 41-47; *Reliquiae celticae*, I, 263, et *Scottish Review*, VIII (1888), p. 350 et suiv.

Fol. 58 v°. *Mo tegasg da ngabhtha a chuirp nar chlechta riot srian* « Si tu acceptais mon instruction, ô corps, qui n'es pas accoutumé de mettre un frein à toi ». — Exhortation à la piété, 7 quatrains aux lignes longues avec la rime en *ia*. Suivant O'Reilly, *Irish writers*, p. 192, l'auteur du poème est un nommé Edmond Mac Donogh, qui fleurit en 1640<sup>1</sup>.

Pol. 59 r°. *Ag so baramhuil na nugdar et na bhfeallsoirighe do na criochaibh et don nadur tairnghe a lucht aitribh na ccrioc sin* « Les opinions des auteurs et des philosophes sur les pays et sur la nature qui caractérise les habitants de ces pays ». Pièce en prose traduite, comme il est facile à voir, de l'anglais<sup>2</sup>. L'auteur dit que les peuples septentrionaux ont plus de faim et que c'est la raison pourquoi ils sont plus belliqueux; il ajoute que les hommes maigres sont moins inoffensifs que les hommes gras; c'est pourquoi César ne voulait avoir autour de lui que ceux-ci. Jean Bodin, auteur du livre *Universae naturae theatrum* en 1596, est cité. Plus loin, il est question du caractère des divers peuples et de ce qu'ils aiment dans leurs femmes. Quatre distiques latins et deux quatrains irlandais terminent ce traité.

Fol. 61 v°. *Cnoc an áir an cnoc so thstar* « La colline du massacre, la colline de l'ouest »<sup>3</sup>. Poème ossianique qu'ont publié Theoph. O'Flanagan dans *Deirdri*, p. 199-203 et, d'après un manuscrit plus moderne, J. O'Daly dans la *Société Ossianique*, IV, 80, 86-92; trois textes du poème sont reproduits dans les *Reliquiae celticae*, I, 137, 149; II, 305. Le catalogue de M. d'Arbois de Jubainville n'en cite aucun manuscrit avant 1752. Il s'agit de Niamh-nuadh-chrothach qui est poursuivie par Tailc mac Treoin, guerrier monstrueux à

1. Le poème d'Eamon Mac Donogh est contenu aussi dans le manuscrit du Musée Britannique coté *additional* 31877, fol. 136 v°.

2. On y trouve, fol. 60 v°, la forme *Polonians*; les Espagnols sont caractérisés *ar cheantreine* (headstrongness) et les Irlandais *ar ghoirdhaoimhaoin* (vaingloriousness), etc.

3. C'est un autre lieu nommé *Cnoc an áir* dont la légende se trouve dans l'*Agallamh na senórach*; voir *Silva Gadelica*, p. 126.



tête de chat; il est tué en duel par Osgar, mais aussi la jeune fille meurt de douleur. Le manuscrit ne donne que 15 quatrains (qui sont du mètre appelé Rannaigecht mhór); les quatrains 8, 14 et les trois derniers manquent, car la pièce s'arrête inachevée au bas de la page.

Fol. 63 r°. *Turris Babilonis*. — Morceau concernant la tour de Babel, la diffusion des 72 langues, l'école des langues dans la plaine de Senax (lire Senaar), Nuil (lire Niul ou plutôt Nél) qui épouse Scota, fille du Pharaon et mère de Gadelus (Goedel glas) duquel sont descendus les Gaels ou Scoti. La pièce est écrite comme prose, mais ce sont les quatrains 15-20 du poème bien connu sous le titre de « Dirge of Ireland » qui a été publié en 1855 par M. A. O'Brennan. On considère John O'Connell comme son auteur, le même qui était évêque de Kerry de 1691 jusqu'en 1704. Voir O'Reilly, *Irish writers*, p. 195. L'éditeur appelle ce poème, qui donne un résumé de l'histoire d'Irlande, un des meilleurs échantillons de la « great rivalry in dirgie poetry ». La forme du vers est la même que dans la Lamentation d'Irlande publiée par M. Thurneysen dans la *Revue Celtique*, XIV, 154. L'édition d'O'Brennan est très médiocre; il lit par exemple, à la dernière ligne du 20<sup>e</sup> quatrain, *lán do dhennas* (mot qui n'existe pas) au lieu de *lán do dhaonnacht*, ce que porte le manuscrit. Une copie inédite du poème se trouve au reste dans le livre noir de Clanranald; voir *Reliquiæ celticæ*, II, 146.

Fol. 63 v°. Un alphabet, où il est dit sur *x*, *y*, *z*: ní bhfuil *acht* oilithrig ó greacuibh ionnta; un Pater latin; un verset soi-disant de S. Jérémie (togbhadh [l. tóigéabh] uaibh ar se an breitheamh an faidh et an seanoir et do b'ear leanbhain bhannamhla na nait daoibh), interprété comme dirigé contre l'indolence du clergé. Voir la prophétie d'Isaïe, ch. 3, v. 4.

Fol. 64 r°. Les premiers 4 quatrains du poème susindiqué de B. O'Hussey (fol. 2 r°).

Fol. 64 v°. Une plaisanterie en anglais: Was not that a handsome Jester, etc. — Les distiques latins et un quatrain irlandais transcrits du fol. 61 r°.

Fol. 65 r°. L'alphabet, le Pater, un quatrain tiré du poème de B. O'Hussey (fol. 4 r°).

Fol. 66 r°. Quelques phrases en latin, anglais et irlandais avec des gloses allemandes interlinéaires.

Les feuillets 63-66 ont été ajoutés après coup; ils furent écrits probablement pour J. Schilter par un Irlandais qui semble avoir donné des leçons d'irlandais à ce polymathe.

Berlin, octobre 1894.

Ludw.-Chr. STERN.

---

THE PROSE TALES  
IN THE  
RENNES DINDŒENCHAS<sup>1</sup>

---

81. ESS RÚAID.

(Lec. p. 498<sup>b</sup>).

Eas Ruaid, *canas* rohainmniged?

Ni *ansa*. Aed Ruad mac Baduir[n]d ri Erind robaided and oc fairestin a delba [p. 499<sup>a</sup>] oc snam an esa, a quo Eas Ruaid nominatur. Is e a sid, Sith Æda, ar ur an easa.

Aliter: Ruad ingen Mair Milscoith meic Duinn Desa doroege Aed<sup>2</sup> mac Labrad<sup>3</sup> Labric meic Roga [Rodaim]. Is as tainic a hilathaib Maigi Mæin. I curach creduma Abcain<sup>3</sup> eigis tainic 7 a lam cle fri hErind. Dia luid la Gæith mac Gaisi Glaine do ænach Fer Fidga tuarcaib a seol creda fora churach ind n-ingen, 7 doluid a[o]enur isin n-inbear, *conas*-faca Æd [don tsuidiu ir-raba, 7 ni fidir Aed] cia bae in ingen, [7 ni fitir in ingen] cia tir inda raba, co cuala dord na samguba<sup>4</sup> isinn inbiur nach cuala nech [riam], 7 asbert: « Bid he seo inber bus ainiu i n-Erind, » 7 dothuill<sup>5</sup> 'na suan, 7 dolig<sup>6</sup> tar bruindi a lunga, cor' baidead. *Conad* de asbearar Eas Ruaid.

No comad o Æd Ruad mac Baduirn .i. o rig Erenn no-

1. Voir *Revue Celtique*, XV, 272, 478.
2. doræda Æda, Lec.
3. a curachaib creduma cain, Lec.
4. samduba, Lec.
5. *conatuil* BB, *conatuil* H.
6. deilligh BB, H. Cf. infra No. 93.

hainmnichthea dia rofelleastair ara oclach ina thuaristal, dia brisistair na reanna aicsidi 7 nemaicsidi fair, coro greis in t-oclach na *curu* i cenn in rig .i. muir 7 gæth 7 grian 7 eoitheoir 7 firmaimint, cor' thogair Æd tre theasbach dul 'san eas da fothrucud<sup>1</sup>. Eas nDuinn *meic* Dubain *meic* Bili a hainm roime sin nocor'baithead Æd tre firt maña 7 morgaithi. *Unde dicitur* Eas Ruaid.

It was Aed Ruad, son of Badurn, king of Ireland, that was drowned there while gazing at his image and swimming the rapid. From him *Ess Ruaid* « Ruad's Rapid » is named. His gravemound, *Síd Aeda*, is on the rapid's brink.

*Aliter*: It was Ruad, daughter of Maine Milsoth son of Donn Desa, who chose Aed [Rón] son of Labraid Lesbrecc, son of Roga Rodam. Where she came from was out of the *ilatba*(?) of Mag Maen. In Abcan the poet's boat of bronze she came, with Ireland on the larboard side<sup>2</sup>. When she went with Gaeth, son of Gaes Glan, to the assembly of the Men of Fidga the girl hoists her sail of tin on his boat, and entered the inver alone. Whereupon Aed saw her from the seat he occupied, but he knew not who the girl might be, and she knew not what land she was in. In the inver then she heard the mermaid's melody which none had ever heard, and she said: « This inver is the noblest in Erin! » And she fell asleep (at the music), tumbled over the bow of her boat, and was drowned. Hence is said *Ess Ruaid*.

Or it may have been named from Aed Ruad son of Badurn, king of Ireland, when he defrauded his champion concerning his stipend, and broke upon him the stars, visible and invisible<sup>3</sup>. Thereupon the champion incited against the king the sureties, to wit, sea and wind, sun, ether and firmament, and called Aed, by means of (the sun's) sultriness, to enter the rapid and bathe. *Ess Duinn* « the Rapid of Donn, son of Dubán, son of Bilè » had been its name before that, till Aed was

1. fothrucucun, Lec.

2. Literally: and her left hand towards Ireland.

3. I do not understand this. It is probably an idiom denoting a gross breach of faith.

drowned (therein) by a miracle of sea and mighty wind. Hence *Ess Ruaid* « (Aed) Ruad's Rapid » is said.

§§ 1-3 are also in LL. 165<sup>a</sup> 4: BB. 391<sup>b</sup> 25; and H. 50<sup>a</sup>. Bodl. no. 42. The curious § 4 is found only in Lec. Versified, LL. 213<sup>a</sup> 22. Edited from BB. in *Silva Gadelica*, II, 479, 52<sup>b</sup>: from Bodl. in *Folklore*, III, 505.

*Ess (Aeda) Ruaid*, the salmonleap at Ballyshannon, co. Donegal, is anglicised *Assaroe*.

A brief dindsenchas corresponding with § 2 is found in LL. 20<sup>b</sup> 10: Aed Ruad trá atbath díb artús .i. badud robáded i n-Es-ruaid, 7 co tucad a chorp issin síd sin. Unde Síd n-Æda 7 Ess Rúaid. « Now of them Aed Ruad was the first to die, to wit, he was drowned a drowning in Assaroe, and his body was brought into that síd. Whence « Aed's Síd » and « Ruad's Rapid ». As to boats of bronze, see above, nos. 5 and 45; and cp. the *lungíne crédume* in LU. 45<sup>a</sup>.

According to the poem in LL. 213, the object of the lady Ruad's hapless love was Aed Rón son of Imchad (*dia tuc in morgrad mada | d'Aed Rón mar mac Imchada*).

For another instance of the action of the sun and wind when given as sureties (*ratha*), see LU. 158<sup>b</sup>, Rolls Tripartite Life, p. 567.

## 82. DRUIM CLIAB.

(Lec. p. 497<sup>b</sup>).

Druim Cliab, canas rohainmuiged?

Ni *ansa*. IS and doroinde Curnan Cosdub mac Redoirche meic Dibaid .lll. cliab curaic do arcain Dune Barc for Aindle inac Loga Lamfota, co mbæ bliadain co leith icon togail sin, co ndrochair Ainle ann cona rignaib 7 co lin a fualais olcheana; 7 is annsin adbert Curnan: « Is maith cach dail [dia] diagaid fir. » rl. Unde Druim Cliab.

'Tis there that Curnan the Blacklegged, son of Reodoirche son of Dibad, built thrice fifty boatframes to destroy Dún Barc on Áinle son of Lug Longhand. A year and a half was he at that destruction, and there Áinle fell with his queens and the rest of his family. And 'tis then that Curnan said: « Good is every gathering to which mengo, » etc. Whence *Druim Cliab* « the Ridge of (boat) frames ».

Also in LL. 165<sup>a</sup> 20: BB. 392<sup>a</sup> 30: H. 51<sup>a</sup>: and Bodl. no. 34. Versified LL., 213<sup>a</sup> 52—213<sup>b</sup> 6, where Curnan's utterance (probably the first line of

a lost poem) is given as *Maith cach dal dia tiagat fir*. In LL. 165<sup>a</sup> it is *Is ní in ní dia tiagat fir denam*. Edited from LL. in *Silva Gadelica*, II, 479, 526: from Bodl. in *Folklore*, III, 498-9.

*Druim Cliab* now Drumcliff in the barony of Carbury and co. of Sligo. See the Four Masters, A.D. 871, 1187.

*Dún Barc* « Fort of Ships », is perhaps Dún na mBarc (now Dunnamark) in Bantry Bay.

## 83. NEMTHENN.

(R. 115<sup>a</sup> 1)

Neimthend, cid dia ta ?

Ni *ansa*. Dreco ingen Chalcmaíl meic Cartan meic Connaith bandrúii 7 banliccerd, is le conairnecht laith neime do ceithrib macoib fichet Fergusa Leithdeirg, co n-eblatar uile dí sodhoin<sup>t</sup>, conid don airm a n-eipletar is ainm Nemtenn.

Dreco daughter of Calcmael son of Cartan, son of Connath was a druidess and a female rhymer, and by her was prepared a poisonous liquor for Fergus Redside's four and twenty sons, so that they all died of it; and the place at which they perished bears the name *Nem-thenn* « strong poison ».

Also in LL. 165<sup>a</sup> 29: BB. 392<sup>b</sup> 9: H. 51<sup>a</sup>: Lec. 491<sup>b</sup>: Bodl. no. 35. Versified in LL. 213<sup>b</sup> 8, where the names of the twenty-four sons are given, and Dreco is described as *druí 7 degfili* « a wizard and a good poet ». Edited from Bodl. in *Folklore*, III. 499.

*Fergus Lethdeirg*, one of the four chieftains said to have come to Ireland with Nemid, A. M. 2850.

*Nemthenn*, now Nephin, a mountain in co. Mayo.

## 84. DUBTHÍR.

Dubthír, canas ro ainmniged ?

Ni *ansa*. Da mac forfacaib Guaire mac in Daill .i. Guaire Gann 7 Daire [Dubchestach], coro marb in Guaire in Daire oc Daiminis, conid de roleith fid 7 mothar dar crich nGuaire don

1. soghoin R.

finngail sin dorigne ar Daire nDubcestach, for a brathair. Unde *Dubthír*.

There were two sons whom Guaire son of the Dall (« Blind ») left, namely Guaire Gann (« the Scanty ») and Daire Dubchestach (« of the dark questions »). And at Daiminis Guaire killed Daire, so that a wood and stunted bushes overspread Guaire's country, because of the parricide which he committed on Daire Dubchestach his brother. Whence *Dubthír* « dark-land ».

Also in LL. 165<sup>b</sup> 8: BB. 392<sup>a</sup> 34: H. 51<sup>b</sup>: Lec. 499: Bodl. no. 37. Edited from LL. in *Silva Gadelica*, II, 472, 517-518: from Lec. in *Progs. of the R. I. Academy*, Irish mss. series, I, 184: from Bodl. in *Folklore*, III, 501.

*Dubthír* (*Dubthur*, LL.) is supposed to be in Connaught, and *Daminis* may be the famous island (now Devenish) in Lough Erne.

As to land being cursed with sterility in consequence of a murder, see Herodotus, VI, 139: Ἀποκτείνουσι δὲ τοῖσι Πιλαργοῖσι τοὺς σφετέρους παῖδας τε καὶ γυναῖκας οὔτε γῆ καρπὸν ἔφερε κ. τ. λ.

## 85. MAG SLECHT.

Magh Slecht, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Ann roboi ri[g]idal *Erenn* .i. in Crom Croich, 7 da idhal decc do clochaib ime, 7 eisium dí or, 7 is é ba déa do *cach* lucht rogab *Erinn* co *toracht* *Patric*. IS dó no ídpradis *cétgeine* *catcha* sotha 7 *primgene* *catcha* cloinde. IS *cuca* *rosiacht* *Tigern*[m] *as mac Follaich* rí *Erenn* dia *samna* co *firu* 7 co *mna* *Erenn* *imalle* dia *adhradh*, *coro* *slecht* *uile* *fiadhu* co *ræm*[d] *etar* *tul* a *n-etan* 7 *maetha* hi *srona* 7 *faircledha* a *nglun* 7 *corra* a *n-uillend*, co *n-eplatar* *teora* *cetbrama*[i]n *fer* *n-Erenn* oc na *slechtonaib* sin. Unde *Mag Slecht*.

'Tis there was the king-idol of Erin, namely the Crom Cróich, and around him twelve idols made of stones; but he was of gold. Until Patrick's advent, he was the god of every folk that colonized Ireland. To him they used to offer the firstlings of every issue and the chief scions of every clan. 'Tis

to him that Erin's king, Tigernmas son of Follach, repaired on Hallontide, together with the men and women of Ireland, in order to adore him. And they all prostrated before him, so that the tops of their foreheads and the gristle of their noses and the caps of their knees and the ends of their elbows broke, and three fourths of the men of Erin perished at those prostrations. Whence *Mag Slecht* « Plain of Prostrations ».

Also in BB. 393<sup>a</sup> 4: H. 51<sup>b</sup>: Lec. 500<sup>a</sup>. Versified, LL. 213<sup>b</sup> 38<sup>1</sup>, where the principal idol is called *Cromm Crúaich*, and in *Cromm crín*, and the object of offering him a third of their progeny is stated to be to obtain milk and corn (*blicht ocus itib*) — whence we may infer that the Irish Celts like other races, held that the Earth-gods could be propitiated by human sacrifices. See more as to this idol in the Tripartite Life, p. 90, 92, where he is called *Cenn Cruaich* (cf. *Penmocrucium*?) and the twelve subgods are covered with copper (*uma*): in LL. 16<sup>b</sup> 31, where the writer says that only four of the men of Erin escaped from Mag Slécht: in the Four Masters A.M. 3656: in O'Curry's *Lectures*, pp. 103, 538; and in *Revue Celtique*, I, 259-260.

*Mag Slecht* is the plain lying round Ballymagauran in the co. of Cavan.

As to the sacred number twelve, see the Index rerum to the Tripartite Life, Rolls ed. p. 589.

## 86. CRECHMÁEL.

Crech máol, canas ro ainmniged?

Ni *ansa* .i. Crech mael drai [leg. drúth] Enda Cennselaig dorat gradh do Sampait ingen Bentraí. Buachal dano 7 banlicerd isen<sup>2</sup>, *conas*-fuair in druth oc imain a bó do edrud, corogab *algais* di 7 rola laim fuirre da *foreicniugud*. IMsóí in benfris, 7 rocu[i]r 7 rocengoil, 7 rothend a buaraich 'ma braghait, *conid* romarb in drai [leg. drúth]. Unde *Crechmáel*.

Crechmáel, Enda Cennselach's buffoon, gave love to Bentrae's daughter Sampait. She was a herdswoman and a poetess. The buffoon found her driving her kine home at evening, and he made an urgent request of her, and put his hand upon her to force her. The woman turns against him, and cast him down and bound him and tightened her cow-

1. In the lithographic facsimile, 213<sup>b</sup>, l. 52, for *bana* we should probably read *bainn*: l. 53, for *uiset oic road huisset ole*: l. 54, for *denon* and *sena* read *demon* and *fena*.

2. Sic BB. isein H. is he R.



spancel round his neck, so that the buffoon died. Whence *Crechmael*.

Also in LL. 167<sup>b</sup> 16; BB. 393<sup>a</sup> 44; H. 52<sup>a</sup>; Lec. 497<sup>a</sup>; D. 4. 2. fo. 56<sup>b</sup> 3; and Bodl. no. 40. Versified, LL. 199<sup>a</sup> 62—199<sup>b</sup> 13, where Sampair's father is called Bethra, and *bard* occurs as the equivalent of *leccerd*. Published from Bodl. in *Folklore*, III, 503-504.

*Crechmael* was the name of a wood not identified. *Enda Cennselach* is mentioned in the Book of Armagh, fo. 18<sup>a</sup> 1, as having a son, Crimthann, contemporary with S. Patrick.

## 87. LIA NOTHAIN.

Lia Nothain, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Nothain<sup>1</sup> ingen *Conmoir* do *Connachtaib* robói as *cach* dubt[h]air diaroile .i. bliadan, 7 ni tuc a haghaidh for machoire, 7 praind *céit* domeiledh [cach lae]. Luidh dano a athair a crích Beirre do iar[r]aidh a ingine, co mbói bliadain lain fora fochmarc, comid ann fusfuair isin fidbaid, 7 ba lor do grain a delb, 7 ba hedh roraidh fris: « Indat bí for ndóine .i. mo muime 7 mo máthair 7 mo brathair 7 *cach* a[r'] farcebus oc Druim Cain? »

« Marb uile *acht* mise, » ar *Conmáor*.

« Bansa marbsa di sodhain, » ol sise, « 7 tiaghsa latsu<sup>2</sup> immarach ar in magh coro saidhe mo lía 7 coro claide mo fert. »

Unde *Lia Nothain*.

Nothain, Commaer's daughter, of Connaught, was wandering for thrice fifty years from one jungle to another, and her face never fell on a field, and every day she would eat a dinner for a hundred.

So her father fared forth of the district of Berre to seek his daughter, and a full year was he a-searching for her, and then he found her in the forest, and horrible enough was her aspect. This she said to him: « Are your people alive, to wit, my nurse and my mother and my brother and whosoever I left at Druim Cáin? »

1 Nohtain R.

2. Sic BB. tiaghsu latsa R.

« All are dead save myself, » says Conmaer.

« Then I too should be dead, » quoth she. « To-morrow I go with thee on the plain that thou mayst set my gravestone (*lia*) and dig my grave. »

Whence *Lia Nothain* « Nothain's Gravestone ».

Also in BB. 393<sup>b</sup> 20; H. 52<sup>a</sup>, and Lec. 500<sup>b</sup>. Versified, LL. 214<sup>a</sup> 5<sup>1</sup>. The versions in LL. 167<sup>b</sup> 29, and Bodl. no. 41 (*Folklore*, III, 504) are very different.

*Lia Nothain* not identified. Nor is *Berre*, which must be somewhere in Connaught.

## 88. CARN FURBAIDI.

Carnn Furbaidhe 7 Ethne, canas roainmuigthe ?

Ni *ansa*. Eithne ingen Eachach Feidhlig, ben Conchobair meic Nesa, ba sí máthair Furbaidhe. Asbert dano a drúí frí Clothraind [ingin Echach Feidlig] macc a sethar da marbad. Mus-tic Eithne anoir dia hasait co Cruachain. Doluidh dano Lughaid Sriab nderg ara cind — mac sen Clothroinde — 7 baidhidh<sup>2</sup> in mnóí .i. Eithne, isin aboind forsa fail a ainm, 7 dobert a mac treithi, iarna bádhadh .i. Furbaidhe Ferbend .i. da beind batar ina uisinib .x. uii. bliadna a óes ar Tain bo *Cáatalge*. Luid dano Furbaidhe do digoil a máthar co drochair leis Clothru. Luidh dano Lugaíd ind iarmoracht Furbaidhe, conid romarb hi mullach Sleibe Uillenn, coro ládh a carn and .i. cloch cach fir báí la Lugaíd. Unde Carnn Furbaidhe 7 Eithne *nomina[n]tur*. Sliab Uillend *immorro* o Uilend Fæbarderg mac Find húi Baiscne, *conapad* and, *nominatur*.

Ethne, daughter of Eochaid Feidlech, wife of Conchobar mac Nessa, was Furbaide's mother. Now her wizard had told Clothru, (another) daughter of Eochaid Feidlech's, that her sister's son would kill her. So Ethne (who was then in-child

1. The facsimile is here very incomplete, owing doubtless, to the obscurity of the ms. The first quatrain should be:

Atá sund fo choirthe chrúaid  
ben co ndoirthi is co ndimbúaid,  
can gairm sochair moasech,  
diar bo ainm Nothain Nertbuillech.

2. baidhigh R.

with Furbaide) goes from the east to Cruachan for her lying-in. Then Lugaid of the Red Stripes — he was a son of Clothru's — went ahead of Ethne, and drowns her in the river which bears her name. And after she was drowned he cut out from her womb her son, even Furbaide Fer-benn, that is, two horns (*benn*) were on his temples. Seventeen years old was Furbaide at the Driving of the Kine of Cualnge. Then Furbaide went to avenge his mother, and Clothru fell by his hands. So Lugaid went in pursuit of Furbaide and killed him on the top of Sliab Uilleinn, and thereon was cast his cairn, to wit, a stone for each man who accompanied Lugaid. Whence *Carn Furbaidi* « Furbaide's Cairn », and *Ethne* are (so) named. *Sliab Uilleinn*, however, is named from Uilleinn Red-edge, son of Find hua Baiscni, who was killed there.

Also in BB. 394<sup>a</sup> 14: H. 52<sup>b</sup>: Lec. 501<sup>a</sup> and Bodl. no. 8. Versified, LL. 199<sup>a</sup> 35. Edited (from Bodl.) in *Folklore*, III, 476-477.

*Carn Furbaidi* on the top of *Sliab Uilleinn*, not identified. *Ethne* the river Inny, dividing the co. of Longford from the western half of Westmeath.

As to Eochaid Feidlech and his three daughters, Ethne, Clothru and Medb, see LL. 124<sup>b</sup> 34: O'Mahony's Keating 277, and O'Curry, *M. and C.* II, 240, 241. As to Lugaid Sriab nderg's incestuous parentage, see the dindsenchas of Druim criaich, infra, no. 140. The Cæsarean operation by which Furbaide was brought forth is mentioned in LL. 125<sup>a</sup> 3, 199<sup>a</sup> 45, and also in Lec. cited by O'Donovan, Supp. s. v. *Glaise*.

## 89. ARD FOTHÁID.

Ard Fothaidh, *canas roainmuig?*

Ni *ansa*. Fothad Airgthech mac Luigdech meic Meic nía *co-natail* and *co cend teora coigtighes fri foghar ceirce Bairche*, dia mbai for echtra. Unde Ard Fothaid *nominatur*.

Fothad Airgthech son of Lugaid son of Mac nía, when he was on an adventure slept there, till the end of three fortnights, at the clucking of Bairche's hen. Whence *Ard Fothaid* is named.

Also in BB. 399<sup>a</sup> 32: H. 58<sup>a</sup>: Lec. 506<sup>b</sup>. and Ed. 4<sup>b</sup> 2. Edited (from Ed.) in *Silva Gadelica*, II, 483, 531, and *Folklore*, IV, 479.

*Ard Fothaid* seems the same as the *Ard Fothad* of the Four Masters, A.D.

639, « the name of a fort on a hill near Ballymagrorty... in the co. of Donegal » (?). See also Reeves *Vita Columbae*, p. 38 note. It is spelt *Arđ Fothaid* in the Tripartite Life, Rolls ed. p. 148, and *Arđd Fothid* in the Book of Armagh, fo. 18<sup>b</sup> 2.

Fothad Airgthech, a son of Mac-con, was slain in battle A.D. 285. In LU. 133<sup>b</sup> is a story about the identification of his tomb, which is printed and translated in Petrie's *Round Towers*, pp. 107, 108. The allusion to Boirche's hen is to me obscure. Vide supra, n<sup>o</sup> 64.

## 90. MAG N-ITHA.

Mag nItha, canas roaimniged ?

Ni *ansa*. Ith mac Breogain [is e cétna] fuair Eirind artús [do macaib Miled,] co ro marbsat Tuatha Dé Danann ar formdiughudh n-Erem impu, dia rocht cuca co Oilech Neit dia n-eipert : « Is coir d[a]ib core etraib [do dénum.] Is maith in inse a tathi. Is imda a mil 7 a iasc [7 a mes 7 a cruithnecht. Is mesraigthi a fuacht 7 a tes. »] Coro [co]crater in toisich iar-sin, co rot-marbsat ar in maigh ucut. Unde *Mag n-Itha*.

Ith son of Breogan, 'tis he that first of the sons of Míl found Ireland, and the Tuatha Dé Danann killed him because they were envious of the Milesians having Ireland. It was when he got to Ailech Néit and said : « It is meet for you to make peace between you and us. Good is the island wherein ye are. Abundant are its honey and its fish, its mast and its wheat. Moderate are the cold and the heat thereof. » So then the chieftains (of the Tuatha Dé Danann) conspired<sup>1</sup> and killed him on yonder plain. Whence *Mag n-Itha* « Ith's Plain. »

Also in BB. 399<sup>a</sup> 48 : H. 58<sup>a</sup>; Lec. 507<sup>a</sup>. The copy in Bodl. 53 (edited in *Folklore*, III, 515) differs.

*Mag nItha* seems the plain along the river Finn in the barony of Raphoe, co. Donegal, now called the Lagan, rather than *Mag n-Itha Fothairt* in the co. Wexford.

*Ailech Néit* (also called *Ailech Frighbreun*), the palace of the northern Irish Kings, near Derry. See infra no. 91.

Ith son of Breogan, one of the Spanish invaders of Ireland, O'Mahony's Keating, p. 180.

1. Lit. whispered together, a compound of *con-* and the root *kar*.

## 91. AILECH.

Ailech, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Ailech o ail-ech asberar .i. ail eich andsin, ar it eich tucsat a ailbech la Fri[g]rend mac Rubæ Rúaid mac Di-doil do Fomuirib Fer Falga, 7 Baine ainm a ingene, 7 Tairbert a gilla, 7 Bernas a mac. Unde Ailech Frigrenn 7 Cnoc mBaine 7 Snám Maighi Tairbirt 7 Bernas Tire hÆda.

Ailiter : Ailech ond ailigh tuarccaib Corrchend o Cruaich fri lighi Æda meic in Dagda iarna marbadh, co nar'léic in Daghdá a marbadh isin gnimsin, *acht* in marb ara muin dogrés co fagbad ailech a chum[*f*]at do chor *fora* lighi. Rosir *dano* Corrcend Erinn fon marb sin co fuair licc a chomfat oc Loch Feboil, *conas*-tuargaib fair, *comid* ann asbert oca breith : « Ach, ach do ail, is di doheb! » « Is coir didiu, » ol in Dagda, « cid ail-ach ainm in denna so, » 7 do bath Corrcend — unde Oilech — 7 dobreath in Dagda Ailech do Neit mac Indui, do brathair a athar iarsin, 7 dia mmoi do Nemoín. Unde Ailech [Néit] *nominatur*.

Ind aimsir *immorro* Abraim meic Thara rocumdacht.

[fo. 116<sup>b</sup> 2] Ailiter : Frigriu mac Rubai Ruaidh doluidh a hinis Bretan. Cerd sidhe do Fubthaire do ríg Alban<sup>1</sup>, co tuc leis Ailig a ingin<sup>2</sup> *for* aithiud dochum Erenn. Doluid *dano* Fubthaire a lurg a ingene co hOilech, co nderna Frigriu tech di do dergiubur, 7 dohecra[d] in tech sin do ór 7 do argad 7 do umæ 7 do gemoib, co mbá comsolus al-ló 7 a n-oidchi in tech sin, 7 ruccad and in ingen dia taisced, 7 adberar ba dalta hí don cerd 7 ni ba ben, 7 co mba sí sin ben Eachach<sup>3</sup> Doimplen [7] máthair na Colla, 7 Fiacha Srabtime bá rí intan sin. Unde Ailech Frigrenn *nominatur*.

*Ailech* from *ail-* and *ech*, that is *ail* « stone » and *eich* « horses », for it is horses that drew the stones of which it was built for Frighriu son of Rubne the Red, son of Didol, of

1. do Fubthainre, R.  
2. ailech R.

3. eachach R.

the Fomorians of the Isle of Mann. And Baine was his daughter's name, and Tairbert was his servant and Bernas his son. Whence *Ailech Frighbrenn* « Frighriu's Stone-house », and *Cnoc mBaine* « Baine's Hill », and *Snám Maige Tairbirt* « the Swimming-place of Tairbert's Plain and Bernas of Tír Aeda. »

Otherwise: *Ailech* from the *ail* « stone » which Corrchenn of Cruach lifted for the grave of Aed the Dagda's son, after he had killed him (for seducing his wife). Now the Dagda would not let Corrchenn be killed for that deed, but (sentenced him to carry) the corpse on his back until he should find a stone as long as Aed to put upon his grave. So Corrchenn carrying that corpse searched Erin till he found at Lough Foyle a stone of the right length. This he heaved up on his back, and then he said while carrying it: « *Ach, ach* « ah, ah », thy stone (*ail*), I shall die of it! » « Meet it is, » quoth the Dagda, « that *Ail-ach* be the name of this noteworthy stead, » and then Corrchenn died. Whence *Ailech*. And the Dagda afterwards gave *Ailech* to his father's brother Nét and to his wife Nemain. Whence it is named *Ailech Néit* « Nét's stonehouse ».

Now it was built in the time of Abraham son of Terah.

Otherwise: Out of the island of Britain went Frighriu son of Rubae the Red. He was the craftsman of Fubthaire king of Scotland, and with the king's daughter *Ailech* he eloped to Ireland. Then Fubthaire went on his daughter's track to *Ailech*, (and the king of Ireland protected the two lovers from Fubthaire, and granted to the girl the site of *Ailech*). There, then, Frighriu built her a house of red yew, and that house was set out with gold and silver and brass and gems, so that it was equally radiant by night and by day. And therein the girl was put to be hoarded, and 'tis said that she was a fosterling (or pupil) of the craftsman, and she became the wife of Eochu Doimlén and the mother of the (three) Collas. And Fiacha Sraibtime was then king. Whence *Ailech Frighbrenn* « Frighriu's Stonehouse » is named.

Also in BB. 399<sup>b</sup> 22: H. 58<sup>b</sup>: Lec. 507<sup>a</sup>. Versified LL. 164<sup>a</sup> (where Frighriu is styled *cerd Cruthmaige cé | i ré Fubthaire ó Hí*): also (by Flann Manistrech) in LL. 181<sup>a</sup>, R. 115<sup>b</sup> 2, Lec. 507<sup>b</sup>. A third poem on the subject

beginning *Ailech Frigrenn* (*faithche rígráith*) *rígdá in domain* is found in H. and Lec. 509<sup>a</sup>, whence it has been edited, with an English translation, in *The Ordnance Survey of the Co. of Londonderry*, I, 223 et seq.

*Ailech* is now Elagh or Greenan Ely (*Gríanan Ailig*), a fort on the summit of a hill near Burt in the barony of Inishowen.

As to the Dagda see *Revue Celtique*, XII, 124. As to the battle-god Nét and his wife, see Cormac's glossary, s. v. *Néit*.

*Eochu Doimlén*, a son of Cairbre Lifechair, see the Four Masters, A.D. 276. *Fiacha Sraibline*, overking of Ireland from A.D. 286 to A.D. 322, when he was slain by the three Collas, or Conlas, as the name is spelt in LL. 164<sup>b</sup> 5, the ancestors of many great families in Ireland and Scotland.

## 92. CARRAIC LETHDEIRG.

[C]arrac Leithdeirg, canas rohainmnigedh?

Ni *ansa* .i. Leithderg ingen *Conchobair meic Nesa*, bean *Tromdai meic Calatruim*<sup>1</sup>, dorat *gradh ind aislinge do Fothad Cananne*, co tainic se *ocus*<sup>2</sup> triar fear ime fodesin dia saighidh<sup>3</sup> .i. Feithlenn mac Fidrui 7 Lurga mac Luaith 7 Eirisnech mac Inmaise[i]ch, 7 Fothad in *celbtramad*<sup>4</sup>, *acht ba hiar nguín Aillella maic Eogain*. Briccem mac Tuinde tuc eathar doib. Romarbad dano Tromda, 7 tuccad a ben úadh don<sup>5</sup> carraic. Unde Carrac Lethdeirg.

Lethderg (« Red-side ») daughter of Conchobar mac Nessa, wife of Tromdae son of Calatrom, gave love in a dream to Fothad Cananne. So to her came he and three men with himself, namely, Fethlenn son of Fidrue and Lurga son of Luath and Eirisnech son of Inmaisech, and Fothad was the fourth, but it was after the slaying of Ailill son of Eogan. Briccen mac Tuinde (« son of Wave ») gave them a boat. So Tromda was killed and his wife was taken from him to the crag. Whence *Carrac Lethdeirg* « Lethderg's Crag ».

Also in BB. 400<sup>b</sup> 11 : H. 61<sup>a</sup> : Lec. 510<sup>a</sup>.

*Carraic Lethdeirg*, not identified. As to *Fothad Canainne* see *Revue Ce.*

1. caladhdrúib R.

2. cotainicset R.

3. saidhigh R.

4. in .iiii.ad BB., in imad R.

5. sic BB. and Lec. din R.

*tique*, XIV, 248 and *Silva Gadelica*, II, 474, 519. His name occurs in LL. 139<sup>a</sup> 15 as that of the husband of Callech Bérrí. He was called after his hound Canann, *Coir Anmann*, Lec. 445<sup>b</sup>.

## 93. MAG COBA.

Mag Coba, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Coba cu[th]chaire Eirimon meic Miled Espaine. Is e cétna ro indlestar airrcis 7 cuithigh artús a n-Eirinn, 7 indles fodesin a chois i suidiu duus in bad<sup>1</sup> doith<sup>2</sup>, coro sedlad buinde a sliasta 7 a da dóit inde, 7 co deiligh a dela iarna thæmad, co n-apadh de. Unde *Mag Coba*.

Coba the pitfall-maker (or trapper) of Erem son of Mil of Spain. 'Tis he that first prepared a trap and pitfall in Erin, and he himself put his leg into it to see if it were in trim (?), whereupon his shinbone and his two fore-arms were fractured (?) in it, and his drinkingcup after being emptied fell down, so that he died thereof (i. e. of pain and thirst), Whence *Mag Coba*.

Also in BB. 400<sup>b</sup> 34: H. 61<sup>b</sup>: Lec. 510<sup>b</sup>, and Ed. 5<sup>a</sup> 1. Edited from Ed. in *Folklore*, IV, 482.

*Mag Coba* seems to have been an old name for a portion of the baronies of Iveagh in Ulster. See Reeves *Eccl. Antiqq.*, p. 349, note 5.

As to Erem (= *Aryaman*) son of Mil, see the *Four Masters* A M. 3501, and the *dindsenchas* of *Mag nDumach*, Lec. 524<sup>b</sup>, *infra* no. 52).

This story of Coba contains some rare words — *airrces* « trap », *cuithibech* « pitfall », and its derivative *cutbchaire* « trapper », *doith* (leg. *doich*?) « active », *ro sedlad* « was fractured(?) », *dela* « drinking-cup ».

## 94. ARD MACHA.

Ard Machæ, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Macha ben Nemedh meic Agnomoin atbath and 7

1. sic BB. bat R.

2. better, perhaps, *doich* .i. eascaidh no tapaidh *expeditious, quick, nimble, active*, P. O'C.



when she reached the end of the green she brings forth a boy and a girl — *Fir* and *Fíal* « True and Modest » their names *rohadnacht*, 7 *ba hé indara magh .x. roslecht la Nemedh*, 7 *dobretha dia mnoi co mbeith a ainm uasa. Unde Mag Macha.*

*Ailiter*: *Macha ingen Ædha Ruaidh maic Baduirn*, is le rothornedh *Emoin*. Is ann ro hadnacht dia *rus-marb Rechtaidh Rigderg*, 7 is dia guba rognith *Oenach Macha. Unde Mag Macha.*

*Ailiter*: *Machæ dano ben Chru[i]nd meic Agnomán doriacht* and do comrith fri heacha *Concobair*, ar atbert an fer ba luathiu<sup>1</sup> a bean. *Amlaid dano bóí in ben*, is hi inbadhach, cor' chuin[n]igh cairde coro thoed a brú, 7 ní tucad di, 7 dognith in comrith iarum, 7 ba luaithem si, 7 o ro siacht [cenn] in céiti beridh mac 7 ingen — *Fir 7 Fíal a n-anmand* — 7 atbert co mbedis *Ulaid* fo ceis óited in *cach uair dus-ficfad eicin. Conid de báí in cess for Ulltaib fri re nomaide o flaith Concobair co flaith Mail meic Rochraide*, 7 atberat ba hí sin *Grian Banchure ingen Midír Brí Léith*, 7 atbeb iar suidhiu, 7 focresa a fert i n-Ard Machæ, 7 focer a guba 7 roclan[n]udh a líæ. *Unde Ard Macha.*

*Macha* wife of *Nemed* son of *Agnoman* died there (on *Mag Macha*) and was buried, and it is the twelfth plain which was cleared by *Nemed*, and he bestowed it on his wife so that it might bear her name. Whence *Mag Macha* « *Macha's Plain* ».

Otherwise: *Macha* daughter of *Aed* the Red, son of *Badurn* — 'tis by her *Emain* was marked out — was buried there when *Rechtaid* of the red fore-arm killed her. To lament her, *Oenach Macha* « *Macha's Fair* » was established. Whence *Mag Macha*.

Otherwise: *Macha* wife of *Crund* son of *Agnoman* went thither to race against king *Conchobar's* horses, for her husband had said that his wife was swifter (than they). Thus then was the wife, big with child<sup>2</sup>: so she asked a respite till her womb should have fallen, and this was not granted to her. So then the race was run, and she was the swiftest. And

1. *luathiu R.*

2. *P. O'C.* explains *ionbhadhach* by « timely, seasonable, in due time », as if it were derived from *inbaid*.

— and she said that the Ulaid would abide under feebleness of childbed whensoever need should befall them. Wherefore the Ulaid suffered feebleness for the space of a *nomad* from the reign of Conchobar to the reign of Mál son of Rochraide « Great heart ». And men say that she was Grían Banchure « the Sun of Womanfolk », daughter of Mider of Bri Léith. And after this she died, and her tomb was raised on Ard Macha, and her lamentation was made, and her gravestone was planted. Whence *Ard Machae* « Macha's Height ».

Also in BB. 400<sup>b</sup> 49 : H. 61<sup>b</sup> : Lec. 510<sup>b</sup>; and Ed. 4<sup>b</sup> 2. Edited from Lec. in Reeves' *The Ancient Churches of Armagh*, 1860, p. 41; from Ed. in *Folklore*, IV, 480.

*Ard Macha* now Armagh. Mál son of Rochraide overking of Ireland A.D. 107-110. As to Mider see infra no. 126.

That the second Macha marked out Emain (now the Navan, about two miles west of Armagh) is told also in Cormac's Glossary s. v. *Emain*, and in LL. 20<sup>b</sup> 48.

The story of the third Macha's race with Conchobar's horses and of the birth of her twins is related more fully in LL. 125<sup>b</sup> 42, whence it has been published by the late Sir Samuel Ferguson in a note to his *Congal*, London, 1872, pp. 189, 190, with a Latin version, and by Prof. Windisch in the *Berichte* of the Royal Saxon Gesellschaft der Wissenschaften, 1884, p. 336-347, with a German translation.

## 95. LECHT ÓENFIR ÁIFE.

Lecht Oinfir Aife, canas roainnmiged?

Ni *ansa*. Oenfer Aife mac do *Choinculainn* dorocht tar muir co Traigh mBaile no co hAth mBec i *Conaillib* Murthemne, como farnaic do *fria athair*, co ron-iarfacht a athair cia bui and, 7 ni dernai<sup>1</sup> a sloindedh dó. *Nói* mbliadna ba slán dó. Imuforbair doib co ndrochair in mac. *Conid* and isbert in mac : « Andsu labroind [aní] bliis no [a]ni thoas ». *Conid* and asbert Cú culainn :

« Oenfer Aife ciarba du  
do diclith 'na athardu,  
bidam bithchuimnech<sup>2</sup> rem re  
dom gleo fri hOenfer Aife. »

1. dernaidh R.

2. sic H. bidh damh bidh cuimnech R.

Ros-fuc leis Cu culainn iarsin coro[n]adnacht oc [Oenach] Airbe Rofir, 7 coro cachoin a guba. Unde *Lecht Oenfir Aife*.

Oenfer Aife « Aife's Only-man », a son of Cúchulainn's, [sent by his mother from Scotland] came over sea to Baile's Strand or to Littleford in Conailli Murthemni. There he met with his father, and his father asked him who he was. And he would not declare his name. He had completed (only) nine years. So father and son attacked each other, and the son fell. Then said the son : « 'Tis hard that I should speak what is or what turns ». Then said Cúchulainn : « Aife's only-man, though 'twas meet (for him) to be hidden in his patrintony during my time I shall be ever mindful|of my fight with Aife's only-man ».

Thereafter Cúchulainn took him away and buried him at Oenach Airbi Rofir, and sang his dirge. Hence *Lecht Oenfir Aife* « the Monument of Aife's Only-Man ».

Also in BB. 401<sup>b</sup> 28: H. 62<sup>b</sup>: and Lec. 511<sup>b</sup>.

*Lecht Oinfir Aife* not identified. *Tráig Baile* now Dundalk in the Co. of Louth.

*Conailli Muirthemni* the part of the same county which lies between the Cooley mountains and the Boyne.

Aife daughter of Scathach the Scottish amazon who taught Cúchulainn the art of war. *Oenfer Aife* was a name for Conlaech, Aife's son by Cúchulainn, O'Curry, M. and C., II, 312, where it is said that the spear by which Conlaech fell had been made by his own mother and bestowed by her on his father (as a love-token). Other incidents in the story are given by Keating, pp. 279, 280 of O'Mahony's translation.

The combat between Cúchulainn and his son is thus referred to in the *Táin bó Cualnge*, LL. 88<sup>a</sup> 14:

Ni tharla rumm sund cose | a bhacear Oenfer Aife.  
da mac samla galaib gliad, | ni fuarus sund, a Fir diad.

« Since Aife's Only-man fell, never until now have I met thy like in battle-fights, never have I found here, O Fer diad ». And Conlaech's death on *Tráig Baile* is mentioned by Cinaed hua Artacáin, LL. 31<sup>a</sup> 9: For *Tráig Baile*, bressim ngle, dorochair Oinfer Aife.

A tale called *Aided Conlaich* is preserved in H. 2. 16, col. 955, 957; in two mss. in the Advocates' library (XXXVIII and LXII), and in 17 other mss. listed by d'Arbois de Jubainville in the *Essai d'un catalogue*, pp. 16, 17. See also O'Mahony's *Keating*, pp. 279-280. It is (as hath often been observed) the Celtic reflex of the story of Sohrab and Rustam.

## 96. CARN MÁIL.

Carnd Mail i Maig Ulad, nó Carn Luigdech, cid dia tat ?

Ni *ansa*. Lugaid Mal ro cuiread a hErinn lucht *secht* long co hAlpain, co *toracht* afrithise adochum nEirenn co morloinges Alban, co *tucsatar* cath do Ulltaib 7 co roemid riam. Cloch *dano cach* fir doriacht la Lugaid is de doronad in carn, 7 is fair bai Lugaid ac cur in catha. Unde Carn Luigdech.

« The Lord's Cairn » in Mag Ulad, or « Lugaid's Cairn », whence are they ?

Not hard to say. Lord Lugaid, with the crews of seven ships was expelled from Erin to Alba; but he returned to Ireland with the great fleet of Scotland, and they gave battle to the Ulaid and routed them. The cairn was made up of a stone for every man who came with Lugaid, and upon it Lugaid stood while delivering the battle. Whence *Carn Luigdech* « Lugaid's Cairn ».

Also in LL. 170<sup>b</sup> 17: BB. 402<sup>a</sup> 6: H. 63<sup>a</sup>; and Lec. 511<sup>b</sup>. Edited from Lec. by O'Donovan in the *Miscellany of the Celtic Society*, p. 66.

*Carn Máil*, not identified, but somewhere in the part of the co. Louth between the Cooley mountains and the Boyne. As to the mode and object of making it, see no. 29, *Revue Celtique*, XV, 331-332.

As to Lugaid Mál, a son of Daire Sírchrechtach, see the *Miscellany of the Celtic Society*, p. 7.

## 97. RÁITH MÓR MAIGE LINE.

Rath Mor Maige<sup>1</sup> Line, canas roainmniged ?

Ni *ansa*. Rath Rogein a ainm *artís* co flaith Bresail Bric meic Briuin ri Ulad, co ndechaid sidhe for echtra fo Loch Loegh, co mboi .l. bliadan and. Mor dano ingen Rithir meic Derlaim [a ben] frisin resin isin raith, co n-epéirt si<sup>2</sup>: « Is cian lend

1. maide R.

2. se R.

echtra Bresail, 7 asbeir aroile ben: « Bid cian duitsiu, ar ni tharga co bráth<sup>1</sup> dia echtra coa eol co tiset a mairb co cách ».

Ba marb dano Mor fochétóir, 7 roil a hainm don raith, unde Ráith Mor Maige Line, 7 doriacht Bresal Brec fescur dadaig la de, amail asberar i n-Echtra Bresail 7rl.

Ráith Rogen « Rogen's Fort » was its name at first and down to the reign of Bresal Brec son of Briun, King of Ulster. He went on an adventure under Loch Lóig and was there for fifty years. Now his wife Mór daughter of Rither son of Derlam was all that time in the fort, and she said: « Bresal's adventure seems long to us ». And another lady said « It will be long for thee, for until their dead shall come back to all others, never will he return from his adventure to his home<sup>2</sup> ».

Forthwith Mór died and her name clave to the rath, hence Ráith Mór. And Bresal Brec returned at nightfall the 7 after(?), as is told in *Bresal's Adventure*, etc.

Also in LL. 170<sup>b</sup> 23: BB. 402<sup>b</sup> 39: Lec. 512<sup>b</sup>. Edited (from LL.) in *Silva Gadelica*, II, 471, 516. See also Reeves *Ecl. Antiqq.* 386.

Ráith Mór Maige Line, now Rathmore, co. Antrim. Loch Lóig, Adamán's Vituli Stagnum, now Belfast Lough.

*Echtra Bresail*: this tale seems lost.

## 98. BENN BOIRCHI.

Bend Boirche canas roainmuiged?

Ni ansa. Boirche boaire meic [Rossa] Rigbuidhe ba sed a suidhe mbuachalla insin, 7 is cuma argaire[d] cach mboin ota Dun Sobairce cotice Boaind, co ticdis co Beind mBairce, 7 [ní] gelled bó imfurail sech aroile. Unde Bend Bairche dicitur.

Boirche the cowherd of the son of Ross Rigbuidhe that *benn* (« peak ») was his herdsman's seat, and 'tis equally he would herd every cow from Dunseverick as far as the Boyne, and they

1. brach R.

2. or, if we read with LL. coa seol, « to his bed », seol .i. leabaidh, P. O'C.

would come (at his call) to Benn Boirchi, and never a cow would graze a bit more than another. Whence *Benn Boirchi* « Boirche's Peak » is said.

Aliter Bannan mac Boirchinn (nó Birchinn) romarb Ibeal mac Manannan i ndul co[a] mhnái .i. Lecon ingen Lotair a hainm-siden, comid é sin fáth dia roleic Manannán a tri lomann cumad dia cride .i. Loch Ruide 7 Loch Cuan 7 Loch Dachæch, 7 romarb Bannan iarsin for in mbeinn ucut. Unde Benna Bairchi dicitur.

Otherwise: Bannan son of Boirchenn (or Birchenn) killed Manannán's son Ibel for going in unto his wife hight Lecon, Lotar's daughter. And this was the cause of Manannán's casting from his heart his three draughts of grief (which became) Loch Ruidi, Loch Cuan and Loch Dacæch. And after that he killed Bannan on that peak. Whence *Benna Boirchi* is said.

Also in BB. 403<sup>a</sup> 4: H. 64<sup>a</sup>: Lec. 512<sup>b</sup>, and Ed. fo. 5<sup>b</sup> 1. Edited, from Ed. and BB., in *Silva Gadelica*, II, 480, 527: from Ed. in *Folklore*, IV, 487.

*Benna Boirchi* « Boirche's Peaks » now that part of the Mourne Mountains in the co. of Down, where the river Bann has its source, *Four Masters*, A.D. 1493, note j. *Loch Ruidi* not identified. *Loch Cuan*, now Strangford Lough. *Loch Dacæch*, now Waterford Harbour.

## 99. TAILTIU.

Tailltiu, canas roainmúiged?

Ni *ansa*. Tailltiu ingen Magmóir ben Echach Gairb meic Duach Teimin, is leis doronad Dun na nGiall i Temraig, 7 ba hiside buimi Loga meic [in] Scail Bailb. Is í conataig coa fer caillid Cuan do slaide di comad óenach<sup>1</sup> imo lecht, 7 atbathsi i kalaind Auguist iarsin, 7 roacht a guba 7 a nasad la Lugaid. Unde Lugnasa[d] dicimus. Coic cét bliadan immorro 7 mili ria ngein Crist andsin, 7 nognithi ind ænach la cach rig nogeibed Eiri co tainic Patraic, 7 cóic cét ænach i Tailltin o Patraic co duboenach Dondchada maic Mailsechlainn.

1. ænaig R.

*Teora geisi do Tailtin : techt tairrsi cin tairlim, a deiscin tar clegualainn<sup>1</sup> [oc toidecht uaithi] 7 aurchur nad gremna<sup>2</sup> indi [iar fuined ngréine]. Unde Ænach Tailten dicitur.*

Tailtiu daughter of Magmór was the wife of Eochu the Rough son of Dua the Dark. 'Tis by him that the Fortress of the Hostages was built in Tara, and she was the fostermother of Lug the son of the Dumb Champion, 'Tis she that asked her husband to clear away for her the Wood of Cúan, so that there might be an assembly around her grave. And after that she died on the calends of August, and her lamentation and funeral games were held by Lugaid. Hence we say *Lug-nasad* « Lugh-games », Lammas-tide.

Now that was fifteen hundred years before the birth of Christ; and until Patrick's advent the fair was held by every king who took Ireland; and there were five hundred fairs in Tailtiu from Patrick till the *Dub-oenach* « Black Assembly » of Donchad son of Fland son of Maelsechlainn.

Three were the tabus for Tailtiu : crossing it without alighting : looking at it over the left shoulder (when leaving it); and casting unprofitably in it (after sunset). Hence *Oenach Tailten* « Tailtiu's Assembly ».

Also in BB. 403<sup>a</sup> 30: H. 10<sup>b</sup>: Lec. 513<sup>a</sup>; and Ed. fo. 5<sup>b</sup> 1. Versified, LL. 200<sup>b</sup> 12. Edited from BB. in *Silva Gadelica*, II, 469, 514: from Ed. in *Folklore*, IV, 486-487. See also O'Curry, *M. and C.*, II, 148.

*Tailtiu* now Teltown in Meath. For traditions relating to the assembly or fair held there, see the *Four Masters* A.M. 4370 and O'Mahony's *Keating*, p. 301. *Dún na ngiall* = *Duna na ngiall*, supra, no. 1, § 12, 13, *Revue Celtique*, XV, 281.

The above etymology of *Lugnasad* is also in Cormac's Glossary.

Donnchad son of Flann Sinna, son of Mael-sechlainn, was overking of Ireland from A.D. 918 to A.D. 942. The « Black Assembly » means, perhaps, the assembly which in A.D. 925, was prevented by Muirchertach son of Niall.

#### 100. SLÍAB FUAIT.

Sliab Fuait, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Fuat mac Bile meic Brighe meic Bre[o]guind dota-

1. -gualainn R.

2. nadergmna R.

rall inse for muir oc tuidecht dochum Erenn .i. inis Magdena nó Moagdada, *id est* mor-óc diada. Cach oen nofuirmed a bond fuirre ni aprad gæ cein nobid indti. Tuc dano Fuat fot leis eisi, *conid* fair *condessed* oc breithemnas 7 oc etarcert. Intán dano nodordad goe imsóadh<sup>1</sup> a fonn ind arda 7 a fer fri grian, 7 o'tberedh immorro fir imsóadh a fer i n-arda, 7 ata dano in fot sin beus issin tsleib, 7 is fair dellig in grainne torchair a gerran Patraic, *conid* adradh sruith[c] o sin ille ar coimet na firinde and.

*Aliter* *conadh* o Fuat [mac Bile] meic Breogain codiles ro-raitea. Unde *Sliab Fuait* [nominatur].

When Fuat son of Bile son of Brig son of Breogann was coming to Ireland he visited an island on the sea, namely Inis Magdena or Moagdada, that is *Mór-óc-diada* « Great-young-divine ». Whosoever set his sole upon it would tell no lie so long as he was therein. So Fuat brought out of it a sod whereon he sat while judging and while deciding questions. Now when he would utter falsehood its under part would turn upwards and its grass down to the gravel. But when he told truth its grass would turn upwards. And that sod is still on the mountain, and 'tis on it lay the single grain which fell from Saint Patrick's gelding. So thenceforward, because of preserving the truth, it is the adoration of elders.

Otherwise: it may be from Fuat son of Bile, son of Breogan, that the mountain, properly, was called. Whence *Sliab Fuait* « Fuat's Mountain ».

Also in BB. 40.4<sup>a</sup> 31: H. 74<sup>a</sup>: Lec. 514<sup>a</sup> and Ed. fo. 5<sup>a</sup> 1. Versified, LL. 20.4<sup>a</sup> 16. Edited from BB. in *Silva Gadelica*, II, 475, 521: from Ed. in *Folklore*, IV, 483.

*Sliab Fuait*, a mountain near Newtown Hamilton in the Co. of Armagh, is *Sliab Uait* in the Annals of Ulster. Hence the *f* appears to be prosthetic. *Uat* from \**Avento-s*? cognate with mons *Aventinus*? As to which see Servius, ad Aen. 7.657.

For other Irish ordeals see *Irische Texte*, III, 188-193.

The story of the grain of wheat is told in the *Tripartite Life*, Rolls ed. p. 240.

1. imsohdadh R.



## 101. SLIAB CALLANN.

Sliab Kallann, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Callann *conbuachail* Buidhe *meic* Buain *meic* Forgamna como *forbart* in Dond Cuailnge riana re choir dáir in tsescraid<sup>1</sup> imbi, co ro gaib do 7 in cú oc cosnam in tsescraid<sup>2</sup>, co drochair in cu di sodhoin. Nó comadh oc<sup>3</sup> tabairt na tana coro cosain in cú, *conid* and *dobreatha* guin galand fair o chaeb nó o Dun[d] Chuailngi isin tsléib. Unde *Sliab Kallann dicitur*.

IS hé *immorro* tairthugud fir in *con* sin. Cuilen he dó Dáol choin Celtchair. Is and *dono* fofrith sein, i clocund Conganchnis, ar tri coin *batar* ina chind .i. in cú robói oc Culand cerd 7 in cú robói ac Celtchair 7 in cú robói ac Mac da Thó. Brec *immorro*, 7 dub 7 odhor a ndatha, ut *dicitur*.

Callann was the herd-hound of Buide son of Becan son of Forgamain; and when the Donn of Cualnge, before his proper time, proceeded to bull the dry cows around him, he and the hound began to contend for the cows, and by him the hound fell. Or it may be that the hound fought at the taking of the drove, whereupon a mighty deathblow was inflicted upon him by every one, or by the Donn Cuailngi, at the mountain. Whence *Sliab Callann* « Callann's Mountain » is said.

Now this the true account of that hound. He was a pup of Celtchar's hound Dael. And he was found in the skull of Conganchnes; for there were three hounds in that skull, to wit, the hound that Culand the craftsman had, and the hound that Celtchar had, and the hound that Mac dá Thó had. Speckled and black and grey were their (respective) colours, as is said.

Also in BB. 404<sup>b</sup> 1: H. 64<sup>b</sup>: Lec. 514<sup>b</sup> 1; and Ed. fo. 5<sup>a</sup> 1. Edited from Ed. in *Folklore*, IV, 482.

*Sliab Callainn*, now Slieve Gallion, a mountain in the co. of Londonderry, on the borders of Tyrone.

The Donn of Cualnge (now Cooley in the co. of Louth) is the brown bull to obtain which was the primary object of the expedition known as the *Táin bó Cualnge* « Driving of the Kine of Cualnge ».

1. tsescraich R.  
2. sescraich R.

3. do R.

The finding of the hound's father Dael is referred to in LU. 61<sup>a</sup>, left margin, where the writer denies that Culann's hound was one of the three found in the skull of Conganchnes. As to Mac dá Thó's hound, Ailbe, see *Irische Texte*, I, 96.

## 102. SRUTHAR MATHA.

Sruthar Matha, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Matha mac Roirend meic Rogain Rechtaidh[i] rig-muccaid Cathair Mair ri Erend. Ba herbagaid dano Matha fri mucaid Cuind Cétchataig .i. fri hOdba. Boi dano daire toirthech ind iarthar Maige<sup>1</sup> Macha, 7 ni bæi mes a samla ar meit 7 ar bola[d]maire. Intan ticced gæth tairis atcluinti a boludh fo hÉrinn<sup>2</sup> cepedh leth nobered gaoth hé, co mbad commaidm cride do mucaib Exenn 'co torachtain. Taraill dano a bolad mucca Cathair co ndaised impu. Lotar dia saighid co Comar tri n-uisque. Luidh dano Matha 'nandiaidh codian, co torchair, co roeimidh tulcnaim a chind, co ndechaid do dibad a gaile isin sruth, co ro baided and, co n-epairt cach iman sruth: « Sruth dar Matha! » Unde *Sruthar Matha*.

Matha son of Roiriu son of Rogan Rechtaide was the chief swineherd of Catháir the Great, King of Ireland. He was a contender against Odba the swineherd of Conn of the Hundred Battles. Now in the western part of the Plain of Macha there was an oakwood, and no mast was ever like its mast for size and for fragrance. When the wind would blow over it the odour thereof would be smelt<sup>3</sup> throughout Erin, to what point soever the wind would carry the scent, so that it was a heartbreak to the swine of Ireland when it reached them. Now its fragrance came to Catháir's swine, so they went mad and rushed towards it as far as the Meeting of the Three Waters. After them, then, went Matha furiously, and he fell and fractured the frontal bone of his head. Then he went to quench his ardour in the stream, and therein he was drown-

1. maide R.

2. foth R.

3. *at-cluinti*: so in Welsh, *clywed* « to hear » means also « to smell », « to taste » and « to feel ». *The Elucidarium*, edd. Jones and Rhys, Oxford, 1894, p. 263.

ed, and every one said by the brink: « The stream (*sruth*) over Matha (*dar Matba*)! ». Whence *Sruthar Matba*.

Also in LL. 169<sup>a</sup> 52: BB. 404<sup>b</sup> 31: H. 65<sup>a</sup>: Lec. 514<sup>b</sup>; and Bodl. no. 51. Edited from Bodl. in *Folklore*, III, 514.

*Sruthair Matba* not identified. It must have been near the Meeting of the Three Waters (Suir, Nore and Barrow), i. e. near Waterford.

Catháir Mór overking of Ireland A.D. 120-122. Conn of the Hundred Battles, A.D. 123-157.

## 103. ODBA.

Odba, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Odba Uancend mac Bla Ballethain, meic Thadlomna Line, righmucaidh Chuind *cet chalbaig*, fer selgea oss 7 elta arcena, fer dano nad bóí hi taigh *acht* a fe—[fo. 120<sup>a</sup> 2]—dhaib 7 hi fanglennaib fri seilg 7 mucaidecht<sup>1</sup>, 7 ba *sed* a suide mbuachalla in cnoc ucut, 7 is and dogæ intan *conapad* a adnagal and. *Unde Odba nominatur*.

Nó<sup>2</sup> is í Odba bean hEremoin roadnacht and, 7 ba sí sin *máthair* Luighne 7 Laighne 7 Muimne, 7 is andsin roclas a fert la hEremon. *Unde Odba dicitur*.

Odba Uancenn son of Blae Broadlimb<sup>3</sup>, son of Tathlomna (Cathlomna?) of Linè, was chief swineherd of Conn of the Hundred Battles. He was, besides, a hunter of stags and does. Moreover he was one who never lived in a house, but always in woods and deep glens<sup>4</sup>, hunting and herding swine. And yon hill, Odba, was his herdsman's seat, and therein he chose to be buried when he died. Whence *Odba* is named.

Or it is Eremon's wife Odba that was buried there, and she was the mother of the Luigni and Laigni and Muimni; and 'tis there that her grave was dug by Eremon. Whence *Odba* is said.

Also in LL. 170<sup>b</sup> 32: BB. 505<sup>a</sup> 4: H. 12<sup>a</sup>; and Lec. 515<sup>a</sup>.

*Odba* is said by O'Donovan (*Four Masters*, A.M. 3502) to have been the name of a mound on the summit of a hill in Meath.

1. *mucaigecht* R.

2. 7 R.

3. or perhaps *πλατύφαλλος* (*ball* = *φαλλός*).

4. *fainghlean* a deep vale or glen, P. O'C.

## 104. INBER CICHMAINI.

Inber Cichmaine, canas roainmniged ?

Ni *ansa*. Cich-Maine Andoe<sup>1</sup> mac Ailella 7 Medba, in *secht-mad* mac do Oilill 7 Meidb, is é forruidbich<sup>2</sup> Fergna mac Findcháime oc cósnam churaich forsín tracht.

Nó Cich-moine mac Oillella Find fuaratar na hiascaire and oc telach al-lín 7 a cocholl<sup>3</sup>, coro marbsat isin inber, *et unde* Inber Cich-muine *nominatur*.

Cich-Maine Andoe son of Ailill and Medb — he was their seventh son — 'tis he whom Fergna son of Findcháime vanquished (?) when contending for a boat on the strand.

Or 'tis Cichmuine son of Ailill Find whom the fishermen found there loosing their nets and seines, so they killed him in the inber, and hence *Inber Cichmaini* is named.

Also in BB. 405<sup>a</sup>: H. 12<sup>a</sup>: Lec. 515<sup>a</sup>; and Ed. fo. 5<sup>b</sup> 2. Edited (from Ed.) in *Folklore*, IV, 491-2.

*Inber Cichmaini* is on the east coast of Ulster (O'Curry, M. and C., III, 162, 188). Etáin was reared there, LU. 125<sup>a</sup> 23.

## 105. MÓIN TÍRE NÁIR.

Moin Tire Nair, canas roainmniged ?

Ni *ansa*. Nar mac Findcadha meic Conoill [Cernaig] robith and la hEitsine mbanfeinded iar marbad a da hén for Snam da En for Sinaind. Unde Snam da En *dicitur* [7 Móin Tíre Náir].

Nár son of Findchad son of Conall Cernach was there slain by Etsine the championess, after he had killed her two birds

1. adnoe R.

2. sic BB, forruidbigh Ed., foruudbich H., foruirbich R. seems for *for-ro-ud-fich*, where the simplex may be cognate with Lat. *vi-n-co* and Goth. *veihan*.

3. *télach* .i. sgáioileadh, O'Cl. *cohall* a net, a fishing-net, P. O'Connell.

at Snám dá Én on the Shannon. Hence is said *Snám dá Én* « the Swimming-place of Two Birds », and *Móin Tíre Náir* « the Moor of Náir's Land ».

Also in LL. 166<sup>b</sup> 13: BB. 405<sup>a</sup> 49: H. 65<sup>b</sup>; and Lec. 515<sup>b</sup>. Edited from LL. in *Silva Gadelica*, II, 469, 514.

*Tír Náir* was in the Owles, co. Mayo: see infra, no. 140. *Móin Tíre Náir* is not identified. *Snám dá Én* is, according to Joyce (*Irish Names of Places*, p. 248) a portion of the Shannon near Clonmacnois.

The prose tale is very incomplete. According to the metrical version in LL. 203<sup>a</sup>, Náir was Estiu's husband, and the « two birds » were her paramour Bude and his fosterbrother, who used to visit her in birdshapes, singing so that all around her fell asleep. Then Bude assumed his human form and shared Estiu's bed. A druid reveals the secret to Náir, who watches his opportunity and kills the birds with a single cast as they were crossing the Shannon. Estiu, who had gone to meet them, falls dead on the bank, and Náir dies of grief for his faithless wife.

## 106. FICH MBUANA.

Fich mBuana, canas roaimniged?

Ni *ansa*. Buan ingen Samaira <sup>1</sup> dorad gradh do Coincúlainn dia lotar na curaidh do chosnam in churadhmire .i. Laoghaire Buadhach 7 Conoll Cernach 7 Cúcúlainn. Lodar a mbreith co hEmoin, 7 ised rofoidit co hOilill 7 co Meidb, *condas-fæid* Oilill co Sam[a]er co hEs Ruaid, 7 rogle sen in curadhmír do Coincúlainn.

Luid dano Conold 7 a ara <sup>2</sup> .i. Raithen, for Snam Raithin, coro baided and Raithen, unde Snam Raithin. Luid dano Buan indiaid <sup>3</sup> Concúlainn for fuillicht a carpait conice in n-all ucat, coro ling leim n-uathmar 'mon n-all inadiaid <sup>4</sup>, co n-apad de. Unde Fich mBuana.

Buan daughter of Samaera gave her heart to Cúchulainn, when the champions, even Loeguire the Gifted, Conall the Victorious and Cúchulainn, went to contend for the Cham-

1. Samaría R.

2. arad R.

3. andiaig R.

4. inadiaig R.

pion's Bit. For the award they fared to Emain, and thence they were sent to Ailill and Medb. Ailill (refusing to arbitrate) sent them on to Assaroe, to Samaera, and he adjudged the Champion's Bit to Cúchulainn.

Then Conall and his charioteer Rathen went over Snám Rathin, and there Rathen was drowned: whence *Snám Rathin* « Rathen's Swimming-place ». Then Buan followed Cúchulainn on his chariot's track as far as yon rock (*Fích mBuana*), and she leapt an awful leap after him (striking her head) against the rock, and thereof she died. Whence *Fích mBuana*. « Buan's Farm ».

Also in LL. 166<sup>b</sup> 21: BB. 405<sup>b</sup> 9: H. 65<sup>b</sup>; and Lec. 515<sup>b</sup>.

*Fích mBuana*, called in the poem *Fích Nemaní* « vicus Nemaní », not identified. Nor is *Snám Rathin*, unless it be the *Snám Rathaind* of the *Four Masters*, A.D. 1148, which, O'Donovan thought, was probably one of the ancient names of Drumsna on the Shannon, on the confines on the counties of Roscommon and Leitrim. *Ess Ruaid*, see no. 81, supra, p. 33.

As to the contention for the Champion's Bit, see the *Fled Bricrend* ed. by Windisch, *Irische Texte*, I, 235. As to Buan's leap, *ibid.* 290 = LU. 109<sup>b</sup>.

## 107. LOCH GABAR.

Loch Gabar, canas roainnmiged?

Ni *ansa*. Da gabar Echach<sup>1</sup> Cind Maire rí Muman do bretha uadh a ngiallacht do rig Temrach do Enna Aighnech<sup>2</sup> mac Oengusa Tuirbich Temrach fri dliged a tuath, uair na tancatar feis Temrach. Robaidit a eich isin loch.

*Nó dano*, robái glaschullach la Glascoin ina sleib, 7 ba sed a ainm, Searrach, dia ta Glenn Serrach. Doluid *fora* seichim co mbói eter scuru Enna Aignig do saigid echmarta, co luid ind eich riam isin loch, *coros*-baidte and .i. Gáoth 7 Grian a n-anmand. Unde *Loch Gabar dicitur*.

Two of the steeds of Echu Horsehead king of Munster were sent by him, as a sign of submission, to the overking of Ireland Enna Aighnech son of Oengus Turbech of Tara, for they

1. Echacha R.

2. Aidhnech R.

were due from his tribes since they came not to the Feast of Tara. Echu's steeds were drowned in the lake.

Or also, Glascú had on his mountain (Sliab Glascon ?) a grey British stallion named Serrach « Foal », from which *Glenn Serrraig* is named. This stallion went following them (Echu's two steeds), to seek a mare to cover, till he was among Enna Aigneich's studs, and the (two) horses fled before it into the lake and were drowned therein. « Wind » and « Sun » were their names. Hence *Loch Gabar* « Lake of Steeds » is said.

Also in BB. 405<sup>b</sup> 37 : H. 13<sup>a</sup> : Lec. 516<sup>a</sup>.

*Loch Gabar* (or *Loch dá Gabar*) « is now dried up, but the place is still called Loch Gobhar, anglice Lagore or Logore ». O'Donovan, *Four Masters*, A.M. 3581. It is near Dunshaughlin in Meath. *Glenn Serraiich* is mentioned in the *Book of Rights*, pp. 4, 14, but O'Donovan did not know its situation. It must have been in Leinster.

Enna Aigneich was overking of Ireland from A.M. 4888 to 4907. See *Rev. Celt.*, XV, 474.

*Cullach* generally means « a boar » ; but ODavoren, 68, glosses it by *ech bretnach* « a British steed », and the context shews that we have here to do with an equine animal. *Echmarta* is gen. sg. of *eachmairt*, which O'Don. Supp. explains by « horsing » and P. O'C. by « to cover a mare ».

## 108. LUSMAG.

Lusmagh, canas roainmúged ?

Ni *ansa*. Is ass tuc Diancecht cach lus n-íce<sup>1</sup> *conammalt* ar Tiprait Slainge ind Achad Ablá fri Magh Tuiredh aniaruaid intan fechta in cath mor eter Tuatha Dea [Danann] 7 Fomóire. *Cach* oen do Tuathaib De Danann nolaigtis fon lind lusraidh sin atraighedh slemoin slancrechtach. *Unde Lusmag nominatur*.

'Tis thence that Diancecht brought every herb of healing, and grated them on Slainge's well in Achad Ablá to the northwest of Moytura, when the great battle was fought between the Tuatha Dé Danann and the Fomorians. Everyone of the

1. Sic BB. luid íce R. written, apparently, over an erasure.

Tuatha Dé Danann whom they would lay under that water of herbs would rise up smooth and healed of his wounds. Whence *Lusmag* « Herb-plain » is named.

Also in BB. 406<sup>a</sup>: D. 4. 2 (R. I. A), fo. 55<sup>b</sup> 2: H. 43<sup>b</sup>, Lec. 388<sup>a</sup>, and Ed. fo. 5<sup>b</sup> 1. Edited from Ed. in *Folklore*, IV, 489.

*Lusmag* probably in King's county. *Achad Abla* « field of the apple-tree », not identified. Northern *Mag Tuired* now a townland in the barony of Tirerrill, co. Sligo. For a romantic account of the battle, see *Revue Celtique*, XII, 56-110. The healing-well is mentioned *ibid.*, pp. 94, 96. Compare the story of Ard Lemnachta, *Rev. Celt.*, XV, 427.

### 109. BENN CODAIL.

Bend Codhoil, canas roainmniged? Ni ansa.

Codhal Corrcichech is é rob aite hErend dia ta Inis Erend, 7 is and airberedh bith a dalta, forsin mbeind ucat, 7 nach tairbert doberedh fuirri<sup>1</sup> conocbad in talmoin foib, 7 meine epred Oiriu fria haiti: « atomannar<sup>2</sup> suas co tiaghat na goith gaithi trianar cluasa, » 7 mine apradh sí sin noasfad co[m]bad leir Eriu de, 7 al-laithi domelad comorba Erenn tuara Codail forbeir a gail 7 a slaine. Unde Benn Codail.

Codal the Roundbreasted' 'tis he that was fosterer of Ériu from whom *Inis Érenn* « Eriu's island », is named. And on yonder peak he used to feed his fosterling. And every vigour<sup>3</sup> which he bestowed upon her used to raise the earth under them. Unless Eriu had said to her fosterer. « I am heaved (?) up on high so that (the sun scorches me and) the spears of wind are coming through our ears » — unless she had said *that*, the peak would have grown until Ireland was full thereof. And the day that Ériu's successor eats Codal's food (game, fish or venison) she increases her valour and her health. Whence *Benn Codail* « Codal's Peak ».

Also in BB. 406<sup>a</sup> 25: H. 13<sup>b</sup>: Lec. 516<sup>a</sup>; and Ed. fo. 5<sup>b</sup> 2. The beginning is cited in H. 3. 18, p. 610<sup>b</sup>. Edited (from Ed.) in *Folklore*, IV, 490.

1. Sic Lec. fair R.

2. atomandar BB. isium romorthogbaiter, Lec.

3. I take *tairbert* here to be = airbheart .i. treóir *strength, vigour, fortitude*, P. O'C. It also means a portage or isthmus. For a proper name. *Tairbert* v. supra, no. 91.



*Benn Codail* not identified. *Inis Erenn* said to be now Ireland's Eye, a small island near Howth, co. Dublin. (Joyce, *Irish Names of Places*, p. 104). Ériu called after a queen of the Tuatha dé Danann. For an instance of sympathy between human beings and mountains see Rev. Celtique, XII, 108. But I know of no parallel in folklore to the concurrent growth of a peak and of a child reared upon it.

## 110. TLACHTGA.

Tlachtga, canas ro ainmniged?

Ni *ansa*. Tlachtga ingen Mogha Ruith meic Fergusa forda-roeblengatar tri meic Simoin druadh dia<sup>1</sup> luid lia hathair do foglaim druidechta in betha, arbith is í dorigne do Triun in Roth Ramach 7 in Lia hi Forcarthu 7 in Coirt[h]i a Cnamcoill. [fo. 121<sup>a</sup> 2] Terlai iarum anair 7 a ndede sin lee, co toracht tulaich Tlachtgai, comid ann ros-lamnad 7 ruc tri macu. Doirb a quo Mag nDoirb, 7 Cuma a quo Mag Cuma, 7 Muach a quo Mag Muaich, 7 co ndechsath na tri anmand sin i<sup>2</sup> ndermat a hEre nis toraigh 3 digal echtrand. Unde Tlachtga dicitur.

Tlachtga daughter of Mog Ruith son of Fergus: three sons of Simon Magus ravished her when she went with her father to learn the world's magic: for 'tis she that made for Trian the Rowing Wheel and the Stone in Forcarthu and the Pillar-stone in Cnámchoill. Then she escaped from the east, bringing those two things with her, till she reached Tlachtga Hill; and there she lay-in and bore three sons, namely Dorb, from whom is *Mag nDoirb*, and Cuma, from whom is *Mag Cuma*, and Muach, from whom is *Mag Muaich*. And till these three names are forgotten in Ireland, foreigners' vengeance will not visit it. Whence *Tlachtga* is said.

Also in BB. 406<sup>b</sup>: H. 13<sup>b</sup>: Lec. 516<sup>b</sup>; and Ed. fo. 5<sup>b</sup> 2. Edited from Ed. in *Silva Gadelica*, II, 466, 511, and in *Folk-lore*, IV, 490-491.

*Tlachtga* is now the Hill of Ward near Athboy in Meath: *Forcarthu* is near Rathcoole in the co. Dublin; and *Cnámchoill* is Cieghile near the town of Tipperary. *Mag Cumma*, *Mag nDoirb* and *Mag Muaich* are now forgotten, so the prophecy as to foreigners' vengeance has been fulfilled.

1. druaga do R.  
2. a R.

3. toraidh R.

As to the wizard Mogh Ruith and the Rowing Wheel, which is to roll over Europe before Doomsday, crushing the tribes to which the pupils of Simon Magus respectively belonged, see the Bodleian ms. Laud 610, fo. 109<sup>a</sup> 1, and O'Curry's *Lectures*, pp. 272, 385, 401, 421, 423, 428. Of the pillar-stone of Cnámchoill it is said: Dall cach oen notn-aicfe, bodar cach oen nod-cluinfe, marb cach óen risi mbenfa, Laud 610, fo. 109<sup>a</sup> 2, « Blind (will be) every one who shall see it: deaf every one who shall hear it, and dead every one against whom it shall strike ».

In Ed. Flachtga is said to have died in childbed, and over her the fortress was built.

### III. MAG MBREG.

Magh mBreg, canas roainmuiged?

Ni *ansa*. Brega mac Bregoin sindser claimni Breogain, 7 is leis roslecht in mag, et a quo nominatur.

*Ailiter*: Dil ingen Miled (nó Lugmanrach) dodechaid a tir Fer Falga la Tulchainde drai Conaire. I n-oenuair rogeinir-si o[a] máthair 7 ruc in bo loegh. Rocar in ingen in laogh iarum sech na hindile archena, ar rogenir i n-oenuair fria, 7 foremid Tulcinda a tabairt-se co tuccad a lægh le.

Bói cairdes do suide frisín Morrighain, 7 rogaid di tabairt na himana co Mag mBolgaidhe, ar rop edh ainm in maighi o thus, 7 rochar Brega dano dam Dile in magh sin, 7 folil a ainm de. Unde Mag Breg.

Brega son of Breogan was the eldest of Breogan's children, and by him the plain was cleared (of trees), and from him it takes its name.

Otherwise: Dil daughter of Lugmannair eloped from the land of the Men of Falga (the Isle of Mann) with Tulchainde, Conaire's wizard. The same hour that she was born of her mother a certain cow dropt a calf. So the girl loved the calf more than the other cattle since it had been born at the same time that she had, and Tulchainde could not get her away till the calf was brought with her.

There was friendship between him and the Morrigan, so he begged her to bring the drove to Mag mBolgaide — for that

was the first name of the plain, and there Dil's ox Brega loved that plain, and its name clave to it. Whence *Mag mBreg*.

Also in BB. 406<sup>b</sup> 45: H. 14<sup>a</sup>: Lec. 517<sup>a</sup> and Bodl. no. 2. and Ed. fo. 1<sup>b</sup> 1. Edited from Bodl. in *Folklore*, III, 470; from Ed. in *Silva Gadelica*, II, 472, 517.

*Mag mBreg* (also *Bregmag*) the name of a large plain in East Meath.

Conaire i. e. Conaire Mór, the hero of the *Bruden da Derga*, overking of Ireland, killed by outlaws B. C. 40. His druid (or rather chief buffoon) Tulchinne or Taulchinne is described in LU. 92<sup>b</sup>—93<sup>a</sup>. The Morrigan (*morigain* gl. lamia, Regina 215, fo. 101) was one of the Tuatha dé Danann; see *Rev. Celtique*, XII, 128: see also Hennessy's paper « The ancient Irish Goddess of War », *Revue Celtique*, I, 35 et seq. Breogan perhaps the Spanish sovran in O'Mahony's *Keating*, pp. 178, 179, 196.

## 112. MAG LENA.

*Mag Lena, canas roainmniged?*

Ni *ansa*. Lena mac Roida .i. mac Mis Réta, is hé roalt muicc Meic Dathó fosfuair i nDaire Bainb i n-orthar Bladhma. Fororbairt leis [co cenn .iii. mbliadan] co mbatar .iii. n-airtim di forbaidh saille for a sruib. Dia tultatar Ulaid 7 Fir n-Olnecmacht do feis Meic Dathó dodechas o Maine Athrai cuice do cuingidh na muice do chobair a einich, 7 dofargaidh. .1. torc toga[idi] día eisi, 7 ni rogab uada. Dochuaidh dano Lena re muicc for Dublais n-aidhchi gair riana thidnacul uad. In bail i<sup>2</sup> mboi conatail and, co n-uargaib in muc muc-clais tairis cen airiugud<sup>2</sup> dó, co rod-muchai, co n-aclaid-sium dano oc suide, co rocht grainne a cloidim in muic, co mbo marb, 7 dodechaid Follscaide mucaid Maic Dathó co ruc in muic frisín feis, 7 co rola firt Lena<sup>3</sup> ann. Unde *Mag Lena*.

Lena son of Roed i. e. son of Mes Roeda, 'tis he that reared (his grandfather) Mac Dá-thó's pig, which he found in Daire Bainb in the eastern part of Bladma. It grew up with him till the end of seven years, when there were seven inches of a growth (?) of fat on its snout. When the Ulaid and the men of

1. a R.

2. airiudad R.

3. firtscena R.

Connaught went to Mac Dáthó's feast, Maine Athrai (Mac Dáthó's wife) sent to Lena to ask for the pig to help his hospitality, and offered fifty choice hogs in lieu thereof, and Lena did not take them. Now one night, shortly before he delivered the pig (to Mac Dáthó), Lena went with it to Dubclais « Black Trench ». There he fell asleep, and the pig (by its rooting) raised the trench over him, without his feeling it, so that he was smothered. Hereat then he attacks<sup>1</sup> the pig, and the point of his sword reached it and killed it. And Mac Dáthó's swineherd Follsaide went and carried the pig to the feast, and there (on the plain) set Lena's gravemound. Whence *Mag Lena* « Lena's Plain ».

Also in H. 14<sup>b</sup>: Lec. 517<sup>a</sup>, and D. 4. 2. (R. I. A.) fo. 50<sup>a</sup> 1. Edited inaccurately<sup>2</sup> from Lec. in O'Curry's *Battle of Magh Leana*, pp. 15, 16 note, whence reprinted in *Irische Texte*, I, 112.

*Mag Lena* « now Moylena, alias Kilbride, a parish comprising the town of Tullamore, in the King's County », O'Donovan, *Four Masters*, A.D. 902.

As to Mes-Roida and his father Mac Dá-thó see *Scél Mucce Maic Dáthó* LL. 111<sup>b</sup>—114<sup>a</sup> ed. Windisch, *Irische Texte*, I, 96-108.

### 113. ODRAS.

Odras, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Odras ingen Odarnatan maic Laimé maic Luaidre, is i ba banbrugaíd do Buchat Buasach [bóaire] Cormaic húi Cuind, co luid do eis a fir le buaib, *conos-toracht* in Morrigan co tarb Liathmuine [le], co ndart boin dia buaib ina timcull, 7 based ainm in tairb, Slemuin. Oca imain aniar o Temraig dotaraill le Fraech nOirend *coro* gelt n-and, *conid* Fraech Slemna a ainm di sodoin. Fosruataig in Morrighan co mboi i<sup>3</sup> n-uaim Cruachan. Iarsin doluid Odras 7 a gilla lee .i. Cadha, *co ndrochair* i<sup>3</sup> Cuil Cadha. Doluid Odras beos hi lurg a bó

1. -*aclaid* lit. « hunts » or « follows », in the Laws « *sues* ». O'Curry's rendering seems mere guesswork: « He started, however, turning against her (*before he was quite dead*) ».

2. c. g. for *Forbairt* read *Forforbairt*: for *ceathrachadh* read *ceathracha*: for *eri trí nonmair* read *eri nonmair*: for *hidlachad* read *hidlacad*,

3. a R.

dosaighid ⁊ sidha Cruachan. Dofuit codlad fuirre i nDaire Falgud *condos*-fuisce in Morrigan and, 7 dicain [brichtu] fuirre, *co ndeirgne linn* [usci] di Odra[i]s, *co luid isind aub fil fri Sliab Bodbgnai aniar. Unde Odras.*

Odras daughter of Odarnatan son of Laime son of Luaidre, 'tis she was hospitaller to Buchat Buasach the cow-chief of Cormac hua Cuind. She went after her husband with kine, and to her came the Morrigan, bringing a bull of Liathmuine. His name was Slemuin « Smooth », and he bulled one of Odras' cows around her. As he was being driven eastward from Tara he halted at Oiriu's Heath and grazed there. Hence its name, *Fraech Slemna* « Slemuin's Heath ». The Morrigan carried him off and installed him (with the cow) in the cave of Cruachu. Thereafter went Odras along with her servant Cada, who fell dead at *Cuil Cada* « Cada's Recess ». Still on fared Odras, in the track of her cow, towards the elfmound of Cruachu. Sleep fell upon her in the Oakwood of Falga, and the Morrigan awoke her and sang spells over her, and made of Odras a pool of water which entered the river that flows to the west of Slieve Bawne (the Shannon). Hence *Odras*.

Also in LL. 168<sup>a</sup> 19: H. 71<sup>a</sup>: Lec. 523<sup>a</sup>.

*Odras Cuil Cada*, and *Fraech Slemna* not identified. *Liathmuine* « grey-brake », probably the Liathmuine i n-Ultaib mentioned in LU. 39<sup>b</sup>. *Sliab Bodbgnai* now Slieve Bawne, a mountain in the district extending from Lanesborough to Rooskey, on the west side of the Shannon, in the co. of Roscommon, O'Donovan, *Four Masters*, A.D. 678, note u.

The Morrigan's magical transformation of Odras into a pool of water is another parallel to the story of the witch Geirhild in the Landnámabók. See above, no. 15.

As the end of the poem which in R follows the story of Odras, is the following scribe's note: *acsin a bruaisin bedaigi 7 olc indil ort.*

#### 114. CLEITECH.

Cleitech, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Cleitech drai ro aittreb and, 7 is and roadnacht. Unde *Cleitech*.

1. dosaidhig R.

*Nó* is ann robóí cleithi tech *Erenn* 7 is eisdhe roloiscedh for Muircertach mac Earca. *Nó* ba cleithi ach don Erind bas meic Earca ann. *Nó* bas Cormaic híti Chuind dia roglen cnaim iaich ina braghait.

Aliter. No comad and dogneth Cleitech mac Degad a tech. Unde *Cleitech*.

Cleitech a wizard (of the Tuatha Dé Danann) dwelt there, and there he was buried. Whence *Cleitech*.

Or 'tis there was the top (i. e. chief) of the houses of Erin, and this house was burnt on Muircertach son of Erc. Or the death of Erc's son there was the top (i. e. chief) of groans, for Erin. Or the death of Cormac grandson of Conn, when the salmon's bone stuck in his throat.

Aliter: Or maybe it was there that Cleitech son of Dega (Deda ?), would build his house. Whence *Cleitech*.

Also in LL. 166b<sup>36</sup>: H. 14<sup>b</sup>: Lec. 517<sup>b</sup>, and Bodl. 47. Edited from LL. in *Silva Gadelica*, II, 486, 534, and from Bodl. in *Folklore*, III, 511.

*Cleitech* near Stackallan Bridge, on the south side of the Boyne.

The story of Muirchertach's death, A.D. 527, is told in the unpublished *Oided Muirchertaig mac Earca*, H: 2. 16, col. 310-320. « According to this story », says O'Donovan (*Four Masters*, A.D. 526, note *b*) « Muirchertach fell a victim to the revenge of a concubine named *Sin* (Sheen), for whom he had abandoned his lawful queen, but whom he afterwards consented to put away at the command of S. Cairneach. This concubine having lost her father, mother, sister, and others of her family, who were of the old tribe of Tara, by the hand of Muirchertach in the battle of Cirb or Áth Sídhhe, on the Boyne, threw herself in his way, and became his mistress for the purpose of wreaking her vengeance upon him with the greater facility. And the story states that she burnt the house of Cletty over the head of the monarch, who, when scorched by the flames, plunged into a puncheon of wine, in which he was suffocated. Hence it was said that he was drowned and burnt ». See also Tigernach's *Annals*, A.D. 534 (Rawl. B. 488, fo. 7<sup>b</sup> 1): *Chronicum Scotorum*, A.D. 531: *Annals of Ulster*, A.D. 533; and Petrie's *Tara Hill*, pp. 96, 97.

As to Cormac's death from the fishbone, see the *Four Masters*, A.D. 266.

115. CERNA.

Cerna, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Cerniam ainm tuisig in[t]sida fil and. Unde *Cerna nominatur*.

Aliter : *Cerna* .i. cær nía, daig is and atá primrelicc airthir Midhe 7 Breg, 7 dano is and roadnocht *Cerna Cas mac Cairpri msic Etaini 7 a athair*. Ar imed didiu niad 7 tuisich and unde dicitur Cærniad 7rl. cær imad.

*Cerniam* was the name of the chief of the elfmound that is there. Whence *Cerna* is named.

Otherwise : *Cerna* i. e. *cær-nia*[d] « abundance of champions », because *there* is the principal burial-place of Bregia and the eastern part of Meath, and, moreover, 'tis there that *Cerna* Cass son of Cairpre son of Etáin, and his father were buried. 'Tis because of the abundance of champions and chiefs there that *Caer niad* is said, etc. : *cær* (means) « abundance ».

Also in LL. 168<sup>a</sup> 39; H. 15<sup>a</sup>; Lec. 518<sup>a</sup>; and Bodl. no. 48. Edited from Bodl. in *Folklore*, III, 512.

O'Donovan, *Four Masters*, A.D. 890, note 2, says that *Cearna* is not identified, but that it is referred to in the *Dindsenchas* as situate in Meath. *cær*, protoceltic *qairo-* (-â?), root *qi*, Skr. *cinoti*, Av. *ci*.

## 116. CLOENLOCH.

Cloenloch, canas roainmmiged?

Ni *ansa* .i. Claon mac Ingoir meic rig Bretan Ala Cluaidhe, is e cétna cennaighe<sup>1</sup> dodechaid a hAlpain i nÉirind co nduisib flatha fer nGaidhel, comid and docer, ocon loch ucat. Unde *Cloenloch nominatur*.

Cloen son of Ingor, son of the king of the Britons of Ail Clúaide, was the first merchant that came out of Alba into Erin with presents fit for princes of the men of the Gaels, and there he fell, at yonder lake. Whence Cloenloch is named.

Also in LL. 169<sup>b</sup> 15; H. 66<sup>b</sup>; Lec. 518<sup>b</sup>, and Bodl. no. 49. Edited from LL. in *Silva Gadelica*, II, 468, 513; from Bodl. in *Folklore*, III, 513.

1. cendaidhe R.

*Ail Clúaide* « the Rock of Clyde », now Dumbarton.

Three lakes called *Claonloch* « crooked lake » are mentioned in the *Annals of the Four Masters*. This one, perhaps, is *Claonloch Sléibbe Fuaid*, A.D. 1009, which is near Newtown Hamilton in the co. of Armagh. A *Cloenloch* near Gort in the co. of Galway is mentioned in *Chron. Scot.*, pp. 45, 369.

## 117. HIRARUS.

Hirarus, canas roainmniged ?

Ni *ansa* .i. Eóin Baile batar oc tathaigid Cairpri Lifechair do Raith Cairpri. « Tortha, tortha », a do dib; « Tíagu, tíagu, » in deda aile. *Secht coccait* oidhchi badar oc fochetal do, 7 ciped teach [fo. 123<sup>a</sup> 2] ind Ere a mbeith Cairpre taircitis chuccai. Cetheora poca insin in Meic Oicc. Ros-delb ir-richt *cethri* [n-én] co mbidis oc togerad cæm nEreunn.

Asrubart Cairpre insin *fria* druid <sup>1</sup> .i. Bicne a ainm: « Cisi aird arangairet duit ? » ar in druí <sup>2</sup>. « Etrom 7 turcbail ngréne, » ol Cairpre. Conid iarsin tarclamad crand do *cach* fid i n-Erinn don druí[d], 7 foreimidh dichetal foruib co tucad crand do a Fid Frosmuine, co ndergenai dicetal fair. Tuargabad in t-herus soin os fedhoibh Ereunn, coro fastai na heonu ucat [cen togairad Cairpri o sein ille.]

« As uasal 7 hér in t-herus, a Bicne, 7 bid se a hainm, Herherus, » 7 forfacbad dia comforba *cach* ndoraid forfeimdbitis fir Ereunn do gleodh dosum *acht* co tarmalad ní dia thorud, do ith *nó* do blicht *nó* mes *nó* iasc. Unde *Hirarus nominatur*.

The (four) birds of Baile came haunting Cairpre Lifechair to Ráith Cairpri. « Come, come 3 ! » say two of them. « I go, I go » say the other two. For seven times fifty nights they were lampooning (?) him, and no matter what house in Erin Cairpre was in, to him they would repair <sup>4</sup>. Now those

1. sic LL. draui R.

2. sic LL. an draui R.

3. *tortha* from *to-ortha*: cf. *ortha* .i. eirg, LU. 57<sup>a</sup>, cognate with Lat. *orior*, Gr. ὄριον-μ?

4. *tairgeadh* .i. teacht a coming onward, P. O'C.



birds were the Mac Óc's four kisses. He had shaped them into the form of four birds that they might be girding at the nobles of Erin.

Cairbre told that to his wizard hight Bicne. « In what quarter do they cry (?) to thee? » asked the wizard. « Between me and the sunrise, » says Cairbre. So then a tree from every forest in Ireland was collected for the wizard, and he was unable to sing spells over them until a tree was brought to him out of Fid Frosmuine. Over this he sang a spell and that *herus* (spindletree?) was uplifted over the woods of Erin, and it detained yonder birds (on its branches), and there was no mocking of Cairbre thenceforward.

« Noble and high is the *herus*, O Bicne; and this shall be the name of the place, *Hér-herus* « high *herus*! » And to his successor this was left, that when the men of Erin should be unable to get any difficult question decided<sup>1</sup> by him he should partake of some of its fruit, corn, milk, mast or fish. Whence *Hirarus* is named.

Also in LL. 166<sup>a</sup> 23: Lec. 518<sup>a</sup>: H, 15<sup>b</sup>.

*Hirarus* perhaps Ioraras, now Ories or Oris in the barony of Clonlonan and county of Westmeath. See the *Four Masters*, A.D. 1160. *Fid Frosmuine* not identified.

As to the Birds of Baile and the Mac Oc's Kisses, see O'Curry *Lectures*, pp. 478, 479.

The tale is incomplete, especially at the end, and there are some obscure words in it: *Fochetal* seems cognate with W. *go-ganu*: *togerad* (leg. *fo-gér-ad*?) cognate with *gér* « sharp »: *herus* now *feorus*, gl. *acerus*, leg. *acorus*, Ir. Gl. no. 582: *feoras* spindle wood, a spindle tree, prick wood or peg-word, P. O'C.

## 118. MAG FINDABRACH.

Mag Findabrach, can as *roainmúiged*?

Ni *ansa*. *Lugaid Láigde*<sup>2</sup> *doriacht* aniar on Etharlaighe<sup>3</sup> do tabairt catha Crinda la Cormac [hua Cuinn] fri hUlltu, *conid*

1. gleódh .i. glanad no críochnaghadh cleaning... ending, deciding, P. O'C.

2. laide R.

3. etharlaidhe R.

he *Lugaid* iarsin romarb na tri *Fergus* .i. *Fergus* Duibdetach 7 *Fergus* Foltlebar 7 *Fergus* Bód dar Brega. forsín oenlic oc Raith Cró, dia n-epert Cormac :

For an oen-lic oc Raith Cro  
fortbe<sup>1</sup> na tri *Ferguso*,  
co n-ebert Cormac « is gle  
ní ceil a doe for Láige<sup>2</sup>

*Ocus* rorighsat *Ulaid* *Eochaig* Gunnfat iardain, 7 adberar *Lugaid* dia marbad, 7 is eisein cath inro chaid[set] fir *Hérenn* a n-armu co nach denad nech *acht* a inathar do tarraing co[n]a lamaib a broind aroile. Conid de ata Ath in Inathair fri *Crinda* anoirtuaidh, 7 dofuit *Lugaid* Láigde<sup>3</sup> in la sin.

Dotoet<sup>4</sup> dano Findabair *ingen* Luig[d]ech aniar os cethaib forngaire<sup>5</sup> do comfis a athar, conid *condrainic* fri tasc a hathar isin mag ucú, co r[o]eimid a *cride* cnomaidm inde 7 ina dalta día cumaidhsi .i. Brech mac Broichdi. Unde [Mag Finnabrach 7 Brechmag].

*Lugaid* Láigde came from the west, from the Etharlaige, to deliver the battle of Crinna in aid of Cormac hua Cuinn against the *Ulaid*; and that was the *Lugaid* who afterwards killed the three *Ferguses*, — to wit, *Fergus* the Blacktoothed, *Fergus* Longhair and *Fergus* Fire-over-Bregia — on the same flagstone at Raith Cró. Whereof Cormac said :

On the same flagstone at Ráith Cro (was) the slaughtering of the three *Ferguses*, so that Cormac said : « it is clear his arm doth not fail Láigde ».

And the *Ulaid* crowned *Eochaid* Longneck<sup>6</sup>, and 'tis said that *Lugaid* killed him; and that is the battle in which the men of Erin used up their weapons so that no one could do

1. fortmboi R. *foirtbhe* .i. foirtheibeadh no gearradh, P. O'C.

2. ar laide R.

3. laide R.

4. Dotaeth R.

5. In the poem this is os cethaib fian forngaire. Probably *Cetha Forn-gairi* is a place-name.

6. With Ir. *gum* neck, P. O'C. compares Corn. *codna*.

ough, but drag with his hands the entrails out of another's belly. Hence is *Ath in Inathair* « the Ford of the Entrails », to the north-east of Crinna. And on that day Lugaid Láigde (himself) fell. So then his daughter Findabair came from the west over Cetha Forngairi [?] to learn about her father, and on yon plain she met the news of her father's death, and her heart broke in her like a nut. And in like manner the heart of her fosterling Brech son of Broichde broke out of grief for her. Whence are *Mag Finnabrach* « Finnabair's Plain », and *Brechmag*.

Also in LL. 165<sup>b</sup> 15; BB. 407<sup>a</sup> 25; H. 16<sup>a</sup>, and Lec. 519<sup>a</sup>.

*Mag Finnabrach* not identified. *Etharlaige* or *Atharlach*, now Aharlow, a glen in Tipperary. *Riith Cró* near Slane in the co. Meath. *Brechmag*, anglicised Breaffy, perhaps in co. Clare.

The battle of Crinna (on the Boyne, near Stackallan Bridge) is dated A.D. 206, by the *Four Masters*, who there give the above quatrain. There is a long story about this battle in the Book of Lismore, fo. 121<sup>a</sup>—123<sup>a</sup>, which has been edited and translated in *Silva Gadelica*, I, 319-326, II, 359-368, and of which there is a précis in O'Mahony's *Keating*, pp. 323-327.

## 119. LIA LINDGATAIN.

Lia Lindgatain, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Lindgadan mac Læghaire Buadaich maic Connaid Buidhe maic Iliach tall boin mæl Deichteri máthar Conculainn a Dun Delga a Muigh Murthemne, *conid* romarb Cúculainn oc in lia ucat. Unde Lia Lindgadan.

Ail[i]ter: Lindgadan Labar, callaire Herenn a flaith Find meic Findtain, 7 ni lamthai labra leis ar muir nó ar tir cen fiarfaighe<sup>1</sup> dosom, ar is hé ba roudaire 7 ba sluaghrechtair fer nErenn. Co cuala-som fecht and fria di chulaid asin carraic in mac alla 'coa fregra. Amsoi fon all 7 nodo-sine fris dia digail fair in gotha rochuala, *conatarraid* barr na tuinde<sup>2</sup>, coron-esart 'moan cairric, *conid* romarb and. Unde Lia Lindgadan *nominatur*.

1. fiarfaidhe R.

2. murthuinde Ed. Welsh *mordon*.

Lindgadan son of Loeguire the Gifted, son of Connad the Yellow, son of Iliach, stole out of Dundalk on Mag Murthemne a hornless cow which belonged to Dechtere, Cúchulainn's mother, so Cúchulainn killed him at yonder stone. Whence *Lia Lindgadain*.

Otherwise: Lindgadan the Arrogant, the crier<sup>1</sup> of Erin in the reign of Find son of Findtan, and no one durst speak to him, on sea or on land, without being asked by him; for 'tis he that was spencer and host-steward of the men of Ireland. Once upon a time he heard, behind him, out of the crag the echo answering him. He turned to the cliff and stretched towards it to avenge on it the voice he had heard. Whereupon the crest of the wave overtook him, and dashed him against the rock, and there killed him. Whence *Lia Lindgadain* « Lindgadan's Stone » is named.

Also in LL. 165<sup>b</sup> 25: BB. 407<sup>b</sup> 3: H. 67<sup>a</sup>: Lec. 519<sup>b</sup>: and Ed. fo. 5<sup>a</sup> 2. Edited from Ed. in *Folklore*, IV, 484-485.

*Lia Lingadain* not identified.

## 120. GÁIRECH.

Gairech, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Don gair rolasat macraid Emna im Coinculainn ina lighe chro, co rot-freagratar 7 carpait 7 graigi<sup>2</sup> 7 [fo. 124<sup>a</sup> 1] armu 7 ailchi na ngrellach san chan imon n-ath, co mbatar amal tinde foibdidi for fiuchud. Unde Gairech dicitur.

From the *gáir* « outcry » which the striplings of Emain sent forth around (their fosterbrother) Cúchulainn as he lay in his bed of gore. And chariots and horses and weapons and the stones of the mires<sup>3</sup> answered it on this side and that around

1. In the poem he is called *callaire choirmtighe* the *callaire* of the ale-house: *callaire* .i. bolsaire no fear garma, P. O'C.

2. cairge R.

3. *greallach* clay. loam, mire: the name of several lands in Ireland, so called from being flat, moist, bare, trampled places, P. O'C.

the ford, so that they became like a (redhot) ingot<sup>1</sup> dipt (and) boiling. Whence *Gáirech* is said.

Also in LL. 165<sup>b</sup> 48: BB. 407<sup>b</sup> 25: H. 67<sup>a</sup>: Lec. 520<sup>a</sup>. Edited from LL. in *Silva Gadelica*, II, 480, 528.

The Hill of Gairech, says O'Curry (*Lectures*, p. 39) is « some distance southeast of Athlone, where the Ulstermen routed their enemies and drove them in disorder over the Shannon into Connacht ».

The tragical death of the striplings of Emain is recounted in the *Táin bó Cúalngi*, LU. 78<sup>b</sup>, LL. 76<sup>b</sup>.

## 121. LUIBNECH.

Luibnech, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Luban dergoir roboi isin chétaig<sup>2</sup> Crimthainn [.i. lennbrat sainemail Crimthainn] Niad Naire dosn-ucsat Ulaid aniar o Temraig Luachra ar in mbaethreim<sup>3</sup> rucsat o Dun da Bend co Cend Febrat Sleibe Cáin, 7 dia ro ortsat in cathraig<sup>4</sup> 7 dia ro marbsat in ríí 7 tuc[sat] leo a cetaig, *coiid* and *cota-bruiset* 7 ro scarsat a tri *coecta* luban co *n*-uboll oir ar cach lubain. Is frisín dú sin adberar Luibnech<sup>5</sup>.

A bow<sup>6</sup> of red gold which was in the *cétach* Crimthainn, that is, Crimthann Nia Náire's beautiful mantle which the Ulaid carried off from the west, from Tara Luachra, in the furious foray which they made from the Fort of two Peaks to Cenn Febrat of Slíab Cáin. When they wrecked the town, and killed the king and brought away his mantle, 'tis in that place (*Luibnech*) they broke it up and tore out its thrice fifty *lúbáns* « bows » with an apple of gold on each. Of that place *Luibnech* is said.

Also in LL. 165<sup>b</sup> 38: BB. 407<sup>a</sup> 38: H. 67<sup>b</sup>; and Lec. 520<sup>a</sup>.

*Luibnech* (gen. *Luibnigē*), not identified. It was, according to O'Dono-

1. *tin[n]e* .i. caor the mass, cast or charge of any metal from the forge or furnace, as much as either melt[s] at once, P. O'C.

2. *chetaid* R.

3. *bæthrem* R.

4. *carrac* R.

5. *fríe* isindu in *abbar luibnech* R. is *fris innúí adberar luibnech* BB. *fesin dicitur*, Lec.

6. *lúbán* a bow, a hoop, an arch, P. O'C.

van (*Book of Rights*, 10 note u) a place on the borders of ancient Meath and Munster.

The story of the furious foray of the Ulaid is told in a fragmentary manner in the *Book of Leinster*, 261<sup>b</sup> 26—268<sup>b</sup>, and the *Lebar na hUidre*, 19<sup>a</sup>—20<sup>b</sup>, whence it has been edited by the late W. M. Hennessy, in the *Todd Lectureseries*, vol. I. He identifies *Dún dá Benn* « Fort of Two Peaks », with Dunsandel near Coleraine. He thinks that Tara Luachra is on the confines of Limerick and Kerry. *Sliab Cáin* is a hill to the south of Ardpatrick, co. Limerick.

As to Crimthann Nia Náire and his mantle, see above, no. 30 (*Revue Celtique*, XV, 332).

## 122. LECC THOLLCHINN.

Lecc Thollcind, cid dia ta ?

Ni *ansa*. Tollchend druth Enna Cendselaig<sup>1</sup> nó Echach meic Enda Ceindselaig dorochair i<sup>2</sup> cath fri Saxanu for Muir hIcht dia ngaet<sup>3</sup> Niall Nóigiallach do laim Echach, coro tescad a cend and don druth cosin cathbarr moaille fris, 7 roglodastar a cathbarr 'moa cend, 7 forfeimdes a brud nó a etarscarad fria cend, coro ladh im-muir, coro idnaic cach tond diaroile, co roacht forsín licc-ut, 7 nói [tuill] and, a da n-o 7 a da su[i]l 7 a da oil 7 a da sroin 7 a bel, et unde Tollcend dicebatur, 7 Lec Tollcind in lecc for[s]a tocm lai.

Tollchenn the jester of Enna Cennselach or of Eochaid, Enna Cennselach's son, fell in a battle against the Saxons on the Ictian Sea when Niall of the Nine Hostages was mortally wounded by Eochaid's hand. The jester's head was cut off, and together with it the helmet, for the helmet stuck round the head and could not be broken or separated therefrom. So the head was cast into the sea, and one wave delivered it to another till it arrived at yonder *Lecc* « flagstone » ; and there were nine holes therein, its two ears and two eyes and two cheeks and two nostrils and the mouth. Whence was said *Toll-chenn*

1. cendselaid R.
2. a R.
3. ngaeti R.

« Hole-head », and *Lec Thollchinn* « Holehead's Flagstone » the stone whereat it arrived.

Also in LL. 166<sup>a</sup> 5: BB. 408<sup>b</sup> 28: H. 67<sup>b</sup>: Lec. 520<sup>a</sup>.

*Lec Thollcinn* not identified. *Muir n Icht* the channel between France and England. Niall of the Nine Hostages slain by Eochaid, A.D. 405, according to the *Annals of the Four Masters*.

## 125. INDBER mBICNI.

Indber mBicne, canas ro ainmniged?

Ni *ansa*. Bicne gilla Conoill Cernaigh<sup>1</sup> adbath and oc timain na mbo dobretha<sup>2</sup> a hAlpain iarsin mbóár mor bóí a n-aimsir Bresail Bodibaidh meic Rudraighi<sup>3</sup> nó Bresail Bric, comid and atbath Bicne mac Loegaire cona n-imain hi tír, 7 is and conrallsat in búar<sup>4</sup> a n-adarca dib, comid de atberar Bendchor Ulad 7 Indber mBicne nominatur.

Bicne, Conall Cernach's servant, died there while driving the kine (of Fráech son of Idath) that were brought out of Scotland after the great murrain that befel in the time of Bresal Bó-dibad son of Rudraige, or (in the time) of Bresal Brecc. There, then, died Bicne son of Loegaire (smothered in a quicksand) when driving them ashore, and 'tis there that (in grief for him) the cattle shed their horns. Whence *Bennchor Ulad* « horn-casting of Ulster » is said, and *Indber mBicni* « Bicne's Estuary » is named.

Also in LL. 166<sup>a</sup> 14: BB. 408<sup>a</sup> 38: H. 68<sup>a</sup> and Lec. 520. *Indber mBicni* seems = the *Inber Béce* of Cormac's Glossary s. v. *Coire Breccáin*, now probably, Bangor Bay. As to the *Ostium fluvii nomine Bicne* see Reeves *Ecl. Antiqq.* 387.

*Bennchor Ulad* now Bangor in the co. Down, the site of S. Comgell's great and famous monastery, of which the churchyard and the Antiphonary are now the only relics.

The story here referred to, *Táin Bó Fráich*, LL. 248<sup>a</sup>—252<sup>b</sup>, has been edited by Crowe in the *Proceedings of the R. I. Academy, Irish mss. series*, vol. I, pp. 136-156.

1. cernaidh' R.
2. dobrethta R.

3. rugraidhe R.
4. buair R.

As to Bresal *Bólibad* « cow-destruction », see the *Coir Anmann*, where it is said that only three heifers survived the murrain. He reigned (according to the *Four Masters*) from A.M. 4991 to A.M. 5001.

As to shedding horns in token of grief, see above, no. 16.

## 124. LOCH SÉTA.

Loch Séta<sup>1</sup>, canas roainmniged?

Ni *ansa*. Set as dech ro bóí i n-*Erinn* intansin .i. mind Lægaire Luirc meic *Ugaini* rolasat ingena Fainle meic Duib [fo. 124<sup>b</sup> 1] da Roth ind. Monchæ 7 Dian 7 Dalb, Echen 7 Biblu a n-anmann, 7 romarbta iarsin Fainle 7 a coic ingena ind, 7 tucsat isin loch lasin set. Unde [Loch Séta.]

The best *sét* « jewel » that was then in Erin, to wit the diadem of (the king of Leinster) Loeguire Lore son of Ugaine, which the daughters of Fainle son of Dub-dá-Roth flung into the lake. Monchæ, Dian, Dalb, Echan and Biblu were their names. And afterwards Fainle and his five daughters were killed for this crime, and they (the executioners) cast them into the lake along with the jewel.

Also in LL. 168<sup>b</sup> 48; BB. 408<sup>b</sup> 4; H. 68<sup>b</sup>; Lec. 520<sup>a</sup>; and D. 4. 2, a ms. in the library of the R. I. Academy.

*Loch Séta* not identified. It must be in Leinster.

Loeguire Lorc monarch of Ireland, according to the *Four Masters*, A.M. 4607, 4608.

This story, like many others in the *Dindsenchas*, is incompletely told, the narrator assuming that his hearer or reader knew why the diadem was flung into the lake.

## 125. TRÁIG TUIRBI.

[T]raig Tuirbe, canas roainmniged?

Ni *ansa* .i. Tuirbe Tragmar, athair Gobain soir, is e rodon-selb. is on forba sin<sup>2</sup> foccirdedh aurchur dia bíail<sup>3</sup> a Taulaigh

1. setna R.
2. is e sin R.
3. buil R.



in Bela fri hagaid in tuile co n-aurgairedh in fairrge, 7 ni tuidhcedh tairis. Ocus ni fes can a<sup>3</sup> genelach sainriud, acht minip oen dona hespadachaib atrullatar o Temraig riasin Sab n-Ildanach fil i<sup>4</sup> nDiamraib Bregh. Unde Traig Tuirbi.

Tuirbe's strand, whence was it named? Not hard to say. Tuirbe Trágmair, father of the Gobbán Saer, 'tis he that owned it. 'Tis from that heritage he used to hurl a cast of his axe, from *Tulach in Bela* « the Hill of the Axe » in the face of the flood-tide, so that he forbade the sea, and it would not come over the axe. And no one knows his genealogy unless he be one of the defectives who fled from Tara before the Master of Many Arts and who are (now) in the Diamrai of Breghia. Whence *Tráig Tuirbi* « Tuirbe's Strand ».

Also in BB. 408<sup>b</sup> : H. 68<sup>a</sup> : Lec. 520<sup>b</sup>, and Ed. 5<sup>b</sup> I. Edited from BB. in *Silva Gadelica*, II, 473, 518 : from Ed. in *Folklore*, IV, 488.

According to Petrie (*Round Towers*, pp. 382, 383) *Tráig Tuirbi* « Turbe's Strand » is now Turvey on the northern coast of the co. of Dublin, and the *Diamra Bregh* are now Diamor in Meath. As to the *Gobbán* (« beaklet, snoutlet ») *Saer* see Petrie ubi supra.

*Sab ildánach* should be *Samildánach* « skilled-in-many-arts-together », as it is in Ed. and in the *Second Battle of Moytura*. See *Revue Celtique*, XII, pp. 74, 76, 78, 80. It was applied to Lugh mac Ethlenn.

The tale of Tuirbe and his axe reminds one of Paraçuráma. « This hero, after the destruction of the Kshatriya race, bestowed the earth upon the Brahmans, who repaid the obligation by banishing him as a homicide from amongst them. Being thus at a loss for a domicile, he solicited one of the ocean, and its regent-deity consented to yield him as much land as he could hurl his battle-axe along. Paraçuráma threw the weapon from Gokernam to Kumári, and the retiring ocean yielded him the coast of Malabar, below the latitude of 15° ». H. H. Wilson, *Catalogue of the Mackenzie Collection*, 2d ed. Madras, 1882, p. 56.

So in his *Glossary of Judicial and Revenue Terms*, London, 1855, p. 402 : « PARAÇURÁMA . . . an avatar of Vishnu, to whom is ascribed the recovery from the sea of Kerala, or Malabar, by casting his axe from a point of the coast, Mount Dilli, to the extreme south ; the sea retiring from the part sow which the axe flew ».

3. an R.

4. a R.

## 126. BRI LÉITH.

[B]ri Leith, canas roainmmiged?

Ni *ansa*. Liath mac Celtchair Chualand is e mac flatha is coime bóí hi sidcuirib Herenn, co ro carastar-sein Bríí mBruachbricc ingen Midir Morglonnaigh meic Induí maic Cehtaigh<sup>1</sup>. Dochoidh dano Brí a hingenraidh co Ferta na nIngen a tæb Themræch. Luid Liath lín a maccæm co mbóí hi Tulaigh na hArmaithrighi. Feimdiset comracc ni bad nesom fri taibleoraib síde Midir [fo. 124<sup>b</sup> 2] ar ba lir bech-teilleoin hi ló áinnle<sup>2</sup> imfreagra a ndiubraic[th]e, co ro brised leo Cochlan gilla Leith, co n-apad.

IMSóí in ingen do Brí Leith coro bris a críde inti, 7 atbert Liath: « Cenco roosa in inginsi is mo ainmse bias *fuirre* » .i. Brí Leith<sup>1</sup> .i. bri asa liath, comid de atberar Bri Leith 7 Dind Cochlain.

Liath son of Celtchar of Cualu, was the fairest prince's son that lived in the fairy-troops of Erin, and he loved Brí Bruachbrecc daughter of Mider of the Mighty Deeds son of Induí, son of Cechtach. (To meet her lover) Brí went with her maidens to the Grave of the Girls beside Tara. And Liath went with all his youths till he stood on the Hill of the After-repentance. And they could not come nearer together, because of the slingers on Mider's elfmound. For as numerous as a swarm of bees on a day of beauty was the mutual answer of their castings. And Cochlán, Liath's servant, was sore-wounded by them and he died.

Then the girl turns to (Mider's elfinound, now) Brí Léith, and (there) her heart broke in her, (and there she died). And Liath said: « Though I shall not attain this girl, 'tis my name that she shall bear, » Hence *Brí Léith*, that is « Liath's Hill ». Hence is said *Brí Léith* and *Dind Cochlain* « Cochlán's Height ».

1. cehtaidh R.

2. ainbe R. ainle H. ainle Bodl. nalaind Lec. Read *áindle* by metathesis for *áinde*, *áilde*, derived from *áilind* « beautiful ».

Also in BB. 408<sup>b</sup> 34 : H. 68<sup>b</sup> : Lec. 521<sup>a</sup> : Bodl. no. 9 ; and Ed. fo. 2<sup>b</sup> 1. Edited from BB. in *Silva Gadelica*, II, 476, 522 : from Bodl. in *Folklore*, III, 477.

*Brí Léith* west of Ardagh in the co. of Longford. *Cualu* a district in the co. of Wicklow. *Ferta na n-Ingen* probably the first of the two *Cloenfertae*, *Rev. Celtique*, XV. 283. See O'Curry's *Manners and Customs*, III, 356, 357, where he renders *bruachbrec* (« bigbellied-freckled »<sup>1</sup>) by « of the freckled face » *tulach na hiarmaithe* by « Hill of Pursuit », *tableori* (derived from *tabaill* « sling », *W. tafl*), by « battlement-warders », and *teillinn* by « humming wild bees ».

As to the elsking Mider of *Brí Léith* see Windisch's *Irische Texte*, I, 115, 116, 876, O'Curry's *M. and C.*, II, 192-194, III, 191, and d'Arbois de Jubainville's *Le Cycle Mythologique Irlandais*, pp. 274, 311-322.

## 127. TETHBA.

[T]ethba, canas ro ainmniged?

Ni *ansa*. Tefa ingen Eachach Oiremon co ros-car Noisiu mac Nechtain Findgualai o Loch Léin, 7 ba hí a muime de, Eitech ingen Lendglais meic Luind de Glomraighiu Trachta Tuirbe. Is í dochóidh maróen<sup>2</sup> lia dalta. O dorocht [Tethba] co hArd Nóisen — 7 ba hArd n-Umai co sin — asbert-si : « Bid tesbaidh do cumtuch in tirese mo dulasa as. » « Ni ba fir ón, » ar Noisiu. « Ni theseba do slondu[d]su don tirse : *issed* ón arata. » « Is teidmnech ind ail breithre facbaisiu for in tirse, ar sisi<sup>3</sup> : « bat-lile comhui de ar ar tarrggraig. » Ba fir didiu, ar itbath a muime oc dul buddes, *conid* de ata Cenn-etich 7 Tethba.

Tethba was Eochaid Airem's daughter, and she was loved by Nóisiu son of Nechtán of the White Shoulder, from Loch Léin. And his fostermother was Etech daughter of Lennglass son of Lon, of the Glomraige of Tuirbe's Strand, and 'tis she that went along with her fosterling (when he eloped with Tethba). When Tethba reached Ard Nóisen — till then it had

1. *bruach* .i. brumhór big-bellied, largebellied, P. O'C.
2. mároen R.
3. tirese ar isisi R.

been Ard n-Umai — she said: « My going hence will lessen this land's covert ». « That is untrue, » says Nóisiu: « thine appellation will never be wanting to this land. Such is what remains (and it will suffice). » Quoth she: « The shameful word<sup>1</sup> which thou hast left on this land is deadly. Grief therefor will follow thee on our journey. » That came true, for in wending southwards his fostermother died. So thence is *Cenn-Etich* and *Tethba*.

Also in BB. 409<sup>a</sup> 12: H. 68<sup>b</sup>: Lec. 321<sup>a</sup>: Bodl. no. 13; and Ed. fo. 3<sup>a</sup> 1. Edited from BB. in *Silva Gadelica*, II, 473, 518: from Bodl. in *Folklore*, III, 480-481.

*Tethba*, anglicised Teffa, a territory in the counties of Westmeath and Longford. *Loch Léin* now the Lakes of Killarney. *Tracht Tuirbi* near Malahide in the co. of Dublin. *Ard Nóisien* « Noisiu's Height », not identified, *Cenn Etich* now Kinnitty in King's county, O'Curry *Lectures*, p. 340: *Chron. Scot.*, p. 367.

Eochaid Airem overking of Ireland A.M. 5070, according to the *Four Masters*.

## 128. LOCH ANDIND 7 LOCH N-UAIR.

[L]och Aindind 7 Loch n-Uair, canas roainmnigthe?

Ni *ansa*. Aindind Oach 7 hUar Etharchar da mac Gumoir do rigaib Fear mBolg. 7 is do leith genelaig fer nGréc doib .i. Grecus mac Point 7 Danaus mac Point, 7 is eisen sen Fher mBolg, 7 rogab *ner*t indara fine for aroile, co tallsat forru a n-uisque somblasta, daig is comus cachta berar [for] uisque hi tirib Gréc, 7 adachta fo daire .i. uir do tarraing for lecaib loma co mbeidis *secht* cubait ina doimne. Roteichset dano riasin cumachta moir dochum nErenn, 7 ni gabsat *acht* ic lochoib lindglanaib. Rogab dano Aindind 7 Uar ac dib lochaib cutrumaib .i. cutruma fodeas 7 fotuaidh, uaidh[ib], 7 co n-epletar diblin-aib *cach* coa loch, et a quibus nomina[n]tur.

Aindinn Óach « the Eared » and Uar Etharchar were two sons of Gumor (Ugмор?) of the kings of the Fir Bolg. And as regards pedigree they were of the men of the Greeks, to wit,

1. Literally « shame of a word », « verbal insult ». See *Revue Celtique*, VIII, p. 50, line 10.

Grecus son of Pont and Danaus son of the ancestor of the Fir Bolg. And one of them prevailed over the other and deprived them of their sovereignty over water, for in the lands of the Greeks a power of impounding water is given over water; and they were made subject to slavery, namely to drag mould (in leathern bags) on to bare flagstones, so that it might be seven cubits deep on the stones.

So (having built boats of the leathern bags) they fled before that tyranny to Ireland, and there they set up only at clear-watered lakes. So Aindinn and Uar set up at two of these lakes which were equal, that is equal in the south and in the north; and there they both died, each at his lake; and from them the lakes are named.

Also in BB. 409<sup>a</sup> 34: H. 69<sup>a</sup>: Lec. 521<sup>b</sup> Bodl. no. 14: and Ed. fo. 3<sup>a</sup> 1. Edited from Bodl. in *Folklore*, III, 482.

*Loch Aindinn*, now Lough Ennell in Westmeath. (Aindenn son of Nemed, BB. 11<sup>b</sup>). *Loch Uair* now Lough Owel in Westmeath. Turgesius (Thórgils) was drowned in it A.D. 847.

As to the Fir Bolg and their bags see LL. 6<sup>b</sup>. As to their flight to Ireland, O'Mahony's Keating, p. 129.

## 129. DRUIM SUAMAICH.

[D]ruim Suamaich, canas roainmmiged?

Ni *ansa*. Suamach mac Samgubai, sencha[id] 7 aiti Cormaic Conloinges meic Conchobair, 7 Caindlech ingen Geim Gelta meic Rodba meic Tuaich Tuile, di<sup>1</sup> claind Conoill Con[g]ancnis, ba sí sin a muime. Co du[d]caid Cormac aniar o Cruachain Áeí, do gabail rigi n-Ulad, 7 ro an a oiti dia éis ardaig rofitir dofeadsad a dalta 7 na bad ri Ulad. Doluid Suamach i<sup>2</sup> ndiaidh a daltae dia ergaire arna tesed in targraidh. Intan tanic co Tulaig nDér .i. dera in Dagdai oc cainiud a meic, is and *atconnaire* daighidh na hoirgne i<sup>2</sup> [m]Bruidin da Choca. Atbail Suamach cen fuirech, 7 atbail Caindlech i n-Ard Caindlech. Unde *Druim Suamaich* 7 Ard *Caindlech* dicuntur.

1. dia R.

2. a R.

Samguba was the storyteller and fosterfather of Cormac. Conlonges son of Conchobar, and Cormac's fosterfather was Caindlech daughter of Geim Gelta son of Samguba, son of Tuach Tuile, of the clan of Conall Hornskin. When Cormac went eastward from Cruachán Ái to seize the crown of Ulster his fosterfather had stayed behind him because he knew that his fosterling would fall and never be king of the Ulaid. (Howbeit) Suamach followed his fosterling to forbid him to go on that journey. When he came to the Hill of the Tears — that is, the tears of the Dagda bewailing his son (Cermait) — there he beheld the blaze of the wrecking of Bruden da Choca. Suamach died forthwith, and Caindlech (hearing that her fosterling was slain) died on Ard Caindlech. Whence *Druim Suamaich* « Suamach's Ridge » and *Ard Caindlech*.

Also in LL. 166<sup>a</sup> 46 : BB. 409<sup>b</sup> 31 : H. 69<sup>b</sup> : Lec. 522<sup>a</sup>, and Bodl. no. 45. Edited from Bodl. in *Folklore*, III, 308.

*Druim Suamaig* and *Ard Caindlech*, not identified. *Bruden da Choca* now Breenmore, in the barony of Kilkenny West, in the co. of Westmeath.

The tale is an incident in the unpublished story of *Togail Bruidne da Choca*, as to which see O'Curry, *Lectures*, p. 260: *Manners and Customs*, III, 254. Here follows the passage in question, from the oldest copy, viz. that in H. 3. 18, for a loan of which MS. I am indebted to the Board of Trinity College, Dublin:

Dodechaid didiu Suamach mac Samgubæ aníar andiaidh na turrgraighe di vreit[h] robaid da daltæ, cor-rainic Tulaig Dér .i. deræ folæ rotheilig in Dagdæ inte a comrac fri tasc a meic in Cermatæ. Conid de digairter Tulaig Dér di. O'tconnaire iarum Suamach daigh na hoirgne uad fora daltæ ni rodamair do co robris a cride ann, conid de digarar Druim Suamaig don tilaig o sin co sudiu, H. 3. 18, pp. 717-718.

Then Suamach's son of Samguba went from the west after the expedition, to give a warning to his fosterson. And he reached the Hill of Tears, that is, the tears of blood which the Dagda shed thereon when he met with the report (of the death) of his son, the Cermait: hence it is called *Tulach Dér* « the Hill of Tears ». Now when Suamach beheld the blaze of the wrecking on his fosterson he could not endure it, and his heart broke in him. Hence from that time to this the hill is called *Druim Suamaig* « Suamach's Ridge ».

In the same story Suamach is said to have been a seer and a man of great knowledge (*ba fisid-sium ocus ba fer móreolaís*, H. 3. 18, p. 715), and his wife Caindlech is said to have fallen at Muine Caindlige « Caindlech's Brake » (p. 713).

## 130. DÚN MAC NECHTAIN SCÉNE.

[Lec. 522<sup>a</sup>].

Dun mac Neachtain Sceine, canas ra hainmnigead ?

Ni *ansa*. Neacht Indbir Sceine do Corca Laidhi, bean Fir Uillne meic Luigdech Mail, máthair a thrí mac .i. Diachail 7 Foill 7 Fannall<sup>1</sup> a n-anmand. Is iat geogna Cuchulainn dia<sup>2</sup> ragaib armu, amail adfedar ar Macgnimartaib<sup>3</sup> Conculainn. Unde Dun mac Nechtain Scene dicitur.

Necht of Inver Scéne of the Corco Láigdi, was the wife of Fer Uillne son of Lugaid the Lord, and the mother of her three sons, whose names were Diachail (Tuachail?) and Foill and Fannall. 'Tis they whom Cúchulainn slew when he (first) took arms, as is told in the *Boyish Deeds of Cúchulainn*. Whence is said *Dún Mac Nechtain Scéne* « the Fort of the sons of Nechtan Scéne ».

Also in LL. 170<sup>b</sup> 40 and BB. 410<sup>a</sup> 25.*Dún Mac Nechtain Scéne* not identified. *Inver Scéne* now Kenmare Bay.For the adventure here referred to, see Lebor na hUidre, p. 52<sup>a</sup>-52<sup>b</sup>, and LL. 61<sup>b</sup>-67<sup>a</sup>, where the fort is called, Dún mac Nechta Scéne.

Whitley STOKES.

(A suivre.)

- 
1. Tuachail 7 Foil 7 Fannail, LL. Diuchail 7 Foill 7 Fannall, BB.
  2. in lá, LL.
  3. mac[gním]rad, BB.

## LE ROI LOTH DES ROMANS DE LA TABLE RONDE.

---

Dans les romans français de la Table Ronde, Loth est roi d'Orcanie et père de Gauvain. Il a épousé la sœur d'Arthur. Chez Gaufrei de Monmouth, il est de souche royale, frère d'Auguselus et de Urianus, neveu de *Sichelinus* (leg. *Sichelmus*?), roi de Norwège. Arthur, après sa conquête du nord de l'île sur les Saxons, donne à Auguselus le pouvoir sur les Scots, à Urianus le sceptre sur les *Murefenses*, à Lot, qui avait épousé sa sœur, du temps d'Aurélius Ambrosius<sup>1</sup>, et en avait eu deux fils, Malgainsus et Modredus, la *Londonesia* et les provinces qui en dépendaient<sup>2</sup>. Arthur assure ensuite à Loth la possession de la *Norwège*, à laquelle il avait droit, comme neveu de Sichelmus (*Hist. Brit.*, VIII, 21; IX, 9; IX, 11, 12; X, 6). Ce passage de Gaufrei me paraît des plus instructifs. Il vise, en effet, une époque, semble-t-il, assez facile à préciser. Tout d'abord, *Londonesia* ne désigne nullement Londres et le pays y attenant, comme le dit la traduction du *Brut Tysilio* de San-Marte (p. 608; cf. *Myv. Arch.*, 2<sup>e</sup> édit., p. 464); on doit lire *Lodonesia* ou mieux *Loudonesia*: il s'agit, en effet, d'un

1. San-Marte a fait dans sa traduction du *Brut-Tytilio* un singulier contre-sens en faisant épouser à Loth la sœur d'Aurelius Ambrosius (*Hist. reg. Brit.*, p. 608). Il est vrai qu'il a suivi la traduction de Peter Roberts. L'édition de la *Myvyrian* (2<sup>e</sup> éd., p. 464) ne dit rien de pareil. Peter Roberts a puisé son contre-sens dans l'*Historia* de Gaufrei: Lot autem, qui tempore Aurelii Ambrosii, sororem ipsius duxerat (IX, 9).

2. ... reddidit Auguselo regiam potestatem Scotorum; fratremque ejus Urianum sceptro Murefensium insignivit; Lot autem, qui tempore Aurelii Ambrosii sororem ipsius duxerat, ex qua Walgainum et Modredum genuerat, ad consulatum Londonesiae ceterarumque comprovinciarum quae ad eum pertinebant, reduxit (IX, 9).



partage de l'Écosse, comme le montre clairement le contexte. *Lodonesia* est la région de Lothian, comprenant, dans son sens le plus étendu, tout le territoire occupé actuellement par les comtés de Berwick, Roxburgh, et des Lothian (Skene, *Celt. Scot.*, I, p. 131)<sup>1</sup>. *Murefenses* indique la région connue dans les chroniques latines sous le nom de Moravia, et comprenait la région de Moray et de Ross. Le nom de Scotia comprend le reste de l'Écosse celtique. Or, cette division n'a de sens qu'à un seul moment de l'histoire d'Écosse, après la grande bataille de Carham, sur la Tweed, livrée, en 1018, par Malcolm, roi des Scots, et Eugenius Calvus, roi des Bretons de Strath-Clut, aux Northumbriens. L'armée des Angles fut à peu près détruite (*Simeonis Dunelm.*, *Hist. Eccl.*, à l'année 1018). A la suite de ce désastre, tout le district au nord de la Tweed passa au royaume d'Écosse et en forma la limite méridionale (*Sim.*, *de Obs. Dun.*, ap. Skene, *Celt. Scotl.*, I, p. 394).

La *Chronique des Pictes et des Scots*, document rédigé vers la même époque, donne la division suivante de l'Écosse : « Ultra (Tede flumen) usque ad flumen Forthi magni, scilicet, Loonia (*Lodonesia*) et Galweya (Galloway), et Albania tota, quae modo Scotia vocatur, et Morovia, et omnes insulae occidentales oceani usque ad Norwegiam et usque Daciam, scilicet *Katbensia*, *Orkaneya*, *Enchegal*, et *Man* et *Ordos* et *Gurth*, et *ceterae insulae occidentales oceani circa Norwegiam et Daciam* (*Chrou. Pict.*, p. 154, ap. Skene, *Celt. Scotl.*, p. 396). D'après la Chronique, l'Écosse comprend, au commencement du XI<sup>e</sup> siècle, trois régions : *Loonia* et *Galweya*, la région de Lothian et de Galloway, de la Tweed au Forth ; la *Scotia* ou *Albania* proprement dite, et la *Moravia*. La *Scotia* ou *Albania* est nettement distinguée des pays au sud des Firth, et de la *Morovia*, au nord de la Spey. Au nord et à l'ouest de ces provinces est le territoire qui est sous la suprématie des Scandinaves et portant le nom de *Norwegia* et *Dacia*. Sur le continent, c'est *Caithness* et *Airergaidhel* (Skene, *Celt. Scotl.*, p. 396). Cette division correspond, on le voit, parfaitement à

1. Le nom de *Loth* n'a rien à faire avec celui de *Lodonesia* ou *Loudoseia*, malgré certaines apparences.

celle que nous trouvons dans Gaufrei. La place à part donnée à la Moravia est particulièrement significative. Ce n'est qu'à la mort de Sigurd, roi scandinave des Orcades, tué à la bataille décisive de Clontarf, en Irlande, en 1014, que les chefs du pays de Moray deviennent indépendants et sont soustraits à la domination scandinave. Ils prennent même le titre de *ri* (roi) (*Celt. Scot.*, I, p. 387, 397). Gaufrei s'est donc inspiré, pour son partage de l'Écosse, d'une source du commencement du XI<sup>e</sup> siècle.

La *Lodonesia* paraît avoir été occupée principalement par des Pictes avant son annexion à la Northumbrie : « *Erat tunc rex Pictorum Lothus* — (Buchanan, *Hist. Scot.*, V, c. 45). Boethius (*Scot. Hist.*, I, IX) dit aussi que Loth, père de Modred et Walwan, était roi des Pictes : « *Qui Pithlandiae novum a se nomen Londoniae egregiam ob probitatem reliquerit ad posteros* (ap. San-Marte, *Hist. reg.*, p. 381). La royauté de la Norvège, confiée à Loth par Gaufrei, est un souvenir de l'époque peu éloignée encore de son temps où l'extrême nord du continent et les îles portaient, comme nous l'avons vu, le nom de Norwegia. Les mariages entre les familles des chefs scandinaves et des chefs Celtes d'Écosse étaient, à cette époque, fréquents, et il n'y a rien d'étonnant que Gaufrei ait donné à Lot un oncle du nom de Sichelm, nom qui n'a rien de celtique. Le titre de roi d'Orcanie que Loth a dans les romans français est équivalent à celui de roi de Norvège.

La version galloise de Gaufrei transforme Loth en Llew, fils de Cynvarch, et Auguselus en Arawn. La Moravia est remplacée par Reged (*Myv. Arch.*, 2<sup>e</sup> édit., p. 634).

L'auteur du *Brut Tyrrilio*, voulant concilier Gaufrei qui fait de Loth (*Llew*) le père de Walgainus (*Gwalchmai*), et la tradition galloise qui le qualifie de fils de Gwyar, le donne bien comme beau-frère d'Arthur, mais ajoute *et de Gwyar, mère de Gwalchmai l'empereur* : (*es oedd wrawd yngyfraith y Arthyr ac y Wyar, mam Walchmei amberawdr. Myrv. Arch.*, p. 464). Il faut évident suppléer *et mari* de Gwyar, mère de Gwalchmai.

Dans le *Mabinogi* de *Kulhwch et Olwen* (édit. Rhys-Evans, p. 133), Gwalchmei, fils de Gwyar, est neveu d'Arthur, fils de la sœur de ce dernier.

Le nom de Loth se retrouve-t-il dans les traditions galloises? Le contraire serait étrange : comment serait-il venu aux romanciers français? Le Mabinogi de Kulhwch et Olwen mentionne un Lloch Llawwynnyawc, ou Loch à la main blanche (*Edit. Rhys-Ev.*, p. 107). Ce personnage apparaît encore dans le même roman, et cette fois il est présenté comme de la famille d'Arthur : « Gweir, fils de Kadellin Talariant, Gweir Gwrhyt Ennwir, Gweir Baladyr hir, oncles d'Arthur, frères de sa mère, fils de Lloch Llawwynnyawc, de l'autre côté de la mer Terwyn (p. 110; Lloch est écrit ici *Llwch*). On a fait de la mer Terwyn la mer Tyrrhénienne. C'est, eu effet, le nom qu'elle a pris assez souvent dans les écrits des lettrés, mais il ne paraît guère douteux que cette mer, comme la mer Torin des Irlandais, n'ait désigné toute autre chose<sup>1</sup>. En l'absence d'indication précise, je ne me hasarderai pas à l'identifier; il est possible qu'il s'agisse de l'estuaire du Firth of Forth ou de celui de la Clyde. Ces estuaires sont souvent qualifiés de mer, notamment par Bède. Lloch serait ainsi un chef picte ou Scot. On remarquera qu'il n'est plus ici beau-frère d'Arthur, mais son grand-père maternel,

En supposant que le nom de *Loth* ait été emprunté par les Gallois aux Gaëls, la forme *Lloch* n'a rien d'anormal. Le *ch* gallois avait à peu près le son du *th* vieil-irlandais, tandis que le *th* vieux-brittonique devait avoir un son assez différent, comme le montre son évolution dans la plupart des groupes, par exemple en cornique et en breton-armoricain. La forme *Loth* des romans français s'expliquerait, non par un emprunt direct aux Gaëls, absolument invraisemblable, mais par une faute de lecture : on a lu *Loth* au lieu de *Loch*. J'ai montré dans mon étude sur les *Théories les plus récentes de l'origine des romans arthuriens*, que plusieurs des noms les plus importants dans ces romans étaient parvenus aux écrivains de langue française par une source écrite : Loth serait de ce nombre.

Une autre hypothèse est possible : *Loth* serait une forme

1. Il est probable que cette confusion de la mer Terwyn avec la mer Tyrrhénienne n'est pas étrangère aux pérégrinations en Italie de plusieurs personnages, par exemple de saint Patrice.

britannique et *Lloch* une forme galloise altérée de ce nom ; je dis altérée, car le nom se retrouvant dans plusieurs textes fort différents (*Mabinogion, Livre noir*), il est difficile de supposer une erreur d'écriture ; ou enfin *Lloch* ne serait pas le *Loth* des romans. Dans ce cas, retrouve-t-on le nom de Loth chez les peuples britanniques ?

Au tome VI, p. 198 des *Anciens évêchés de Bretagne*, de MM. Geslin de Bourgogne et Anatole de Barthélemy, je relève une donation faite à l'abbaye de Bégar, par *Eudo Loth et Loth frater ejus, armigeri*, à la date de 1279. Cette donation est faite en leur nom et au nom de leurs héritiers. Ce sont des seigneurs en possession de terres dans le voisinage de Bégar. Bégard est aujourd'hui dans l'arrondissement de Guingamp (Côtes-du-Nord). Le nom de Loth, s'il représente une forme vraiment bretonne, a dû, dans le cours du XIII<sup>e</sup> siècle, en tout cas sans aucun doute, au XIV<sup>e</sup>, s'écrire *Loz*. Or, tout justement, c'est le nom d'une famille noble du même pays, propriétaire de grands biens aux XV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles dans plusieurs parosses de l'évêché de Tréguier. Un Guillaume Loz apparaît en 1395 ; un Yvon en 1481, etc. (de Courcy, *Nobiliaire de Bretagne*, p. 118).

Si le nom de Loth avait été introduit chez les Armoricains par mode, sous l'influence des romans arthuriens, on l'eût prononcé *Lot*, et il n'eût point évolué en *Loz*. Il est donc à peu près certain que le nom de Loth n'était pas inconnu des Bretons. Dès lors, il est probable que ce n'est point par les Gallois qu'il est parvenu aux écrivains français. Mais les Gallois n'étaient point les seuls Bretons d'Angleterre. Les Bretons du nord de l'île, ceux du sud ont pu mieux conserver ce nom. Une autre conséquence du fait que le nom de Loth est britannique, c'est qu'il ne saurait être d'origine gaëlique : le *th* britannique ne peut en effet correspondre au *th* vieil-irlandais.

J. LOTH.

---

## SOME IRISH ETYMA

---

### I.

#### TIBRE.

This word and its derivatives have hitherto been explained as if connected with *tibim* « I laugh ». O'Beirne Crowe rendered *tibre* by « dimples », see Windisch Wörterbuch, p. 821, Similarly O'Clery s. v. *tibrigh* explained *fri tuinn tibrigh* by *fri tuinn gháireachtaigh* « against a laughing wave ». But the following gloss from Harl. 5280, fo. 41 a seems to give the correct meaning of the word: *tibre .i. fínda na grúaidi fácbus an altan dia bése* « the hairs of the cheek, which the razor leaves behind ». Thus in the wellknown description of Cúchulinn (LU. p. 81 a): *cethri tibre cechtar a dá grúad .i. tibre buide 7 tibre úane 7 tibre gorm 7 tibre corcra*. Now *tibre* is either the plural or a sister-form of *tibur*, which occurs in the compound *tibur-gér* « haarscharf »: *cóica claided fuilchrech tibur-géra*, LL. 51 a, 5. Then we have the adj. *tibrech* « hairy » in *úas tuind tibrig* LL. 17 b, 2 (cf. O'Clery's quotation) applied to a wave in the same way as *mongach* in SC. 45, 16 to the sea.

### II.

#### RITH.

This would be the form which W. *rhyd* « ford » should

have in Irish, and I think we have the word in the place-name *Humar-rith*, LU. 70 b, 11: *Humarrith ainm ind átha sin dano*.

### III.

#### URGARTIUGUD.

That *urgartiugud* « to while away the time, to amuse » is derived from *garit* « short » is, I think, confirmed by the similar derivation of W. *difyru* « to amuse » from *byr* « short » and of O. N. *skemta* in the same sense from *skammr* « short ». For examples of the word see Cath Finntrágha, Index, and add *do irgartigud a menman*, LU. 22 a, 27.

Kuno MEYER.

---

## M. O'CLERY'S *BEATHA CEALLAIGH*

---

In the Brussels MS. 2324-40, fo. 53<sup>b</sup>-59<sup>a</sup>, there is a copy of the Life of St. Cellach made in 1629 by Michael O'Clery from the *Leabhar Breac*, pp. 272<sup>b</sup>-275<sup>b</sup>, as appears by the following colophon: I mainistir na m-brathar i Cinel Feichin roscriobh an brathair bocht *Michel o Cleirigh* an teclamadh so labhrus ar *Cheallach* arna teclamadh as stair labhrus ar *coccadh* Connacht asan leabur da n-goirter *Leabhar Dhúna Doighre*. 3. october 1629. O'Clery left out the narrative of the war between Connaught and Ulster as well as the entire end of the piece, which relates the vengeance taken by Cúchoingelt on the murderers of Cellach. He divided his work into 15 chapters and called it *Beatha Ceallaig epscoip ocus a mhartra*.

O'Clery's work is valuable for two reasons. First, this is one of the rare instances where we can compare with the original the copy made by one of the best among the later scribes. Secondly, the *Leabhar Breac* was in a better state of preservation in O'Clery's time and he was able to read several passages which have since then become illegible; and in several cases he corrected the mistakes into which the scribe of LBr. had fallen. I therefore give a list of the most important variants. The references are to the printed text in O'Grady's *Silva Gadelica* (vol. I, pp. 49-59) corrected by the facsimile of the original.

P. 49, 9 noticed *B* — 10 chrech *B noberthe B uada B* — 12 after a crech *B has*: Dorala somh i n-ecraite adbail fri ceiniul Conuill 7 Eogain 7 fri hUllta archena gorotionoilset slúagh lánmor do crechad Connacht. Fergus (Forgus MS.) 7 Domhnall da mac Mhuircertaig mic Erca at iad roptar tóisigh

do slogaibh Uladh. Acht atá ní cena roairecset rempu go Muaidh et rucc Eogan forra 7 roferadh cath ettorra cotorcair Fergus (Forgus MS.) 7 Domhnall et roba tromgonta Eogan Bel ann conadh for crannaibh a slegh rohimcuiuredh he, etc. *as on p. 50, 21.*

P. 50, 25 Iar sin tra roba cinnte la cach bas d'fághbail dó B — 27 comairle LB comhairliuccudh B — 30 cose LB fós B dib LB dhaibh B dó cluain LB go cluain B — 32 cili om. B — 33 Iar sin atbath Eogan et tangatar clanna Fiacrach go Cluain go Ciaran mar do theccaisc Eogan doibh et o rangattur ferais etc. *as on p. 51, 8.*

P. 51, 9 rofrestladh B — 10 a toscca do Chiaran B — 11 agaid (*i.e.* adag) LB hoidche B — 12 roaicletarasom LB aic-cillsetarsom B — 13 do imtigh B — 19 gurab B — 21 .i. ó-Códnaig om. B — 22 ní ba LB nirbo B — 25 oinigh fo B — 27 gurbo B — 32 Dála Cellaig immorro B — 33 nocor LB — goro B — 34 imthuilleam LB imtuilledh na hesccaine B — 35 ar a dhoilghe B

P. 52, 5 siubhlech luigheach B — 8 sechnom B go ceirn B — 9 ar ifern B — 11 Ocus om. B — 14 he dána B dofuirigh B — 17 bí LB boi B — 21 do LB ro B — 22 dorinde B ol LB ar B ar cula B — 23 nara LB narab B — 26 co mo indsin LB go mor annsin B — 28 or LB ol B — 29 rempv B — 34 7 for a ghenmnaigecht om. B — 35 for Eirinn LB annsin B cotucsat B — 37 ocús bóí LB combóí B — 38 cleirchi B — 40 chathair B — 40 mar LB marsin B as menci B — 41 na LB inas B

P. 53, 2 frisar B — 7 a mhac LB na macaomh B — 8 fria Guaire om. B — 9 sechaid LB torainn B — 13 ol LB ar B — 15 dheinim B mo thrátha 7 m'urnaighthe B — 16 amarach B — 19 imbóí B imat LB ní hiat B — 23 m'ferann-sa LB an ferann sa B — 24 ndena LB fáccba B ina bfil B — 25 í and uli om. B — 28 ráinic om. B iarum LB sium B — 30 úadha B — 32 as a haithle LB iarum B — 34 atá a n-dán dam-sa B — 36 smuainedh B

P. 54, 3 sein B — 4 hoirdercaigedh B — 5 naomhtha B — 8 deinedh B — 9 Guaire mac Colmáin B — 14 do sír B — 19 cuirir B — 20 ar a chenn B aithnighedh B — 25 over



dénam *B adds* radh — 27 huaignech *B* — 28 ar aba *B* — 29 cin in chomairli bar *LB* doraidhset *B* — 32 buidech *B* — 34 fhurailim *B* — 35 do insachsat ina cethrar *LB* docuattur *B* — 36 maraon *B* — 37 maith leis *B* — 39 oirecthar *LB* ec-carthar *B*

P. 55, dún *B* — 4, 5, daethain *B* — 5 naisccedh *B* — 10 no táirnic *LB* co tárnaic *B* — 12 ann *om.* *B* — 13 roclaochlaiddhsidh bar n-aicned *B* — 16 dogebtai *B* — 19 7 as cuma *B* — 22 do *LB* ro *B* — 23 ruccatur *B* — 26 dogébhthái *LB* dogebhadh sibh *B* — 37 daibhsi sa *B* — 41 oram nireim nachas *B*

P. 56, 1 mon *B* — 2 bar *LB* ar *B* — 3 didiu *LB* cena *B* — 10 cellach itir *B* — 12 ar thocce[th]ib *LB* tar togha *B* — 15 inn élóid *LB* elvdh *B* — 16 for oman *LB* ar eccla *B* — 18 do thecht am chenn *LB* d'fagail damh *B* cuma dó *LB* cuma robái *B* — 23 allta. *om.* *B* — 25 ut dixit *LB* 7 doraidh *B* — 26 mhadan *B* dotæd *B* mar lasán *LB* m'arracclán *B* — 27 rusfóí *LB* rosfaídh *B* — 28 A ingean drega uaille *B* — 29 madan *B* soillsighes *B* — 31 a *after* acainn *om.* *B* — 32 ar cóir *B* — 35 forclv *B* — 41 fhuara *B*

P. 57, 4 comtharraing *LB* tharraing *B* — 13 ocus *LB* is *B* — 15 form *B* — 16 mac som *LB* mac he *B* — 19 ní maith *B* — 20 tar (*nó* er) cend *B* er cend *B* — 21 ocus *LB* is *B* — 26 ar tús *B* — 28 naomta *B* — 30 bí *LB* boi *B* — 34 a bhecc nó a mhór *B* — 37 rainic *B* — 38 déinedh *B* — 41 no foscadh *B* — 42 inis *B* — 43 folamh *B* itir *om.* *B*

P. 58 8 ina fhiadnaise don béist *B* — 9 iarraidh *B* for on-faisi *B* nísfuair don *LB* ní fhúair an *B* — 10 slich[t na péiste] *LB* a slicht *B* — 11 dolen *B* — 16 cróda *LB* beodha *B* — 18 ainm hé *LB* ainm de *B* — 20 slicht in chóicir *LB* an coiccer *B* ar fud *B* — 22 amru *LB* armu *B* — 25 iar n-ithe neithe *B* — 26 dolai for M. co mór *B* — 29 i n-iath *B* — 31 Eochaid *LB* Eoghain *B* — 33 nochanfuil *B* — 35 ar salmaibh (*nó* salmcedlaib) *B*

P. 59, 5 ar ecla *B* — 6 rosfeimdettar *B* — 7 beos *om.* *B* — 13 corancattar *B* — 15 anni atconncatar *B* doroine *B* — 16 bí *LB* bóí *B* — 17 7 roimarcuirset hé *B* — 23 rotoirinn *B* — 25 damhaibh *B* et tictis *B* gacha *B* — 26 tainic *B* — 28 cumann *B* — 29 nach mair *B* — 30 éis *B* — 32 ga tigh *B*

— 33 dorinde *B after* bithtruaige *B ends thus*: Acht ata ni chena rodighail Cucoingelt go maith a brathair ar an lucht rosmarbh, oir domarbh iad a ccethrar i n-aonbruighin 7 rl.

KUNO MEYER.

---

### L'EXPRESSION *E QUENTELL*.

L'expression *e quentell* dans les *Anciens Noël's bretons* paraît avoir parfois embarrassé M. de la Villemarqué; en plusieurs endroits, il ne la traduit pas :

Vers: *Nouel! nouel! e quentell don guelet*  
*So diliuzret bon guir roue binniguet.*

Traduction: *Noel! Noel! Pour nous rendre visite*  
*Notre vrai roi béni est envoyé par Dieu.*

Cf. vers 282, 283, etc.

Le dictionnaire de Le Gonidec traduit *e kentel* par *à temps*, *à propos*, *à point*. Tel est bien le sens de cet idiotisme, comme en fait foi le dictionnaire français-breton de Grégoire de Rostrenen : *à tems*, au temps qu'il faut : *e gentell*; arriver à tems : *arruont e gentell* (au mot *tems*); la moisson a été faite à tems : *an éaust a so bet great é gentell* (au mot *moisson*). Il n'est pas inutile de remarquer que le même dictionnaire traduit *faire la moisson* par *gentelya an eaust* : y aurait-il entre les deux expressions le même rapport qu'entre l'idiotisme français *de saison*, *hors de saison*, et *saison* (*sationem*)? Ou faut-il simplement y voir une évolution du sens de *kentel*, leçon? A ce propos, il n'est pas inutile de remarquer, comme l'a fait, je crois, M. Windisch, que *kentel* ne correspond pas exactement à l'irlandais *-cital* dans *for-cital*. La forme brittonique correspondant exactement à l'irlandais est le gallois *cathl* = \**can-tlo*.

J. LOTH.

## CHRONIQUE

---

SOMMAIRE: I. César, *De bello gallico*, publié par M. Meusel. — II. La Chronique de Saint-Riquier éditée par M. Ferdinand Lot. — III. Le nouveau catalogue du musée de Dijon. — IV. Les bronzes gallo-romains du musée de Saint-Germain dans un nouvel ouvrage de M. S. Reinach. — V. *Les Celtes dans les vallées du Pô et du Danube*, par M. Al. Bertrand. — VI. *Hibernica minora*, par M. Kuno Meyer. — VII. *The Elucidarium*, etc., en gallois, éditées par MM. J. Morris Jones et John Rhys. — VIII. Gildas et Nennius dans les *Monumenta Germaniae historica*. — IX. Le droit irlandais suivant M. L. Ginnel et le droit gallois suivant M. Hubert Lewis. — X. La doctrine de l'immortalité de l'âme suivant M. Marillier. — XI. L'Irlande dans la *Grande Encyclopédie*. — XII. *Le Trésor vieux-celtique* de M. Holder. — XIII. Un nouvel ouvrage de M. J. Rhys. — XIV. M. E. Windisch correspondant de l'Académie des Inscriptions.

### I.

Les travaux sur César, *De bello gallico*, se multiplient.

L'édition donnée en 1892 par M. Dosson a été annoncée ici, t. XIV, p. 86.

En 1893, la librairie Teubner a publié l'édition de M. Bernard Kübler<sup>1</sup>, qui, par l'importance qu'elle attribue, avec raison, je crois, aux mss. de Paris 5764 et du Vatican 3324, inaugure un système opposé à celui de la célèbre édition donnée par Nipperdey.

La même année, M. Henri Meusel, simple professeur de gymnase à Berlin, a terminé son savant *Lexicon caesarianum*, le travail le plus considérable dont l'ensemble des *Commentaires* ait été jusqu'ici l'objet, et qu'on me reproche, peut-être avec raison, d'avoir mentionné trop brièvement dans la *Revue Celtique*, t. XV, p. 137; j'aurais dû en effet signaler le soin avec lequel le savant auteur a étudié les mss., et les efforts intelligents par lesquels, s'éclairant à la fois par les manuscrits et par les règles de la gram-

1. *C. Julii Caesaris commentarii cum A. Hirtii aliorumque supplementis ex recensione Bernardi Kübleri*. Vol. I. *Commentarii de bello gallico*. Editio major, in-12, CXXX-237 pages. Aux pages XI-CXIX, M. Kübler a réuni en un tableau à trois colonnes, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> les leçons les plus importantes des deux classes de mss., 3<sup>o</sup> les conjectures les plus intéressantes des éditeurs. Mais au bas des pages du texte il n'a pas mis de notes.

maire, il cherche à déterminer la leçon qu'il faut choisir pour retrouver la jangue de César.

Enfin M. Meusel vient de donner une édition nouvelle du *De bello gallico* 1. Son système est celui de M. Kübler, à cette différence près qu'il a étudié les variantes d'un plus grand nombre de manuscrits. Contrairement à la doctrine de Nipperdey, il reconnaît dans les manuscrits latins 5764 de Paris (Thuaneus). XI<sup>e</sup> siècle 2, et de Vienne, en Autriche, 95, XII<sup>e</sup> siècle 3, les précieux représentants d'une vulgate antérieure à l'édition donnée, avec corrections plus ou moins bonnes, vers l'an 500 de notre ère, par Julius Celsus Constantinus, qui a eu pour collaborateur, dans son travail sur le livre II, Flavius Licerius Firminus Lupicinus.

De cette édition corrigée dérivent : 1<sup>o</sup> les mss. d'Amsterdam 81 (*Bongarsius primus*) 4, IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle, et de Paris, lat. 5056 (*Musciacensis* vulgairement appelé *Moyssiacensis*) IX<sup>e</sup> siècle 5 ; 2<sup>o</sup> les mss. de Paris, latin 5763 (*Floriacensis*, ou *Parisinus antiquus*) IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle 6 ; du Vatican 3864 (*Romanus*) 7, X<sup>e</sup> siècle ; de lord Ashburnham, aujourd'hui à Florence dans la bibliothèque Laurentienne sous la cote R 33, X<sup>e</sup> siècle 8. Les deux premiers mss. forment une famille qu'il faut distinguer de celle à laquelle appartiennent les trois derniers.

On doit mettre à part deux mss., de caractère mixte, l'un qui porte au Vatican le n<sup>o</sup> 3324 (*Ursinianus*), XI<sup>e</sup> siècle, l'autre le n<sup>o</sup> 541 de la bibliothèque Riccardienne à Florence, XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle. A la fin des livres VII et VIII de cette famille, on trouve la mention de la révision faite par Julius Celsus Constantinus. Cette mention fait défaut dans l'*explicit* des livres I-VI de cette famille, tandis qu'on la trouve à la fin de chacun des huit livres dans les cinq mss. précités qui représentent complètement l'édition donnée par Julius Celsus Constantinus avec le concours de Flavius Licerius Firminus Lupicinus. Ainsi dans les mss. du Vatican 3324 et de la bibliothèque Riccardienne n<sup>o</sup> 541, les six premiers livres du *De bello gallico* appartiennent à la vulgate ancienne représentée par les mss. de Paris 5764 et de Vienne 95 ; les deux derniers livres dérivent de l'édition corrigée par Julius Celsus Constantinus et par Flavius Licerius Firminus Lupicinus 9.

1. Berlin, Weber, 1894, in-8, XII-261 pages. M. Meusel place les variantes en notes.

2. Châtelain, *Paléographie des classiques latins*, pl. XLVIII.

3. Châtelain, *ibid.*, pl. L, 2<sup>o</sup>.

4. Ce ms. vient de Saint-Benoît-sur-Loire, comme le *Parisinus antiquus*, latin 5763 de Paris.

5. Châtelain, *Paléographie des classiques latins*, pl. XLVII.

6. Châtelain, *ibid.*, pl. XLVI.

7. Autrefois de Corbie ; Châtelain, *Paléographie des classiques latins*, pl. LIV, cf. p. 15.

8. Châtelain, *ibid.*, pl. LA 2.

9. Le ms du British Museum, *Additional* 10084, XI<sup>e</sup> siècle, dont une page a été reproduite en photogravure par M. Châtelain, pl. LA, 1<sup>o</sup> (cf. p. 30) n'a pas été examiné par M. Meusel. C'est un des mss. qui repré-

Observation fort intéressante : l'ancienne vulgate est le texte que l'espagnol Orose avait sous les yeux quand, au commencement du <sup>v</sup><sup>e</sup> siècle, il écrivait le sixième livre de ses *Historiae adversus paganos* <sup>1</sup>. Au contraire, Priscien, au livre VII de ses *Institutiones grammaticae* rédigées à Constantinople environ cent ans plus tard, s'est servi de l'édition corrigée par Julius Celsus Constantinus et par Flavius Licerius Firminus Lupicinus; un passage de César, livre V, c. 1, fin du § 2<sup>2</sup>, cité par Priscien, *Institutiones grammaticae*, l. VII, c. 75, est emprunté à cette édition.

M. Meusel s'est attaché, entre autres détails curieux, à déterminer aussi exactement que possible l'orthographe donnée par César aux noms gaulois mentionnés dans le *De bello gallico*. Il avait commencé à traiter ce sujet en 1886 dans les *Jahresberichte des Philologischen Vereins zu Berlin*, t. XII, p. 262-271; il l'a étudié plus complètement en 1894 dans le t. XX du même recueil, p. 214-398. La leçon de César, et la bonne leçon, ne sont pas toujours identiques. Les lecteurs du *De bello gallico* connaissent la leçon défectueuse *Andes* ou *Andi* pour *Andecavi* « Angers »; il y a des circonstances dans lesquelles la défectuosité de la notation adoptée par César est certaine sans avoir une aussi grande importance. C'est ainsi que le grand capitaine a appelé *Lexovii* par un *e* dans la première syllabe les habitants de Lisieux, dont le nom est écrit *Lixoviatis* au singulier dans leur plus ancienne monnaie (Muret, n<sup>o</sup> 7141), et *Lixovio[s]* au commencement de la domination romaine (Muret, nos 7157, 7159, 7163, 7165, 7166). La lecture *Lexovio*, n<sup>o</sup> 7156, est douteuse). Il est clair que César aurait dû écrire *Lixovii* par un *i* à la première syllabe, mais il paraît certain qu'il a substitué un *e* à cet *i*. Ce nom de peuple paraît dans cinq endroits: III, 9, 10; 11, 4; 17, 3; VII, 75, 3; dans les cinq premiers passages tous les mss. offrent *e*, dans le dernier *i* est spécial à l'édition corrigée. Donc l'orthographe *Lexovii* doit être respectée par les éditeurs, toute défectueuse qu'elle est; telles sont les notations *Haedui*, *Helvetii*, par une *b* initiale que César a écrite, bien que les Gaulois ne connussent pas cette lettre.

L'édition corrigée offre la variante *Lexobii* avec *b* au lieu de *v*. M. Meusel rejette ce *b* avec raison. Avec raison aussi il écrit *Esvii* et non *Esubii* le nom d'un peuple voisin des *Lixovii*; de bonne heure, les scribes latins ont commencé à confondre le *b* et le *v*, à écrire par conséquent *b* quand il aurait fallu écrire *v*, — M. Meusel en a relevé un certain nombre d'exemples; — mais ils ont aussi écrit *v* lorsqu'ils auraient dû écrire *b*, en sorte qu'il peut être hardi d'affirmer avec M. Meusel que, des deux leçons *Cavillonum* et *Cabillonum* « Châlon-sur-Saône », la première soit la bonne. La leçon Ca-

sentent l'édition corrigée, et il est au Musée britannique au moins depuis 1840. *List of additions to the mss. in the British Museum in the years MDCCCXXXVI-MDCCCXL*, London, MDCCCXLIII, p. 110.

1. L'honneur de cette découverte revient à un professeur de gymnase, M. Rudolf Schneider, qui l'a exposée dans les *Jahresberichte des Philologischen Vereins zu Berlin*, t. XI (1885), p. 151-173.

2. Ici la correction paraît préférable à la vulgate ancienne.

*billoum* est celle qui au temps de l'empire romain a pour elle le plus d'autorité<sup>1</sup>. Elle est justifiée par le rapprochement avec le nom d'homme *Cabillo*, que des inscriptions conservent. De ce que dans une inscription, reproduite au tome I<sup>er</sup> du *Corpus inscriptionum latinarum* n<sup>o</sup> 607, on trouve au datif pluriel *libertav[us]* = *libertabus*, et de ce qu'on a relevé d'autres exemples analogues, comme *Favio* = *Favio*, *acervissimam* = *acervissimam* (H. Schuchardt, *Vokalismus des Vulgär-lateins*, t. I. p. 131 ; t. III, p. 67), *Vivi* = *Vibi*, génitif du gentilice romain *Vibius* (*C. I. L.*, IV, 2953), etc., il ne faut pas conclure que *libertavus*, *Favius*, *acervissima*, *Vivius* auraient été écrits ou dictés par un auteur tel que César.

Ces exemples suffisent pour montrer quel intérêt présentent pour les études celtiques les travaux de M. Meusel, soit qu'on adopte ses doctrines, ce qui est le cas le plus fréquent, soit qu'on en puisse contester le fondement.

Je termine par une petite observation personnelle. Suivant M. Meusel (*Jahresberichte*, tome XX, p. 230), MM. Holder et d'Arbois croient que la finale *as*, à l'accusatif pluriel de certains noms de peuples gaulois chez César, est gauloise par *a* long et non grecque par *a* bref : M. Meusel a l'air de nous attribuer la paternité de cette doctrine qui est due à Ebel, *Revue Celtique*, t. II, p. 403 ; je crois comme Ebel que bien des Romains, sachant le grec mieux que le gaulois, prononçaient bref l'*a* de l'accusatif pluriel en *ās* dans les thèmes consonantiques gaulois. J'ai développé cette doctrine dans la *Revue Celtique*, t. XIV, p. 252, 253. César prononçait-il *Lingōnās* comme les Gaulois ou *Lingōnis* comme Lucain ? Je l'ignore. Mais il est inadmissible que César ait cru la déclinaison gauloise identique à la déclinaison grecque. S'il avait eu cette opinion, il n'aurait pas écrit à côté d'*Allobrogas* (I, 14 ; VII, 64), *Allobrogibus* (I, 6, 10, 14, 28 ; VII, 64), à côté de *Lingonas* (I, 26), *Lingonibus* (VI, 44). On lirait dans les commentaires *Allobroxi*, *Lingosi*. Les datifs-ablatifs pluriels en *-bus* des noms gaulois chez César sont une notation romaine des datifs-ablatifs pluriels celtiques en *-bis*. Comme l'accusatif singulier *Allobroga* de Juvénal, qui est dû à l'influence combinée de la déclinaison grecque et de l'accusatif pluriel gaulois, les accusatifs pluriels en *ēs* de César sont dus à l'influence de la déclinaison latine et à celle de l'accusatif singulier gaulois en *en* ou *in* ; *Atrebatem* (V, 22) est la notation romaine d'un accusatif singulier gaulois *Atrebaten*, d'où l'accusatif pluriel *Atrebates* (II, 4, 23). Je m'arrête, quand on parle de César et des *Commentaires*, on pourrait ne jamais finir.

## II.

M. Ferdinand Lot, avec son édition de la *Chronique* de Saint-Riquier<sup>2</sup> qui se termine en 1104, nous transporte en un monde différent de celui où

1. A. Holder, *Altceltischer Sprachschatz*, t. I, col. 662.

2. HARIULF, *Chronique de l'abbaye de Saint-Riquier*, Paris, Alphonse Picard, 1894, in-8, LXXIII-362 pages.

César écrivait, mais il ne nous fait pas sortir de Gaule. Les noms d'hommes qui apparaissent dans cette chronique sont presque tous germains d'origine; un d'eux, accompagné d'un surnom, résume l'histoire de la Gaule en deux mots : *Anselmus Cosdunensis*. Anselmus, c'est « celui qui a le casque, *helm* » des *Anses*, c'est-à-dire des grands dieux du panthéon germanique; *Cosdunensis* « de Coudun » (Oise), adjectif formé avec le suffixe *-ensis* qui est d'origine latine, atteste la puissante influence de la domination romaine qui a précédé la conquête germanique, mais cet adjectif dérive de *Cos[so]-dūnon*, nom de lieu gaulois qu'on trouve aussi dans le département de l'Aube. où Cosdon est un écart de la commune de Paisy-Cosdon. Ce nom de lieu est un monument de la période celtique de notre histoire.

Un autre nom de lieu gaulois est *Lango-ratum*, probablement « forteresse de *Langos* ». *Langos* est un nom d'homme gaulois écrit *Lagge* au vocatif dans une inscription de Narbonne (*C. I. L.*, XII, 4938). Dans *Lango-ratum* on peut reconnaître un synonyme de *Lango-briga*, nom d'une station romaine d'Espagne sur la route de Lisbonne à Braga (*Itinéraire d'Antonin*, 521, 7) écrit *Lango-brica* par le Géographe de Ravenne (307, 3). On trouve le premier terme *lango-* dans *Λαγγο-βριταίαι*, nom d'un peuple d'Espagne mentionné par Plutarque, *Vie de Sertorius*, § 13<sup>1</sup>.

Deux noms de lieux sont des noms d'homme gaulois employés comme noms de *fundī* sous l'empire romain; Caours, Somme, *ecclesia Cadorcensis* dans un diplôme de l'année 856, est un ancien *fundus Cadurcus* dont le premier propriétaire s'appelait *Cadurcus*, parce que probablement il était de Cahors. Saint-Riquier s'est d'abord appelé *villa Centula* (p. 12, 13, 25), *Centulus vicus* (p. 16); c'est un antique *fundus Cintullus*, dont le premier propriétaire s'appelait *Cintullus*. Le nom d'homme *Cintullus* est offert sous l'empire romain par des inscriptions recueillies dans l'empire d'Autriche, en Carinthie, près de Klagenfurt (*C. I. L.*, III, 4944), dans l'Italie septentrionale : à Vérone (*C. I. L.*, 3361), près de Come (*C. I. L.*, V, 5223), près de Milan (*C. I. L.*, V, 5676), près de Novare (*C. I. L.*, V, 6604); enfin en France à Nîmes (*C. I. L.*, XII, 3944). *Cintullus* écrit *Centullus*, *Centulus* au moyen âge est un des rares mots gaulois qui ont continué à être employés comme noms d'hommes après l'empire romain, des comtes de Béarn et de Bigorre l'ont porté. Le plus ancien exemple de cet emploi moderne date du règne de Louis le Débonnaire, on le trouve chez Eginhard, *Annales*, année 819, où il est question du gascon *Lupus*, fils de *Centullus*. *Cintullus* paraît dériver du thème *cintu-* « premier ».

L'abbaye de Saint-Riquier (Somme), qui date du commencement du VIII<sup>e</sup> siècle, doit sa fondation à un personnage appelé Richarius qui fut amené à la vie monastique par la prédication de deux moines : l'un, breton, s'appelait *Chaydocus* (p. 14, 15), *Chaidocus* (p. 76) ou *Caydocus* (p. 266), mieux

1. Edition Didot, p. 685, l. 45.

2. D. Bouquet, t. VI, p. 178; Migne, *Patrologia latina*, t. 104, col. 486 c; cf. Mas-Latrie, *Trésor de chronologie*, col. 1557, 1562.

Cadoc; l'autre était irlandais, son nom est écrit dans la Chronique, Fricorus (p. 76). Cette abbaye a donc une origine néo-celtique.

### III.

Une des rares inscriptions celtiques de la Gaule est conservée en original au musée des Antiques de Dijon<sup>1</sup>, dont la Commission des antiquités de la Côte-d'Or vient de publier le catalogue en un beau volume in-4 de xxxii-389 pages, orné de 25 planches en photogravure. Parmi les bas-reliefs re-produits par ces planches nous signalerons le n° 78, pl. II, représentant trois déesses mères et provenant de *Vertillum*, Vertault (Côte-d'Or), et les nos 79 et 80, pl. III, où l'on reconnaît le dieu au marteau accompagné d'une déesse. La plupart des noms d'hommes gaulois mentionnés dans ce volume ont déjà été publiés par l'abbé Lejay, *Inscriptions antiques de la Côte-d'Or*, 1889. Nous ne trouvons guère à signaler comme inédit que le nom de femme *Sacrana*, n° 244; mais il est intéressant de voir reproduites par de belles planches des inscriptions déjà publiées, comme la dédicace *Deo Marti Cicollui*, n° 73, pl. VI; Lejay, n° 145. Il serait bien à désirer que les antiques de tous les musées de province fussent l'objet de publications semblables. Celle-ci a pour auteur M. d'Arbaumont, qui a eu pour les inscriptions latines la collaboration de M. Cagnat, professeur au Collège de France.

### IV.

Le catalogue du musée de Dijon nous fait connaître deux images du dieu au marteau (ou au maillet, comme dit M. S. Reinach); on trouve trente reproductions de statuettes de ce dieu aux pages 141-156 d'un récent ouvrage publié par le plus fécond de nos archéologues contemporains, nous voulons parler du volume intitulé : *Antiquités nationales. Description raisonnée du musée de Saint-Germain-en-Laye. Bronzes figurés de la Gaule romaine*, par Salomon Reinach, in-8, xv-384 p., avec 535 figures intercalées dans le texte, et une planche. Ce livre est édité par la maison Didot. Bien qu'il ait pour objet l'étude d'un ensemble d'objets d'art tous contemporains d'une époque où l'indépendance gauloise avait fait place à la domination romaine, il abonde en indications précieuses pour les études celtiques. Nous signalerons entre autres, d'abord, les quelques pages du préambule où l'auteur étudie l'art celtique avant la conquête romaine, ensuite le savant chapitre consacré (p. 137-200), aux divinités celtiques : le dieu au marteau ou au maillet que M. Reinach appelle *Dispater*, le dieu

1. C'est l'inscription de la casserole dédiée par *Doiros Segomari* au dieu *Alisanos*, n° 445. La traduction est donnée d'après M. d'Arbois, dit le rédacteur. Mais je ne suis pas tout à fait certain que *ieuru* soit la troisième personne d'un temps passé et non la première personne du singulier du présent de l'indicatif.



*Cernunnos*, les dieux accroupis, les dieux cornus, le serpent à tête de bélier. Les connaissances générales que M. S. Reinach possède en archéologie donnent à ses travaux sur tout sujet spécial une ampleur que n'ont pas toujours les travaux des autres archéologues. A propos, par exemple, du dieu au marteau, il a fait des rapprochements fort instructifs, et on ne peut que trouver très séduisante sa doctrine, p. 166-167 : LES ATTRIBUTS DES DIEUX SONT DES FÉTICHES DÉCHUS, maxime certainement vraie en bien des cas. Enfin nous nous reprocherions de ne rien dire ici des dix-sept sangliers figurés aux pages 268-274 ; l'un, n° 267, est un sanglier enseigne, qui a pu servir de drapeau à une armée gauloise.

## V.

Le livre de M. S. Reinach est dédié à M. Alexandre Bertrand, conservateur du musée des Antiquités nationales à Saint-Germain-en-Laye ; M. S. Reinach a collaboré à un nouvel et savant ouvrage archéologique de M. A. Bertrand : *Les Celtes dans les vallées du Pô et du Danube*, Paris, Leroux, 1894, VII-241 pages et 115 figures intercalées dans le texte. L'objet de ce livre, fort instructif, quoique provoquant la controverse, est d'établir par les monuments figurés que vers l'époque où Rome fut fondée, au huitième siècle avant notre ère, la civilisation qui était maîtresse du bassin du Danube était identique à celle qui, à la même date, dominait dans le bassin du Pô, et que cette civilisation était celtique. Cette doctrine se rapproche sur un certain point de celle que j'enseigne ; elle en diffère radicalement sur un autre. Je crois qu'il fut un siècle où la civilisation celtique antérieurement établie dans le bassin du Danube est venue s'installer triomphante dans une partie du bassin du Pô, mais ce siècle est le quatrième avant notre ère et non le huitième.

Suivant moi — et je ne crois pas être seul de mon avis — le bassin du Rhône et les côtes aujourd'hui françaises de la Méditerranée, sont restées ligures jusque vers l'an 300 avant J.-C. Quand, environ un siècle avant cette date, les Celtes ou Gaulois ont fait la conquête de l'Italie du Nord, ils y sont venus, non du bassin du Rhône, mais du bassin du haut Danube, où ils habitaient depuis un temps immémorial, quoique à cette époque ils occupassent déjà en partie les deux rives du Rhin : suivant Appien, copiant sans doute Fabius Pictor, les Gaulois qui prirent Rome sont : *μοῖρα Κελτῶν τῶν ἀμὰ τὸν Ἰππὸν* (*De rebus Gallicis*, c. II, éd. Didot, p. 26, l. 1). Ils arrivèrent en Italie par l'*Alpis Julia* 1, c'est-à-dire par le nord-est, et non par le pays des *Taurini*, autrement dit par le nord-ouest. Tite-Live, V, 34, 8, a sur ce point comme sur bien d'autres réuni dans une seule narration deux

1. L'*Alpis Julia* était au temps de l'empire romain sur la route par laquelle d'*Emona*, aujourd'hui Laibach, dans l'empire d'Autriche, en Carniole, on gagnait en Italie Aquilée, aujourd'hui une des possessions conservées par l'empire d'Autriche au sud des Alpes, et de là Milan. Voyez *Itinéraire d'Antonin*, p. 558-560.

récits contradictoires; l'un, primitif, parlait des *saltus Juliae Alpīs*, l'autre, plus récent, disait : *per Taurinos*; l'historien latin a écrit : *per Taurinos, saltusque Juliae Alpīs*; et quand des critiques modernes, pour mettre Tite-Live d'accord avec lui-même, changent *Juliae* en *VALLEM Duriae*, et font dire à Tite-Live : *per Taurinos saltus, VALLEMque Duriae Alpīs transcenderunt*, ou *Alpes transcenderunt*, au lieu de : *per Taurinos, saltusque Juliae Alpīs transcenderunt* <sup>1</sup>, ils substituent arbitrairement leurs idées modernes à un texte antique, qu'ils devraient respecter d'abord et tâcher de comprendre ensuite, s'ils ont assez d'intelligence pour en venir à bout.

Nous sommes donc, M. Bertrand et moi, d'accord sur un point : Les Celtes du bassin du Danube et les Celtes du bassin du Pô, c'est la même nation. Mais sur cet accord se greffe un dissentiment. Suivant M. Bertrand, et contrairement à ce que je crois, les Celtes du Danube ont, avant les Etrusques, occupé la vallée du Pô; quand, au cinquième siècle avant notre ère, les Etrusques dominaient dans l'Italie septentrionale, ils y étaient mêlés à une population celtique qui les avait précédés au moins dès le huitième siècle. *Mêlés* est, dit M. Bertrand, p. 46, la traduction que nous devons faire du participe présent moyen *ἐπιμίγνυμενοι* chez Polybe, II, 17, 3. Dans la traduction latine donnée par l'édition Didot, p. 80, ce participe présent est rendu par *commercia cum eis frequentabant*; il s'agit des rapports que les Celtes eurent avec les Etrusques immédiatement avant d'envahir le bassin du Pô; au moyen, le verbe *ἐπιμίγνυμι* signifie ordinairement, en effet, comme on dit en allemand : *Verkehr mit Einem haben*. Cette traduction que je prends dans le *Griechisch-deutsches Hand-wörterbuch* de Pape est rendue par « avoir des relations avec » dans le *Dictionnaire grec-français* de M. Bailly. Le contexte impose ce sens, puisque, dit Polybe, les relations dont il s'agit avaient pour cause le voisinage, *παράθεις* <sup>2</sup>, ce qui exclut l'habitation simultanée sur le même territoire; d'autre part, *ἐπιμίγνυμενοι* est un présent qui, s'il avait le sens de notre verbe « mêler », voudrait dire « se mêlant », et ne renfermerait par conséquent aucune allusion à des faits plus anciens que la domination étrusque dans l'Italie du nord.

Le sens proposé par M. Bertrand est donc inadmissible. Le verbe *ἐπιμίγνυμι* au moyen a, dans ce passage de Polybe, le même sens que le verbe *συμμίγνυμι* à l'actif dans le passage où Strabon, parlant de l'entrevue d'Alexandre le Grand avec les ambassadeurs celtes en 336, écrit : *συμμίξαι τῷ Ἀλεξάνδρῳ Κελτοῦς* <sup>3</sup>.

Les Ombriciens qui ont précédé les Etrusques en Ita ie sont des Celtes,

1. *Vallemque Duriae Alpīs* dans *Titi Livi ab urbe condita liber V für den Schulgebrauch erklärt* von Franz Luterbacher. Leipzig, Teubner, 1887, p. 65. On lit *vallemque Duriae Alpīs* dans l'édition de Tite-Live donnée par H.-J. Müller, à Berlin, chez Weidmann, t. II (1882), p. 201 : cf, p. 265. *VALLEM* n'est dans aucun ms. Voyez édition de Weissenborn, variantes du t. I (1862), p. cxxviii.

2. *Ἐπιμίγνυμενοι κατὰ τὴν παράθειςιν*

3. Strabon, l. VII, c. 3, § 8; édition de Didot, p. 250, l. 39.

prétend M. Bertrand ; et il s'appuie, p. 77, sur l'autorité de M. Bréal qui lui a dit que des Celtes *pouvaient* avoir appris l'ombrien au sud des Alpes à une époque préhistorique, comme d'autres Celtes ont appris le latin au sud et au nord des Alpes après la conquête romaine ; mais si nous savons que les Romains ont conquis sur les Celtes la Gaule cisalpine et transalpine, aucun historien ne nous a raconté la conquête de l'Italie par les Ombriens sur les Celtes, et par conséquent ne nous a expliqué comment les populations qui parlaient ombrien auraient pu être d'origine celtique. L'assertion de M. Antonius Gniphio : *Gallorum veterum propaginem Umbros esse* manque de précision ; elle n'a pas plus de valeur ethnographique que les textes qui attribuent aux Belges une origine germanique. Les Belges venaient de Germanie, ils étaient Germains d'origine géographiquement et non ethnographiquement ; peut-être M. Antonius Gniphio a-t-il voulu dire que les Ombriens venaient du nord des Alpes, c'est-à-dire du pays habité par les ancêtres des Gaulois, ses contemporains. Mais il est peu vraisemblable qu'au temps de M. Antonius Gniphio, premier siècle avant J.-C., il ait existé une tradition sur l'origine de la nation que Pline appelle la plus ancienne d'Italie : *Umbrorum gens antiquissima Italiae existimatur* (III, 112). D'ailleurs, on peut dire qu'en général l'opinion courante sur la descendance physique des populations de l'Europe est, et probablement a toujours été, sans valeur aucune.

Les descriptions données par M. Bertrand des découvertes qui ont eu lieu dans les cimetières antiques sont pleines d'intérêt ; il cherche à en tirer des idées générales, il a raison, seulement la concordance entre les faits qu'il signale et les faits observés par les linguistes est impossible à établir.

Un Celte pour le linguiste est un homme dont, par exemple, l'idiome a perdu le *p* indo-européen ; quel rapport peut-il y avoir entre ce phénomène phonétique et la forme d'une épée ou tel usage funéraire ? Sur quel argument s'appuiera-t-on pour démontrer que les guerriers incinérés à Sesto-Calende, près de Milan, au huitième siècle avant notre ère (p. 52), que les gens incinérés à une date mal déterminée dans la nécropole d'Hallstadt en Autriche (p. 129) parlaient une langue d'où le *p* indo-européen avait disparu ?

Quand une langue s'empare d'un domaine géographique, c'est ordinairement le résultat d'une conquête militaire et politique. La langue du Latium, ce petit pays, a des filles qui occupent aujourd'hui une grande partie de l'Europe, c'est le résultat d'une conquête faite les armes à la main et d'une domination administrative qui a duré plusieurs siècles. L'espagnol et le portugais, dialectes du latin, sont aujourd'hui les langues de l'Amérique du centre et du sud ; ce sont des guerres victorieuses qui ont donné aux langues romanes cet agrandissement de territoire.

D'autre part, le latin maître de la rive gauche du Rhin et de la rive droite du haut Danube pendant des siècles a reculé sur ces deux points, et c'est devant la conquête germanique qu'il a battu en retraite.

1. Solin, édition Mommsen, p. 37, l. 9-10 ; cf. A. Bertrand, p. 73.

Au contraire les faits artistiques et religieux qui sont du domaine de l'archéologie sont au moins fort souvent indépendants des événements militaires et politiques.

De ce que l'art grec s'est établi en Gaule au premier siècle de notre ère, conclura-t-on qu'une armée grecque est venue conquérir la Gaule à cette date ? L'architecture gothique inventée en France au douzième siècle a été adoptée au siècle suivant par une grande partie de l'Europe : les cathédrales de Fribourg en Brisgau, de Vienne en Autriche sont des églises gothiques ; sera-t-on en droit d'en tirer cette conséquence qu'à la date où ces édifices ont été bâtis, Fribourg en Brisgau, Vienne en Autriche étaient compris dans l'Etat dont Paris est la capitale ?

Du seizième siècle au dix-neuvième les modes changent, l'architecture italienne supplante l'architecture gothique dans la plupart des capitales européennes. Que dirait-on si quelqu'un imaginait en conséquence d'avancer qu'alors l'empire romain d'Auguste et de Trajan était rétabli, ou que Saint-Paul de Londres étant une imitation de Saint-Pierre de Rome, est un monument de la domination religieuse ou politique du pontife romain dans la capitale de l'Angleterre.

Que dire aussi des usages funéraires ? Quand la *gens Cornelia*, abandonnant le vieil usage romain de l'inhumation, accepta l'usage grec de l'incinération, adopté déjà par le reste de l'aristocratie romaine, le latin avait-il cessé d'être la langue des Romains, les Grecs avaient-ils supplanté les Romains dans le commandement des armées, dans le Sénat et dans les hautes dignités de la république romaine ? Et quand le monde romain, devenu chrétien, revint à ses habitudes primitives en prenant la coutume juive de l'inhumation, était-ce parmi les Juifs que se recrutaient les empereurs et les magistrats, l'hébreu était-il devenu la langue des Romains ?

Pourquoi est-il impossible de soutenir au sujet : 1° de l'art grec dans la Gaule romaine, 2° de l'architecture gothique dans l'Allemagne du moyen âge ; 3° de l'art italien hors d'Italie dans l'Europe moderne, 4° des rites funéraires à Rome, les thèses saugrenues que nous venons d'exposer ? Parce que les historiens contemporains : 1°, 4° de la république et de l'empire romain, 2° de l'architecture gothique du moyen âge, 3° de l'architecture moderne, opposent à ces thèses leurs récits, concordant avec le témoignage des inscriptions. Quand il s'agit de l'Europe du Centre et de l'Ouest au huitième siècle avant J.-C., les archéologues croient pouvoir se donner libre carrière, parce qu'on ne peut leur opposer ni des historiens ni des inscriptions, qui à cette date n'existent ni les uns ni les autres. Mais ils s'exagèrent la valeur des documents dont ils disposent. De l'archéologie, il n'y a rien à tirer ni pour l'histoire politique ni pour l'histoire linguistique, ni pour l'ethnographie, quand on ne peut s'éclairer ni par le secours d'historiens contemporains ou à peu près des faits archéologiques, ni par la lumière éclatante que l'écriture des épitaphes, des dédicaces, etc., enfin des légendes monétaires, jette sur les monuments figurés et sur les peuples dont ces monuments conservent le souvenir.

La diffusion de l'art grec sous l'empire romain, le succès de l'art go-

thique hors de France au moyen âge et le triomphe de l'art italien en Europe aux temps modernes sont des sujets d'études pleins d'intérêt, sans qu'on y mêle des théories linguistiques, politiques ou ethnographiques ; pourquoi les archéologues qui s'occupent de l'Europe de l'ouest et du centre aux temps antérieurs à la domination romaine n'imitent-ils pas le sage exemple des archéologues qui étudient la même région à des temps moins anciens ? Voici notre réponse. Ceux qui créent une science nouvelle avec un véritable amour s'en exagèrent forcément l'importance. C'est une loi de l'esprit humain. Si ces érudits obéissent à cette loi, on ne peut sans injustice la leur reprocher bien vivement. L'amour ardent de la science chez le professeur et chez l'étudiant, — quand même cette passion les entraîne au delà de bornes que plus froidement ils respecteraient, — est la condition indispensable du progrès qu'au milieu de nos contradictions nous sommes tous d'accord pour chercher.

## VI.

M. Kuno Meyer a traité un sujet moins émouvant et plus solide dans le petit in-4 de xv-103 pages, qu'il a intitulé : *Hibernica minora, being a Fragment of an old-irish Treatise on the Psalter*. Ce volume, publié à Oxford, Clarendon Press, fait partie des *Anecdota Oxoniensia. Texts, Documents and Extracts chiefly from mss. in the Bodleian and other Oxford Libraries. Mediaeval and modern series*, part VIII. C'est à la bibliothèque Bodléienne d'Oxford que se trouve le ms. où M. Kuno Meyer a trouvé la principale base de son édition. Ce ms. est le n° Rawlinson B. 512, de plusieurs mains, xiv<sup>e</sup> et xv<sup>e</sup> siècle, et dont M. Whitley Stokes a donné une description détaillée dans la préface de son savant ouvrage : *The tripartite Life of Patrick*, p. xiv-xlv. A la page xxi, sous le n° 25, M. Whitley Stokes mentionne : *A tract on the Psalter* dont il reproduit les premières lignes. Ce traité occupe trois feuillets : 45 a-47 b ; il en manque la fin. Une copie du même fragment se trouve au Musée britannique dans le ms. Harléien 5280, f°s 21 a-24 b. Cette copie fort défectueuse date du xv<sup>e</sup> siècle, tandis que celle de la bibliothèque Bodléienne d'Oxford remonte au xv<sup>e</sup> et vaut beaucoup mieux.

L'intérêt de cette publication résulte beaucoup moins du sujet choisi par l'auteur du traité que des travaux personnels placés par l'éditeur avant et après le texte irlandais. M. Kuno Meyer prouve que les deux mss. procèdent d'un original qui paraît remonter au viii<sup>e</sup> siècle ; après avoir reproduit la leçon fournie par le Rawlinson B 512, avoir donné en outre les variantes de Harleian 5280, il a essayé de restituer le texte primitif qu'il accompagne d'une traduction. Ce travail est un modèle offert à ceux qui cherchent à déterminer l'âge d'une composition irlandaise. En appendix, M. Kuno Meyer publie ce qu'il a trouvé de plus intéressant parmi les autres morceaux irlandais inédits que le ms. Rawlinson B 512 nous a conservés. Nous citerons, p. 31-64, une rédaction inédite de *l'histoire du cochon de Mac Dáthbó*. M. Windisch a publié ce récit légendaire dans ses *Irische Texte*, I, p. 96-106, d'après trois autres mss. : 1° Livre de Leinster, p. 111 b-

114 a; 2<sup>o</sup> Trinity College Dublin, H. 3. 18, p. 743-748; 3<sup>o</sup> Musée Britannique, Harléien 5280, f<sup>o</sup> 40-42, sans se servir de celui d'Oxford; et c'est d'après l'édition de M. Windisch que M. L. Duvau a fait la traduction contenue dans le *Cours de littérature celtique*, t. V, p. 66-80.

On peut aussi remarquer la pièce dont le titre est *Aided tri mac n-Diar-mata* [Cerrbéoil] « Meurtre des trois fils de Diarmait Cerrbél », p. 70-75. Elle se trouve aussi dans le mss. Rawlinson 502, f. 73 b et 74 b; elle manque dans l'*Essai d'un catalogue de la littérature épique de l'Irlande*.

## VII.

Comme le traité irlandais sur les psaumes, c'est au point de vue de la langue que sont instructifs les textes gallois publiés par MM. J. Morris Jones et John Rhys dans les *Anecdota oxoniensia, Mediaeval and modern Series*, part VI. Ils sont conservés par le ms. 119 de Jesus College, Oxford, XIV<sup>e</sup> siècle, exactement 1346. Ce sont des documents ecclésiastiques chrétiens, traduits du latin. Le morceau le plus considérable est l'*Elucidarium sive Dialogus de summa totius christianae theologiae*, publié en 1854 dans la *Patrologia latina* de Migne, t. 172, col. 1108-1176, parmi les œuvres d'Honoré d'Autun et qui avaient été déjà imprimées cinq fois au moins, savoir : 1<sup>o</sup> dans *Divi Anselmi, Cantuariensis archiepiscopi, theologi suo tempore praesantissimi atque celeberrimi, omnia, quae supersunt opera*. Coloniae apud Maternum Colinum, MDLXXIII, in-fol. t. III, p. 150-278; — 2<sup>o</sup> dans la réimpression de ce recueil à Cologne, apud Petrum Colinum, 1612, p. 222-261; — 3<sup>o</sup> dans *Sancti Anselmi, ex Beccensi, Cantuariensis archiepiscopi*, Paris, 1675, in-fol., p. 457-487; — 4<sup>o</sup> dans la réimpression de Paris, 1721, in-fol., aux mêmes pages; — 5<sup>o</sup> dans la réimpression de Venise, 1744; — 6<sup>o</sup> dans l'édition anglaise des œuvres de saint Lanfranc. Oxford (Paris), 1844, in-8, t. II, p. 200-258 et suivantes. M. Morris Jones donne, p. 173-228, une septième édition qui serait plus commode s'il l'avait mise en regard du texte gallois, p. 3-76.

Pour l'histoire du gallois, un manuscrit, daté du XIV<sup>e</sup> siècle, est d'une grande importance. Les observations philologiques que M. Morris Jones a réunies dans l'introduction et dans les notes sont fort intéressantes.

## VIII.

La collection des *Auctores antiquissimi*, qui fait partie de la série in-4 des *Monumenta Germaniae historica*, vient de s'enrichir d'un fascicule nouveau, publié par M. Mommsen, c'est la première partie du tome XIII, qui est lui-même le t. III des *Chronica minora*. Il contient les œuvres de Gildas et la composition attribuée d'ordinaire à Nennius. Désormais, le petit volume si commode : *Nennius und Gildas ex recensione Stevenson, herausgegeben von San Marte* (A. Schulz), Berlin, Röse, 1844, in-8, devra être mis de côté, et on ne pourra plus citer que Mommsen, *Chronica minora*, t. III.

Ce qu'il y a de plus nouveau dans l'édition de M. Mommsen, c'est que

pour Nennius l'éditeur a utilisé le ms. de Chartres publié par M. l'abbé Duchesne, *Revue Celtique*, t. XV, p. 175-180, et qu'en regard du texte primitif il donne la traduction en latin du remaniement irlandais fait au x<sup>e</sup> siècle par Gilla Coemáin ; cette traduction a pour auteur M. Zimmer. Elle est exécutée d'après l'édition donnée par Todd en 1848<sup>1</sup>. Reproduisant autant que possible les expressions et les tournures de phrase du texte établi par M. Mommsen, elle paraît du reste en générale exacte. On peut cependant y critiquer certains détails. J'ai examiné avec attention la partie qui se rapporte au fragment conservé p. 3 du *Lebor na h-Uidre* (écrit vers 1100), et publié par M. Windisch, *Kurzgefasste irische Grammatik*, p. 124-125. Les mss. irlandais de ce document offrent quelquefois des leçons différentes. M. Zimmer tenait à ce que sa traduction ressemblât le plus que faire se pourrait au texte latin de M. Mommsen, et il a choisi les leçons en conséquence.

Ainsi le mot *tuos*, adjectif possessif qualifiant *magos* chez M. Mommsen, p. 184, col. 1, l. 5, manque dans L. U., p. 3, col. 1, l. 2 (Windisch, p. 124, l. 2), comme dans le Livre de Ballymote, fin du xiv<sup>e</sup> siècle, p. 210, col. 2, l. 38 ; on le trouve chez Zimmer qui, p. 184, col. 2, l. 3, l'a inséré dans sa traduction sur l'autorité de Todd, p. 94, l. 16, c'est-à-dire, je crois, du ms. H. 3. 17 du Collège de la Trinité de Dublin, où, p. 806-826, le Nennius irlandais a été transcrit vers l'année 1400. Chez Todd, la leçon *du d-draithib* « à tes druides » remplace la leçon *dona[ib] druidib* « aux druides » du *Lebor na h-Uidre* et du Livre de Ballymote ; or, rien ne prouve que cette leçon mentionnée par nous la dernière, mais qui est celle du plus ancien ms., ne soit pas la leçon primitive de Gilla Coemáin, auteur de la rédaction irlandaise.

Après avoir en ce cas rejeté la leçon du plus ancien ms. par respect pour le texte de M. Mommsen, M. Zimmer la préfère dans un autre endroit pour la même raison. Les mots *ocus feagt[h]ar* « qu'on voie, qu'on regarde » se rencontrent dans l'édition de Todd, p. 94, l. 22, et dans le Livre de Ballymote, p. 210, col. 2, l. 44 ; mais ils manquent dans le *Lebor na h-Uidre*, p. 3, col. 1, l. 10 (Windisch, p. 124, l. 8) ; ils n'ont pas pénétré dans la traduction de M. Zimmer, p. 184, col. 2, l. 11-12, parce que, dans le texte établi par M. Mommsen, p. 184, col. 1, l. 10, rien n'y correspond.

Ces deux exemples suffisent pour montrer quel a été le système d'après lequel M. Zimmer a établi le texte irlandais traduit ensuite en latin par

I. LEABHAR BREATHNACH ANNSO SIS. *The Irish version of the historia Britonum of Nennius*. Dublin, printed for the Irish Archaeological Society. Dans le titre irlandais, *annso sis* « ci-dessous » traduit l'*incipit* des mss. latins, comme ailleurs *corici sin* rend l'*explicit* des mêmes mss. Si nous suivions le système de Todd, nous mettrions le mot *incipit* en tête de nos éditions d'auteurs latins. Depuis longtemps on fait sur le continent l'économie de ces sept lettres. Je crois que c'est aussi une dépense dont la plupart des auteurs anglais se privent.

lui. Reste à dire un mot des passages interpolés où le texte latin a cessé de servir de guide au savant professeur de Greiswald. Prenons pour exemple l'endroit où il s'agit de la position des caisses mystérieuses dont Ambroise, le prodigieux enfant sans père, devine l'existence souterraine, inconnue aux Druides bretons.

Le *faciem in facie (habentes)* de M. Zimmer, p. 184, col. 2, l. 11, traduit les mots *in n-agaid a n-agaid* de Todd, p. 94, l. 21, à condition qu'on admette que *a n-* soit une notation moderne de *i n-* « en » et qu'on ne lise pas avec une légère correction : *i n-agaid a n-agaid* « en face [de toi] leur face ». Cette leçon rectifiée correspondrait exactement à celle du Livre de Ballymote, p. 210, col. 2, l. 44 : *an-agaid in-agaid* « leur face en face », sous-entendu « de toi », et à celle du *Lebor na h-Uidre*, p. 3, col. 1, l. 10 (Windisch, p. 124, l. 7-8) : *in agid t-agid* « en face ta face, vis-à-vis de toi ». Si M. Zimmer, au lieu de copier Todd à la hâte, s'était donné la peine d'étudier un peu à fond son sujet — ce qu'il est certes capables de faire — il aurait écrit par exemple *faciem suam contra te habentes*, ou, dans un latin plus littéral, *faciem suam in facie tua habentes*, et il serait plus clair.

Ce sont là des vétilles. Elles ne feront pas obstacle à ce que la traduction latine de M. Zimmer ne soit fort utile aux savants ou aux amateurs qu'intéresse la littérature légendaire des Îles-Britanniques, et qui, sachant le latin, mais ignorant l'irlandais et l'anglais, ne peuvent dans l'édition de Todd lire ni le texte irlandais ni la traduction anglaise qui l'accompagne. Les textes irlandais n'ont pas toujours la bonne fortune d'être traduits avec l'élégance fidèle du latin moyen-âgiste de M. Zimmer, ce *vir et linguae rerumque Celtarum UNICE doctus*, comme dit avec tant de compétence, p. 114, M. Mommsen, ce roi incontesté de l'érudition contemporaine. Toutefois, M. Mommsen, avec une bienveillante malice, ajoute à cette appréciation si légitime un élogieux correctif : *summo adeoque interdum NIMIO acumine instructus*.

## IX.

De l'*UNICE doctus* de M. Mommsen, il y a deux traductions possibles. Cette formule peut signifier que M. Zimmer connaît les langues celtiques mieux que tous les celtistes contemporains, qu'il n'y a qu'un celtiste au monde, et que ce celtiste est M. Zimmer. C'est, je crois, le véritable sens ; mais un autre sens est aussi présentable, c'est qu'en dehors des langues celtiques M. Zimmer ne saurait pas grand'chose, ne saurait même rien ; nous avons la preuve du contraire ; mais je ne suis pas sûr que M. Mommsen, homme d'esprit comme on dit en français, comparant sa langue latine à celle qu'écrit M. Zimmer, ne se soit complu dans une amphibologie possible. En tout cas, je le déclare franchement, l'anglais de M. Laurence Ginnel, auteur du livre intitulé : *The Brehon Laws*, me semble beaucoup plus littéraire que le latin de M. Zimmer.

M. Ginnel est avocat et de plus irlandais, ce qui ne veut pas dire sans talent ; voici sa préface :

« Quand il y a quelque temps on vint à savoir que j'avais entrepris de



« faire des conférences sur les lois irlandaises devant la Société littéraire irlandaise de Londres, un ami me félicita du beau sujet que j'avais pris en main, et le même jour un autre me demanda pourquoi j'avais choisi le sujet le moins intéressant qui fût au monde. »

« A ces deux amis et aux deux classes d'hommes dont ils sont le type, je dédie respectueusement ce petit volume. »

La forme de cet ouvrage n'a rien de scientifique. On n'y trouve ni notes, ni renvois précis à aucun texte. L'auteur, comme la plupart des avocats anglais, connaît mal la littérature antique. Il n'admet pas qu'en Gaule les Druides aient présidé à des sacrifices humains. « C'est », dit-il, p. 4, « une évidente absurdité. » Il attribue à la littérature légendaire de l'Irlande une valeur exagérée : « On a », dit-il, p. 5, « établi la certitude de beaucoup de faits qui ont dans l'histoire d'Irlande une importance fondamentale et qui sont de trois siècles antérieurs à César. »

Mais M. Ginnel expose en général, d'une façon très-claire, le droit irlandais, et les points sur lesquels il me paraît se tromper sont peu nombreux. Je ne sais point par exemple sur quoi il se fonde, quand il prétend, p. 107, qu'il y avait dans la société irlandaise un groupe appelé *sept*, intermédiaire entre la famille, *fine*, et ce qu'il appelle *clan*. Ce qu'il appelle *clan* est, je suppose, ce qui porte ordinairement le nom de *tuath* « état, cité, royaume » dans les documents légaux ; *sept* est un mot anglais, dont je ne connais pas l'équivalent irlandais ; et quant au mot *clan*, mieux *cland*, il n'est, ce me semble, employé dans le texte du *Senchus Mór* que pour désigner les fruits de la terre, t. III, p. 40, l. 25 (cf. O'Donovan, Supplément à O'Reilly, au mot *clann*). M. Ginnel semble s'être laissé beaucoup trop inspirer par Sullivan qui traite la même question dans son volume d'introduction à O'Curry, *On the Manners*, t. I, p. LXXVIII, et qui, en sa qualité de « scientifique » comme nous disons, n'a pas compris grand'chose aux questions de droit irlandais qu'il a touchées.

Je n'ai encore vu aucun texte prouvant que le *gavelkind* existât en Irlande (Ginnel, p. 129), au moins à l'époque où le *Senchus Mór* nous fait remonter. A la page 105, M. Ginnel n'a pas compris comment il faut entendre les divisions de la famille, *fine*, irlandaise.

J'ai autrefois, comme M. Ginnel, p. 28-29, pris au sérieux les indications chronologiques contenues dans l'introduction du *Senchus Mór*, je n'y crois plus aujourd'hui.

On pourrait adresser à M. Ginnel quelques autres critiques du même genre ; cela n'empêche pas que son livre ne soit généralement exact. Il est parfaitement clair. Les gens qui n'ont aucune notion générale de droit le liront sans difficulté, et s'ils sont capables de comprendre au droit quelque chose, ils pourront y apprendre beaucoup de choses qu'ils ne savent point.

Cependant ce livre a un défaut qu'on peut reprocher à plus d'un autre ouvrage analogue composé dans les Iles-Britanniques.

Les érudits qui s'occupent d'histoire du droit sur le continent ont, en général, au moins une certaine teinture de la législation savante dont les principaux monuments sont les compilations écrites par ordre de Justinien.

Une partie de ces érudits. — je ne parle pas ici de Fustel de Coulanges, — ne se sont engagés dans l'étude chronologique du droit comparé qu'après avoir acquis des lois romaines une connaissance approfondie. En Angleterre, on paraît croire en général que, lorsqu'on veut écrire un livre sur l'histoire du droit, on a une préparation suffisante si l'on possède bien le droit coutumier d'après lequel les tribunaux anglais rendent aujourd'hui leurs jugements. Telle n'est pas notre manière de voir. Voilà pourquoi les préfaces mises en tête de chacun des volumes des *Ancient Laws of Ireland* nous paraissent d'une excessive faiblesse qu'en Irlande on n'aperçoit pas. Telle est la raison aussi pour laquelle, à tort ou à raison, je n'apprécie que médiocrement un ouvrage dont le droit gallois a été l'objet il y a quelques années et dont, faute d'en connaître l'existence, je n'ai rien dit quand il a paru : *The ancient Laws of Wales viewed especially in regard to the Light they throw upon the Origin of some english Institutions* by Hubert Lewis of Middle Temple, edited by J. Lloyd M. A., Lecturer in History and Welsh in the University College Aberystwyth. London, Elliot Stock, 1892, in-8, xvi-558 pages. F. Walter, *Das alte Wales*, n'est pas encore remplacé par un livre meilleur, quoiqu'il remonte à 1859.

## X.

M. L. Marillier, maître de conférences à l'Ecole des Hautes Etudes, section des sciences religieuses, vient de publier une brochure intitulée : *La survivance de l'âme et l'idée de justice chez les peuples non civilisés*. A la page 2, il résume ainsi qu'il suit la doctrine qu'il prétend démontrer : « L'idée de « la survivance de l'âme apparaît le plus souvent dénuée de caractère moral, « et l'autre vie n'est que la continuation de celle-ci : le pays des morts est « fort semblable au pays des vivants, les mêmes habitudes y règnent, les « mêmes usages, le même genre de vie. L'autre monde n'est guère qu'un « double de ce monde où vivent les hommes, les méchants et les bons y « ont la même destinée. » Cette conception est, suivant moi, exactement conforme à la croyance celtique. Sans m'être entendu avec M. L. Marillier, que je n'avais pas l'honneur de connaître, j'ai en même temps que lui exposé à peu près la même thèse. On peut le voir dans le t. VII de mon *Cours de Littérature celtique*, qui vient de paraître à la librairie Thorin, avec ce sous-titre : *Études sur le droit celtique*, t. I. Cela veut-il dire que tous deux nous avons raison ? Je l'ignore. Le public savant jugera.

## XI.

L'article *Irlande* de la *Grande Encyclopédie* contient une partie historique développée (t. XX, p. 954-967). Elle est divisée en trois sections : 1<sup>o</sup> récit chronologique des événements politiques et militaires, 2<sup>o</sup> étude sur la langue et la littérature, 3<sup>o</sup> bibliographie. Ce travail, qui me semble fort bien fait, a pour auteur M. Ferdinand Lot. Dans la bibliographie, l'auteur

signale un livre de M. Joyce dont la *Revue Celtique* n'a encore rien dit : *A short History of Ireland*, Londres, 1893.

## XII.

M. A. Holder a fait paraître la sixième livraison de son *Alt-celtischer Sprachschatz*, qui comprend les colonnes 1281-1536; elle commence au mot *Diastullus* et se termine au milieu de l'article consacré au mot *Galata*. Cet ouvrage, dont le premier volume semble près d'être achevé, peut rendre déjà d'immenses services qui seront plus grands encore lorsqu'il sera entièrement terminé. Je suis peut-être de tous les celtistes celui pour lequel il était le moins nécessaire. J'avais le projet de publier un livre semblable, quoique moins développé, qui est resté tout entier sur fiches; l'œuvre de M. Holder est beaucoup plus complète que n'aurait été la mienne, elle est surtout maintenant bien plus commode à consulter que ne l'est mon recueil de cartes rangées dans des boîtes fort lourdes. Je vais donner deux exemples des résultats auxquels on peut arriver en combinant avec les matériaux classés par M. Holder d'autres matériaux, soit encore inédits à la date de son impression, soit restés en dehors des limites qu'il a dû se tracer.

Aux col. 815 et 816, M. Holder mentionne le nom d'homme gaulois latinisé *Carrus*, en Grande-Bretagne (York), employé comme surnom du dieu Mars en Gaule (Basses-Alpes); ce mot paraît identique à l'irlandais *carr*, au génitif *cairr* (*Ancient Laws of Ireland*, t. I. p. 226, l. 32; p. 228, l. 2), à l'accusatif pluriel *carru* (*ibid.*, p. 228, l. 6), *carra* (*ibid.*, p. 134, l. 32), qui veut dire « guerrier »<sup>1</sup>, et qui a un dérivé synonyme *carrud* (*ibid.*, p. 124, l. 8; p. 134, l. 31). Le thème *carro-* du gaulois latinisé *Carrus* est le premier terme de plusieurs composés mentionnés par M. Holder, col. 810, 813. De ces composés, un est nom d'homme : *Carro-talo-s*, Besançon (Doubs), et de femme *Carro-tala*, Le Châtelet (Meuse); un autre est nom de lieu, *Carro-dūno-n*, Bavière, Silésie, Croatie, Russie méridionale. J'étais encore il y a quelques jours désespéré de n'avoir pu trouver de *Carro-duno-n* en France, je viens d'en rencontrer un dans une charte de 997 publiée d'après l'original des Archives de la Manche par M. Bertrand de Broussillon, *Cartulaire de Saint-Michel de l'Abbayette*, Paris, Picard, 1894, p. 11 : *Cardun*, aujourd'hui Ville-Chardon, commune de Landivy, Mayenne<sup>2</sup>. *Cardun* est mentionné par Cauvin, *Géographie an-*

1. *Carr* apparaît avec sens de « javelot » dans les articles additionnels au Glossaire de Cormac. Whitley Stokes, *Sanas Chormaic*, p. 47. Du guerrier à son arme, ou de l'arme au guerrier, il y a la distance qui sépare le sens propre du sens figuré qu'on obtient par la métonymie.

2. Landivy, vers 1060 *Lan-deguibu*, est une fondation bretonne. On trouve dans le *Cartulaire de Saint-Michel de l'Abbayette* d'autres noms bretons : *Gurgor*, *Harcust*, *Main*, *Rivallon*, *Teben*, *Urfoen*. Une autre fondation bretonne dans le Maine était *Mat-vallis*, *id est Bona vallis* donné par

cienne du diocèse du Mans, 1845, p. LXXI et 109, et par Léon Maître, *Dictionnaire topographique du département de la Mayenne*, p. 334<sup>1</sup>; mais aucun d'eux n'avait vu l'original, tous deux s'étaient contentés de reproduire la copie faite par D. Briant, bénédictin, mort en 1716 après avoir composé l'ouvrage inédit intitulé *Cenomann[un]ia*, Bibliothèque du Mans, ms. n° 226 bis. En rapprochant du texte, publié par M. Bertrand de Broussillon, le *Trésor vieux-celtique* de M. Holder, on voit jaillir la lumière, comme l'étincelle quand avec le fer on frappe un caillou<sup>2</sup>.

Autre exemple : je préparais il y a quelques jours une leçon sur l'apophonie ou *ablaut* dans les langues celtiques : un des exemples que je voulais citer était la racine dont la forme normale est *DERK*, la forme fléchie *DORK*, la forme réduite *DRK*, et qui signifie « voir ». Cette racine a été étudiée par M. Whitley Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz*, p. 148-149, et par M. Holder : col. 1266 : cf. col. 1096, aux mots : *Con-dercus*, nom d'homme (Toulouse); *Con-dercum*, nom de lieu (Grande-Bretagne); col. 1317, aux mots : *Drecinus*, nom d'homme (Poitiers), \**dreco-*. De la forme normale, *Con-dercos*, nom d'homme, est un exemple gaulois continental latinisé; *Condercum*, mieux *Condercus*, sous-entendu *fundus*, est un exemple gaulois insulaire du même nom d'homme, employé adjectivement avec le sens géographique; *con-derco-s* est le substantif correspondant au verbe passif irlandais *con-dercar* « on voit ». Dans le verbe et dans le substantif, nous avons le même thème *con-derco-*. *Drecinus*, dérivé de \**dreco-*, nous offre la forme réduite qu'on trouve aussi dans l'irlandais *drech* = \**drika*, et dans le gallois *drych* = \**drik-ko-s*, tous deux signifiant « visage », « aspect », enfin dans le grec ὄφρακιον « serpent », en français « dragon ».

Et, me demandai-je, où trouver un exemple gaulois de la forme fléchie *DORK* qu'on trouve dans le grec δέδορκε « il a vu », ὄφραξ « gazelle » (Curtius-Windisch, *Grundzüge der griechischen Etymologie*, 5<sup>e</sup> éd., p. 134) ? Elle nous est offerte par le nom de lieu français « Condorcet » (Drôme), qu'illustra au siècle dernier le marquis Caritat de Condorcet, dont le nom d'un lycée de Paris consacre le souvenir encore populaire. « Condorcet »,

le roi Sigebert I<sup>er</sup> à l'abbaye de Saint-Médard de Soissons, Vie anonyme de saint Médard, IX<sup>e</sup> siècle, D. Bouquet, t. III, p. 454 A.

1. Au mot VILLE-CHARDON. *Cardium* manque à la Table des formes anciennes, p. 341.

2. Depuis que ces lignes sont écrites, M. Longnon m'a signalé un autre exemple de *Carro-duno-n* qui, s'il n'est pas français comme Ville-Chardon, appartient à la Gaule, c'est *Karden* sur la Moselle, Prusse Rhénane, cercle de Cochem, régence de Coblenz. *Karden* était au IX<sup>e</sup> siècle *Caradona*, dans le diocèse de Trèves, comme on le voit chez Thégan sous la date de 836, dans le ms. de la Bibliothèque impériale de Vienne, histoire profane, n° 832. *Monumenta Germaniae historica*, in-fol. *Scriptores*, II, 603, 29; Migne, *Patrolologia latina*, t. 106, col. 429 A; D. Bouquet, VI, 85, D. Osterley, *Historisch-geographisches Woerterbuch*, p. 332. *Carden* était chef-lieu d'archidiaconé. Desnoyers, dans l'*Annuaire de la Société de l'Histoire de France*, 1859, p. 27.

qui s'est appelé *Condorcus* pendant les derniers siècles du moyen âge et les premiers temps de l'époque moderne, était en 998 le *Castrum Condorcense*<sup>1</sup>: Le *castrum Condorcense* avait été bâti sur l'emplacement d'un \**fundus Condorcus*, c'est-à-dire d'une propriété cadastrée pendant l'empire romain sous le nom d'un Gaulois appelé \**Condorcus*. \**Condorcus* est à *Condercus* ce qu'est δέρομαι « je vois », à δέδορα « j'ai vu ».

La géographie de la France offre un autre exemple de la forme fléchie √ DORK de √ DERK, c'est Dorche, commune de Chanay (Ain), ancienne paroisse, pour laquelle Guigue, *Topographie historique du département de l'Ain*, p. 135, a trouvé la vieille forme *Dorcha* = \**villa Dorca*, propriété de \**Dorcus*. Quant à la forme normale, Dercé (Vienne) et Dercy (Aisne) attestent l'existence d'un nom de lieu \**Derciacus* [*fundus*] dérivé du gentile \**Dercius* qui veut dire « fils de \**Dercos* ». \**Dercos* « celui qui voit », est le masculin de l'irlandais *derc* « œil » = \**derca* « celle qui voit ».

En donnant ces exemples qui ne sont pas empruntés à l'*Altceltischer Sprachschatz*, je n'entends en aucune façon critiquer le travail de M. Holder. M. Holder, d'après son programme, devait prendre l'année 754 pour limite de ses recherches; je veux au contraire montrer à quels résultats peut conduire l'emploi de son savant et utile ouvrage, qui fera date dans l'histoire des études celtiques presque autant que la *Grammatica celtica*: comme le livre de Zeuss, il est susceptible de nombreux développements, il est, comme on dit, suggestif; ce n'est pas un défaut, c'est un mérite.

## XIII.

M. John Rhys, dont les lecteurs de la *Revue Celtique* regrettent de lire si rarement la prose, vient de publier sur la langue celtique parlée dans l'île de Man, un ouvrage dont M. G. Dottin m'a remis un compte rendu qui paraîtra dans la prochaine livraison: *The Outlines of the Phonology of Manx Gaelic*. Douglas, isle of Man. MDCCCXCIV (included in vol. XXXIII of the Publications of the Manx Society). In-8, XIII-183 pages.

## XIV.

L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, dans sa séance du 28 décembre dernier, a élu correspondant à Leipzig M. E. Windisch.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

Paris, le 15 janvier 1895.

---

1. Brun-Durand, *Dictionnaire topographique du département de la Drôme*, p. 109.

## PÉRIODIQUES

---

### I.

ANNALES DE BRETAGNE, juillet 1894. — P. 528-529. Liste des Irlandais établis à Nantes en 1756, publiée par M. Parfouru. — P. 550-578. Nomenclature des paroisses composant l'ancien diocèse de Nantes, dressée par M. Léon Maître, qui donne les exemples les plus anciens de chaque nom. A signaler comme témoignages d'une occupation bretonne les noms d'origine gallo-romaine qui suivent : Asserac, Avessac, Escoublac, Herbignac, Marsac, Masserac, Missillac, Nisillac, Piriac (*Pen-Cariaci*), Severac, Tehilliac, qui s'opposent aux noms traités à la façon romane ; Auverné, Béliné, etc. Bonœuvre = \* *Bonó-bríga*. — P. 579-601, M. Le Braz continue son savant mémoire : Les saints bretons d'après la tradition populaire. — P. 611-631. Recueil d'exemples de morceaux poétiques gallois composés d'une seule strophe, et qu'on appelle au singulier *pennill*, au pluriel *pennillion*. M. Loth qui publie ce recueil, joint pour quelques morceaux la musique aux paroles. — P. 632-633. Le même M. Loth signale d'après le *Cartulaire de l'Université de Paris* et d'après Rutebeuf l'usage où l'on a été à Paris, pendant le XII<sup>e</sup> et le XIII<sup>e</sup> siècles, de plaisanter les étudiants gallois sur leur croyance nationale au retour du roi Arthur. — P. 634-635. Il rapproche une fable bretonne « Olivier et Alanic », d'une fable gaélique d'Écosse « Le Coq et le Renard ».

Novembre 1894. — P. 39. Suite des intéressantes recherches de M. Le Braz sur les saints bretons d'après la tradition populaire. — P. 63. M. Le Carget publie une légende du Capsizun qui nous présente le nom du roi Grallon comme un composé de deux termes : le premier terme serait *cran*, nom donné en Bretagne à la racine de la fougère, le second serait *lon* « enfant ». Cette explication montre que dans le monde celtique les Irlandais n'ont pas eu le monopole des étymologies fantastiques dont le *Dindsenchus* offre une si jolie collection ; mais elle a un autre intérêt, c'est de nous donner le sens du mot breton *cran* et de montrer que ce mot ne peut être considéré comme une variante de *prenn* « bois ». M. Loth a proposé une explication de Grallon, *Chrestomathie bretonne*, p. 133, 146. La plus ancienne forme de ce mot paraît avoir été en breton *Grat-lon*, en gallois *Grat-lawn* ; le second terme semble identique à l'adjectif breton *leun*, gallois *lawn*

« plein ». Le premier serait, suivant M. Loth, le substantif gallois *gradd* « degré, rang », venant du latin *gradus*. Pourquoi pas plutôt le substantif cornique *gralb* « grâce », du latin *gratus*? — P. 66. Remarques sur la vie de saint Teliâu d'après le livre de Llandaf. Ces notes dont l'auteur est M. Loth sont fort intéressantes. M. Loth y explique par exemple comment le nom d'homme *El-iud* a une variante hypocoristique *T-cl-iau* ou *El-iau*; comment *M-aid-ec* est le même personnage que *Aid-anus*, etc. Ici M. Loth marche sur les traces de M. Zimmer, qui a eu le mérite d'appliquer avec intelligence aux noms d'homme celtiques une doctrine établie antérieurement pour les noms d'homme germaniques<sup>1</sup>, et qui, émettant dans une certaine mesure une doctrine nouvelle, a trouvé juste, sans mériter ici la critique de M. Mommsen: *interdum nimio acumine instructus*. En effet *interdum* et « toujours » ne sont pas synonymes.

## II.

ZEITSCHRIFT FÜR DAS GYMNASIAL-WESEN. — Quarante-huitième année, tome vingt-huitième de la seconde série. — P. 198. Mémoire de M. Mommsen pour servir à l'établissement du texte du *De bello gallico*. Le savant auteur propose, p. 200, de lire en deux mots, l. I, c. 10, § 4, *Grai Oceli*, les *Grai d'Ocelum* au lieu de *Graioceli* en un mot. Suivant lui, p. 209-210, le nom de lieu écrit dans les mss. de: *Meclodone*, *Mellodunum*, *Melledunum*, *Metlosedum*, *Metiosedum*, doit avoir été écrit par César *Meclodunum*. M. Mommsen s'appuie sur le témoignage de l'Itinéraire d'Antonin, de la Table de Peutinger, des mss. de Grégoire de Tours, enfin de la lettre adressée vers l'an 540 par Léon, archevêque de Sens, à Childebert, roi des Francs, pour s'opposer à l'érection d'un évêché à Melun. Cette lettre a déjà eu au moins sept éditions (Pardessus, *Diplomata*, t. I, p. 100). On peut voir l'édition de Grégoire de Tours par Ruinart, p. 1328 (Migne, *Patrologia latina*, t. LXXI, col. 1158-1159) et celle de D. Bouquet, t. IV, p. 60. Evêque de Melun y est dit *Meclodoninsim episcopum*, Melun y est appelé à l'ablatif *Meclodone*. A ces exemples cités par M. Mommsen on peut joindre la légende monétaire *Meclidone*, *Meclodone*, Prou, *Catalogue des monnaies de la Bibliothèque nationale. Les Monnaies mérovingiennes*, p. 131, 132. — P. 214. Le mémoire de M. Mommsen est suivi d'un travail de M. Meusel sur le même sujet. Nous en avons déjà parlé, p. 97, à propos de l'édition de César due au savant auteur. Mentionnons ses corrections: *Atuatuci* pour *Aduatuci*, *Andebrogius* pour *Andecombogius*, *Rauraci* pour *Raurici*, *Veragri* pour *Varagri*, *Troucillus* pour *Procillus*. Devront-elles toutes être acceptées? C'est ce dont l'avenir décidera.

1. *Zur Personennamenbildung im Irischen*, dans la *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, t. XXXII, p. 158 et suivantes; cf. *Revue Celtique*, t. XIII, p. 294.

## III.

INDOGERMANISCHE FORSCHUNGEN, t. IV. — P. 84-85. M. R. Thurneysen explique \**Litavia*, en bas-latin *Letavia*, en vieux-gallois *Litau*, aujourd'hui *Llydaw*, en irlandais moyen *Letha*, nom donné à la Gaule par les Celtes des Iles-Britanniques. C'est le même mot que le sanscrit *pr̥thivī*, un nom de la terre. On peut ajouter que *pr̥thivī* a un doublet *pr̥thivī-s*, identique au nom divin *Litavi-s* (Lejay, *Inscriptions antiques de la Côte-d'Or*, nos 203, 204, 206), d'où *Litavicos*, et *Con-victo-litavis*, noms d'hommes gaulois chez César, *De bello gallico*. — P. 264-294. Les labiovélares (d'autres disent gutturales vélares) moyennes non aspirées et moyennes aspirées en celtique par M. Osthoff, travail très important et qui touche à trop de questions pour que l'on puisse en discuter ici la valeur. Suivant M. Osthoff, la gutturale vélaire moyenne non aspirée devient toujours *b* en celtique (p. 265), et la gutturale vélaire aspirée devient en celtique toujours *g*, jamais *b* (p. 268). On a tort, par exemple, de rattacher *benim* « je frappe », à la même racine que *guin* « blessure », = *goni*, en grec *ζόνος* « meurtre » (p. 273), etc. — P. 294-299. Etude sur les noms de nombre irlandais par M. Windisch. L'auteur explique par *viros*, *viri* « homme, hommes », la finale *-ar*, *-er*, *-bor*, des substantifs masculins *ónar*, *tríar*, *cechtar*, *coícer*, *sesser*, *ochtar*, *nonbor*, *dechenbor*, tirés des noms de nombre 1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10. Les noms de nombre « deux » et « sept » ont échappé à cette formation.

## IV.

THE JOURNAL OF THE ROYAL SOCIETY OF ANTIQUARIES OF IRELAND, vol. IV, part 3 et 4. — P. 209. Suite du mémoire de M. Robert Munro sur les habitations lacustres d'Irlande. On sait qu'en Irlande ces habitations ont continué à être occupées dans la période historique et même jusqu'à une date récente. — P. 232. Notice sur les antiquités de Tara, vieille capitale de l'Irlande, qui fut abandonnée et cessa d'être habitée dès la seconde moitié du VI<sup>e</sup> siècle. Deux plans y sont joints. Ce sont ceux qu'on trouve dans le mémoire de Petrie sur Tara. Le Rév. Murphy, auteur de la notice, a ajouté aux plans de Petrie diverses indications que ne donne pas l'auteur primitif. — P. 256. Dissertation de Miss Hickson à propos du passage de Ptolémée : *Δούρ ποταμὸς ἐξ ὄλας*, l. II, c. 2 (Irlande), édition Müller, t. I, p. 76, l. 6. M. Joyce, *The Origin and History of Irish Names of Places*, t. II, p. 403, dit que, suivant O'Reilly, *dúr* signifie « eau », mais, ajoute-t-il, je n'ai jamais rencontré dans aucun texte irlandais le mot *dúr* avec le sens d'eau. Ce mot employé adjectivement a un sens établi par de nombreux témoignages, c'est « fort », ou si l'on veut avec O'Clery « dur, rude, difficile », *crúaid no doilidh*, par exemple dans le composé que l'on note aujourd'hui *dur-las* ou *dur-less*, plus anciennement *dur-lis* « fort-château » (c'est-à-dire château difficile à prendre). Telle est l'explication de ce composé chez Joyce, *The Origin and History of Irish Names of Places*, t. I, 5<sup>e</sup> édition, p. 274 ; comparez la notation *dur-luis* dans le Glossaire de



Cormac au mot *Foi*. Miss Hickson croit avoir trouvé un exemple moderne de *dúr* avec le sens d'eau, c'est *Moyder-well* « source de *Magh-dur* » à Tralee, en Munster, comté de Kerry. Mais *Magh dur* peut être simplement le nom du champ où la source jaillit et signifier « champ rude, difficile à labourer ». Quant au Δοζζ de Ptolémée, signifie-t-il « eau »? Peut-on affirmer que les nombreux noms propres de rivière d'Irlande aient été tous à l'origine des noms communs signifiant eau? Sur le sens du mot *dúr* le plus sage est de s'en tenir à l'opinion exprimée par M. Joyce, t. II, p. 403, citée plus haut, et de rejeter une seconde opinion de M. Joyce, *ibid.*, p. 404, suivant laquelle *Paraiste Dbúire* signifierait « paroisse de l'eau ». Le vrai sens paraît être « paroisse de la forteresse ». Le mot *dúr* = *dūr-os*, cf. *Octo-dur-us* chez César, *De bello gallico*, est dans cette formule un substantif neutre employé au génitif: *dúire* = *dūr-es-os*, tandis que dans *Magh-dur* = *magos dūro-n*, et dans *Dur-las*, *Dur-less*, *dur* est la notation moderne d'un thème *dūro-* employé comme adjectif. — P. 271. M. S.-K. Kirker compare d'anciennes forteresses grecques avec des forteresses irlandaises. — P. 292. Découverte d'une inscription ogamique inédite à Gurane, comté de Kerry: *Dumeli maqi Glasiconas* « [Tombe] de Dumelos, fils de Glasicu ». — P. 315. Fouilles du Rév. Q.-K. Buick dans le *crannog* (habitation lacustre) de Moylacq. — P. 349. Recherches sur l'origine de l'ornementation préhistorique en Irlande par M. George Coffey. M. Coffey conteste les doctrines exposées par M. S. Reinach dans son savant mémoire: *Le Mirage oriental*, dont la *Revue Celtique* a rendu compte, t. XV, p. 228-231. Suivant M. Coffey, la spirale, cet ornement celtique d'usage si fréquent, appartient à la civilisation mycénienne, et son origine doit être cherchée en Egypte. — P. 380. Mémoire de Miss Margaret Stokes sur un usage funèbre irlandais au comté de Wexford. Les principaux personnages qui suivent un enterrement portent chacun une croix de bois et ils suspendent ces croix à un arbre du cimetière.

## V.

TRANSACTIONS OF THE GAELIC SOCIETY OF INVERNESS, vol. XVIII, 1891-1892. Inverness, 1894, in-8, xvi-384 pages. — Nous signalerons dans ce volume, comme dans le précédent, ce qui se rapporte aux sujets traités jusqu'ici dans la *Revue Celtique*: P. 79, Mémoire de M. Alex Macbain sur le dialecte gaélique de Badenoch. — P. 183. Etude de M. Mackay sur des noms de lieu recueillis dans les paroisses de Kil-douan (*Cella Donani*) et de Reay (*Ráth*) comté de Sutherland: les montagnes s'appellent: *Benn* « corne », *cnoc* « bosse », *meall* « boule, masse, colline », avec addition d'un second mot, adjectif ou substantif déterminant, placé après *Benn*, *cnoc*, *meall*, d'où résulte un composé syntactique; les composés anciens, c'est-à-dire asyntactiques, où le déterminant est placé le premier, font défaut. Les noms de lac, *loch*, de rivière, *alt*, de champ, *achadh*, sont formés de même à la manière moderne. — P. 97. Recueil de formules magiques, textes gaéliques, recueillis par M. Mackenzie, dans les Hébrides; on trouve encore

dans ces îles la croyance au *geis* ou enchantement prohibitif irlandais, un homme peut être *fo-gheasaib*. On y appelle *orra chomais* l'enchantement irlandais qui rend les maris impuissants et sur lequel on peut consulter le *Senchus Mór* (*Ancient Laws of Ireland*, t. I, p. 180, l. 27-28). Mais la plupart des incantations colligées par M. Mackenzie sont chrétiennes. — P. 267. La géographie de l'Ecosse chez Ptolémée par M. A. Macbain, avec une carte. M. Macbain a pris pour base l'édition de Müller, Paris, Didot, 1883. La conclusion de ce mémoire est, — contrairement à la doctrine de M. J. Rhys — que les noms de lieux et de peuples de l'Ecosse antique connus par Ptolémée sont indo-européens, — celtiques du groupe brittonique, — et que par conséquent il n'est pas exact que les Pictes soient anaryens. — J'oubliais, p. 8, un mémoire de M. Norman Matheson sur la croyance aux esprits et aux apparitions dans l'île de Skye : et, p. 229, une étude de M. Charles Fergusson sur l'histoire primitive, les légendes et les traditions de Strathardle. Cette étude a été commencée au t. XVII du même recueil.

A ce t. XVIII est joint le prospectus d'un *Etymological Dictionary of the gaelic Language* par M. Alexander Macbain. Le *specimen* de la page 4 est de nature à faire bien augurer de l'ouvrage dont le prix sera très modéré, 7 shillings 6 pence. La souscription est ouverte chez M. Robert Livingston, à Inverness.

## VI.

ZEITSCHRIFT DER SAVIGNY-STIFTUNG FÜR RECHTSGESCHICHTE, t. XV, première livraison, *Romanistische Abteilung*, p. 209-240. — Article de M. Zimmer intitulé : « Le droit maternel chez les Pictes et son importance pour « l'histoire de l'antiquité aryenne » Dans ce travail M. Zimmer défend, contrairement à l'opinion de M. Macbain, la doctrine de M. J. Rhys sur l'origine arienne des Pictes. On sait que les Pictes apparaissent pour la première fois en 296 dans un panégyrique anonyme prononcé à Trèves devant le César Constance Chlore, père de Constantin. Comme les Francs, dont il est pour la première fois question en 240, ils semblent être une coalition de petits peuples confédérés contre la puissance romaine. Mais leur nom, moins heureux que celui des Francs, disparaît de la géographie politique vers l'année 900 ; le nom des Scots ou Irlandais s'introduisit dans la région septentrionale de la Grande-Bretagne vers l'an 500, quand la tribu irlandaise ou *scote* de Dalriada passant la mer vint s'établir au territoire qui, dans l'Ecosse moderne, forme le comté d'Argyll, et peu après cette tribu envahissante devint dominante dans tout le pays voisin, d'où le nom d'Ecosse, *Scot-land*, porté officiellement depuis la fin du XI<sup>e</sup> siècle par la vaste circonscription territoriale qui comprend tout le nord de la Grande-Bretagne.

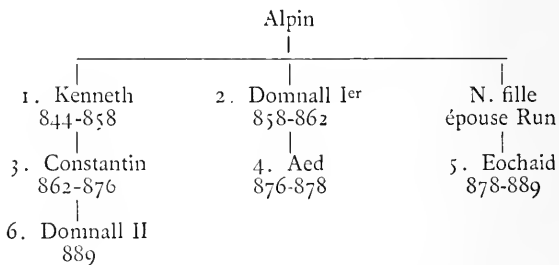
Les peuples dont l'association forma la confédération des Pictes nous sont connus principalement par Ptolémée, livre II, c. 3, § 5 et suivant. Une partie de leurs noms est certainement celtique, comme le montre M. Macbain. Un de ces peuples s'appelait *Calvaonii*, et nous savons par Dion

Cassius comment s'appelait un Calédonien du temps de l'empereur romain Septime Sévère (193-211). Le nom de ce Calédonien était *Argento-coxos* « au pied d'argent », mot évidemment celtique. Un siècle après, *Argento-coxos* aurait été Pictes. Les Calédoniens avaient, paraît-il, de fort mauvaises mœurs, celles qu'une partie de notre littérature nous attribue, et celles qu'attribuerait aux Anglais et aux Irlandais de nos jours un voyageur qui jugerait des deux nations d'après les femmes qu'on rencontre le soir dans les rues de Londres et de Dublin. Dion Cassius raconte que l'empereur Septime Sévère, mort en 211, fit une loi contre l'adultère, et que d'après les registres officiels vus par lui pendant un de ses consulats, le nombre des procès criminels faits pour adultère sous le règne de ce prince fut de trois mille. L'impératrice Julia Domna, femme de Septime Sévère, reprochait un jour à la femme d'*Argento-coxos* son inconduite notoire. « Je fais publiquement avec des gens distingués, » répondit la Calédonienne, « ce que vous autres dames romaines faites, en vous cachant, avec des malotrus »<sup>1</sup>. Les dames calédoniennes avaient en général, suivant Dion les mêmes mœurs. La règle « *pater is est quem nuptiae demonstrant* » pouvait donc souvent sembler peu digne de respect. De là l'usage pictes que rapporte Bède qui écrivait en 731, c'est-à-dire à une date où les Pictes avaient encore leur autonomie. Suivant cet auteur, les Pictes arrivant de Scythie se rendirent d'abord en Irlande ; repoussés par les Scots qui les avaient précédés dans cette île, ils allèrent s'établir dans la partie septentrionale de la Grande-Bretagne, et, n'ayant point amené de femmes avec eux, ils épousèrent des *Scotes*. Mais ces *Scotes* ne leur furent données en mariage qu'à une condition, c'est qu'en cas de doute, *ubi res perveniret in dubium*, ils éliraient, *eligerent*, des rois pris dans la ligne féminine plutôt que dans la ligne masculine ; tout ceci est légendaire. Mais, ajoute Bède, les Pictes ont jusqu'ici observé cet engagement. Donc, en cas de doute, les Pictes prenaient leurs rois dans la ligne féminine<sup>2</sup>. Si deux frères utérins étaient sûrs de leur parenté, l'idée de frères consanguins devait souvent chez eux être accompagné d'un point d'interrogation. Suivant M. Zimmer, ce texte constate « le droit maternel », *mutterrecht*. Mais il ne s'agit pas d'un « droit », puisque le roi était électif : *eligerent*, et non héréditaire ; il n'est pas question d'un « droit maternel » exclusif du droit paternel, puisqu'on ne s'adresse à la ligne maternelle que si la ligne paternelle est douteuse, c'est-à-dire si son existence ne peut être prouvée, autrement dit si juridiquement la ligne paternelle n'existe pas. C'est à peu près la doctrine qu'on trouve dans les plus

1. Dion Cassius abrégé par Xiphilin, livre LXXVI, c. 16, § 4 et 5 ; édition d'Immanuel Becker, t. II, p. 402-403 ; cf. livre LXXVI, c. 12, § 2 ; *ibid.*, p. 400. A comparer Solin édition Mommsen, p. 235, l. 6-10, où il s'agit du roi des *Ebudes insulae*.

2. Bède, *Historia ecclesiastica*, l. I, c. 1 ; Migne, *Patrologia latina*, t. 95, col. 26. Il n'y a aucune importance à attacher aux textes irlandais, qui répètent la doctrine de Bède en l'exagérant, à une date où depuis longtemps le royaume pictes avait cessé d'exister.

anciennes rédactions de la loi salique au chapitre LXII : Si le défunt ne laisse ni père, ni mère, ni frère, ni sœur, dit ce document germanique, on appellera à la succession d'abord la sœur de la mère, à son défaut la sœur du père, et, à défaut de celle-ci, les collatéraux de la ligne masculine autres que le frère. Le droit de la sœur de la mère sur la succession du mort, par préférence aux collatéraux autres que le frère, est un droit maternel bien plus clair que ce dont parle Bède et cependant le considère-t-on comme une preuve que les Francs auraient été anaryens<sup>1</sup> ? Au IX<sup>e</sup> siècle, nous voyons déjà une dynastie *scote*, autrement dit irlandaise, régner sur les Pictes. Kenneth, fils d'Alpin, occupe le trône de 844 à 858. A sa mort, 858, il laisse deux fils, probablement mineurs, plus un frère et une sœur. Il a pour successeur son frère Domnall I<sup>er</sup>, 858-862. A Domnall succède le fils aîné de Kenneth, Constantin, qui meurt en 876, laissant un fils nommé Domnall comme son grand-oncle, et un frère, Aed, c'est Aed qui prend la couronne, 876. En 878, il est remplacé par Eochaid, fils de la sœur de Kenneth, et c'est seulement en 889 qu'on voit monter sur le trône Domnall II, probablement trop jeune pour régner quand treize ans plutôt mourut Constantin son père, 876.



Suivant M. Zimmer (p. 222, note), l'avènement d'Eochaid constate le retour au droit picte, ou anaryen, tandis que Domnall I<sup>er</sup>, Constantin, Aed et Domnall II auraient été appelés au trône suivant les règles du droit irlandais. C'est une erreur : la loi irlandaise du IX<sup>e</sup> siècle admet le droit successoral des neveux par les femmes. L'incapacité du mineur Domnall II donnait à Eochaid droit sur l'héritage de Kenneth.

M. Rhys soutient qu'avant l'invasion celtique la Grande-Bretagne a été occupée par une population anaryenne que les Celtes n'ont pas détruite. Je suis d'accord avec lui. Mais les rapports que lui et quelques autres savants prétendent établir entre ce fait ethnographique et d'autres phénomènes de l'ordre linguistique ou juridique ne me paraissent pas toujours définitivement établis.

1. Cf. Tacite, *Germania*, XX : *sorum filiis idem apud avunculum qui ad patrem honor. Quidam sanctiorem artioremq; hunc nexum sanguinis arbitrantur.*

## VII.

FOLK-LORE. — Septembre 1894. P. 177. Notes recueillies en Irlande dans le comté de Leitrim, par M. Leland L. Duncan. — P. 212. Du culte de l'eau et des sources dans l'île de Man, par A.-W. Moore. — P. 229. De la classification des proverbes et dictons de l'île de Man, par G.-W. Wood. L'auteur donne le texte et la traduction de ces proverbes.

Décembre 1894. P. 299. Les merveilles de l'Irlande d'après le traité islandais intitulé *Kongs Skuggsjo* « miroir royal » qui a été écrit vers 1250. M. Kuno Meyer compare ces merveilles avec celles dont parlent Giraud de Barry dans sa *Topographia Hiberniae*, et l'auteur du chapitre intitulé : *Do ingantaib Erenn* dans le Nennius de Todd, p. 192-219. Le texte islandais est sur plusieurs points plus complet que ces deux documents.

## VIII.

ARCHAEOLOGIA CAMBRENSIS. — Octobre 1894. P. 276. M. J.-W. Willis Bund compare les caractères des saints irlandais avec ceux des saints gallois. Caractère commun : très peu de saintes, très peu de martyrs, etc. Caractère spécial au saint gallois : il est ordinairement bâtard, il a peu de goût pour la vie errante du missionnaire, etc. — P. 208. Description par M. Arthur G. Langdon d'une stèle funéraire à Biscowey, Saint-Blazy, Cornwall, texte et quatre figures, légende : *Alvroron Ullici filius*. — P. 329-332. Notes sur deux stèles funéraires, l'une à Pen-y-Mynid, Brecknock-shire, avec inscription ogamique non déchiffrée, l'autre déjà connue et offrant la légende *Tegernacus filius Marti hic jacit*, à Capel Brithdir, Glamorgan-shire (cf. Rhys, *Lectures on welsh Philology*, 2<sup>e</sup> édition, p. 385, n<sup>o</sup> 46 ; Hübner, *Inscriptiones Britanniae christianae*, n<sup>o</sup> 58). Un critique prétend qu'au lieu de *Marti* il faut lire *Marii*.

## IX.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE SPRACHFORSCHUNG AUF DEM GEBIETE DES INDO-GERMANISCHEN SPRACHEN, t. XXXIII, 4<sup>e</sup> livraison. — P. 651. Mémoire de M. Thurneysen sur la formation indo-européenne du comparatif. M. Thurneysen, p. 552, explique les superlatifs gallois *hinham*, de *heu*, et irlandais *sinem*, de *sen* « vieux », par un primitif celtique \**sen-is-amo-s* = \**sen-is-mos* (M. Brugmann aurait écrit \**sen-is-mmo-s*), avec un double suffixe identique à celui dont on doit constater l'existence dans le latin *pulcherrimus* = \**polcr-isumo-s* (M. Brugmann a écrit \**polcr-is-emo-s* = \**polcr-is-mmo-s*). Il semble donc que le nom divin gallois *Belisama* serait un superlatif. On pourrait en dire autant des noms de lieu *Trigisanus* (*Grammatica celtica*?, p. 769, 770), et *Segisama* (Ptolémée). Le nom d'homme *Cintusmus* nous offre peut-être une forme contractée pour *cintú-is-amo-s* et serait en ce cas un superlatif de *cintu-s* « premier », et un doublet du gallois *cyntaf*, en breton *quentaff*, *kenta* ; cf. *nessam*, Brugmann, *Grundriss*, t. II, p. 158, 159, 169.

## X.

ALLMER. REVUE ÉPIGRAPHIQUE DU MIDI DE LA FRANCE, nos 74, 75, avril-septembre 1894. — P. 291. Nom d'homme *Ganapovis* au génitif dans une épitaphe de Nîmes. — P. 298-302, 309-314. Commencement d'une étude sur les dieux de la Gaule par ordre alphabétique : *Abianius*, *Abianus*, *Abinius*, *Acionna*, *Accorus* ou *Acorus*, *Adsmerius* ou *Atesmerius*, *Aethucolis*, *Alambrina*.

## XI.

BOLETIN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, t. XXV, juillet-décembre 1894. — P. 79. Dans un mémoire du P. Fita, nom d'homme probablement celtique *Cantonus*, conservé par une inscription chrétienne de Merida, laquelle est datée de l'an 517 de l'ère d'Espagne (479 de J.-C.). — P. 126, dans le même mémoire, nom de femme *Tongilia* attesté par une épitaphe de Zalamea de la Serena. Ce nom déjà connu paraît dériver de la racine qui a donné en irlandais le verbe *tong* « je jure ».

## XII.

PROCEEDINGS OF THE ROYAL IRISH ACADEMY, 3<sup>e</sup> série, t. III, n<sup>o</sup> 3. — P. 428. Mémoire sur la fonction du mode subjonctif en irlandais, par M. R. Atkinson. Le savant auteur y a relevé tous les exemples conservés par les *Ancient Laws of Ireland*, t. I, II, III, IV, du verbe qui est : 1<sup>o</sup> avec tmèse *do-gniu*, 2<sup>o</sup> sans tmèse *dénim*, je fais ; il appelle « indépendante » la forme avec tmèse ou forme *tmète*, τμητή; « dépendante » la forme sans tmèse ou forme *atmète*, ἄτμητος. Le subjonctif s'emploie en irlandais à peu près dans les mêmes conditions qu'en latin. — P. 459. De l'usage du subjonctif en gallois.

## XIII.

ARCHAEOLOGIA, publication de la Société des Antiquaires de Londres, t. LIV. — Mémoire de M. John Hope sur des fouilles faites à Silchester, comté de Southampton, et dont nous avons déjà dit un mot dans notre t. XV, p. 144. On a trouvé à neuf pieds sous terre une stèle sur laquelle est gravée une inscription ogamique. M. J. Rhys, l'homme aujourd'hui le plus compétent en cette matière, consulté par M. John Hope, lit : EBICATOS MAQI MUCOI. *Ebicatos*, pense M. Rhys, est le génitif d'un nom d'homme dont le nominatif serait *Ebicatus*. Il suppose qu'*Ebicatos* est identique à *Ivacattos* lu en Irlande sur une des pierres de Killeen-Cormac, comté de Kildare. *Mucoi* exprime la même idée que le latin *nepotis*. Jusqu'ici aucune inscription ogamique n'avait été trouvée à l'est de la Severn et des comtés de Cornwall et Devon.

Le mémoire de M. John Hope contient une figure qui représente cette stèle.

## XIV.

THE ACADEMY. — N° du 21 juillet 1894. Note de M. Whitley Stokes sur le ms. de la Bibliothèque Laurentienne de Florence, Plut. XLV, 14, qui contient des gloses irlandaises sur deux abrégés du commentaire des Bucoliques par Phylargyrius (cf. *Revue Celtique*, t. XIV, p. 226, 353; t. XV, p. 143. L'auteur irlandais de ces gloses se donne le nom latin de Fatosus, qui serait en irlandais *Toicthech*, dérivé de *tocad*, *tucad* « destin ». Le commentaire de Phylargyrius est suivi dans ce ms. d'un autre commentaire anonyme où se trouvent quelques gloses irlandaises que M. Whitley Stokes reproduit. — 25 août, p. 134. Recueil par M. Whitley Stokes de textes concernant l'usage irlandais de faire jeter par chaque guerrier, avant la bataille, une pierre en un endroit déterminé; après le combat chacun des survivants reprenait une pierre; en comptant celles qui restaient, on savait le nombre des guerriers restés sur le champ de bataille. — P. 135. Lord Southesk suppose que le signe ogamique  $\times$  peut quelquefois avoir représenté un son guttural. — 20 octobre, p. 304. Lettre du Rév. F.-E. Warren qui, après nouvel examen du missel dit de Stowe, maintient son ancienne opinion que l'écriture de la partie la plus ancienne du ms. remonte au IX<sup>e</sup> siècle, la plus récente au siècle suivant, que par conséquent le Rév. Mac Carthy se trompe quand, d'accord avec Todd, il date la première écriture du VI<sup>e</sup> siècle et la seconde du VIII<sup>e</sup>. — Le semestre de juillet à décembre 1894 contient, outre l'art. de lord Southesk déjà cité, une véritable avalanche de notes sur des inscriptions ogamiques et sur d'autres encore plus obscures par M. Macalister, p. 118, 154, 174, 196, 216, 377, 558; par lord Southesk, p. 155, 282; par MM. E. W.-B. Nicholson, p. 256; Edmund Mac Clure, p. 282; C.-H. Monro, p. 330; par le colonel Philip D. Vigers, p. 353. Imprimées les unes à la suite des autres, ces notes feraient la matière d'un volume, et pour les analyser, je ne me sens pas compétence suffisante.

## XV.

THE SCOTTISH REVIEW, octobre 1894. — P. 270-297. Analyse par M. W.-A. Craigie de trois contes ossianiques :

1° « Le château enchanté de Keshcorran », *Bruighean Cheise Chorrain* déjà publié d'après le ms. du Musée britannique, *additional* 18747, fol. 75 b, de l'année 1800, par M. St. O'Grady, *Silva Gadelica* : texte, p. 306-310; traduction, p. 343-347. M. Craigie signale : 1° une autre édition d'après un autre mss. dans le *Irish Echo* de Boston, t. IV, n° 2; 2° un ms. non mentionné dans l'*Essai d'un catalogue de la littérature épique de l'Irlande*, p. 49-50, c'est le n° XXXVI de la Bibliothèque des avocats d'Edimbourg.

2° « Le château enchanté d'Eochaid petit et rouge », *Bruighean Eochaidh bhig dheirg*, récemment publié à Dublin par M. Patrick O'Brien : *Bláith-fhleasg de Mhílseáinibh na Gaoidhele*. Ce conte avait déjà paru en 1872 dans le livre de Campbell, *Leabhar na Féinne*, p. 89-90, sous le titre de « Voyage de Finn à la maison d'Odhach Beaganech », *Turus Fhinn do thigh Odhacha*

*Beaganich*. On le trouve aussi dans un autre ouvrage de Campbell, *West-Highland Tales*, t. II, p. 89. Enfin un ms. non indiqué dans l'*Essai d'un catalogue*, p. 52, est conservé à la Bibliothèque des Avocats d'Edimbourg sous le n° LVI.

3° « Le château enchanté du sorbier », *Bruighean Chaorthuin*, publié en partie par Campbell, *Leabhar na Feinne*, p. 86-88, et dont on trouve une version complète chez le même auteur, *West Highland Tales*, t. II, p. 192. La Bibliothèque des Avocats d'Edimbourg possède trois mss. de ce conte sous les nos XXXIV, XXXVIII et LVIII. Aucun de ces mss. n'est cité dans l'*Essai d'un Catalogue*, p. 49-50; or, le premier étant daté de 1603, paraît être le plus ancien que l'on connaisse. M. Craig semble ignorer qu'une traduction anglaise du « Château enchanté du sorbier » a été publié sous le titre de *The fairy palace of the quicken tree*, par M. Joyce, aux pages 77 et suivantes des deux éditions de ses *Old celtic Romances*, l'une de 1879, l'autre de 1894.

Janvier 1895, p. 1. Etude sur les Culdees, c'est-à-dire sur les religieux irlandais du haut moyen âge par M. A. Allaria. Ce travail est de seconde main, mais écrit avec élégance et clarté. L'auteur assimile les Culdees aux chanoines réguliers du continent.

## XVI.

L'ANTHROPOLOGIE, juillet à décembre 1894, est toujours une publication du plus haut intérêt, mais elle s'occupe principalement soit d'époques antérieures à la période celtique, soit de régions où les Celtes n'ont pas eu d'établissements. Nous signalerons cependant les fouilles de MM. R. Pontvrau et E. Cabié dans un cimetière gaulois à Saint-Sulpice, Tarn, p. 641-657.

## POSTSCRIPTUM.

Je répare un oubli en annonçant que M. Standish O'Grady vient de faire paraître à Londres, librairie Methuen et Cie, un volume in-8 intitulé : *The coming of Cuchulain*. Je suis informé de cette nouvelle par l'*Evening Telegraph*, n° du 1<sup>er</sup> décembre dernier, qu'un ami m'a envoyé de Dublin.

Si j'en juge d'après l'article de ce journal, le document publié doit être le morceau intitulé *Macgninrada Conculainn* « Exploits de Cúchulainn enfant ». Quand je me serai procuré ce volume, j'en pourrai parler avec connaissance de cause.

Paris, le 28 janvier 1895.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

*Le Propriétaire-Gérant* : Veuve E. BOUILLON.



# LA DIVISION DES SYLLABES

---

A PROPOS D'UN RAPPROCHEMENT ENTRE LE LATIN ET L'IRLANDAIS.

---

M. Whitley Stokes (*The Academy*, 2 mars 1895, n° 1191, p. 193-194), signale dans un texte irlandais des allitérations systématiques telles que *Cata-rina rogda*, *Eu-genius glorda*. Il étudie les règles de ces allitérations et les indices qu'elles peuvent fournir sur la division irlandaise des syllabes; en même temps il établit un rapprochement et une comparaison entre la division syllabique irlandaise et la division syllabique latine. Il y aurait, suivant lui, concordance sur la plupart des points (allitération irlandaise *Pergen-tinus tendmin*, division syllabique latine *Pergen-tinus*); il y aurait, au contraire, discordance en ce qui touche les groupes comme *st* (allit. irl. *Anas-tasius toed-lech*, div. syll. lat. *Ana-stasius*).

La concordance est, je crois, plus constante que ne l'a supposé l'illustre savant. C'est au point de vue latin que je me propose de revenir sur la question, laissant aux celtistes le contrôle des formes irlandaises et la discussion directe de la trouvaille de M. Stokes.

Il y a en latin deux divisions syllabiques à distinguer, l'une graphique, l'autre phonétique.

La division graphique des syllabes est chose conventionnelle et sans intérêt linguistique. Elle est fondée sur des motifs pédantesques et futiles. Servius, par exemple (Keil, *Grammatici Latini*, t. IV, p. 427), veut qu'on coupe *a-spice*, parce que le groupe *sp* peut commencer un mot latin (*spica*). De même, on coupera *a-mnis* à cause de *Mnestheus*. On séparera les

deux *tt* dans *at-tulit*, parce qu'aucun mot ne commence par *tt*. On coupera, selon Servius, *ab-ditur* et non *a-bditur*, parce que *bd* n'est groupe initial qu'en grec ( $\beta\delta\epsilon\lambda\lambda\alpha$ ), et ne peut se rencontrer au commencement d'un mot latin (même d'un mot « latin » tel que *Mnestheus* !). Des règles semblables, avec des considérants non moins ridicules, sont données par d'autres grammairiens ; voir par exemple les passages relevés par M. Lindsay, *The Latin Language*, p. 125-126. Tout absurdes qu'elles sont, nous devons les suivre, ne fût-ce que pour ne pas rompre l'unité de la langue universelle. Un érudit français qui laisse imprimer *sanc-tus*, au lieu de *san-ctus*, est coupable d'indiscipline, et il en est de même d'un Anglais qui tolère que son imprimeur coupe *benevol-entem*. Mais, en suivant ces règles, il faut les mépriser. Ce sont des inventions de la subtilité grecque, ineptes dès leur origine, et qui n'ont pas gagné à être adaptées par des Latins à leur langue. Il n'y a à les connaître que pour leur obéir : elles sont essentiellement stériles et ne peuvent féconder ni l'étude du latin lui-même, ni à plus forte raison celle d'un idiome étranger. Les divergences entre l'irlandais et le latin, dans les exemples allégués par M. Whitley Stokes, n'existent que grâce à la doctrine imaginaire de Servius et de ses pareils.

L'autre division des syllabes est la division phonétique, dont je doute qu'un ancien ait jamais parlé. Elle est la seule qui puisse être de quelque utilité à la science ; tantôt elle est en accord avec la division graphique, tantôt la division graphique la contredit, mais peu importe.

La division phonétique des syllabes nous est connue avant tout par la prosodie. Un groupe partagé entre deux syllabes phonétiques allonge la syllabe précédente, un groupe non partagé la laisse brève : *crēdēt rēs* - - -, mais *crēdē trēs* - ~ - ; c'est le même motif qui fait que l'augment dans  $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\pi\tau\epsilon\nu$  peut être bref, tandis que le préfixe est nécessairement long dans  $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\pi\omega$ . Les mots comme  $\pi\alpha\tau\epsilon\rho\acute{\epsilon}\varsigma$ , *patris*, ont deux prosodies, selon qu'on prononce *pă-tr...* ou *păt-r...* Chez les anciens dramatiques latins, *patris* a toujours la première brève, ce qui revient à dire que cette syllabe était toujours *pă* et non *păt*. L'allongement, c'est-à-dire la coupe syllabique *păt-ris*, est dû

à l'imitation érudite de la prosodie grecque, et n'a jamais reposé sur la prononciation sincère des Romains. Cela bien compris, on voit d'emblée que la division phonétique exacte est *ās-pice*, *ām-nis*, en dépit de la division graphique *a-spice*, *a-mnis*, et en dépit de *spica* et de *Mnestheus*. De même la division phonétique est *fāc-tus*, *nōs-ter*, en dépit de *stella* et de *Ctesiphon*, et quoique en imprimant le latin on doive couper *fa-ctus* et *no-ster*. Partout où une voyelle brève forme une syllabe longue, c'est que la prononciation lui rattache une des consonnes qui la suivent, avec ou sans l'agrément des *grammatici*. Peu importe d'ailleurs, en prosodie, qu'il s'agisse de *st*, qui peut commencer un mot, ou de *nt*, qui en est incapable. Suivant la très juste remarque de M. Lindsay, la règle dite des *breues breuiantes* atteint aussi bien la seconde syllabe de *uolun-tatem* que celle du prétendu *ege-statem* (ou du prétendu *uolu-ptatem*); ces trois mots également peuvent chez Plaute valoir tantôt √ - - - et tantôt √ √ - -, l'un et l'autre suivant les mêmes circonstances.

Une autre source d'information est la phonétique historique. *Capra*, qui d'après la prosodie de Plaute était prononcé *ca-p̄ra*, a fait en vieux français *chievre*. Le *p* est donc traité de même que dans *le-p̄orem lievre*, *ce-p̄a cive*, *ri-p̄a rive*, c'est-à-dire comme initial de syllabe. L'*a*, naturellement, est traité comme final de syllabe, puisque *ca* devient *chie* comme dans *ca-nem chien*, *ca-put chief*, *ca-ra chiere*. La phonétique post-latine confirme donc la coupe *ca-p̄ra*, attestée par la prosodie préclassique. Dans *cap-pa chape*, il faut rattacher une consonne à la première syllabe; ici encore la phonétique et la prosodie sont d'accord. Dans *costa* il faut séparer l'*s* du *t*, *cōs-ta* (en dépit de la division graphique *co-sta*), parce que les Latins font longue la syllabe initiale et que les Français n'en ont pas diphtongué l'*o* bref. Les grammairiens prescrivent *ru-pta*, mais c'est *rūp-ta* qu'indiquent et la poésie latine et la phonétique romane.

Les seuls groupes qui puissent appartenir tout entiers à la syllabe suivante sont les groupes à liquide (*pa-trem* √ -, *poplo* √ -, *re-frenare* √ - - -). Tous les autres, y compris le *sp* d'*aspice* et le *mn* d'*amnīs*, se partagent entre les syllabes voisines. Tel est le résultat très simple auquel on arrive, si on

laisse de côté la division conventionnelle et purement graphique des syllabes, et si on s'en tient à la seule division qui ait été réelle, la division phonétique.

Du même coup, les difficultés signalées par M. Whitley Stokes pour l'allitération irlandaise s'évanouissent. Il est régulier de faire allitérer *Anas-tasius toedlech*, *Dios-córus is Colman*, *Teles-porus papa*, etc. De même il n'y a rien que de normal dans l'allitération *Epec-ti-tus Af-tóin* (signalée incomplètement par M. Stokes). *Ma-trona* allitère régulièrement en *t* et *Lu-cretia* en *c*, mais ce n'est pas parce que Servius aurait coupé ces mots ainsi. Enfin *Dom-mina* allitère régulièrement en *m*, comme le montre M. Stokes, mais l'hypothèse *Do-mnina*, qu'il indique entre crochets, est inadmissible. Telles sont les indications que peut fournir la prononciation latine pour éclairer un petit problème irlandais.

Louis HAVET.

---

## LAURUS, LAURACUS, LAURIUS, LAURIACUS

---

*Laurus* est un nom d'esclave qu'on trouve dans des inscriptions sous l'empire romain en Italie. On a recueilli près de Préneste l'épithaphe d'un certain *Laurus* dont le père, nommé Abascantus, était esclave de l'empereur et *dispensator annonae*<sup>1</sup>. Le musée de Leyde possède l'épithaphe d'un autre *Laurus*, esclave de P. Caucilius Celer; ce monument est d'origine italienne<sup>2</sup>. D'Ostie on a transporté à Rome, au musée de Latran, l'épithaphe qu'un certain C. Silius avait fait graver pour lui et pour ses affranchis, dont un appelé *Laurus*<sup>3</sup>. *Laurus* qui fit graver à Nursia, aujourd'hui Norcia, l'épithaphe de sa mère Chrysostomis, était probablement esclave<sup>4</sup>.

Je crois, d'accord avec Zeuss, que ce nom d'homme est originellement un adjectif gaulois identique au vieil irlandais *lour*<sup>5</sup>, qui signifie « suffisant » dans un certain nombre de passages des plus anciens mss. irlandais que nous possédions<sup>6</sup>. Comparez les noms d'homme grecs Ἀρκετός, Ἰκρυός, et le nom d'homme latin *Idonius* pour *Idoneus*. L'origine celtique du nom d'homme *Laurus* est établie par plusieurs circonstances. La première est sa présence fréquente en pays celtique.

1. *C. I. L.*, XIV, 2834.

2. *C. I. L.*, VI, 21172.

3. *C. I. L.*, XIV, 417.

4. *C. I. L.*, XI, 4566.

5. *Grammatica celtica*, p. 33, l. 22-25.

6. Ms. de Würzburg, f° 4d, glose 12; f° 10a, gl. 17; f° 11d, gl. 15, f° 24b, gl. 16; éd. Whitley Stokes, p. 22, 54, 66, 139. Ms. de Milan, f° 35d, gl. 24, édition Ascoli, p. 113. Priscien de Saint-Gall, f° 15b, gl. 7; f° 159a, gl. 3; édition Ascoli, p. 21, 94.

Louro, c'est-à-dire *fundus Laurus*, fonds de terre nommé *Laurus*, parce que son propriétaire s'appelait *Laurus* à la date du cadastre romain, est le nom de quatre villages de Galice, un dans chacune des provinces de Coruña et de Lugo, deux dans celle de Pontevreda ; or la Galice est une des parties de l'Espagne qui restèrent celtiques après la conquête carthaginoise et sous l'empire romain. De *Laurus* dérive le nom de lieu *Lauracus* qui apparaît en 931 dans un diplôme du roi Raoul<sup>1</sup> et qui, dans cet acte, désigne Laurac, Aude, chef-lieu dès le XII<sup>e</sup> siècle de la petite province appelée Lauragais. Le nom de Laurac est aussi porté par une commune du département de l'Ardèche. Le nom d'homme *Laurus* apparaît dans une inscription mutilée de Narbonne<sup>2</sup>. Il est en pays celtique employé comme cognomen par des citoyens romains : C. Minervius *Laurus* à Milan<sup>3</sup>, G. Servilius *Laurus* en Portugal<sup>4</sup>, M. Arrius *Laurus*, en Espagne, à Merida<sup>5</sup>, P. Manlius *Laurus* dans un diplôme de citoyen romain accordé à un vétéran par l'empereur Titus ; on a trouvé ce diplôme en basse Autriche, à Klosterneuburg, près de Vienne<sup>6</sup>, dont le nom primitif *Vindobona* est celtique.

Le nom barbare *Laurus* et le *cognomen* identique ont donc été très répandus dans les parties celtiques de l'empire romain, on les trouve peu ailleurs. La marque du potier *Laurus* en Sardaigne<sup>7</sup> est sur une pièce qui peut avoir été importée du continent. Une inscription mutilée de Nice nous fait connaître le *cognomen* : *Laurus* d'un décurion<sup>8</sup> qui, bien qu'en pays ligure, peut être celte de naissance<sup>9</sup>.

L'origine celtique du mot *Laurus* est confirmée par l'examen de deux dérivés. Le premier est *Laurinus*, employé comme

1. D. Bouquet, IX, 576 C.

2. C. I. L., XII, 4940.

3. C. I. L., V, 6073.

4. C. I. L., II, 359.

5. C. I. L., II, 4940.

6. C. I. L., t. III, p. 854.

7. C. I. L., X, 8336, 2.

8. C. I. L., V, 7903.

9. Nous ferons la même observation à propos du surnom de P. Novius *Laurus*, Spalato en Dalmatie, C. I. L., III, 2551.

nom d'homme dans une inscription d'Uzès, Gard. Cette inscription est une épitaphe gravée par ordre de *Laurinus, Celti filius*<sup>1</sup>. Le nom du père de ce personnage établit sa nationalité.

Le second dérivé est Lourismo, nom d'un village d'Espagne, en Galice, province de Coruña; Lourismo = *Laurismus*, sous-entendu *fundus*, a été un nom d'homme avant d'être nom de lieu, c'est un superlatif du thème *lauro-*, *louro-*. Comparez à ce masculin le féminin *Segisama*, superlatif du thème *sego-*, en sanscrit *sabā-* « puissant, fort ». *Segisama* « la très forte » est le nom de deux villes d'Espagne : *Segisama Vaccaeorum*<sup>2</sup> et *Segisama Brasaca*<sup>3</sup> : *Sego-* a valeur d'adjectif avec le sens de « fort » dans *Sego-briga* « Fort château », nom d'une ville espagnole, aujourd'hui Segorbe<sup>4</sup>. Le féminin *sega* de cet adjectif, employé substantivement avec le sens de « forte », est un surnom de femme dans l'épitaphe *Pompeia Sega*, affranchie de *Pompeia Lepida*. Ce monument a été trouvé à Narbonne<sup>5</sup>. *Segisama* = \**Sego-ismma*, Lourismo = \**louro-is-mo-s*.

Il est inadmissible que le nom d'homme *Laurus* soit identique au latin *laurus* « laurier », comme De-vit l'a supposé dans l'*Onomasticon totius Latinitatis*. On n'avait pas à Rome l'usage de créer des noms de personne avec des noms d'arbre. Aucun Romain ne s'est appelé *Abies*, *Alnus*, *Quercus*, *Ulmus*.

Du *cognomen Laurus* on a dérivé suivant l'usage un gentilice *Laurius*, qui a été employé comme nom de lieu, *Laurias*, c'est-à-dire *villas Laurias*, *villae Lauriae* dans une charte du XI<sup>e</sup> siècle conservée par le *Cartulaire de Saint-Victor de Marseille*<sup>6</sup>.

A l'aide du suffixe *-āco-s*, on a tiré de ce gentilice un nom

1. *C. I. L.*, XII, 2928.

2. *C. I. L.*, II, 900, 3281.

3. *C. I. L.*, II, 4157. Sur le superlatif celtique, voyez ci-dessus, p. 121.

4. *C. I. L.*, t. II, p. 417.

5. *C. I. L.*, XII, 5069. Cf. *Sega Triumf.*, Brescia, V, 4717.

6. *Cartulaire de Saint-Victor de Marseille*, t. I, p. 623; cf. *seniores Laurienses*, *ibid.*, p. 332. Comparez le nom de lieu *Laurianus* dans un diplôme de l'empereur Otton I, 967, Sickel, *Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser*, t. I, p. 458-459. Il s'agit d'une localité située dans le territoire d'*Amiternum*, c'est-à-dire en Italie, dans les Abruzzes, province d'Aquila.

de lieu *Lauriacus* dont il y a plusieurs exemples. Nous en citerons deux à l'est de la Gaule, mais en pays celtique.

L'un, comme l'*Itinéraire d'Antonin* nous l'apprend, était situé en Norique sur la route qui de *Sirmium*, aujourd'hui Mitritza en Serbie<sup>1</sup>, et de *Taurinum*, aujourd'hui Semlin en Croatie, menait en Gaule<sup>2</sup>; de ce *Lauriacus*, par une autre route, on gagnait l'Italie<sup>3</sup>. En 341, les empereurs Constance et Constant en datèrent un rescrit dont le *Code Théodosien* et le *Code Justinien* nous ont conservé des fragments<sup>4</sup>. Ammien Marcellin raconte que l'empereur Gratien passa à *Lauriacus* en 377<sup>5</sup>. A la fin du iv<sup>e</sup> siècle, deux préfets, celui de la seconde légion surnommée *Italica*, et celui de la flottille, *classis*, du Danube, résidaient à *Lauriacus*<sup>6</sup>. Il y avait dans cette localité, à la même époque, une fabrique de boucliers, *fabrica scutaria*<sup>7</sup>, et une garnison de lanciers, *launcarii Lauriacenses*<sup>8</sup>. Au siècle suivant, tous ces établissements disparurent, et dans la vie de saint Severin, qui habita le Norique de 452 à 482, on voit les habitants de *Lauriacus*, *cives ex oppido Lauriaco*<sup>9</sup>, donner d'abord asile dans leurs murailles à ceux de leurs compatriotes que la conquête germanique a expulsés des villes romaines bâties le long du haut Danube<sup>10</sup>, puis enfin être contraints d'évacuer leur ville et de se réfugier dans celles qu'avait occupées Feletheus, autrement dit Feva, roi des *Rugi*<sup>11</sup>. *Lauriacus* subsista cependant. Un capitulaire de Charlemagne mentionné en 805 cette localité : elle est à l'est le point extrême de l'empire, les marchands qui vont commercer avec

1. *Itinéraire d'Antonin*, p. 231, l. 11; p. 235, l. 1.

2. *Ibid.*, p. 241, l. 3; p. 249, l. 1.

3. *Ibid.*, p. 276, l. 1; p. 277, l. 3.

4. *Code Théodosien*, l. VIII, t. 2, l. 1; l. XII, t. 1, l. 31. *Code Justinien*, l. X, t. 69, l. 1.

5. Ammien Marcellin, l. XXXI, c. 10, § 20.

6. *Notitia dignitatum occidentis*, édition Boecking, p. 100.

7. *Ibid.*, p. 43.

8. *Ibid.*, p. 35, cf. p. 27, et *C. I. L.*, t. III, p. 689.

9. *Vita sancti Severini*, c. XVIII, § 1; édition donnée par Hermann Sauppe, dans *Monumenta Germaniae historica*, in-4. *Auctores antiquissimi*, t. I, *pars posterior*, p. 17, l. 20.

10. *Ibid.*, c. XXVII, § 2; c. XXVIII, § 1; c. XXX, § 1; p. 21, 22.

11. *Ibid.*, c. XXXI, § 1, p. 23.



les Slaves et les Avars peuvent aller jusque-là sous la protection impériale<sup>1</sup>. Ce *Lauriacus* est aujourd'hui Lorch, Autriche<sup>2</sup>.

Un autre *Lauriacus*, également situé à l'est du Rhin, est moins célèbre. La plus ancienne mention, à notre connaissance, ne remonte qu'au XII<sup>e</sup> siècle. Une bulle du pape Innocent II, 1136, concerne le monastère dit *Laureacus, in diocesi Augustensi*<sup>3</sup>. Il est question de la même localité, au même siècle, chez le chroniqueur Otton de Freising. C'est aujourd'hui Lorch, en Wurtemberg<sup>4</sup>.

Passons le Rhin; entrons en Gaule. Nous y trouvons quatre *Lauriacus* dont nous pouvons déterminer la position :

Dans l'ancien département de la Moselle, Lorry-les-Metz, appelé *Lauriacus* en 945, comme une charte nous l'apprend<sup>5</sup>.

Dans le département de Maine-et-Loire, Loiré, probablement le *Lauriacus in pago Andegavensi* où un concile se tint en 843, la quatrième année du règne de Charles le Chauve<sup>6</sup>. Ce doit être aussi la *villa Lauriacus in Andecavo fisco*, mentionnée en 797 dans un diplôme de Charlemagne pour l'abbaye de Prüm<sup>7</sup>.

Dans le département du Loiret, Lorris est probablement le *Lauriacus* situé dans le *pagus Aurelianensis*, suivant un diplôme accordé par Hugues Capet à l'église cathédrale d'Orléans en 990<sup>8</sup>. Aux termes de ce diplôme, des biens situés dans ce Lau-

1. *Monumenta Germaniae historica*, in-4, *Legum sectio II, Capitularia regum francorum*, t. I, édités par Alfred Boretius, p. 123, l. 18. Dans une bulle du pape Eugène II, 824-827, on trouve le nom d'un certain Yrolfus, archevêque de *Lauriacus*, Migne, *Patrologia latina*, t. 129, col. 989-991. Mais cette pièce paraît fautive. Voyez Gams, *Series episcoporum*, p. 327; Jaffe, *Regesta*, 2<sup>e</sup> édition, t. II, p. 322, n<sup>o</sup> 2566.

2. H. Osterley, *Historisch-geographisches Wörterbuch des deutschen Mittelalter*, p. 407.

3. Migne, *Patrologia latina*, t. 179, col. 276.

4. Osterley, *Historisch-geographisches Wörterbuch*, p. 407.

5. Bouteiller, *Dictionnaire topographique du département de la Moselle*, p. 150.

6. Capitula in Synodo acta quae habita est apud Lauriacum in pago Andegavensi anno DCCCXLIII incarnationis domini nostri Jesu Christi, mense octobri, indictione VII, Caroli Calvi regis anno IV. Labbe, *Sacrosancta Concilia*, t. VII, Paris, 1771, col. 1790. Cf. Port, *Dictionnaire de Maine-et-Loire*, t. II, p. 465, 532.

7. Sickel, *Acta regum et imperatorum Karolinorum*, t. II, p. 59. Migne, *Patrologia latina*, t. 97, col. 1068,

8. D. Bouquet, t. X, p. 558 A.

*riacus* avaient été restitués à l'église d'Orléans par le roi Robert, 922-923.

Loirac, Gironde, nous offre la prononciation méridionale de *Lauriacus* par opposition à la prononciation septentrionale : Loiré, Maine-et-Loire ; Lorry, Moselle.

Outre ces six *Lauriacus* dont le nom actuel est connu, nous pouvons en citer trois dont nous ignorons la position ; ils sont mentionnés : le premier, dans un diplôme donné par Charlemagne en 775 à l'abbaye de Saint-Martin de Tours<sup>1</sup>, le second, dans le Cartulaire de Sauxillanges, Puy-de-Dôme<sup>2</sup>, le troisième, dans le Cartulaire de Brioude, Haute-Loire<sup>3</sup>.

Tous ces noms de lieu s'expliquent par un gentilice romain *Laurius*, dérivé du nom d'homme gaulois *Louros*, en vieil irlandais *lour* « suffisant ».

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

---

1. D. Bouquet, t. V, p. 737, a écrit *Lausiacus*, corrigé en *Lauriacus* par Mabille, *Pancarte noire de Saint-Martin de Tours*, p. 226, cf. p. 69, n° XVIII.

2. *In villa quae vocatur Lauriacus*. Doniol, *Cartulaire de Sauxillanges*, p. 179.

3. *In villa quae dicitur Lauriago*. Doniol, *Cartulaire de Brioude*, p. 75.

THE PROSE TALES  
IN THE  
RENNES DINDŒENCHAS<sup>1</sup>

FIRST SUPPLEMENT, EXTRACTS FROM THE BOOK OF LECAN.

---

131. MEDRAIDE.

(Lec. p. 481<sup>b</sup>).

Meadraide, canas rohainmniged?

Ni *ansa*. Meadraide mac Torcair<sup>2</sup> meic Tromda meic Calatruim a hinis iartharaich *Espaine* tanic le Mac con a n-Erind, cor'gab isin tracht [n-ucut]<sup>3</sup>. Unde Meadraide *dicitur*.

Item for Ath Cliath Meadraidi fos .i. Cliath mac Cuilind meic Duib-duind do *muintir Meic* con adrochair and. Duibri mac Dubain meic Deirc do *muintir Meic* con fos, a quo Duibri, [7] Neidi Nithgonach, a quo *Usce Neidi*, 7 Gaeth mac Nechtain meic Firmoir meic Erimoin meic Rois meic Inbirmuigi .i. cliamain<sup>4</sup> Meadraidi, [7] Marcan mac Duinn meic Dathaich<sup>5</sup> do *muintir Chuind cetchataig*, 7 Gaillim ingen Breasail ranic dia fothrucun cusin abaind, a quo Gaillium, 7 Laigen<sup>6</sup> Gairbliath mac Dairi meic rig *Espaine*, a quo Ath Laigin, Failend<sup>7</sup> mac Illaind meic Ne[i]r tanic asin traig do thaeb na Greci<sup>8</sup> do

1. Voir *Revue Celtique*, XV, 272, 478; XVI, 31.

2. Dorcoin maill, H.

3. sic H.

4. cliabmuin H.

5. Datain H.

6. sic H. Laigin Lec.

7. sic H. Failind Lec.

8. tanic asin nGreig, H.

choba[i]r Meic con, a quo Inis Failind<sup>1</sup>, [7] Boireand mac Bolcain meic Bain meic Illaind a hEspáin tainic co Boirind Corcomruad, a quo Boireann.

Medraide son of Torchar, son of Tromda, son of Calatrom, out of a western island of Spain came with Mac con into Ireland, and set up on yonder strand (Medraide), whence *Medraide* is said.

Also: on Ath cliath Medraide moreover i. e. Cliath son of Cuilenn, son of Dub-duinn, of Mac con's family, fell there. Dubri son of Duban son of Derc, of Mac con's family also, from whom *Dubri* (is named), and Neide Nithgonach from whom is *Neide's Water*, and Gaeth son of Nechtan, son of Firmor, son of Erimon, son of Ross, son of Inbirmuigi [?] i. e. Medraide's brother-in law, and Marcán son of Donn, son of Dathach, of the family of Hundred-battled Conn, and Gaillim daughter of Bresal — from her is *Gaillium*, — came to the river to bathe and Laigen Rough-grey, son of Daire, son of the King of Spain — from whom is *Laigen's Ford*. Failenn son of Illann, son of Ner, — from whom is *Failenn's Island* — came from the strand on the coast of Greece to help Mac con. And Boirenn son of Bolcan, son of Ban — from whom is *Boirenn* — out of Spain came to Boirenn Corcomruad.

Also in H. 40<sup>b</sup>. As to Mac con see *Revue Celtique*, XIII, 434, 442. The article is little but a list of the foreign allies with whom he returned to Ireland from his banishment. Some of these, it seems, were Spaniards and Greeks and others were Scots and Britons.

As to *Medraide* now Maaree, co. Galway, see the dindŕenchas of Áth cliath Medraige, *Revue Celtique*, XV, 460. *Gaillim* now the river Galway. *Boirenn* now Burren, in the north of the co. Clare.

### 132. CARN FRAICH.

(Lec. p. 485<sup>a</sup>).

Carnd Fraich, canus rohainmigid?

Ní ansa. Dia tarla Cond Cetchathach 7 Eogan Taidlech i

1. Failend H.

comflaithis fo Erind iarna roind d' Escer Riada on Ath cliath co chele .i. Ath cliath<sup>1</sup> Meadraidi 7 Ath cliath Duiblinde. Bai dono fendid la hEogan, Fraech Midleasach mac rig Espáine, 7 bai oc argain co Cruachain cach re n-uair. Fecht and dodeachaid co Cruachnaib Ai do tharlom chreichi cor' gobsad crod na Cruachna. Bae Conall Cruachan .i. oidi Cuind, 'ca feitheam, cor' lean iad 7 a cethrar mac .i. Corc 7 Connla 7 Cegen Cruachan 7 Fraech, co rucsad for[r]o ac Meadraidi, airm a roibi Eogan boden. Cor' cuirsead coibheng curad eaturru, co tarrla Fraech mac Conaill Cruachan co hEogan, cor' gon co coimsech Eogan. Dorala Fraech mac rig Espáine arbelaib Eogain, cor' chomraic doib in da Fraech, cor' thoit Fraech mac Conaill 'san irgail. Iar toitim in churad doiardsad Tuatha Taidean 7 Fir Domnann 7 Cruithnich na Cruachna, 7 Conall fodesin 7 a tri meic aile, 7 nir' licead a fodbad, 7 dodichuirsead Muimnich arcur a n-a[r]m [p. 485<sup>b</sup>] ic Ath Meadraidi, cor' beanad a cro 7 a crech dib. Iar femead a leanmana do Chonall cona clandmaicne, dothocbadar leo Fraech co Cnoc na dala ria Cruachnaib sairdeas, cor' hadlaiced ann he, conad uada sloindter in carnd. Unde dicitur Carnd Fraich.

Ailiter Carn Fraich .i. Fraech mac Fidaig dodeachaid do serc [É]indabrach do chrothad in chaerthaind robai ar dublind Brea risi n-abar in tShuca indiu<sup>2</sup>, cor' airig pest bona in chaert[h]aind he, cor' len 7 cor' geogain<sup>3</sup> co mor, co tuc Fraech a coscur 7 in caerthann co Meidb, co roibi 'ga fothrus isin charnn, conad[d]e dogairther Carn Fraich. No comad and fogabad bas lasin pest, 7 a adnocol 'sin charnn beos.

Ni head sain a fir, acht la Coincul[ainn] dothoit a comrac usci ar Tain bo Cuailne i n-Ath Omna ar bord Slebe Fuait. Tareis a baiti la Coinculainn dochonncadar fir Erenn in bandtrocht mor dia saigid co corp Fraich, 7 dolicsed gair mor osa chind, 7 tocaibsead leo 'sa sith. Sith Fraich immorro ainm in tsidha osin inall, conad da dearbad sin rochanad so :

Carnd Fraich, ca hadbar dia fuil. 7rl.

1. Lec. inserts cliathuch.

2. MS. ar dubaind brea risinab in shuca aniuq.

3. MS. geodain.

Conn of the Hundred Battles and Eogan Taidlech chanced to be in joint-sovranty throughout Erin after dividing it by the Escer Riada from one Áth cliath to the other, that is Áth cliath Medraidi (Clarín Bridge) and Áth cliath Duiblinne (Dublin). Now Eogan had a champion, Fraech Midlesach, son of the king of Spain, and he was plundering as far as Cruachan every second hour. Once upon a time he went to Cruachu Ai to gather a prey, and they seized the cattle of Cruachu. But Conall of Cruachu, Conn's fosterfather, was watching them, and he followed them with his four sons Corc and Connla, Cétgen of Cruachu and Fraech; and they overtook the raiders at Medraide, the place in which was Eogan himself. Then they fought a champions' battle between them, and Fráech son of Conall of Cruachu attacked Eogan and wounded him mightily. Fráech son of the king of Spain came before Eogan, and the two Fráechs fought, till Fráech son of Conall fell in the combat. After the fall of the hero the Tuatha Taiden and the Fir Domnann and the Picts of Cruachan and Conall himself and his three other sons closed round (Fráech's body), and they did not let him be stript of his armour, and the Munstermen dispersed after casting away their weapons at Áth Medraidi, and they were deprived of their cattle and their prey. After Conall with his children became unable to pursue them Fráech was carried up to the Hill of the Assembly, to the south-east of Cruachain, and there he was buried, and from him the cairn is named. Hence *Carn Fráich* « Fráech's Cairn » is said.

Otherwise: *Carn Fráich*, that is, Fráech son of Fidach (leg. Idath?) went for love of Findabair to shake the rowantree that was over the black linn of Brei, which to day is called the Suca; but the monster at the foot of the rowantree perceived him, and pursued him, and wounded him sorely. But Fráech brought Medb the monster in triumph, and the rowantree; and he was healed in the cairn, wherefore it is called *Carn Fráich*.

Or mayhap he was killed by the monster, and his grave is still in the cairn. But that is not the truth of the tale, for he fell by Cúchulainn, in a water-combat on the Driving of the

Kine of Cualnge, at Áth Omna on the edge of Sliab Fuait. After he was drowned by Cúchulainn the men of Erin met the great band of women coming to Fraech's body, and they uttered a mighty cry over his head and took him up with them into the elfmound. Now *Síd Fráich* is the name of the elfmound thenceforward, and to certify that this was sung :

« *Fraech's cairn*, what is the cause of it ? » etc.

Not found elsewhere. See O'Donovan, F. M. 1225, p. 22, *Miscellany of the Irish Arch. Soc.*, I, 293.

*Carn Fráich*, now Carnfree, in the townland of Carns, parish of Ogulla, barony and co. of Roscommon, a little west of Duma Selga, no. 71, supra. *Escir Riada* a line of gravel hills crossing Ireland from Dublin to Clarinbridge, co. Galway. *Suca* now the river Suck. *Sliab Fuait*, v. supra no. 100.

Conn of the Hundred Battles reigned from A.D. 123 to 157. His contemporary. Eogan Taidlech (also called Eogan Mór and Mog Nuadat) was king of the southern Irish.

For the story of Fráech, the *péist* and the rowantree see *Táin bo Fráich*, LL. 250, edited and translated by Crowe, *Proceedings of the R. I. Academy. Irish MSS. Series*, I.

For the drowning of Fráech and the removal of his corpse into an elfmound, see the *Táin bó Cualnge*, LU. 63<sup>b</sup>. « In dul so, » or Cú, « in didma th' anacul ? » « Noco dídem, » or Fraæch. Atnaig Cú fóí, atherruch conid appad Fraæch. Tocurethar for tír. Berait a muintir a cholaind co mbóí isin dunud. Ath Fraich issed ainm ind atha sin co brath. Coínti a ndunad n-ule Fraæch, co n-accatar banchuri i n-inaraib úanib for colaind Fráich maic Idaid. Focessat úadib issa síd. Síd Fraich ainm in tsida sin iarom.

« This time, » saith Cú(chulainn), « wilt thou accept quarter ? » « I will not accept, » saith Fráech. Cú thrusts him again under it (i. e. the water of the ford), so that Fráech perished. He is brought to land. His people bear his body into the camp. *Áth Fráich* « Fráech's Ford » is the name of that ford for ever. All the camp bewails Fráech, till they saw a train of women in green tunics (lamenting) over the body of Fráech son of Idath. They carry (?) it away from them into the elfmound. Now *Síd Fráich* is that elfmound's name. »

### 133. ARD NA RIAG.

(Lec. p. 492<sup>a</sup>).

Ard na riag, canas rohainmniged ?

Ni ansa. Dia rogob formot 7 firmiscni Cellaich maic Eogain

1. Literally : « wilt thou suffer thyself to be protected ? »

meic Cellaich meic Aililla Muilt meic Dathi meic Fiachrach a cridi Guairi Aidne meic Colmain cor' guidistair ceathror comalta Cellaig um marbad Chellaich .i. Mael-Croin 7 Mael-Senaich 7 Mael-daLuad 7 Mael-Deoraid, 7 dodeonaigedar<sup>1</sup> na comaltada sin cor' marbsad Cellach tre furail Guairi 7 tarcenn chomthach mor.

IAR marbad Chellaig da chomaltaib dobi Cu-choingelt mac Eogain 'na n-iarmoracht, co fuair iad ac Sal Srotha Deirg, co ruc leis co Tulaich na Fairsцена iad da riagad, co ro riagad and iad, *conad* uaithib ainmnigther in t-ard. *Unde dicitur*.

When envy and hatred of Cellach son of Eogan, son of Cellach, son of Ailill Wether, son of Dathi son of Fiachra, were in the heart of Guaire Aidne son of Colmán, he entreated the four Maels, Cellach's four foster-brothers, to kill him. And those fosterbrothers consented to kill Cellach at Guaire's behest and for sake of great bribes.

After Cellach had been killed by his fosterbrothers, Cú-choingelt son of Eogan was pursuing them, and he found them at (the river) Sál Srotha Deirg (« Brine of the Red stream »), and he brought them to the Hill of the Outlook, to torture them, and there they were tortured, and from them the height has its name.

This article is found only in the Lecan copy of the Dindsenchas.

*Ard na riag* « the Height of the Tortures or Executions », now Ard-narea a village near the town of Ballina: see O'Donovan, *Four Masters*, A.D. 1266, and *Hy-Fiachrach*, p. 34., note w.

*Sál srotha deirg*, now the river Moy.

The story of the murder of Cellach and the execution of his murderers is well told in the Lebar Brecc, pp. 274, 276, whence it has been edited in *Silva Gadelica*, I, 57, 63, II, 59, 66. But see *Revue Celtique*, XVI, 91.

#### 134. INBER MBUADA.

(Lec. p. 492<sup>b</sup>).

INbear m[B]uada, canas rohainmniged?

1. MS. do deonaigedar.



Ni *ansa*. Dia tainic Parthalon mac Sera meic Sru meic Esru meic Gaedil Glais, ó taid Gaedil, asin Greic iar marbad a athar 7 a mathar 7 a braithrech um chenn a forba, dia roibe sechnon in domain in [leg. ó] cach thir do thir, co ranic fa-deoid co hErind, cor' gob cuan 7 calad a n-Inis Saimer. Dam ochtair a lin, co roibi re trell isin chuan sin. IAr scithlim a loin immorro do[g]nidis fiadach 7 enach 7 iascach. Uair ni [f]uair Parthalon a n-inbir na 'n-abaind i n-Erinn co tanic co hInber mBuada, co rob and do[f]uair iasc ar tus, co ndebradar muintir Parthaloin: « Is buadach in t-indber! » ol siad. « Biaid in t-ainm sin fair, » ol Parthalon .i. Inber m[B]uada », et unde dicitur Inbor mBuada.

When Parthalon son of Sera, son of Sru, son of Esru, son of Goedel Glas, from whom are the Goedil, came out of Greece, after his father and mother and brothers had been killed for sake of their heritage, he wandered over the world from one country to another, till at last he came to Ireland and got a haven and landing-place at Inis Saimer. A band of eight was his complement, and for some time they tarried in that haven. After their provisions were spent they hunted deer, and birded and fished. Parthalon found no fish in any estuary or river in Ireland till he came to Inber mBuada, and there first he found fish. So Parthalon's people said: « Profitable (*buadach*) is the inver! » say they. « That shall be the name upon it, » says Parthalon, « even Inber mBuada ». And hence we say *Inber mBuada* « estuary of profit ».

*Inber mBuada* (formerly *Indber Cairn glais*: see infra no. 136) not identified. *Inis Saimer* an island in the river Erne at Ballyshannon, *Four Masters*, A.D. 1197, note 6. O'Mahony's Keating, p. 115.

As to Partholon (name borrowed from *Bartholomaeus*), the first colonizer of Ireland after the Flood, see LL. 5<sup>a</sup>, 127<sup>a</sup> and infra Nos. 145, 150.

Gaedel Glas the eponymous ancestor of the Irish. See *Saltair na Rann* 3993-4012.

## 135. DINDA HŪA N-AMALGADA.

(Lec. p. 493<sup>a</sup>).

Do dindaib Ua nAmalgaid andso .i. Carnn Amalgaid 7 Tir

*Revue Celtique*, XVI.

Amalgaid 7 Fearsad Threisi 7 Inis Amalgaid for Loch Con 7 Mag mBroin la Húu Amalgaid, canas ro hainmniged ?

Ni *ansa*. Carn Amalgaid .i. Amalgaid meic Fiachra. Elgaid mac Dathi meic Fiachrach is lais rotochlad in carnn 'cum aenaig Húu n-Amalgaid do denam 'na thimchell cacha bliadna, 7 do feitheam a long 7 a coblaig as 7 ind, 7 dia adnocol bodén.

Amalgaid mac Fiachrach meic Echach Muidmedoin, is uada ro hainmniged Tir Amalgaid.

Fearsad Treisi immorro cid diata ? Ni *ansa*. Treisi ingen Nad-fraich bean Amalgaid meic Fiachrach meic Echach Mug-medoin do baidead innti, conad uaithi ainmnichthear, conad ria aderar Fearsad Ratha Branduib indiu<sup>1</sup>.

Inis Amalgaid, cid diata ? Ni *ansa*. Dia ndecheid Ruad ingen Airdig Uchtleathain meic Fír-choca, bean Dathi meic Fiachrach do thuismed a toirchiusa co hoilen for Loch Con, co ruc mac forsan indsi .i. Amalgaid mac Dathi, conad uada sloindter an indsi .i. Inis Amalgaid; 7 is aitreb naemda ind oilen sin.

Mag mBroin, cid dia ta ? Ni *ansa*. Bron mac Alltoid dearb-[b]rathair Manannain meic Alloid, is e rosslecht a fídbaid in mag, conad he a ainm fil fair .i. Mag mBroin, ocus derb[b]rathair aile doib Ceiti mac Alloid, dia ta Mag Ceidi. Conad do chuimneochad na ndind sin rocanad so :

Seanchos Chairn Amalgaid feil 7rl.

Of the notable places of Húu Amalgaid here, to wit, Carn Amalgaid, and Tir Amalgaid, and Fersat Trese, and Inis Amalgaid on Loch Con, and Mag mBroin in Húu Amalgaid, whence were they named ?

Not hard to say. *Carn Amalgaid*, i. e. Amalgaid son of Fiachra. Elgaid son of Dathi son of Fiachra, 'tis by him that the cairn was dug in order to make around it an annual meeting-place for the Húu Amalgaid, and to watch therefrom his vessels and his fleet (going) out and (coming) in, and (lastly) for his own burial (therein).

1. MS. aniug.

Amalgaid son of Fiachra, son of Eochaid Muidmedóin, from him *Tír Amalgaid* was named.

*Fersat Trese*, now, whence is it? Not hard to say. Trese daughter of Nadfraech, wife of Amalgaid son of Fiachra, son of Eochaid Muigmedón, was drowned therein: so it is named from her, and today it is called *Fersat Ratha Branduib*.

*Inis Amalgaid*, whence is it? Easy to say. When Ruad daughter of Airdech the Broadbreasted, son of Firchoca, and wife of Dathi son of Fiachra went to an island on Loch Con to bring forth the child in her womb, she bore a son on this island, even Amalgaid son of Dathi, so that the island, even Inis Amalgaid, is named from him. And that island is a hal-  
lowed habitation.

*Mag mBroin*, whence is it? Easy to say. Bron son of Allot, own brother of Manannan son of Allot, 'tis he that felled the wood of the plain, so that it bears his name, even Mag mBroin « Bron's Plain ». And there was another brother of theirs, Ceite son of Allot, from whom is *Mag Ceiti*.

Wherefore, to commemorate those notable places this was sung :

The story of the cairn of generous Amalgaid, etc.

*Carn Amalgaid* on the summit of Mullaghearn, near Killala in the barony of Tirawley, v. O'Donovan, *Hy Fiachrach*, 443 n. The passage relating to this cairn is quoted and translated in Petrie's Round Towers, p. 107. *Tír Amalgaid* now the barony of Tirawley, co. Mayo. *Fersat Trese* i. e. trajectus Tresiae, in the parish of Killala, near the abbey of Rafran (*Ráith Bhrain*), see *Hy Fiachrach*, 9, 490. *Inis Amalgaid* now Inishlee, an islet in Loch Con. *Mag mBroin* « Bron's Plain », now probably the townland of Killybrone (i. e. *Cell Maighe Broin*) in the parish of Ardagh. See *Hy Fiachrach*, p. 236 n. *Mag Ceiti* not identified.

Dathi son of Fiachra, overking of Ireland from A.D. 405 to 428, said to have been killed by lightning at the Alps. See *Lebor na huidre*, 38<sup>a</sup>.

136. MAG TIBRA.

(Lec. p. 494<sup>a</sup>).

Mag Tibra, canas rohainmniged ?

Ni *ansa*. hÍrial faid mac Ereamon meic Milead Espáine, rig

hEr[e]and 7 Alban, 7 tanic Irial timchell Erend inacuairt, co riacht co hIndber Chairnd Glais risi n-abar Inber mBuada, 7 tanic da acallaim aindsen a buime .i. Tibir ingen Chais Clothaig do Thuathaib de Danand, co ruc le rig hErind dia dunad bodesin .i. co Mag nGlas. IS andsin dogob galar æga rig hErem, co testa a ndun a buime. Tancadar fir Erem fo thasc in rig co riacht[atar] dun Tibra, 7 dothocbadar leo he co reilic idlaide na Cruachna, cor' hadlaicead and he. Dochuaid Tibir isa muir dé bathad do cumaid<sup>1</sup> a dalta, co tucad i tir hiarna<sup>2</sup> bathad do thonnaib in mara, cor' hadlaiced hi 'sa moig sin re taeb na trága, conad uaithi ainmnighear in mag .i. Mag Tibra, 7 is dona gairthib mora doligedar lucht in baili i[c] cainead rig Erem 7 a buime ita Tulchan na nGairthi.

Irial the Prophet son of Erem, son of Mil of Spain, was King of Erin and Alba; and on his circuit Irial came round Erin till he reached the Estuary of the Green Cairn, which is (now) called Inber mBuada. And there he came to have speech of his fostermother Tibir daughter of Cass Clothach of the Tuatha dé Danann, and she brought the king of Erin to her own fort, even to Mag Glas. There a deadly illness attacked the King of Erin and he passed away in his fostermother's fort. The men of Ireland came at the news of the king's death till they reached Tibir's *dún*, and they took him up to the pagan burialground of Cruachain, and there he was interred. Out of grief for her fosterling Tibir went into the sea to drown herself, and after she was overwhelmed by the seawaves she was brought on shore and buried in that plain beside the strand. Wherefore the plain is named from her, even *Mag Tibra*; and from the great cries which the folk of the stead uttered in bewailing the King of Erin and his fostermother *Tulchán na ngairthe* — « the Hillock of the Outcries » — is so called.

*Mag Tibra* and *Tulchán na ngairthe* have not been identified. *Cruachain* or *Cruachu*, now Rathcroghan, the ancient palace of the Kings of Connaught, is in the co. Roscommon, between Belanagare and Elphin: see

1. MS. cumaig.

2. MS. iar iarna

the dindsenchas of Ráith Cruachan, *Rev. Celt.*, XV, 463, and O'Donovan's note, *Four Masters*, 1223. The pagan cemetery (named *Oenach Cruachan* in LU. 51<sup>a</sup>, and now called *Roilig na Rígh*) lies a quarter of a mile south of Rathcroghan.

In LL. 127<sup>b</sup> Gilla Coémáin says that Irial the Prophet reigned for ten years, and died of a one hour's illness in Mag Muáde.

## 137. SLIAB nGAM.

(Lec. p. 494<sup>a</sup>).

Sliab nGam, *canas rohainmniged* ?

Ni *ansa*. Gam Gruadosolos .i. gilla [p. 494<sup>b</sup>] Ereamoin moir meic Milead *Espáine*, is he rošaraigsead na hamaidi no na maidi im a cheann, 7 robeansad de he, 7 rolaisead uaidib isin loch no 'sa tibraid in cend, 7 is don buaidred tuc in ceann forsin tibraid ita blas searb *fuirri* indara fecht 7 in fecht aile is frusqui. *Conad* on Gam sin ita Sliab nGam.

Gam the Bright-cheeked, a servant of Eremon the Great, son of Míl of Spain, 'tis he whom the crones<sup>1</sup> outraged as to his head, and they struck it off him, and they cast the head into the lake or into the well. And from the disturbance which the head caused to the well it has at one time a bitter taste and at another it is pure spring-water. Wherefore from that Gam *Sliab nGam* is so called.

*Sliab nGam*, now Slieve Gamph, a chain of mountains in the co. of Sligo, O'Donovan, *Four Masters*, 1286, note d, where he says that « the name is incorrectly translated Ox Mountains, because the natives believe that the true Irish form of the name is *Sliabh dbamb*, i. e. mountains of the oxen. »

## 138. LOCH GILE.

(Lec. p. 498<sup>a</sup>).

Loch Gili, *canas rohainmnigead* ?

Ni *ansa*. Romra 7 Omra, da ri robadar sin moig dia ta in

1. *maid* is obscure to me; but *amaid* seems = *ammiti* of LL. 120<sup>a</sup> 11 (*Rev. Celtique*, III, 176).

loch. Bai ingen la Romra .i. Gili a hainm, Dia rochuindig Omra do mnai Gili ingen Romra co r'er 7 co r'eitig an ingen eseom. Dia ndeachaid Gili la dia fothrucad co tobar robai forsin maig an aimsir bai snigi ann co faicid in fear bai 'ca cuindgid osa cind, cor'ba marb do nairi in ingen, co fuair bas isin tibraid. Co táinic a buime 'na docum 'na diaid sin, co ra chaí, 7 is dona deoraib ro muidsedar uaithi 'sa tobar dorindi in loch, 7 o Gili ingen Romra rohainmniged. Unde Loch Gili dicitur. Corbo marb Omra do laim Romra a ndigail a ingine, 7 domebaid cromaidm cumad da chraidi 'na cliab fodesin do chumaid a ingine, conad uaidib na da charn .i. carnn Romra 7 carn Omra. Conad doib sin rocanad :

Ingean Romra, Gili glan, 7rl.

Romra and Omra were two kings who lived in the plain which became the lough. Romra had a daughter named Gile « Brightness ». Omra asked Gile Romra's daughter to be his wife, but she refused and rejected him. One day when it was raining Gile went to a well in the plain to bathe. She saw above her head the man who was seeking her. The girl died of shame and found death in the well. After her came her foster-mother and wept, and 'tis with the tears that burst from her into the well that she made the lough, and from Gile Romra's daughter, the lough was named. Hence *Loch Gile* is said.

There Omra died by Romra's hand, in vengeance for his daughter, and a gore-burst of grief broke from his heart in his own breast for sorrow because of his daughter. So that from them the two cairns are named, to wit, *Carn Romra* and *Carn Omra*. Wherefore of them hath been sung :

Romra's daughter, pure Gile, etc.

*Loch Gile* now Lough Gill in the co. Sligo.

Another death from excess of female modesty is commemorated by Keating, who says (Halliday's edition, p. 296) that Fial the wife of Lugaidh son of Ith died through shame because her husband had seen her nakedness as she was coming in from swimming (fuair Fial bean Lughaidh mhic Ithe, bás do naire air fhaicsin a nochtá dá céile ar tteacht ó shnámh dhí).

The genesis of Loch Gile recalls the Egyptian tradition that the swelling

of the Nile was caused by the tears of Isis for the loss of Osiris, whom Typho had basely murdered. See also No. 98 supra, for the origin of Loch Ruidi and two other Irish lakes.

*Gile* is derived from *gel* « bright », which seems cognate with γελᾶν λᾶμπειν, Hesyech.

## 139. ÁTH LIAC FIND.

(Lec. p. 501<sup>b</sup>).Ath Liag Find, *canas rohainmniged?*

Ni *ansa*. Cath doradad *itir* Fínd mac Cumaill 7 Fland mac Echach Abradruaid, *conid* annsin dorocht Sideng ingen Mongain Sídig<sup>1</sup> co lig co slabrad oir do Find mac Cumaill, co tard sin a laim Guaire Guill, co tairnic airm Fínd do chairthim, *conid iarum* tairlig [a lic<sup>2</sup>], co torcradar de tri meic Echach Abradruaid .i. Bran 7 Seanach 7 Senan, 7 torchair in liag isan ath, 7 ni fagaib<sup>3</sup> nech conasfagaib Bé-tuinde<sup>4</sup> ingen Nothra nó Chalaíd meic Conchind, *conid* hi dombeir araid madaid domnaig, 7 secht mbliadna iarum co brath. [Unde Ath Liac Finn]<sup>5</sup>.

A battle was fought<sup>6</sup> between Find son of Cumall and Fland son of Eochaid of the Red Eyebrows, and thither came Sideng, daughter of Mongan of the Elfmounds, unto Find son of Cumall with a flat stone and a chain of gold (fastened thereto). And Find placed it in the hand of Guaire Goll till he had used up his weapons, whereupon (snatching it from Guaire Goll) he flung his stone, and thereby fell three sons of Eochaid of the Red Eyebrows, namely Bran and Senach and Senán. And the stone fell into the ford and no one found it till Bé-tuinde (« Woman of the Wave ») daughter of Nothair, or of Calad, son of Conchenn, found it. And 'tis she that

1. sigid Lec.

2. sic BB.

3. fadaib Lec, forfagaib, H.

4. conus fadaib Bechuilli, Lec.

5. sic H.

6. literally, delivered.

brings it up (on shore) on a Sunday morning, and there are seven years thence till Doomsday. Hence *Ath liac Find* « the Ford of Find's flagstone ».

Also in BB. 394<sup>b</sup> 8 and H. 53<sup>a</sup>. Versified by Mael-Muru, LL. 163<sup>b</sup> 24: Edited and translated by O'Curry, *Manners and Customs*, II, 283-285, as an illustration of the use of the « champion's hand-stone. »

*Ath liac Find* now the ford of Ballyleague, at Lanesborough, on the Shannon, above Athlone. *Guaire Goll* a name for Oissin or Ossian, *Rev. Celt.*, VII, pp. 289, 300.

Note the use of the presents *fagaib* and *do-m-beir* for the future.

#### 140. DRUIM CRIAICH.

(Lec. p. 502<sup>a</sup>).

Druim Criaich <sup>1</sup>, *canas rohainmniged?*

Ni *ansa*. Druim n-Airthir a hainm artus, co tardsad na tri Find-eamna cath dia n-athair ann, d'Eochaid Feidleach, do rig Herenn .i. Breas 7 Nar 7 Lothar a n-anmand, 7 a n-Eamain Macha dono rohoilead iad <sup>2</sup> — *nó* eamain cach raed cengailti, 7 do oentairbert rucad iad.

Lodar tuaithbel Erenn tar Febal 7 dar Eas Ruaid 7 dar Duib 7 dar Drobais 7 dar Daill 7 dar Sligech 7 dar Senchorann 7 dar Segais 7 dar Mag Luirg 7 dar Mag n-Ai 7 dar Mag Cruachan, *conad* andsin rosiacht <sup>3</sup> Clothra a siur 7 rochai friu 7 ros-poc, 7 adbert: « Ba saeth lim beith can clanda! » 7 rochuindich a coimlebaid, *conid*[d]e dorala Lugaid Riab ndearg mac na tri Find-eamna. IS airi dono doronnad sin, *cona* gabdais fir catha fria n-athair.

Lodar iarsin o Chruachain tar Ath luain arfud Midi tar Ath Féne, dar Findglais, dar Glais Tarsna, dar Glais Cruind, dar Druim n-Airthir.

Tri tricha ced andsin im Eochaid. Timnais dono Eochaid troscad ara macaib im thelcaid <sup>4</sup> doib *nó* im chairdi mis dó <sup>5</sup> fr

1. sic BB. and H. Criad Lec.

2. rohaltait BB, and H.

3. dos roacht BB. dus roacht H.

4. thelgad BB. thelcud H.

5. do BB., H. doib Lec.



cath, 7 ni thucad do *acht* cath arnamárach, 7 ros-mallaig Eochaid andsin iad, 7 adbert: « Beidid mar tad a n-anmann », 7 dobert in cath, 7 dochomairt .uiii. míle [do súidib], 7 ro<sup>1</sup>-madmaid in meic<sup>2</sup> im theora nonbaraib leo .i. naenmur la Nar doriacht tir ind Nair<sup>3</sup> a n-Uíall, *conad* ann dorochair ac Leith na cor, 7 naenmor aile am Breas co Dun mBres [p. 502<sup>b</sup>] co Loch n-Oirbsen, co ndorchair ann, 7 nonbar aile la Lothar dar Ath luain, co ndorchair and.

Co tancadar a tri cind co Druim criaich<sup>4</sup> [ria n-aidchi], *conad* and isbert Eochaid in mbreithir, nach ngebad mac andiaid a athar flaithius Temra can nech *eturru* on dail sin anuas.

Unde Druim criaich<sup>5</sup> dicitur.

*Druim nAirthir* (« Ridge of the east ») was its name at first, till the three Find-emna (« Finns of Emain ») gave battle to their father there, even to Eochaid Feidlech, king of Ireland. Bres and Nar and Lothar were their names, and in Emain Macha they were reared. Or *emain* is every thing connected, and at one birth they were brought forth.

They marched through the north of Ireland over Febal and over Ess Rúaid, and crossed (the rivers) Dub and Drobáis and Dall and Sligeach, and over Senchorann and Segais and Mag Luirg and Mag nAi and Mag Cruachan, and there their sister Clothru sought them, and wept to them, and kissed them. And she said: « I am troubled at being childless », and she entreated them to lie with her. And thence was born Lugaid Red-stripes, the son of the three Find-emna. This was done that they might not get « truth of battle »<sup>6</sup> from their father.

Thereafter they marched from Cruachan over Áth lúain throughout Meath, over Áth Féne and Findglais and Glais tarsna and Glais Cruind and Druim n-airthir.

Thrice three thousand were then with Eochaid, and he or-

1. MS. repeats 7 ro.
2. imeid, Lec. in meit BB. an meic H.
3. sic H. tiriNair Lec.
4. sic BB. criaid Lec.
5. criaid Lec.
6. i. e. I suppose, fair play in fight.

dered a fast against his sons to overthrow (?) them, or to make them grant him a month's truce from battle. Nought, however, was given him save battle on the morrow. So then Eochaid cursed his sons and said, « Let them be like their names ». (Noise and Shame and Trough). And he delivered battle (to his sons and their troops), and crushed seven thousand of them; and the sons were routed with only thrice nine in their company, to wit, nine with Nár, who reached Tír ind Náir in Umall, and there he fell at Liath na cor; and nine others with Bres at Dún Bres by Loch Orbsen, and there he fell; and nine others with Lothar over Áth lúain, and there *he* fell (and, like his brothers, was beheaded).

Then before nightfall their three heads came to Druim Criaich, and there Eochaid uttered the word, that from that time forward no son should ever take the lordship of Tara after his father unless some one came between them.

Also in BB. 394<sup>b</sup> 45 and H. 53<sup>b</sup>. Versified by Cuan húa Lothchain, LL. 151.

*Druim criaich*, now Drumcree in the co. Westmeath. *Criaich*, says O'Curry (*Manners and Customs*, II, 145) « is composed of *cri* the heart and *ach* a sigh or moan: because ever after the monarch Eochaidh Feidhlech received the heads of his three rebellious sons on this hill, sighs and moans never ceased to issue from his heart. » But *cri* means « body, » not « heart, » and O'Curry's etymology is given in the *Cóir Anmann* as the explanation of *feidlech*, not *criaich*: Nó Eochaid feidhil-uch .i. fada .i. feidhil .i. uch comór minic lais, ar ní dbeachaid a thinnius asa chridiu ó romarbhait a maccu lais a cath Droma Criadh, co fuair fein bás, cona[d] ar in fotha síd asberar Eochaid Feidhlech fris, H. 3. 18, p. 575.

*Umall* now the Owles in co. Mayo. *Loch Orbsen* now Lough Corrib. *Áth lúain* now Athlone.

The repulsive tale of Clothru's incestuous intercourse with her three brothers is told, with some variation, also in LL. 124<sup>b</sup>, lines 41-55. See too O'Mahony's Keating, pp. 287. 288.

#### 141. TUAG INBIR OCUS LOCH N-ECHACH.

(Lec. p. 503<sup>a</sup>).

Tuag Inbir 7 Loch nEchach, canas rohainmnigthea?  
Ni ansa. Tuag ingen Chonaill Chollamrach, dalta Chonairi

móir meic Etarsceil, is and roalt, i Temraig<sup>1</sup>, co slogaib mora d'ingenaib rig Héirind uimpi dia himchoimed. O hindi(?) immorro co cend a .u. mbliadan ni ro leiced fer ind dia himcha-sain co ngabad ri Herenn a himchomarc. Rodfai[d] dono Manannan techta ina dochum .i. Fer Fidail mac Eogabail, dalta do Manandan, drai do Thuathaib de Danann, a richt mnai dia cainteglach boden, co mbai teora aidche ann.

Isin cheathromad aidche immorro .i. aidchi luain, rocha-chain in drai bricht suain osin n-ingin, conas-fargaib fair co'hIn-bear nGlais, ar ba head a cedainm. Conas-fuirim ar lar 'na suan conigsed d'iarraid curaig<sup>2</sup>, 7 nírb'aíl do a duscud conas-bearad 'na suan i Tir Ban thsuthain, co tanic tond tuili dia eis, coro baidead in ingen. Unde Tuag<sup>3</sup> Inbir.

Doluid dono Fer Fidail mac Eogabail [roime] dia thig, 7 rus-marb and Manandan ar son a mignima.

Loch n-Echach immorro, is sund adfédar<sup>4</sup> .i. Eochaid mac Maireada, brathair sen 7 Rib, co rongradaig ben a athar<sup>5</sup> .i. Eiblínd ingen Guairi — is uaithi ainmnigther Sliab n-Eiblíndi. Lodar rompo for imirgi a hÍrluachair co Brega 7 co Brug meic in Og. IS and bae Aengus foracind, 7 dlomais friu, 7 marbais a mbuar in aidchi sin 7 a n-echu<sup>6</sup> arnamarach, 7 romaed marbad na muintiri in treas aidche [p. 503<sup>b</sup>] mina deachdais uad, 7 con-aitheadar iarum imarchor a n-elba uad, 7 dorad doib each, 7 adbeart a athchur<sup>7</sup> dia tig siu sre-blad a fual. Mus-luat<sup>8</sup> for cai mis medon fógamair<sup>9</sup> feascur luain i Liathmuine. Annsin deillich<sup>10</sup> a n-ech leu<sup>11</sup> iar cur a n-elba de, 7 silis a fual co mbo tibra a talmáin. Dognithir tech im suidiu<sup>12</sup>, 7 gabais Eochaid flaithis n-Ulad co mbai nai mbliadna dec i n-Emain.

1. a temraid, Lec.

2. curaíd, Lec.

3. tuad, Lec.

4. Loch neachach sunn immorro is and adberar nó adfedar, Lec.

5. coro gradaid ben a athair, Lec.

6. an elu, Lec.

7. sic BB. cur, Lec.

8. sic BB. and H. musleath, Lec.

9. fódamair, Lec.

10. Lec. inserts anellach.

11. sic BB. lem Lec.

12. ímsuidiu, Lec.

IS ann luid Lind-mune tar Liathmuine, cor' baidead Eochaid 7 a cland uile *acht* mad Dairiu 7 Conaing, *conad* o Chonaing Dal Selle 7 Dal mBuain. Cet *bliadan* iar nge[i]n Crist ann sin. [Unde Loch n-Echach dicitur].

Tuag daughter of Conall Collamair, fosterling of Conaire the Great, son of Etarscéil, there was she reared, in Tara, with great hosts of daughters of the King of Erin around her to protect her. Now from... to the end of her five years no man was allowed to see her, so that the King of Ireland might have the asking of her. So Manannan sent her a messenger, even Fer Fidail son of Eogabal, a pupil of Manannan's and a druid of the Tuatha dé Danann, in the shape of a woman of his own fair household, and there he remained for three nights.

On the fourth night, however, a Monday night, the druid sang a sleep-spell over the girl, and carried her to Inber Glais, for this was the first name of Tuag Inbir. There he laid her down in her sleep while he went to look for a boat, and he wished not to awake her that he might take her while sleeping into the Land of Eternal Women. But a wave of the floodtide came after him, and the girl was drowned. Whence *Tuag Inbir*.

Then Fer Fidail son of Eogabal fared forth to his house, and there Manannan killed him because of his misdeed.

Here now is declared *Loch n-Echach* « Echaid's lake » (so called from) Eochaid son of Mairid and brother of Rib, whom his father's wife Eiblenn Guaire's daughter loved. 'Tis from her *Sliab n-Eiblinne* is named. They fared on a flitting from Irluachair to Bregia and Brug maic ind Óc. Oengus was there ahead of them, and he rejected them and on that night he killed their cattle, and on the morrow their horses, and he threatened to kill their households on the third night unless they went away. So they begged him for carriage for their goods, and he gave them a horse, telling them to send it back to his house before it staled. In the mid-month of autumn, on a Monday evening, they wend their way into Liathmuine. There their horse lies down, after their goods had been taken off him, and he lets his urine flow till it became a well in the

earth. Round this a house is built, and Eochaid takes the lordship of Ulster and dwelt in Emain for nineteen years.

Then went Lind-múine over Liathmuine, and Eochaid was drowned with all his children save only Dairiu and Conaing. And from Conaing Dál Selle and Dál mBuain descend. 'Twas then a hundred years after the birth of Christ. Hence *Loch nEchach* « Eochaid's lake » is said.

Also in BB. 395<sup>b</sup> 40 and H. 54<sup>b</sup>. The part relating to Tuag Inbir is in Bodl. no. 46 (whence edited in *Folklore*, III. 510, 511), and is versified in LL. 152<sup>b</sup>. The part relating to Loch n-Echach is in Ed. fo. 4<sup>a</sup> 2, whence edited in *Folklore*, IV, 474-5. See also *Aided Echach maic Maireda*, LL. 39<sup>a</sup>-39<sup>b</sup>, edited by Crowe in 1870, and *Silva Gadelica*, II, 483, 484, 532.

*Tuag Inbir* the mouth of the river Bann. *Loch nEchach* now Lough Neagh. *Sliab nEiblinde* now the Slieve Phelim mountains. *Irluachair* in the S. E. of the co. Kerry. *Brug meic ind Óc*, the plain through which the Boyne flows. *Lind múine* (« stagnum mictus ») not identified: *múine* gen. sg. of Cormac's *mún* « urine ». *Dál Selle* (= *Dál Sailne*, LU. 39<sup>b</sup>) not identified. *Dál mBuain* the tribe and district on each side of the river Lagan, from Moirá to Belfast.

As to the elf Fer Figail see *Rev. Celtique*, XIII, 438 where he is called Fer ff.

## 142. BENN BÓGUINE.

(Lec. p. 504<sup>b</sup>).

Beand Bogaine, canas rohainmniged?

Ni *ansa*. Bo do buaibh<sup>1</sup> Flidaisi ingine Gairb meic Greascaid<sup>2</sup> mna Aililla Feasfonnaid<sup>3</sup> adrulla and coro thai da laeg .i. laeg fireann-7 laeg boineand, 7 fiadaigis<sup>4</sup> dono sil na bo sin ann *co nad feta* ni dib, cor'bad lana na muigi dib. Intan *dono* no gesed in tarb bai ocaib no thiagdais ba in tire comfoco[i]s ina ndochum, 7 ni thictis<sup>5</sup> iarum. Banbruigiu bai andsin .i. Echdar ingen Uatha sin, bean sin Bruachda meic Baisgil. Bai [for] altrom *dono* la side .i. Fiacha mac Neill. Doluid *dono*

1. sic B. buaid Lec.
2. Gresaigh BB. and H.
3. feisroinnigh BB. fesroinigh H.
4. sic B. fiagais, Lec. rofiadaig LL.
5. thicdis BB., tictis H. bligdis Lec.

in bo boi 'na beola sin fo ge[i]m in tairb ucud. Dlomais dono a buime Fiachaig 7 adbert nad ebelta le he for a lacht co tisd leis in bo ro thom[l]acht ina beolu no coro bebsad in [m]buar n-angbaid. Doluid Fiacha riam co ro slecht<sup>r</sup> in buar uile, *co n-ebert*: « Is bo-guine andso 7 bid [sed] ainm na benni [se] ». *Unde dicitur* Beann Bogaine.

A cow of the kine of Flidas, daughter of Garb son of Grescad, wife of Ailill Fesfonnad, escaped there and dropt two calves, a bull-calf and a cow-calf, and the offspring of that cow went wild, so that nought could be done with them, and the plains were full of them. Now when the bull that was with them would bellow the cows of the neighbouring country would go to them, and then they would not come (back). There was a female hospitaller there, namely Echdar daughter of Uathach, wife of Bruachaid son of Baisgel. With her, then, in fosterage was Fiacha son of Niall. Now the cow that was in front of her went off at the roar of yon bull. So his foster-mother declared to Fiacha saying that he would not be nourished by her on milk until the cow that was milked before her should come back with him, or until he should kill the wicked cattle. So Fiacha started off and cut down all the cattle, and said: « *There is a cow-slaughter!* » (*bó-guine*), and this shall be the name of the peak. « Whence is said *Benn Bó-guine* « peak of cow-slaughter ».

Also in LL. 165<sup>a</sup> 45: BB. 397<sup>a</sup> 3: H. 55<sup>b</sup>; and Ed. fo. 4<sup>a</sup> 1, from which last the story has been edited in *Folklore*, IV, 473.

*Benn Boguine* not identified. A man's name *Bogaine* occurs in LU. 70<sup>b</sup> 14.

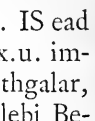
As to Flidais, see LL. 147<sup>a</sup> 33—248<sup>a</sup> 11. The other names vary. Fiacha is Find (LL.) or Fiadhad (Ed.): Echdar is Ane (LL.); Uath is Uathach (LL.).

### 143. SLIAB BETHA.

(Lec. p. 505<sup>a</sup>).

Sliab Beatha, *canas rohainmniged?*

Ni *ansa*. Bith mac Nae dono doriacht la Ceasair ingin Bea-

tha meic Nae ceathracha trath ria ndilind dochum nErind ar imgabail [na dilend<sup>1</sup>], ut *dicitur* in Capturis Hiberniae. IS ead dono luid Bith rena *slecht* mnaib dec iar cedroind a .xx.u. immorro iar mbas Ladraind<sup>2</sup>, conid andsin rongab<sup>3</sup> crithgalar, con-apad de, cona ro adnaicsead na mna i carn [mor]<sup>4</sup> Sliab Betha<sup>5</sup>. Unde Sliab Betha<sup>6</sup> *dicitur*.

Now Bith son of Noah, forty days before the Deluge, came with his daughter Cesair to Erin to avoid the flood, as is told in the *Capturae Hiberniae*. After the first division (of the fifty women who had come to Ireland with him and Cesair, Ladru and Finntan) Bith went (to Sliab Betha) with his seventeen wives, — or (if it was) after Ladru's death, his twenty-five wives — and there an ague attacked him, whereof he perished. And the wives buried him in the great cairn of Sliab Betha. Whence *Sliab Betha* « Bith's mountain » is said.

Also in BB. 397<sup>b</sup> 18: H. 56<sup>b</sup>; and Ed. fo. 4<sup>b</sup> 1. The Edinburgh version is much fuller, and has been published in *Folklore*, IV, 477.

*Sliab Betha* now Slieve Beagh, a mountain on the confines of Fermanagh and Monaghan.

For an account of the two divisions of the fifty women that accompanied Bith and his comrades to Ireland, see O'Mahony's Keating, p. 108. As to his death, according to Gilla Coemáin, LL. 127<sup>a</sup>, he died, not of ague, but of grief for his only son (*marb de chumaid a oenmeic*).

The *Capturae Hiberniae* (« Gabála Hérenn ») is mentioned also in the Bodleian version of the dindsenchas of Nemthenn (supra no. 83), and should be added to O'Curry's list of lost books, *Lectures*, pp. 20, 21. It doubtless corresponded in substance with the O'Clerys' compilation called *Leabhar Gabhála*.

#### 144. ÁTH nGABLA OCUS URARD.

(Lec. p. 505<sup>a</sup>).

Ath nGabra 7 Urard, canas roainmuiged?

Ni ansa. Ceithri haraid badar la hOrrlam mac [n]Aililla 7

1. sic BB. and H.
2. iar mbas laidlindi no Ladraind, Lec.
3. sic BB. rogob, Lec.
4. sic BB. and H.
5. sic BB. and H. beathad, Lec.
6. Beathatha, Lec.

Meadba. Dolodar aniar iar Tain bo Cuailngi. It e annso a n-anmand .i. Fráech 7 Foichnem 7 Err 7 Indell, ceithri meic Uraird meic Ainchindead<sup>1</sup> meic Fir da Roth. Rodus-marb Cuchulaind oc Ath Greancha, co tuc gobal ceithri mbeann fo a cinnu<sup>2</sup> uasan ath. Unde Ath nGabra nominatur.

Dia dard [Feargus] in fecht for[d]dail for slogu Erenn oc Duma nGranarda aniar for Grellaich Sruthra [.i.] Sruthar Chuillindi 7 Sruthar Gartchon, intan tangadar .iiii. meic Uraird aniar for Tebthae [p. 505<sup>b</sup>] ndescert<sup>3</sup>, is and doluid Urard la Brig-le[i]th aniar, co faca dendgor na sliged do chairp-thib a mac 7 dodruimen com[b]ad [iar] maidm for firu Olnegmacht 7 com[b]ad ar mbas Aililla 7 Meadba 7 a cheithri mac, coro dianagh<sup>4</sup> a eocho .i. Cnamrad 7 Cruan a n-anmann — coro daised 7 coro dergenset a aided i Fan Chruain<sup>5</sup>.

Unde Urard 7 Ath nGabra 7 Tulach Cnamraid 7 Glead Cruain no[*min*]a[*n*]tur.

Orlam a son of Ailill and Medb, had four charioteers. They went from the west after the Driving of the Kine of Cualnge. These were their names : Fraech and Foichnem, Err and Indell, four sons of Urard son of Ainching, son of Fer dá Roth. Cúchulainn killed them at Áth Grencha, and put a fork with four points under their heads over the ford. Whence *Ath nGabra* « the Ford of the Fork », hath its name.

When Fergus made the successful expedition from the west against the hosts of Erin at Duma Granarda on Grellach Sruthra, i. e. Sruthar Chuillinne and Sruthar Gartchon, at the time that Urard's four sons came eastward upon southern Tebtha, then went Urard from the west by Brí Leith. And he saw the *dendgor* (?) of the road (made) by his sons' chariots, and he thought that the men of Connaught had been defeated, and that Ailill and Medb and his four sons had died. So he hastened his horses — Cnamrad and Cruan were their names —

1. Amchingedh BB. Aincingedh H.
2. sic BB. fochind, Lec.
3. sic BB. for test. bai andescert Erenn, Lec.
4. coro dianaid, Lec.
5. sic BB. condearcnaidsead a fan chruain, Lec.



and they became furious and killed him on Fán Cruain « Cruan's Slope ».

Whence *Urard*, and *Áth nGabla* and *Tulach Cnamraid* « Cnamrad's Hill » and *Glenn Cruain* « Cruan's Valley » are named.

Also in BB. 397<sup>b</sup> 41 and H. 56<sup>b</sup>.

With the exception of *Cualnge*, *Tebtha* and *Brí leith*, none of the place-names in the above story have been identified; but we shall see that *Áth Gabla* was somewhat to the north of *Cnogba*, i. e. Knowth in Meath.

The story of the origin of the name *Áth nGabla* is thus told in the *Táin bó Cúalngi*, LU. 58<sup>a</sup> (= LL. 59):

Dolluid Cúchulainn iarom timchell in tslóig co mbói oc Áth Gren[ch]a. Beraid gabail [cethri mbend] i sudiu óen-béim cona claidiub, 7 saidsius for medón na glassi cona díchteth carpat friæ disíu nách anall. Dofuircet occo Eirr 7 In[d]jell, F[r]óich 7 Fóchlam a nda ara. Beraid-som a cethri cinnu díb 7 focheird for ceth[e]ora beuma na gabla. Is de atá Ath nGabla .i. oc Beloch Caille More fri Cnogba atuaid.

Tiagait iarom eich in cethrair inagid in tslóig 7 a fortchai forderga for raib. Indar-leó bá cath bóí aracind isind áth. Dothéit buden úadib dó décsín ind átha. Ni acatár ní and acht slicht ind óen-charpait, 7 in gabul cosna cethri cinnu, 7 ainm oguim iarna scribend ina tóeb.

Then Cúchulainn drove round the host till he was at Áth Grencha. There with one stroke of his sword he cut a four-pronged fork, and he set it amid the stream so that no chariot should pass it on this side or on that. To him come Eirr and Indell (with) Fróich and Fochlam their two charioteers. He takes their four heads from them and these he puts on the four prongs of the fork. Hence the name *Áth Gabla* « Ford of the Fork » at the Pass of the Great Wood to the north of Cnogba.

Then in front of the host come the four men's horses with their blood-stained housings upon them. So that the men thought there was a battle in the ford awaiting them. A troop of them went to look at the ford. Nought they saw there save the track of the single chariot, and the fork with the four heads (on it), and an ogham name written on its side.

145. COIRE MBRECCÁIN.

(Lec. p. 505<sup>b</sup>).

Coiri mBrecain, canas rohainm:iged?

Ni ansa. Saebchuithi<sup>1</sup> mor fil itir Erim 7 Albain hil-leith<sup>2</sup>

1. Lec. inserts *suithi*.

2. sic BB. in leath Lec.

fothuaid .i. comrac na n-ilmuiri aniar 7 anair, an[d]eas 7 a, tuaid, co cuir cach dib im thuaim<sup>1</sup> araile, co tuitid sis a fudomain<sup>2</sup>, co mbai amail choire n-obelda doleic in loim sis suas, co cluinter a escal amail thoraind dochein. Conaid ann dorala Breacan mac Parthalo[i]n doluid co fuail 3 7 imtholtain o[a] athair a<sup>4</sup> hErind, corof[m]baid a *coccait curach*.

IS and *dono* [do]rola Breacan mac Maine meic Neill .i. *curach* oc coimchennuch 5, corobaid[ed] ann, 7 ni therno dib *acht* a scela [o orgain], 7 rl.

IS and [didiu] dorala Colam cilli iar ce[i]n, dia rochoimeirich in muir fris, dia [tua]rgaib cnama Br[e]acain meic Maine meic Neill, dia n-ebairt Colam cilli « Condolb sin, a sein-Breacain », 7rl.

A great whirlpool there is between Ireland and Scotland on the north. It is the meeting of many seas, from east and west, from north and south; and each of them hurls (itself) round another's place, so that they fall down into the deep, and it resembles an open caldron which casts the draught down (and) up, and its roaring is heard like far-off thunder. Into this came Parthalon's son Breccán, who went with pride and wilfulness from his father out of Ireland, and it drowned him with (his) fifty boats.

It was there, also, that Breccán son of Maine, son of Niall (of the Nine Hostages) with fifty boats was drowned while on a trading venture, and nought of them escaped save the tidings of their destruction.

It was there, too, a long time after, that Colomb cille chanced to be, when the sea rose up against him and upheaved this Breccán's bones. And Colomb cille said: « That is friendly, thou old Breccán », etc.

Also in BB: 398<sup>a</sup> 33 and Ed. 4<sup>b</sup> 2. Edited (from Ed.) in *Folklore*, IV, 478. Translated in Reeves' *Vita Columbae*, pp. 262-3. See also Cormac's Glossary, s. v. *Coire Breccáin*.

1. sic BB. a thuaim Lec. a thoaim H.
2. co tuitet sis hi fudomnaib, BB.
3. ar uail BB. and H.
4. sic BB. and H. co, Lec.
5. ocomcenduch BB. ochoimchennach, Lec.

Coire mBreccáin « Breccán's Caldron », is, according to Reeves (*Vita Columbae*, 29, 121) the dangerous sea between Rathlin Island and the north coast of Ireland, and not the strait between Scarba and Jura, which is now called Corryreckan. In his *Ecclesiastical Antiquities*, p. 386, he identifies it with the Jölduhlaup of the Laudnámabóc. But see Todd, *Wars of the Gaedhil with the Gaill*, lxxv, note 2.

As to Partholon see above, No. 134, and O'Mahony's Keating, 83, 114-116.

Colomb cille's adventure in Coire mBreccáin is thus told by O'Donnell in the Bodleian manuscript (Rawlinson B. 514, fo. 50<sup>b</sup> 2): Dia mboi Colum cille ag dul a nAlbain iar mordhail gur' eirig Coire Breccain rena ucht, gur chuir cnama Breccain mic Maine mic Nell .ix. gjallaig fora uachtar robaidhedh ann fria re ciana roime sin, gur ro aithin Colum cille tre spiraid faidhedorachta gur biad cnama Breccain robói ann, co ndeabairt : « Is forbaid frimsa sin, a tšen-Bhrecain, » or se; 7 roguid Colum cille annsin air Breccain conusfuair fochruidh nimhe dó.

When Colomb cille was going into Scotland, after the convention (of Druim ceta), Coire Breccáin rose before him and cast up on its surface the bones of Breccán son of Maine son of Niall of the Nine Hostages, who had been drowned there a long time before. And through a spirit of prophecy Colomb cille recognised that it was Breccán's bones that were there. So he said : « That is great affection for me, thou old Breccán, » saith he. And then Colomb cille prayed for Breccán and got for him the reward of heaven.

#### 146. BENN FOIBNI.

(Lec. p. 506<sup>b</sup>).

Beand Foibne, canas rohainmniged ?

Ni ansa. Foibne mac Tairchealtain, deogbaire Echach Ailtleathain meic Aililla Caisfiaclaig<sup>1</sup>, is e robuail Illand mac Earclain meic Doithre, ri Slebe Mu[g]dorn, os gualaind Echach Ailtleathain i n-ailt Midchuarta i Temraig Breg<sup>2</sup>. Doluid riam fothuaid [i]arfud mBreg. Mus-leic Feargna Fear gai leathain inadiaid, 7 imusracht<sup>3</sup> riam as cach be[i]nd [in-aroile] cusin mbe[i]nn n-ucud. Conid ann rod-mert. Unde Benn Foibni dicitur.

Foibne son of Tairchelatan, the cupbearer of Eochaid of the Broad-joints son of Ailill of the Twisted Teeth, struck Illann

1. caisfiaclaid, Lec.

2. in ailt Midluachra i Temraig Luachra nó i Temraig Breg, Lec.

3. sic BB. musriacht Lec., musracht H.

son of Erclan, son of Doithre, over the shoulder of Eochaid of the Broad-joints in the house of Midchuart in Tara of Bregia. Then he went northward throughout Bregia. Fergna the Man of the Broad Spear hurled himself after him, and drove him before him from one peak to another, even unto yonder peak (Benn Foibni), and there he killed him. Whence *Benn Foibni* « Foibne's Peak ».

Also in BB. 399<sup>a</sup> 1: H. 57<sup>b</sup>: Ed. 4<sup>b</sup> 2. Edited (from Ed.) in *Folklore*, IV, 479.

*Benn Foibni* is according to Reeves (*Vita Columbae*, p. 275, note c) « now Benyevenagh, a conspicuous mountain-brow over Lough Foyle in the parish of Tamlaght Ard. »

*Eochaid Ailtlethan* is said to have been overking of Ireland from A. M. 4788 to A.M. 4804, as was his father Ailill of the Twisted Teeth from A.M. 4758 to A.M. 4782.

#### 147. MAG LÉIGE.

(Lec. p. 523<sup>a</sup>).

Mag Leigi, canas ra hainmniged ?

Ni *ansa*. Liag *ingen* Trecadaíl meic Buain meic Bealaig do Fomorchaib [p. 523<sup>b</sup>] .i. siur do Morc mac Deileadh. Ba hi dobid ag túr 7 ag tomus chana for clannaib Neimeadh o Morc mac Deilead 7 o Conaing mac Faebair. Is amlaid dono dobidh, 7 cingid [nó] liach iaraind lé, 7 tri .l. a lan na leigi sin o cach teallach a nErinn do chlannaib Nemid [.i.] cóica lán eatha 7 lachta, .l. dono do min glain<sup>1</sup> 7 .l. lan imme<sup>2</sup>.

Fograid dono clanda Nemidh cath for Morc 7 for Conaing. An tan tangadar síl Nemid siár do chur chatha imrecaib 7 Liach ar Muig Leigi, 7 cis airthir Erenn lé 'cá idnacul do Thur Conaing, co rus-marb Britár mac Fergusa Leit[h]deirg, 7 ra adaig<sup>3</sup> clanda Nemid imo hainm do beith forsín ferand indro marbad. Unde Mag Léige dicitur.

1. ming lain, Lec.

2. loma, Lec.

3. ra adaid, Lec.

Liag, daughter of Trescadal son of Buan son of Belach of the Fomorians, was a sister of Morc son of Dela. 'Twas she that used (to be sent) by Morc and by Conang son of Faear to seek and measure the rent due (to them) from the clans of Nemed. Thus then she used to be, a goblet<sup>1</sup> (or) skimmer of iron she had; and thrice fifty fills of that skimmer were levied from every household of the clans of Nemed in Erin, (namely) fifty fills of corn and milk, fifty fills of pure flour, and fifty fills of butter.

Now the clans of Nemed challenged Morc and Conang to battle. When Nemed's offspring were marching westward to fight them, Liach happened<sup>2</sup> to be on Mag Léige, with the tribute of the east of Ireland which she was taking to Tor Conaing (« Conang's Tower »). So Baitar son of Fergus Redside killed her; and the clans of Nemed allowed her name to be on the land where she was killed. Whence *Mag Léige* « Liach's Plain » is said.

Only found (so far as I know) in the Lecan copy of the Dindsenchas. But the story is told by Keating, pp. 125-126 of O'Mahony's translation, and see LL. 6<sup>a</sup> 43-51.

*Mag Léige* not identified. *Tor Conaing* on Tory Island, off the N. W. coast of Donegal.

As to Nemed and his sons (Starn, Fergus, Ardán, Annind) see LL. 127<sup>a</sup>.

#### 148. SEIG MOSSAD.

(Lec. p. 523<sup>b</sup>).

Seg Mosad, canas rahainmniged?

Ni *ansa*. Mosadh [p. 524<sup>a</sup>] mac Main meic Iáir meic [É]leisci findi co fuair seig a Fidlh Eoin, 7 ro biath co forbairt iarum co n-ithead na graigi<sup>3</sup> 7 na tainti 7 na daine [dessaib 7 tria-

1. *cingid* = Cormac's *cingit*.

2. *imrecaib* = *imreaccaibh* .i. teagmhail, imreaccaibh doibh .i. tarla doibh, O'Cl. = *imrecaim*, LL. 108<sup>b</sup> 10, the sigmatic aorist sg. 3, of *immécmaingim*.

3. *graidi* Lec.

raib]<sup>1</sup>. O na fuair a daithin dofeall ara oidi co n[d]uaid isin muigh. Unde Seg Mosad dicitur.

Mossad mac Main grindi gel  
 mac Fleisci findi, fo an fer,  
 ailis ség fri seal subaigh,  
 robo mer don mórchuraidh.

Mossad son of Maen, son of Iar, son of Flesc the Fair, found a hawk in Fid Eóin (« Bird's Wood »), and fed it so that it grew and ate up the horse-herds and the flocks and the human beings by twos and threes. When it could not get its fill it turned on its fosterer and devoured him on the plain. Whence *Séig Mossad* is said.

Mossad son of Maen, a bright band,  
 Son of Flesc Find, good was the man,  
 Nurtured a hawk for a joyous time:  
 It became furious to the great champion.

Also in LL. 160<sup>b</sup> 37 and Bodl. no. 24. Edited from Bodl. in *Folklore*, III, 490.

*Séig Mossad* not identified, but *Mag Mossad* or *Mag Mossaid* is located by O'Curry (*Lectures on MS. Materials*, 485 note) in the barony of Eliogarty, co. Tipperary. *Fid Eóin* = *Mag Eóin*, Ed., not identified.

The story reminds one of the Latin proverbs: *in sinu viperam habere*: *viperam nutrire sub alá*.

149. BREFNE 7rl.

(Lec. p. 524<sup>a</sup>).

Breifne, canas rohainmniged?

Ni *ansa*. Breifne an bangaisgeadhach .i. ingen Beoáin meic Beothaig meic Iarmuineil fatha mac Nemid, rodoscomraig and 7 Ragan Anglonnach do clannaib Caim .i. taiseach teglaig Aengusa meic inn Oig, co ndrochair leis inn ingen<sup>2</sup>. Unde Breifne dicitur.

1. sic LL.

2. leisin ningin Lec.

Luid <sup>1</sup> dono Ragan co hAill meic Asuail, cor' marbad and la Tuath Dé Danann. Unde Tuaim Ragain dicitur.

Mag Innusa .i. o Innus ingin Breis meic Ealathan ainmni-gther.

Sliab Fraech .i. Fraech do muindtir Ceasrach adbath and, dia mbadar andiaid Finntain. Dochuirsed cloch cach mna fuirri isin tsiab. Unde Sliab Fraech dicitur.

Mag Slecht .i. is ann doslechtsad fir Erem do Crom Chruach im Thigernmas mac Follaich, co ndorchair deich cé<sup>t</sup> 7 tri míli dib. Unde Mag Slecht, 7 Mag Senaig a ainm artus.

Unde Breifne dicitur. Findtan doroiné :

Brefne ca hadbar día fuil, 7rl.

Brefne the woman-champion, daughter of Beóán son of Beothach, son of Iarmuinél the prophet of the sons of Nemed, there encountered Ragan Anglonnach of the clans of Cam, the chief of the household of Oengus Mac ind Óc, and by his hand the girl fell. Hence *Brefne* is said.

Then Ragan went to Aill meic Asuail « the Rock of Asuall's son », and there he was killed by the Tuath Dé Danann. Whence *Tuaim Ragain* « Ragan's tumulus » is said.

*Mag Innusa* is named from Innus daughter of Bres, son of Elathu.

*Sliab Fraech*, that is, Fraech (one) of Cesair's household died there when they survived Finntan. On the mountain they put a stone for each woman. Hence *Sliab Fraech* is said.

*Mag Slecht* : 'tis there that the men of Erin around Tigernmas son of Follach, prostrated themselves to Crom Cruach; and of them fell ten hundred and three thousands. Whence *Mag Slecht* « Plain of Prostrations », but *Mag Senaig* « Senach's Plain », had been its name at first.

Whence *Brefne* is said. Findtan made (the following poem):

*Brefne*, from what cause is it? etc.

Found only in the Lecan copy of the Dindsenchas.

*Brefne* now the counties of Cavan and Leitrim.

1. Luig Lec.

*Mag Immusa* and *Sliab Fraech* not identified.

*Mag Slecht* v. supra no. 85. As to the death there (from plague) of Tígermhas and most of the men of Erin, see LL. 16<sup>b</sup>, 127<sup>b</sup>.

As to female champions or warriors in Ireland, v. supra no. 1, § 27 (*Dumae na mbanaimus*) and see *Battle of Ventry*, ed. Kuno Meyer, pp. 76-77, and *Lives of Saints from the Book of Lismore*, l. 4832 and p. 361. As to the Russian *polinitzi* see *Folklore*, I, 470-1.

### 150. LOCH LAIGLINNI.

(Lec. p. 524<sup>b</sup>).

Loch Laiglindi, *canas rohainmuiged?*

Ni *ansa*. Laiglindi mac Parrthaloin 7 Dealbnad ingen Lochtaigh a máthair. Tainig Laiglinne .l. laech co Tipraid Dera meic Scera. Ramebaidh tond tairrsib, cor' baid Laiglinne cona .l. laech, co nderna[d] loch de. Unde Loch Laiglindi dicitur; 7 adbath Dealbnad immorro a máthair, bean Parrthaloin, dia cumaid<sup>r</sup> cona .l. ingen.

Laiglinne was son of Partholon, and Delbnat daughter of Lochtach was his mother. With fifty warriors Laiglinne came to the Well of Dera son of Scera. A wave burst over them and drowned Laiglinne with his fifty warriors, and thereof a lake was made. Hence we say *Loch Laiglinni* « Laiglinne's Lake ». And his mother Delbnat, Partholon's wife, with her fifty maidens, died of grief.

Found only in the Lecan copy of the Dindsenchas.

*Loch Laiglinni* not identified. It was in Húi maic Uais Breg, in East Meath, to the S. W. of Tara, See *Four Masters*, A.M. 2535, where the lake is said to have burst forth when Laiglinne's grave was dug.

As to Partholon see above, No. 134.

### 151. LOCH CENN.

(Lec. p. 524<sup>b</sup>).

Loch Ceand, *canas rohainmuiged?*

Ni *ansa*. Cath doradad araili lá [la] Colman Mór mac Diar-

1. cumaig, Lec.



mada 7 la Cairpri mac Each[ach] meic Aengusa meic Nad-fraeich, co ndorchair Colman and iar maidm chatha fair, co tucadh isin Loch Cend, 7 nái cét cenn do chennaib a sluaig mailli fris. Unde *Loch Cenn dicitur*, 7 Loch Silenn roimi sin é.

On a certain day a battle was fought by Colmán Mór son of Diarmait and Cairpre son of Eochaid|son of Oengus|son of Nat-fraích. After being routed in battle Colmán fell and was cast into Loch Cenn, and together with him nine hundred heads of the heads of his army. Hence we say *Loch Cenn* « Lake of Heads », and before that it had been *Loch Silenn*.

Found, so far as I know, only in the Lecan copy of the Dindsenchas.

*Loch Cenn* not identified. But there is a Loughnagin (= *Loch na gcenn*) in Donegal (Joyce, p. 213), which may perhaps be the lake in question.

Colmán Mór mac Diarmuta is said by the Annalists (F. M. at A. D. 552, Annals of Ulster at 554, and also 557) to have been killed by a Pict named Dubsloit; but they are silent as to the place of the occurrence.

## 152. MAG nDUMACH.

(Lec. p. 524<sup>b</sup>).

Mag nDumach, canas rohainmniged?

Ni *ansa*. Cath doradadh *etir* Eber<sup>1</sup> 7 Eremon ann, dá mac Miled, um na tri dromandaib as deach bai a nErimn .i. Druim Cresach 7 Druim Beitheach a cuid Erimoin [7 Druim Fingin a cuit Ebir). Ba bec lé hEber aen druim 'sin leith tes 7 a dó 'sin tir thuaid, 7 adbert Erimon na fuigthea<sup>2</sup> uad a chuid. *Fer-thair* cath eatorru. Ra meabaid tra *for* Eiber, co ndorchair and Eiber 7 Palap mac Erimoin lá *Conmael* mac Eibir, 7 dogníead dumada ar an laechraid annsin. Unde Mag nDumach, 7 Mag n[D]enus a ainm ar tus.

[p. 525<sup>a</sup>] 'San chath *for* Denus na dreab,  
'san muigh adrochair Eber,  
a torcradar amalle  
Goisten, Segda *ocus* Suirge.

Unde Mag n[D]umach dicitur.

1. Eimber, Lec.

2. fuigthea, Lec.

Between Eber and Eremon, two sons of Míl, a battle was there delivered concerning the three ridges that were best in Erin, to wit, Druim Cresach and Druim Bethéach in Eremon's share and Druim Fingin in Eber's share. To Eber it seemed small to have one ridge in the southern half (of Ireland) and two in the northern country; but Eremon said that his portion should not be obtained from him. So between them a battle is fought in which Eber was defeated, and therein fell Eber and Palap son of Eremon by Conmael son of Cathbad; and barrows were built over the heroes there, whence *Mag nDumach* « the Barrowed Plain », and its original name was *Mag nDenusa*.

In the battle on Denus of the habitations,  
 In the plain where Eber fell,  
 There fell together  
 Goisten, Sedga and Suirge.

Hence *Mag nDumach* is said.

Also in Egerton 1781, fo. 75<sup>b</sup>, whence edited in *Folklore*, IV, 492.

*Mag nDumach* is perhaps the plain called by the *Four Masters*, A.D. 858, *Magh Duma*, which O'Donovan says is now called Moy, adjoining Charlemont on the Tyrone side of the Blackwater. *Druim Clasaigh* (= *Druim Cresach*) is a long hill in Hy-Many, between Lough Ree and the river Suck (*Suca*). *Druim Beathaigh* (= *Druim Bethéach*) was the name of a ridge across the plain of Maenmagh near the town of Loughrea, in the co. of Galway. *Druim Finghin* is a ridge extending from Castle-Lyons in the co. of Cork to the south side of the Bay of Dungarvan.

As to Eber and Eremon and their dispute see the *Four Masters*, A.M. 3501, and O'Mahony's Keating, p. 210.

153. CNUCHA.

(Lec. p. 525<sup>a</sup>).

Cnucha, canas ra hainmniged?

Ni ansa. Cnucha ingen Conaing a hiath Luimnigh, buime Chuind Chétchalhaig, dochoidh and do tham ina tigh feisin, 7 do hadnaiceadh lá Conaing isin chnuc ugad .i. Cnucha. Unde Cnucha dicitur.

Finit. Amen. Finit.

Cnucha daughter of Conaing, out of the country of Luimnech, fostermother of Conn of the Hundred Battles, went thither to die in her own house, and was buried by Conaing in yonder hill, namely Cnucha. Whence *Cnucha* is said.

It endeth. Amen. It endeth.

Also in Egerton 1781, fo. 76<sup>b</sup> 2, whence edited in *Folklore*, IV, 495.

*Cnucha* now, probably, Castleknock near Dublin, see O'Donovan's note f, *Four Masters*, A.M. 3579. *Luimnech*, see above, no. 57.

*Conn Cétchathach* overking of Ireland, from A.D. 123 to 157.

Whitley STOKES.

(*A suivre.*)

---

## SUR QUELQUES TEXTES FRANCO-BRETONS

---

### I.

1. M. de la Villemarqué a signalé et étudié au point de vue de l'histoire littéraire<sup>1</sup> un « Noël en breton qui parle françois », composé par Jean Daniel, au xvi<sup>e</sup> siècle, et reproduit récemment par M. Henri Chardon<sup>2</sup>. C'est un document curieux à plusieurs égards.

2. La pièce a été faite, comme l'indique un sous-titre, pour être chantée sur « le trihori de basse Bretagne », cet air de danse si fameux alors, cf. *Revue Celtique*, XV, 151. Il est donc intéressant d'en examiner le rythme.

Voici le refrain et le premier couplet.

Tyvonnet et Mathery, Hervé, Henry,  
Trudaine,  
Faison en ung chantery  
Ung beau hery,  
Gent et joly,  
Ennet demain.  
Noel !

Ma père, il a dit que Adam  
Eut ung beau fam,  
Qui mordoit en ung pomme,  
Par quoy Dieu de son meson

1. *Bulletin de la Société archéologique du Finistère*, Quimper, 1883, p. 27-30, cf. 16.

2. *Les Noël's* de Jean Daniel dit Maître Mitou, organiste de Saint-Maurice et chapelain de Saint-Pierre d'Angers, 1520-1530. Le Mans, 1874, p. 37-39.

Mist le bon hom.  
 Entrez dehors garsonne,  
 Vous irez petez<sup>1</sup> dehors  
 Ta meschant corps,  
 Villaine.  
 Vous en aurez pour le mors<sup>2</sup>  
 Plusieurs remors,  
 Soyez en certain,  
 Tyvonnet.

Ce dernier mot, qui revient à la fin des six autres couplets, n'est là que pour représenter le refrain.

Une chose frappe d'abord, c'est la ressemblance rythmique du refrain avec les six derniers vers du couplet. Le refrain diffère seulement en ce que le vers en *ain* est précédé de deux, et non d'un vers de quatre syllabes, et suivi du cri : *Noël!* Mais cette dernière particularité est fort commune dans les Noël's, et le trihori original n'y est sans doute pour rien.

Le type presque identique des deux passages permet de les corriger l'un par l'autre. Au refrain, il vaut mieux couper la première ligne :

Tyvonnet et Mathery,  
 Hervé, Henry.

Le dernier vers du couplet a une syllabe de trop ; il faudrait « soyez certain » ou « sois-en certain ».

Le couplet suivant confirme, comme tous les autres, cette induction, mais il présente d'autres difficultés.

Quant le dyable il aura veu  
 Sa dépourveu,  
 Trandoue qu'il est daise,  
 Il est dallé, il est venu  
 Villain cornu :  
 C'est ung beste mohaise.  
 Mais Doe de paradis  
 A mi sa filz  
 En peine,

1. C'est-à-dire « bouter », mettre.
2. C'est-à-dire « à cause de la mort ».

Et est venu de sa pays,  
Ce disont ilz,  
A puissant main,  
Tyvonnet.

Si l'on garde ce texte tel quel, il faut admettre :

1° que *Doc*, Dieu, et *-doue* dans *trandoue*, 'par le ciel! = *dran Doc*, Sainte Nonne, 819, etc.<sup>1</sup>, ont deux syllabes, contrairement à l'usage du breton moyen, gardé par le vannetais moderne (cf. *Revue Morbihannaise*, II, 239; III, 374, 375);

2° que dans *dallé, il*, et dans *et est*, il y a des exemples de synérèse, fait fréquent en breton du temps (cf. *Rev. Celt.*, XI, 101).

Sur le premier point, il n'y a pas de doute : *Doc se* retrouve avec la même valeur au quatrième couplet, et peut-être au sixième.

Le second n'étant appuyé par aucun autre passage, on peut supposer aussi que l'auteur n'avait pas exprimé les mots *il, et*.

Le troisième couplet a encore besoin de secours.

Adam, il estoit chassé,  
Perdu, lassé  
Ou vieu maison du dyable;  
Mais Diou il a pourchassé  
Ser che trace  
Ung beau vierge amyable.  
Gabriel il est dallé  
Et devallé  
Soubdaine,  
Au beau vierge a dit :  
*Amen, nomen Eve*  
Seras mis plain,  
Tyvonnet.

Il me semble qu'on doit lire : « Serché, tracé » ; et

Au beau vierge a dit : *Ave,*  
*Nomen Eve*  
Sera mis plain,

c'est-à-dire : « le nom d'Eve sera justifié (par toi) ».

1. Cf. le *Dictionnaire étymologique du breton moyen* qui suit mon édition du *Mystère de Sainte Barbe*, au mot *dre*. Sur le *t*, voir plus loin, § 26.

Le quatrième couplet a deux vers faux.

Le Doe il est nasqui  
 Tant beau, genty,  
 Seulement sur de paille.  
 Ung asne est emprès tappy ;  
 Ung vache aussi  
 Son halayne lui baille.  
 En ung vieu maison  
 Il est l'enfantelet  
 Tant jeune ;  
 Il aura ma gastelet,  
 Ma tourtelet,  
 S'il a besoing,  
 Tyvonnet.

Il faudrait quelque chose comme « En ung vieille maisonnet » ou « Dedans ung vieu maisonnet » ; l'absence de rime prouve bien que le vers n'est pas complet.

Le suivant était peut-être « Il est né, l'enfantelet ».

Il n'y a pas à changer « tant jeune » ; mais la finale devant être en *aine*, l'auteur a dû faire allusion à une prononciation semblable à celle du *gallo* ou haut-breton actuel *jiène*.

Enfin nous arrivons à un couplet de mesure irréprochable, le cinquième :

Je porty ma flageollet  
 Et ma muset,  
 Et sonneray d'atache  
 Trihory joly dehet,  
 Languilloset.  
 G'iray comment un vache.  
 Je feray dancier Mary  
 Avecques luy,  
 Dandaine.  
 Joseph sera endormy,  
 Le bon hommy  
 N'est pas trop sain,  
 Tyvonnet.

Il n'en est point de même du sixième :

Au petit dociaure  
 Que je feré  
 Ung poupine en son crache ;  
 Neppes je luy porteré,  
 Morceau doré,

Chappon de Cornouache.  
 Il aura le bon barat,  
 Le guyne math à plaine,  
 L'Orleans vin, l'Achevin,  
 Le Poetevin,  
 S'il aura faim,  
 Tyvonnet.

Le premier vers paraît à corriger en « Au petit Doe i' auré » ; « j'aurai que je ferai » serait pour « j'aurai à faire », « je ferai ».

Il faut lire, en deux lignes,

Le guyne math  
 A plaine.

De plus, cette strophe présente une particularité dont il a été question à propos du breton, *Rev. Celt.*, XIII, 239. Les vers 7, 8, 10 et 11, qui devaient être sur une même rime, ont deux finales différentes. Mais pour compenser ce défaut, l'auteur a coupé intérieurement les vers 7 et 10 de façon à donner, au lieu d'une rime quadruple, deux rimes triples :

Il aura — le bon barat,  
 Le guyne math...  
 L'Orléans vin, — l'Achevin,  
 Le Poetevin.

Le mot *barat*, pain, qui n'a jamais eu de *t* en breton, rime mieux avec *aura* qu'avec *math*, bon.

Le septième et dernier couplet, parfaitement correct d'ailleurs, diffère de tous les autres, et contraste surtout avec celui qui précède, en ce que la première rime masculine est identique à la seconde.

Je prierai dévotement,  
 Mignonnement,  
 Le petit et son mère,  
 Que j'auray joyeusement  
 Vin largement,  
 Or en mon gibecière  
 Et neppes, finalement  
 Mon saulvement



Soubdaine:  
 Si chanteray haultement,  
 Godinement,  
 Au lieu haultain,  
 Tyvonnet.  
 AMEN.                      Noel !

3. Le rythme de cette poésie railleuse se fait remarquer par trois caractères saillants :

1° Il combine des vers masculins de sept et de quatre syllabes ;

2° Il a deux vers féminins de six syllabes ;

3° Il présente systématiquement un vers féminin de deux syll., en *-aine*, rimant à *-ain*.

Ces traits doivent-ils être attribués sans réserve à la versification de l'original breton ?

4. Pour le premier, la chose n'est guère douteuse. La combinaison sept syll. + quatre existait en breton moyen. Elle appartenait, non pas à la littérature semi-savante des Mystères et autres pièces religieuses, mais à la poésie populaire et profane du temps.

Nous en avons une preuve dans le couplet chanté par les maçons, *Sainte Barbe*, 79 (cf. mon édition, p. VI, X) :

Euelhen eu gonit gloat, hac ebataf,  
 Euelhen eu gonit gloat,  
 Mar da moues dan marchat  
 Ha caffout compaignun mat  
 Hac e reo dà euaf;  
 Euelhen eu gounit gloat, hac ebataf.

Le rythme est sensiblement le même, dans la chanson du voyer de Quimperlé<sup>1</sup> :

Me a deu a les Alan  
 Seul a guellaff;  
 Me biou, buguel Breiz, gour ez querchen;  
 Ma bez essou, quae da glen.

1. *Bulletin de la Société archéologique du Finistère*, XV (1888), p. 327, 328, 330, 362.

Peut-être faudrait-il *me a biou*, ce qui rendrait l'analogie complète; cf. *me a biaou anezañ*, je le possède, etc., P. Grégoire de Rostrenen.

On peut comparer plusieurs chansons françaises, comme

Trop penser me font amours, dormir ne puis !;

voici, par exemple, les premiers couplets de deux Noëls, sur l'air : « Vous qui désirez sans fin ouïr chanter » :

Enfin de vos maux touché,  
Juiſ et Payens,  
Dieu paroît, et du péché  
Rompt les liens;  
La plus grande prophétie S'accomplit,  
Nous allons voir le Messie Tant prédit.

L'Eternel montre en ce jour  
Tout son amour.  
Il descend du haut des Cieux  
Dans ces bas lieux.  
Pour sauver l'homme mortel  
Et criminel,  
Il veut paroître aujourd'hui  
Semblable à lui <sup>2</sup>.

5. Je me garderai pourtant d'affirmer que ces rythmes populaires en breton du xvi<sup>e</sup> siècle y soient tous d'origine française. La mesure celtique de sept syllabes, si commune en vieil irlandais, en gallois de toutes les époques et en cornique, a dû exister aussi en vieil armoricain.

Dans la littérature cléricale du moyen-breton, nous trouvons seulement parmi les *Nouvelou* des hémistiches de sept syll., venant toujours après d'autres plus longs : huit + sept, n<sup>os</sup> XVII, XXXV; dix + sept, n<sup>o</sup> XXXIII; à chaque fois le rythme est emprunté à une hymne latine.

Mais il y a des indices assurés de la vieille popularité du vers breton de sept syll., soit employé seul, soit mêlé à d'autres.

1. G. Paris, *Chansons du XV<sup>e</sup> siècle*, n<sup>o</sup> xxx, cf. lxxviii, *Rev. d'hist. littéraire de la France*, II, 44.

2. *Cantiques spirituels sur divers sujets de la doctrine et de la morale chrétienne*. . . Nouvelle édition. Paris, chez Butard, 1767, p. 171 et 178.

C'est, d'abord, un dicton rimé intérieurement et qui doit remonter au xvi<sup>e</sup> siècle :

Birvik, birviken  
Rival Varz na choarz ouz den,

cf. *Rev. Celt.*, XIV, 220; puis, une formulette donnée dans le *Dictionnaire et colloque françois et breton* de G. Quiquer, Morlaix, 1690, p. 65 (cf. mon *Glossaire moyen-breton*, s. v. *menn*):

Caera mab jar scraperes,  
à vuoua é doüar carahes,  
so het gant ar Vannigueres  
en gouard an Euo.

On peut citer encore cette mention faite négligemment par le P. Grégoire, au mot *chien*: « *gon*, pluriel de *gy*, n'a plus d'usage que... & dans quelque chanson, comme : *deut da vellet coantâ lozn en deus bet boëd ar c'hon* ». Il est bien possible que ce petit texte populaire remonte au moyen-breton, et ait été alors :

Duet da guelet cazret lozn  
En deux bezet boet an con.

6. Il est à noter que plusieurs proverbes et dictons ont encore, ou avaient, sous leur forme la plus ancienne, la même mesure; en voici, par exemple, deux, qui sont, de plus, intérieurement rimés :

D'a clevet an allwedez  
Oz cana d'an goulou dez,

D. Le Pelletier, s. v. *allweder* (cf. v. *tremen*);

Paouricq pa binvidicqa,  
Goacz evit an diaul ez a,

Grég., v. *riche* (cf. v. *détremper*, *estafier*, *gouvernail*, *jugement*, *lait*, *pauvreté*).

On lit dans les *Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne*, du regretté Sauvé :

Nep a gouez hen devez lamm;  
Pa dorr he c'harr e vez kamm

(n° 527); le premier vers serait grammaticalement plus exact sous cette forme :

Nep a gouez en devez lamm.

Cf. nos 194, 225, 240, 260, 282, 283, 301, 307, 311, 347, 415, 434, 461, 493, 526, 665, 710, 716, 726, 729, 761, 768, 769, 783, 788, 806, 818, 829, 847, 868, 886, 905, 920, 963, 973.

7. Le vers de sept syll., rarement employé dans les chansons actuelles un peu longues, comme celle de *Paskou-hir*, est assez fréquent dans les *rimostelo* ou formulettes; en voici un exemple du petit Tréguier :

Deuz e beure pe zavi  
Gwerc'h de vek ha c'houe de vri,  
Dibiqous de daoulagat,  
Ha lak de dreo en etat <sup>1</sup>.

Il en est de même pour les airs de danse; tel est ce quatrain, qui sert à danser *en alevañdeu* (= en avant deux) :

N'em eux nemet eur gwennek,  
Eur plac'h reñkañ de gavet,  
Ha pe lakeign me arc'hañt, me arc'hañt, me arc'hañt,  
Ha pe lakeign me arc'hañt,  
Reñkeign kavet unan goañt <sup>2</sup>.

C'est à cette dernière catégorie qu'a pu appartenir le fameux trihori de Bretagne.

8. Contenait-il, comme sa parodie française, des vers de six syllabes? Je ne le crois pas. Ces vers sont, en réalité, aussi longs que les précédents, si l'on compte leur terminaison féminine, dont l'analogue n'existait pas dans la langue originale. L'introduction de ces rimes féminines s'explique par un scrupule du versificateur français, dont les autres Noëls observent d'ordinaire la loi classique de l'alternance.

Lorsqu'on adapte au breton un air français, on ne peut laisser aux vers à rimes féminines ce caractère que si l'on se

1. Cf. Sauvė, *Rev. Celt.*, V, 159, 160, 172, 178.

2. Cf. Sauvė, *Rev. Celt.*, V, 164.

sert du dialecte de Vannes. Voici, par exemple, le refrain du cantique « Faux plaisirs, vains honneurs, biens frivoles », dans les *Guerzennou eid ol er blai*, Vannes, 1864, p. 43, 44 :

Faus joéieu, inour, gloér ha bobance,  
 Adieu d'oh eid er huéh dehuéhan ;  
 Pèl-amzér, é sigur deverrance,  
 En e hoès me lorbet liessan.

Cf. les cantiques *Hemb asten termén davantage*, p. 32, 33 ; *A lein en nean, Marie*, p. 159-161, etc.

Il n'en est pas toujours ainsi en vannetais ; on peut ne tenir aucun compte de l'*e* français, et laisser à la musique le soin de prolonger les syllabes bretonnes correspondantes. Ainsi dans le *Choége nehué a gannenneu*, Vannes, 1829, se trouve un cantique « *Ar en ton Gallec* : Arrête ici, passant », où l'auteur n'a pas cherché à reproduire l'alternance des rimes masculines et féminines. Il n'en emploie qu'une de cette dernière sorte : *of-fance, vangeance*, et c'est à une place où le français a une rime masculine. De plus, il lui arrive de garder la même rime dans tout le quatrain : *a garanté, Doué, delé, é vubé*. Ce n'est pas qu'il lui répugne absolument de tenir compte de cet *e*, en d'autres circonstances : on lit, à la même page (105), *douce Jesus*, doux Jésus, en quatre syllabes.

Un autre système consiste à donner une syllabe de plus aux vers bretons qui répondent à des vers français à terminaison féminine. Ainsi la strophe « Faux plaisirs », etc., est traduite dans les *Kanaouennou santel* de l'abbé Henry, Saint-Brieuc, 1842, p. 290 :

Bed trompler, bed trubard, bed millighet  
 Deuz da zelaou va c'henavezo ;  
 Nemet re n'am euz-me da zervichet  
 Ha renet da falz plijadurio.

Voici encore un exemple, emprunté à la traduction trécoroise du cantique « Arrête ici passant » dans le *Mezsellour an ineo*, Saint-Brieuc, 1831, p. 207 :

Couscoude men so bet henoret ac estimet,  
 Ha breman gant an oll men so aman dileset ;  
 Ma c'horf a so rentet, bars en quer ber amser,  
 Un objet flerius, a spont ac a horreur.

Jean Daniel a dû s'arrêter à un parti semblable, en francisant le trihori des bas-Bretons : pour y mettre des rimes féminines, il aura supprimé une syllabe pleine aux vers 3 et 6 de chaque couplet, ce qui les rendait, au point de vue français, plus courts que les vers 1 et 4.

9. Reste à parler de ces rimes bizarres : *trudaine*, *demain*; *villaine*, *certain*; *peine*, *main*; *soubdaine*, *plain*; *jeune* (*jiène*), *besoing*; *dandaine*, *sain*; *plaine*, *faim*; *soubdaine*, *haultain*; qui rappellent certain quatrain mis au bas d'un tableau récent, et où *charmeur* répond à *qu'il meure!*

Le breton qui, comme on vient de le voir, n'avait pas de rimes féminines, ne pouvait donner lieu directement à cette plaisanterie. Tout au plus pourrait-on supposer au refrain de l'original un mot analogue au *trudaine!* de l'imitation française, mot qui n'avait pas besoin de rime : cf. *falira-dondaine*, Quélien, *Chansons et danses des Bretons*, p. 181; *ladira diraine*, 169; *dondaine*, Luzel et Le Braz, *Soniou Breiz-Izel*, I, 194, 312; *roularilanlaine*, 244, etc. Les mots de ce genre sont souvent bretonisés en *-èneu*, *-éno*: *dariraineu*, *Son. Br.-Iz.*, I, 120; *diraineu*, 288; *tralandiridenno*, 54; *digadenno*, Quélien, 202; cf. *Rev. Celt.*, XI, 193; *Gloss. moy.-bret.*, v. *melen* (voir le § suivant); mais ils proviennent de refrains français tels que *la falira dondaine*, E. Rolland, *Recueil de chansons populaires*, II, 121, *d'laridondaine*, 138, *derlidondaine*, 135, *mirlitontaine*, 141, etc.

Sur ce point, le rapport du rythme primitif avec l'imitation française reste donc douteux; voir § 15. Mais la question a aussi un côté linguistique, qui est plus facile à éclaircir.

10. Une des particularités de la langue du Noël franco-breton, c'est la suppression de l'*e* final, à la rime : *ung chantery*, une chanterie, *ung beau fam*, une belle femme, *le bon hom*, le bonhomme, strophe 1; *sa dépourveu*, sa dépourvue, 2; *ma tourtelet*, ma tourtelette, 4; *ma muset*, ma musette, *Mary*, Marie, 5; et, inversement, l'addition de cet *e* là où il n'existe pas en français : *garsonne*, garçon, 1; à *plaine* est probablement « à plein », 6. On trouve même le breton *guin*, vin, francisé en *guyne*, en deux syll., str. 6.

Les rimes de *trudaine* à *demain*, etc., sont, au fond, semblables, sauf l'orthographe, à celles de *homme* (écrit *hom*) à

*meson*, de *pomme* à *garçon* (écrit *garsonne*), et de *flageollet* à *musette* (écrit *muset*, str. 5).

Ces suppressions ou additions fautives sont dues, dans le français des Bretons, à l'influence de leur propre langue, qui n'a pas le correspondant exact de notre *e* final. Dans les mots français empruntés par le breton, cet *e* est, d'ordinaire, ou supprimé ou transformé; cf. *Rev. Celt.*, VIII, 526; IX, 379; XI, 363; *Gloss. moy.-bret.*, v. *assamblaff*, *finesaff*, *gorgaff*, *rae*.

Nous venons de noter (§ 9) un autre changement de l'*e* muet final, en *o*, dans la terminaison française *-aine*, qui devient par ailleurs *-ene* dans le breton *rube-rubene*, de but en blanc, = *ribon-ribaine*, cf. *Gloss. moy.-bret.*, v. *Gentuefe*.

Il n'y a exception que pour le vannetais, comme on l'a vu § 8; cf. *Rev. Celt.*, IX, 378, 379; *Revue Morbihannaise*, II, 240, 241. J'ai eu tort d'écrire *sirë roue* « sire roi » dans une chanson trécoroise traduite du français, *Mélusine*, VI, 255; la vraie leçon est *sir ë roue*, variante de prononciation de *sir ër roue*, qui rend exactement « sire le roi », E. Rolland, *Recueil*, I, 267-271, 273-275; II, 152.

11. La confusion des mots avec ou sans *e* final a encore une autre cause; c'est la difficulté de distinguer les genres, dans une langue qu'on sait imparfaitement. Ainsi *ung beau fam* est pris comme masculin, et *garsonne* paraît féminin.

On peut citer ici la phrase prononcée par un Breton de Pleubihan, Claude Berthou, aux courses de Cesson, en 1807. « Lorsque le triomphe de Canaris fut proclamé, Berthou caressa son cheval et lui dit, avec l'accent d'une profonde émotion : *Canaris, ma camarade ! ma Canaris ! tu as fait mon fortuneur* <sup>1</sup>. »

Les fautes de genre qui émaillent notre Noël sont loin, d'ailleurs, de pouvoir toutes se ramener à cet unique principe, comme *ma père*, *son meson*, str. 1; il n'en manque pas qui y sont directement contraires : *ung pomme*, *ta... corps*, 1, *sa filz*, *sa pays*, 2, *ung beau vierge*, 3, *son mère*, 7, etc. <sup>2</sup>. Quelquefois

1. *Notions historiques... sur le littoral... des Côtes-du-Nord*, par Habasque, Saint-Brieuc, t. II (1834), p. 317.

2. On connaît la prière peu chrétienne attribuée au paysan breton : « Mon Dieu de ma pays, secourez mon vache, et laissez mon femme mourir ». Cf. le refrain de la chanson de Pierre Dupont, *Les Bœufs*.

les deux genres sont employés en même temps : « c'est un besta molhaïse », str. 2. Voir § 22.

12. La phonétique bretonne explique aussi le *ch* de *Achevin*, angevin, str. 6 : cf. *grainchou*, granges, Grég., etc.; *Rev. Celt.*, VII, 147. Voir § 19.

13. Les autres fautes commises à dessein par J. Daniel relèvent, pour la plupart, de la syntaxe.

Celle qui est répétée avec le plus d'insistance, c'est le pléonasme du pronom avec le nom sujet, en dehors de l'interrogation : « ma père, il a dit », str. 1 ; « le dyable il aura veu », 2 ; « Adam, il estoit », « Diou il a pourchassé », « Gabriel il est », 3 ; « le Doe il est », 4. Voir § 22, 30.

14. Mentionnons encore l'expression « je prierai... que j'aurai », 7, qui répond à une particularité de la conjugaison bretonne : *mam bezo* = « que j'aurai » et « que j'aie ». Voir § 30.

15. Le Noël renferme, en outre, des mots bretons ; nous avons déjà noté, § 2, *Doe*, Dieu, *trandoue*, par Dieu, *guyne math*, bon vin, *barat*, pain.

M. de la Villemarqué a expliqué avec raison *bon bommy*, str. 5, par le diminutif breton *bonomik*, petit bonhomme ; cf. § 25.

Sa conjecture sur *bery*, str. 1, qui serait pour *boary*, jeu, est plausible ; *boary* a passé en gallo ou haut-breton, cf. *Rev. Celt.*, V, 22.

Je m'écarterais de l'opinion exprimée autrefois par l'éminent celtiste dans les quatre cas suivants, où il a proposé une interprétation bretonne.

Str. 1. *Trudaine* ! Ce doit être un mot insignifiant, tiré d'un refrain, comme *dandaine*, str. 5 ; cf. § 9. On le retrouve dans un Noël poitevin de J. Daniel (p. 50 de l'édition Chardon) :

Ung convy y tint.

Quant eusmes assez

Mené la trudaine,

Nous fusmes lassez ;

c'est-à-dire « quand nous nous fûmes bien amusés ». Le *Dictionnaire de l'ancienne langue française* de M. Godefroy donne



*trudaine*, f. « baliverne, fantaisie incohérente; trouble, agitation », et en cite d'autres exemples; l'auteur ajoute *trudaines*, superstitions, en patois percheron. On peut voir dans l'*Histoire de la chanson populaire en France* de M. J. Tiersot, Paris, 1889, p. 185, une citation de la *Gazette musicale* de décembre 1849, où G. Kastner regarde *trudon trudaine* comme une onomatopée du bruit du tambour, et dit que ces mots ont quelquefois servi de refrain. Cf. G. Paris, *Chansons*, 100.

Str. 1. *Ennet demain* semble contenir le haut-breton *anè*, aujourd'hui (v. franç. *anuit*). Peut-être *demain* est-il pris dans le même sens; ce ne serait pas plus bizarre que la locution « entrez dehors » pour « sortez », qu'on lit au même couplet.

Str. 5. *Debet* = v. franç. *de het, de hait*, de bon cœur, avec plaisir. — *Languilloset* est peut-être une variante du cri *aguillanneuf, aguillanneuf, aguillonou*, etc.

— La forme *Cornouache* pour *Cornouaille*, par changement de terminaison, avec nuance dépréciative, str. 6, rappelle l'expression méprisante « au fin fond de la *campiche* », pour « de la campagne », usitée à Saint-Brieuc. Cf. en petit Trég. *koch*, ventre, par plaisanterie pour *kof*, *Rev. Celt.*, XIV, 285; *monoch*, monnaie, pour *monè*.

Avant de quitter la question du trihori, j'ajouterai que M. J. Trévédy, ancien président du tribunal de Quimper, qui s'est occupé des anciens témoignages relatifs à cette danse<sup>1</sup>, a bien voulu m'écrire à ce sujet :

« Dans mon enfance, nous dansions sur cette chanson :

*Miché Lageden derbau derbau*  
*Miché Lageden derbau*  
*Breil !*

avec un saut. Cela se répétait trois fois. C'était une sorte de *cancan*. Mon souvenir très présent rapproche notre danse des descriptions de Paré et de l'indication de Noël du Fail : *trois pas et un saut !*

1. Dans le *Bulletin de la Société archéologique du Finistère*, 1890, à propos du voyage d'Ambroise Paré en Bretagne. Je regrette de n'avoir pas connu cet article quand j'étudiais, *Rev. Celt.*, XV, 149 et suiv., le passage breton de ce *Voyage*, que M. Trévédy a expliqué à peu près comme moi.

« J'ai idée que dans les campagnes du trécorrois on danserait encore comme nous enfants, il y a cinquante ans passés. »

On chante en effet à Pléhédél, ou du moins on chantait, il y a quelques années, un air de danse qui a des affinités évidentes, tant avec celui que se rappelle M. Trévédy, qu'avec le rythme du Noël « sur le trihori de basse Bretagne » :

Tache piche logoden, d'eur bod, d'eur bod ;  
 Tache piche logoden, d'eur bod dréñs.  
 War i gein ha war i gof, d'eur bod, d'eur bod ;  
 War i gein ha war i gof, d'eur bod dréñs.

c'est-à-dire : « *Taché piché*, (une) souris à un buisson, à un buisson ; *taché piché*, (une) souris, à un buisson d'épines. Sur son dos et sur son ventre, à un buisson, à un buisson, sur son dos et sur son ventre, à un buisson d'épines ».

Nous avons ici le vers de sept syll. + quatre, et aussi celui de sept syll. + trois, qui expliquerait, dans le Noël, les vers en *-aine*.

## II.

16. Achille Jubinal a publié<sup>1</sup> une ancienne poésie intitulée *Le privilège aux Bretons*, en la caractérisant ainsi : « Cette pièce, dont l'orthographe est singulière, me paraît être une satire des professions qu'exerçaient à Paris les Bretons ».

Les singularités de ce texte ne sont point de nature orthographique ; elles reviennent à celles que nous avons constatées dans le Noël de J. Daniel, et doivent être attribuées à la même cause, l'imitation moqueuse du français parlé par les bas-Bretons.

17. La suppression de l'*e* mi-muet est plus radicale dans le *Privilège* que dans le Noël. On la trouve dès les premiers vers :

Diex gart la roi de Frans, et tout sa compaingni;

elle paraît à peu près constamment jusqu'à la fin.

1. *Jongleurs et Trouvères*, ou choix de saluts, épîtres, rêveries et autres pièces légères des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, Paris, 1835, p. 52-62.

Les rimes en prennent un aspect uniformément masculin. C'est sans doute par suite de méprises qu'on lit *chevalerie*, p. 52, *outrage*, 59, *mesure*, *linage*, 61; les rimes correspondantes n'ont pas d'*e*. Les quatre vers en *ame*, p. 56, sont en français correct, étant mis dans la bouche du roi. Restent, comme faisant exception : *Saint-Tillie*, *batillie*, p. 56; *estre*, *mestre*, *destre*; *paumoie*, *voie*, 59; *afère*, *retrère*, 61; *chivière*, *derrière*, *compaingne*, *longaingne*, 62.

Ces terminaisons écourtées peuvent rimer à des finales masculines : *fu*, *ru* (fut, rue); *Glatignis*, *justis*, *puis* (justice, puits), 58; *Mari*, *tricheri*, *anui* (Marie, tricherie, ennui), 60. Il en est de même, comme on l'a vu, dans le Noël.

Mais contrairement à ce qui a lieu dans ce dernier texte, l'apocope de l'*e* est aussi de règle en dehors de la rime : *plus jan que cir*, plus jaune que cire, 55, 57, etc. Il faut excepter d'abord les monosyllabes, qui gardent l'*e* devant une consonne, parfois même devant une voyelle : *ce est*, en deux syll., vers 15, *c'est*, v. 37; et puis les mots où l'*e* se trouve précédé d'une double articulation, comme *autre*, *porte*, p. 52, *entre*, *quatre* (écrit .iiij.), 53; *meismes*, trois syll., 55. Les exemples contraires, comme *dame*, 53, *rende*, *voire*, 55, *croisse*, *grande*, 56, *sainte*, 60 (deux syll.), sont relativement rares, et quelquefois fautifs : ainsi *usage* ne compte que pour deux syll., devant une consonne et en dehors de la césure, au v. 4 de la p. 55.

18. Il arrive assez souvent, en conséquence, que les mots français à terminaison féminine affectent la même forme qu'ils ont prise en breton. Ainsi *Phelip*, p. 55, = moy. bret. *Phe-lip*, *Filip* (écrit aussi *Phelippe*, par un gallicisme purement graphique); *fos*, 57, 62, *contré*, 56, *tricheri*, *cur*, *ordur*, 60, = moy. bret. *fos*, fosse, *contre*, contrée, *trichery*, *cur*, *ordur*; cf. dans le Noël *Mary* = bret. moy. *Mary*.

Une différence se montre dans le traitement de *-ce*, qui est écrit *-s*, tandis que le breton moyen prononçait *-ç* : *gras*, grâce, 55, *Frans*, 57, *justis*, 62, *Moris*, 57-61, en regard du moy. bret. *gracc*, *Franc*, *iusticc*, *Moricc*. La rime *Moris*, *guis* n'eût pas été admise en breton moyen (*Moricc*, *guis*). Cf. *Rev. Celt.*, XI, 353-356; XV, 154; *Revue Morbihannaise*, II, 247, 248.

19. En revanche, l'auteur du Privilège a tenu compte, dans les finales en *-age*, de la confusion, fréquente en breton, des sonores et des sourdes : il écrit *sauvach*, *domach*, *usach*, *lingnach*, p. 52, *usach*, 55, *gach*, 53, et fait rimer ce mot à *outrag*, *corag*, *éritag*. Comparez le breton moderne *savaich*, *doumaich*, *usaich*, *lignaich*, *outraich*, *couraich*, *heritaich*, *arraich*, *rage*, Grég., en petit Tréguier *zovach* et *jovach*, *domach*, *kourach*. On lit *arrach* dans le *Doctrinal ar Christenien*, Morlaix, 1628, p. 150 (moy. bret. *arraig*). La notation étymologique dominait en breton moyen ; on y trouve pourtant *flaig* et *flaich*, *flach*, bouger (flageoler), *faich* et *faig*, fâcherie ; cf. *outragy*, outrage, *Grand Mystère de Jésus*, 91b, et *outrachi*, *Sainte Nonne*, 1144 ; *sigou* et *sichou*, sièges, etc. ; voir § 12, et *Rev. Celt.*, IX, 372, 373.

Ces alternances, confirmées par les rimes, cf. *Rev. Celt.*, XIII, 242, ne se bornent pas à l'articulation *j*, en breton moyen : cf. *homicit*, homicide, *remet*, remède, *dac*, dague, etc. Je pense que la forme, isolée dans le Privilège, *sir if*, p. 61, veut dire « (mes)sire Yves », et répond au trécorois *Nif*<sup>1</sup>.

20. On peut voir encore des bretonismes de nature phonétique dans les assimilations de voyelles, *manas* (qu'il) menace, 55, *chimis*, chemise, 53, 55, 57, *Dinis*, Denis, *dimis*, demi, 53, et dans la dissimilation *previleg*, privilège, 55, 58, *prévileg*, 57 ; cf. bret. moderne *manançz*, menace, *mananç*, menacer (voir *Gloss. moy.-bret.*, v. *habasq*) ; petit Trég. *jimijeten*, chemisette à l'ancienne mode (vannetais *jumesetenn*, camisole, Grég., *chemisetteenn*, l'A.) ; bret. moy. *preuileg* (et *priuilaig*), privilège.

21. D'autres modifications phoniques moins communes sont : *acriptur*, écriture, 57 (cf. bret. moy. *astenn*, étendre, etc.) ; *bo*, beau, 54, cf. *mobaise*, mauvaise, Noël, str. 2.

22. Les fautes de grammaire sont nombreuses, mais assez peu variées ; voici les principales.

Genres : *la roi*, *ma frer*, *ma pain*, *la bois*, *la genest*, *son best* (sa bête), p. 52 ; *mon caintur*, *mon sarp* (ma serpe), 53 ; cf. § 11.

1. Cf. mon *Etude sur le dialecte breton de la presqu'île de Batz*, Saint-Brieuc, 1883, p. 18.

Conjugaisons : *batez*, battu, *render*, rendre, 53, etc. ; cf. *je porty*, je portai (ou porterai?), Noël, str. 5.

Nombres : *sont* pour « est », vers 16 ; *tu l'entendez*, tu l'entends, p. 55. Voir § 30.

Naturellement, il n'y a pas besoin d'être Breton pour maltraiter le français de la sorte. Aussi trouve-t-on des fautes semblables dans la pièce du recueil de Jubinal intitulée *La pais aus Englois*, p. 170 et suiv., où l'on s'est proposé de railler le français des Anglais : *la tens*, le temps, *ma ray*, mon roi, p. 170 ; *sa frer*, 172, *son maison*, 171, *ton guere*, *son test*, 172 ; *rier*, rire, 171, *je farra*, je ferai, 173, etc.

On y lit aussi *ces prez il serra verdes*, ces près seront verts, 170, avec un pronom redondant comme dans le Noël, cf. § 13.

23. Une forme commune au Privilège et à la *Pais aus Englois* est *chivaler*, chevalier, p. 54 et 170, 174 ; on peut comparer *chival* dans ces deux vers de *Buez ar pévar mab Emon* (chez Lédan, 1866), p. 207, où Renaud, pour mieux garder l'incognito, contrefait le Breton qui parle mal français (je souligne les mots bretons) :

*Me je va da Baris ha ma chival ha moa,*  
Pour gonit, mon l'ami, la *curunen* du Roa

c'est-à-dire : « moi je vais à Paris, et mon cheval et (avec) moi, pour gagner, mon ami, la couronne du roi. »

24. Un passage du Privilège (p. 59), me semble devoir s'expliquer par la langue bretonne. Un personnage breton vient de recevoir un coup qui l'a terrassé.

Et cil s'escri : « Haio ! haio !...  
« En itrou, Maria, en trou ! »

A la fin du premier vers, l'éditeur met en note : « cri d'alarme » ; et après le second : « Venez tous ! au secours ! »

L'une de ces explications est vraie, mais non en français. *Haio* est, sans aucun doute, identique au breton moderne *ayou* « ahi, interjection de douleur », Grég. ; *ah ! hyou* « un mot que l'on dit lorsqu'on est effrayé », dans un vieux dictionnaire, selon D. Le Pelletier ; léonais *ah ! iou ! Barzañ Breiz*, 124, cornouaillais *ai ! aou ! ai ! aou !* 255, vannetais *ayau*

« hai », l'A., trécorois *ah ! iaou ! Gwerziou Breiz-Izel*, I, 40 ; *ayou ! ayou ! allas*, *Trajedi Jacob*, 119, *fors ! ayou va bue ! Traj. Moyses*, 273. En moyen-breton, on trouve le premier de ces mots, *ha !* et un dérivé du second, le verbe *youal*, crier.

Le vers suivant a une forme *Maria*, qui paraît bretonne ; les autres mots ne présentent aucun sens en français. La glose de l'éditeur a été inspirée par les lignes qui suivent,

A l'aist i vint dant Tragel,  
Moris, etc.

où l'on voit que des camarades vinrent à l'aide du Breton en détresse ; mais il avait, je crois, invoqué un autre secours. Le vers en question se corrige avec vraisemblance en

En itron Maria, en autrou

« Madame Marie, Seigneur ! » C'est l'équivalent de celui-ci, qu'on lit à la page suivante :

Dam Diex, et sainte Mari.

Le P. Grégoire donne, comme synonyme de *ayou*, la locution analogue *ayou-doiie*. Voir § 26, 32.

25. Les noms propres, dans le Privilège, ont souvent une physionomie bretonne.

*Morvenic*, p. 59, est le diminutif de *Morven*, 61 ; il se présente sous la forme francisée *Morveni*, p. 58, où il rime à *Guilgemi*, sans doute diminutif de « Guillaume » ; cf. *Guigen-ninc*, p. 61. Voir § 15.

26. Le principal personnage s'appelle *Yvon* (cf. le *Tyvomet* du Noël), son frère *Rumalan*, p. 53 (lisez *Riualan*? *Riolen*, p. 58, peut être le même ; cf. *Riolan*, 59), son cousin *Guingan* ou *Guigan*, fils de dame *Glegens*, 53.

Il cite comme garants *Baduot*, *Madugant*, *dan Guillo* (pour « don *Guillon* », Guillaume), *dan Morant*, *sa fier Tronio* (pour « sa fille *Droniou* », cf. *Tronio la fil Morven*, et *Taniel*, p. 61 = *Daniel*, 59, nous avons vu de même dans le Noël *trandoue* pour *dran doe*, § 2) ; le *sir de Plegalo* ; *dan Loquiaus*, p. 54.

Nous voyons dans *Guillo*, *Tronio*, un *o* rendant le breton *ou*, comme au mot *baio*, § 24 ; voir aussi § 33.

Inversement, une prononciation bretonne *ou* pour l'*o* français est attestée au xvi<sup>e</sup> siècle par ce passage de Noël du Fail<sup>1</sup> : « frotans leurs nez, et plus tounez, comme dit le Bas-Breton, que fondeurs de cloches ». *Tounez* pour (*es*)*tonnés* rappelle la double prononciation, en breton moyen, de *ton* et *toun*, un ton, *son* et *soun*, un son, *pazron* et *pazroun*, parrain ; en breton moderne, de *brezouneq* et *brezouneccq*, la langue bretonne, Grég., *bréton* et *brétoun*, un Breton, Le Gonidec, etc. Cet *ou* est particulièrement fréquent en cornouaillais.

27. Il est question encore, dans le Privilège, de *Dant Trugalet le provoir* (don Trugalet le prêtre), p. 57, cf. *Trugel*, 58, *dant Tragel*, 59, *Contruguel*, 61 ; de *Guyamar*, 57, cf. *Guio-mar*, 58 ; de *Galo*, 58 ; on jure « par saint Lagado de Bre-taing », p. 60 ; voir § 32.

### III.

28. D'autres Noël's du xvi<sup>e</sup> siècle ont le même caractère que celui qui a été reproduit plus haut.

M. Chardon a cité deux vers de l'un de ces Noël's franco-bretons, p. LXVI. On y trouve les mots *jobec vilhan*, qui sont certainement pour *Jobic vihan*, le petit Job, cf. *Jobik*, *Barzaz Breiz*, 166, c'est-à-dire le petit Joseph ; *Josebic*, *Job*, *Jobic*, Grég. ; *Jop*, *Jopik*, J. Moal, *Supplément lexico-grammatical* au dict. de Troude, p. 16, pet. Trég. *Jobeq*.

Cette transcription *jobec vilhan* nous fournit la preuve qu'en breton moyen on adoucissait, comme aujourd'hui, l'initiale de l'épithète accolée à un nom propre ; cf. *Gloss. moy.-bret.*, v. *ab*.

29. L'autre pièce citée par M. Chardon est le dernier Noël de Laurens Roux, intitulé « Noël en breton bretonnant qui apprend à parler le françois » ; en voici le commencement :

De matheol meeñ deoch  
Doe sont venu en un crache,  
Chantez en noël gueneoch.

1. *Contes et Discours d'Eutrapel*, réimprimés par les soins de D. Jouaust Paris, 1875, t. I, p. 184.

On y reconnaît aisément les mots bretons *de mat dech ol*, *me eff deoch*, bonjour à vous tous, je bois à vous; *Doe*, Dieu, cf. § 2, et *gueneoch*, avec vous.

*De matheol* pourrait se corriger en *de matehol*; nous avons vu pourtant la graphie *math*, bon, § 2. La suppression du *d* après le *t* est un fait de prononciation; Grég. donne *demateoc'h*, *demaddeoc'h*, *demaddeoc'h-oll*, bonjour, salut, et l'A. *dé-matt teoh*, s. v. *jour*.

En moyen-breton on ne trouve que *dez mat*, *dezmat*, mais la notation *de matheol* prouve que la prononciation trécoroise, cornouaillaise et vannetaise *de*, jour, avait déjà commencé. Aux autres exemples de la chute du  $\zeta$  doux à cette époque, cités *Rev. Celt.*, XV, 152, 153, il faut ajouter *diouguet*, apporté, à côté de *dizouguet*, apportez, *dizoen*, apporter), en vieux breton *dodocetic*, gl. inlatam. Grég. donne *dizouguet* et *diouguet*, et à l'infinitif *dizouguen* et *diouguen*.

Il est fort possible que la chute du  $\zeta$  remonte aussi au moyen-breton, dans le léonais *daoñarn*, van. *deñourn*, *deñarn*, mains, Grég., *deourne*, l'A., de *daouzourn*, *daouzörn*, Grég., moy. bret. *daou dorn*, *dou dorn*; cf. van. *aornn*, *aournn*, poignet, poing, l'A., Supplément, de *azornn*, id., *ibid.*, moy. bret. *azorn*, variante de *arzor*n formé par dissimilation (*Rev. Celt.*, XV, 388).

Comme contraste à ces chutes anciennes du  $\zeta$  doux, l'on peut citer des cas où il se maintient encore aujourd'hui en vannetais, et surtout en trécorois; cf. *Rev. Celt.*, VI, 390; VII, 39; *Revue Morbihannaise*, III, 337, 338<sup>1</sup>. Un autre exemple

1. La métathèse, qui peut faire disparaître un  $\zeta$  dur, cf. *Rev. Celt.*, VIII, 34, 35, peut aussi préserver de la destruction un  $\zeta$  doux: van. *ansàuein*, avouer = bret. moy. *di-ansaf*, renier, de \**azañv*, gall. *addef*. Cf. bret. moy. *hambrouc*, conduire, pour \**havrounc*. Le gall. *hebrwng* doit sans doute son *b* à une forme semblable au corrique *hembronc*, il conduira; cf. bret. *abrant*, sourcil. corrique *abrans*, pour \**avrant* (gaélique *fabhra*, paupière), à cause d'une variante \**ambrant*, gall. *amrant*, paupière. *Hembronc* et *amrant* sont dans le même cas que le léon. *claustrle*, *claustr*e, gageure, van. *gloestr*, gage, tréc. *noadoc*, aiguille, bret. moy. *pabaclaez*, papauté, v. bret. *liusiu*, lessive, cf. *Rev. Celt.*, VIII, 508. La dissimilation de \**ambrant* en *abrant* est aussi régulière en breton moyen que celle de *semblant*, état (d'innocence), J. 45, en *seblant*, semblant, air, marque, forme beaucoup plus fréquente; cf. *setance* = « sentence ».



est le nom du mois de juin, en trécorois *mézeven*, = léon. *mezevenn*, Grég., *mézéven*, Le Gonidec, moy. bret. *mezeuen*, van. *mebeüenn*, Grég., *mébéuin*, *maibéuein*, *maïéuein*, l'A. Le gallois *mebefin* montre qu'il ne saurait être question d'un  $\zeta$  dur ou *th*, pour rendre compte du rapport des dialectes de Tréguier et de Vannes. Reste à expliquer que le gallois lui-même n'ait pas le  $\zeta$  doux du léonais et du trécorois. Cette absence du *dd* est à rapprocher de celle qui s'observe dans le gall. *meuon*, moy. gall. *ymeun*, en regard du vieil irlandais *immedón*, au milieu; la syllabe *me-* est, je crois, la même dans les deux mots gallois. On ne doit pas s'attendre à ce que l'armoricain montre ici le même degré d'usure que le gallois, puisque le moy. breton a gardé, en la renforçant, la dentale de *im-medón*, dans *metou*, (un) moyen, *en metou*, au milieu<sup>1</sup>. Au gall. *mebefin* correspond donc un armoricain \**mez-bevin*, dont le  $\zeta$  doux est tombé en vannetais, mais resté en trécorois, sans doute à cause de l'*h* suivant, seul conservé par le dialecte de Vannes. Cf. tréc. *pop (h)ini*, chacun, *map (h)énañ*, fils aîné, à côté de *'bob eil*, chacun à son tour, *mab ar c'héntañ*, terme d'injure. Quant au *dd* gallois, sa chute n'est pas sans exemple : *dygwyl Jeuan* = *dydd gwyl Ioan*, la saint Jean, tréc. *dé gwel Yan*; *archiagon*, archidiacre = *archddiagon*, bret. moy. *archdiagon*, mod. *arryagoun*, Grég.; cf. *Rev. Celt.*, VII, 173.

\**Mez-bevin* = \**medio-sam-inos* « qui est au milieu de l'été », cf. le grec  $\mu\epsilon\tau\text{-}\eta\mu(\acute{\epsilon})\rho\text{-}\nu\acute{o}\varsigma$ , qui est au milieu du jour, ou au sud, l'anglais *midsummer*, milieu de l'été, et le gall. *alban befin*, solstice d'été; l'adjectif *befin* = \**sam-inos*, dérivé comme  $\mu\epsilon\tau\text{-}\nu\acute{o}\varsigma$ . La formation du bret. *mez mézeven* « mois du milieu de l'été » = mois de juin, est ainsi équivalente à celle

1. *En metou* paraît venir de \**en mentou*, \**in mendou*, pour \**in medoun* = v. irl. *im-medón*, gall. moy. *y-meun*, par une métathèse semblable à celle de *di-ansaf*, mais plus ancienne. Il ne faudrait pas comparer le bret. moy. *larrouncy*, larcin, *Rev. Celt.*, VIII, 509, parce qu'il représente \**latronicium*, comme le provençal *laironicis*, l'italien *ladroneccio*, etc. *En metou* est une variante légitime de \**en mentou*; cf. moy. bret. *eguetou*, *aguetou*, dernièrement, à côté de *aguentou*; *quetell* et *quentel*, leçon (la première syll. peut rimer en *et*); *gat* et *gant*, avec; *digataff* et *digant af*, de lui; *quentaff*, premier, avec première syll. rimant en *et*, van. *quetan*, l'A., etc. Pour \**mentou* de \**mendou*, cf. *Rev. Celt.*, VII, 146-148.

de son synonyme en irlandais, *mí meadhain havoraidh* (selon Lhuyd, *Archæologia Britannica*, Oxford, 1707, p. 74), et en suédois, *midsummarsmånad*; elle rappelle celle de l'allemand *Mittwoch* « mercredi », = milieu de la semaine.

L'année celtique comprenait trois mois d'été proprement dit : mai, dont le premier jour s'appelait en irlandais *cét-shoman* « premier de l'été », cf. gall. *cyntefin*, commencement de l'été, = \**cintu-saminos*; juin, et juillet. La désignation bretonne de juin est donc plus rigoureusement exacte que le nom irlandais du 31 octobre, *samfuin*, fin de l'été (pris au sens large, et comprenant les trois mois de l'automne)<sup>1</sup>.

Cette explication du nom breton et gallois de juin est confirmée par le gall. (*mis*) *gorphenaf*, juillet, qui s'interprète naturellement « le dernier mois (d'été) ». C'est un superlatif répondant au substantif *gorphen*, la fin; cf. *penaf*, le principal, etc. (*Gloss. moy.-bret.*, v. *peun*), et le lat. *fini-timus*. Peut-être aussi *gorphenaf* était-il primitivement *gorphen haf* « fin d'été ».

M. Loth, *Les mots latins dans les langues brittoniques*, 44, regarde le cornique comme absolument d'accord avec l'armoricain, sur les noms des six mois qui ont une désignation celtique; il identifie, par conséquent, le corn. *miz ephan*, juin, *miz gorephan*, juillet, au bret. (*miz*) *mezeven*, juin, bret. moy. *goubereff*, juillet, mod. *gouëzre*, *gouëro*, *goubere*, van. *gourbenëññ*, Grég., *gourbenneu*, Chal. *ms.*, *gourbelin*, Grég., *gourbêlin*, l'A. Cet accord des deux langues n'est point évident. A mon avis, le van. *gourbenëññ*, *gourbenneu*, remonte à \**gour-bereff*: sur l'échange des préfixes *gour-* et *gou-*, cf. *Revue Morbihannaise*, IV, 37-42; pour *n* venant de *r* et de *zr*, cf. *Gloss. moy.-bret.*, v. *bez*. *Gourbelin* est le même mot, avec dissimilation du second *r* en *l* (cf. *Gloss.*, v. *reter*, etc.); mais la terminaison a été influencée par celle de *mébéuin*, juin. L'association de ces deux mois se montre encore dans un autre nom de juillet, *mezevennicq*, van. *mebeüennicq*, Grég., *mébéuénig*, *maieüénig*, *maibéuénig*, l'A., = « petit juin ». *Miz bere*, cornique *miz bedra*, gall. *mis hydref*<sup>2</sup>, octobre, veut dire proprement « le

1. Cf. d'Arbois de Jubainville. *Cours de littérature celtique*, VII, 296, 297.

2. *Hyddfref*, littéralement « rutting of deer », doit être différent; *hydref*

mois d'automne » (celui qui finit l'automne), cf. *Rev. Celt.*, XV, 392, 394; *mis goubereff*, *mis gouëzre* paraît signifier « le mois avant l'automne », litt. « sous l'automne », cf. irl. *fogmur*, automne, = « sous l'hiver » (on pourrait entendre encore au sens diminutif « petit automne, petit hiver »). Remarquons aussi qu'en cornique le nom de novembre, *miz diu*, entre dans la composition de celui de décembre, *mis kevardhiu*. Il en est de même en armoricain : bret. moy. et mod. *mis du*, novembre; moy. *querzu*, décembre, mod. *qerzu*, *qerdu*, *qeverdu*, van. *qeüerdu*, Grég., *mis quenuerdu*, Chal. *ms* (= gall. \**cyfr-ddu*, tout noir ?) L'alliance des deux idées fait même que le dictionnaire de l'A., qui ne connaît pas *qeüerdu*, traduit deux fois « décembre » par *miss du*, *miss-du* (Chal. *ms*. a *mis du*, novembre, s. v. *mois*). Tout ceci nous autorise à admettre qu'en cornique les noms de « juin » et de « juillet » ont déteint l'un sur l'autre. *Miz gorephan*, juillet, a l'air de signifier « le grand juin », de *gor* + *ephan*; *miz ephan*, juin, peut être un ancien \**mezhevin*, accommodé, pour la première partie, à *miz*, mois<sup>1</sup>, et pour la seconde, à un parent du gall. *gorphenaf*<sup>2</sup>.

30. Quant à *sont* pour « est », dans *Doe sont venu*, nous l'avons vu déjà, § 22.

J'en trouve un autre exemple dans ce passage de maistre Pathelin :

Sont-il ung asne que j'os braire?  
 Halas! halas! cousin à moy!  
 Ilz seront tous en grand esmoy.  
 Le jour, quand je ne te verray,  
 Il convient que je te herry;  
 Car tu m'as fait grand trichery:  
 Ton fait, il est tout trompery 3.

est plutôt dérivé de *hvdv*, hardi, bret. moy. *hezr*, irl. *selhar*, fort (cf. *Urkel-tischer Sprachschatz*, 27), avec un sens analogue à celui du lat. *au(c)tumnus*.

1. Cette analogie fort naturelle se produit aussi en armoricain : Le Gonidec signale les prononciations *miz-éven*, *miz-évin*, au lieu de *miz mézéven*.

2. Dans le document récent qui nous a conservé le mot *miz ephan* (Lhuyd, 74), on trouve par ailleurs *ph* pour *v*: *gophen*, demander, Lh. 141 = *govyn*, gall. *gofyn*.

3. *Le Théâtre français avant la Renaissance*, par Edouard Fournier. Paris, 1872, p. 102.

Ces vers contiennent, en outre, d'autres bretonismes déjà étudiés : *trichbery*, *trompery* pour *-rie* ; *que je te berrai* pour « que je te haïsse » ; « ton faïct, il est ». Voir § 10, 17 ; 14 ; 13 ; et plus loin, § 33.

31. Après ce prélude en français bretonisé, Pathelin continue en bas-breton. D'après les textes publiés par M. Loth, *Rev. Celt.*, IV, 450-456, il y a du passage breton trois rédactions complètement distinctes.

La première, en douze vers, a été l'objet de plusieurs essais de traduction ; cf. encore *Rev. Celt.*, V, 225-227.

M. Loth a lu et traduit ainsi les deux premiers vers :

Ha ioul (*ou ha ol*) d'an diaoul en ravezeic  
Corf ha enef (*ou eneuf*).

GUILLEMETTE

Dieu vous ayst.

« Plût au ciel qu'il fût, *ou* Puisse-t-il être tout entier au diable corps et âme ».

Mais, d'abord, le pronom *en*, il, est ici fort suspect. En moyen-breton *en* est toujours régime ; le sujet de la troisième personne est *eff*, *ef*. La variante *enff* paraît dans les *Novelou*, au XVII<sup>e</sup> siècle ; *en*, c'est-à-dire *eñ*, comme aujourd'hui, s'y montre une fois, str. 210.

En second lieu, *ravezeic* « qu'il soit », ne ressemble à aucune forme du verbe breton. M. Loth semble corriger ce mot en *raveze*, *Rev. Celt.*, IV, 455, et *ravezei*, V, 225 ; ce dernier ne serait soutenable qu'en supposant une notation française *ei* (ou *ai*) pour *e*. La forme *raveze* a pour elle l'autorité du P. Grégoire, qui, dans sa Grammaire, donne *ra vezé*, qu'il fût, p. 128 ; rien ne prouve, d'ailleurs, qu'elle remonte au moyen-breton. Elle a surtout le tort de ne pas rimer avec *ayst*. En faisant ce même reproche à la leçon *ra vezi*, que tu sois, admise par M. de la Villemarqué et par moi (*Rev. Celt.*, V, 226), M. Loth prenait *ayst* pour le français moderne « qu'il ait », tandis que c'est « qu'il aide », comme dans *aït vos Deus*, Chanson de Roland, v. 1865, cf. l'allusion à une équivalence de *ravezeic* et *aïst*, *Rev. Celt.*, IV, 453. M. Loth avait

pourtant signalé lui-même, à la page précédente, une variante « Dieu vous bénie ». E. Fournier a imprimé *ravezie* et *bénie*.

Notre lecture *diaulyen* « diables » a donné lieu à une autre critique, sur laquelle on peut voir *Mélusine*, VI, 64. Il est bien vrai que cette forme ne peut pas justifier d'une antiquité plus reculée que *raveze*; aussi ne la soutiendrai-je plus. Cette syllabe embarrassante *en* ne proviendrait-elle pas du mot *en euf*, à la ligne suivante? *Ioul* et *diaoul* avaient également deux syllabes en breton moyen; le plus sûr est donc, à mon avis, de lire

*Ha ioul dan diaoul ravezi*

« puisses-tu être au diable », en admettant une synérèse à l'un des deux mots.

Les deux derniers *e* sont aussi de trop dans *ravezeie*, tandis qu'on a omis les *i* de *ioul* et *diaoul*. Tout cela donne à penser qu'il ne faut pas prendre trop à la lettre le système de restauration purement paléographique préconisé par M. Loth. C'est pourquoi dans le deuxième vers, dont le sens est certain, *Corf ha eneuf* « corps et âme », nous restituerons sans scrupule un *c* au mot *bac*.

Les vers 3 et 4 sont lus par M. Loth

Hui roz bezou drouc noz badou  
Digant an can (ou cau) en hoz madou

« puissiez-vous avoir mal la nuit durant (ou des étourdissements) avec le chant (ou les lamentations) dans vos biens ».

Mais *noz badou* n'a jamais voulu dire « la nuit durant »; et malgré l'explication donnée *Rev. Celt.*, V, 226, je ne vois pas quel avantage il y a à changer le texte, qui porte *tan*, feu, pour arriver à cette singulière imprécation: « le chant dans vos biens ».

L'autre correction, *cau* « lamentations », ne me semble guère meilleure: on eût écrit probablement *caff* ou *caf*. Notons à ce propos que j'ai cru à tort, *Rev. Celt.*, XV, 153, à la présence du mot \**cafu*, chagrin, dans un texte moyen-breton. Il n'y a de l'existence d'une telle forme à cette époque que des preuves théoriques, d'ailleurs dignes de créance. Ajoutons

ce refrain d'une chanson rustique étudiée, *Revue Morbihannaise*, I, 362-364 :

Caon d'am davad penn-gornic,  
Caon d'am davad !

« deuil à mon mouton à petite tête cornue, deuil à mon mouton ! » Il a sept syllabes + quatre (cf. § 4), et est rimé intérieurement, ce qui paraît indiquer qu'il reproduit un moyen-breton *caff dam daffat*.

Le sens propre de *badou* est bien « étourdissements » ; mais il en a aussi de plus énergiques ; il paraît signifier « frénésie », *Poèmes bretons*, 114.

La finale de *bezon* a dû être accommodée à celle de *badou*, et *noz* modelé sur *roz* ; je crois que le texte primitif était

Hui roz bezo drouc nos, badou  
Digant an tan en hoz madou

« puissiez-vous avoir mauvaise nuit, des saisissements par suite de l'incendie dans vos biens ».

Voici la lecture et l'interprétation de M. Loth, pour les vers 5-10 :

Empedif dich guitebunan  
Quet querent ol dre douchaman  
Ma nez cahet hoz bouzelou  
Eny obet grande canou  
Maz rehet truez d'an hol con  
So ol oz mervel gant nafon.

« priant (*ou* prier) pour vous à l'envi — tous vos parents par crainte — que vous ne rendiez (cacetis) vos entrailles — Vous aurez d'eux des lamentations ou des chants, *ou* En faisant de grandes lamentations ? — à tel point que vous feriez pitié aux chiens — qui meurent de faim. »

*Empedif* ne peut, je crois, être ni un infinitif, ni surtout un participe présent.

*Quet querent* est une correction superflue ; le texte porte *quez queuient*, qui se lit beaucoup plus naturellement *quez queument*. De même *douchaman* pour *douch ama* est plus simplement *douch aman* ; cf. *Rev. Celt.*, VII, 161.

Je traduirais donc : « Je vous souhaiterai à tous sans exception — tous tant que vous êtes ici ». \**Douchaman(t)*, crainte, n'est appuyé par rien; *dre douch aman* est analogue à *dre de gnou* « comme il est évident », *Sainte Barbe*, 64.

Au vers suivant, M. Loth a changé *menez* en *ma nez*; encore faudrait-il *ma ne*. Je propose de lire *men ez*, et de construire *hoz bouzelou* comme un ablatif, ce qui est régulier. Il viendra : « que vous rendiez une pierre de vos entrailles »; ce serait un sarcasme semblable au *durius est ... lapillis* de *Catulle (Ad Furium)*.

Le texte du vers 8 est regardé par M. Loth comme désespéré. Sa première traduction me semble impossible. La seconde est meilleure, mais suppose une forte invraisemblance, c'est l'intrusion du français *grande* au milieu du texte breton. Si nous observons que le mot breton *quez quement* est devenu, dans une variante d'un vers précédent, *quels que vient*, *Rev. Celt.*, IV, 452, nous pouvons admettre que *grande* n'a, de même, que par accident, une physionomie purement française. Au lieu de la restitution hardie que j'ai risquée autrefois, cf. *Rev. Celt.*, V, 226, je propose de lire

*En un ober grout ha caou,*

« en faisant du bruit et des gémissements ».

Quant aux lignes 9 et 10, je lirais et traduirais :

Maz rehet truez dan hol con  
So ol oz mervell gant naon,

« au point que vous fassiez pitié à tous les chiens qui meurent tout à fait de faim ».

Les vers 11 et 12 sont, d'après M. Loth,

Aluzen archet ho pysy  
Hoz calz amour ha courtesy

« Vous aurez (*ou* puissiez-vous avoir) l'aumône d'un cercueil — contre beaucoup d'amour et de courtoisie ».

Une correction s'impose, car *ho pysy* n'a jamais existé, pas plus au sens de « vous aurez » ou « puissiez-vous avoir »

qu'en aucun autre ; et si le malin avocat, dans ses divagations intéressées, peut choquer le bon goût et la délicatesse du lecteur, du moins n'a-t-il pas encore été pris à manquer de respect à la grammaire bretonne ; il se conformait au précepte que devait plus tard formuler Boileau :

Surtout qu'en vos écrits la langue révéérée  
 Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée.

Le remède nécessaire n'est d'ailleurs pas bien héroïque ; c'est le changement d'un *o* en *e*. *He ppsy* « tu auras » est parfaitement admissible, comme seconde personne du moy. bret. *ham bezif*, que j'aie, cf. *Rev. Celt.*, IX, 259, 260. On l'eût sans doute écrite dans un texte destiné aux seuls Bretons, \**ha<sub>z</sub> by<sub>z</sub>y* ; la notation contraste ici avec celle de *roz bezou*, *hoz bouzelou*. Inversement, *aluzen* eût été *alusen* ; cf. *Rev. Celt.*, XV, 151, 390.

Je lirais ces deux vers

Aluzen ha cher he ppsy  
 Ha calz amour ha courtesy,

avec le sens donné par M. de la Villemarqué : « Tu auras au-môme et bon visage, et beaucoup de tendresse et de civilité ». Après avoir interpellé au pluriel tous les assistants, maître Pathelin s'adresse au seul marchand de drap, comme au commencement (*ra vezi*), et promet ironiquement de lui donner toute satisfaction.

Il est remarquable que le premier vers et le dernier aient seuls une rime intérieure (*ioul*, *diaoul* ; *amour*, *courtesy*).

32. La seconde rédaction, *Rev. Celt.*, IV, 455, est beaucoup plus corrompue que la précédente ; il suffit de comparer les deux premiers vers à ceux de cette dernière, auxquels ils étaient à l'origine identiques, pour comprendre qu'il faut renoncer à tout espoir de restitution complète, tant qu'on n'aura pas de variantes.

Je me contenterai d'indiquer quelques rapprochements.

Le troisième vers ressemble au moins autant que les précédents à la ligne correspondante de l'autre version. Je crois qu'il en dérive, et que le quatrième vers, qui doit rimer avec



lui, répond de même au vers suivant du premier texte. Ceci nous permet de constater de nouveau deux sources de corruption dans ce breton si maltraité : les mots peuvent y être transposés, ou adaptés à des termes français. Dans ce vers

*Yne thomas lart en bacon*

M. Loth dit que le second mot paraît être pour *chomas* (il resta); je pense que c'est le français *Thomas*, comme ce qui suit répond au français *lard, en, bacon* (= lard); réminiscences qui ont défiguré le texte breton, *tan en bo(z) madou*. C'est la syllabe *bo(z)* qui se trouve égarée dans *thomas*; le scribe a travesti *madou* en *bacon*, sous la double influence de *badou* (pour la forme) et de *lart* (pour le sens), sans daigner tenir compte de la rime. Du reste, le vers neuvième et dernier n'a pas non plus de rime. Mais cela tient à ce qu'il y a une lacune. Car ce vers était sans doute identique au douzième de la première version; il manque donc le correspondant du onzième.

Ainsi cette seconde rédaction n'a en propre que quatre vers (de 5 à 8).

Le cinquième finit par *avalen*, cf. bret. moy. *avalemm*, premier, mod. *avalemm*, id., Grég., van. *avalen*, pomme, Pel., tréc. id., *Barzaz Breiz*, 216.

Le sixième vers se termine par *libostren*, qui semble signifier « crotte »; cf. *libistrenec*, crotté, fangeux, souillé, mouillé, humide, D. Le Pelletier, *libistrinec*, P. Maunoir, *libistrinecq*, P. Grégoire; *libistrus*, id., Maun., gall. *llibystrus*.

Les derniers mots du septième vers, *a coste*, rappellent le moy. bret. *a costez*, de côté, qui a pu avoir une variante sans *z*, cf. *maiestez* et *maieste*, majesté, etc. (*Rev. Celt.*, XV, 153). Mais je soupçonne *coste* d'être un arrangement à la française d'un mot breton de terminaison différente, parce que le huitième vers, *A trou mare a lagade* paraît bien être pour

Autrou mari ha lagado

« Seigneur, Marie, et (saint) Lagado », ou pour

Itron mari ha lagado,

« Dame Marie et (saint) Lagado »; cf. § 24, 33, 27.

33. La troisième rédaction, *Rev. Celt.*, IV, 456, est dans le même état que la seconde; on ne peut espérer de l'expliquer que partiellement.

Elle débute par un nouveau quiproquo franco-breton; car le vers

Chetu vng gasec que jous bien

expliqué par M. Loth (avec les trois premiers mots bretons) « voilà une jument que j'ai bien entendue », sont évidemment une variante à demi bretonisée du vers étudié plus haut, § 30,

Sont-il ung asne que j'os braire?

Le second vers,

Je you peurs trou maria

est également expliqué par M. Loth comme hybride: « J'ai eu peur, madame Marie » (*itron Maria*). Nous avons déjà vu plusieurs fois cette exclamation (§ 24, 32).

Le quatrième vers,

En bado me chance copen

me paraît être pour

En badou mechance e clopen

« son cerveau est dérangé sans doute (*ou* par malheur) ». Nous avons vu encore *o* pour *ou*, § 24, 26. Cette correction détruit ici une rime intérieure, mais on a constaté, § 31, qu'il n'y a pas à s'en préoccuper.

Les vers 5 et 6,

Quemerredol a huy enten  
Laquet damez vng men eodic,

sont traduits par M. Loth « prenez tous, comprenez-vous. — J'en ai mis un dans ma pochette ». Ceci suppose à la fin de la seconde ligne la correction *em codic*, qui est en effet excellente.

Au lieu de *vng*, on attendrait plutôt *vnan*; mais l'emploi de l'adjectif *vn* au lieu du pronom se montre dans un passage des

*Novelou* (559), et il existe de nos jours dans certaines localités, par exemple à Péder nec; cf. *eun, Soniou Breiz-Izel*, II, 86.

De la forme orale *quemeredol* pour *quemeret ol*, M. Loth conclut que « ce passage a dû être écrit par un Français sous la dictée d'un Breton »; il eût pu ajouter que *laquet damez* pour *laquet ameux*, et *enten* pour *entent*, autoriseraient la même explication. Toutefois, il n'est pas exact de dire qu'« on a toujours écrit *quemeret oll* »: le vers 513 de *Sainte Nonne* porte *ed oll*, allez tous. De plus, c'est au poète, et non à son copiste, qu'il faut attribuer la rime de *cropen* avec *enten(t)*, cf. tréc. *pegemen*, combien, d'où le haut-bret. *péguémenne*, argent, = moy. bret. *peguement*, *Rev. Celt.*, V, 223.

On peut donc penser aussi que l'auteur breton du passage, le composant ou le traduisant pour des acteurs français, s'est ingénié à écrire d'une façon conforme à la prononciation. En ce cas, il n'aurait pas toujours réussi: la mutation, observée dans *vng gasec*, ne l'est point dans *e cropen*.

Au vers qui suit, *debret* doit bien être « mangez » (ou « mangé »); peut-être faut-il comprendre *debret hu* « mangez, vous ». Je ne crois pas que *tu et* puisse être pour *cuet*, cachez, ni surtout que *lamadic* veuille dire « promptement ». Ce mot, autant que je puis le savoir, n'existe pas; nous avons plutôt ici *madic* « bonbon », ou « assez bon ».

Enfin le dernier vers,

Ne sont-il ja vng beau p ho py .

doit être du français parlé par un Breton; cf. « sont-il ung asne », etc.

34. Cette scène où maistre Pathelin accable le drapier de son érudition polyglotte en rappelle naturellement une autre, qu'elle a peut-être inspirée; c'est le chapitre IX du *Pantagruel*, où Panurge s'annonce comme un si beau parleur de langues inconnues à ses auditeurs. On s'attend à trouver du breton dans cette avalanche de spécimens linguistiques, et on en a en effet signalé. Malheureusement cette opinion ne peut tenir devant un sérieux examen. Il faut reconnaître que Rabelais a perdu là une belle occasion de nous transmettre un renseignement intéressant.

35. Les phrases que M. Loth a publiées sous ce titre : « Un logogriphe breton-français de la fin du xvi<sup>e</sup> siècle », *Annales de Bretagne*, III, 251, 252, mettent en scène, selon lui « un maître sachant très peu le breton, employant certains mots de la façon la plus impropre, affublant les autres de terminaisons fantaisistes, et un valet ne sachant que quelques mots de français ». Sur l'addition de terminaisons arbitraires, cf. *Rev. Celt.*, XIV, 290.

Celui qui a écrit le « logogriphe » savait le breton, et la manière de l'orthographier ; il n'a pas observé les mutations : *a gallec*, de français, *ma penn(es)*, ma tête, *ma quein(es)*, mon dos.

M. Loth corrige *or*, sur, en *oar* ; je ne vois pas que ce soit nécessaire. D'abord parce que la forme *or* se présente trois fois dans le texte. Ensuite, parce que son existence est nettement attestée par le P. Grégoire, pour le bas Léon, et par Le Gonidec, qui dit l'avoir entendue, sans préciser le dialecte. Enfin, parce que des prononciations semblables se montrent en moyen-breton, par exemple dans *goarant* et *gorant*, il garantit, *goascaff* et *goschaff*, êtreindre, *coazrell* et *cozrell*, semelle, et qu'elles subsistent encore aujourd'hui ; cf. *Rev. Celt.*, III, 53 ; XI, 357.

Dans *ma cousin*, pour « ma cousine », il y a une faute de même nature que *forteun*, etc., § II.

En dehors des mots bretons dont il est farci, le langage du valet contient encore un bretonisme, c'est la locution « a petit en petit » = *a neubend-ê-neubend* « petit-à-petit », Grég., littéralement « de peu en peu » ; cf. moy. bret., *azex en dez*, de jour en jour, *abloez en bloez*, d'année en année ; mod. *a bez e pez* (démonter, examiner une horloge) pièce à pièce, *Introduction d'ar vuez devot*, Quimper, chez Y.-Y.-L. Derrien, p. 429, etc.

(*A suivre.*)

E. ERNAULT.

---

# DIALECTICA

---

## I.

### LA TERMINAISON BRETONNE -MP, -MB DANS LE SYSTÈME VERBAL ET PRONOMINAL.

Le problème de la présence d'une labiale *p*, *b* après *-m* de la première personne du pluriel dans le verbe, et du pronom suffixe de la même personne dans la combinaison des prépositions avec les pronoms (*lavaromp*, *lavaremp*, *ganeomp*), en breton armoricain, alors que rien de tel ne s'observe ni en gallois, ni en cornique, trouve sa solution, par voie d'analogie, dans l'observation de faits dialectaux contemporains.

Il ne s'est produit, à ma connaissance, que deux tentatives d'explication de ce phénomène : l'une de M. Windisch (*Abhandlungen d. Kgl. Sächs. Ges. d. Wiss., phil.-hist. Kl., X, 488*); l'autre de M. Richard Schmidt (*Zur Keltischen Grammatik. Inaugural-Dissertation, Strasbourg, Trübner, 1891, pp. 8-17*).

En gallois, dans la terminaison *-wn* du présent et de l'impératif présent actuel, M. Windisch retrouve *m* aspiré et vocalisé sous la forme *w + n*, pronom personnel suffixe. Quant à l'*m* dur de *carom*, il aurait reparu sous l'influence du groupe nasal *-nt* de *caront*, troisième personne du pluriel. En breton, l'analogie serait allée plus loin : à *o + nasal + tenue* de *caront* aurait répondu le groupe aussi analogue que possible de *o + nasale-labiale + tenue -omp*. M. Richard Schmidt n'a pas eu de peine à montrer l'in vraisemblance de cette théorie. Si *w*, dit-il, c'est-à-dire *m* spirant et vocalisé, a été de nouveau ra-

mené à *m* sous l'influence de l'*n* de *-nt*, pourquoi cette influence ne s'est-elle pas aussi manifestée à l'indicatif présent ? Pourquoi à l'indicatif *-w + n*, ailleurs *-om* ? N'est-il pas plus naturel, ajoute Schmidt avec raison, de supposer que l'échange *w(n)* et *-m* dans la première personne du pluriel est primitif et représente la terminaison primaire et secondaire de ces personnes en bretonique ? De plus, *n* apparaît au pluriel dans certaines prépositions avec pronoms suffixes : *yn*, à nous, qui répond au vieil-irl. *dúnn*.

M. Richard Schmidt voit tout simplement dans *mp* une évolution phonétique de *mm*. Il cite à l'appui de sa thèse la forme *lamp*, saut, à côté de *lamm* = irl. *lëim* = \**Ingmen : setu int o vont d'ann daou-lamp ruz*, les voilà qui vont au grand galop (aux deux sauts rouges, mot-à-mot, c'est-à-dire faisant jaillir le feu de leurs deux paires de sabots) (Luzel, *Revue Celt.*, I, 112). Le verbe *lampat*, sauter, existe dans beaucoup d'endroits en Bretagne. M. Ernault voit dans *lampat* le verbe français *lamper* usité dans le patois de Montbéliard, avec le sens de *glisser, tomber*. Je crois ce rapprochement peu vraisemblable, mais il est de nature néanmoins à affaiblir l'hypothèse de M. Richard Schmidt ou, au moins, à faire concevoir des doutes sur sa justesse. M. Schmidt cite encore à l'appui de son opinion *comps*, mot, à côté de *comps*, *remps* et *rems*. Il conclut en disant que vraisemblablement *m* final, dans des conditions aujourd'hui difficiles à déterminer, mais assurément par suite d'une union étroite avec le membre de phrase suivant, par exemple quand ce membre commençait par *s* ou *r*, a développé après lui une explosion labiale <sup>1</sup>.

Quoique appuyée par des exemples discutables, la thèse de M. Richard Schmidt est fondée : la labiale, dans la terminaison *mp*, est un fait de pure phonétique et ne doit nullement sa naissance à l'analogie. Nous avons dans le dialecte de Vannes un exemple récent de l'éclosion d'une labiale après *m* final dans *memb* emprunté au français *même* (prononcé avec voyelle

1 Schmidt signale dans un texte de ma Chrestomathie *-om* au lieu de *omp* dans *petra oulennon-ni*. Ce n'est pas isolé à Ouessant, on dit *ac'hanon-ni*, de nous ; à Faouët, *genouui*, avec nous.

brève, comme dans *même forme, même temps*) : *er memb tra*, la même chose ; *er memb langaj*, le même langage ; *er memb le-zenneu*, les mêmes lois, etc. (*Vocabulaire nouveau*, imprimé chez Galles, à Vannes, en 1885) ; cf. *quemmer memb*, prends même (*Vie de saint Alexis*, composée en 1799, ap. J. Loth, *Chrest. bret.*, p. 357). C'est une forme assez récemment empruntée au français ; la forme antérieure est *memes*, seule usitée en bas-vannetais et dans les autres dialectes. On peut ajouter à *memb*, *quemb*, différence (*L'Armerye*, au mot *différence*) : il est clair que le *b* n'a ici rien d'étymologique et ne remonte pas au *b* de \**cambio-*.

Comment expliquer phonétiquement cette éclosion de la labiale après *m* final ? La labiale aurait-elle pris naissance dans un groupe syntactique, par exemple entre *m* final + *s* ou *r* initiale ? *Comps* et *coms*, peut-être *kemret* (qui remonte probablement à *comberét-*, comme Schmidt en a fait la remarque), semblent l'indiquer. Néanmoins, la généralisation de l'emploi de *-mp*, *-mb* dans toute la Bretagne, comme de nombreuses recherches m'en ont convaincu, remonte à une cause différente : *le développement de la labiale après m final et la formation du groupe mp final est surtout dû à la même cause qui a transformé nn irlandais en nd : mm ou voyelle brève + m final, nn ou voyelle brève + n final développent un son dissemblable mais de même organe. Nous en avons vu un exemple frappant dans memb. Le breton de Saint-Gilles-Pligeaux (Cornouailles) nous en offre des exemples pour n final. Au lieu de onn, je suis, on prononce ont : clan ont, je suis malade ; en réponse à une interrogation, comme savez-vous, on répond souvent gran, je le fais (moyen-breton graff) : à Saint-Gilles-Pligeaux, on dit grant<sup>1</sup>. Le cornique nous montre un dédoublement analogue dans les formes modernes pedn, tête, pour penn ; debm, à moi, pour demm (krex dhebm, crois-moi, ap. Lhuyd, *Archaeologia*, p. 242).*

La question du dédoublement de *m*, *n* final, se lie à celle de la nature actuelle des consonnes finales en breton-armoricain.

1. Je tiens les formes écrites *ont*, *grant* de M. Guillaume Le Ny, natif de Saint-Gilles-Pligeaux, élève à l'Institution Notre-Dame de Guingamp.

Rien de plus varié que le système orthographique adopté par les écrivains bretons en ce qui concerne les explosives finales. L'un écrit tantôt *d*, tantôt *t*, tantôt *c*, tantôt *g*, etc. L'autre préfère la sourde ; un troisième, la sonore. Leur embarras se conçoit d'ailleurs : la *satxphonetic* joue ici un rôle important, et le caractère de la consonne finale peut être déterminé par la nature du son initial suivant. Il est rare que l'écrivain se laisse guider par son oreille. On peut cependant l'observer chez quelques écrivains, notamment chez les Vannetais, surtout ceux du siècle dernier. Ils écrivent généralement *c* la gutturale finale, *tt* la dentale finale sourde, *p* l'explosive sourde labiale, telles qu'on les entend réellement dans la prononciation. Si on fait abstraction de la *satxphonetic*, notamment de la position de la consonne finale devant une voyelle initiale, ils obéissent inconsciemment à une loi qu'on peut formuler ainsi : *en breton moderne, l'explosive finale est sourde, quand la voyelle précédente est brève ; l'explosive finale est sonore, quand la voyelle précédente est longue*, le cas de *satxphonetic* étant écarté : *an aval man a zo mād*, cette pomme-ci est bonne ; *eun den māt*, un homme bon, un bon homme ; *ar bêd*, le monde, *den é bêt* (haut-vannetais *bett*) ; *coāt* (*cwāt*), bois, *tād*, père, *gwād*, sang (haut-vannet. *gouaitt*, = *gwëtt*, bas-vannet. *gwéd*)<sup>1</sup>.

Dans les mêmes conditions où l'explosive finale est sourde, il a dû se produire un effort analogue de la langue sur la nasale finale : supposons *n* tendant à la sourde, nous arrivons à *nt* ; *m* tend à *mp* : *mp est, en effet, l'équivalent breton de l'm gallois sourd, représenté dans l'écriture par mh* (ce son, en gallois, n'existe pas à la finale) : cf. v.-gall. *cymber* = *comper*, confluent. Il est donc infiniment probable que c'est *mp* que nous devons supposer à l'origine et non *mb* ; *mb* s'est développé par *satxphonetik*, notamment devant une voyelle.

En résumé, la labiale dans le groupe *mp* est due à un développement spontané, à un dédoublement de la nasale finale. On peut aussi admettre l'action de la consonne initiale suivante, mettant *m* final dans un groupe où l'explosion d'une labiale devait se produire.

1. Cf. J. Loth, *Les mots latins dans les langues brittoniques*, pp. 77-80.



## II.

## LT, DR A OUESSANT.

Le groupe *tr, dr* après avoir évolué en *zr*, en moyen-breton, est devenu partout aujourd'hui *-er, -r* : *motreþ*, tante, *mozreb*, *moëreb*; *cadr*, beau, *cazr, caer*; *aradr, arazr, arar, alar, arër*, etc. Il est conservé à Ouessant (*énèz Eussa*; *Eussaf* = *Uxisama*). Le breton d'Ouessant est du léonard, avec un certain nombre de traits caractéristiques, parmi lesquels *dr* conservé : ex. *moëdreb*, tante (gall. *modryb*); *ar edred*, le cimetière, pour *ar vedred*, ailleurs *ar vèred*<sup>1</sup> (gallois *beddrod*, peut-être pour *bedrod*, sous l'influence de *bedd*). Je ne sais si la conservation du groupe est un fait général, ne l'ayant constaté que dans ces deux mots. En effet, on a au singulier *laër*, voleur, au pluriel *laëdroun*. Il semble que *dr* ne se maintient pas à la finale.

*Lt* est conservé dans *guelt*, herbe, ailleurs *gèot, yèot, yôd*, gallois *gwellt*. En revanche, il s'est vocalisé dans *caoter*, chaudron, = *caldària*, *aoter* = *altàre*, *maout* = *múlto*, pluriel *méot*. En somme, *lt* a à peu près disparu. Il en a été de même à Quiberon pour *dr*. Au siècle dernier, Cillart de Kerampoul (*Dictionn.*, p. vii) signalait encore *compadre*, comme propre à cette localité. Aujourd'hui, c'est la forme générale qui a prévalu. On voit ici clairement l'action géographique des dialectes les uns sur les autres. Il est très probable que livré à lui-même, le breton d'Ouessant eût conservé *lt*, celui de Quiberon *dr*. L'action du breton environnant a eu raison peu à peu des tendances phonétiques naturelles; les formes particulières à ces localités ont disparu une à une : c'est à peine si quelques-unes émergent encore au milieu des ondes dialectales qui les assaillent de tous côtés et finiront par les faire entièrement disparaître.

1. Le *v* initial disparaît; de même *ar eleien*, les prêtres, pour *er velcien*; *da Rest*, à Brest, pour *da Vrest*. Ces notes sur le breton d'Ouessant me viennent du curé de l'île, par l'intermédiaire de M. l'abbé Steun, professeur de rhétorique à Lesneven.

Ouessant a conservé ou rétabli  $\zeta$  dans *bugalez*, enfants. Comme mot curieux, on peut signaler: *mis bian*, le mois petit, c'est-à-dire *février*, amené peut-être par *genveur*, janvier, où l'imagination populaire a cru trouver *meur*, grand; *bre-micha*, ce soir; *emezeis*, dit-on: *Per zo clan*, *emezeis*, Pierre est malade, dit-on.

J. LOTH.

(*A suivre.*)

---

## RECENT CHANGES MADE IN SCOTCH GAELIC

*fear le-stair*

The Scotch Celts generally wrote Gaelic according to the Irish method until about the middle of the last century. Stewart acknowledges this in his Scotch Gaelic grammar. The principal changes made in their language by the Scotch, may be said to be the following: (1) In the article: changing *an* to *am* in the nominative, accusative, and sometimes in the dative, before masculine nouns beginning with labials, as writing *am fear*, the man, *am buachaill*, the boy, *am peacadh*, the sin, *am ministèir*, the minister, instead of *an fear*, etc.; — changing the genitive plural *na* to *nan* before nouns beginning with liquids, and with *c*, *s* and *t*, as writing *nan lann*, of the swords, *nan riogh*, of the kings, *nan ceann*, of the heads, *nan sluagh*, of the hosts, *nan tarbh*, of the hulls, instead of *na lann*, etc.; — changing the genitive plural *na*, to *nam* before words beginning with labials, as writing *nam fear*, of the men, *nam mort*, of the beeves, *nam port*, of the fortresses, instead of *na bhfear*, etc. (2) In possessive pronouns: changing the possessive pronoun *a* to *an* before liquids, and before *c*, *s*, and *t*, as writing *an rìgh*, their king, *an ceann*, their head, *an sagart*, their priest, *an tarbh*, their bull, these by causing ambhibology of the worst kind, and confounding the article with the possessive pronoun, *a*, *an*, *am*. Those phrases have been for many hundreds of years written by the Irish (and by the Scotch up to a century and a half ago) *a rìgh*, *a gceann*, *a sagart*, *a dtarbh*; changing the same possessive pronoun *a* to *am* before labials. as writing *am fear*, their man, *am buachaill*, their boy, *am peacadh*, their sin, instead of *a bhfear*, *a mbuacháill*, *a bheacadh*, these by again confounding the article and the pronoun, and creating

still more amphibology. (3) In relative pronouns ; changing *a* into *an*, and not following it with the letter with which the *n* of *an* has naturally become assimilated, as writing « An duine ag *an d'* fhuaradh an cupan », instead of « An duine ag a bhfuaradh an cupan », the man with whom the cup was found. (4) Abolishing eclipsis, except the nasal eclipsis of *b*, *d* and *g* by *m* and *n*, as in the phrases *nam* ban, *nan* giolla, *nan* daoine ; but examples of pure consonantal eclipsis are to be found in every printed book and manuscript, published or written in Gaelic in Scotland down to a century and a half ago. The Book of Dier is the most ancient Gaelic m. s. known to have been written in Scotland, and it is also the one in which the most ancient examples of consonantal eclipsis are to be seen. In it *four* instances of eclipsis may be seen in the phrases « ar a *ginn* », « iar n-ère na *glérech* », « dattác na *glérech* »<sup>1</sup>, « Achad na *glérech* ». It is evident that the scribe who wrote the Gaelic charters in the Book of Dier, was not a good Gaelic Scholar, for he left out the initial *c*'s of the words *cinn* and *clérech*, but wrote the eclipsing *g*'s, showing clearly that he wrote the words as they were pronounced in his time in Scotland, namely in the twelfth century, or in the reign of David I, King of Scotland, in whose reign the Gaelic charters of the Book of Dier were written. Even in the almost unintelligible, attempted-phonetic Gaelic poems written by the Dean of Lismore in Scotland in the sixteenth century, and in the equally difficult to be understood poems recently published in *Reliquiae Celticae*, scores of instances of unmistakable eclipsis may be seen, such as *a clarre, oyd ni glar is ni glok*, evidently intended for « a chléirigh, oide na gléir a's na gclog », but which Mr. J. M<sup>c</sup> Laughlan has transliterated « A chleirich, oide *nan* cleir's *nan* clog ». See Book of the Dean of Lismore, p. 4 Gaelic Part. At page 20 of same book, we find the phrase *fini ni vane*, evidently intended for « Finn na bhFéin », but which is transliterated « Fionn *nam* Féin », by Mr. M<sup>c</sup> Laughlan. In *Reliquiae Celticae*, in the part phonetically spelled, written late

1. To entreat the clergy.

in the seventeenth century a great many instances of eclipsis can be found. To give them all would take up too much space, and one will be enough ; « *da dugais cin* », evidently intened for *dà d-tugais*, or *dà d-tugas cion*, to whom thou gavest, or I gave love. Even as late as 1754, Mr. Kirke got an edition of the Irish Testament printed in the Roman letter for the use of the Gaelic-speaking Scotch, and in an explanatory note by him on the title page, we find the phrase « *brigh na Ccaibidileach os a ccionn* ». The two *c'* s are, of course, the same as *gc*. From the early and peculiar instances of the use of eclipsis to be found in the Book of Dier, it would seem that it was used in speaking a long time before it came to be marked in writing.

The changes recently made by the Scotch in the verbal system in Gaelic are so many that they could not be fully noted without taking up too much space. The letter *f* has in Scotch Gaelic, entirely disappeared from the future tense and conditional mood of regular verbs of what modern Irish grammarians call the first conjugation. The *f* was, however, retained in the first Scotch Gaelic issue of the Testament, printed in 1767. The synthetic forms of the present tense, and of all moods and tenses except the first person singular of the conditional mood, have been recently abandoned, although nearly all the synthetic forms of the verbs may be found in the Scotch Gaelic Testament of 1767.

In most of the Scotch Gaelic books printed within the last thirty years, all, or almost all, nouns are made to end in *u* in all cases of the plural. Such a change certainly tends to simplify the language, but it is nothing more or less than language-manufacture. If such changes are allowed to go on far another century, Scotch Gaelic shall have ceased to be Gaelic. The changes made in the language of the first, as one of the first, books ever printed in Scotch Gaelic, namely the Testament of 1767, might be included under the four heads that have been noted ; but the changes made since then are so numerous that it would be impossible to note them all in a short article like this. It will be enough to say that the language of the last Scotch Gaelic Testament published, bearing

the date 1875, is in many ways so radically different from the language of the Scotch Gaelic Testament of 1767, that it seems hard to believe that both books were intended to be read by people of the same race speaking the same idiom.

The changes that have been recently made in the Gaelic of Scotland do not seem to be warranted by the language of the most ancient Irish or Scotch Gaelic manuscripts.

The following texts from the Irish Testament of 1602, and from the Scotch Gaelic Testaments of 1767, 1807 and 1875, will give some idea of the manner in which the various editions of the Scotch Gaelic versions differ.

MATTHEW, III, 6.

Irish Testament.	1602. Ag admháil a bpeacadh.
Scotch Gaelic Testament.	1767. Ag admhail am peacadh.
—	1807. Ag admail am peacanna.
—	1875. A -g admhail om peacanann.

MATTHEW, II, 18.

Irish Testament.	1602. Níor bh'áil lé sólás do ghlacadh.
Scotch Gaelic Testament.	1767. Níor b'áil lè sólás do ghlacadh.
—	1807. Che b'ail leatha sólás do ghlacadh.

MATTHEW, II, 21.

Irish Testament.	1602. Agus do ghabh sé an leanabh agus tainic sé..
Scotch Gaelic Testament.	1767. Agus ghabh sè an leanabh agus thainig sè..
—	1807. Agus ghabh e an leanabh agus thainice..

MATTHEW, II, 22.

Irish Testament.	1602. Do iompaid sé go críocheaibh na Galile.
Scotch Gaelic Testament.	1767. D' iompaidh sè go críocheaibh na Galilee.
—	1807. Thiondaidh é gu críocheaibh Ghalile.
—	1875. Chaidh e a leth-taobh gu críochean Ghalile.

MATTHEW, III, 12.

Irish Testament.	1602. Loisgidh sé an chaidh le teinigh.
Scotch Gaelic Testament.	1767. Loisfidh sè a' mall le teine.
—	1807. Loisgidh è am mall le teine.

## MATTHEW, IV, 4.

Irish Testament.	1602.	Ní le h-arán amháin...
Scotch Gaelic Testament.	1767.	Ni le h-aran amhain...
—	1807.	Cha 'n ann le h-aran a mhain...

## MATTHEW, IX, 1.

Irish Testament.	1602.	Do chuaidh sé tar uisge.
Scotch Gaelic Testament.	1767.	Do chuaidh sé thar uisge.
—	1807.	Chaidh é thar an uisge.

## MATTHEW, IX, 11.

Irish Testament.	1602.	Geud fá n-itheann bhur maighisdir...?
Scotch Gaelic Testament.	1767.	Geud fa n-itheann bhur maighisdir...?
—	1807.	C'ar son dh' itheas bhur maighistir...?
—	1875.	C'ar-son atha ur maighistir a g-ithe...?

## MATTHEW, XI, 23.

Irish Testament.	1602.	Teilgfear síos go h-ifrionn thu.
Scotch Gaelic Testament.	1767.	Tilgfear síos gu h-ifrinn thu.
—	1807.	Tilgear síos gu h-ifrinn thu.
—	1875.	Teid thu síos gu ruig iutharna.

## MATTHEW, XV, 32.

Irish Testament.	1602.	Atá truaigh agam do'n t-sluagh.
Scotch Gaelic Testament.	1767.	Ataim ag gabhail truais do'n t-sluagh.
—	1807.	Ataim a' gabhail truais do'n sluagh.
—	1875.	Tha truas agam ris an t-sluagh.

## II CORINTHIANS, XI, 21.

Irish Testament.	1602.	Is a dtaobh easonóra a deirim so.
Scotch Gaelic Testament.	1767.	Labhra[i]m thaobh easonoir.
—	1807.	Labhra[i]m thaobh easurraim.
—	1875.	Tha mi labhairt a reir es-onoir.

## REVELATIONS, XXII, 5.

Irish Testament	1602.	Agus ní bh-fuil uireasbhuidh lóchrui orrtha
Scotch Gaelic Testament.	1767.	Agus ni bhuil feum aca air coinnil.
—	1807.	Agus cha n' eil feum aca air coinnil.

## ÉTUDES BRETONNES

---

### IX.

#### SUR L'ARGOT DE LA ROCHE.

(Suite et fin<sup>1</sup>.)

35. Les résultats de ma dernière enquête sur l'argot de La Roche, faite pendant les vacances de 1894, seront exposés ici dans le même ordre que les faits précédemment recueillis (cf. § 14).

36. Voici d'abord des acceptions et combinaisons nouvelles de mots rochois.

*Añbrelben viniq*, petit-fils, bret. *map bihan*.

*Añjes*, mari ; *dañne i hañjes*, son futur mari, son fiancé.

*Beogal*, pleurer ; miauler.

*Bilhaos gour*t, *bilhaos ru* (bonne monnaie, monnaie rouge), or.

*Bilbes*, *vilbes*, sœur ; *vilbes viniq*, petite-fille, bret. *merc'h vihan* ; *boutono bilbez*et (boutons de femmes), épingles.

*Boulijer drañm*, pommes de terre, cf. *Rev. Celt.*, XV, 357 ; *boulijer miniq* (petits boulets), la grêle.

*Bruañtere*z *water*, poule d'eau, breton *iar-dour* ; *pod bruañted* (le gars aux œufs, le mangeur d'œufs), fouine, martre, blette.

1. Voir *Revue Celtique*, XIV, 267 ; XV, 337.



*C'houéz*. *Toul ar c'houéz* (le trou de la maison), la clef, cf. la devinette n° 102, *Rev. Celt.*, IV, 88; *c'houez daou estach* (maison à deux étages), bissac.

*C'houibes miñson* (mauvaise vermine), la gale. J'ai entendu une vieille femme de Saint-Gilles, près de Saint-Clet, employer *c'houibës* au sens de « taons, mouches qui piquent » (cf. *Rev. Celt.*, XV, 358).

*C'houil ar c'haplañs* (le travail du tailleur), du fil; *c'houiler palh* (travailleur de paille), couvreur en chaume; *c'houiler rufan* (travailleur de feu), étameur; *'ma c'houilerien rup krachet* (les serviteurs du Seigneur, les anges crachent), il pleut.

*Dovergn miniq* ou *miniq an dovergn* (petit cheval, ou petit du cheval), poulain; *dovergn-rufan*, pivert, littéralement « cheval de bois, de forêt », cf. bret. *kazek koad* (jument du bois).

*Eltris*. *Dañve eltris* (matière de pain, ce qui deviendra du pain), semence de froment.

*Erlikin*. *Teat 'n erlikin* (le théâtre de l'arlequin, de la crépière), le trépied; cf. *Rev. Celt.*, XV, 351.

*Filhor*. *Éle vid filhor i baeron* (des anges pour le filleul de son parrain, pour le diable), corbeaux; cf. *Barzaz Breiz*, 440.

*Gourd*, sain, bien portant; *chou gourd*, chou pommé; *gourdajen da grachet*, ou *da grachet miñson* (objet pour cracher dangereusement), fusil; *gourdajen grefier*, hibou, chat-huant, litt. « chose (animal, oiseau)-chat », d'après le trécorois *even-kas*, *Rev. Celt.*, IV, 153; *gourdajeno*, choses; *gourdajeniñ*, *gourdajenein*, faire, agir.

*Grifoñn c'houez Doue* (chien de la maison de Dieu), suisse, cf. bret. *chas-dë-Dieu*, *Rev. Celt.*, VI, 411, VII, 251; *grifon water*, loutre; bret. *ki-dour*.

*Gwamel*, mère; *ma gwamel c'hourd*, ma femme.

*Gwegan*. *Vreoz gwegan*, miel, = *koc'h-gwenan*, qui se dit en petit Tréguier par plaisanterie, cf. argot *étron de mouche*, cire, F. Michel, L. Rigaud; *lanteoz gwegan* (beurre d'abeilles), miel, parce qu'il s'étend sur le pain, comme le beurre.

*Huoniq an noter* (le soleil de la nuit), la lune; *huon gwilhoiq* (le soleil du petit Guillaume, du loup), id.; cf. *Rev. Celt.*, VII, 44.

*Keyen*, parents, avec un adjectif possessif: *ho keyen*, vos parents, comme en bret. *ho tud*, litt. « vos gens » ; cf. *Rev. Celt.*, VI, 388.

*Klañk*, bec (d'oiseau) ; *duori i glañk* (ouvrir sa bouche), bâiller ; *eur peẕ klañk ha na intent na sá na lá*, un imbécile qui n'entend ni à dia ni à huhau ; cf. tréc. *genôek*, sot, de *geno*, bouche. L'expression du petit Tréguier *na sá na lá*, *Rev. Celt.*, XV, 346, est formée de deux termes de charretier: *sa*, en avant ! tout droit ! Le Gonidec, et *allá*, à droite ! à Langcoat, *Rev. Celt.*, IV, 146 ; cf. le fr. *ça et là* ? *Sá* étant opposé à *lá*, a pu signifier « à gauche » ; de même au proverbe 980 de Sauvé, *sa !* fait contraste avec *dia !* à droite (cf. *Rev. Celt.*, V, 159, 192). En français, *dia* veut dire « à gauche » ; mais Pictet nous apprend que, dans une partie au moins de la Suisse, il s'emploie au sens contraire, comme en breton (*Les Origines indo-européennes*, 2<sup>e</sup> éd., III, 214). Le P. Grégoire rend de même le franç. *dia* par *dia*, *diba*, *dcha*. Il s'accorde avec le dictionnaire vannetais de l'A. pour expliquer le fr. *hurbaut* par « à gauche », mais ce dernier donne, à *dia*, le breton *diba*, *guiba*, *guéba* comme un « terme de chartiers, pour exciter au travail le bœuf qui est attaché à gauche ».

Le P. Grégoire donne, au mot *cause*, le proverbe *alla tenna, alla goïenna* « telle cause, tel effet » ; il l'explique par *ne allèr tenna nemed diouc'h ar voïenn*, c'est-à-dire sans doute « on ne peut agir que conformément à sa nature, à sa race » ; cf. l'autre dicton de même sens qu'il cite également, *pep tra a denn d'e bad ha d'e natur* = « chaque chose tend à sa race et à sa nature », et qui répond au cinquième proverbe du recueil de Brizeux, n<sup>o</sup> 472 de Sauvé :

Ha droug ha mad  
A denn d'he had.

Ces deux auteurs ont compris : « mal ou bien de sa semence vient » ; c'est plutôt « tend vers son origine, agit dans le sens de sa nature » ; cf. le *Grand Mystère de Jésus*, 94 :

Ha drouc ha mat, e pep statur,  
A ten de hat a de natur  
A pep croeadur natural.

Le sens général de la phrase *alla tenna*, *alla goïenna* est bien celui que lui attribue Grégoire, mais l'explication proposée est grammaticalement inadmissible. *Alla* n'a rien à faire avec *gallout*, pouvoir, et doit être rapproché de *allá*, à droite, probablement avec une acception plus générale, « par là ». On pourrait entendre : « tirer par là, (c'est le moyen de) toucher, (d'atteindre) par là », cf. *ténna da'r güenn*, tirer au blanc, *sqi er güenn*, donner dans le blanc, Grég., si ceci ne supposait à la première syllabe de *goïenna* une prononciation trécoroise, démentie par la finale du même mot et de *tenna* : Grégoire aurait écrit en ce dialecte *goïennañ* et *tennañ*. L'interprétation la plus probable est, je crois « par là tirer, par là germer », c'est-à-dire « lorsqu'on tire par là, c'est qu'on est né comme cela » ; ce qui revient à cette autre phrase, *dioud e vouënn é ra* « ce garçon chasse de race », Grég.

*Kouer deuz é jour* (paysan à la journée), journalier.

*Krañk*. *C'houez er grañket* (maison, demeure des marins), navire ; *chiminal* ou *dovergn c'houez er grañket* (cheminée, ou cheval de navire), mât.

*Manuel*. *Gourdajen Manuel* (objet, bête de Dieu), papillon, à cause du bret. *balavennicq-Douë*, P. Grégoire de Rostrenen (irl. *dealbhan-dé*, *eunan-dé*, etc.). *Gourdajen Manuel* est aussi l'alouette, qu'on appelle encore *'n ini ha gañd Manuel*, celle qui va avec Dieu (au ciel) ; cf. *ann eün touer-Doue*, l'oiseau qui jure (le nom de) Dieu, à Saint-Mayeux, *Rev. Celt.*, IV, 153.

*Miniq kubiq koz* (fils du diable), sorcier.

*Miñson*, mal portant.

*Niqol*. *Pod niqol boubou* (l'homme à la viande de bœuf), le boucher.

*Ouser terk* (mangeur de terre), crapaud ; cf. *Rev. Celt.*, XV, 351. Voir *vreozter terk*, § 37.

*Pierezen*. *Bernier pierezeno* (assembleur de pierres), ou avec le synonyme breton *bernier mein*, maçon.

*Poeñser beñbeñ* (voleur de pomme de terre), ou *poeñser zerasin* (voleur de pomme), celui qui a un polype au visage. Voir *laer gwenan*, § 42.

*Raton*. *Gwamel é raton*, religieuse ; *miniq é raton*, enfant de chœur.

*Roleg gourd* ζardin (gros marteau de tailleur), dé; *rolego zardin* (marteaux de tailleur), aiguilles.

*Rufan*. *Gourdajen rufan* (chose à bois), arbre; *rufan miniq* (petit bois), branche; *rufaniañ*, brûler, éclairer; *rufaniet*, chaud.

*Rupez vreoç*, dame; *rupes en turgner*, truie; *rupes ar c'hoele* (la dame du taureau), vache. Ceci rappelle l'expression ironique « madame la génisse », La Fontaine, *Fables*, II, 4.

*Skalpino vagot*, *skalpino rufan*, ou *boto vagot* (chaussures de bois), sabots, comme en breton *boto-koat*; *pod skalpino* (l'homme aux chaussures), le cordonnier.

*Skrap*. *C'houez e skrap*, lupanar.

*Taler*. *Bilhez en talero*, ou *bilhez en talero gourd* (la fille aux repas, ou aux bons repas), cuisinière; *pod en talero gourd*, cuisinier.

*Taouen daoñnet*, très pauvre; imitation de l'expression intensive, usitée en petit Tréguier, *paour du daoñnet*, litt. « pauvre noir damné ».

*Tariek* ou *taliek d'ousañ* (tabac à manger), chique; *t. de cboukañ baz el lukan*, t. à priser (petit trécorois *cboukañ butun*, priser, cf. *Rev. Celt.*, IV, 150).

*Terk*. *Pod en terk* (l'homme qui se sert d'argile à crépir), maçon.

*Tortour*, lit.

*Trafiqyoñner*, cordonnier.

*Tulodi*, *tulodein*, parler; chanter; écouter, entendre. *Tulodi miñson*, chanter faux; *gourdajen de dulodi* (chose, organe pour entendre), oreille; on dit aussi *tulodo*, les oreilles.

*Tunik c'hourd*, grand'messe; *en dunik miniq* (la petite prière), les vêpres. A propos de la correspondance des voyelles *u* et *a* dans l'expression *tunig zo taniq*, qui paraît d'origine rochoise, j'ai cité, *Rev. Celt.*, XV, 346, le moy. bret. *na cuff na car*, ni ami ni parent. Le petit trécorois emploie une locution analogue: *na bu na bar* (n'avoir) ni vie ni mouvement. Ce *bu*, par lui-même inusité, a dû être extrait du mot *bue*, vie. La même syllabe se présente dans le mot burlesque *bisi-bu*, petit doigt, Grég., de *bisik bi(ban)*? et dans le terme enfantin *bubu*, feu, chose qui brûle, en petit Tréguier.

*Vilach*. *Ar vilach vras* (la grande ville), Paris.

*Voari*. *Voar 'bierezen d'i jes*, jette-lui une pierre ; *voari rufan*, faire du feu.

*Water*. *Ar water gourd* (la grande eau), la mer.

*Zardin*. *Ober i zardin* (faire son couturier), coudre.

*Zerasined vid goad 'n ouc'h* (pommes pour le sang du verrat, fruits qui donnent le vin), raisin.

*Zousilh ru*, vin rouge ; *zousilh gwen*, vin blanc ; *zousilh eg*, vinaigre (bret. *gwin-eg*) ; *zousilbaden dañnet*, eau-de-vie.

Quelques expressions composées seront encore notées aux paragraphes suivants, à propos de mots qui présentent d'autres particularités.

37. — Les formes grammaticales, dérivés et composés, qui suivent, ne donnent lieu à aucune difficulté.

*Beoger*, pl. *ien*, veau, litt. beuglant, comme *bléjer*, *bleñjer*, pl. *ien*, cf. *Rev. Celt.*, XIV, 272.

*Bruañted*, des œufs.

*Gourdajenat*, f., plein une chose : *eur c'hourdajenat trotach*, une assiettée de soupe. On dit aussi *machinad*, mot qui n'est peut-être pas spécial au rochois : *eur machinad water*, pour *eur poul dour*, un étang.

*Grignen* : *eltris grignen*, pain d'orge.

*Gwamelezet*, femmes ; cf. *Gloss. moy.-bret.*, v. *goam*, *mazron*.

*Hadtaler noter* « second repas de nuit », réveillon, d'après le breton *hadkoañ*.

*Hadvariajet*, remarié.

*Jargilhat*, ventrée.

*Kuloto*, des culottes.

*Lañperes* (sauteuse), pie ; cf. *Rev. Celt.*, XIV, 274.

*Lugner*, fenêtre, cf. *Rev. Celt.*, XIV, 274 ; XV, 362.

*Milino* (moulins) : *më milino*, mes dents.

*Minikoc'h*, plus petit ; *dë viniqo*, tes enfants.

*Miñsonarden*, femme laide, sans soins ; *miñsonares*, sotté, terme de reproche.

*Morisañ*, faire le paresseux.

*Mudézo*, *budézo*, des bouteilles. On dit de même *bastroulh* et *mastroulh*, une bonne, cf. *Rev. Celt.*, XV, 348.

*Pelher*, f. *es*, débauché.

*Rufanien viniq*, allumette.

*Skraperes*, femme débauchée.

*Tañnegem*, eau-de-vie.

*Taouañnet*, pauvres.

*Tariagi*, *taliagiñ*, fumer; *tariek* ou *taliek dē dariagiñ*, ou *dē daliagi*, tabac à fumer.

*Tuloder baz c'houez Doue* (chanteur dans la maison de Dieu), chanteur.

*Tuniko*, lettres; *pod an tuniko* (l'homme aux lettres), le facteur.

*Vreozter terk*, taupe, quasi *kac'her douar*; voir *ouser terk*, § 36. Il est remarquable que le proverbe breton 325 de Sauvé, contre un avare, « il est de la race du crapaud, qui craint qu'à manger la terre ne lui manque », se trouve avec substitution de la taupe au crapaud, dans Noël du Fail, *Contes et discours d'Eutrapel* réimprimés par ... D. Jouaust, Paris, 1875, t. I, p. 108: « Le mesme capitaine ... estoit marié à une fort honneste damoiselle, mais la plus avaricieuse et chiche qui fust au pays, n'osant manger son saoul, de peur que la terre ne lui deffaillist, comme fait la taupe ». La taupe et le crapaud sont associés dans d'autres traditions rapportées par M. E. Rolland, *Faune populaire*, III, 56.

*Zardineres*, lingère, couturière; *ober i zardineres*, coudre.

*Zousilberien*, des ivrognes; *zousilberes*, buveuse.

38. J'ai rencontré deux mots qui jettent quelque lumière sur les origines de la diphtongue *eo* et du suffixe *eoꝝ* en rochois (cf. *Rev. Celt.*, XV, 342, 343, 357):

*vlañbeoziñ*, jurer, dérivé du français *flambeaux*, cf. bret. moy. *flambeau*, *flambeux*, moderne *flambezenn*, van. *flambëü*, Grég., etc., voir *Rev. Celt.*, VI, 389;

*piñseo*, queue; saucisse; penis; *piñseo trasiqyoñner*, alène de cordonnier; *piñseo water* (queues dans l'eau), anguilles; du français *pinceau*.

On peut distinguer en rochois deux terminaisons *eoꝝ*. L'une alterne avec *-aos*: *bilbeoꝝ*, *bilbaos*, argent, = \**billeaux*; *war ar beoꝝ*, sur le pavé, = bret. *báos*, cour à fumier, Pelletier, *Rev. Celt.*, XIV, 278, cf. ce passage d'Habasque, *Notions ... sur le littoral ... des Côtes-du-Nord*, Saint-Brieuc, t. I, p. 304: « Les

fermes sont généralement couvertes en chaume. Un cloaque infect, sous le nom de *vaux*, est en avant de la maison. C'est une mare où l'on fait pourrir des ajoncs et des pailles, dont on veut faire des engrais ».

L'autre terminaison *-eoɹ*, *-eouɹ*, répond au français *-oux*, *-ouse*, fréquent en argot, et peut-être influencé par l'autre suffixe *-aoɹ*, *-eoɹ*.

La finale de *piñseo* se retrouve dans quelques mots bretons : moy. bret. *bourreau*, *bourreu*, *bourreau*, mod. *bourréau*, van. *borrév*<sup>1</sup>, Grég., van. *cureau*, choriste, *curreau*, enfant de chœur, l'A., plur. v. franç. *cureaux*, *Archives de Bretagne*, VII, 72, cf. *Rev. Celt.*, III, 52, n. 1; sur l'ancienne terminaison *-eau*, *-iau* en haut-breton, on peut voir Gœrlich, *Französische Studien*, V, 359, 413.

Citons encore le breton *potéo*, *potev*, aiguière, *podtéau*, pot de faïence, Grég., *pôtéô*, Le Gonidec, du franç. *pot à eau*. C'est de ce composé que Le Brigant semble avoir extrait le mot *ev*, eau<sup>2</sup>, qu'il emploie dans sa traduction des premières lignes de la Genèse, *Détachemens de la langue primitive*, Paris, 1787, p. 22 :

*Da ghéntan Doué à crouas an Evo, ag an Douar :*  
*Ag an Douar évoa dindan ev, a beü et.*

« Au commencement, Dieu créa les Cieux et la Terre :  
Et la Terre étoit couverte d'eau, et noïee ».

C'est la seule erreur de ce genre que je voie dans les trois traductions bibliques de l'auteur qui me sont connues. J'ai publié la plus étendue, *Rev. Celt.*, XI, 180-182 ; voici la troisième (1 Cor., XIII, 1, 2) :

*A pa gomsfén langach an oll dud, ag an élé, mar nambé ket ar garanté, na vén nemert ével ar hoüevr a ɹon, ag ar ɹimbal à dint.*

*A mar ambé ar broféci, ag anavefen oll ar mistério, ag an oll gout, ag ambé oll ar fê da allout diblassan ar ménéo a nambé két ar garanté, mann na nòn.*

1. Le pluriel *bourriarion*, *Mélusine*, VII, 131, doit provenir de quelque méprise, pour *bourriavion*.

2. On trouve *eve*, eau, en haut-breton ancien et moderne ; cf. E. Gœrlich, *Französische Studien*, V, 345, 413.

« Et quand je parlerois le langage des Hommes et des Anges, si je n'avois pas la charité, je ne serois que comme un airain sonnante, ou une cymbale rétentissante.

Et quand j'aurois le don de prophétie, que je pénétrerois tous les mystères, et toute la science; et quand j'aurois toute la foi capable de transporter les montagnes, si je n'avois pas la charité, je ne suis rien » <sup>1</sup>.

La variante de prononciation dans moy. bret. *baetes*, mod. *betès*, *beotès*, botte, porrée, Gr., cf. *Rev. Celt.*, XV, 357, remonte au commencement du XVII<sup>e</sup> siècle : *beauttes*, bette, *Nomenclator*, 80. La diphtongue différente de *boëtrabès*, betteraves, Gr., est due à l'influence de *boet*, nourriture, cf. gall. *bwytatwys*, pommes de terre, adaptation de l'anglais *potatoes* d'après *bwyta*, manger. On dit en petit trécorois *betrabes*; l'A. donne *baitès*, bettes, *boiterabeenn*, betterave, plur. *boiterabe*.

39. J'ai indiqué à tort, *Rev. Celt.*, XV, 342, le suffixe *-od* de *tunodo*, *tulodein*, comme propre à l'argot de La Roche. Il se trouve en breton, par exemple dans les mots suivants :

mod. *rustaud*, rustaud, rustre, *rustaudès*, rustaude; *rust*, rustique; *courtaud*, pl. *ed*, garçon qui fait son apprentissage, terme d'injure, Grég. (= « courtaud de boutique »), emprunts directs au français;

van. *béerrautt*, courtaud, *béerradeenn*, courtaude, l'A., de *berre*, court, l'A., par imitation du français;

van. *gaguillautt*, bègue, *gaguillaudein*, bégayer, grasseyer, *gaguillaudage*, m., bégaiement, grasseyement, l'A., à Sarzeau *gadeliand*, bègue, *gadeliandein*, bégayer, selon Chal. *ms*, du bret. moy. *gagoill*, *gagouill*, bègue, mod. *gagoüilh*, Grég.; van. *mistaudic*, poupin, de *mistr*, id., Chalons *ms*.

On échange parfois en argot les suffixes *-aud* et *-ot* : *farot*, Monsieur, *faraude*, Madame, Mademoiselle, *Le Vice puni*, 108. Le fait se produit aussi en français populaire (cf. Gaidoz, *Mé-lusine*, VI, 49); le comte Jaubert donne, par exemple, *pi-cauder*, picoter, *riauder*, rioter, ricaner <sup>2</sup>. De même en van. *far-*

1. Présent singulier offert aux savans interprètes de l'Europe... A Rennes, chez N. Audran de Montenay, Libraire, p. 18, 12. Le permis d'imprimer qui se trouve à la fin, p. 23, est daté du 7 juin 1783.

2. *Glossaire du centre de la France*, 2<sup>e</sup> éd., 1864.



*laut* à Sarz(eau) « franc, ouvert », fém. *farlauden* « gagui », Châlons *ms.*, = fr. *falot*, ct. *falotin*, bret. *falotin*, *bouffon*, *ibid.* (selon Grég., *farlaudenn* « dondon » ne se dit guère en bonne part); *michodein*, mûrir, l'A., *michodeiñ*, Gr., répond au fr. *mijoter*, dont il a quelquefois le sens : *en dès... mijodet ar en tan* « (la soupe) qui s'est lentement consommée sur le feu », *Revue de Bretagne, de Vendée et d'Anjou*, novembre 1889, p. 391. Le mot français est aussi employé dans le sens ordinaire du vannetais : *migeoter*, mûrir sur la planche, *migeot*, lieu où l'on conserve les fruits, au Mans, Littré; *migeoter*, mûrir sur la paille, en parlant des nêfles, Ch. Ménière, *Glossaire angevin*<sup>1</sup>. Le bret. *darevi* a également les deux acceptions de « cuire » et « mûrir ».

Le même échange semble avoir lieu encore dans un mot breton d'ailleurs remarquable par la diversité de ses déformations :

*hailhebod*, pl. *ed*, coquin, faquin, malotru, polisson, celui qui est couvert de haillons, *hailheboded*, canaille, *hailhebodès*, *hailhebodenn*, coquine, *hailhebodaich*, coquinerie, Gr. ;

*hailhevod*, pl. *ed*, polisson, Gr., *haillevaudd*, faquin, gredin, *haillevautt*, pl. *-audëtt*, maraud, polisson, malotru, *haillevaudage*, m., gredinaille, gredinerie, maraudaille, l'A., van. *hailbvaudecq*, pl. *-digued*, malotru, Gr. ;

*aklepoted*, gamins, jeunes étourdis, *Feiz ha Breiz* du 23 août 1873 ;

*laqepod*, van. *laqoupod*, estafier, *lacqepaud*, pl. *et*, van. *lacqou-paud*, pl. *ed*, satellite, coupe-jarret, Gr., *laqepod*, v. géant; *lakepod*, pl. *ed*, mauvais sujet, polisson, bandit, Troude ;

*cailhebodenn*, pl. *ed*, bergère, courtisane, Gr. ;

*Galibod*, nom d'un personnage paillard qu'il est question de pendre, *Soniou Breiz-Izel*, II, 120.

L'origine de *hailhebod* a dû être le vieux français *halleboter*, grappiller, cf. rouchi *alboder*, faire le fainéant ; haut-breton *halboter*, ramasser des raisins qui restent dans les ceps après la vendange, Alcide Leroux<sup>2</sup>. Mais il a pu y avoir, pour plu-

1. *Mémoires de la Société académique de Maine-et-Loire*, t. XXXVI (1881).

2. *Bulletin archéologique de l'Association bretonne*, t. V, Saint-Brieuc, 1886. L'auteur donne aussi *halot*, vagabond, homme sans aveu.

sieurs formes, influence d'autres mots bretons : *lakes*, laquais ; *caillaren*, souillon, coureuse, D. Le Pelletier.

D'autres transformations proviennent de ce que le mot a été coupé en deux, peut-être par suite d'une étymologie populaire d'après *paüt*, garçon :

*bailbonn*, pl. -*oñned*, malotru, polisson, van. *bailboned*, canaille, *bailbonnecq*, pl. -*nigued*, malotru, Gr., *koz c'haillon*, vieux coquin, *Son. Br.-Iz.*, II, 58, 60. Le P. Grégoire explique aussi *bailbon*, fém. *bailhoñnés*, par « couvert de haillons » ; il est naturel de comparer ce mot français ; pourtant Troude donne aussi *kaillen*, m., vaurien, canaille, en cornouaillais.

La seconde partie paraît seule, au contraire, dans le cornouaillais *ibot*, *ubot*, *hubot*, canaille, gueux, *ubota*, etc., agir et vivre en gueux, Pel. ; cf. *Gloss. moy.-bret.*, v. *hubot*.

M. Gaidoz a signalé aussi, *Mélusine*, VI, 49, *Rev. Celt.*, V, 476, 477, la confusion en français des terminaisons -*ot* et -*o*. Le même fait se produit parfois en breton : *cheminod* « cheminod » (employé au chemin de fer), Luzel, *Bepred Breizad*, 36, 38, plur. *cheminoëd*, 44.

Un autre échange de suffixes plus divergents se remarque entre le vannetais *mignau*, chaudronnier, l'A., et *mignaud*, chiffonnier, *Gloss.* de Jaubert. Inversement, c'est le vannetais qui a -*aud* et le français -*an*, -*ant*, dans *averlaud*, garçon, à Surzur près Sarzeau<sup>1</sup>, cf. *averlant*, ami de bouteille, compagnon de taverne, J. Leroux, *Dictionnaire comique* ; « mes bons averlans », Rabelais ; *averlan*, *averlant*, débauché, bon compagnon, La Curne de Sainte-Palaye ; haut-breton *abreland*, prétendant, Alcide Leroux.

Cette terminaison est, comme on voit, assez commune en breton dans des termes de mépris ; cf. encore *pichot*, homme minutieux, niais, et aussi nonchalant, sans vigueur, en petit Tréguier, *Rev. Celt.*, IV, 164, = provençal *pichot*, petit, *un pichot*, un petit homme, un pleutre, un lâche, Mistral.

Plusieurs de ces mots sentent l'argot : *jalot*, chaudronnier, gremlin, *Rev. Celt.*, XV, 349, *jalodage*, gremlinaille, gremlinerie, maraudaille, l'A., *jalodés* « guenippe » Chal. *ms* ; cf. *jalgaudëtt*,

1. De l'urgence d'une exploration philologique en Bretagne, p. 11.

effrontées, l'A., v. *débrailler*; tréc. *palot*, van. *palaut*, campagnard, *Rev. Celt.*, XIV, 288; *loüaud*, pl. *ed*, coquin, *loüaudi*, coquiner, badiner, *loüaudaich*, coquinerie, Gr., même racine que *lowéc*, pl. *lowiguétt*, fat, l'A.; *louidicq*, coquin, Gr., moy. bret. *louuidic*, fat, sot, *Rev. Celt.*, XIV, 286, 287. Il est possible que les premiers argotiers de La Roche aient été appelés des \* *Tunaudet*.

La terminaison *-aud* alterne avec *-ad* dans *loüaud*, coquin, etc., Gr., *louat*, niais, P. Maunoir, *loüiad*, niais, badin, *loüiadès*, badine, *loüadi*, niaiser, *louadérez*, niaiserie, *loüaderez*, badinage, Gr. De même *kernewad*, Cornouaillais, plur. *kerne-wis*, Le Pel., *kernévad*, pl. *kernevadéd*, van. *kernéüad*, pl. *kernéüis*, Gr. (*kerneviad*, Hingant, *Gram.* 14), a un synonyme *kernevaud*, pl. *ed*, fém. *kernevaudès*, Gr., *kernévod*, Le Gon., *kernevod*, f. *ez*, Moal. Cette particularité, inconnue aux autres ethniques, a son pendant dans la forme *leonnard*, pl. *ed* « Leonnois », Gr., *léonartt*, pl. *-ardétt* « Leonnois », l'A., *léonard* « Léonnais ou Léonard », f. *-ez*, Gon.<sup>1</sup>, à côté du régulier *léonad*, pl. *léonadéd*, *léoniz*, f. *léonadéz*, Gon. (*léoniad*, Hing. 14), dont l'ancienneté est assurée par le pluriel moyen-breton *leonis*. A leur origine, ces nouvelles désignations exprimaient sans doute une nuance de mépris (cf. Quellien, *L'argot des Nomades*, 44; *Rev. Celt.*, VII, 46, XV, 352; Sauvé, *Prov.*, 943); on peut comparer *cleizyad* et *cleizard*, van. *cleyad* et *cleyard*, gaucher, Gr., en regard du moy.-bret. *cleizyat*, gall. *cleiddiad*. Mais le choix de *-aud* semble avoir été déterminé par une suggestion d'ordre phonétique : à *lou-ad*, *lou-od*, *kernew-ad*, \* *kernew-od*, *kerne-od*, on peut comparer *du-ad*, du noir de fumée, Gr., Gon. ; *du-ot*, blé charbonné, Gr., *du-od*, Gon. (gall. *duad*, cirage); *du-an*, blé noirci en dedans, charbonné, Pel., Gon., petit trécorois *du-on*, cirage formé avec la suie de la poêle, *Rev. Celt.*, IV, 152 ; *dibo-añnet*, *divo-annet*, germé, Gr., tréc. *diw-onet*, *Rev. Celt.*, III, 52. La syl-

1. Je ne vois pas de preuve qu'on ait employé en armoricain la forme *breizard*, breton, citée par exemple dans l'*Histoire de la Petite-Bretagne*, par Manet, Saint-Malo, 1834, t. I, p. 5, au lieu de *breyzad*, Gr., *breizad*, *breiziad*, Le Gon., Troude, *breiziad*, *Rev. de Bret. et de Vendée*, XXVIII (1870), p. 389, pl. *breyzis*, *breyzidy*, Gr., *breizadéd*, Le Gon., moy. bret. *Breizis*.

labe *wo* devient facilement *o*, cf. *Rev. Celt.*, VII, 315; il est assez naturel d'admettre que c'est par l'intermédiaire de *wo* qu'on a passé de *wa* à *o*. Ce changement s'observe surtout en vannetais. Cf. *Rev. Celt.*, III, 53.

Le petit trécorois *marc'hpôt*, m., gaillarde, femme dégoûrdie, robuste, capable, rappelle l'argot *marpaut*, maître, homme, *Le vice puni*, 109, F. Michel, *Mém. de la Soc. de Ling.*, VII, 50, v. fr. *marpaut*, *marpaud*, goinfre, fripon, voleur, vaurien, fém. *marpaude*, Godefroy; *marpaud* en Dauphiné, fripon, vaurien, en Limousin gros lourdaud, Mistral, en Vendômois chat mâle, matou, Martellière. L'addition du son *c'h* peut être due à une étymologie populaire d'après *marc'h*, cheval, et *pôt*, garçon; cf. *penn-pautr*, garçonnière, Grég., *penn-baotr*, Moal, de *penn*, tête; *skil-paotr*, fille qui a les manières hardies et libres d'un garçon, Pel., de *skil-* d'où *skildrenc*, à demi-aigre, aigret, Pel. (= gall. *ysgil*, recoin, de *cil*, coin, comparez au breton *gilgamm*, boiteux, Gr., *chilgamm*, bancal, Troude, *gil gam*, jambe torte, Chal. *ms*, le gall. *cilgam*, oblique); *ras-paotr*, garçonnière, Troude, *raspaotr*, *Suppl. aux dict. bret.*, Landerneau, 1872, de *ras-*, d'où *ras-paredi*, cuire superficiellement, *ibid.*; van. *ur sab pautr'*, garçonnière, Chal. *ms.*, de *sab*, sac. Ce dictionnaire rend encore la même idée par *ur uerb sod el ur gazez*, litt. « une fille folâtre comme une jument »; cf. *Rev. Celt.*, IX, 110, 111; *Gloss. moy.-bret.*, v. *mouien*.

40. — Mots bretons détournés de leur sens :

*Babi* (guignes), clous, *Rev. Celt.*, XV, 348; cf. *ar babi*, les guignes, Sauvé, *Proverbes*, 972.

*Batimancho* (bateaux), gros sabots, *Rev. Celt.*, XIV, 277; cf. Sauvé, *Prov.*, 864.

*Beek*, loup; cri dont on effraie les enfants, en les menaçant du loup, Quellien, *L'argot des nomades*, 29, cf. 41. Ce mot rappelle beaucoup le vannetais *beical*, bêler, *beiaqual*, *beiquein*, croasser, *beiquereah*, bêlement, croassement, l'A.; *ul lay biban é vaical*, un petit veau qui beugle, *Vocabul. nouv.*, Vannes, 1863, p. v. C'était peut-être, à l'origine, une imitation du cri de frayeur d'un animal en présence du loup. Cf. *béé*, onomatopée du cri de la chèvre, Gr., v. *Pontscorf*.

*Gaouiat* (menteur), miroir.

*Ietren*, pl. *o* (guêtre), laboureur; on dit aussi *ietren terk* (bret. *labourer douar*).

*Kalc'h*, m., sac; cf. *Rev. Celt.*, XV, 356.

*Kerc'h*: *rei kerc'h*, battre, *Rev. Celt.*, XIV, 280. Cf. « donner de l'avoine, battre, rouer de coups. De la langue des charretiers, l'expression est passée dans celle ... des gens sans aveu », Fustier.

*Kokarden*, f., pl. *o*, coup; en petit Tréguier nœud de ruban, du français *cocarde*.

*Kouplet*, bossu. Ce mot n'est connu en Tréguier qu'au sens de « joint, accouplé »; l'acception rochoise doit dériver d'une autre plus ancienne « replié »; cf. *Rev. Celt.*, VII, 311; *Gloss. moy.-bret.*, v. *coubl*.

*Luc'hañ* (luire), jurer; *luc'hach* (vernis, faux brillant, argot), juron. Cf. tréc. *luc'het* (éclairs), blasphèmes; *Rev. Celt.*, XV, 362, 363, et l'emploi de *luiet*, éclairs, dans des jurons, *Rev. Celt.*, V, 188.

*Mizer* (misère), pudenda mulieris; *héjal i mizer*, danser. On dit encore *komanan*, *lawen*.

*Mous* (mousse), aide-maçon, *Rev. Celt.*, XV, 350. Le sens de ce mot n'a aucun rapport avec la marine, dans cette phrase: *Eunn den divar ar meaz ... her c'bemeraz da vous pe da vevell biban evit diouall he zenved*, un homme de la campagne le prit comme garçon, ou petit domestique pour garder les brebis; *Buez ar zent skrivet ... gant ann Aotrou Morvan ... moulet evit ann eil guech ... goude eunn evesa great ... gant ann Aotrou Nikolas ... Kemper*, 1894, p. 169.

*Pis* (pois), coup de fusil, balle; cf. *boulijer drañm* (boulets d'une drachme), pois, *Rev. Celt.*, XV, 357.

*Piti-piti* (cri pour appeler les poussins), poussins. Du français *petit*, cf. *Rev. Celt.*, IV, 148.

*Ploñjer* (plongeur), fouille-au-pot, petit marmiton. Cette prononciation française ne se trouve guère écrite: le P. Grég. donne *pluñger*, van. *plugeour*. Mais on lit *plonjaden* et *plonchaden*, action de plonger, Collection Penguern, t. I, fol. 31, cf. *Mélusine*, III, 453.

*Pobi* = *pelhad*; *pober*, débauché, f. *poberes*. Le sens propre

de *pobi* « cuire », n'est plus connu en Tréguier, de sorte que c'est bien là un archaïsme rochois. D. Le Pelletier et Le Gonidec donnent *pibi*, en remarquant qu'il est peu usité ; cf. *Rev. Celt.*, III, 57, et *Gloss. moy.-bret.*, v. *pibi*.

*Pomét* (pommé), ivrogne ; participe du verbe *poméiñ*, pommer, usité en petit Tréguier (cf. *vañduiñ*, au § 44).

*Prosesioñn* (procession), vaches qui se suivent en courant.

*Spagnoles* (espagnole), vache qui n'a pas de cornes ; *maout Spagn*, ou *spagnol*, brebis sans cornes.

*Spoñtus* (terrible), roitelet.

*Tolen*, f., pl. *tolinier* (tableau), carte ; *gourdajeniñ gañt tolinier*, ou *gañt karto*, jouer aux cartes. *Esplikasion tolinier* (explication de tableaux), crêpes. Ceci fait sans doute allusion aux tableaux ou images allégoriques qu'on expose et qu'on explique dans des églises bretonnes, pendant les retraites et les missions ; cf. Sauvé, *Rev. Celt.*, III, 246-248.

*Ucher* (huissier), fainéant.

*Zegal* (seigle), argile.

41. Les mots suivants donnent lieu à quelques observations.

*C'houéeres*, f., soufflet de cuisine, ne se dit plus en petit Tréguier ; mais il répond au léonais *c'huëzerés*, Gr., *c'hoëzeurez*, *Supplément aux dict. bret.*, Landerneau, 1872, p. 57, cf. 103 ; van. *huëberes*, Gr., *huëheréss*, l'A.

*Gourm*, m., la Saint-Michel, par abréviation du tréc. *gourmikel* ; *gourm* ou *amzer gourm* s'emploie aussi pour « l'automne » : *kerz gourm e 'n amzer c'hourtañ da c'houilañ*, litt. « c'est pendant l'automne qu'est la meilleure saison (aux couvreurs) pour travailler ». Cette préposition *kerz*, pendant, que je n'ai jamais vue écrite, n'est pas un mot rochois ; on l'emploie à Tréguier. Je crois qu'elle diffère de *kreiz*, (au) milieu, et qu'elle est identique à *kerz*, *kers*, jouissance, possession, profit, gain, disposition, droit de disposer, Pel. Cet auteur cite le mot d'après l'usage du bas Léon et de la Cornouaille, avec la préposition *en*, qui se sous-entend parfaitement en trécorois. Le P. Grégoire donne *em c'herz ema* et *va c'herz eo*, c'est mon bien, mon patrimoine ; Le Gonidec fait *kers* du féminin. *Kerz*, *kers*, doit répondre à l'irlandais *cert*, le droit, adjectivement droit, juste ; gall. *certh*, évident, (vue) perçante, ardent, etc.,

moy. bret. *querz*, certes, tout à fait, van. *akerb*, cf. lat. *certus*.

Ce mot *gourm* n'est pas le seul nom breton de l'automne qui manque à la liste donnée *Rev. Celt.*, XV, 392-394. On lit, *Colloque français et breton ou nouveau vocabulaire*, 9<sup>e</sup> édition, Brest, imprimerie F. Halégouet, p. 102 : « (Pourrais-tu me dire pourquoi le temps est si mauvais chaque année ?) Dans l'été vient l'hiver; au lieu du printemps nous avons l'automne... *En hanv e teu ar goanv; e leac'h ann amzer-nevez ann diskarr* ». *Diskarr* est ici l'abréviation de *diskar-amzer*, qui se lit p. 62, cf. 17.

Une autre désignation de la même saison paraît se trouver, sous une forme sans doute altérée, dans ce proverbe connu à Saint-Clet, à Trévère, etc. :

Pardon Jañ Jili  
Ges kastel goañ d'an ti

« le pardon de Saint-Gilles amène l'automne dans la maison » ;  
ou encore :

Gañt pardon Jañ Jili  
'Hañtre kastel goañv en ti

« avec le pardon de Saint-Gilles l'automne entre dans la maison ». Le pardon de cette localité a lieu le 2 septembre, et coïncide avec le commencement de l'automne, dans l'année liturgique. On prétend qu'il fait toujours mauvais temps ce jour-là. L'expression *kastel goañ* ne s'emploie que dans ce dicton. Aussi ne sait-on quelle idée précise lui attribuer; on l'entend au sens général de « mauvaise saison, début de l'hiver ». Quelques-uns veulent que *kastel goañ*, litt. « château d'hiver », s'applique à de gros nuages noirs, figurant des châteaux dans le ciel, *kasteyo ba' 'n oabl*. *Kastel* a pu remplacer *kestel*, pris pour son pluriel, mais ayant d'abord signifié « saison », = van. *kestel*, chant, *Livr el lab.*, 8, 10, 12, etc., moy.-br. *quetell*, *quentel*; cf. pet. tréc. *boustoullher* et *boutoullher*, bouteiller, sommelier.

*Lala*. *Eur lala*, un fainéant, cf. *lela*, bambin, l'A., *Sup*.

*Papilhono*, neige, du bret. *papillon*, papillon, avec la termi-

raison de pluriel des choses inanimées, au lieu de *papilhonet*. Cf. moy. bret. *balauenn erch*, flocon de neige, de *balauenn*, papillon. La même assimilation se rencontre en provençal : *parpaiolo*, flocon de neige, *parpaioun de nèu*, gros flocon de neige, cf. *mousco blanco* (mouches blanches), flocons de neige, Mistral. Inversement, Victor Hugo a dit : « A midi mille papillons blancs s'y réfugiaient, et c'était un spectacle divin de voir là tourbillonner en flocons dans l'ombre cette neige vivante de l'été » (*Les Misérables*, IV<sup>e</sup> partie, livre III, III). L'expression lui était sans doute suggérée par une réminiscence de ces vers des *Orientales* (XXXIII, str. 2) :

Il faut qu'avril jaloux brûle de ses gelées  
Le beau pommier, trop fier de ses fleurs étoilées,  
Neige odorante du printemps.

Voici un autre passage du poète où les deux idées sont encore associées :

En hiver, le ciel triste  
Laisse tomber sur terre un linceul pâle et froid ;  
Mais, quand avril revient, la fleur naît, le jour croît ;  
Alors la terre heureuse au ciel qui la protège  
Rend en papillons blancs tous ses flocons de neige.

*Torquemada*, partie 1, acte 1, scène 5.

*Stripalho*, tripes, bret. *stripo*, avec la finale de *tripaille*.

42. Expressions composées, sobriquets formés de mots bretons :

*Bek*. *Pod i vek* (le gars au bec), bécasse (en bret. *kevelek* est masculin) ; *bek melen* (bec jaune), merle (cf. l'épithète caractéristique *ar voualc'h bek melen*, le merle au bec jaune, *Revue de Bret. et de Vendée*, t. XIX, 1866, p. 458 ; de même en gallois, *Barzaz Breiz*, 145).

*Boñbard*. *Eur woñbar war i lukañn* (une bombarbe, instrument de musique, sur son nez), (il a) un grand nez.

*Deñved bihen* (petits moutons), nuages blancs, *moutonneux*.

*Dibar*. *Potret o dibar moañn* (les gars aux jambes minces), crabes.

*Kaset*. *Kloc'h ar c'haset loiao* (la cloche du coffre aux cuillers), l'angélus du soir, qui fait prendre les cuillers pour le souper.



*Laer*. *Laer bleut* (voleur de farine), meunier, cf. Sauv , *Prov.*, 858. *Laer gwenan* (voleur d'abeilles), homme chauve, *Rev. Celt.*, XV, 352, vient peut- tre d'un jeu de mots sur le bret. *gwenanenn* « abeille » et « verrue » ; cf. *po iser be be *, au § 36.

*Logot du* (souris noires), taupes ; de l  *logoter* (souricier), taupier. *Pod  l logot* (l'homme aux souris), charcutier, parce qu'on suppose qu'il met dans ses saucisses toutes sortes de viandes.

*Lost*. *Pod e lost hir* (gars   la longue queue), rat, cf. *Rev. Celt.*, XV, 353 ; *losto berr* (queues courtes), des soaris.

*Lutana d ar c'bernio* (le lieutenant des cornes), taureau.

*Marc'h glaz*, la mer, *Rev. Celt.*, XV, 353. *Marc'h glas* veut dire ordinairement « cheval gris », Gr g., de m me en gallois *march glas*, *caseg las*. Dans cette derni re langue, *caseg*, jument, signifie aussi brisant, grande vague. En mannois un cheval gris s'appelle  galement *cabbyl glass*, qui signifierait aussi bien « cheval vert » ; cf. l'int ressant ouvrage de M. Rhys, *The outlines of the Phonology of Manx Gaelic*, Douglas, isle of Man, 1894, p. 24.

*Marc'hadour chufere* (marchand d'hydromel) ou *koar* (de cire) ou *m l* (de miel), homme aux yeux chassieux.

*Min aour* (mine d'or), huitres,   cause de leur prix.

*Penn*. La plaisanterie macabre sur les chauves, rapport e *Rev. Celt.*, XV, 353, se retrouve en van. : *peenn carn le*, chauve, l'A. *Penn-beuz* est donn  par le P. Gr goire, au sens de l'argot fran ais « t te de buis » : t te chauve.

*Pesk heb dour* (poisson sans eau), celui qui est toujours embarrass  pour trouver ses outils, parce qu'il ne se soucie pas de travailler.

*Poultr*. *Pod poul' pr vet* (l'homme   la poudre contre les vers), pharmacien.

*Prene t*. *N'eus med eur prene t war i gastel*, ou *i chato* (il n'y a qu'une fen tre   son ch teau), il est borgne. On dit dans le m me sens : *N'all ket diorein i brenecho p  ve didortet Huon*, il ne peut pas ouvrir ses fen tres, quand le soleil est lev .

*R bad 'bet* (pas de rabais), boiteux ;   cause du dicton populaire en petit Tr guier : *pemp ha pemp ra dek, rabad ebet, ra-*

*bad ebet* « cinq et cinq font dix, pas de rabais, pas de rabais », par lequel on raille les boiteux. Cf. Robert Caze, *L'élève Gendrevin*, Paris, 1884, p. 264 : « Enfin la petite femme revint suivie du tailleur boiteux affecté au service du vestiaire ... Madame Vandière ... discuta avec le cinq et trois font huit du vestiaire ». L. Rigaud donne *six et trois font neuf* « boiteux », et y voit une « allusion à l'allure inégale des boiteux dont les pas semblent marquer des nombres différents ». S'il en est ainsi, le sel de la plaisanterie n'était plus compris de celui qui l'a fait passer du français en breton.

*Rou'e'n tagoset* (le roi des trapus), petit homme. *Tagos*, en petit Tréguier, = *torgos*, homme gros et court, nain, Pel., *torrogocz*, trapu, dim. *-icq*, Grég.

*Zizalh*. *Pod i zizalh* (le gars aux ciseaux, à la pince), homard.

43. Emplois spéciaux de divers noms propres :

*Izabel viniq* (petite Isabelle, petit lièvre), lapin.

*Jañ sañ ter* (Jean sans terre), synonyme de *pesk heb dour*, § 42.

*Kadas*, une rosse ; un marchand de chevaux. *Kadas*, à Lannvollon *Kadras*, était le surnom d'un équarrisseur, Guillaume Leguen, parce qu'il avait été employé aux travaux du *cadastre*. Il est mort il y a peu d'années.

*Kerawel*. *'N otro 'Gerawel* (monsieur de la Ville-du-vent), vent fort.

*Lapolù*. *Ed e Lapolù dë Galek* (La Pollue est allé à Callac), c'est aujourd'hui mercredi. *Lapolù* était le surnom d'un homme noble, de Beauhardy ; le mercredi est jour de marché à Callac.

*Madèlen* (Madeleine), pluie ; cf. l'expression française « pleurer comme une Madeleine » ? On dit aussi, dans le même sens, *ma zañtin Madelen barbu* « ma tante Madeleine barbue » ; c'était le surnom d'un ancien Rochois.

*Marteñ* (Martin), ours.

*Melkus*, celui qui n'a qu'une oreille. C'est le nom écrit en moyen-breton *Malchus* (cf. l'évangile selon saint Jean, XVIII, 10). M. de La Villemarqué a ajouté au dictionnaire breton-français de Le Gonidec le verbe *malkusa*, essoriller. Sur le

changement d'*a* en *e* sous l'influence d'un *u* suivant, on peut voir *Gloss. moy.-bret.*, v. *ac'hubi, auv, dastum*.

*Pieriq paregzañp*, café avec eau-de-vie à discrétion, *Rev. Celt.*, XV, 359. M. Fr. Gélard a eu l'obligeance de m'apprendre que « Pierric par exemple » était un ouvrier ajusteur employé par son père, et ainsi surnommé parce qu'il affectionnait cette expression (cf. *Rev. Celt.*, VII, 39).

*Pleuyel. Ed e chaoules dë Bleuyel* (la chaux est allée à Plouguiel, près de Tréguier), la chaux (ou l'argile) est en trop petite quantité.

*Sultañ* (Sultan), lion.

*Vichéven*, paresseux. Littéralement « (la) Micheau », surnom d'un pauvre de Saint-Clet, qui l'avait hérité de sa mère.

L'expression *klevet i zañta Maria*, entendre son chapelet d'injures, *Rev. Celt.*, XV, 355, n'est pas spéciale au rochois; on l'emploie à Trévère, à Saint-Clet, etc.

L'altération de *thériaque* en *taryek*, tabac (*Rev. Celt.*, XV, 344) a pu être amenée par l'influence du nom de lieu *Tariec*, près de Tréglonou, dans le Finistère.

44. — Les emprunts au français sont assez nombreux.

*Bá*, des bas. — *Bale*, balai. — *Baton*, m., bâton. — *Belom*, grand (= « bel homme »).

*Biañ*, blanc, pâle; cf. *Rev. Celt.*, XIV, 271.

*Blé*, du blé.

*Boa*, bois, forêt; *gourdajen boa* (chose, animal des bois), écu-reuil. Voir *jumañ*.

*Boeteu*, boiteux.

*Boñboñ*, ognon; *trotach ë boñboñ*, soupe à l'ognon; *boñboñ gour*t (bon ognon), ail; *boñboñ hir*, porreau, du fr. *bonbon*. Cf. *bon-bon*, m., bonbon, l'A.; *maguet deus a vonbon*, nourri de bonbon, *Meulidiguez qegin-gaër cure Sant-Yan-ar-bis ... gant ... el Liab ... 7081* (Le Bail, 1807), p. 12.

*Botañ*, été (« = beau temps »).

*Boumboum*, chapeau (= « boumboum », onomatopée du tambour).

*Breton*, le breton, la langue bretonne; *tunikañ breton, tulo-dein breton*, parler breton. *Breton* ne s'emploie en ce sens qu'en

vannetais; dans les autres dialectes le mot veut dire « un Breton ». Voir *frañse*.

*Chañdel*, chandelle.

*Chato*, château. Voir *prenest*, § 42.

*Chemis*, chemise. Le mot *chemiz* est employé par plaisanterie dans une chanson bretonne connue à La Roche, et citée par M. Quellien, *L'argot des nomades*, 21. Cf. *zemizettenn*, jupe de dessous, *Gwerziou Breiz-Izel*, I, 450, etc.

*Cher*, cher. — *Chô*, chaud. — *Dô*, dos. — *Dur*, dur. — *Echel*, échelle.

*Eletrikeletrak*, télégraphe électrique; altération moqueuse de ce dernier mot, d'après des locutions populaires telles que « prendre ses cliques et ses claques ».

*Epeñg*, épingles. — *Epôl*, épaule. — *Fer*, fer; *fer gourd* (bon fer), acier. Ce mot n'existe en trécorois que dans le composé *pofer*, marmite (pot de fer), etc., voir *Gloss. moy.-bret.*, v. *ren* (cf. *potéo*, pot à eau, § 38), et les dérivés *ferein*, repasser du linge, *fèreras*, repasseuse.

*Fiev*, fièvre.

*For*, fort; *fors*, force. Ce dernier mot existe en breton dans quelques locutions, comme *krial fors*, haut-breton « crier force »; cf. Loth, *Les mots latins dans les langues brittoniques*, 169.

*Frañ*, (un) franc; *frañse*, français; *tunikañ frañse*, parler français. De là sans doute l'expression *moñd da dunikañ*, aller à l'école (cf. *tuniko*, § 37).

*Froa*, froid. — *Glas*, de la glace. — *Grañ*, grand. — *Hard*, hardes, vêtements.

*Hô*, haut; cf. *baot*, haut, *baot-bar*, plein jusqu'au ras, dans le dialecte de Batz (Loire-Inférieure).

*Iver*, hiver; *rupet 'n iver* (les messieurs, les richards de l'hiver), fourmis; cf. la formulette d'Audierne citée par Sauvé, *Rev. Celt.*, V, 175.

*Jumañ*, jument; *jumañ dē boa*, pivert, traduction littérale en français du breton *kazek-koat*.

*Kanarden*, f., canard.

*Kloch*, pl. o, cloche (on dit aussi *klocho c'houez Doue*, cloches de l'église).

*Kou*, cou.

*Kouchet kik*, battre quelqu'un, *Rev. Celt.*, XV, 359. Cf. *a couchin douar*, je tasserai la terre, *Soniou Breiz-Izel*, II, 68.

*Kour*, court, adj.

*Leñ*, du lin. — *Loñ*, long. — *Lour*, lourd.

*Luil*, huile, ou *luil salat* (huile de salade), du fr. « l'huile »; cf. bret. *lodevi*, eau-de-vie, *Rev. Celt.*, VII, 44, *laudevi*, *Son. Br.-Iz.*, II, 38, etc.; voir *Gloss. moy.-bret.*, v. *lotrucc*.

*Maladi*, maladie.

*Mamzel*, fiancée, avant le mariage, en bret. *yeulc'h*; du fr. vulgaire *mam'zelle*, mademoiselle.

*Mardi*, mardi. — *Meg*, maigre. — *Meunie*, meunier. — *Mouch*, une mouche.

*Moul*, f., pl. *o*, un moule; tire-lignes.

*Moulhet*, mouillé. — *Mule*, mulet. — *Nej*, neige. — *Noar*, noir, brun. — *Oubliañ*, oublier. — *Papie*, papier. — *Pegn*, peigne. — *Pel*, pelle. — *Peti*, petit. — *Peür*, peur. — *Poa*, des pois. — *Poar*, poire. — *Poasoñ*, poisson. — *Poavr*, poivre.

*Poeñver* = *nafls*, du fr. « point vert ».

*Port*, m., porte.

*Pui*, puits.

*Razoar*, rasoir (cf. *razouër*, Gr., pet. trécorois *razour*).

*Ri*, du riz. — *Samdi*, samedi. — *Sávañ*, savant.

*Señlëndi*, lundi (= « saint Lundi »).

*Sizo*, ciseaux. — *Soaf*, soif.

*Solda*, soldat; *taouen solda*, punaise.

*Soulie*, soulier; *pod soulie*, cordonnier.

*Tañ*, temps (cf. *botañ*).

*Vañduiñ*, vendre, dérivé du fr. *vendu*; cf. *forbuët*, fourbu, *parea*, guérir, de *pare*, guéri, prêt (paré), Gr., etc.; voir *pomét* au § 40.

*Ver*, vert.

Au lieu de *bozcu*, *Rev. Celt.*, XV, 358, lisez *bossu* (cf. *Gloss. moy.-bret.*).

45. — Quant aux mots formés par contamination, je ne puis ajouter que *péket*, poissons, pour *pesket* d'après *peket*, collé, et *koñneri*, hirondelle, pour *gweneri* (prononciation du petit

Tréguier), d'après le nom propre *Goneri, Koneri*, cf. *Rev. Celt.*, XV, 354.

Le mot *lañsogne* dans *moñd dē lañsogne* (aller à *Lansogné*), s'enivrer, a dû être traité comme un terme géographique à cause de sa première syllabe *lañ* ; d'ailleurs on dit aussi *eul lañsogne*, un homme ivre (cf. *Rev. Celt.*, VII, 45, 250 ; XIV, 274). Ne serait-ce pas un mélange du radical de *lancé* et du suffixe de *ivrogne* ? L'*e* final français devient souvent en breton *é*, cf. *Rev. Celt.*, VIII, 526 ; IX, 379.

Le mot *ivrogne* a donné dans le dialecte de Batz (presqu'île du Croisic), *ivrogn*, id., *ivrognererh*, ivrognerie ; mais ailleurs en vannetais *ivraign*, *ivraignereah*, *Guerzenneu...* Guillome, Vannes, 1857, p. 57, 58 ; *yvraignour*, *ivraignerah*, Loth, *Chrestomathie bretonne*, 335, 356. Le même changement de voyelle s'observe en bret. moy. : *charoigunn* et *charaing*, charogne ; *coz gain raignet* « vieille charogne usée », selon Pel., qui voit dans *raignet* le verbe *ragna* = « rogner », usité au pays d'Audierne ; mais c'est plutôt, je crois, le participe correspondant au van. *roigneiñ*, devenir galeux, Gr., cf. moy. bret. *roinguenn*, rogne. Inversement, le moy. bret. *boing* « baing » = *bayn*, plur. *baynnou*, *bainnou*, *Nomenclator*, 319, 246 ; cf. *an boing* « la hanche », *Nom.*, 24, *hoinch*, pl. *hoinchou*, Gr. Le franç. *moins*, qui s'est habituellement prononcé *main*s pendant le xv<sup>e</sup> et le xvi<sup>e</sup> siècles (G. Paris, *Chansons du XV<sup>e</sup> siècle*, p. 123), est devenu *més* en breton de Batz dans *o més ke*, à moins que, et ailleurs dans l'expression *na muy na mæs*, *na muy na meas*, ni plus ni moins, Gr.

46. — Je ne vois pas d'étymologie probable pour le mot *brebe*, gaucher.

47. — Un nom vannetais de l'argot, omis *Rev. Celt.*, XV, 363, est *cranouage*, m. « argot des mandians », l'A., *Sup.* ; mot cité, avec une autre acception, *Rev. Celt.*, XIV, 284.

48. Examinons maintenant quelques formations bretonnes qui peuvent s'éclaircir par l'argot.

La terminaison *-orc'h*, *-ourc'h* dans *byorc'h*, petite bière, synonyme de *byericq*, *béricq*, diminutif de *byer*, *bér*, van. *bir*, Gr., *bër*, *byer*, *Nom.* 314, *bier*, *Doctrinal* de 1628, p. 189 ; *matourc'h*, pl. *ed* « chambrière mesquine », cf. *matesicq*

« chambrillon, petite servante », dim. de *matès*, Gr., *matez*, *matourch* « chambrière, méchine » Nom. 320, semble tout d'abord avoir remplacé les terminaisons *-er*, *-ez*, pour exprimer une nuance de mépris. Mais il est fort possible que cette substitution ait eu pour première cause le désir d'altérer la physionomie des mots ; cf. l'observation sur le suffixe *-asse*, en argot et en français, *Mémoires de la Société de Linguistique*, VII, 45. Quoique le suffixe *-urco-* ait existé en gaulois<sup>1</sup>, il est plus naturel de comparer ici les mots comme *collorc* pour *collo*, cou, *frontorc* pour *fronte*, front, dans l'argot italien de Val Furva<sup>2</sup>, et *bonorgue*, bon, en argot français.

Le mot *tuzum*, pesant, lourd (d'esprit), lourdaud, Pel., doit venir de *\*tusim* ou *\*tosim* : cf. *turumel*, bosse de terre, butte, à côté de *torimella* (et *torca*), se rouler à terre, Pel., van. *torrimellat*, se rouler, gambiller<sup>3</sup>, *taurimellat*, *taurecîn*, *taureal* « se veautrer », Gr. ; voir *Rev. Celt.*, IV, 466, 467 ; XIV, 320. *\*Tus-im*, *\*to-sim* paraît avoir la même origine que l'espagnol *tocho*, grossier, stupide ; son suffixe *-im* se retrouve dans l'argot *toutime*, tout, Delvau, *Le Vice puni*, 112, et le vieux français *grandisme*, *grandime*, très grand, etc., calqué sur le lat. *grandissimus* ; cf. la terminaison argotique *-ême* : *duresme*, fromage, *Le jargon de l'argot*, *durême*, id., L. Rig., fromage blanc, Delvau, *durême*, id., Verm., de *dur* (par antiphrase<sup>4</sup>, pour « fromage mou ») = ital. *durissimo* (fém. à Naples *duressima*), espagnol *durisimo*, très dur.

49. Le nom de l'acier, en gallois *dur*, en breton *dir*, est tiré du lat. *dūrus* par M. Loth, *Les mots lat. dans les langues*

1. *Grammatica celtica*, 2<sup>e</sup> éd., 808.

2. *Archivio glottologico italiano*, III, 55.

3. On lit *corriuellat*, gambiller, Châlons *ms* ; c'est une sorte de compromis entre *torrimellat* et le mot différent *coribellat*, chanceler (« n'est bon que pour les choses matérielles »), *bout ar goribel*, être chancelant, Chal. *ms.*, v. *chancellor* ; cf. *riboul-diriboul* « se dit d'un individu qui ne peut rester en place », Troude, haut-bret. *dërïbouler*, dégringoler ?

4. Ces sortes de langue pratiquent volontiers l'esprit de contradiction que Boileau se plaignait de trouver dans la rime :

Quand je veux dire blanc, la quinteuse dit noir.

Ainsi dans le « grec de Saint Gilles » (paroisse de Londres), un ramoneur s'appelle *lily-white*, blanc comme un lis. Cf. plus haut *spoñtus*, § 40, etc.

*brittoniques*, 163 ; selon M. Stokes, *Urkeltscher Sprachschatz*, 151, ce serait le correspondant celtique du latin. Quoi qu'il en soit, il est remarquable que les langues bretonnes se rencontrent ici avec divers argots : argot français *dur*, fer, fourbesque *duroso*, F. Michel. Un synonyme de *dur* est *durin*, d'où *duriner*, ferrer, *Le jargon de l'argot*, Delvau ; c'est le pendant de *doussin*, plomb, *doussiner*, plomber, *Le jargon de l'argot*, L. Rig., dérivés de *doux*.

Le mot *pratisien* est employé, *Revue de Bretagne, de Vendée et d'Anjou*, août 1889, p. 123, au sens d'« artiste », tailleur habile (dialecte de Tréguier) ; cf. *Rev. Celt.*, XIV, 288.

M. Quellien a publié, *Chansons et Danses des Bretons*, 181, 182, une chanson que lui a apprise un couvreur de La Roche-Derrien ; elle contient le mot *rotoukiou*, au sens de *mizer*, § 40. On prononce *rouqyougyou* à Pontrieux, etc. ; cf. *roucoucou*, m. « lapin mort-né, dans l'argot des chiffonniers et de leurs gargotiers », Delvau. Ce mot baroque pourrait appartenir à la famille de *rococo* « démodé », *riquiqui*, eau-de-vie, L. Rig., mauvaise eau-de-vie ; mesquin, petit, étroit, Virmaître, cf. Delvau ; le petit doigt, Jaubert, *Supplément au Glossaire du centre de la France*, 1869, etc. ; à Avranches, roitelet, *Faune pop.*, II, 290 ; à Nice, sorte de cri de joie, Mistral, v. *requinquin* ; id. à Saint-Servan, *Mélusine*, I, 270.

E. ERNAULT.

---



# MÉLANGES

---

## I.

### LE PRONOM ADVERBE *SE*, *SEN* EN BRETON.

*Se*, vannetais *se*, *sen* (*an dén ze*, cet homme-là, *sé zo gwir*, cela est vrai), a été identifié avec l'irlandais *sin*, malgré la conservation de *s* initial, suivi de voyelle. *A priori*, cette identification était plausible : on pouvait expliquer la conservation de *s* par les combinaisons de la construction syntactique et le jeu de l'analogie. Elle devient certaine si on consulte les dialectes bretons. *Se* entre en construction, on peut même dire, est soudé et fondu dans le mot *va-zé* ou plus fréquemment *a-zé* (*ma-zé*), là. Or, dans nombre de localités, on a *abé* ou indifféremment *azé*, *abé*.

Dans le Léon, à Guiclan, Plougastel-Daoulas, Lannilis, on emploie *azé* et *abé* ou *ac'hé*.

A Penvenan, dans le Trégorrois, il en est de même.

A Ploneïs, près Quimper, on dit *azé* et *abé*.

Enfin, à Quiberon, sur la côte du Morbihan, on emploie *hi* après une voyelle au lieu de *si* (*i* = *e* fermé) : *en din si*, cet homme, mais *en dra hi*, cette chose-là.

En revanche, il est vrai, on dit constamment *asi*, là.

Pour compléter ces remarques sur *azé*, j'ajouterai qu'on se sert dans certaines communes de la Haute-Cornouailles, comme Trégunc, de formes réduites : *ass* = *asé* (Trégunc) ; *āns*, au Faouët, = bas-vannetais *ānzé*, *ānzén* (*an* nasale voyelle française).

Se, comme l'a montré Thurneysen, a été usité en vieux-gallois.

J. LOTH.

## II.

### LE BEULAN-PEULAN DE ZIMMER.

Dans son *Nemius* plus ou moins *Vindicatus*, Zimmer croit avoir établi que la récension de l'*Historia Brittonum* dont Gilla Coemgin s'est servi entre 1059 et 1072 pour sa version irlandaise, a été faite en Anglesey, vers 810. Le rédacteur nomme par deux fois son maître *Beulan*. Dans les *Neues archiv*, XIX, p. 667, Zimmer croit pouvoir corroborer son opinion de l'origine nord-galloise de la récension en question par le nom même de *Beulan*. Voici son raisonnement dans toute sa limpidité. Une vie de saint Cybi<sup>1</sup>, qui a donné son nom à *Caer-Gybi* (Holyhead, en Anglesey) et autres lieux, mentionne parmi les disciples du saint un personnage du nom de *Peulan*. Ce *Peulan* est le patron de *Llan-Beulan* en Anglesey, mais son culte paraît inconnu ailleurs. Ce *Peulan*, d'après des généalogies hagiographiques sans valeur historique sérieuse, aurait été fils de *Paulinus* ou *Pawl ben*, maître de saint David (v. Rees, *Lives*, p. 402, 405, etc.; cf. *Liber Landav.*, éd. Rhys, p. 99). *Peulan* n'étant connu qu'en Anglesey, où le *magister Beulan* aurait-il été prendre son nom, si ce n'est à *Llan-Beulan*? dit Zimmer. Il doit y être né, ajoute-t-il, sans se douter qu'il viole les lois les plus élémentaires du consonantisme et du vocalisme gallois. Si le *magister* a tiré son nom de *Llan-Beulan*, il est clair qu'il devait s'appeler *Peulan*. Supposez un Gallois de *Caer-Gybi* voulant donner le nom du patron *Cybi* à un de ses enfants: ira-t-il l'appeler *Gybi*? Si la forme primitive du nom, en revanche, eût été *Beulan*, on eût eu, comme l'a fait

1. W.-J. Rees, *Lives of the Cambro-british saints*, p. 183. Cette vie est tirée du ms. du British Mus., *Cott. Vesp. A. XIV*, manuscrit du XIII<sup>e</sup> siècle. Notre savant directeur a donc eu tort de mettre en doute l'existence de *Cybi*, *Kepius*, sous sa forme latinisée. Cette vie, d'ailleurs, n'a pas grande valeur et ne saurait être consultée qu'avec les plus grandes précautions.

justement remarquer M. d'Arbois de Jubainville, *Llan-Veulan*, qui s'écrirait aujourd'hui *Llan-feulan*. Autre point encore plus important. *Eu* (prononcez *ei*) moyen-gallois, a toujours pour répondant, en vieux-gallois, *ou* (*oü*). C'est un des *criterium* les plus connus pour distinguer le moyen-gallois du vieux-gallois: v.-gall. *Outigirn*, moy.-gall. *Eudeyrn*; v.-gall. *Mouric*, m.-gall. *Meuryc*, etc. Les terminaisons du pluriel moyen-gall. en *eu* sont toutes en *ou* (v. G. Evans, *Liber Landav.*, p. xix). Si, au contraire, on a *eu* (*ew*) en vieux-gallois, en moyen-gallois on a *ew* ou *yw*: v. gall. *Teudubr*, moy.-gall. *Tewdwr*, v.-gall. *peteu*, puits, gall.-mod. *pydew*. Ce sont les deux faits les mieux connus de l'histoire du vocalisme gallois. Le nom du *magister* étant *Beulan* en vieux-gallois, on devrait le retrouver aujourd'hui sous la forme *Beulan*: on aurait *Llan-fewlan*. Quant à *Peulan*, la forme vieille-galloise de son nom serait *Poulan*. *Poulan* est le dérivé gallois de *Poul* (Paulus). *Poul* est bien connu (v. *Lib. Land*, p. 227; cf. *Poulinus*, p. 99). On voit que le nom de *Peulan*, moyen-gallois, patron de *Llan-Beulan*, ne peut aucunement être identifié avec celui de *Beulan*, vieux-gallois. On est peiné d'avoir à réfuter de pareilles billevesées.

J. LOTH.

---

## BIBLIOGRAPHIE

---

**The Outlines of the Phonology of Manx Gaelic**, by John RHYS, University Press, Oxford, 1894, gr. in-8, XIII-183 p.

Cet ouvrage forme la seconde partie du tome II d'un recueil intitulé: *The Book of Common Prayer in Manx Gaelic*, being translations made by bishop Phillips in 1610 and by the manx clergy in 1765 edited by A.-W. More M. A. assisted by John Rhys M. A., L. L. D. professor of Celtic in the University of Oxford. Printed for the Manx Society at the University-Press, Oxford. Phillips, auteur de la plus ancienne des traductions réunies dans cet ouvrage, devint évêque de Sodor et de Man en 1605 et mourut en 1633. L'unique ms. que l'on connaisse de son œuvre est une copie écrite entre 1625 et 1630. C'est une traduction du *Prayer book* de 1604. La publication de More est à deux colonnes: l'une contient la traduction de l'évêque Phillips, l'autre la traduction nouvelle publiée en 1765, mais réimprimée ici d'après l'édition corrigée qui a paru en 1842. Quand le texte anglais dont l'évêque Phillips s'est servi a paru trop éloigné de celui qu'on imprime aujourd'hui, M. More a donné en note ce vieux texte anglais. Cette publication est aujourd'hui indispensable aux érudits qui veulent étudier à fond le dialecte de Man. Elle est en dépôt à la librairie Henry Froude, à Londres. Le prix total des deux volumes est de 50 shillings.

L'ouvrage de M. Rhys est divisé en douze chapitres: I. Les voyelles. II. Les voyelles nasales. III. Les semi-voyelles. IV. Les aspirées. V. Remarques préliminaires sur les consonnes. VI. Les labiales. VII. Les dentales. VIII. Les guttu-

rales. IX. Les consonnes nasales. X. Les consonnes liquides. XI. Les sifflantes. XII. Dialecte et orthographe. C'est, comme on le voit, une étude détaillée de la prononciation actuelle du gaélique de l'île de Man. Les exemples donnés par M. Rhÿs proviennent du livre de prières de Phillips. La prononciation a été recueillie par M. Rhÿs lui-même au cours de quelques voyages qu'il a faits dans l'île de Man.

La critique d'un tel livre est difficile à faire ; quand on n'a pas entendu et déterminé les sons étudiés, et qu'on ne peut vérifier par soi-même l'exactitude des renseignements donnés, on est réduit à juger la méthode de l'auteur et les alentours du sujet traité.

M. Rhÿs, p. 1, nous déclare qu'il n'a pas essayé de déterminer exactement les nuances vocaliques et qu'il s'est contenté de classer les voyelles en longues et brèves, fermées et ouvertes. Il y aurait beaucoup à dire sur cette classification<sup>1</sup>. Mais, au moins, faudrait-il s'entendre sur le sens des mots *fermé* (*close*) et *ouvert* (*open*)<sup>2</sup>. M. Rhÿs nomme *fermé* (*close*), l'*a* de l'anglais *bad*, *cab* (p. 3). Or, pour la plupart des gens, la bouche est plus ouverte pour prononcer ce son que pour prononcer l'*a* de *all*, et l'on s'accorde généralement à regarder l'*a* de *bad* comme ouvert, l'*a* de *all* comme fermé. Ce qui est plus grave, c'est que M. Rhÿs donne (p. 8) comme exemples de *e* fermé long le français *dès* et *près*. Or, pour beaucoup d'oreilles, l'*e* de *dès* est moyen ; l'*e* de *près* est ouvert ; en tout cas, aucun des deux n'est fermé. Comme exemple d'*o* fermé long, M. Rhÿs donne les mots français *Claude* et *mode* (p. 10). Or, dans la prononciation de Paris, le premier *o* est fermé (*Klɔd*), le second ouvert (*mɔd*). Comment sera-t-il possible au lecteur de se reconnaître parmi ces données inexactes ou contradictoires ?

Il aurait été intéressant de comparer la prononciation d'un dialecte irlandais à la prononciation du gaélique de Man. Mais

1. Je me contente de renvoyer à la thèse de M. l'abbé Rousselot, *Les Modifications phonétiques du langage étudiées dans le patois d'une famille de Cellesrouin* (*Revue des patois gallo-romans*, t. IV, p. 96).

2. L'erreur dans laquelle est ici tombé le savant auteur est sans doute la confusion de la fermeture ou de l'ouverture des *syllabes* avec la fermeture ou l'ouverture des *voyelles*.

les éléments nous manquent pour que cette comparaison soit utile et exacte. M. Rhÿs a recueilli les mots de la bouche de plusieurs personnes appartenant à des paroisses différentes. Il se trouvait donc dans des conditions très défavorables pour nous donner le relevé exact d'un dialecte. Quant à l'irlandais, il figure entre parenthèses à côté du gaélique de Man, mais tous deux sont transcrits dans leur orthographe historique, et il est nécessaire pour comparer les sons de se reporter, d'une part, aux notions de prononciation répandues dans le volume, et d'autre part aux ouvrages qui traitent de la prononciation actuelle de l'irlandais. On chercherait vainement dans le livre de M. Rhÿs un tableau d'ensemble nous donnant la valeur phonétique des diverses graphies du gaélique de Man; or, dans un livre de phonologie, un tel tableau est au moins utile, car il permettrait, à défaut de transcriptions phonétiques de tous les mots, de se livrer à d'intéressantes comparaisons entre le manx et l'irlandais.

Le livre de M. Rhÿs ne laisse pas de contenir d'intéressants renseignements, en particulier sur les voyelles nasales, p. 30-48. M. Rhÿs remarque avec raison, p. 33, que l'irlandais de Tuam connaît la nasalisation des voyelles. J'avais constaté cette nasalisation dans la *Revue Celtique*, t. XIV, p. 108, et je suis heureux de voir ma remarque confirmée par le témoignage de M. Rhÿs.

Il importe aussi qu'on ne se méprenne pas sur la portée des critiques qui précèdent. Il est fort difficile d'étudier avec précision sur des graphies plus ou moins orthographiques, vieilles d'un ou deux siècles, la prononciation exacte d'un dialecte. M. John Rhÿs s'est acquitté de cette tâche ardue mieux que personne. Mais nous serions heureux qu'il nous donnât bientôt pour comparer au dialecte de Phillips et à celui de ses continuateurs le relevé d'un de ces dialectes de l'île de Man qu'il connaît si bien.

Regrettons en terminant que les recherches dans ce livre, rendues difficiles par la disposition typographique, trop compacte, n'y soient pas facilitées par un index, ou au moins par une table détaillée.

G. DOTTIN.

# CHRONIQUE

---

SOMMAIRE: I. St. O'Grady, *La Venue de Cúchulainn*. — II. O'Donoghue, *Brendaniana*. — III. Guirlande formée d'un choix de compositions irlandaises. — IV. Epaves de la tradition celtique, publiées sous la direction d'Archibald Campbell. — V. Le Livre de l'anachorète édité par M. Morris Jones. — VI. Oscar Montelius, *Les Temps pré-historiques* en Suède. — VII. Les Celto-Germains suivant M. Martin May. — VIII. Emile Petitot, *Origine et migrations des peuples*. — IX. V. Hehn, *Plantes cultivées et animaux domestiques*, 6<sup>e</sup> édition, par O. Schrader et A. Engler. — X. Lettre de M. Meusel. — XI. Mort de M. Luzel. — XII. M. J. Rhys, principal de *Jesus College*. — XIII. Nouvel ouvrage de Miss Margaret Stokes.

## I.

Si j'en crois le seul traité de blazon que je possède, Irlande porte de gueules (c'est-à-dire émail rouge) à la harpe d'or. Cependant la couleur de l'Irlande est le vert, c'est pour cela probablement que la *Revue Celtique*, depuis sa fondation, a toujours eu des couvertures vertes, et que les trois premiers volumes dont je vais avoir à parler ont été à Dublin vêtus d'un cartonnage de même couleur.

M. Standish O'Grady, le savant auteur de *Silva Gadelica* — livre à couverture jaune et œuvre d'érudition, malgré les imperfections que M. Kuno Meyer a signalées, et destiné par conséquent à un nombre restreint de lecteurs — a voulu s'adresser au public plus nombreux pour lequel il avait déjà écrit *Finn and his companions*, *The bog of stars*, *The story of Ireland*: il vient donc de publier, avec couverture verte, une œuvre de vulgarisation: *The coming of Cuchulainn, a romance of the heroic age of Ireland*; c'est le morceau dont le titre irlandais est *Macgnimrada Conculainn* « exploits de Cúchulainn enfant », un épisode du *Táin bó Cúailnge*. M. O'Grady a choisi pour base de sa rédaction le texte du Livre de Leinster qu'il a arrangé suivant son goût personnel, en l'agrémentant de développements pris soit dans son imagination, soit dans d'autres textes irlandais. C'est un livre qui n'a aucune prétention scientifique. L'auteur, sur le revers du titre, imprime comme épigraphe un passage des Annales de Tigernach qu'il date du IX<sup>e</sup> siècle (9<sup>th</sup> century) et qui sont du XI<sup>e</sup>: or, ce passage prétendu est un amalgame de trois textes différents: « Nativitas Conculain maic Scanlain » édition d'O'Connor, p. 10); « Genemain Conculain herois » (p. 12); « Mors Conculain

fortissimi herois Scotorum » (p. 14). Suivant M. St. O'Grady, Tigernach aurait écrit : « Cuculainn, filius Sualtam, fortissimus heros Scotorum ». Soit. Voici qui me semble plus sérieux.

La légende, connue de Tigernach, disait que ce héros était âgé de sept ans quand il prit pour la première fois les armes : « Secht m-bliadna a aes i n-úair dogabh gaisced » (p. 14); c'est ce qu'on lit au Livre de Leinster, p. 68, col. 1, l. 13-14 : « Mac bec doringni na-gníma-sin i-cind a-secht « m-bliadna ar n-a-breith ». M. St. O'Grady traduit : « Cuculainn was seventeen years of age when he did these feats », en d'autres termes, il rend sept par dix-sept. Cet exemple peut donner une idée de la façon dont le savant auteur procède quand il veut vulgariser son érudition.

Ma principale critique portera sur un point. Nous avons deux principaux textes du *Táin bó Cúailnge* : l'un le meilleur et le plus court est celui que nous a conservé le *Lebar na hUidre*, écrit vers 1100; l'autre plus long, qui sur divers points nous offre une amplification du premier par un chrétien ennemi de la littérature payenne irlandaise, est le texte qu'on trouve dans le *Livre de Leinster* postérieur d'un demi-siècle. C'est celui que M. St. O'Grady a pris pour base de sa rédaction. Voici un exemple.

Les femmes de la cour du roi Conchobar, craignant la fureur de Cúchulainn, recoururent, sur le conseil du monarque, au procédé qui, employé par l'orateur Hypéride, sauva la vie à la belle Phryné accusée d'un crime capital devant un tribunal athénien. On connaît le texte d'Athénée qui rappelle cet artifice du célèbre avocat :

Περὶ ῥήξας τοὺς χιτωνίσκους γυμνά τε τὰ στέρνα ποίησας<sup>1</sup>.

Prière de ne pas confondre cette nudité de la gorge en présence des juges avec la nudité complète de la même Phryné quand elle se baigna dans la mer devant tous les Grecs assemblés aux fêtes d'Eleusis et de Poseidon :

Τῆ δὲ τῶν Ἑλευσινίων πανηγύρει καὶ τῆ τῶν Ἰοσειδονίων ἐν ὄψει τῶν Παν-ελλήνων παντῶν ἀποθεμένη θαμίματα καὶ λύσασα τὰς κόμας, ἐνέβαινε τῆ θλάττη<sup>2</sup>.

C'est le premier de ces procédés que suivant le *Lebar na-hUidre* les femmes de la cour du roi Conchobar employèrent pour calmer la fureur du jeune héros Cúchulainn : *donochtat a bruinni* 3. Les Gauloises de Gergovie, assiégées par César en l'an 52 avant J.-C., et croyant leur ville déjà prise, recoururent à ce moyen comme une ressource suprême :

1. *Athénée*, XIII, 59, édition donnée chez Teubner par A. Meineke, t. III, p. 64, l. 4.

2. *Athénée*, XIII, 59, t. III, p. 64, l. 15-18.

3. « Mná ernochta ar-a-chend », ar *Conchobar*. Tothéit iarum bantrocht n-Emma ar-a-chend im Mugain mná *Conchobair maic Nessa ocus donnochtat am-bruinni fbriss*. « It-é óic inso condricfat fritindiu, » or Mugain. Foilgiseom a-gnúis. *Lebar na-hUidre*, p. 63, col. 1, l. 28-32.



Matres familiae de muro vestem argentumque jactabant et, *pectore nudo prominentes*, passis manibus obstabantur Romanos ut sibi parcerent <sup>1</sup>.

L'auteur de la rédaction qu'on lit dans le *Livre de Leinster* ne s'est pas contenté du mouvement oratoire d'Hypéride, il nous transporte au bain d'Eleusis, ou pis encore, faisant observer combien cette façon d'agir était scandaleuse, *scandlach*; elle fit baisser les yeux du héros :

*In* ban-trocht da lecu*d* immach do saigid *in* mac .i. tri coicait ban .i. deich mnaa *ocus* secht fichit díscir *derg*lomo*cht* *in* oenfecht uili *ocus* ambantoesech rempo *scandlach* do thócbail *an-nochta* *ocus* *an náre* dó. Tancatar *immach* *in* ban-macrad uile *ocus* tuargbatar *an-nochta* *ocus* *an-náre* uile dó. Foilgid *in* mac a-gnúis forru *ocus* dobretha a-dreich fri-sin-carpat ar na acced nochta *no náre* na *m-ban* <sup>2</sup>.

M. Zimmer, dans une revue juridique allemande, voulait apprendre aux modernes émules d'Hypéride combien la cour de Conchobar était immorale et avait perdu le plus élémentaire sentiment de la pudeur, cite ce passage et le résume ainsi : *Die Königin mit dem weiblichen Hofstaat entgegen mit entblösten Brüsten und hochgehobenen Röcken dass die Scham sichtbar war* <sup>3</sup>. Cette analyse est exacte, mais le passage dont les huit derniers mots de cette analyse nous donnent le sens général est une interpolation. Or, c'est le texte interpolé que M. St. O'Grady reproduit avec divers développements de son cru, p. 159, 160 de son livre. Cette façon de vulgariser la vieille littérature irlandaise ne peut passer sans protestation.

Les compositions épiques des Irlandais payens sont des œuvres d'une moralité médiocre, mais on est injuste envers elles quand, ayant entre les mains une rédaction authentique, on lui préfère une version altérée par un ennemi, et quand ainsi on attribue au vieil auteur anonyme un tableau dont l'impudique crudité aurait été de tout temps révoltante <sup>4</sup>.

1. *De bello Gallico*, l. VII, c. 47, § 5.

2. *Livre de Leinster*, p. 67, col. 2, l. 36-43.

3. *Zeitschrift der Savigny Stiftung für Rechtsgeschichte*, t. XV, 1894, p. 239.

4. Outre le texte précité. M. Zimmer renvoie à un passage du *Mesca Ulad*, publié par Hennessy, *Todd Lectures Series*, t. I, partie I, p. 52 : *Tiscaid Riches a étach di fiad Choincualainn*, mais il s'agit ici d'une femme seule, d'une vieille femme, nourrice du guerrier Crimthan que le héros Cúchulainn allait tuer et dont elle voulait sauver la vie. Une pierre adroitement lancée débarrassa de Riches Cúchulainn d'abord réduit à baisser les yeux pour éviter de la voir. Chez Plutarque, *De mulierum virtutibus*, 19. Béliérophon est moins heureux et les femmes lyciennes le mettent en fuite par le procédé qui coûta la vie à Riches : αἱ γυναῖκες, ἀνασυράμεναι τοὺς χιτωνίσκους, ἀπήντησαν αὐτῷ· πάλιν οὖν ὑπ' αἰσχύνης ἀναχωροῦντος ὀπίσω. A la vue de ces femmes les flots eux-mêmes de la mer reculèrent épouvantés : καὶ τὸ γῆμα λέγεται συνυποχωρῆσαι. Pour raconter cette anecdote mythologique, Plutarque évite les expressions brutales dont s'est servi l'interpolateur du *Táin bó Cúailnge* et fait par là, ce nous semble, acte de bon goût. Sur l'acte des

## II.

BRENDANIANA, *St Brendan the Voyager in Story and Legend*, par Denis O'Donoghue, curé de la paroisse catholique d'Adfert, en Irlande, est, comme le précédent ouvrage, un livre de vulgarisation.

Saint Brendan est le patron de l'église cathédrale d'Adfert, en ruines et abandonnée depuis 1641, aujourd'hui propriété nationale et monument historique. Après une description et une histoire de cet édifice viennent deux morceaux. Le premier est la première moitié du sermon sur saint Brendan contenu dans le célèbre *Livre de Lismore* et publié en 1890 par M. Whitley Stokes, ANECDOTA OXONIENSIA, *Lives of Saints from the Book of Lismore*, p. 99-116, avec une traduction, p. 247-261. M. O'Donoghue donne le texte irlandais et met en regard la traduction anglaise. A la suite il a placé la traduction anglaise du texte latin de la *Navigatio* ou *Peregrinatio sancti Brendani*, document connu en France par : la publication de A. Jubinal, *La légende latine de S. Brandaines*, Paris, 1836; De Goeje, *La Légende de saint Brendan*, Leyde, 1890; un article de M. César Boser, dans la *Romania*, t. XXII, 1893, p. 578-590; en Allemagne par : le livre du docteur Carl Schröder, *S. Brandan. Ein lateinischer und drei deutsche Texte*, Erlangen, 1871; la thèse de Gustav Schirmer, *Zur Brendanus-Legende*, présentée à l'Université de Leipzig en 1888; deux articles de M. Zimmer, *Zeitschrift für deutsches Altertum*, t. XXXIII, 1888, etc.; en Irlande par le livre que le cardinal Moran a intitulé *Acta sancti Brendani*, 1872, « the most valuable and the most accessible repertory we have of matters Brendanian » dit M. O'Donoghue. J'avoue à ma honte ne pas connaître ce recueil dont l'auteur aurait consulté pour la *Navigatio* un ms. du IX<sup>e</sup> siècle conservé au Vatican, tandis que Jubinal s'est contenté de mss. du XI<sup>e</sup> et du XII<sup>e</sup> que possède la Bibliothèque nationale de Paris, et M. Carl Schroeder de deux mss., l'un de Leipzig, XII<sup>e</sup> siècle, l'autre de Wolfenbüttel, XV<sup>e</sup> siècle. Si la publication de M. O'Donoghue a quelque valeur, elle doit cette valeur aux notes nombreuses dont les deux textes sont accompagnés et dont je ne suis guère à même de contrôler le mérite. Sa préface est datée de la fête de saint Brendan [16 mai] 1893.

## III.

A la même année remonte un livre dont nous avons parlé dans notre précédente livraison, p. 123, d'après la *Scottish Review*. Il est intitulé : *A Garland of Gaelic Selections. Bláithfheasg de Mhílseáinibh na Gaoidheige*. C'est un recueil de morceaux irlandais modernes. Les aventures de Turlough,

femmes lyciennes, au point de vue de la sorcellerie, voir un article de Rapp chez Roscher, *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*, t. I, col. 771, l. 61-64. Mais au temps de Néron, ce geste magique avait perdu sa puissance, témoin Agrippine : *protendens uterum* : « *Ventrem feri* », *exclamavit, multisque vulneribus confecta est* (Tacite, *Annales*, XIV, 8).

fil de Starn, et celles de ses trois fils, par Michel Comyn (auteur d'Oisín dans la Terre des Jeunes) qui mourut à la fin du siècle dernier, les aventures d'Eochaid Becc le rouge qui sont un peu plus anciennes, un poème en l'honneur de William Smith O'Brien (Uilliam Gaibhnean O'Briain) le grand agitateur irlandais mort en 1864, etc. Les textes irlandais ne sont pas accompagnés de traductions.

## IV.

A côté de ces volumes verts qui viennent d'Irlande, j'en trouve sur ma table un autre qui est vêtu de gris jaune; il est édité par la librairie David Nutt de Londres; et il est écossais d'origine, c'est le t. V des *Waifs and Strays of Celtic Tradition* « Epaves de la tradition celtique », publication entreprise et dirigée par lord Archibald Campbell. Série du comté d'Argyll. Ce volume contient un recueil de morceaux réunis par feu le Rév. John Gregorson Campbell, pasteur de la paroisse de Tiree, une île comprise dans les Hébrides méridionales, comté d'Argyll. En tête du volume est une introduction écrite par le savant folkloriste M. Alfred Nutt; elle raconte la vie et les travaux de John Gregorson Campbell. Viennent ensuite ceux de ces travaux qui ont été considérés comme dignes d'être imprimés. Trois d'entre eux sont des textes gaéliques recueillis par l'auteur et accompagnés par lui de traductions: 1° Lochbuie et ses deux bergers, p. 32-41; 2° Histoire de Mademoiselle Pin-Noir, fille du roi de Norvège; on y apprend par quel moyen elle fit sécher les bois de Loch Aber, p. 101-107; 3° Histoire d'O'Neil où l'on voit comment il lui vint des cheveux sur la tête, p. 108-113. Ce volume, très amusant à lire, se termine par un recueil de fables où le rôle du renard n'est pas oublié.

## V.

Après l'Irlande et l'Ecosse, le pays de Galles. Dans la précédente livraison, j'ai parlé beaucoup trop brièvement, p. 106, de la récente publication de M. J. Morris Jones, avec le concours de M. J. Rhys, son maître: *Anecdota Oxoniensia. The Elucidarium and other Tracts in Welsh from LLYVYR AGKYR LLANDEWIVREVI* (Livre de l'anachorète de Llan-dewivreivi), A. D. 1346 (Jesus College, MS. 119). Je dois à l'obligeante confraternité de M. H. Zimmer le tirage à part du très savant article qu'il a consacré à ce volume dans les *Göttingische gelehrte Anzeigen*, n° 1 de 1895. Je ne puis me dispenser de revenir sur le même sujet en utilisant à mon profit le travail de M. Zimmer, mais sans me croire obligé d'en adopter toutes les conclusions.

Pour être compris des lecteurs de la *Revue Celtique*, il faut que je revienne sur une publication dont M. G. Paris a déjà rendu compte ici même, t. XIV, p. 338-341.

Le tome II des *Selections from the Hengwrt Mss. preserved in the Peniarth library*, commencé par le Rév. Robert Williams, chanoine de Saint-Asaph, et terminé en 1892 par le Rév. G. Hartwell Jones, professeur de latin au Collège de l'Université à Cardiff, contient, à partir de la page 189, un recueil de morceaux religieux gallois. Ce volume n'ayant pas de table, quel-

ques personnes pourront trouver commode celle que nous avons dressée. Nous laissons de côté les deux premiers textes publiés dans ce volume et qui ne rentrent pas dans notre sujet, ce sont : « Les Gestes de Charlemagne » et « Bovon d'Hanstone ». Nous plaçons un astérisque en tête du numéro d'ordre des morceaux qui se trouvent également dans le livre de MM. Morris Jones et J. Rhys.

TITRES DES MORCEAUX RELIGIEUX	PAGES OU COMMENCENT		
	le texte	la traduction	les notes
1 <sup>o</sup> Purgatoire de saint Patrice <sup>1</sup> . . . . .	189	566	747
2 <sup>o</sup> Vie de la vierge Marie [et enfance du Christ] ou évangile apocryphe de saint Mathieu, <i>Pseudo-Matthæi evangelium</i> <sup>2</sup> . . . . .	212	582	748
* 3 <sup>o</sup> Les sept péchés mortels. . . . .	237	600	749
4 <sup>o</sup> L'évangile de Nicodème ou plus exactement légende du bois de la croix depuis Adam jusqu'à Salomon <sup>3</sup> . . . . .	243	604	749
5 <sup>o</sup> La messe de la croix ou du vendredi saint, récit de la Passion suivant saint Mathieu et de la découverte de la			

1. Aux indications bibliographiques données sur ce document par M. G. Hartwell Jones, p. 747, on peut ajouter celle-ci : la bibliothèque bleue imprimée à Troyes, chez Garnier, comprend une *Histoire de la vie et du purgatoire de S. Patrice, archevêque et primat d'Hybernie*, mise en français par le R. P. François Bouillon, de l'ordre de S. François et bachelier en théologie, nouvelle édition, revue et corrigée, sans date, in-16, 191 pages. L'approbation est datée de 1642, la permission du roi de 1735. Voir aussi un article de M. Gaidoz, *Revue critique*, 1869, premier trimestre, p. 254-256. Une traduction en français du *Purgatoire* de saint Patrice a été signalée dans un ms. du XIII<sup>e</sup> siècle, Bibliothèque nationale, Fr. 13496, f<sup>o</sup> 298, *Romania*, VII, 163 ; bien d'autres ont été indiquées depuis par M. Paul Meyer dans le même périodique, t. XVII (1888), p. 382. Sur la traduction anglaise, cf. H. Paul, *Grundriss der germanischen Philologie*, II, 1, 633.

2. Tischendorf, *Evangelia apocrypha*, 2<sup>e</sup> édition, p. 51-110, où se trouve le texte latin. Une traduction en français par M. G. Brunet se trouve chez Migne, *Dictionnaire des Apocryphes*, t. I, col. 1059-1088.

3. Jean de Belet, *Rationale divinorum officiorum*, cap. CLI, *De exaltatione crucis*, Migne, *Patrologia latina*, t. 202, col. 153 B. C. Jacques de Voragine, *Légende dorée*, commence par le même récit le chapitre consacré à l'Invention de la Sainte Croix, et il dit tirer ce récit de l'évangile de Nicodème. Comparez la rédaction abrégée que donne M. G. Brunet du *Voyage de Seth au Paradis terrestre*, Migne, *Dictionnaire des Apocryphes*, t. I, col. 387-390. Le travail fondamental sur ce sujet est celui de Wilhelm Meyer (aus Speyer) : *Die Geschichte des Kreuzholzes vor Christus* dans les *Abhandlungen der Kön. Bayer. Akademie der Wissenschaften, classe de phil. et d'histoire*, vol. XVI (München, 1882), p. 103-166. Cf. *Romania*, XV, 326.

TITRES DES MORCEAUX RELIGIEUX	PAGES OU COMMENCENT		
	le texte	la traduction	les notes
croix de J.-C., par Hélène, mère de Constantin. . . . .	250	610	750
6° Histoire de Ponce-Pilate. . . . .	267	620	751
7° Histoire de Judas. . . . .	271	624	751
8° Signes précurseurs du jugement dernier.	274	627	751
9° Prophétie de la sage sibylle. . . . .	276	628	752
* 10° Vision de l'apôtre Paul. . . . .	284	635	752
* 11° Explication de l'oraison dominicale. . .	291	639	753
* 12° Utilité d'entendre la messe. . . . .	295	642	753
13° Utilité de voir le corps du Christ. . .	296	643	753
* 14° Annonciation de l'ange Gabriel à la Vierge. . . . .	296	643	753
* 15° Début de l'évangile de saint Jean. . .	297	644	753
16° Les sept sages de Rome <sup>1</sup> . . . . .	301	647	753
17° L'huile bénite. . . . .	324	663	755
* 18° Le pays du prêtre Jean. . . . .	327	665	755
* 19° L'empereur Adrien et Ipotis ou l'enfant sage. . . . .	335	670	756
* 20° Comment le Père, le Fils et l'Esprit saint ne font qu'un Dieu ou le <i>Credo</i> de saint Athanase. . . . .	346	677	757
* 21° <i>Elucidarium</i> . . . . .	349	679	757
* 22° Nourriture de l'âme ou Sainte vie. . .	430	730	759

La façon dont Robert Williams a établi son texte est peu clairement indiquée et les mss. Hengurt, autrement dit de la bibliothèque de Peniarth, dont il s'est servi, sont tous plus récents que le « Livre de l'Anachorète », *Llyvyr yr agkyr*; quelques-uns même sont postérieurs de trois siècles. Cette circonstance suffirait à elle seule pour motiver la publication par MM. Rhys et Morris Jones de ce précieux ms. où sont contenus les onze morceaux mentionnés dans la liste ci-dessus sous les numéros 3, 10, 11, 12, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, plus trois autres morceaux qui font défaut aux *Selections from Hengwrt mss.*, savoir : 1° le « Trépas de la Vierge » dont on n'avait jusqu'ici publié aucune traduction galloise, 2° et 3° les vies galloises de saint David et de saint Beuno, déjà éditées, l'une d'après le ms. Titus D.XXII. de la Bibliothèque Cottonienne au Musée Britannique, l'autre d'après un ms. du comte de Macclesfield, par Rees, *Lives of Cambro-british Saints*, p. 102-116 et p. 13-21, avec traductions anglaises, p. 402-417 et p. 299-308.

1. « Deux rédactions du roman des sept sages de Rome » ont été publiées par M. Gaston Paris en 1876 dans la collection éditée par la Société des Anciens Textes Français. Voir aussi dans le *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, année 1894, n° 1, p. 38-43, une notice de M. P. Meyer.

M. Morris Jones s'est attaché à reproduire aussi rigoureusement que possible le texte du ms., sans nous faire grâce d'une rature, d'une majuscule, en notant d'une façon spéciale les mots douteux, etc., etc.

Voici la liste des pièces publiées par M. Morris Jones :

1° L'*Elucidarium* attribué à Honorius d'Autun (n° 21 de la liste précédente). Au sujet de ce traité on peut consulter Karl Schorbach : *Studien über das deutsche Volksbuch Lucidarius, und seine Bearbeitungen in fremden Sprachen*, Strasbourg, Trübner, 1894. M. Karl Schorbach n'a pas connu l'édition du texte gallois donnée dans les *Selections from Hengwrt MSS.* ; on peut le constater aux pages 248-249. Il considère comme certaine l'attribution de l'ouvrage latin à Honorius d'Autun et croit en avoir découvert la preuve dans un passage de l'*Hexaameron* non cité jusqu'ici, croit-il, et dont il résulte que l'*Hexaameron* et l'*Elucidarium* sont du même auteur ; mais, comme M. Hauréau me le fait observer, rien ne prouve que l'*Hexaameron* ait été composé par Honorius d'Autun, et d'ailleurs le passage mis en vedette par M. K. Schorbach a été cité avant lui dans l'*Histoire littéraire*, t. XII, p. 172. Du reste, le travail de M. K. Schorbach peut être étudié avec fruit.

2° Le trépas de Marie, *Transitus beatae Mariae*, dont la rédaction latine réimprimée en appendice par M. Morris Jones, a déjà été publié en notre siècle par Tischendorf, *Apocalypses apocryphae*, 1866, p. 113-136, et plus anciennement au xv<sup>e</sup> et au xvii<sup>e</sup> siècle, notamment dans la *Maxima Bibliotheca veterum patrum et antiquorum scriptorum ecclesiasticorum*, édition de Lyon, 1677, t. II, pars II, p. 212-216. Une traduction française du texte latin se trouve dans l'*Encyclopédie théologique* de Migne, *Dictionnaire des Apocryphes*, t. II, 1858, col. 587-598. Il existe de ce document un arrangement breton : *Tremenvan an ytron guerches Maria* publié en 1879 par M. de La Villemarqué, *Poèmes bretons du Moyen-Age*, p. 2-73, avec une traduction française en regard et des observations critiques, p. 123-154. Le titre gallois est *Y-mod aeth Meir y-nef* « Comment Marie alla au ciel ».

3° « La sainte vie », *Kyssegrylan Unched* édité avec le titre de « Nourriture de l'âme », *Ymborth yr enait*, dans la liste précédemment citée n° 22.

4° 5° Vies de saint Dewi et de saint Beuno dont nous avons déjà parlé.

6° L'empereur Adrien et Ipotis ou L'Enfant sage, n° 19 de la liste précédente. Pour la bibliographie, consulter *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 1895, p. 55 et suiv., et *Romania*, XXII, 88. Il existe un arrangement breton de ce morceau : « L'enfant sage de trois ans. Questions que lui adressa l'empereur Constantin et réponses qu'il lui fit ; traduction nouvelle en breton par M<sup>e</sup> G. Duboisshardy, prêtre. Quatrième édition augmentée et corrigée à nouveau par A. Lédan. Morlaix, chez Lédan, rue du Pavé. » *Ar buguel fur da dri bloaz. Ar goullennou a eure outan an impalaer Constantin hac ar responchou a eure dezan, laqet e brezonec a nevez gant nobl ha discret M<sup>e</sup> G. DUBOISHARDY, beleg ; pèvarvet edition crespqet ha corriget a nevez gant A. LÉDAN. E Montroulez e ty Lédan, ru ar Pavé, in-16, 31 pages.*

7° *Crédo* de saint Athanase, n° 20 de la liste précédente.

8° Comment l'homme doit croire en Dieu, ou les sept péchés capitaux, n° 3 de la liste précédente.

9<sup>o</sup> Explication de l'oraison dominicale d'après Hugues de Saint-Victor. Le texte latin a été publié dans la *Patrologia latina* de Migne, t. 175, col. 774-789. C'est le n<sup>o</sup> 11 de la liste précédente.

10<sup>o</sup> Utilité d'entendre la messe, n<sup>o</sup> 12 de la liste précédente.

12<sup>o</sup> Vision de l'apôtre Paul, avec reproduction en appendix du texte latin d'après le ms. de Merton College, n<sup>o</sup> 15. M. H. Brandes a publié en 1885, à Halle : *VISIO S. PAULI. Ein Beiträge zur Visionsliteratur mit einem deutschen und zwei lateinischen Texten*. Une version anglaise a été éditée par M. Horstmann d'après le ms. Laud 108 (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, t. LII, p. 33-38). Cf. Paul, *Grundriss*, t. II, I, p. 619, 638; *Romania*, VI, 11; VII, 473; XX, 17; Karl Kraus, *Deutsche Gedichte der zwölften Jahrhunderts*, p. 38-41, 187-197. C'est le n<sup>o</sup> 10 de la liste précédente.

12<sup>o</sup> De l'observation du dimanche, fin de la Vision de l'apôtre Paul, même n<sup>o</sup> de la liste précédente.

13<sup>o</sup> Annonciation de l'Ange Gabriel à la Vierge Marie, traduction de l'Evangile de saint Luc, I, 26-38, n<sup>o</sup> 14 de la liste précédente.

14<sup>o</sup> Début de l'évangile de saint Jean, I, 1-14, n<sup>o</sup> 15 de la liste précédente.

15<sup>o</sup> La Trinité en un dieu, fin du n<sup>o</sup> 15 de la liste précédente.

16<sup>o</sup> Le pays du Prêtre Jean, n<sup>o</sup> 18 de la liste précédente. M. Morris Jones a réimprimé le texte latin d'après une édition de l'année 1499 qui n'est pas indiquée par Brunet, *Manuel du Libraire*, t. III, col. 546 : Brunet, en cet endroit, mentionne trois éditions qui paraissent du xv<sup>e</sup> siècle, mais qui sont sans date imprimée. Ceux qui veulent avoir une bonne bibliographie du sujet doivent lire un article de M. P. Meyer, *Notices et extraits des mss.*, t. XXXIV, 1<sup>re</sup> partie, p. 228 et suivantes.

La publication de M. Morris Jones n'est pas une édition, c'est la reproduction d'un manuscrit, mais ce ms. offre un texte sur bien des points supérieur à l'édition de Williams. Voici quelques exemples :

<i>Williams Pt. V.</i>	<i>Llyfr yr Ancr.</i>
286, 3 morwynnion (Le pl. <i>morwynion</i> est moderne et mauvais)	153, 17 morynyon
286, 24 <i>divar</i> (mauvaise lecture pour <i>dibeir</i> )	154, 3 dibeir
286, 36 <i>ddygywydd</i>	154, 12 dygwydho
287, 1 <i>gnawd</i>	154, 15 gnawt
287, 23 <i>pannyt</i> (mauvaise lecture pour <i>panny6</i> )	155, 1 pann y6
290, 36 <i>yn y berin</i> , mauvaise lecture pour	158, 28 nny berin
291, 24 <i>Sef ynt y seith hynnv. gogoleit</i>	147, 12 Sef ynt y seith hynny, gogelent
294, 23 <i>amprydyaw</i>	150, 6 vnprydyaw
297, 23 <i>llunyeu</i> (« peintures »)	160, 4 llinyev (« lignes »)

## Williams Pt. V.

## Llyr yr Auer

- |         |  |         |  |
|---------|--|---------|--|
| 298, 15 | <i>lewyrcha</i> , moderne et mauvais pour  | 160, 25 | <i>lewycha</i>   |
| 298, 24 | <i>ddu hen ddyn</i> (« deux vieux hommes »)  | 161, 6  | <i>dev hendyn</i> (« deux vieilles personnes »)  |
| 298, 26 | <i>y vaneg</i>   | 161, 8  | <i>yvenegi</i>   |
| 299, 11 | <i>a aner o rat yr yspryt glan</i>   | 161, 26 | <i>a enir orat yr yspryt glan</i>  |
| 299, 23 | <i>yr holl roddeu</i> (« tous les dons »)  | 162, 3  | <i>yr holl radeu</i> (« toutes les grâces »)   |
|         | (Le pl. de <i>rhodd</i> est <i>rhoddion</i> )  |         |  |
| 233, 31 | <i>curyfedd</i> , lisez  | 170, 15 | <i>enryfed</i>   |
| 236, 26 | <i>llewyrchu</i>   | 129, 3  | <i>a lewycha</i>   |
|         | Cette pièce chez Williams est pleine d'expressions modernes. Cf. p. 338, 1, <i>enaid</i> pour <i>eneit</i> ; <i>bendicodd</i> pour <i>bendigawd</i> , etc. |         |  |
| 239, 12 | <i>na wneler rinyeu ar swynneu, nachyvarwydon, na swynneu</i> . Le copiste n'a pas compris le sens de <i>arsangheu</i> .                                   | 142, 20 | <i>na wneler rinyev. nac arsanghev, na chyfuarbydonn. na swynev.</i>                               |
| 239, 20 | <i>a warho</i>   | 142, 27 | <i>a6ahardho</i>   |
| 239, 22 | <i>y trugared</i>  | 142, 28 | <i>y drugared</i>  |
| 240, 5  | <i>da chattarnnhao dyn gwelet trwy dwg.</i><br>« Il ne jurera pas qu'il l'aurait vu »  | 143, 15 | <i>nachadarnnhao dyn kelwyd trwy twng</i><br>« Il ne confirmera point un mensonge par un serment » |
| 240, 20 | <i>hoffder</i> (« plaisir »)   | 143, 30 | <i>hoffed</i> (« vanterie »)   |
| 241, 21 | <i>medycynaethu</i>  | 145, 1  | <i>medyginaethu</i>  |
| 241, 24 | <i>agguenn</i>   | 145, 4  | <i>anghenn</i>   |

## VI.

L'infatigable M. Salomon Reinach vient de publier la traduction d'un ouvrage de M. Oscar Montelius, *Les temps préhistoriques en Suède et dans les autres pays scandinaves*<sup>1</sup>. Voici les divisions de ce livre dont le savant traducteur a négligé de nous donner le tableau, pensant que son copieux et très commode index alphabétique devait suffire.

1. Paris, Leroux, 1895, in-8, 352 pages, 427 figures intercalées dans le texte, et vingt planches.



I. AGE DE LA PIERRE JUSQU'AU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE AVANT J.-C. — P. 7-53, PLANCHES I-VI.

Pierre taillée, p. 8,	Période 1,	Planche I.
—	— 2,	— II.
Pierre polie, p. 11,	— 1,	— III.
—	— 2,	— IV.
—	— 3,	— V.
—	— 4,	— VI.

## II. AGE DU BRONZE DE 1700 A 500 ENVIRON AVANT J.-C. — P. 54-139, PLANCHES VII-XII.

Période 1, 1700-1450,	Planche VII.
— 2, 1450-1250,	— VIII.
— 3, 1250-1050,	— IX.
— 4, 1050-850,	— X.
— 5, 850-650,	— XI.
— 6, 650-500,	— XII.

## III. AGE DU FER DE L'AN 500 ENVIRON AVANT J.-C. JUSQU'A LA SECONDE MOITIÉ DU ONZIÈME SIÈCLE APRÈS J.-C. — P. 140-313, PLANCHES XIII-XX.

*A. Premier âge du fer ou époque pré-romaine, de 500 av. J.-C. à l'ère chrétienne, p. 142-152, Planches XIII-XV.*

Période 1, 500-300 av. J.-C.,	Planche XIII.
— 2, 300-150	— XIV.
— 3, 150- 1	— XV.

*B. Deuxième âge du fer ou époque de l'influence romaine, du commencement de l'ère chrétienne au commencement du cinquième siècle après J.-C., p. 152-196, Planches XVI, XVII.*

Période 4, Premier et deuxième siècles de notre ère,	planche XVI.
— 3, de l'an 200 à l'an 400 de notre ère,	planche XVII.

*C. Troisième âge du fer, du commencement du cinquième siècle au commencement du neuvième, p. 196-225, Planches XVIII et XIX.*

Période 6, de l'an 400 à l'an 600 de notre ère,	planche XVIII.
— 7, de l'an 600 à l'an 800 de notre ère,	planche XIX.

*D. Quatrième âge du fer, du commencement du neuvième siècle au milieu du onzième, époque des Vikings, p. 225-313.*

Période 8, 800-850,	planche XX.
---------------------	-------------

Les Celtes n'ont jamais habité la Suède ni les autres pays scandinaves, l'Islande excepté. Mais il a existé un art septentrional qu'on peut appeler celto-germanique qui s'oppose en Europe à l'art gréco-romain du midi. C'est un sujet d'étude fort intéressant, auquel le livre de M. Montelius offre une importante contribution. Je ne hasarderai qu'une critique, les dates précises qu'indique M. Montelius me semblent un peu hardies.

## VII.

La Société d'histoire et de la science de l'antiquité, *Verein für Geschichte und Alterthumskunde*, a tenu à Francfort-sur-le-Main, le 24 juin dernier, une assemblée où M. Martin May a fait une lecture sur la part des Celto-Germains dans la civilisation européenne pendant les temps antiques. Il débute en opposant à la civilisation des Grecs et des Romains celle des Barbares, c'est-à-dire des Celto-Germains. Mais il mêle à cette exposition bien des théories hasardées. Ainsi Elien, *Variae historiae*, IX, 16, rapporte que les premiers habitants de l'Italie furent les Ausones dont le plus ancien s'appela Marès et était homme par devant, cheval par derrière. M. May, p. 5, croit reconnaître dans Marès un dérivé du gaulois *marca*, *marco*- « cheval », en germanique *marh*, *marha*, mais il faut pour cela suppléer arbitrairement dans le Marès d'Elien une gutturale qui manque entre l'*r* et l'*è*. Plus loin, p. 11, M. May avance que l'étrusque et l'ombrien sont des langues celto-germaniques, mères du latin; c'est une doctrine un peu hardie que peu de linguistes, je crois, partageront, et contre laquelle en tout cas je proteste.

## VIII.

Je ne dirai pas qu'il y ait plus de sens critique dans le livre de M. Emile Petitot intitulé : *Origines et Migration des peuples de la Gaule jusqu'à l'avènement des Francs*, Paris, Maisonneuve, 1894, in-8, 716 pages. L'auteur est un ancien *missionnaire arctique*, comme il le dit lui-même, et dans une cure de village, à Mareuil-les-Meaux, il se repose des fatigues septentrionales que lui ont causées jadis ses paroissiens sauvages; en même temps, pour ne pas rester actuellement oisif au milieu de l'indifférence des paroissiens français, il lit. Il a lu Strabon dans la traduction Tardieu, il a lu les traductions jointes aux textes antiques par Cougny, *Extraits des auteurs grecs*. Il a consulté Macrobe, Cicéron, Virgile, Tacite, Festus, Pline le Naturaliste, Tite-Live, Silius Italicus, Servius, Ammien Marcellin, Justin, Claudien, Solin, Aurelius Victor. Sur l'origine du nom des Celtes, il connaît les opinions de Leibniz, de L.-F. Jehan, de Bergmann, de Boulanger, du P. de Rostrenen, de D. Le Pelletier, de Mezeray, de Schoepflin, de Valentin Smith, de Charles Bigarne. Des *Galli*, il sait ce qu'ont pensé Amédée Thierry, Michelet, Alexandre Bertrand, Lemière. Sur les *Celtici*, il connaît l'opinion de MM. Le Deist de Botidoux et Rosseeuw-Saint-Hilaire. Il rappelle ce qu'ont dit des Cimbres le baron de Belloguet, le docteur Prichard, La Tour d'Auvergne, M. Lagneau. Il connaît les systèmes de Loeve-Weimars, de G. Lévesque, de Le Brigant, de Poincette de Sivry, de Moreau de Jonnés, de Lenglet du Fresnoy, de Valroger, de J. Pinkerton. Il a parcouru les œuvres de : Le Touzé de Longuemar, Robiou, Oddant-Desnos et A. Garrigou. Les découvertes du baron de Braye (*sic*) et de Schliemann, les études de MM. Cartailhac et de Nadailhac ne lui ont pas échappé, mais il paraît peu connaître la littérature allemande de son sujet : l'allemand est une langue

difficile à apprendre et qu'on ne parle guère dans les régions arctiques où M. Petitot a commencé ses études ethnographiques. Ses lectures si variées de textes français et latins l'ont conduit à des résultats inattendus :

« Qu'y aurait-il d'étonnant, » dit-il, « que Paris ou plutôt les *Parisii* remontassent au petit-fils de Priam alors que Rome et une portion des Romains descendent du troyen Enée? Nous n'avons aucun intérêt à nous « déprécier nous-mêmes » (p. 232).

Les Albains sont des Celtes; sont Celtes les *Albani* du Caucase comme ceux d'Albe-la-Longue, première capitale du *Latium*, comme les Albanais. Il doit paraître étrange, fait observer l'honnête curé, que ni Lemièrre, ni Strabon n'aient fait cette découverte (p. 240) par laquelle M. Petitot compterait sans doute assurer l'immortalité de son nom, si la trouvaille dont il s'agit n'était, suivant lui, l'évidence même, par conséquent sans gloire, et s'il n'était lui-même d'une exemplaire modestie, à laquelle suffisent la paix de la conscience et la joie du devoir accompli.

## IX.

Nous marchons sur un terrain scientifique un peu moins mouvant avec la sixième édition de Victor Hehn : « Plantes cultivées et animaux domestiques dans leur passage d'Asie en Grèce et en Italie, comme dans le « reste de l'Europe » : *Kultur-pflanzen und Hausthiere in ihrem Uebergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa*, par MM. O. Schrader et A. Engler. Cette édition contient des additions intéressantes. On peut cependant y signaler certaines lacunes au point de vue des études celtiques.

Ainsi on y lit, p. 457, que le mot allemand *katze* « chat » est d'origine germanique, tandis que son origine exotique est reconnue comme possible, disons « certaine », par Kluge, *Etymologisches Woerterbuch*, 5<sup>e</sup> édition, p. 188. Le mot s'est introduit dans les langues germaniques après la première substitution des consonnes et avant la seconde. L'origine celtique est rendue très vraisemblable par la légende monétaire *CATTOS*, par l'irlandais *cat*, par le breton *kaz* et le gallois *cath*<sup>1</sup>. Naturellement ce mot, à l'origine, désignait le chat sauvage.

A la page 551, l'allemand *Brünne*, en gothique *brunjo* « cuirasse », en vieux français *broigne*, est expliqué avec raison, ce semble, par l'irlandais *bruinne* « poitrine », dérivé de *brú*, génitif *bronn* « corps, ventre », mais la différence de sens qui existe entre *bruinne* et *brú* n'est pas indiquée, la rédaction est même faite de manière à laisser croire au lecteur que les deux mots sont synonymes<sup>2</sup>. Le vaste sujet traité par MM. Schrader et Engler les oblige à entrer dans des détails sur lesquels les connaissances spéciales leur font défaut.

1. Whitley Stokes, *Urkeltscher Sprachschatz*, p. 67; Holder, *Altceltscher Sprachschatz*, col. 846.

2. Cf. Kluge, p. 56, au mot *Brünne*, et Windisch, *Irische Texte*, t. I, p. 405.

## X.

On ne peut le dire de M. Meusel, quand il s'agit de César.

Je reçois de ce savant la critique d'un détail de mon article sur son édition du *De bello gallico*, dans la dernière livraison de cette revue, p. 96 : « Sur un point, » m'écrit-il, « je ne puis adopter votre opinion : Le *Ursinianus* et le *Riccardianus* ne sont pas de caractère mixte, quoiqu'on y « trouve (à la fin des livres VII et VIII) la mention de la revision faite par « Julius Celsus. La même mention se trouve aussi dans le *Thuaneus*, mais « de seconde main; et je ne doute pas que dans la source commune des « deux mss. (*Ursinianus* et *Riccardianus*) cette *subscriptio* ne se soit trouvée « faite de seconde main. »

Je n'avais aucune opinion personnelle sur cette question, je croyais reproduire la doctrine des gens compétents. Il paraît que je me trompais.

## XI.

La *Revue Celtique* vient de perdre un de ses collaborateurs les plus méritants dans la personne de M. Luzel, archiviste du département du Finistère. Un article nécrologique paraîtra dans la prochaine livraison.

## XII.

Notre savant confrère, M. John Rhys, vient d'être élu principal de Jesus College à Oxford.

## XIII.

Miss Margaret Stokes vient de mettre sous presse un volume intitulé *Three Months in the Forests of France*, pèlerinage à la recherche des vestiges laissés sur le continent français par les saints irlandais du moyen âge. Ce volume, où il sera question des saints Columban, Deicole, Fursa, Gobain, etc., sera la suite et le pendant du livre auquel elle a donné le titre de *Six months in the Apennines*, Il paraîtra à la librairie George Bell and sons, Londres, York Street, Covent-Garden; prix : 12 shillings.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

Paris, le 2 avril 1895.

---

## PÉRIODIQUES

---

### I.

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE DU FINISTÈRE, t. XXII, 2<sup>e</sup> livraison de 1895, p. 42-80. — Très intéressant article de M. L. Delisle, le savant administrateur de la Bibliothèque nationale, sur les plus anciens imprimés bretons.

La première partie traite des heures bretonnes du XVI<sup>e</sup> siècle. L'auteur y fixe la date du volume dont M. Whitley Stokes a publié d'importants extraits dans ses *Middle-breton Hours*, Calcutta, 1876. On connaît de ce volume deux exemplaires incomplets : l'un, qui a appartenu à M. Pol de Courcy, est devenu propriété de la Bibliothèque nationale, l'autre est un trésor dont M<sup>me</sup> la comtesse de Kergariou n'entend pas se défaire. Par la comparaison avec d'autres ouvrages, M. Delisle établit que ce volume a été imprimé vers l'année 1550, et que vraisemblablement il était destiné au diocèse de Léon.

Dans la seconde partie intitulée Appendice, l'érudit auteur étudie les trois éditions du *Catholicon* de Lagadeuc, faites : la première en 1499, à Tréguier ; la seconde à une date indéterminée, mais avant 1520 ; la troisième en 1521, à Paris. La seconde et la troisième édition renferment pour la partie bretonne de nombreuses additions qui manquent dans l'édition de M. Le Men, puisque celle-ci a pour base l'édition de 1499.

### II.

BULLETIN ARCHÉOLOGIQUE DU COMITÉ DES TRAVAUX HISTORIQUES ET SCIENTIFIQUES, année 1894, 1<sup>re</sup> livraison. — P. 42 : Marque du potier VOSECUNNUS sur un fragment de vase trouvé à Saint-Quentin, Aisne. — P. 127-137 : Mémoire de M. Charles de Laugardière sur les inscriptions gauloises de Genouilly, Cher. Nous avons parlé de deux de ces inscriptions dans la *Revue Celtique*, t. XV, p. 237<sup>1</sup> ; elles sont gravées sur une stèle reproduite dans la planche IX du *Bulletin archéologique*, et dans cette planche

1. Au lieu de ANEVNOC, lisez ANEOVNOC.

on trouve aussi figurée une stèle dont nous n'avons rien dit et sur laquelle est gravé le mot RVONTV.

## III.

REVUE ÉPIGRAPHIQUE DU MIDI DE LA FRANCE, n° 77. — M. Allmer continue son étude sur les dieux de la Gaule, il s'occupe d'*Amarcolitanus*, *Anvalonnacus*, *Aramo*, *Arausio*, *Arnalia* (apocryphe), *Artains*, *Artio*, *Aventia*, *Avicantus*, *Axuris*. C'est un travail intéressant et qui sera fort utile une fois terminé. Toutefois l'auteur, plus épigraphiste que grammairien, se laisse aller quelquefois à des observations linguistiques singulières.

Par exemple, il ne connaît pas l'usage celtique de former avec le suffixe *-āco-s* des noms d'hommes tels que *Deviciacus*, *Dumnacus*, *Valetiacus* dans le *De bello gallico* (voir une liste plus complète chez Holder, *Alt-celtischer Sprachschatz*, col. 21). Il croit, p. 344, que les Celtes ne se sont jamais servis du suffixe *-aco-s* que pour créer des noms de lieu, il en conclut que *Anvalonnacos* est un nom de lieu et que les érudits qui considèrent ce mot comme un nom de divinité sont dans l'erreur.

Il ne sait pas que le latin *cantus* « chant » est de la quatrième déclinaison : le datif *Avi-canto* est, suivant lui, p. 349, le datif d'un composé latin signifiant « chant d'oiseau ».

Il est à souhaiter que M. Allmer continue son étude épigraphique sur les noms de dieux gaulois, mais il ferait bien à l'avenir de supprimer ses commentaires grammaticaux.

## IV.

REVUE DES TRADITIONS POPULAIRES, t. X, livraisons de janvier et mars 1895. — P. 52. Notes sur l'île de Batz, par G. Milin, Superstitions et coutumes, formulette bretonne du jeu appelé *choari bezibulat* « jeu du doigt de feu » ; devinettes bretonnes. — P. 156. Proverbes gaéliques d'Ecosse sur les métiers, recueil formé par J.-H. Mac-Adam.

## V.

THE ACADEMY, janvier-mars 1895. — Continuation de la correspondance relative aux inscriptions oghamiques, p. 16, 35-37, 216-217, voir *Revue Celtique*, n° précédent, p. 123. — P. 60. Déchiffrement par M. H.-J. Lawlor de la devise circulaire en irlandais qui se trouve dans l'évangélaire de Mulling, ms. du Collège de la Trinité de Dublin, sur lequel on peut consulter : J.-T. Gilbert, *National mss. of Ireland*, première partie, pl. XX, XXI ; cf. O'Curry, *Lectures on the Manuscript Materials of ancient Irish History*, planche 5, figures M, N ; Westwood, *Palaeographia sacra pictoria*, Irish biblical mss., pl. II, figure n° 6. — P. 172. Des vers du *Codex Boernerianus* : *Tícht do-Roim mór saido, bec torbai* (aller à Rome, c'est beaucoup de tracas pour peu de profit), M. J.-H. Bernard rapproche une légende envoyée par le *Liber hymnorum* des Franciscains. Il s'agit de sainte Brigitte consacrée à Rome pour affaire des députés qui revinrent sans rapporter aucune ré-

ponse. Sainte Brigitte dit: *Ní mór uar tarba, cid mór for saethar*. « Votre profit n'est pas grand quelque grande qu'ait été votre peine » (Whitley Stokes, *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 335). — P. 342. Lettre de M. Robert Blair annonçant que le 8 de ce mois il a été fait à South-Shields la découverte d'un autel romain avec cette inscription :

DEAE · BR[1]  
GANTIAE ·  
SACRVM  
CONGENN[1]C  
CUS · V · S · L · M

On sait qu'une autre dédicace à la *dea Brigantia* est imprimée dans le *C. I. L.*, VII, 1062. L'original de cette dédicace se trouve au musée d'Edimbourg. Le monument qui vient d'être découvert est exposé au musée de South-Shields.

## VI.

L'ANTHROPOLOGIE, t. VI, n° 1, p. 18-39. — Suite du savant et intéressant mémoire de M. Salomon Reinach sur la sculpture en Europe avant les influences gréco-romaines.

## VII.

BOLETIN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, t. XXVI, quatrième livraison. — P. 227. Publication par le P. F. Fita de titres concernant l'hôpital de Sainte-Marie de Najera, XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. Parmi les noms de lieu mentionnés dans ces actes plusieurs paraissent dater de la période romaine comme *In Granione, in Carrione, Argenzana*.

A *Granio, Granionis*, aujourd'hui Grañón, Espagne, comparez les dérivés français du même gentilice, Gragnague (Haute-Garonne), Grignac (Cantal), Grigny, dont le Dictionnaire des Postes offre sept exemples, Grignan (Drôme, Gers), Grignon, dont on connaît quinze exemples au moins.

De *Carrío, -onis*, Carrion en Espagne, on peut rapprocher Charry (Nièvre) = \**Carriacus*, dérivé d'un gentilice, *Carrius*, qui vient lui-même du nom gaulois *Carros* « guerrier, héros », en vieil irlandais *carr*, génitif *cairr*. *Argenzana* s'explique par un gentilice *Argentius*, formé à l'aide d'un nom d'homme gaulois *Arganto-s* et d'où les noms de lieu français Argensac (Dordogne), Argençon (Hautes-Alpes). *Fontaneta* est le féminin de *Fontanetum*, d'où les Fonteney, Fontenay de la France du Nord, les Fontenet, Fontanet de la France du Sud.

Quelques-uns des noms de lieu fournis par les chartes de Sainte-Marie de Najera remontent plus haut que la période romaine, tels sont celui du lieu dit *in Alesanco*, p. 231, 234, 235; *villa Alasanco*, p. 252; celui de *l'aqua de Elesone*, p. 231, 234 (cf. *ad Eleson*, p. 250), et de la *villa ... quod dicitur Aleison*, aujourd'hui Alesón (p. 265). Inutile de répéter ce que j'ai dit ailleurs de ces mots dont la forme la plus ancienne est *Alisincos, Aliso[n]*.

## VIII.

CONGRÈS DES SOCIÉTÉS SAVANTES, extrait du journal *Le Temps*, 21 avril 1895. — M. Charles Joret, professeur à la Faculté des lettres d'Aix, fait une communication sur l'étymologie du nom de Caen. Ce nom a de tout temps donné lieu aux hypothèses les plus fantaisistes; mais, depuis un demi-siècle, on lui a généralement attribué, comme à la ville qu'il désigne, une origine germanique. La forme *Cathim*, qu'on rencontre dans une charte du XI<sup>e</sup> siècle, avait fait croire aux derniers historiens de la capitale de la basse Normandie que l'allemand *heim* se trouvait dans la seconde partie du nom de Caen. C'est là une supposition qui ne résiste pas à l'examen. Le nom de Caen, dans la plupart des textes latins du moyen âge, est *Cadomum*, parfois *Catomum* ou *Cathomum*; si l'on rapproche ces mots des noms contemporains de Rouen, *Rodomum*, *Rotomum* ou *Rothomum*, on est frappé de la ressemblance qu'ils présentent. Or, l'ancien nom de Rouen est *Rotomagus*, on est par suite autorisé à admettre que le nom primitif de Caen était *Cato-Magus* ou *Catu-Magus*; le dernier élément de ce composé est le mot celtique *magus* (champ), si commun dans la toponomastique gauloise; quant à *catus*, ce mot veut dire « combat » ou « bataille »; le nom de Caen aurait donc signifié « champ du combat », ou mieux « champ de Bataille », le mot celtique *catus* étant parfois, comme le mot français *bataille*, un nom d'homme. Quoi qu'il en soit, le nom de Caen est d'origine gauloise, comme celui de Rouen et de la plupart des villes importantes de l'ancienne Neustrie.

## IX.

THE JOURNAL OF THE ROYAL SOCIETY OF ANTIQUARIES OF IRELAND FOR THE YEAR 1895. Première livraison. — P. 1. Mémoire du savant Charles Graves, évêque de Limerick, sur une inscription oghamique trouvée pendant l'automne de 1893, près de Gortatlea, entre Tralee et Killarney:

NIOTTACOBANORA...

DVMELI MAQI GLASICONAS.

*Glasiconas* est le génitif de \**Glassicū*, en vieil irlandais *Glaisinc*, nom d'homme, dont la *Vie Tripartite* offre un exemple. C'est un composé dont le second terme est *cū* « chien »: comparez le nom de *Miliuc* = \**Mīli-cū*, porté par l'Irlandais dont saint Patrice fut esclave. — P. 16. Suite du mémoire de M. Coffey sur l'ornementation préhistorique en Irlande. L'auteur s'occupe principalement ici du commerce de l'étain dans l'antiquité et des terrains aurifères d'Irlande. — P. 41. Etude du Rév. G. Raphael Buick sur les pointes de flèches en silex trouvées en Irlande. — P. 86-87. Deux figures représentant un dolmen près de Castlewellan, comté de Down, etc., etc.

Dijon, le 21 avril 1895.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

*Le Propriétaire-Gérant*: Veuve E. BOUILLON.



## LA RELIGION DES GALATES

---

Il est généralement admis que les Galates d'Asie Mineure, à l'époque impériale, avaient tout à fait oublié la religion de leurs pères. Voici comment s'exprime à ce sujet M. Mommsen<sup>1</sup>:

« Une bonne partie des Galates, appelés Gallo-Grecs par les Romains dans les dernières années de la République, devait descendre des Phrygiens qui habitaient autrefois la contrée. Ce qui est plus important, c'est que *la religion très vivace dans le pays et le sacerdoce local n'ont rien de commun avec les institutions sacrées des Celtes d'Europe*. Non seulement la Magna Mater, dont les Romains, à l'époque d'Annibal, demandèrent l'image sainte aux Tolistobogii qui la leur envoyèrent, était d'origine phrygienne, mais encore les prêtres de cette divinité appartenaient presque tous à la noblesse galate<sup>2</sup>. »

Dans le passage célèbre où Plutarque raconte l'histoire de l'héroïne galate Camma<sup>3</sup>, il dit que le prestige de cette femme était encore rehaussé par le fait qu'elle était prêtresse d'Artémis, divinité que les Galates ont en vénération particulière : ἐπιφανεστέρην δ' αὐτὴν ἐποίει καὶ τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱέρειον εἶναι, ἣν μάλιστα Γαλάται σέβουσι. La suite du récit mentionne un temple, avec un autel et une image de la déesse : nous sommes donc en présence d'un culte, sinon hellénique d'origine, du moins hellénisé, et où rien ne rappelle les pratiques religieuses attribuées par les anciens aux Celtes de l'Europe.

1. Mommsen, *Histoire romaine*, trad. Cagnat et Toutain, t. X, p. 115.

2. Pour des exemples, voir Perrot, *Exploration de la Galatie*, p. 185.

3. Plutarque, *De Mulierum virtutibus*, XX: éd. Didot, p. 318.

M. Usener a tout récemment signalé<sup>1</sup> un passage curieux d'une vie de saint Théodore de Sykéon par son élève Georgios, dont le texte grec a été publié en 1884, d'après un manuscrit de la Marciana à Venise, par M. Theophilos Ioannou<sup>2</sup>. Sykéon est un bourg de Galatie, sur la rivière Siberis, et une station de la route impériale de Constantinople à Ancyre<sup>3</sup>. Voici le passage de la vie du saint qui a trait aux superstitions locales de la Galatie; comme M. Usener en a reproduit le texte, il suffira d'en donner ici une traduction :

« Théodore entendit parler d'un certain lieu à 8 milles de distance (de Sykéon), que l'on appelait Arkéa. On disait que personne n'en pouvait approcher, surtout à l'heure de midi, car c'était le séjour de la divinité nommée Artémis qui, entourée d'un cortège de démons, tourmentait jusqu'à la mort ceux qu'elle rencontrait. Étonné de cette rumeur, Théodore, au fort de l'été, se rendit à la hâte en cet endroit après avoir chanté les psaumes de la troisième heure, et passa tout le milieu du jour au lieu même que l'on croyait hanté par Artémis. Protégé par le Christ, il ne vit aucune manifestation des puissances mauvaises et s'en retourna au martyrium où il demeurait. »

M. Usener ne s'est pas souvenu à ce propos du passage de Plutarque sur le culte d'Artémis en Galatie. Ce témoignage est cependant fort important à rappeler, car il reçoit de la *Vie de saint Théodore* une confirmation jusqu'à présent unique. Artémis, nom grec de la grande divinité phrygienne du pays, n'était pas seulement l'objet d'un culte public, mais de superstitions et de terreurs populaires. Reste à savoir si la déesse ainsi désignée était d'origine celtique et si l'on peut découvrir, sur cette lande asiatique hantée par des esprits malfaisants, un souvenir de la religion des envahisseurs.

Le savant allemand l'a pensé. Il a invoqué, après Lobeck et

1. Usener, *Rheinisches Museum*, 1895, p. 147.

2. Et non *Johannis*, comme l'écrit M. Usener. La rectification a été faite par M. Krumbacher, *Byzantinische Zeitschrift*, 1895, p. 382, qui rappelle qu'il a déjà cité cette publication dans sa *Geschichte der Byzantinischen Literatur*, p. 69, 138 (Μνημεια ἀγιολογικά. Ἐν Βενετίᾳ, 1884).

3. Ramsay, *Historical Geography of Asia Minor*, p. 241, 244.

d'autres<sup>1</sup>, un passage des *Actes* de saint Symphorien, martyr d'Augustodunum. Dans le curieux entretien où le document reproduit par Ruinart<sup>2</sup> met aux prises le consulaire Heraclius et Symphorien, celui-ci s'efforce de jeter le discrédit sur les divinités païennes. Après avoir médité d'Apollon, il ajoute : *Dianam quoque DAEMONIUM esse MERIDIANUM Sanctorum industria investigavit, quae per compita currens et silvarum secreta perlustrans... Triviae sibi cognomen, dum triviis insidiatur, obtinuit.* »

Ainsi, à Autun comme en Galatie, Artémis-Diane est un démon du midi, qui hante les carrefours et les forêts ; alors que nos sources littéraires la représentent comme une chasseresse nocturne, les actes de saint Symphorien, d'accord avec la Vie de Théodore de Sykéon, font d'elle un démon redoutable en plein jour, *daemonium meridianum*.

La conclusion que M. Usener voudrait tirer de ce rapprochement s'imposerait presque avec évidence si l'idée d'un démon du midi n'était pas elle-même empruntée à une source littéraire. Cette considération nous avertit d'être circonspects.

Dans le Psaume XC, il est question, en effet, d'un *δειμόνιον μεσημέριον* ; ce sont les expressions mêmes du texte grec. Voici la traduction de l'original hébreu par Reuss<sup>3</sup> :

« Tu n'auras pas à craindre le frisson de la nuit, ni la flèche qui vole de jour, ni la peste qui se glisse dans les ténèbres, ni la contagion qui ravage en plein midi. »

Les interprètes, auteurs du texte grec, n'ont pas dû songer à une idée abstraite comme celle de la contagion, mais à une divinité du paganisme. *Omnes dii gentium daemonia*, dit le Psalmiste<sup>4</sup>. Le « démon du midi » devait aussi être l'un d'eux.

En Galatie, où, d'après Plutarque, la déesse la plus honorée était Artémis, son nom se présentait naturellement à l'esprit. Dans le pays des Éduens, on n'est pas autorisé à dire qu'il existât une superstition populaire relative à Diane « démon du

1. Cf. Lobeck, *Aglaophamus*, p. 1092.

2. Ruinart, *Acta Sincera*, p. 125 de l'édition de 1859.

3. Reuss, *Les Psaumes*, p. 293.

4. *Psaumes*, XCV, 5 ; ce passage a été cité par M. Le Blant, *Les premiers chrétiens et les dieux*, p. 4 (extrait des *Mélanges de l'École de Rome*, t. XIV, 1894).

midi». En effet, saint Symphorien présente l'assimilation de Diane avec le *daemonium meridianum* des Psaumes comme le résultat d'une exégèse savante (*sanctorum industria investigavit*). Cette exégèse se fondait sur le caractère vagabond de Diane, sur la puissance redoutable attribuée à ses flèches, sur sa prédilection pour les forêts et les carrefours. Diane est aussi, comme l'indique son nom, la déesse du jour (*dies*) et l'on ne s'étonnera pas qu'on l'ait reconnue dans une *dea meri-diana* anonyme. De tradition ou de superstition populaire, il n'y a pas trace dans tout cela.

M. Usener ne s'est pas souvenu d'un texte allégué par Grimm<sup>1</sup>, qui, au premier abord, paraît fournir une confirmation de l'hypothèse touchant l'existence d'une *Diana meridiana* dans la mythologie des peuples européens. « Liebusch<sup>2</sup>, dit Grimm, rapporte une remarquable légende de la Haute-Lusace au sujet de Dżiwitza. C'était une belle jeune femme de race noble qui, armée de la *zylba*, errait à travers les forêts; les plus beaux chiens de chasse l'accompagnaient et effrayaient tant le gibier que les hommes qui, à l'heure de midi, se trouvaient au fond des bois. Aujourd'hui encore, quand un homme reste seul vers midi dans une forêt de pins, on lui dit en plaisantant: « Ne crains-tu pas que Dżiwitza ne vienne sur toi? » Cette Dżiwitza paraît être la Dziewanna polonaise et la Diana des Romains. »

D'après les observations que nous avons présentées plus haut, il ne semble pas que cette tradition soit pure de toute influence littéraire. Une fois la Diana romaine identifiée, par l'exégèse chrétienne, au *daemonium meridianum* du Psaume, cette conception se substitua çà et là, en pays chrétien, à celle de la chasseresse nocturne. Le folklore, de nos jours surtout, se cristallise en littérature, mais il arrive souvent, quand on cherche bien, qu'on trouve aussi de la littérature à l'origine du folklore.

Les traditions vraiment populaires connaissent des génies nocturnes malfaisants, que l'on désigne sous les noms les plus

1. Grimm, *Deutsche Mythologie*, éd. de 1835, p. 706.

2. Dans l'ouvrage intitulé *Skythika*, p. 287. Je n'ai pas vu ce livre.

divers et qui, sous l'influence du christianisme, ont été parfois identifiés à Diane et aux démons féminins de son cortège. Depuis le iv<sup>e</sup> siècle jusqu'au xv<sup>e</sup><sup>1</sup>, on croit que Diane, assimilée ou associée à Hérodiade, est la reine du sabbat<sup>2</sup>. Dès 314, on trouve ce qui suit dans les canons du concile tenu à Ancyre<sup>3</sup> :

« *Illud etiam non omittendum quod quaedam sceleratae mulieres, retro post Satanam conversae, daemonum illusionibus et phantasmaticibus seductae, credunt ac profitentur se nocturnis horis cum Diana paganorum dea vel cum Herodiade et innumera multitudine mulierum equitare super quasdam bestias et multa terrarum spatia intempestae noctis silentio pertransire, ejusque jussionibus velut dominae obedire et certis noctibus ad ejus servitium evocari.* »

D'autres textes analogues, où il est question de Herodias et de Holda, ont été réunis par Grimm<sup>4</sup>. Il n'a pas cité le suivant, que je trouve allégué par Dom Martin<sup>5</sup> :

« Des statuts manuscrits de l'église de Conserans, des xiii<sup>e</sup> et xiv<sup>e</sup> siècles, font encore mention de femmes qui faisaient métier d'aller à cheval pendant la nuit avec Diane, divinité du paganisme, ou avec Hérodiade ou Bensozia, et faisaient inscrire leur nom dans le catalogue qui contient toutes celles de leur sexe qui passaient pour déesses. »

La croyance au sabbat est certainement d'origine populaire, mais Diane et Hérodiade n'ont pu y usurper une place que par l'influence de la prédication ou des livres. Cette influence s'est exercée de bonne heure — témoin le texte du concile d'Ancyre — et les effets en ont été durables — témoin ce que dit encore Dom Martin<sup>6</sup> :

« Nos anciens Français étaient si entêtés de l'existence d'une telle divinité (Diane) qu'ils n'en pouvaient effacer l'idée, même après avoir embrassé le christianisme<sup>7</sup>. Ils donnaient le

1. Cf. Paul, *Grundriss der germ. Philologie*, t. I, p. 1108.

2. Le Blant, *op. laud.*, p. 10.

3. Mansi, *Concilia*, t. II, p. 536.

4. Grimm, *Deutsche Mythologie*, p. XLII, 176, 522.

5. Dom Martin, *Religion des Gaulois*, t. I, p. 60.

6. *Ibid.*, p. 63.

7. C'est, au contraire, le christianisme qui, se conformant à une vieille tradition d'exégèse, assurait la survivance des divinités païennes.

nom de Diane à une espèce de démon qu'ils se figuraient occupé à faire du mal. C'est ainsi qu'il est dit dans la vie de saint Césaire d'Arles qu'il guérit miraculeusement une servante d'un démon que les paysans appelaient Diane (*daemonium quod rustici Dianam appellant*), qui déchirait toutes les nuits cette pauvre créature à coups de fouet... Ce démon est ce que les auteurs de la basse latinité ont appelé, d'après le Psalmiste, le *démon du midi*. »

A la fin du VII<sup>e</sup> siècle, quand saint Cilian de Franconie a été massacré par ordre de Geilana, la femme du duc Gozbert, celui-ci veut venger la mort de l'apôtre. Mais le peuple s'y oppose et prétend conserver le culte de ses pères: *Volūmus servire magnae Dianae sicut et anteriores nostri fecerunt patres et prosperati sunt in eo usque in praesens.* »<sup>1</sup> *Diana* est ici la traduction, faite par un clerc, du nom de quelque divinité germanique; il ne peut être question, dans la Franconie païenne, d'une survivance du culte de la Diane romaine, et l'on commettrait une erreur grossière, quoique tentante au premier abord, en assimilant cette *Magna Diana* franconienne à la grande Artémis que l'on adorait chez les Galates.

Je ne connais qu'un seul texte grec, déjà rappelé par Dom Martin, où il soit question d'un « démon du midi »: c'est celui de Suidas sur Empuse. Après l'avoir rapprochée d'Hécate, parlé de ses transformations, de son pied d'airain, etc., le lexicographe byzantin ajoute: « On dit qu'elle paraît encore vers le midi, quand on rend les derniers devoirs aux morts<sup>2</sup>. » Partout ailleurs, Empuse est un démon nocturne; on peut donc penser que Suidas, lui aussi, a eu présente à l'esprit quelque tentative isolée d'exégèse où le *δαίμόνιον μεσημβρινόν* du Psaume était assimilé non pas à Artémis-Hécate, mais à son fantôme, Empousa (*φαντασμα δαιμονιοῦδες ὑπὲρ τῆς Ἐλλάδος ἐπιπεμπόμενον*).

Notre conclusion est donc négative. Il serait assurément fort intéressant de pouvoir admettre, avec le Rév. Stokes, que

1. Dom Martin, *op. laud.*, t. II, p. 49.

2. Δοκεῖ δὲ καὶ ταῖς μεσημβρίαις φαντάζεσθαι, ὅταν τοῖς κατοικομένοις ἐναγίζωσιν.

« l'idolâtrie celtique suivait exactement le même rituel en Asie et en Gaule »<sup>1</sup>, ou, avec M. Usener, que les Éduens et les Galates d'Asie connaissaient une même Diane, fée redoutable de la méridienne. Mais les témoignages qu'on peut alléguer n'autorisent pas ces hypothèses. Ils nous montrent, dans la *Diane du midi*, une création de l'exégèse chrétienne à ses débuts, superposée aux données banales de la démonologie populaire. Si, à leur arrivée en Asie Mineure, les Galates avaient la même religion que les Éduens, ce qui est possible, rien encore n'atteste la survivance, jusqu'à l'époque chrétienne, de traits communs à leurs croyances primitives.

Salomon REINACH.

---

#### A PROPOS DE NENNIUS VINDICATUS.

---

Zimmer, qui me paraît assez chatouilleux sur l'article du tien et du mien (ce dont je n'oserais absolument le blâmer), me permettra une légère *vindicatio*. Dans un récent article de M. Thurneysen sur le *Nennius vindicatus*, article qui m'a paru judicieux dans l'ensemble, le critique approuve l'hypothèse de Zimmer<sup>2</sup>, que le rédacteur de 679 aurait mêlé le gallois au latin, hypothèse appuyée sur deux passages : (*Ida junxit Din Guayrði guurth Bryneich — Tunc Talhaern Tataguen in poemate claruit et Neiren et Taliesin*). Suivant Thurneysen, Zimmer explique *scharfsinnig* la faute *et Neiren* pour *Aneiren*, par le fait qu'un rédacteur gallois postérieur aura pris *a* de *aneiren* pour la conjonction *A, et*. J'ai été d'autant plus agréablement surpris de l'appréciation de notre savant collaborateur que l'hypothèse est de moi. Je me cite : « au lieu de *Nei-*

1. Article *Symphorianus* dans le *Dictionary of Christian biography*.

2. *Nennius vindicatus*, p. 103\*.

ren, il n'y a pas le moindre doute que le compilateur avait sous les yeux un original breton : *Talhaern... aneiren* ; il aura pris *a* pour la conjonction *ac*, *a* et l'aura transcrite par *et*, tandis que c'est la première syllabe du nom du poète. — Un autre passage me semble encore plus probant. chap. LXVI : *Ida filius Eobba tenuit regiones in sinistrali parte Humbri maris XII annis et junxit arcem id est Dingueirin et Gurbirnerth (ver. gurdbirneth) : quae duae regiones fuerunt in una regione, id est, Deur a Berneth, anglice, Deira et Bernicia. Ce passage est éclairci par un autre inséré dans la Genealogia (Petrie, Mon. hist. brit., p. 85 B) : Ida filius Eobba tenuit regiones in sinistrali parte Britanniae ; id est Umbri maris et regnavit annis XII et unxit (leg. junxit) Dyngwayrði Guuerthberneich (var. guerth Berneihc). Le compilateur me semble n'avoir pas compris le texte breton qui portait : [il joignit] *Dinguerin guurth Breneich*, c'est-à-dire, il joignit D... à Breneich, ce qui fit que ces deux régions furent réunies en une seule. Ici le breton n'a même pas été traduit et le compilateur a pris *guurth Bryneich* pour un nom propre. La généalogie n'est pas de source bretonne, mais on y a annexé des faits bretons. » Voir *Revue Celtique*, X, n° 3, p. 357-358, 1889.*

J. LOTH.

---



THE PROSE TALES  
IN THE  
RENNES DINDŠENCHAS<sup>1</sup>

SECOND SUPPLEMENT. EXTRACTS FROM THE BOOK OF LEINSTER.

---

154. DÚN MÁISC.  
(LL. 160<sup>a</sup> 25).

Dun Másc unde nominatur?

Cáinén Másc mac Augein Urganid maic Setnai Sithbaicc, is leis dorochlas in dún sin, 7 based a forbba in tír im Dún Másc, 7 is and atbath.

Brathir dano in Másc sin 7 Núi o fail Ráith Núi im-Maig Reichet 7 Ráith Núi in Huib Garbchon, 7 issued ruc fodes in Núi ar imgabáil Máisc, ar rochuaid in Núi co mnái Másc.

Brathair aile dóib dano, Finteing, o fil Dún Finteing, ocus Cúar, ó fail Dún Cuair, ocus Alb o fil inn Albine.

IS dó sein rochan in senchaid :

Iarfaigid dím, comol ñgle,  
mad ail dúib eolas d'aichne, 7c.

Dún Máisc, whence is it named?

Cainén Másc son of Augen Urganid son of Setna Sithbacc : 'Tis by him that fortress was founded, and his heritage was the land round Dún Másc, and 'tis there that he died.

Now, that Másc and Núi were brethren — Núi from whom is Ráith Núi in Mag Rechet and Ráith Núi in Húi Garr-

1. Voir *Revue Celtique*, XV, 272, 478; XVI, 31, 135.

chon; and this is what brought Núi southwards, to avoid Masc, for Núi had gone in unto Masc's wife.

Other brethren had they, Finteng, from whom is Dún Finteing, Cúar from whom is Dún Cúair, and Alb, from whom is the Albine.

'Tis of that the shanachie sang:

Ask ye of me, a bright assembly  
If ye desire to recognise guidance, etc.

Also in Laud 610, fo. 84<sup>b</sup> where Masc is said to have been the eldest of six brethren, Ladra, Nue, Finteng, Cuar, Alb and Masc, — all rathbuilders.

*Dún Masc*, now Dunamase in Queen's county, *Four Masters*, A.D. 843. Book of Rights, 216, note q. *Mag Rechet* now Morett in the same county. *Dún cúair* now Rathcore, on the borders of Meath and Leinster. The *Albine* probably the river from which Inber n-Ailbine (no. 5) took its name. This is spelt *Albene* by the *Four Masters*, A.D. 1052, where O'Donovan says that it is « not identified ». But see *Rev. Celtique*, XV, 295.

*Setna Sithbac* is mentioned by the *Four Masters* at A.D. 5090, as the father of Nuada Necht.

With the incident of Núi's adultery, cf. Ercad's, no. 24, and Ibel's, no. 98.

155. SRUB BÓ.

(LL. 160<sup>a</sup> 36).

Srúb Bó, *unde nominatur?*

Liath Lurgach trenfer robói ic Daire Léith i nHuib Falge, *co ndecheid co Tilaig Eogain 7 in tír na fásuch. Co cúala géim bó ic tiactain al-Loch Síthgail, cor-ragaib indegaid na bó. co toracht Srúib Bó i n-iarthur Maige Reichet. co tarraid andsin in mboin 7 coros-marb. Co tanic Sithgal Sechderc, o n-ainmnigther Loch Síthgail, indegaid a bó, co fuair Liath Lurgach for a tairr ica coscrad, co ndernsat gleicc, 7 cor' fortamlaig Sithgal for Liath. Ocus co ruc Sithgal lais Liath iarna cheñgul, co ranic Loch Síthgail. Cor-ragaib uamun andside Liath imma breith issin loch, co tart feirt for a láma 7 co ro bris in ceñgul bóí for a láma. Co ndernsat gleicc doridisi Sithgal 7 Liath, Co ro fortamlaig Liath andside for Sithgal. Co ro chuir Sithgal in mboin remi [160<sup>b</sup> 1] issin loch, co táraill Liath a srúib coro thair[r]ñgiset munter Síthgail chucu in mboin 'sin loch allus a herbuill. Co rochuir Liath iarsain corp*

Sithgail isin loch 7 co ruc leis srúib na bó corrice in n-inad i tarraid in inboin artús, i comartha neirt, 7 conos-fargaib and, unde poeta :

Sithgal Sechderc slaide áir  
 mac do Gunnat mac Gannáin,  
 Liath Lurgach, luath a chuir,  
 dia tuthchaid uad a oenboin.

Liath Lurgach, a champion who dwelt at Daire Léith (« Liath's Oakwood ») in Húi Falgi, went to Tilach Eogain, where the land was a desert. He heard the lowing of a cow out of Loch Sithgail, and he made after the cow till he reached Srúb Bo in the west of Mag Rechet. There he overtook the cow and killed her. But Sithgal Sechderc, from whom Loch Sithgail is named, came after his cow, and found Liath Lurgach on her belly, cutting her up. So they wrestled, and Sithgal prevailed over Liath. And after binding him Sithgal took Liath with him till he reached Loch Sithgail. There Liath was seized by dread of being carried into the lake: so he gave a *feirt* on his hands, and broke the band that was upon them. Then Sithgal and Liath wrestled again, and this time Liath vanquished Sithgal. Howbeit Sithgal flung the cow before him into the lake, but Liath came to her nose. Then Sithgal's people dragged the cow into the lake by her tail. Thereupon Liath flung Sithgal's body into the lake, and in token of strength carried off the cow's nose till he reached the place where he first overtook the cow, and there he left it. Whence the poet :

Sithgal Sechderc, smiting of slaughter,  
 son of Gunnat son of Gannán,  
 Liath Lurgach, swift his casts,  
 to whom his only cow<sup>1</sup> went from him.

*Srúb Bó* was in the western part of Morett in the Queen's county. *Daire Léith* somewhere in Offaly in Leinster. *Tilach Eogain* and *Loch Sithgail* not identified.

1. The acc. sg. *boin* is here used for the nom. *bó* in order to make a rime.

## 156. MAG TARBGA OCUS FINDLOCH.

(LL. 166<sup>b</sup> 47).

Mag Tarbga, unde nominatur?

Ni *ansa*. De chomruc 7 do gleicc na da tarb .i. Findbennaig  
7 Duind Cualnge, iar tabairt na tana im Chnoc Tarbga.

Findloch .i. loch Findbennaig, de bás ind Findbennaig o  
Dund Cualnge isin loch út. Unde poeta :

Mag Tarbga can ro raded ?  
do gleicc na tarb tenn[s]athech.

[167<sup>a</sup> 1] tria bás ind Find co mór móch [leg. moch]  
de dogarar in Findloch.

*Mag Tarbga*, whence is it named?

Easily answered. From the conflict and struggle of the two  
bulls (*tarb*), to wit, of the Whitehorned and of the Dun of  
Cualnge, after the drove had been brought round Cnoc  
Tarbga.

*Findloch*, that is, the lake of Findbennach « White-horn-  
ed », from the death of the White-horned by the Dun of  
Cualnge in that lake. Hence (said) the poet :

Mag Tarbga, whence was it so said?  
From the struggle of the strong-sated bulls.  
From the death of the Find greatly early,  
Hence the Findloch is called.

Also in Bodl. no. 28, whence edited in *Folklore*, III, 493.

*Tag Tarbga*, and *Cnoc Tarbga* not identified. A place called *Tarbga* is  
mentioned supra, no. 66. *Findloch* is perhaps the *Fionnloch* of the *Four Mas-  
ters*, A.D. 1369, now the Lower Lough Erne in Fermanagh.

As to the two bulls see supra no. 57. Their deaths are described in LL.  
104<sup>a</sup> and in O'Curry's *Lectures*, pp. 39, 40.

## 157. SLIAB CUA.

(LL. 169<sup>a</sup> 1).

Sliab Cua, unde nominatur?

Ni *ansa*. Cua Cendmar mac Broccsalaig Cringlunig, dalta Boibli meic Buirchi. Tanic bóár mór i nHerinn i n-amsir Congail Chlarainig *conna* fríth i nHerinn *acht* oensamaisc i nGlind Samaisci, 7 oen tarb. Ac Boibli *dano* robatar sain. Rofóided *cech* dalta dia daltaib dia comet. Intan rosiacht do Chua Cendmár cúairt a cometa ro féll *foraib*. Rosn-uc leis *co ndernai* brothlaig *foraib*, 7 dos-fuaid issin tsléib. Unde poeta :

Cua Cendmár co cruth chain  
 mac Brocc[*ś*]alaig Cringlunmair,  
 dalta<sup>r</sup> duaid a boin isin tsléib  
 ropo dalta co ndallchéill.

Cua Big-head, son of Broccsalach Witherkneed, was fosterling of Boible son of Buirche. In the time of Conall the Flat-faced a great murrain invaded Ireland, so that there was found in Ireland but one heifer, in Glenn Samaisce, and one bull. These belonged to Boible. Each of his fosterlings was sent (in turn) to guard them. When his turn of guarding came to Cua Big-head he dealt treacherously concerning them. For he took them away and made a cooking-pit for them, and devoured them on the mountain. Whence said the poet :

Cua Big-head, with a fair form,  
 Son of Broccsalach of the withered knee,  
 A fosterling that devoured his cow on the mountain,  
 He was a fosterling with a blind reason.

Also in Bodl. 13<sup>a</sup> 1, whence edited in *Folklore*, III, 486.

*Sliab Cua*, now *Sliab Gua* in the co. of Waterford.

*Glenn Samaisce*, a valley in the co. of Kerry.

*Congal Cláirainech* « the Flatfaced », overking of Ireland A. M. 5017-5031, according to the *Four Masters*.

## 158. LOCH RIACH.

(LL. 170<sup>a</sup> 18).

Loch Riach, canas *roaimniged*?

1. facs. datta.

Ni *ansa*. Bóe cocad *etir* firu sídi im-Moenmaig i Tír Maine *etir* na cethri rigú .i. Riach 7 Cosdub *ocus* Caibell *ocus* Etar Étuálaing. Ba hé domna in choctha .i. da ingen chaema ro-batar issin tsíd .i. Ceirbil Balmaith ingen Etair Étuálaing *ocus* Land Lethderg ingen Chaibill. Riach 7 Cosdub adchoítech-ta[*tar*] na ingena, Adrograd cath uadib impu. Atbertsat cipsi magen i ferfaíthe in cath. Mad iss(i)dib dognether in cath bid corbbud don tsíd. Mad *etir* dáinib *comaccatar* ni bia *celtur* for sídib di sódain. Asrubratar a fíerthain i n-aidchi im-Maig Main, *ocus* intí nothisad *artus* ind *issed* a ainm forbiad in ma[i]g. Asbertatar *dano* mad ina ndelbaib fessin no fertais in cath ni biad dechoir *etir* firu sídi 7 doene olchena.

Ros-dolbsetar i ndelbaib ndam nállaíd uile.

Ba brigach *dano* roferad in cath sin, *co* ndernsat cetheora tulcha im-Moenmaig dia n-íngnib 7 dia coíngnaib.

ISin cath sin darochair Ríach rí sídi, a quo Loch *Riach*. *Dorochair* and *dano* Caibell, dia ta Carn Caibill *fri* loch atuaíd. Is and torchair Costub, dia tá Daire Costuib.

**Ata tipra 'sin maig sin,** is asti ro mebaíd in loch fo thir do dílgund ind áir. Tipra Truimm a haínm. **Ni fail didiu** [n]ach dath na beth *forsin* loch sin o sein co se. *comid* ainm do Loch Reach .i. ré *cach* datha bis and. Ni fess *dano* taeb *nó* airchend (isin)d loch sin, ar is comfota ar *cech* leth. IS bés dó *dano* *cach* sechtmad *bliaidain* in-uair chóir dia tartar cairich finna and bat corcra uli... uili. *unde* (poeta:)

(Ro)chuala cocad n-amra

There was warfare among the Men of the Elfmounds in Moenmag in Tír Maini, between the four kings, Riach and Cossdub and Caibell and Etar Étuálaing. This was the ground of the warfare, to wit, two loveable maidens who dwelt in the elfmound, namely Ceirbil Balmaith daughter of Etar Étuálaing, and Land Lethderg daughter of Caibell. Riach and Cossdub sued for the maidens (and were rejected). Battle for them was demanded of the kings. They (Etar and Caibell) asked in what plain the battle should be delivered. If it were fought in elfmounds the elfmound would be polluted. If they

(the fighters) were seen among mortals the elves would no longer be invisible (at will). So they said they would fight at night on Mag Moin, and that the name of him who should first come therein would survive on the plain. They said, moreover, that if they delivered the battle in their own forms there would be no distinction between men of the elfmounds and other mortals. So they all shaped themselves into the shapes of deer.

So vehemently then was that battle fought that they made in Moenmag four hillocks of their hoofs and their antlers.

In that battle fell Riach king of the elfmound, from whom Loch Riach (is named). Therein also fell Caibell, from whom is *Carn Caibill* to the north of the loch. There too fell Cossdub, from whom is *Daire Cossduib* « Cossdub's Oakwood ».

There is in that plain a well whereout the loch brake through the earth to quell the slaughter. Tipra Truimm « the Well of the Aldertree » is its name. Now there is no colour that is not on this loch from that time to this. Wherefore its name is Loch Reach, i. e. a space (*ré*) of every (*cach*) colour is there. Neither side nor edge is known in that loch, for it is equally long in every direction. One of its customs is that, every seventh year, at the proper hour, if white sheep are cast into it they all become crimson.

Whence the poet:

I heard of a wonderful warfare.

In Lec. p. 482<sup>a</sup> 18 we have the following abridgment:

Loch Riach, *canas rohainmniged?*

Ni *ansa*. Ceithri rig badar a Maenmach .i. Caimell 7 Edar 7 Casta 7 Riach. Bai ingen dono ac Caimell 7 bai ingen aile ac Edar. Cuindgis Casta dono 7 Riach na rigna. Eitigthear iad imna hingenab. Andsin dofuacradar cath fortho 7 dofaemsad in dias aile sin, 7 a cur in chatha doib a rechtaib dam robadar, 7 *ni* *berno* asin chath *acht* Riach amáin, *conad* [uad] a ainmnigthear Loch Riach dia robaidead ind. Unde *dicitur* Loch Riach.

Loch Riach, whence was it named?

Easily answered. There were four kings that dwelt in Moenmag, even Caimell and Edar and Casta and Riach. Now Caimell had a daughter and Edar had another daughter. Casta and Riach asked for the queens. They are rejected by the girls. Then they declared war upon them (Caimell and Edar), and the other pair (Casta and Riach) accepted that challenge, and

fought the battle in the shapes of deer (in which) they were. And from that battle none, save only Riach, escaped, and from him Loch Riach is named, since he was (afterwards) drowned therein.

*Loch Riach*, now Lough Reagh in the co. Galway, has been mentioned in no. 50.

*Moennag*, now Moinmoy, a territory in the co. of Galway.

*Carn Caibill*, *Daire Cossduib* and *Tipra Truimm*, not identified.

The metamorphosis of the elves into deer and the loss of their antlers in the fight remind one of the story of Achelous, who changed himself into a bull, and lost one of his horns in his combat with Hercules (*Ovid, Met.*, IX, 8).

### 159. LOCH N-OIRBSEN.

(LL. 170<sup>b</sup> 43).

Loch n-Oirbsen, *canas roainmniged?*

Ni *ansa*. And dorata in cath Cuillend. Ba ruadmóin mor andsin 7 ba ddairech dosmar 7 ba fiad selgga do Rinnail Ruard mac Dela meic Loith do<sup>1</sup> Feraib Bolg. Uillend Faeburderg mac Cachir meic Namat meic Echach Gairb, meic Duach Temrarch is é tuc in cath Cullend do Manannan, comid and romarbad. .iiii. anmand fair .i. Gaer 7 Gaéal 7 Oirbsen 7 Manannan. Drui side dano 7 cerd 7 cennaige, coro marbad isin chath sin, 7 coro hadnacht ina sessom in dú sain, 7 co roemid in loch foa, 7 co mbaid(ed)... ind adnacuil.

Rogáet Uillend iarsin iar trib trathaib i cath Cuillend la Mac Gréine i ndigail Manannain. Romarbad immorro Mac Gréine la (h)Amergin, i cath Temrarch i ndigail Uillend. Andsin ro órddaig (Bri)git banfilí 7 bandrui, ingen Echach Ollathir .i. gol 7 caine marb 7 eigem fri hecin 7 set mar cach n-alchaib .lu.

'Tis there the battle of Cuilliu was delivered. It (i. e. the bed of the lake) was then a great red bog and a bushy oak-wood, and it was the hunting-ground of Rinnail the Red, son of Dela, son of Loth of the Fir Bolg. Uillenn Red-edge son of Cacher, son of Náma, son of Eochaid the Rough, son of Duach of Tara, 'tis he that delivered the battle of Cuilliu to

1. The facsimile has *co*.



Manannan, who there was killed, and who bore four names, to wit, Gaer and Gaéal and Oirbsen and Manannan. A druid was he too, and a wright and a chapman. And he was killed in that battle and buried upstanding in that place; but the lake burst up under him and overwhelmed (the site) of the tomb.

Uillend was afterwards slain, after three days, in the battle of Cuilliu<sup>1</sup> by Mac Gréne in revenge for Manannan. Mac Gréne, however, was killed by Amergin in the battle of Tara in revenge for Uillend. 'Tis then that Brigit the poetess and druidess, Eochaid Ollathar's daughter, ordained wailing and keening for the dead and screaming at need, and<sup>2</sup>...

*Loch n-Oirbsen*, now Lough Corrib in the co. of Galway.

As to Manannan v. supra nos. 29, 74, 98, 135, 141.

*Mac Gréne* (« filius solis »), a king of the Tuatha dé Danann jointly with Mac Cuill and Mac Cecht: see *Four Masters*, A.M. 3471, and O'Mahony's Keating, pp. 144, 204. Mac Grene .i. Cethor, grian a dea, LL. 10<sup>a</sup>. *Eochaid Ollathar* (aliàs the Dagda Mór) said to have reigned over Ireland from A.M. 3371 to A.M. 3450, v. LL. 127<sup>b</sup> and *Four Masters*. His daughter *Brigit* the poetess is mentioned in LL. 187<sup>c</sup> and in Cormac's Glossary s. v. *Brigit*.

160. EÓ ROSSA 7rl.

(LL. 199<sup>b</sup> 61).

Eó Rossa 7 Eó Mugna 7 Bili Dathi 7 Craeb Uisnig 7 Bili Tortan, coic crand sin.

Eo Rosa, ibar é. Sairtuath co Druim Bairr dorochair, ut Druim Suithe cecinit:

[200 <sup>a</sup> 1]	Eo Rosa.	dia dronbalc.
	roth ruirech	dor nime.
	re'... flatha.	nert n-aicde.
	fuaim tuinni.	10 fó foirne.
5	dech duilib.	fer ferbglan.
	diriuch dronchrand.	gart lánmar.

1. Sic. But this is surely a scribal error.

2. I cannot translate the remaining words.

	tren trinoit.		breth bunaid.
	dam toimsi.	25	brath brethach.
15	maith máthar.		brosna suad.
	mac Maire.		Saeriu crannaib.
	muir mothach		clu Galion.
	miad maisse.		caemiu dossaib.
	mal menman.	30	dín bethra.
20	mind n-aíngel.		bríg bethad.
	nuall betha.		bricht n-eolais.
	blad Banba.		Eo Rosa.
	brig buada:		

Unnius *immorro* Craeb Belaig Dathi, 7 is sí romarb Dathen in filid, 7 suas dorochair co Carn Uachtair Bile, 7 is uad ainmnighther Fir Bile.

Dair *dano* Eo Mugna, 7 fodess *cechndiriuch* dorochair co Coirthi Craind Beoda dar Mag n-Ailbe. .ix. cé<sup>t</sup> miach a thorud de dircnaib, 7 tri toirthi fair *cecha bliadne* .i. ubla amra in<sup>g</sup>antacha 7 cnoe corra crodergga 7 derccain donna drumnecha.

Unnius *immorro* Crand Tortan, 7 siardes *cechdirgi* dorochair co Cill Ichtair Thiri.

Fothúaid *cechdirgi* dorochair Unnius Usnig co Granaird i Carpri ir-ré mac [n]Aeda Sláne.

The Tree of Ross and the Tree of Mugna and the Ancient Tree of Dathe and the Branching Tree of Uisnech and the Ancient Tree of Tortu — five trees are those.

The Tree of Ross is a yew. North-east as far as Druim Bairr it fell, as Druim Suithe (« Ridge of Science ») sang :

Tree of Ross, a king's wheel, a prince's right, a wave's noise, best of creatures, a straight firm tree, a firm-strong god, door (?) of heaven, strength of a building, the good of a crew, a word-pure man, full-great bounty: the Trinity's mighty one, a measure's house (?), a mother's good, Mary's Son, a fruitful sea, beauty's honour, a mind's lord, diadem of angels, shout of the world, Banba's renown, might of victory, judgment of origin, judicial doom, faggot (?) of sages, noblest of trees, glory of Leinster, dearest of bushes, a bear's (?) defence, vigour of life, spell of knowledge, Tree of Ross!

Now the Branchy Tree of Belach Dathi is an ash, and 'tis it that killed the poet Dathen, and it fell upwards as far as Carn Uachtair Bile, and from it the Fir Bile are named.

Now the Tree of Mugna is an oak, and it fell due southward, over Mag n-Ailbe, as far as the Pillar of the Living Tree. Nine hundred bushels was its crop of acorns, and three crops it bore every year, to wit, apples goodly, marvellous, and nuts round, blood-red, and acorns brown, ridgy.

The Tree of Tortu was an ash, and due south-eastward it fell as far as Cell Íchtair Thíre.

Due northward fell the Ash of Usnech, as far as Granard in Cairbre, in the time of the sons of Aed Sláne.

The *Eó Mugna* and the *Bile Tortau* we have already met with in No. 34 (*Rev. Celt.*, XV, 419), and No. 50 (*ibid.*, 445): the *Eo Rossa* and the *Craeb Dathi* in No. 50. *Mugna*, where the *Eo Mugna*, stood, was near Carlow, F. M. 940, in the south of the Co. of Kildare, F. M. 962. The *Bile Tortau*, « tree of Tortu », stood at a place called Tortu near Ardracacan in the co. Meath, see *Chron. Scot.*, pp. 46, 76, 190. *Druim Bairr*, to which the *Eo Rossa* fell, is in Fermanagh. The *Fir Bili* inhabited what is now the barony of Farbill in the co. of Westmeath. *Granaird i Cairpri*, now Granard in the co. of Longford.

Of the two poets here mentioned, *Druim Suithe* and *Dathen*, I know nothing. The rhapsody attributed to the former seems a string of kennings<sup>1</sup>, which in Irish, as in Scandinavian, poetry, took the place of similes. It once perhaps had some meaning, now not easily discoverable.

*Aed Sláne*, king of Ireland, was murdered A.D. 600. His two sons, *Diar-mait* and *Blathmec*, joint kings of Ireland, perished of the plague A.D. 664.

## 161. EMÁIN MACHA.

(LL. 20<sup>a</sup> 46).

Cid dia tá Emain Macha ?

Ní ansa. Trí ~~g~~ bátar for Herinn i comflathius. Do Ultaib dóib .i. Dithorba mac Dimmáin a hUsniuch Mide, Aed Rúad mac Báduirn maic Argaitmair a Tír Aeda, Cimbaeth mac Fin-

1. One of them, *brosna suad*, is a technical term of the poets: see Thurneysen, *Mittelirische Verslehren*, 121.

tain meic Argatmair a Finnabair Maige Inis. Doniat córa iarum na ríog sin, [20<sup>b</sup> 1] *secht mbliadna cach* fíor dúb ir-ríge. Trí *secht mbliadna*. Ratha eturru *secht* ndruid, *secht* filid, *secht* n-ócthigirn. Na *secht* ndruid dia rímsad tria bric[h]tu. Na *secht* filid dia nglámad 7 dia n-erfuacra, 7 na *secht* tóisig dia nguin<sup>1</sup> 7 dia loscud meni fácbad in fer dúb in ríge i cind *secht mbliadan*: co comet fíor flatha .i. mess *cacha bliadne* 7 cen meth rúamna *cech* datha 7 cen mna d'écaib de banaidid.

Timchelsat teora cúarda *cech* fíor dúb ir-ríge .i. lxxiii.<sup>2</sup> Aed Ruad trá atbath dúb artús .i. badud robáded i n-Es-Ruaid, 7 co tucad a chorp issin síd-sin. Unde Síd n-Aeda 7 Ess-Rúaid. Ní fargaib in t-Aed sin claind *acht* oen ingen .i. Macha Mongrúad a hainm-side. Conattaig-side sel a hathar don ríge. Atbert Cimbaeth 7 Dithorba ní thibertáis ríge do mnái. Fechta cath eturru 7 maidid in cath re Macha. Dorumalt *secht mbliadna* ir-ríge. Dorochair Dithorba i Corund fóisede. Forácaib-sede cóic maccu maithe .i. Baeth 7 Bras, Bétach 7 Uallach 7 Borbchas. Conatchetar *sede* ríge. Atbert Macha na tibred dóib, ar ní ó ráthaib tuc, *acht* ar róí chatha arécin. Fecta cath eturru. Brissis Macha in cath for maccaib Dithorba co fargaibset ár cend aicce. Co ro chuir iat ar innarba iartain i ndithrubaib *Connacht*. Tuc Macha iarsain Cimbaeth chucci do chéile di 7 do thaisigecht a<sup>3</sup> ansaige imme.

O robatar oentadaig trá Macha 7 Cimbáeth, luid Macha do iarair *mac* ndithorba ir-richt chlaimsige .i. táes seacil 7 rota racomled impe, *conos-fuair* i mBairind *Connacht* oc fune tuirc allaid<sup>4</sup>. IArfaigit na fíor scéla di, 7 innissid si dóib, 7 doberat biad di 'con tenid si. Atbeir fer dúb: « Is álaind rosc na calligi: óentaigem fria. » Nos-beir-side leis fon caillid. Cenglaid-si in fer sain al-*lus* nirt, 7 fácbaid é 'sin cháillid. Tic-si doridisi don tenid. « Cade in fer dachoid latt? » ar siat. « Mebol lais, » ar si, « tiachtain chucaibsi 'ar n-oentugud fri clamsig. » « Ní ba mebol, » ar iatsum, « ar dogenamni uli a cetna. » Nos-beir *cach* fer fon caille. Cenglaid-si *cach* fer dúb ar niurt,

1. Facs. guin

2. Facs. lxvi.

3. Facs. dothaisigechta

4. Facs. tuircallaid

*ocus* nos-beir i n-oencheñgul lé iat co hUltu. Asbertatar Ulaid am-marbad. « Ni thó, » ar sisi, « ar is coll fir flatha damsa, *acht* a ndoirad fo dóire 7 claidet raith immumsa, corop hí bas primchathir Ulad co brath. »

Coro thóraind-si dóib in dún *cona* heo (.i. delg) óir imma muin .i. Emuin .i. eo muin .i. éo imma muin Macha. Cóic bliadna ar .cccc. ria ñgein *Christ ocus* .i. bliadan aile ar .cccc. [21<sup>a</sup> 1] ó gein *Crist* co *turscur* Emna Macha (i. co tuttim d'Ultu co Airgialla) dona tri Collaib iar mbrissiud chatha Achaid Lethdeirg i Fernmaig, i *torchair* Fergus Foga mac Fraichair Fortren, tiugflaith Ulad i n-Emain Macha.

There were three kings over Erin in joint-sovranty. Of the Ulaid were they, even Dithorba son of Dimmán, of Usnech of Meath, Aed the Red, son of Bádurn, son of Argatmar, from Tír Aeda, and Cimbaeth, son of Fintan, son of Argatmar, of Finnabair of Mag Inis. Now those kings make an arrangement that each of them should be seven years in the kingship. Thrice seven years. The sureties between them were seven druids, seven poets, seven captains. The seven druids to bewitch (?) them<sup>1</sup> by means of spells: the seven poets to satirise them and denounce them, and the seven chieftains to wound and burn them, unless each man of them should give up the kingship at the end of his seven years, with safeguarding a prince's truth, to wit, mast every year, and no failure of dyestuff (?) of every colour, and no women to die in childbed.

Each man of them took three turns<sup>2</sup> in the kingship, that is, sixty-three (years in all). Now Aed the Red was the first of them to die: he was drowned a drowning in Ess Rúaid (« Ruad's cataract »), and his body was borne into the elfmound there. Hence *Síd n-Aeda* (« Aed's Elf mound ») and *Ess Rúaid*. That Aed left no children save one daughter, whose name was Macha of the Ruddy Hair. She demanded her father's turn of the kingship. But Cimbaeth and Dithorba would not surrender the kingship to a woman. So a battle is

1. *dia rimsad*. O'Curry renders *rimsad* by « scorch », a mere guess.

2. Literally « They went round three circuits each man of them ».

fought between them, and Macha routs them in the fight. She spent seven years in the kingship. Dithorba fell in Corann at that time. He left five noble sons, namely Baeth and Bras, Bétach and Uallach and Borbchas. They claimed the kingship; but Macha said that she would not surrender it to them because it was not from sureties that she had got it, but by force on a foughten field. So a battle was fought between them, and Macha routed Dithorba's sons, and they left with her a « slaughter of heads ». Thereafter she banished them into the deserts of Connaught. Then Macha took Cimbaeth to be her husband and to lead her soldiery for her.

So when Macha and Cimbaeth were united, Macha went to seek Dithorba's sons in the guise of a lepress — that is, rye-dough and red bog-stuff were rubbed over her — and she found them in Boirenn Connacht (around a fire), cooking a wild boar. The men ask tidings of her, and she tells them (the news), and they give her food by this fire. One of them says: « Beautiful is the hag's eye! let us lie with her. » He carries her off through the wood. She binds that man by dint of her strength and in the wood she leaves him. She comes again to the fire. « Where is the man who went away with thee? » say they. « He is ashamed, » quoth she, « to come to you after lying with a lepress. » — « 'Tis no shame, » say they, « for all of us will do the same. » So each of them carries her through the wood, and she binds each of them by force, and brings them in one bond to Ulster. The Ulstermen said that they should be killed. « Nay, » quoth she, « since it would be for me a violation of a prince's truth. But let them slave in slavery, and dig a rath around me, so that it may be Ulster's chief city for ever. »

Then she marked out the fortress with her brooch (*eó*) of gold that was at her neck (*muin*). Hence *Emuin*, that is, *eo-muin*, the *eó* that was at Macha's *muin*.

Four hundred years and five (was this) before the birth of Christ, and (there were) fifty other years and four hundred from the birth of Christ to the severance of Emain Macha (i. e. after its fall from Ulster to Oriel) by the three Collas after they won the battle of Achad Lethdeirg in Fernmag, where-

in fell Fergus Foga son of Fraichar Fortrén, the last prince of the Ulaid (who reigned) in Emain Macha.

Edited with the exception of the last paragraph by O'Curry in his *Lectures on the MS. Materials of Ancient Irish History*, pp. 526-528. See F.M. A.M. 4532.

*Emain Macha*, now the Navan Fort, two miles west of Armagh. See the plan, *Revue Celtique*, XVI, 4.

Macha's smearing herself with rye-dough and red bog-stuff has been supposed to be one of the savage *ῥυπαράι ἀγνεῖαι* discussed by Mr. Andrew Lang in his *Myth, Ritual and Religion*, I, 285-286. But here it seems only a means of disguise. Compare the Boroma, *Rev. Celtique*, XIII, 80, where Rón Cerr disguises himself with rye-dough and calf's blood.

*Fernmag* now Farney. The battle of Achad Lethdeirg was fought A.D. 321 or 322.

« Safeguarding a prince's truth, to wit, mast every year », etc. Compare the *Odyssey*, XIX, 109.

## INDICES

Nos. 1-32, <i>Revue Celtique</i> , XV,	pp. 277-336.
33-80,	— pp. 418-484.
81-130,	— XVI, pp. 31-83.
131-153,	— pp. 125-157.
154-161,	— pp. 269-283.

## INDEX OF PLACES.

- Aball Aillinne (a tree). 17.  
 Achad Abla. 108.  
 Achad Lethdeirg. 163.  
 Acuil. 22.  
 Adarca Húa Failgi. 16.  
 Adlaic. 1 § 42.  
 Aidne. 78.  
 Aige (a river). 15.  
 Ail Clúade. 116.  
 Ailech. 91, et v. 90.  
 Aill meic Asuail. 149.  
 Aillend. 17.  
 Airbri. 16.  
 Airer Criblaige. 52.  
 Aithechtuatha. 8.  
 Alba. 18, 74, 91, 96, 116, 123, 145.  
 Albine. 154.  
 Almu. 16.  
 Annóit(?) Formaille. 52.  
 Ard Cáin. 71.  
 Ard Caidlech. 129.  
 Ard Fidraid. 14.  
 Ard Fothaid. 89.  
 Ard Lemnachta. 39.  
 Ard Luaithrid. 13.  
 Ard Machae. 94.  
 Ard na Ríag. 133.  
 Ard Nóisen. 127.  
 Ard n-Umai. 127.  
 Áth mBecc. 95.  
 Áth Cinn mara. 27.  
 Ath Cliath Cúalann (Duiblinne). 28,  
 et v. 11, 58, 132.  
 Áth Cliath Medraigi. 61, et v. 58,  
 131, 132.  
 Áth Fadat. 36.  
 Áth Féne. 140.  
 Áth nGabla. 144.  
 Áth Grencha. 144.  
 Áth ind Inathair. 118.  
 Áth ind Uinchi. 27.  
 Áth Laigin. 131.  
 Áth liac find. 139.  
 Áth lúain. 66, 140.  
 Áth Mara (Maere). 32.  
 Áth mór. 66.  
 Áth na Féile. 52.  
 Áth Omna. 132.  
 Áth Orc. 11.  
 Áth Sige (Síde?). 78.  
 Ath Truistenn. 22.  
 Athen. 18  
 Babluan. 25.  
 Bairenn (a river). 25.  
 Bairenn Cermain. 25.  
 Banba. 40, 78, 160.  
 Barc Crimthainn nia Náir. 4.  
 Belach Conglais. 35.  
 Belach dá benn. 24.  
 Belach dá liacc. 79.  
 Belach nDuirgein. 24, et v. 14.  
 Belach Fualascach. 11.  
 Belach Gabráin. 37.  
 Belach na fert. 70.  
 Belach nemed. 38.



- Benn Bóguine. 142.  
 Benn Boirche. 98.  
 Benn Codail. 109.  
 Benn Étair. 29, 30.  
 Benn Foibni. 146.  
 Bennchor Ulad. 123.  
 Berba (a river). 13, et v. 36, 49, 50.  
 Berna na cléithe. 25.  
 Bernas Tíre Aeda. 91.  
 Berramain. 31, 63,  
 Berre. 52, 87.  
 Bile Dathi (a tree). 160.  
 Bile Tortan (a tree). 160, et v. 34,  
 50.  
 Bladma. 112.  
 Blocc (a stone). 1 § 21.  
 Blucne (a stone). 1 § 21.  
 Bó. 19.  
 Bóand (a river). 19, 98, acc. Bóinn.  
 16, 28.  
 Boirenn. 131.  
 Boirenn Connacht, 163.  
 Boirenn Corcumruad. 22.  
 Brea. 132.  
 Brécmag. 34, 118.  
 Brefne. 149, et v. 3, 72  
 Brega. 78, 79, 115, 141, 146.  
 Bretain, gen. Bretan. 1, 20. Britain  
 Álo Cluaide. 116.  
 Bri-dam Dile. 78.  
 Brí Ele. 8, 16, 59.  
 Brí Léith. 126, et v. 3, 65, 94, 144.  
 Bruden da Choca. 129.  
 Bruden da Derga. 29, 31.  
 Brug maic ind Óc. 28, 79, 141.  
 Brug mná Elcmair. 78.  
  
 Caill Achaid. 71.  
 Caill Cuan. 20.  
 Caisel Cannain. 58.  
 Caisel Gannan. 52.  
 Caisel Oengusa mic Crundmail, 4.  
 Caprach Cormaic. 1 § 10.  
 Carcar Léith Machae. 4.  
 Carman. 18.  
 Carn Amalgaid. 133.  
 Carn Caibill. 158.  
 Carn Conaill. 78.  
 Carn Daim Deirg. 52.  
 Carn Feradaig. 56.  
 Carn Fráich. 132.  
 Carn Furbaidi. 88.  
  
 Carn húi Néit. 46.  
 Carn Luigdech. 96.  
 Carn macraide húa Néil. 1 §§ 39, 40.  
 Carn Máil. 96.  
 Carn na macraide Laigen. 1 §§ 32,  
 36.  
 Carn Omra. 138.  
 Carn Romra. 138.  
 Carn uachtair bili. 160.  
 Carngal (Carnail?) Cuind Cétcha-  
 thaig. 4.  
 Carraic Cluman. 1 § 37.  
 Carraic Drobeóil. 25.  
 Carraic Leithdeirg. 92.  
 Cathair Comfosaíd. 52.  
 Cathair Crofind. 1 § 3.  
 Cathair Dúine Iascaig. 49.  
 Ceilbe. 21.  
 Céis Coroinn. 77.  
 Cell Íchtair Thire, 160.  
 Cenn Cuirrig. 49.  
 Cenn Etich. 127.  
 Cenn Febrat. 48, 121.  
 Cenn Tíre. 66.  
 Cera. 68.  
 Cermna. 78.  
 Cerna. 115.  
 Cetha Forngaire. 118.  
 Cír 7 Curreill mná in Dagdaí 4.  
 Cland Bresail Bricc. 1 § 7.  
 Cland Ailella. 75.  
 Cland Cruithnig. 39.  
 Cland Gailim. 63.  
 Cléitech. 114.  
 Cliu Muman. 61.  
 Clóenfertai. 1 §§ 34, 35.  
 Clóenloch. 116.  
 Clúain Caechne. 36.  
 Clúain Ailestair. 20.  
 Clúain Cannáin. 58.  
 Cnámchoill. 110.  
 Cnámross. 31.  
 Cnoc Bae. 20.  
 Cnoc mBaine. 91.  
 Cnoc Dabilla. 4, 19.  
 Cnoc Duma Aichir. 22.  
 Cnoc Tarbga. 156.  
 Cnogba. 78.  
 Cnucha. 153.  
 Cóiced Ailella meic Mata. 20.  
 Cóiced Cairbri. 20.  
 Cóiced Conchobair. 20.

- Cóiced Gailian. 38.  
 Cóiced Olnecmacht. 61.  
 Coille Cermain. 25.  
 Coire mBreccáin. 145.  
 Comfot Coelchon 7 a arad. 1 § 28.  
 Comfot Cairbri Lifechair. 4.  
 Commar trí n-uisce. 102.  
 Conailli Murthemne. 95.  
 Connacht. 31, 33, 52, 57, 60, 71,  
 87, 112, 161.  
 Corann. 161. Coronn. 77, 161.  
 Corco Láigdi. 130.  
 Corcomruad. 131.  
 Corra Ednecha. 31.  
 Craeb Belaig Dathi. 160.  
 Craeb Dathi. 50.  
 Craeb Mugna. 50, et v. 34.  
 Craeb Uisnig. 160.  
 Crann Tortan. 160, et v. 34.  
 Crechmáel. 86.  
 Crích Comul. 32.  
 Crích Cruithnech. 78.  
 Crích Cualann. 40.  
 Crinda. 118.  
 Croch. 52.  
 Cros Adamnáin. 1 § 20.  
 Cros Fergusa. 1 § 37.  
 Crotta Clíach. 47.  
 Cruach Aigli. 78.  
 Cruachan. 80, 136.  
 Cruachan Ai. 129, 132.  
 Cruachan Aigli. 68.  
 Cruachu. 72.  
 Cruthnig na Cruachna. 132.  
 Cualgne. 66.  
 Cualu, gen. Cualann. 126.  
 Cuchtair Cormaic. 1 § 16.  
 Cúil Cada. 113.  
 Cúil Echtair. 60.  
 Cuilliu, gen. Cuillenn. 159.  
 Dá cích na Murrigna. 4.  
 Dail. 78.  
 Daim-inis. 83.  
 Daire Bainb. 112.  
 Daire Cossduib. 158.  
 Daire Falgad. 113.  
 Daire Léith. 154.  
 Daire Léith hua Falgi. 36.  
 Daire Tarbga. 73.  
 Dál n-Araide. 20.  
 Dál mBúain. 141.  
 Dál Selle (Sailne). 141.  
 Dál n-Uisnig. 30.  
 Dall. 140.  
 Dall (a mound). 1 § 23.  
 Danmairc. 9.  
 Dere dub. 1 § 10.  
 Derc mBuailcc Bicc. 4.  
 Derg-móin. 25.  
 Desel Temra. 1 §§ 38, 39.  
 Desgabur. 18.  
 Dési Breg. 22.  
 Dési Temrach. Introduction.  
 Dési Muman. v. Indeóin.  
 Diadlaic. 1 § 42.  
 Diamrai Breg. 125.  
 Dind Cochláin. 126.  
 Dind rig. 9.  
 Dinda Hua nAmalgada. 135.  
 Dindgnai in Broga. 4.  
 Dindgnai Laigen. 22.  
 Dindgnai Temrach. 1.  
 Dorchae. 1 § 23.  
 Dro báis. 140.  
 Drong Assail. 66.  
 Druim n-Airbre. 8.  
 Druim n-Airthir. 140.  
 Druim Almaine. 37.  
 Druim Bairr. 160.  
 Druim Bertach. 52.  
 Druim Bethach. 152.  
 Druim cáin (in Connaught). 87.  
 Druim cáin (Tara). 1 § 3.  
 Druim cliab. 82.  
 Druim Cresach (Clasaig?). 152.  
 Druim Criaich. 140.  
 Druim nDairbrech. 8.  
 Druim den. 27.  
 Druim nDescin (Tara). 1 § 3.  
 Druim Fingin. 152.  
 Druim Ing. 29.  
 Druim Suamaich. 129.  
 Dub. 140.  
 Dub-átha Maisten. 22.  
 Dub-chlais. 112.  
 Dub-gaill. 9.  
 Dub-inis. 71.  
 Dubri. 131.  
 Dub-thír. 84.  
 Duib-lind. 26.  
 Dumae n-Aicle. 2.  
 Dumae n-Eirc. 2.  
 Dumae Faifni. 15.

- Dumae Granarda. 144.  
 Dumae ind Luchduinn. 1 § 41.  
 Dumae na bó. 1 § 11.  
 Dumae na mbanamus. 1 § 27.  
 Dumae na cnám. 4.  
 Dumae na ngiall. 1 § 12, 3.  
 Dumae Róirenn. 33.  
 Dumae Selga. 71.  
 Dumae Tresc. 4.  
 Dún. 52.  
 Dún Barc. 82.  
 Dún mBrea. 29.  
 Dún Bres. 140.  
 Dún Cairín. 58.  
 Dún Crimthainn. 30, et v. 3.  
 Dún Croin. 66.  
 Dún Cúair. 154.  
 Dún dá benn. 121.  
 Dún delga. 54, 119.  
 Dún Étair. 28.  
 Dún Finteing. 154.  
 Dún nGabail. 23.  
 Dún Garbáin. 48.  
 Dún mac Nechtáin Scéne. 130.  
 Dún Másc. 154.  
 Dún Meic Dáthó. 18.  
 Dún na nGiall. 99 = Duma na  
   nGiall q. v.  
 Dún Oengusa. 78.  
 Dún Sobairci. 66, 98.  
  
 Eiscir Riada. 58, 132.  
 Elle. 56.  
 Émain. 106, 120, 141.  
 Émain Macha. 161, et v. 140.  
 Énach selga. 34.  
 Eoganacht Caisil. 1 § 28.  
 Éóir (a river). 49.  
 Éó Mugna (a tree). 160, et v. 34.  
 Éó Rossa (a tree). 160, et v. 50.  
 Ériu, gen. Éreinn, dat. Érinn. Intro-  
   duction, 1, 62, 90 et passim.  
 Érnai. 76, 80.  
 Érnai Muman. 22.  
 Espáin, Espáinia. 1 § 2, 93, 131,  
   136.  
 Ess Duinn. 81.  
 Ess Rúaid. 81, et v. 75, 106, 140, 161.  
 Étál. 43.  
 Étar. 3.  
 Etharlaige. 118.  
 Ethne. 88.  
  
 Fafaind. 15, 16.  
 Fál. 1 § 13.  
 Fán in Briugad. 16.  
 Fán na carpat. 1 § 34.  
 Febal (i. e. Loch Febail?). 140.  
 Femen. 12, 49.  
 Fernmag. 163.  
 Fersat Rátha Branduib. 135.  
 Fersat Trese. 135.  
 Fert Feidlimthe Rechtmair. 4.  
 Ferta Aeda Luirgnig. 4.  
 Ferta Escláim (Pátraic). 4.  
 Ferta na n-ingen. 126.  
 Fiad in Broga. 20.  
 Fich mBúana. 106.  
 Fid éoin. 148.  
 Fid Frosmuine. 117.  
 Fid nGaible. 11.  
 Find. 19.  
 Findabair Maige Inis. 161.  
 Findglais. 53, 140.  
 Findloch. 156.  
 Findloch Cera. 68.  
 Fir Bile. 160.  
 Fir Bolg. 8, 29, 40, 128, 159.  
 Fir Domnann. 8, 9, 132.  
 Fir Falga. 53, 81, 111.  
 Fir Femin. 47.  
 Fir Féne. 72.  
 Fir Fidga. 82.  
 Fir Murig. 5.  
 Fir Olnecmacht. 60, 71, 75, 112.  
 Firt mBoinne. 4.  
 Foma. 22.  
 Fomoiri. 38, 108.  
 Fomoraig. 42, 147.  
 Fomuirí Fer Falga. 91.  
 Forcartain (-tan, -tu). 22, 26, 110.  
 Fornocht. 27 et v. 22.  
 Forrad. 1 § 9.  
 Fothairt. 18.  
 Fothairt Airbre. 8.  
 Fothairt Domnann. 9.  
 Fráech Slemna (Oirenn). 113.  
 Fráechmag. 70.  
 Frainc. 43.  
 Fremann. 3, 65.  
 Fulacht Fiachach Sraibtime. 4.  
  
 Gabal. 11.  
 Gabrán (Belach Gabráin). 49.  
 Gaileoin, dat. Gailianaib. 9, 15, 160.

- Gailia Narbonem. 43.  
 Gaill. 9. See Dub-gaill.  
 Gaillim. 131.  
 Gáirech. 120, et v. 66.  
 Galenga. 9.  
 Glascarn. 71.  
 Glais Cuind. 140.  
 Glais Cruinn. 66.  
 Glais tarsna. 140.  
 Glais Rompir. 22.  
 Glenn Cappaige. 25.  
 Glenn Cruain. 144.  
 Glenn Cuill. 25.  
 Glenn Findléith. 25.  
 Glenn in Mata. 4.  
 Glenn na Samaisce. 66.  
 Glenn Samaisce. 157.  
 Glenn Serrraig. 107.  
 Glenn Smoil. 25.  
 Glomraige. 127.  
 Góidil. 20, 40, 68, 116, 134.  
 Granaid i Cairbri. 160.  
 Grec « Greece ». 134.  
 Greic « Greeks ». 58, 128.  
 Grelach Sruthra, 144.  
 Gris. 32.  
  
 Hírarus, see Irarus.  
 Húi Amalgaid. 135.  
 Húi Fálgi. 18, 36, 155.  
 Húi Felmeda. 22.  
 Húi Garbchon. 154.  
 Húi Mail. 14.  
 Húi Muiredaig. 33.  
 Húi Néill. 1 § 39.  
  
 Iath n-Elga. 42.  
 Ibur Baile. 17.  
 Ilgairech. 66.  
 Imbliuch Meconn. 43.  
 Imdae in Dagdai. 4.  
 Inber (Indber?) n-Ailbine. 5.  
 Inber mBicni. 123.  
 Inber mBuada. 134, 136.  
 Inber Cairn glais. 136.  
 Inber Cichmaini. 104.  
 Inber Colptha. 4, 28.  
 Inber Dea. 40.  
 Inber Glais, 141.  
 Inber Scéne. 130.  
 Inber Slaine. 40.  
 Inber Unaill. 71.  
  
 Indeoín na nDése. 55.  
 Inis Aine. 42.  
 Inis Amalgaid. 135.  
 Inis Bretan. 91.  
 Inis Érenn. 109.  
 Inis Failinn. 131.  
 Inis Glas. 66.  
 Inis Medón. 78.  
 Inis Saimer. 134.  
 Insi Mod. 74, 78.  
 Irarus. 117.  
 Irluachair. 141.  
 Irmumu. 58.  
 Irót (Erót). 10.  
 Irrus Damnonn. 58.  
  
 Laigin. 9, et v. 1 §§ 7, 35, 36, and  
 Nos. 14, 22, 28, 29, 33, 34, 36,  
 38, 39, 71.  
 Laigin Desgabur. 18.  
 Laiglinni. 78.  
 Laigni. 103.  
 Laigsi. 9, 18.  
 Lecan mór Midi. 66.  
 Lecc bend « stone of horns »? 4, 28.  
 Lecc Thollchinn. 122.  
 Lecht Cellaig m. Maile coba. 4.  
 Lecht Con ocus Cethin. 1 § 14.  
 Lecht gabra Cinaeda. 4.  
 Lecht ind abaic. 1 § 22.  
 Lecht in Dagdai. 4.  
 Lecht in Mate. 4.  
 Lecht Maini. 1 § 19.  
 Lecht Niata (Mata?). 1 § 8.  
 Lecht Oenfir Aife. 95.  
 Leth Cuinn. 14.  
 Lia Lindgatain. 119.  
 Lia na fian. 1 §§ 25, 26.  
 Lia Nothain. 87.  
 Liacc benn. 28 = Lecc benn q. v.  
 Liacc Buidi meic Muireda. 4.  
 Liaig (a well). 1 § 10.  
 Liamain. 22.  
 Liath na cor. 140.  
 Liathdruim (Tara). 1.  
 Liathmuine. 113, 141.  
 Liber (a river). 15.  
 Liger (a river). 43.  
 Ligmuine. 8.  
 Linc. 103.  
 Linn Doe. 36.  
 Linn mná féile. 59.

- Loch Aindind. 128.  
 Loch bél dracon. 47.  
 Loch cenn. 151.  
 Loch Cimbi. 78.  
 Loch con. 74, 145.  
 Loch Cuan. 98.  
 Loch Cutra. 78.  
 Loch Dacaech. 40, 98.  
 Loch nDechet. 75.  
 Loch Dergdeirc. 64.  
 Loch n-Echach. 141, et v. 51.  
 Loch n-Érne. 80.  
 Loch Febail. 91, 140.  
 Loch Gabar. 107.  
 Loch Garman. 40.  
 Loch Gile. 138.  
 Loch Laiglinni. 150.  
 Loch Léin. 55, et v. 50, 127.  
 Loch Lóeg. 97.  
 Loch Lurgan. 36.  
 Loch Mesca. 78.  
 Loch Néill. 73.  
 Loch n-Orbsen. 159, et v. 140.  
 Loch Riach. 158, et v. 50.  
 Loch Rí (Rí). 79, et v. 51.  
 Loch Ruidi. 98.  
 Loch Sétá (Sétna). 124.  
 Loch Silenn. 67, 151.  
 Loch Sithgail. 155.  
 Loch n-Uair. 128.  
 Lochlann. 5.  
 Loeg (a well). I § 15.  
 Long ingine Forainn. 4.  
 Long na mban. I §§ 24, 28, 29, 32.  
 Luachair. 50, 52, 79.  
 Luachair Aine. 52.  
 Luachair Degad. 53.  
 Luibnech. 121.  
 Luigni. 103.  
 Luimnech. 57, 153.  
 Lusmag. 108.  
 Machad Brigitte. 16.  
 Maenmag. 63, et v. 60, 158.  
 Mag Adair. 78.  
 Mag n-Ai. 69, 73, 140.  
 Mag n-Aidni. 62.  
 Mag n-Ailbe. 160.  
 Mag n-Airbthen. 79.  
 Mag mBernsa(?). 25.  
 Mag mBolgaide, 111.  
 Mag mBreg. 111.  
 Mag mBroin. 135.  
 Mag Ceiti. 135.  
 Mag Coba. 93, et v. 66.  
 Mag Coroinn. 77.  
 Mag Cruachan. 140.  
 Mag Cuma. 110.  
 Mag nDenusa. 152.  
 Mag nDoirb. 110.  
 Mag nDumach. 152.  
 Mag Étair. 30.  
 Mag Fea. 44.  
 Mag Femin. 44.  
 Mag Fera. 44.  
 Mag Fertaigi. 13.  
 Mag Find. 79.  
 Mag Findabrach. 118.  
 Mag nGlas. 136.  
 Mag Innusa. 149.  
 Mag n-ltha. 90.  
 Mag Léige. 147.  
 Mag Lena. 112.  
 Mag Lifi. 12.  
 Mag Luathat. 13.  
 Mag Luirg. 72, 140.  
 Mag Lunga. 75.  
 Mag Macha. 94, 102.  
 Mag Maein. 81.  
 Mag Máin (= Maenmag?). 158.  
 Mag Maisten. 32.  
 Mag Mechi. 13.  
 Mag Mell Tire Tairngiri. 45.  
 Mag Mesca. 18.  
 Mag Muaich. 110.  
 Mag Mucraime. 70.  
 Mag Mugna. 34.  
 Mag Muirig. 5.  
 Mag Muirisc. 76.  
 Mag Murthemne. 119.  
 Mag Rechet. 154, 155.  
 Mag Roigni. 43.  
 Mag Senaig. 149.  
 Mag Slecht. 85, et v. 72, 149.  
 Mag Tarbga. 156.  
 Mag Tibra. 136.  
 Mag Tuired. 108.  
 Mag Ulad. 96.  
 Maistiu. 32.  
 Mala(?). 25.  
 Martine. 72.  
 Medraide. 131.  
 Mide. 7, et v. 3, 78, 115.  
 Moel (a stone). I § 21.

- Móin Alinn (Almaine). 37.  
 Móin Gái glaiss. 14.  
 Móin Lamraige. 3.  
 Móin Tíre Nair. 105.  
 Mucclínd. 66.  
 Mucc-inis. 74.  
 Muimni. 103.  
 Muimnich. 132.  
 Muirbech Mil. 78.  
 Muir n-Icht. 6, 42, 122 = Icht-  
 muir. 42.  
 Mumu gen. Muman. 46, 47, 57,  
 61, 107.  
 Múr na Morrigna. 4.  
 Múr Tea. 1 § 9.  
 Múr na trí cocar. 1 § 24.  
  
 Nás. 20.  
 Nemnach (a well). 1 §§ 5, 6.  
 Nemthenn. 83.  
 Nith (a stream). 1 § 5.  
  
 Ochonn (Ochan?) Midi. 6.  
 Odba. 103.  
 Odras. 113.  
 Oe Cualann. 29.  
 Oenach Airbi Rolir. 95.  
 Oenach Carmuin. 18.  
 Oenach Fer Fidga. 81.  
 Oenach Macha. 56, 94.  
 Oenach Oengusa. 32, 65.  
 Oenach Tailten. 20, 99.  
 Oenach Teite. 49.  
 Olnecmacht. 61.  
 Ossraige. 18.  
  
 Port Coelrenna. 40.  
 Port Láirge. 42.  
 Pupall Adamnain. 1 § 18.  
  
 Ráith Alestair. 20.  
 Ráith Badammrach. 49.  
 Ráith Becc. 18.  
 Ráith Cairbri. 117.  
 Ráith Cennaig. 78.  
 Ráith Cnámrossa. 31.  
 Ráith Colmáin mic Faelchon. 1 § 40.  
 Ráith commair. 78.  
 Ráith Conchobair mic Nesa. 1 § 30.  
 Ráith cro. 118.  
 Ráith Crúachan. 65.  
 Ráith Cuirrig. 49.  
  
 Ráith Éssa. 3.  
 Ráith Etáin. 36.  
 Ráith Gelbée. 21.  
 Ráith Grainne. 1 §§ 33, 34, 35.  
 Ráith Loegairi. 1 §§ 7, 8.  
 Ráith meic Bricc. 15.  
 Ráith mór Maige Line. 97.  
 Ráith na senad. 1 § 17.  
 Ráith Núi in Húi Garbchon. 154.  
 Ráith Núi in Mag Rechet. 154.  
 Ráith Rogein. 97.  
 Ráith Rig. 1 § 9.  
 Ráith Ruinc. 20.  
 Ráith senaid. 1 § 17.  
 Ramann. 54.  
 Redg. 54.  
 Rind Bera Sirraim. 78.  
 Rind Boirne. 78.  
 Rind Tamain. 78.  
 Róriu. 33.  
 Ross Créa. 58.  
 Ross Nair meic Edlicon. 10.  
 Rout súla Midir. 4.  
  
 Sál Srotha Deirg. 133.  
 Saxain. 122.  
 Scarb Indech. 25.  
 Sciath Conculainn. 1 § 31.  
 Scithia. 58.  
 Segais. 31, 140.  
 Séig Mossad. 148.  
 Sen-chorann. 140.  
 Sescenn Temrach. 1 §§ 32, 33, 36.  
 Síd n-Aeda. 81, 161.  
 Síd mBaine. 47.  
 Síd in Broga. 3.  
 Síd Buidb. 12, 55.  
 Síd Collomrach. 73.  
 Síd Crúachan. 57, 65, 113.  
 Síd Femin. 57. Síd Fer Femin. 47.  
 Síd Findchada. 18.  
 Síd Fráich. 132.  
 Síd Nechtain. 19.  
 Síd Nenta. 60.  
 Síl Mercill. 24.  
 Síl Nemid. 147.  
 Sinann (a river). 59, 105.  
 Siúir (a river). 49, 50.  
 Slaine. 40.  
 Slíab Admoir. 40.  
 Slíab Betha. 143.  
 Slíab Bladma. 10.

- Slíab Bodbgnai. 113.  
 Slíab cáin. 48, 121.  
 Slíab Callann. 101.  
 Slíab in chotaig. 19.  
 Slíab Collan. 20.  
 Slíab Cua. 157.  
 Slíab Digasa. 25.  
 Slíab n-Echtga. 60.  
 Slíab n-Eiblinne. 141.  
 Slíab Fraeich. 149.  
 Slíab Fúait. 100, 132.  
 Slíab nGam. 137.  
 Slíab Guairi. 19.  
 Slíab Leccach. 29.  
 Slíab Leitrech. 20.  
 Slíab Mairge. 38.  
 Slíab Mis. 51, 52.  
 Slíab Monaid. 18.  
 Slíab Senaig Gairb. 51.  
 Slíab Uillenn. 88.  
 Slige Assail. 58.  
 Slige Cualann. 58.  
 Slige Dala. 58.  
 Slige Midluachra. 58.  
 Slige Mór. 58.  
 Sligech. 140.  
 Snám dá éin. 105.  
 Snám Maige Tairbirt. 91.  
 Snám Rathin. 106.  
 Snúad. 32.  
 Srub Brain. 54, 58.  
 Srub Bó. 155.  
 Sruthar Chuillinne. 144.  
 Sruthar Gartchon. 144.  
 Sruthar Matha. 102.  
 Suca (a river). 132.  
 Suide Aeda. 75.  
  
 Taitiu. 99, et v. 20, 78.  
 Tarbga. 66, 71.  
 Tarr-cáin. 59.  
 Tebtha. 3, 144 = Tethba q. v.  
 Tech Cormaic. 1 § 9.  
 Tech Ennaig. 78.  
 Tech Mairisen. 1 § 6.  
 Tech Midchuarta. 1 § 26, 146.  
 Temair. 1, et v. 35, 113, 125, 126,  
 141, 146, 159. Temoria. 1 § 4.  
 Temair Lúachra. 50.  
 Tethba. 127.  
 Tilach Eogain. 155.  
  
 Tipra bó finde. 1 § 10.  
 Tipra Connla. 59.  
 Tipra Dera. 150.  
 Tipra Sengarman. 52.  
 Tipra Slaingi. 108.  
 Tipra Truimm. 158.  
 Tír Aeda. 161.  
 Tír Amalgaid. 135.  
 Tír ind Náir. 140.  
 Tír Maini. 158.  
 Tír na mban suthain. 141.  
 Tír Tairngiri. 45, 68.  
 Tlachtga. 110, et v. 78.  
 Tond Clidna. 45.  
 Tor Conaing. 147.  
 Torinis. 43.  
 Tráig Baili. 95.  
 Tráig Tuirbi. 125 = Tracht Tuirbi.  
 127.  
 Tredumae Neise. 1 §§ 29, 30.  
 Tricha cét Galeon. 9.  
 Túag Inbir. 141.  
 Túaim Ragain. 149.  
 Túath fis. 1 § 28.  
 Túatha dé Danann. 18, 60, 77, 90,  
 108, 136, 141, 149.  
 Túatha Fidga. 39. v. Fir Fidga.  
 Túatha Fochmainn. 39.  
 Túatha Taiden. 132.  
 Tul Tuinne. 57.  
 Tulach Cnamraid. 144.  
 Tulach dá roth. 45.  
 Tulach Dotoad. 33.  
 Tulach in béla. 125.  
 Tulach na ndér. 129.  
 Tulach na faircsein. 133.  
 Tulach na hiarmaithrighi. 126.  
 Tulach Lathraich. 78.  
 Tulchán na ngairthe. 136.  
 Turloch Silinne. 67.  
  
 Uaim Cruachan. 70, 80, 113.  
 Uarán Garaid. 66.  
 Uisnech. 7, 160. Uisnech Midi. 161.  
 Ulaid. 64, 66, 78, 94, 96, 97, 112,  
 118, 121, 129, 141, 161, 163.  
 Umall. 58, 140.  
 Unnius Uisnig (a tree). 160.  
 Urard. 144.  
 Usce Neidi. 131.

## INDEX OF PERSONS.

[b. = *ben wife*; i. = *ingen daughter*; m. = *mac son.*]

- Abach fili. 34.  
 Abcán eices. 81.  
 Abraham m. Tara. 91.  
 Acall i. Fedelme. 2.  
 Adamnán. 1 § 18, 20.  
 Adar m. Umoir. 78.  
 Ae m. Allgubai. 69.  
 Aed Lurgnech. 4.  
 Aed m. in Dagdai. 91.  
 Aed m. Labrada Lesbricc. 81.  
 Aed Ron. 11.  
 Aed Ruad m. Baduirn. 75, 81, 94,  
 161.  
 Aed Sláine. 34, 160.  
 Agnoman. 66, 94.  
 Aí m. Ollaman. 18.  
 Aicher Cerr m. Echach. 22.  
 Aide i. Oichinn. 26.  
 Aidne m. Allguba. 62.  
 Aife i. Scathaige. 95.  
 Aige i. Broccada. 15.  
 Ailech i. Fubthairi. 91.  
 Ailestar m. Dorncla. 20.  
 Ailill Aine. 9.  
 Ailill Caisiacleach. 146.  
 Ailill Fesfonnad. 142.  
 Ailill Find. 104.  
 Ailill m. Aeda Roin. 11.  
 Ailill m. Eogain. 91.  
 Ailill m. Rosa, Medb's husband. 9,  
 61, 70, 72, 78, 104, 106, 144.  
 Ailill Molt m. Dathi. 133.  
 Ailenn i. Luigdech. 17.  
 Aimergin Iargiunnach. 80.  
 Aindle m. Loga Lámfota. 82.  
 Aindinn Oach. 128.  
 Aine (gen. sg.) beloved of Étar. 29.  
 Ainge i. in Dagdai. 11.  
 Aingen. 66.  
 Airchinded m. Fir dá Roth. 144.  
 Airdech m. Fir-choca. 135.  
 Aithechdae. 14.  
 Alb m. Augein Urgnaid. 154.  
 Allguba m. Eithriuil. 62.  
 Almu i. Bécáin. 16.  
 Altach m. Duilb. 18.  
 Amorgein m. Amalgada. Introd.  
 Amalgaid m. Fiachra. 135.  
 Argatmar. 161.  
 Art Mes-delmann. 17.  
 Asal m. Dóir Domblais. 58.  
 Asuall. 149.  
 Atherne Ailgesach. 28.  
 Augen Urgnaid. 154.  
 Badamnair. 49.  
 Badurn m. Argatmair. 161.  
 Baeth m. Dithorba. 161.  
 Baile. 45, 117.  
 Baine i. Frigrenn. 91.  
 Bairren i. Cermáin. 25.  
 Bairnech Barannbel. 78.  
 Baitár m. Fergusa Leithdeirg. 147.  
 Ban bolgach m. Bannaig. 55.  
 Ban m. Illáind. 131.  
 Banba. 51.  
 Banbán. 71.  
 Bannach m. Glamaig. 55.  
 Bé cuille. 18.  
 Bé Fáil. 41.  
 Bé Gelchnes. 21.  
 Bé tuinde i. Nothra nó Calaid. 139.  
 Becc-altach. 66.  
 Benén. 1 § 20.  
 Bennán m. Birchinn. 98.  
 Beoán m. Beothaig. 149.  
 Beothach m. Iarmuinéil. 149.  
 Berchan, saint. 11.  
 Bernas m. Frigrenn. 91.  
 Bersa a Berramain. 31.  
 Biblu i. Faindli. 124.  
 Bicne druí. 117.  
 Bicne gilla Conaill Cernaig. 123.  
 Bile m. Brigi. 100.  
 Bir m. Umoir. 78.  
 Bith m. Noc. 143.



- Blad m. Breogain. 10.  
 Bladma. 10.  
 Blae Ballethan. 103.  
 Blathnat i. Mind. 53.  
 Bled m. Cruinn. 66.  
 Blod. 66.  
 Blod m. Con. 10.  
 Blonoc i. in Túi. 67.  
 Bóand b. Nechtáin. 4, 19.  
 Bodb. 12, 55, 57.  
 Bói i. Ruadri (Ruadrach). 20.  
 Boible m. Boirchi. 157.  
 Boirche. 64, 157.  
 Boirche bóaire. 98.  
 Boirenn m. Bolcáin. 131.  
 Bolcán m. Bain. 131.  
 Borbchas m. Dithorba. 161.  
 Borc Buiredach m. Manchin. 80.  
 Bran m. Echach Abratruaid. 139.  
 Bras m. Dithorba. 161.  
 Brath m. Deatha. 7, 44.  
 Brea m. Senbotha. 29.  
 Breccán m. Maini. 145.  
 Breccán m. Partholoin. 145.  
 Brech m. Broichdi. 118.  
 Brefne i. Beoáin. 149.  
 Brega m. Bregoin. 111.  
 Bregmael. 10.  
 Bres m. Echach Feidlig. 140.  
 Bres m. Elathan. 46, 149.  
 Bresa i. Cermain. 25.  
 Bresal Béalach. 31.  
 Bresal Bódibad m. Rudraigi. 123.  
 Bresal Brecc. i § 7, 123. m. Briuin.  
 97.  
 Brí Brú-glas. 20.  
 Brí m. Bairceda. 40.  
 Brí Bruachbrecc i. Midir. 126.  
 Briccen m. Tuinde. 91.  
 Brige m. Breoguinn. 100.  
 Brigit banfili i. Echach Ollathair.  
 159.  
 Broccaid m. Bruic. 15.  
 Broccsalach Crínglunech. 157.  
 Brodar m. Meic Sciach. 23.  
 Brogarban. 71.  
 Bron m. Alloit. 135.  
 Bruachaid m. Baisgil. 142.  
 Buachat Buasach. 113.  
 Bualc Becc. 4.  
 Buan i. Samaera. 106.  
 Buan m. Belaig. 147.  
 Buichet in briugu. 71.  
 Buide m. Bain Blaith. 66.  
 Buide m. Buain. 101.  
 Buide m. Muireda. 4.  
 Buirech. 17.  
 Cacher m. Námat. 159.  
 Cadha. 113.  
 Cáechre i. Léith. 36.  
 Caibell. 158.  
 Cáilte, Cáelte. 27, 45.  
 Cain m. Deirg Dualaig. 48.  
 Caindelech i. Geim Gelta. 129.  
 Cáinén Másc. 154.  
 Cairbre Crommchenn. 22.  
 Cairbre m. Echach. 151.  
 Cairbre m. Étaíne. 115.  
 Cairbre Lifechar. 4, 31, 117.  
 Cairbre Niafer. 2, 21, 78.  
 Caire b. Cannáin. 58.  
 Calcmael m. Cartan. 83.  
 Calad m. Conchinn. 139.  
 Cam tóisech teglaig Oengusa. 149.  
 Cannán Cruthnech. 12.  
 Cannán m. Edlecon. 58.  
 Canthon m. Caithmenn. i § 2.  
 Cappach i. Cermain. 25.  
 Carmen. 18.  
 Cartan m. Connaith. 83.  
 Cass Clothach. 136.  
 Cass Clothmin. 10.  
 Cass m. Glais Gamna. 26.  
 Cassán m. Cermain. 25.  
 Catháir Mór. 10, 40, 102.  
 Ceirbil Balmaith i. Étair. 158.  
 Ceite m. Alloit. 135.  
 Cellach m. Ailella Muilt. 133.  
 Cellach m. Eogain. 133.  
 Cellach m. Máile Coba. 4.  
 Celtchar. 101.  
 Cenn fáelad m. Ailella. Introd.  
 Centarcluais. 38.  
 Cerball m. Muirecáin. 21.  
 Cermait Milbeoil. 4.  
 Cerman Caladchenn. 25.  
 Cerna Cass m. Cairbri. 115.  
 Cerniam. 115.  
 Cesair i. Betha. Introd. and 149.  
 Cet m. Magach. 78.  
 Cetgen Cruachan. 132.  
 Cethen. i § 14, 66.  
 Cethern m. Finntain. 66.

- Cian athair Loga. 46.  
 Ciarnait. 1 § 5.  
 Cinaed m. Irgalaig. 4.  
 Cich-Maine Andoe. 104.  
 Cich-muine m. Ailello Find. 104.  
 Cicull Glicerglun. 41.  
 Cimbaeth m. Finntain. 161.  
 Cimbe Cethirchinn. 78.  
 Cingid m. Umoir. 78.  
 Cleitech drui. 114.  
 Cleitech m. Dega (Deda?). 114.  
 Cliach cruitire. 47.  
 Cliath i. Cermain. 25.  
 Cliath m. Cuilinn. 131.  
 Clidna i. Genainn. 144.  
 Cloen m. Ingoir. 116.  
 Clothru i. Echach Feidlig. 88, 140.  
 Cnucha i. Conaing. 153.  
 Coba. 91.  
 Cobthach C elbreg. 9.  
 Cobthach r  H erenn. 15.  
 Cocca gen. sg. 36.  
 Cochl n gilla L ithi. 126.  
 Cochran n. i. Cuirrig Lif . 49.  
 Codal Corch chech. 109.  
 Codal Cr nch chech. 3.  
 C elcheis. 77.  
 C elchu m. Loairn. 1 § 28.  
 C emgen Conganchnes. 51.  
 Colla, na tr , 91, 161.  
 Colm n m r m. Diarmata. 151.  
 Colm n m. Faelchon. 1 § 40.  
 Colomb cille. 145.  
 Conaing m. Echach. 141.  
 Conaing m. Faebair. 147.  
 Conaire M r. 3, 12, 29, 31, 35, 111, 141.  
 Conall Cernach. 2, 66, 72, 78, 105, 106, 123.  
 Conall Cl rainech. 157.  
 Conall C el m. Oengusa. 32, 78.  
 Conall Conganchnes. 129.  
 Conall Crommderg m. Labrada. 73.  
 Conall Cruachan. 132.  
 Conchenn i. Buidb. 47.  
 Conchobar m. Nessa. 1 (§§ 29, 30), 2, 55, 66, 88, 94, 129.  
 Conchuirn m. Umoir. 78.  
 Conganchnes. 101.  
 Conn (transformed into a boar). 71.  
 Conn C thathach. 4, 34, 58, 102, 103, 132, 153.  
 Connad Buide m. Iliach. 115.  
 Connla. 59.  
 Connla m. Conaill Cruachan. 132.  
 Conmael m. Ebir. 56, 152.  
 Conmenn m. Coumaic. 29.  
 Corc m. Conaill Cruachan. 132.  
 Cormac m. Airt. 1 §§ 5, 6, 8, 14, 16.  
 Cormac Cass. 1 § 28.  
 Cormac Conloinges. 129.  
 Cormac hua Cuinn. 113, 114, 118 = Cormac m. Airt q. v.  
 Cormac m. Culenn in. 1.  
 Cormac Gaileng. 10.  
 Coro cruitire. 77.  
 Corchenn Cruaich. 91.  
 Cosdub r  side. 158.  
 Crea i. Edlicon. 58.  
 Crech mael. 86.  
 Crem Marda. 17.  
 Criblach Connacht. 52.  
 Cridenbel cainte. 18.  
 Crimthann m. Criblaige. 52.  
 Crimthann m. Luigdech. 30 = Crimthann Nia N ire. 4, 121.  
 Crimthann Sciathb el. 29, 39.  
 Cr st. 29, 99, 161.  
 Cr chan (Cr chenn) Cr derg. 65.  
 Cr finn. 1 § 3.  
 Cronn m. Agnomain. 66.  
 Cromm Croich (Cruach). 85, 149.  
 Cruachu. 65.  
 Crunniuc. 66.  
 C . 1 § 14, 66.  
 C  m. Cais Clothmin. 10.  
 Cua Cennmar m. Broccsalaig. 157.  
 Cualu. 29.  
 Cuar m. Augein Urgnaid. 154.  
 C choingelt m. Eogain. 133.  
 C chulainn. 1 (§§ 30, 31), 2, 53, 54, 66, 78, 95, 106, 119, 120, 130, 132, 144.  
 Cuilenn m. Dub-duinn. 131.  
 Cuirce m. Snithi. 10.  
 Culann cerd. 101.  
 Culdub m. Dein. 14.  
 Cuma m. Tlachtga. 110.  
 Curn n Cosdub m. Redoirche. 82.  
 C roi m. D iri. 53, 72.  
 Currech Lif . 49, 52.  
 Cutra m. Umoir. 78.

- Dabilla oirce. 4, 19.  
Dacaech i. Cicuil. 41.  
Da choca 129.  
Daelech m. Umoir. 78.  
Dagda, in. 4, 11, 91, 129.  
Dairbre Derg m. Lulaig. 8.  
Dáire Derg m. Echach. 32.  
Dáirem. Fiachna. 66.  
Dairiu m. Echach. 141.  
Dala Glas m. Edlecon. 58.  
Dalb Garb. 71.  
Dalb i. Faindli. 124.  
Dallán m. Macacháin. 21.  
Damairne m. Diubaltaig. 58.  
Danaus m. Point. 128.  
Dartaid i. Regamna. 61.  
Dathen fili. 160.  
Dathi m. Fiachrach. 133.  
Dea m. Dega. 40.  
Dechet m. Derguír. 75.  
Dechtere máthair Conculainn. 119.  
Deda m. Sin. 48.  
Dela m. Loith. 159.  
Delbnat i. Lochtaig. 150.  
Deltbanna m. Druchta. 12.  
Dera m. Scera. 150.  
Derbrenn (= Derbrenn?). 77.  
Derbrenn i. Echach Feidlig. 71.  
Derg (= Daderga). 29.  
Dían i. Faindli. 124.  
Dían m. Dibaid. 18.  
Díancecht. 108.  
Díancecht m. Echaig. 77.  
Diarmait hua Duibni. 49.  
Diarmait m. Cerbaill. Introd.  
Dibad m. Doirche. 18.  
Digais Dibartach. 25.  
Dil i. Lugmannrach. 44, 111.  
Dímna Cron. 14.  
Dímoin m. Cermain. 25.  
Díthorba m. Dímmain. 161.  
Diuchaill m. Fir Uillne. 130.  
Dodera m. Aurmora. 48.  
Doe i. Léith. 36.  
Domnall m. Murchada. 34.  
Donn Cúalgni. 66, 156.  
Donn Desa. 29.  
Donn m. Dathaich. 131.  
Donn m. Dubáin. 81.  
Donnchad m. Flaind Sinna. 99.  
Dorb m. Tlachtga. 110.  
Dorncla. 20.  
Dornmár m. Cermain. 25.  
Dothur m. Dibaid. 18.  
Drebrenn (= Derbrenn?). 73.  
Dreco i. Chalcmaíl. 83.  
Druim Suithe. 160.  
Duach Teimen. 99.  
Dub i. Roduib. 26.  
Dub m. Dibaid. 18.  
Dub m. Duibni. 49.  
Dubán m. Bili. 81.  
Dubán m. Deirc. 131.  
Dubmuc (leg. Duinniuc, Tuinniuc?). 66.  
Dubrót. 52.  
Dubthach Dubthaire m. Forгнаe. 22.  
Dubthach m. Rune. 67.  
Duibri m. Dubáin. 131.  
Duirgein i. Luaith. 24.  
Eber m. Miled. 152.  
Echan i. Faindli. 124.  
Echdar i. Uathaig. 142.  
Echtach m. Esoirc. 77.  
Echtga Uathach i. Urscothaich. 60.  
Eiblenn i. Guairi. 141.  
Eitech i. Lennglais. 127.  
Elathu m. Néit. 46.  
Elgaid m. Dathi. 135.  
Engan m. Cruinn. 66.  
Enna Aigneach. 73, 107.  
Enna Cennselach. 6, 86, 122.  
Enna m. Nois. 26.  
Ennach m. Umoir. 78.  
Eochaid (Eochu) Abratruad. 139.  
Eochaid Ailtlethan. 146.  
Eochaid Airem (Aireman). 3, 65, 127.  
Eochaid Becc m. Cairbri. 61.  
Eochaid Bélbuide. 18.  
Eochaid Cenn mairc. 107.  
Eochaid Doimlen. 31, 91.  
Eochaid Echbél. 53.  
Eochaid Feidlech. 71, 140.  
Eochaid Garb m. Duach. 20, 99, 159.  
Eochaid Gunnfat. 118.  
Eochaid m. Enna Cennselaig. 6, 122.  
Eochaid m. Luchta. 64.  
Eochaid m. Maireda. 51, 79, 141.  
Eochaid m. Oengusa. 151.

- Eochaid Muniste. 38.  
 Eochaid Oilech. 8.  
 Eochaid Ollathair. 159.  
 Eochaid Sálbuide. 1 § 29.  
 Eochaid Toebfota. 32.  
 Eogan m. Cellaich. 133.  
 Eogan m. Néill. Introd.  
 Eogan Táidlech. 132.  
 Eoin Baisti. 47.  
 Erc m. Cairbri Niafir. 2.  
 Ercad i. Fresca. 24.  
 Erclan m. Doithre. 146.  
 Erem (Eremon) m. Miled. 50, 93,  
     136, 137, 152.  
 Eremon m. Rois. 131.  
 Erisnech m. Immaiseich. 91.  
 Ériu rigain Tuath dé Danann. 51.  
 Ériu of Inis Erenn. 109.  
 Erne i. Buirc Buiredaich. 80.  
 Ernolb m. ríg Danmarc. 9.  
 Err m. Uraird. 144.  
 Ésa i. Echach Aireman. 3.  
 Esclam brithem in Dagdaí. 4.  
 Esru m. Góidil Glais. 134.  
 Etadon m. Nuadat Airgetlainn. 11.  
 Étáin b. Echach Aireman. 3, 65.  
 Etan Cennderg. 36.  
 Étar b. Gáind. 29.  
 Étar Étualaing. 158  
 Étar m. Etgáith. 29.  
 Etarbad. 25.  
 Etarscéil father of Conaire. 141.  
 Etarscéil Mór. 35.  
 Ethne. 48.  
 Ethne i. Echach Feidlig. 88.  
 Ethréil. 62.  
 Ette. 66.  
 Etsine banléinnid. 105.  
  
 Fadat m. Léith. 36.  
 Faifne fili. 15.  
 Failbe Flann. 37.  
 Failenn m. Illainn. 131.  
 Faindle m. Duib dá roth. 124.  
 Fand i. Flidais. 55.  
 Fannall m. Fir Uíllne. 130.  
 Fea i. Elcmair. 44.  
 Fea m. Mogaich. 44.  
 Febra m. Sin. 48.  
 Fedlem Nóchrothach. 2.  
 Fedlimid Rechtmar. 4.  
 Femen m. Mogaich. 44.  
  
 Fer fi (figail) m. Eogabail. 58, 141.  
 Fer gair m. Duinn Desa. 35.  
 Fer gel m. Duinn Desa. 35.  
 Fer glas m. Duinn Desa. 35.  
 Fer rogain m. Duinn Desa. 35.  
 Fer rogair m. Duinn Desa. 35.  
 Fer uíllne m. Luigdech Máil. 130.  
 Fera m. Mogaich. 44.  
 Feradach m. Rochuirp. 56.  
 Fercertne m. Athgló. 64.  
 Fergna fer gáí lethain. 146.  
 Fergna m. Findcháime. 104.  
 Fergus aillthir. 1 § 37.  
 Fergus Bót dar Brega. 118.  
 Fergus Duib-détach. 118.  
 Fergus Fínbel. 52.  
 Fergus Foga. 161.  
 Fergus Folllebar. 118.  
 Fergus Lethderg. 83.  
 Fergus Lusca-béist. 60.  
 Fergus m. Roig. 66.  
 Fermor m. Erimoin. 131.  
 Fethlenn m. Fidrui. 91.  
 Fiach. 17.  
 Fiacha Cassan. 8.  
 Fiacha Labrainne. 80.  
 Fiacha m. Néill. 142.  
 Fiacha Sraibtime. 4, 14, 31, 91.  
 Fiachra m. Echach Muidmedóin.  
     135.  
 Fial i. Macha. 94.  
 Fidirad m. Dama Duibe. 14.  
 Find transformed. 71.  
 Find fili m. Rossa Rúaid. 21.  
 Find húa Báisni. 88 = Find m. Cu-  
     maill. 27, 31, 139.  
 Find m. Findtain. 119.  
 Find m. Ragamna. 49.  
 Findabair beloved of Fráech. 132.  
 Findabair i. Luigdech Láigdi. 118.  
 Findbennach. 66, 166.  
 Findchad m. Conaill Cernaig. 105.  
 Findchaem i. Magach. 80.  
 Find-emna, na trí. 140.  
 Findgall m. Findamair. 46.  
 Findmall. 8.  
 Finntan m. Laimiach. Introd. and  
     149.  
 Finntan m. Néill. 66.  
 Finteng m. Augein Urgnaid. 154.  
 Fir m. Macha. 94.  
 Fland transformed. 71.

- Fland Febla. *Introd.*  
 Fland m. Echach Abratruaid. 139.  
 Fland Sinna m. Maelsechlainn. 99.  
 Fledach m. Cermáin. 25.  
 Flesc dálem. 19.  
 Flidais i. *Gairb.* 142.  
 Fodla. 51.  
 Foibne m. Taircheltain. 146.  
 Foichnem m. Uraird. 144.  
 Foill m. Fir uillne. 130.  
 Follsaide muccaid. 112.  
 Fomu m. Aichir. 22.  
 Forann (Ph roah?). 4.  
 Forbarr. 63.  
 Fordub (Ferdub?) m. Aichir. 22.  
 Forгнаe. 22.  
 Fornoct m. Aichir. 22.  
 Fothad Airgthech. 89.  
 Fothad Canann. 49, 91.  
 Fráech do muintir Cesrach. 149.  
 Fráech m. Fidaig (Idath?). 132.  
 Fráech m. Uraird. 144.  
 Fráech Midlesach m. Conaill. 132.  
 Fráechar Fortren. 161.  
 Frigriu m. Rubai Rúaid. 91.  
 Fróechán. 71.  
 Fuat m. Bili. 100.  
 Fuata Bé-Fáil. 41.  
 Fubthaire rí Alban. 91.  
 Fuilech m. Cermáin. 25.  
 Fuite m. Forduib. 23.  
 Furbaide Ferbenn. 88.  
 Fursa of Peronne. 47.  
  
 Gabal Gairechtach i. Guill. 11, *perh.*  
     the same as Gabal i. Guill Glais.  
     23.  
 Gae Glas m. Luinde, 14.  
 Gaeal, Gaer, two of Manannan's  
     names. 159.  
 Gaeith m. Gaisi Glaine. 81.  
 Gaeth m. Nechtáin. 131.  
 Gaible m. Etadoin. 11.  
 Gaillim i. Bresail. 131.  
 Gairech Gumor 7.  
 Gam Gruadólus. 137.  
 Gand m. Dela (Delada). 29, 60.  
 Gannán. 52.  
 Garb m. Grescaid. 142.  
 Garbán m. Dedad. 48.  
 Garman Garb m. Boma leice. 40.  
 Garman Glas m. Dega. 40.  
  
 Geide Ollgothach. 1 § 1.  
 Gem Gelta m. Rodba. 129.  
 Genann m. Triuin. 45.  
 Gile i. Romra. 138.  
 Giusach m. Lodain. 58.  
 Glamach m. Gomir. 55.  
 Glan m. Carbaid. 2.  
 Glas m. Cais. 75.  
 Glas (Fer Glas) m. Duinn Desa.  
     35.  
 Glas m. Scairb. 23.  
 Glas Temrach. 1 § 11.  
 Glascú. 107.  
 Gobbán saer. 125.  
 Góedel Glas. 134.  
 Goisten. 152.  
 Goll Glas m. Fedlimtheo. 23.  
 Gollán m. Conmail. 56.  
 Gráinne. 1 §§ 33, 34, 35.  
 Grecus m. Point. 128.  
 Grian Banchure. 90.  
 Gris ban-lecerd. 32.  
 Guaire Aidne m. Colmáin. 133.  
 Guaire Dubchestach. 84.  
 Guaire Gann m. Guairi. 84.  
 Guaire Goll (= Oissin). 139.  
 Guaire m. in Daill. 84.  
 Gumor (Umor?). 128.  
 Gunnait m. Sucait. 18.  
 Gunnat m. Gannáin. 155.  
  
 Heithiurun. 1 § 2.  
  
 Iar m. Fleisci. 148.  
 Ibar m. Sciach. 23.  
 Ibec m. Loga. 20.  
 Ibel m. Manannain. 98.  
 Ibuirne m. Dedois. 31.  
 Iliach. 66.  
 Illann m. Erclainn. 146.  
 Illann m. Neir. 131.  
 Imchad m. Fiachna. 66.  
 Indech m. Dea Domnann. 24.  
 Indell m. Uraird. 144.  
 Indue m. Cehtaig. 126.  
 Ing m. Doirb Glais. 29.  
 Ingen Forainn (Scota). 4.  
 Ingcél. 35.  
 Innus i. Breis. 149.  
 Irgus m. Umoir. 78.  
 Irial fáith m. Eremon. 136.  
 Ith m. Breogain. 90.

- Iuchna Ciabfaindech. 16, 45. Iuchna  
 Eochaid Echbél. 53.  
 Labraid, athair Conaill. 73.  
 Labraid Lámderg. 23.  
 Labraid Lessbrecc. 81.  
 Labraid Loingsech. 9, 15.  
 Ladru. 45.  
 Laidgenn m. Baircheda. 6.  
 Laigen Gairbliath. 131.  
 Laiglinne m. Parthaloin. 150.  
 Laime m. Luaidre. 113.  
 Lám dálem. 19.  
 Land Lethderg i. Caibill. 158.  
 Lathrach m. Umoir. 78.  
 Lecon i. Lotair. 98.  
 Lee Fer Flatha. 31.  
 Lén Linfiacloch. 55.  
 Lena m. Mesroeda. 18, 112.  
 Lennglas m. Luind. 127.  
 Lethderg i. Conchobair m. Nessa.  
 91.  
 Liag i. Tresca (Trescadail). 24, 147.  
 Liamain Lennchain. 22.  
 Lfáth Daire Léith. 36.  
 Liath Lurgach. 155.  
 Liath m. Celtchair. 126.  
 Liath m. Cermain. 25.  
 Liath Machae (a horse). 4.  
 Liber i. Luit. 15.  
 Life i. Cannain Cruthnig. 12.  
 Ligmuine. 8.  
 Lindgatan Labar. 119.  
 Lindgatan m. Loeguir Buadaig.  
 119.  
 Loarn m. Rúaid. 1 § 28.  
 Lochar Lúath m. Smiraig. 18.  
 Lodan Líath. 38.  
 Lodan Luchairglan m. Lir. 59.  
 Lóeguire Búdach. 106, 119.  
 Lóeguire Lorc. 9, 124.  
 Lóeguire m. Néill. 1 §§ 7, 8, 20.  
 Lomm-altach m. Lathraig. 24.  
 Lomm-glúinech m. Lommaltaig. 24.  
 Lomna Druth. 29, 34.  
 Lot Luamnach. 41.  
 Lothar m. Echach Feidlig. 140.  
 Luachair Boirennach. 22.  
 Luám dálem. 19.  
 Luath m. Lommgluinig. 24.  
 Lucat Mael. 1 § 20.  
 Lug Laebach. 18.  
 Lug Lámfota. 82.  
 Lug Liamna. 14.  
 Lug m. Ethlenn. 46.  
 Lug m. in Scáil Bailb. 20, 99.  
 Lugaid Láigde. 48, 118.  
 Lugaid Lámfind. 64.  
 Lugaid Mac-con. 1 § 35.  
 Lugaid Mál. 96.  
 Lugaid m. Cairbri Cromchinn. 22.  
 Lugaid m. Itha. 1 (§ 1), 50.  
 Lugaid m. Maic Nia. 89.  
 Lugaid rí Laigen. 17.  
 Lugaid Sriab (Riab) nderg. 88, 140.  
 Lugar m. Luigdech Lámfind. 64.  
 Luinde m. Loga Liamna. 14.  
 Lurga m. Lúaithe. 91.  
 Lutair m. Luirgnig. 23.  
 Mac cecht. 13, 31.  
 Mac con. 131 et v. Lugaid Mac-con.  
 Mac dá thó. 101, 112.  
 Mac gréne. 159.  
 Mac ind ócc. 45.  
 Mac nía. 89.  
 Macachán m. Echtigirn. 21.  
 Macha b. Chruind. 94.  
 Macha b. Nemed. 94.  
 Macha i. Aeda Ruaid. 94.  
 Macha Mongruad i. Aeda. 161.  
 Machar m. Dubthaig. 67.  
 Mael croin. 133.  
 Mael da Luad. 133.  
 Mael deoraid. 133.  
 Mael Odráin m. Dimmai Croin. 14.  
 Mael Senaich. 133.  
 Maen m. Étna. 42.  
 Maen m. Iair. 148.  
 Maer b. Bersa. 31.  
 Maer i. Oengusa. 32.  
 Maine Athrai b. Mic dá thó. 112.  
 Maine m. Munremair. 1 § 19.  
 Maine m. Néill Nóigiallaig. 145.  
 Maine Milscoth m. Duinn Desa. 81.  
 Maini, na secht. 61.  
 Maire (B. V.). 160.  
 Mairgine gilla. 26.  
 Mairid m. Caireda. 51.  
 Mairiseo. 1 § 6.  
 Mairtine. 72.  
 Maistiú i. Oengusa. 32.  
 Mál m. Rochraidi. 94.  
 Mala i. Cermain. 25.

- Manannan. 29, 98, 141, 159. m.  
   Alloit. 135. m. lir. 74.  
 Manchán m. Machon. 80.  
 Marcán m. Duinn. 131.  
 Marg m. Giusaig. 38.  
 Máta. 4, 28.  
 Matha m. Roirenn. 102.  
 Meche m. na Morrígna. 13.  
 Medb. 61, 66, 70, 71, 72, 78, 80,  
   104, 106, 132, 144.  
 Medraide m. Torcair. 131.  
 Mel. 71.  
 Mélge m. Cobthaig. 15.  
 Mend rí Fer Falga. 53.  
 Mercell m. Smirduib. 24.  
 Mesc m. Umoir. 78.  
 Mesca i. Buidb. 18.  
 Mes-buachalla. 3.  
 Mes-dedad m. Amargin. 28.  
 Mes-gegra rí Laigen. 28.  
 Mes-gegra m. dá thó. 18.  
 Mes-réta. 112.  
 Mianach i. Dubthaig. 22.  
 Mide m. Bratha. 7.  
 Mider Brí Léith. 3, 4, 65, 79, 94.  
   mórglonnach. 126.  
 Midluachair m. Damairni. 58.  
 Mil Espáine. 41, 51, 62, 63, 69,  
   70, 90, 93, 136, 137, 152.  
 Mis i. Maireda. 51.  
 Moach Maelchenn. 60.  
 Mod. 74, m. Umoir. 78.  
 Moen m. Ailella Aine. 9.  
 Moen mogaid. 63.  
 Mog Ruith m. Fergusa. 110.  
 Mogach m. Dachair. 44.  
 Monchae i. Faindli. 124.  
 Mongfind muime Find. 52.  
 Mór i. Rithir. 97.  
 Morc m. Deled. 147.  
 Morrígain, in. 4, 12.  
 Mossad m. Main. 148.  
 Mothur m. Largaig. 18.  
 Muach m. Tlachtga. 110.  
 Mug lama m. Luigdech. 22.  
 Mugain. 48.  
 Muirchertach m. Eirc. 114.  
 Muiresc i. Ugaini. 76.  
  
 Náma m. Echach Gairb. 159.  
 Nár m. Echach Feidlig. 140.  
 Nár m. Edlecon. 10.  
  
 Nár m. Findchada. 105.  
 Nár m. Oengusa, 58.  
 Nás i. Ruadri (Ruadrach). 20.  
 Nás m. Dorncla. 20.  
 Necht Inbir Scéine. 130.  
 Nechtán Bascain. 46.  
 Nechtán Findguala. 127.  
 Nechtán Lámderg. 46.  
 Nechtán m. Firmoir. 131.  
 Nechtán m. Labrada. 19.  
 Nechtán m. Luadat. 4.  
 Neide Nithgonach. 131.  
 Néll m. Enna Aignig. 73.  
 Nemain b. Néit. 91.  
 Nemannach cerd. 55.  
 Nemed. 7, 149.  
 Nemed m. Agnomain. 94.  
 Nera. 66.  
 Nes i. Echach Sálbuidi. 1 § 29.  
 Nét. 91.  
 Nét m. Angada. 46.  
 Nét m. Nuacha. 46.  
 Níall Nóigiállach. 6, 122.  
 Níata. 1 § 8.  
 Ninine éces. 34.  
 Nóisiu m. Nechtáin. 127.  
 Nothain i. Conmoir. 87.  
 Nuadu Airgetlam. 11, 24.  
 Núi m. Augein Urganid. 154.  
  
 Ochaill. 57.  
 Ochtain August. 18.  
 Odarnatán m. Laime. 113.  
 Odba b. Eremoin. 103.  
 Odba Uancenn. 102, 103.  
 Odras i. Odarnatáin. 113.  
 Oenfer Áife (Conlaech). 95.  
 Oengus m. Crundmael. 4.  
 Oengus m. in Dagdaí. 19 = Oen-  
   gus m. ind Óc. 32, 71, 79, 141,  
   149.  
 Oengus m. Nadfraich. 151.  
 Oengus Tuirbech Temrach. 73, 107.  
 Oengus m. Umoir. 32, 78.  
 Oichenn m. Cnucha. 26.  
 Oirbsen = Manannan. 159.  
 Oisín m. Find. 52.  
 Oisine. 27.  
 Olc Ai. 80.  
 Omra. 138.  
 Orc m. Ingoir. 11.  
 Orlam m. Ailella. 144.

- Palap m. Eremoin. 152.  
 Parthalon m. Sera. 29, 134, 150.  
 Pátric m. Calpuirn. *Introd.*, 1 (§ 20),  
 4, 68, 85, 99, 100.  
 Pont. 128.  
  
 Ragan Anglonnach. 149.  
 Raithen. 106.  
 Raran (Rónan?). 33.  
 Rechtaid Rigderg. 94.  
 Redoirche m. Dibaid. 82.  
 Ríach. 158.  
 Ríb m. Maireda. 51, 79, 141.  
 Rinnail Rúad m. Dela. 159.  
 Ríther m. Derlain. 97.  
 Rochaid m. Faithemain. 66.  
 Rochorp m. Golláin. 56.  
 Rodba m. Tuaiach Tuile. 129.  
 Rodub m. Cais. 26.  
 Roigne Rómánach. 43.  
 Roigne Roscadach m. Ugaini. 43.  
 Roimper m. Aichir. 22.  
 Róiriu i. Rarain (Rónáin?). 33.  
 Róiriu m. Rogain Rechtaidi. 102.  
 Róiriu m. Senáin. 33.  
 Romra. 138.  
 Ronc m. Dorncla. 20.  
 Ross m. Dedad. 78.  
 Ross Failge. 18.  
 Ross m. Fiachra. 66.  
 Ross Rigbuidé. 98.  
 Ross Rúad. 2.  
 Rosualt, in. 76.  
 Roth m. Cithaing. 42.  
 Rúad i. Airdig Uchtlethain. 135.  
 Rúad i. Maini Milscoith. 81.  
 Rúad m. Rigduinn. 5.  
 Ruadhinn, or Ruadchoin, Mair-  
 tine. 72.  
 Rubae Ruad m. Didoil. 91.  
 Rucht. 66.  
 Rucne. 66.  
  
 Samildánach. 125.  
 Sampait i. Bentraí. 86.  
 Scál Balb. 20, 99.  
 Scál m. Cermáin. 25.  
 Segda. 152.  
 Sen m. Duirb. 18.  
 Sen-Gann. 60.  
 Sen-Gairmen. 18.  
 Sen-Garmáin Slébe Mis. 52.  
  
 Sen-Sinchell. 36.  
 Senach m. Echach Abratruaid. 139.  
 Senach Garb m. Degad. 51.  
 Senán m. Echach Abratruaid. 139.  
 Senán m. Setna. 33.  
 Sera m. Sru. 134.  
 Setna. 17.  
 Setna Secderg m. Durbaidi. 58.  
 Setna Sithbacc. 154.  
 Sideng i. Mongain Sídig. 139.  
 Síleinn i. Machair. 67.  
 Sinann i. Lodain. 59.  
 Sinech Síde Crúachan. 65.  
 Simon drui. 110.  
 Sithgal Sechderc m. Gunnait. 155.  
 Slaite Seched. 31.  
 Slange m. Dela. 40.  
 Slechtaire m. Sengarmna. 52.  
 Smirdub m. Smail. 47.  
 Smuchail m. Bacduib. 57.  
 Sru m. Esru. 134.  
 Su-altach m. Becc-altaig. 66.  
 Suamach m. Samgubai. 129.  
 Suirge. 152.  
  
 Tailtiu i. Magmoir. 20, 99.  
 Tairbert gilla. 91.  
 Taman m. Umoir. 78.  
 Tara. 91.  
 Tathlomma Line. 103.  
 Tea b. Eremoin. 1.  
 Tea i. Luigdech. 1 (§§ 1, 9), 50.  
 Teite i. Maic niad. 49.  
 Tephis i. Bachtir. 1 § 2.  
 Ternóc (to-Ernóc). 47.  
 Tethba. 127.  
 Tibir i. Chais Clothaig. 136.  
 Tigernmas m. Follaig. 56, 85, 149.  
 Tlachtga i. Moga Ruith. 110.  
 Tollchenn druth. 122.  
 Torcar m. Tromda. 131.  
 Tortu. 160.  
 Treg. 71.  
 Tréis. 71.  
 Tresc. 4.  
 Trescadal m. Búain. 147.  
 Trese i. Nadfraich. 135.  
 Troindae m. Calatruim. 92, 131.  
 Trostan drui. 39.  
 Truistiu i. Dubthaig. 22.  
 Tuag i. Collamrach. 141.  
 Tuathal Techtmar. 8.



- Tuathmar. 41.  
 Tue m. Rige. 67.  
 Tuirbe Trágmair. 125.  
 Tulchainne drui Conairi. 111.  
 Uachall. 10.  
 Uallach m. Dithorba. 161.  
 Uar Etharchar. 128.  
 Uargus m. Doltaig. 25.  
 Ucha i. Oxa Riggerta. 18.  
 Ugaine. 50, 76.  
 Ugaine m. Echach Buadaig. 43.  
 Uillenn Faebarderg m. Find. 88, 159.  
 Uinche Ochurbel. 27.  
 Umór. 78.  
 Urard m. Airchinded. 144.  
 Urscothach m. Tinni. 60.  
 Ururus. 17.

## INDEX RERUM.

- Adultery. 24, 98, 154.  
 ague. 143.  
 animals, tenderness to. 16. See deer, doe, dragon, fawn, horse, lapdog, milk, salmon, serpent, sheep, stag, swine, wolf.  
 anvil, showers cast by Lén's. 55.  
 axe, sea restrained by Tuirbe's. 125.  
 bathing. 36, 131, 138.  
 battle-stone. 32.  
 barrows (*dumada*). 152.  
 birds, monstrous. 54, hunting. 132.  
   See kisses, hawk, hen.  
 bird-shapes, men in. 105.  
 boatframes. 82.  
 boats of bronze. 5, 45, 81.  
 bones cast up by whirlpool. 145.  
 bribes. 133.  
 brigands. 73.  
 buffoon (*druth*). 86.  
 burial in cairn. 143, in elfmound. 161, in armour. I § 7: upstanding. 159.  
 burial-place. 115, 136.  
 caesarean operation. 88.  
 cairn. I (§§ 36, 39), 29, 88, 96, 135, 143.  
 caldron (*coire*) first made in Ireland. 29.  
 carbuncle (*carmocol*). 11.  
 cave, dwelling in. 52.  
 chain of gold. 139.  
 champion's bit (*curadmír*). 106.  
 charm (*dichetal*). 18. See love-charms.  
 clearing plains. 20, 43, 44, 69, 94, 99, 111, 135.  
 cooking-pit. 157.  
 covenants (*cuir*) on marriage. I § 1.  
 cow. See milk.  
 cowdung, smearing head with. 53.  
 crime, its effect on earth. 84, on water 137. See brigands, incest, parricide, poison, theft.  
 cross of Fergus. I § 29, on Oengus' tunic. 32.  
 cupbearer (*deogbaire*). 60, 146.  
 deer, elves assume forms of. 158.  
 diadem (*mind*). 40, 124.  
 divination. 21.  
 dough (*taes*). 161.  
 dragon. 47.  
 dream, love in a. 92.  
 druid (*drui*). See wizard.  
 duel first fought in Ireland. 29.  
 dwarf (*abacc*). I § 22.  
 easement. 3.  
 elfmound, chief of. 114, burial in. 132, pollution of. 158.  
 elves. See deer, night.  
 fasting on. Introd., by sureties. 78, on Eochaid Feidlech's sons. 140.  
 fawn. 34.

- fian* 1 (§ 25), 15.  
 fire first lighted in Ireland. 7, from  
 knuckles. 62. See ordeal.  
 fishing. 134, fishing-nets. 104. See  
 salmon.  
 floods. 44.  
 fords, fighting in. 132, 139.  
 forests. See clearing.  
  
 gems, house adorned with. 91.  
 giant. 23.  
 gold. See chain.  
 grave. 103, gravestone (*lia*). 87, 91,  
 94. See lake  
 grief, death from. 2, 20, 22, 29,  
 118, 129, 150, shedding horns  
 from. 123, suicide from. 137.  
 guarantors. 78.  
  
 harp. 47, harper. 77.  
 hawk. 148.  
 hazels of wisdom. 59.  
 heads as trophies. 78, cast into lake.  
 151, exposed. 2, 20.  
 hearts burnt. 13.  
 hen of Bairche. 64, 89.  
 herbs of healing. 108.  
 historian (*senchaid*). 7, 129.  
 horns on Furbaid's temples. 88, cast  
 by cattle in sign of grief. 16, 123.  
 horses as beasts of draught. 91, of  
 burden. 100, 141.  
 horse-race. 18, with pregnant wo-  
 man. 94.  
 hostages (*geill*). 6, 18.  
 house first built in Ireland. 29. See  
 gems.  
 human sacrifice. 85.  
 hurdles. 28, 61.  
  
 idol. *Heithiurun*. 1 § 2. *Crom cruach*,  
 85, 149.  
 incantation (*cantain*). 18.  
 incest. 140.  
 insult. 53.  
 invention, of traps and pitfalls. 93.  
 of caldrons. 29, of fire. 7, of  
 houses. 29, of shaving. 63.  
 invulnerability. 39.  
  
 king of Ireland, stone roaring under.  
 1 § 13.  
  
 kisses (*póca*) transformed into birds.  
 117.  
 knowledge. See salmon.  
  
 lake bursting out of grave. 40, for-  
 med of « draught of grief ». 98,  
 quelling slaughter. 158.  
 lampoon (*glám*). 32, lampooner  
 (*cáinte*). 18.  
 Land of Promise. 45, 68.  
 Land of Perennial Women. 141.  
 lapdog (*oirce*). 17.  
 law. See covenants, easement, fas-  
 ting, guarantors, ordeal, poly-  
 gamy, rent, right of way, rushes,  
 service, sureties, tabus.  
 lepress. 161.  
 life. See shadow.  
 love, death from. 29, in a dream.  
 92.  
 love-charms. 31.  
 lute (*mennchrott*). 1 § 91.  
  
 magic. See charm, divination, spell,  
 wizardry.  
 marriage. See adultery, polygamy.  
 mermaids. 42, 81.  
 metamorphosis. See transformation.  
 milk of one-coloured cows. 39, 46.  
 music, effects of. 42, 45, 47, 81.  
 See harp, lute.  
  
 nakedness. 6.  
 name bestowed on plains. 12, 147,  
 158.  
 night, elves fighting at. 158.  
 nuts, of Segais. 31, on the Tree of  
 Mugna. 34, of the hazels of wis-  
 dom. 59, of Cail Achaid. 71.  
  
 one-coloured cows. 39, 46.  
 ordeal by fire. 1 (§ 20), by a sod.  
 100.  
  
 parricide, effect of. 84.  
 pillar-stone (*coirthé*). 53.  
 pitfall. 93.  
 plains, see clearing, name.  
 poet (*filii*). Introd., 21, 33, 64, 69.  
 poison. 83.  
 poisoned weapons. 39.  
 polygamy. 20, 26, 82, 143.

- profits à prendre. 3.  
 prophecy. 27, prophet. 149.
- quarry stones, right to. 3.
- rampart (*múr*). 18.  
 rape of Tlachtga. 110.  
 rath-builders. 20.  
 rath-building. 20.  
 rent (*cís*). 78, (*cáin*). 147.  
 right of way (*tóchar*). 3.  
 roads. 58.  
 Rowing Wheel (*roth rámach*). 110.  
 rushes, right to gather. 3.  
 rye, dough of. 161.
- salmon of knowledge. 59.  
 satire, blotches raised by. 15.  
 sea. See axe, tub, whirlpool. sea-monsters. 10, seaspells. 26.  
 serpents (*nathraig*). 13.  
 service, contract of. 22.  
 strength of a hundred. 39.  
 shadow connected with life. 49.  
 shame, death from. 138.  
 shaving. 63.  
 sheep. 28, change of colour of. 158.  
 shield, of Cúchulainn. I § 31, of Mac cecht. 31.  
 singing, effect of. 42.  
 single feet, hands and eyes. 41.  
 single colour, cows of. 39, 46.  
 signal to lover. 53.  
 sleep produced by music. 42.  
 sleep-charm (*brícht suain*). 151.  
 slinging. 26.  
 smith. 10, 14.  
 sod, ordeal of. 100, adored. 100.  
 song of mermaids. 42.  
 spears (*laigin*). 9.  
 spectral army. 51.  
 spell (*brícht*). 9, 18, 49, 71, 113, 141.  
 spencer (*ronnaire*). I § 14, (*dáilem*). 12.  
 stag. 34.  
 stone, buildings of. 91, roaring under king. I § 13, used in battle. 139, precious, see carbundle.  
 stones for computing losses. 29. See pillar-stone, quarry.
- submarine folk. 5, well. 59.  
 suicide. 136.  
 sureties (*ratha*). 78, 81, 161.  
 swimming. 81.  
 swine hunted. 35, 37, 73, 74, magical. 70, human beings transformed into. 71, herding. 103.
- tabus (*geisi*). 46, 99.  
 tears, lake formed of. 138, of blood. 192.  
 theft of diadem. 40.  
 tongues excised and buried. 7.  
 tortures. 133.  
 tower (*tor*). 75, 147.  
 transformation of girl into a bag of water. 15, a pool of water. 113, a man. 36: of men and women into boars and sows. 71, of kisses into birds. 117.  
 trap. 93.  
 trees destroyed by sea-beasts. 10, growing through graves. 17, wonderful. 34, 50, 160. See clearing plains, harels, yew.  
 tub dripping during sea-flood. 11.
- unborn child, fear of being killed by. 88.  
 urine, flood of. 141.
- water, woman transformed into. 15, 113, changed by crime. 137.  
 water-mill. I § 5.  
 well. 19. See urine.  
 whirlpool. 145.  
 wisdom. See hazels.  
 witches. 18, 30.  
 withershins walking. 19, marching. 140.  
 wizard (*druí*). I (§§ 20, 21), 7, 9, 18, 88, 111, 114, 141, 159.  
 wizardry (*druidecht*). 14, 110.  
 wolf. 34.  
 women fighting. 24.  
 women soldiers. I (§ 27), 105, 149, rimers. 32, 83, 86, druids. 83, 159.  
 wrestling. 155.  
 yew, house built of. 91.

## INDEX VERBORUM.

- aclaidim. 112, *I hunt, I attack.*  
 ad-áigetar. 43, *timuit.*  
 adbathatar. 44, *ferierunt.*  
 adrochair. 152, *cecidit.*  
 aidbriud. 40, *reproof.*  
 ail bréthre. 127, *verbal insult.*  
 áinnle. 126, *beauty.*  
 airrches. 93, *a trap.*  
 airchend. 158, *edge?*  
 aircing, 42, *edge?*  
 air-ech. 79, *a pack-horse.*  
 airtem. 112, *an inch.*  
 aister. 65, *travel.*  
 ailt. 146, *a house.*  
 allaind (tallaind?). 28.  
 amros. 31, *doubt, ignorance.*  
 amsaige. 161, *soldiery.*  
 ardsenóir. *chief elder, Introd.*  
 ar-laicim. 6, *I release.*  
 ar-segar. 15, *is called.*  
 at-beb. 94, *mortuus est.*  
 at-cluinte. 102, *was felt, was perceived.*  
 atomannar. 109, *I am raised up?*  
 aub. 113, *a river.*
- ba. 13, *dumb.*  
 báeth-réim. 121, *a mad course, a furious raid.*  
 baigliu. 34, *a fawn.*  
 ban-aidid. 161, *death in childbed.*  
 ban-amus. I § 27, *a female soldier.*  
 ban-brugaid. 113, *a female hospitaler, = banbrúigiú.* 142.  
 ban-chara. 49, *a paramour.*  
 ban-drui. 83, 159, *a druidess.*  
 ban-léindid. 105, *a female champion.*  
 ban-fíli, *a poetess,* 159.  
 ban-gaisgedach. 149, *a female champion.*  
 ban-licerd. 32, 83, 86, *a female rimer.*  
 ban-šerc. 53, *a paramour.*  
 ban-tóisech. 80, *a chiefstainess.*  
 ban-trethach. 156, *a widow.*
- ban-tuath. 18, *a witch.*  
 barc. 4, *a palace.*  
 bech-teilléen. 126, *a swarm of bees?*  
 bír. 13, *water.*  
 bleada mara. 10, *beasts of the sea.*  
 bó-ár. 123, 157, *murrain, cattle-plague.*  
 brachem. 34, *a stag.*  
 branén. 54, *a young crow.*  
 bratbertach. I § 8, *plundering?*  
 bréch. 34, *a wolf.*  
 briugu cétach. 40.  
 broсна suad. 160.  
 brothlach. 157, *a cooking-pit.*  
 brú. 34, *a doe.*  
 brúach-brecc. 126, *big-bellied and freckled.*  
 búarach. 86, *cow-spangel.*
- caem. 117, *a noble.*  
 caer. 115, *abundance.*  
 caer clis. 26, *a kind of slingstone?*  
 cain-teglach. 141, *a fair household.*  
 callaire. 119, *a crier.*  
 carnail. 31, *a heap.*  
 carr. 14, *a spear.*  
 cechnatar. 42, *cecinerunt, ro-chain.* 69, 141, *cecinit, = rochain.* 95.  
 ceithrib. 66, 83, *dat. of ceithre* four.  
 celtar. 158, *concealment? disguise?*  
 cétach. 30, 121, *a mantle.*  
 cét-cluasta. 38, *hundred-cared.*  
 cess óited. 94, *debility of childbed.*  
 cète. 94, *a fair-green, P. O'C.*  
 cingit. 147, *a goblet.*  
 claimsech. 161, *a lepross.*  
 cland-maicne. 132, *children.*  
 clár fodluta. 79, *a floodgate?*  
 clé-gúalu. 99, *left shoulder.*  
 cliabaine. 60, *cradling.*  
 cnó-maidim. 2, *I break like a nut.*  
 cnó-maidm. 118, *breaking like a nut.*  
 cocholl. 104, *a kind of fishing-net.*

- coemnacair. 47, *potuit*.  
 coim-chennach. 145, *trading, trafficking*.  
 com-arc. 20, *commemoration*.  
 com-fán. I § 15, *a slope*.  
 com-flathius. 132, 161, *joint-sorvranty*.  
 com-fota. 158, *equally long*.  
 com-maidm cridi. 102, *a heart-breaking*.  
 com-rith. 94, *a joint course, a race*.  
 comthach, gen. pl. 133, *bribes*.  
 conairnecht pret. pass. sg. 3 of conaircim. 83.  
 conaitchair. 46, *he demanded*, pl. 3 conaitchetar. 78, 141, conatchetar. 161.  
 conaitich. 78, conauttaig. 3, conaitaig. 69, 99, condatig. 12, *he demanded*.  
 con-buachail. 101, *a herd-bound*.  
 concairecht. 35, *managing packs of bounds*.  
 condolb. 145, *affection*.  
 congegne. 6, *he transfixed*.  
 congna. 158, *horn, antler*.  
 consniaim. 6, *I gain?*  
 corrbud. 158, *corruption, pollution*.  
 coscrad. 155, *cutting up an animal*.  
 criathar. 74, *a desert*.  
 cruisech. 6, *a javelin*.  
 cuchtair, gen. cuchtrach. I § 16, *a kitchen*.  
 cughtaire. 60, *a kitchener*.  
 cuirreill. 4, *a casket*.  
 cullach, see glas-chullach.  
 cuthchaire. 93, *a trapper*.
- dadaig, fescur dadaig. 97.  
 daig fire, acc. sg. daigid. 129.  
 dall-chíall. 157.  
 dan. 43, *a task*.  
 deccra. I § 9, *wonders? remarkable things?*  
 dela. 93, *a drinking-cup*.  
 delidin. 17, *metathesis*.  
 dellich. 66, dellig. 100, *he lay, fell down*.  
 dendgor dust? 144.  
 deogbaire. 60, 146, *a cupbearer*.  
 dianraigim. 144, *I hasten*.  
 dichinaid. 15, *guiltless*.
- diclochad. 3, *quarrying stones?*  
 diétgud. 6, *undressing, disrobing*.  
 dineoch. 36, *a healing draught*.  
 doe. 118, *an arm*. dá doit. 93.  
 dóer-fognam. 78, *base service*.  
 doith (doich?). 93, *limber, free from bitches*. doich .i. eascaidh no ta-paidh, P. O'C.  
 doreguinn. 3, *for doroega he chose*.  
 doruaichill. 39, *he promised?*  
 dotuaraid. 9, *remained*.  
 drochta. 11, *a tub*.  
 drond. 66, *a chine*.  
 dub-sesra. 46, *a bucketful*.  
 dubthair. 87, *a jungle*.  
 duirb. 66, *a worm*.  
 duis. 116, *a present*.
- echmairt. 107, *covering a mare*.  
 elba. 141, *goods, property*. W. elw « *lucrum, quaestus* ».  
 ell. 49, *advantage, opportunity*.  
 en. 27, *water*.  
 énach. 134, *catching birds*.  
 1. eó. 161, *a brooch*.  
 2. eó. 160, *a tree*.  
 eol. 97, *a home*.  
 h-ér. 117, *high*.  
 erbágaid. 102, *a contender*.  
 erc. 18, *a cow*.  
 ere mias. 25 « *burden of dishes* ».  
 escaid (dat. sg.). I § 22, *a quagmire*.  
 escal. 145, *roaring of water (escgal?)*, eascal .i. fuaim, P. O'C.  
 etrud. 86, *milking-time?* See O'Don. supp. s. v. *cadar-thrath*. Corm. Tr. s. v. *etsruth*.
- fairscena. 133, *for faircsen, gen. sg. of fairsiu outlook*.  
 fál-clíath. 61, *wall-burdle*.  
 ferb-glan. 160, *pure-worded*.  
 feirt. 155, *jerk? twist?*  
 fiadaigim. 142, *I go wild*.  
 fiad-ubla. 62, *crab-apples*.  
 fich. 106.  
 fir catha. 140, *truth of battle, fair play*.  
 fir-miscne. 133, *intense hatred*.  
 fobride. 6, *hidden?*  
 fochetal. 117, *lamppooning?*  
 fochmarc. 87, *searching for*.

- fodbad. 132, *to strip off armour.*  
foen. 59, *supine.*  
fo-loscaim (pret. pass. forollscath. 46), *I singe.*  
forbart. 101, *he proceeded? desired?*  
forécnigud, *to force, to rape,* 86.  
for-forbairt. 24, *he entreated?*  
forgabul. 18, *a dependent branch.*  
forruidbich. 104, *he vanquished?*  
fortamlaigim. 155, *I overcome.*  
fortbe. 118, *a cutting-off.*  
fo-s-ruidbed. 19, *was deprived.*  
fotholl talman. 52, *a cavern.*  
fothrus. 132, *for othrus sickness, illness.*  
fualas. 26, 82, *a family.*  
fuilgech. 40, *shovelling?*  
fúither fossuid. 60, *a permanent estate? ferann fuithir.* 63.  
  
glaisin. 1 § 35, *wood.*  
glas-chullach. 107, *a grey British stallion.*  
glóedaim. 122, *I stick to.*  
gnáth-focul. 1 § 14, *a proverb.*  
gnia. 34, *a sister's son.*  
goth spear, pl. n. goith. 109.  
grainne claidib. 112, *point of a sword.*  
grellach. 120, *a mire.*  
grian. 100, *gravel.*  
guin galann. 101, *a mighty blow.*  
  
herus. 117, *spindlewood.*  
  
iarmaithrige. 126, *after-repentance.*  
iascach. 134, *catching fish.*  
ilatha. 81.  
imbolg. 66, *candlemas.*  
imm-furail. 98, *excess.*  
imm-r-ecaim. 52, 147, *he happened, he met.*  
imbadach. 94, *pregnant.*  
  
lainn-fordiuclantaid. 9, *an eager devourer.*  
leithe. 23, *a shoulderblade.*  
lindglan. 128, *clear-watered.*  
long. 4, *a house? .i. teagh; P. O'C.*  
lubán. 121, *a bow, loop.*  
lughnasad. 99, *lammas.*  
  
luimnechda. 87, *full of cloaks or shields.*  
lummain. 57, *cloak.*  
lumman. 57, *shield.*  
luscaidecht. 60, *infancy, babyhood.*  
  
mes-chuire. 58, *an armed host.*  
midé. 7, *an evil smoke.*  
moch-léithe. 18, *early grayness.*  
mothar. 83, *scrub, stunted bushes.*  
muccaidecht. 103, *herding swine.*  
muc-clais. 112, *a pig's trench.*  
mur-duchu. 42, *a mermaid.*  
mur-gabul. 43, *a sea-inlet.*  
  
nasad. 20, 99, *an assembly. .i. aonach, P. O'C.*  
nert-lecc. 32, *battle-stone, lit. strength-stone.*  
nómad = nói trath. 65, 94.  
noedin. 10, *boat.*  
  
obelda. 145, *for óibéla open-mouthed.*  
óitiu gen. óited, *childled.* See cess óited.  
othar. 22, *wage? .i. tuarastal, P. O'C.*  
  
port. 41, *a mansion.*  
prim-rót. 58, *a chief road.*  
  
rathmogaid. 63, 78, *a rath-builder.*  
rathmuigecht. 20, *rath-building.*  
rímaire. 79, *a computer.*  
rímsad. 161, *to bewitch?*  
ross lín. 46, *flax-seed.*  
ruamna. 161, *dyestuff?*  
ruiseda. 10, *sea-monsters.*  
  
samguba. 81, *mermaid.*  
scithlim. 134, *spending, consuming.*  
sciulang. 52, *a fugitive.*  
secal. 161, *rye. (from lat. secale).*  
sechta. 18, *seven things.*  
seilche. 11, *a tortoise.*  
sclaig. 43, perf. act. sg. 3 of sligim *I cut down.*  
sephaind. 47, perf. act. sg. 3 of sennim *I play.*  
sescrad. 101, *dry (unbullied) cows.*  
sethad. 18, *driving? (leg. sechad?).*  
siu for re siu. 141.

- slabra. 60, *a bride-gift.*  
 slánrechtach. 108. *healed of wounds.*  
 sluag-rechtaire. 119, *host-steward.*  
 snas-chur. 52, *a chip.*  
 so-máin. 63, *a valuable consideration.*  
 súili na mér (lit. *the eyes of the fingers*) *knuckles.* 62.
- taemad. 93, *pumping out, emptying.*  
 taes. 161, *dough.*  
 taibleóir. 126, *a slinger.*  
 tairbert. 109, *vigour?*; 140, *a birth.*  
 taircim (to-air-icim). 117, *I come to.*  
 tairthugud. 101, *an account*  
 tamlaim. 15, *I die of disease.*  
 tamnugud. 44, *a lopping.*  
 tardarc. 70, *looking over.*  
 tarr. 59, *back? belly?*  
 tarrgraig. 127, 129, *a journey.*  
 tartha. 5, *dry?*  
 tascraim. 26, *I sever.*  
 tathaim. 38, *obit.*  
 tathlaim (-laib?). 36, *slinging?*  
 teidmnech. 127, *pestilential, deadly.*  
 teinm. 31, *to cut.*
1. telac. 104, *loosing.*  
 2. telach (gen. sg.). 1 § 31, *a hollow?*  
 tinne. 120, *an ingot.*  
 togerad. 117, *girding at, gibing.*  
 tóisech teglaig. 149, *chief of a household.*  
 tortha. 117, *come!* toirche. 68, *come hither.*  
 treb-lucht. 36, *household.*  
 trechumasc. 6, *a crowd?*  
 trefuilngid. 34, *a strong upholder.*  
 túarad. 1 § 5.  
 tuaim. 145, *a place.*  
 tuairse. 8, *a remnant.*  
 tuaithbel. 19, 140, *withersbins.*  
 tuathach *a witch*, acc. sg. tuaidig. 30.  
 tucsat dia cind. 18, *they swore by.*  
 tulchán. 136, *a hillock?*  
 tul-chnám. 102, *frontal bone.*  
 turscur. 161, *severance.*  
 turtur. 31.
- uaisnech. 7, *sublime.*  
 uisine, *temple (capitis).* 88.

## ADDITIONAL NOTES.

*Revue Celtique, XV.*

P. 391, ll. 21-23 « a roadway », etc. Perhaps the correct rendering is « a right of way over Móin Lamraige, a right to cut timber over Brefne, a right to quarry stones in Meath, and a right to gather rushes over Tebtha ». If so, we have here a proof that the Irish recognised servitudes, or, in the language of English lawyers, easements and *profits à prendre*.

P. 295, l. 19. The Ailbine is mentioned in the Book of Armagh, fo. 9<sup>b</sup> 1 (« ad hostium Ailbine ») and in Adamnán's *Vita Columbae*, II, 4 (« ab illo riulo qui dicitur Ailbine »).

P. 296, note 4, *add* and, according to Thiébauld's *Mémoires*, the Russian general Suvaroff, after his triumphal entry into Alessandria, stript off all his clothes, except his jackboots, and exhibited himself « naked as a reptile » to the bystanders.

P. 298, l. 10. Mide's object in cutting out the wizards' tongues was perhaps to prevent them uttering maleficent spells. So Tereus cut out Philomela's tongue to prevent her revealing her sufferings.

P. 301, l. 8. The gen. sg. *Erota* is probably = *Hirotae*, Bk of Arm. 13<sup>b</sup>2, *Iruate*, Trip. Life, 222, with the fem. article na *hIruathe*, LL. 207<sup>b</sup>25, na *hIruade*, LL. 90<sup>b</sup>, na *hIruade*, LL. 101<sup>b</sup>30. Zimmer's identification with A. S. *Heredba-land* (A. S. Chron. 787), ON. \**Harudbar*, seems phonetically impossible.

P. 306, l. 22. For the slaying of Aithechdach by Mael-odráin after he had been a year buried, see Kuno Meyer's *Hibernica Minora*, 73.

P. 309, l. 30. Shedding horns in token of grief is mentioned again, *infra* no. 123.

P. 311, l. 16. *Tucsat dia cind* seems an idiom meaning « they swore by ».

P. 312 (misprinted 412), l. 14. *ilurg* here seems to mean « in the rank ».

P. 312, l. 27. *mar taidbsin*, lit. like a show, is an idiom meaning « in great quantity ».

P. 325, l. 4. The story of Nuada and his silver hand reminds one of the Açvins substituting an iron leg for the leg of Vispala cut off in battle.

P. 332, l. 4, *after* 49 *insert* and *The Academy*, Aug. 25, 1894. pp. 134, 135.

P. 333, l. 6, as to Crimthann's mantle see further, *infra* No. 121.

P. 334, l. 28. The « nuts of Segais » came from the nine hazels that grew there. See *infra* No. 59.



P. 336, l. 12. *Snuad* = W. *mudd*, Lat. *nubes*. Gris now the river Griese.

P. 422, l. 7 *add* as is said of their names and customs and deeds in the Book of the Appellations of the Heroes of Leinster.

P. 425, l. 34, *add* *Loch Lurgan* now Galway Bay. The magical property of the Pool of the Bulls reminds one of the Carian fountain Salmacis, Ovid. Met., 4, 286.

P. 431, l. 2. The river *Slaine* (now Slaney) rises in the co. Wicklow and flows into Wexford Harbour.

P. 432, note 3. Or is it for *airchim* « edge »? If so, translate p. 433, line 2 from bottom « by the edge of the land to go round boundaries ».

P. 434, l. 17. O'Donovan (Four Masters. A.D. 858, note p. 951, note s) thinks that *Port Láirge* takes its name from Laraic, a viking who plundered Tete in 951. If so, the Dindsenchas was composed when the true etymology had been forgotten.

P. 437, l. 4. As to clearing places of trees cf. Psalm 74, 5.

P. 438, l. 29. For the story of Clidna and for Cálte's song see *Silva Gadelica*, I, 178, II, 200-201.

P. 444, l. 6. Here Tete, Roigne and Gabrán seem to stand respectively for Oenach Tete, Mag Roigni, and Belach Gabráin. So Febal, No. 140, for Loch Febail.

P. 450, l. 28. According to O'Curry (*Lectures*, p. 477), there was another Srub Brain in the west of Kerry, and, if he be right, this is probably the Srub Brain here mentioned. As Kuno Meyer observes, Nos. 50-55 all refer to regions in Kerry.

P. 467, l. 30. *Gáirech* and *Ilgáirech* « two hills in the neighbourhood of Mullingar, in the co. of Westmeath, where the last battle of the *Táin bó Cuailngne* was fought », O'Curry, *Children of Tuirenn*, 174, note 169. As to *Gáirech* see No. 120, *Rev. Celt.*, XVI, 72.

P. 469, after l. 6 *add* Compare with this graceful legend the story of the birds of the lake of Savaddon in Giraldus Cambrensis' *Itin. Cambr.*, I, II, p. 34 of the Rolls edition.

P. 470, l. 23. *add* The swine that could not be counted may be compared with the circle-stones at Rollright in Oxfordshire, that cannot be reckoned twice the same, *Folklore*, VI, 26.

P. 481, l. 2, *Mag nAdair*, now Park Myra, O'Curry, *Tochmarc Monera*, p. 157 n.: *Loch Cutra*, now Lough Cooter, county Galway: *Loch Cimme*, now Lough Hacket. in the same county.

#### *Revue Celtique, XVI.*

P. 36, l. 20. The twelve stone-idols were probably fetish-stones. *Crom-cruach* may have been a wooden image (*ξύκρον*) covered with gold.

P. 39, l. 6. Furbaide with his horns reminds one of Zagreus.

P. 46, l. 3, *nómad* « a space of nine days ». Was this part of the story suggested by Leto's nine days' labour in Delos?

P. 141, l. 27. Father Hogan tells me that *Buaid* was an ancient name of the Bann, so that *Inber mBuada* would be the mouth of that river.

P. 145, l. 5 from bottom. For another example of the baleful influence of a crime on the water of a well see Hawthorne's novel, *The House of the Seven Gables*, chap. 1.

P. 146, penultimate line. These stories of deaths from shame perhaps originated in the common tabu forbidding husbands, for a certain time after marriage, to see their wives unveiled.

P. 153. As to drowning men in a flood of urine, see the Australian tale of Pundjel in A. Lang's *Myth, Ritual and Religion*, II, 5. For more as to the mythological use of this liquid see J. Darmesteter, *Sacred Books of the East*, vol. IV, p. lxxxviii.

P. 155, l. 27, *after* substance insert with BB. 21-42 and.

P. 163, l. 25, *after* put insert upon her.

P. 164, l. 1, add: *Fraech*, better *Fróich*, is here the gen. sg. of a fem. *o*-stem (like Lat. *fagus*). When Bith died, his widows (of whom *Fracch* was one) came to Fintan, but he fled before them. Thereupon his wife *Cesair* died of grief.

P. 164. l. 23, *add* for him.

---

## CORRIGENDA.

*Revue Celtique, XV.*

- P. 276, col. 1, l. 7, for 499<sup>a</sup> read 496<sup>a</sup>  
 279, l. 5, from bottom, for hill she would choose read choice hill.  
 285, § 11, for green read Gray. Father Henebry thinks that *Glas Tem-rach* was the name of a famous cow, and that it is here a gloss on *bó*.  
 287, § 28, l. 1, for fort read charioteer  
 290, last line, for Luachair read luachair.  
 291, l. 3, for Crimtbainn read Crimtbainn.  
 297, l. 2, for uais nech read uaisnech  
 298, l. 3, read « Sublime is he who is here, etc.  
 301, l. 24, after Ross insert *Nair*  
 303, l. 18, for South of Tara they set up, read Southwards from Tara they took their way  
 304, l. 23, for what they left read whatsoever they found  
 305, l. 23, for ron-maid enech read ron-maide nech  
 306, l. 8, *dele* [leg. it?]  
 307, l. 13, for sent her on a circuit all read she ran four times  
 l. 25, for Liber went to her woe read Out of sorrow for him Liber went  
 l. 25, the *dia cumaid* of the ms. should be corrected into *dia chu-maid*.  
 l. 27, for Bricc read Bruicc.  
 313, ll. 25, 34, p. 314, ll. 5, 6, for German read Garman  
 315, l. 1, for now Wexford read in the south of the present county of Kildare, *Ann. Ult.* 840, note 11.  
 322, l. 23, for Forcarthain (*bis*) read Forcartain  
 332, l. 1, for , . . . -1 96  
 333, l. 6, for Déa ben read Dé a ben  
 334, l. 20, for shower read showers  
 335, l. 6, for *cc* read *co*  
 421, l. 4, for φάγίλος read φάγιλος  
 425, l. 12, for of read off  
 428, l. 4, after kine insert of one colour  
 Notes 1 and 2 belong to p. 429  
 430, l. 7, for German read Garman.  
 l. 17, for part read part'.  
 430, l. 22, for shining' read shining

- P. 431, l. 3, *for was read lay.*  
 ll. 6, 7, *for the day that the lake will be born read on the birthday of the lake.*  
 432, l. 19, *for III read II*  
 434, l. 4, *for huger than read as huge as*  
 441, l. 8, *for Fodb read Bodb.*  
 447, l. 30, *for Crinthann read Crimthann.*  
 452, l. 2, *for seem to read may*  
 457, l. 9, *for the juice of the nuts is apparent on their purple bellies read it is the juice of the nuts that is cast up like crimson bubbles.*  
 462, l. 11, *for Athlo read Athglo*  
 463, l. 5, *for elsewhere read infra No. 89.*  
 465, l. 18, *for Fiachrach read Fiachna*  
 467, l. 4, *for Fiachra read Fiachna*  
 l. 9, *for to read as far as.*  
 471, l. 2, *from bottom read Brogarban*  
 475, l. 2, *after Islands insert are called*  
 483, l. 4, *for wherever read wheresoever*  
 484, l. 19, *for they were all, read both she and they*

*Revue Celtique, XVI.*

- P. 36, l. 12, *for propitiated read propitiated*  
 37, l. 25, *for Commaer's read Conmaer's*  
 41, last line, *for Rubne read Rubae*  
 45. The first two lines should be the last two lines.  
 51, l. 11, *for ganes read games*  
 53, l. 14, *for Becan read Buan*  
 54, l. 23, *for fer read for*  
 68, l. 26, *for came read were*  
 75, l. 8, *for 125 read 123*  
 76, l. 13, *for Lore read Lorc*  
 77, last line, *for sow read over*  
 138, l. 34, *for healed read sick*  
 148, last line, *for fr read fri*  
 149, l. 19, *for through the north of read withershins in*  
 150, l. 1, *for to overthrow (?) them or to make them grant read to make them let him go or grant*  
 160, l. 29, *for Britár read Baitár.*  
 161, l. 12, *for Liach happened<sup>2</sup> to be on Mag Léige, with read they and Liach met<sup>2</sup> on Mag Léige, and she had*  
 162, l. 11, *for turned on read betrayed*  
 163, l. 24, *for survived read were after*  
 164, l. 23, *add for him*  
 166, l. 9, *for Cathbad read Eber*

## LE SORT CHEZ LES GERMAINS ET LES CELTES

---

Tacite (*Germania*, 10) nous décrit une des façons de consulter le sort usitée chez les Germains : « Sortium consuetudo simplex. Virgam frugiferae arbori decisam in surculos amputant eosque notis quibusdam discretos super candidam vestem temere ac fortuito spargunt; mox, si publice consultetur, sacerdos civitatis, sinu privatim, ipse pater familias, precatus deos caelumque suspiciens ter singulos tollit, sublatis secundum impressam ante notam interpretatur. » Ces *notae* sont sans doute des *runes*. Le mot seul de *Buchstabe* suffirait à prouver que les *runes* étaient habituellement gravées sur du bois.

*Barbara fraxineis pingatur runa tabellis  
Quodque papyrus agit, virgula plana valet.*

(Fortunat. Carm. VII, 18, 19).

En norrois, *rúnakefli* ou simplement *kefli* désigne les bois à sort. *Kefli* est devenu par emprunt, en écossais, *keevil*<sup>1</sup>.

Le *ter singulos tollit* est confirmé par un passage de César (*De bell. gall.*, I, 53, 7). G. Valerius Proculus, interprète gaulois de César, délivré des mains d'Arioviste après la victoire des Romains, raconte qu'on consulta trois fois le sort à son sujet : *se praesente de se ter sortibus consultum dicebat, utrum igni statim necaretur an in aliud tempus reservaretur : sortium beneficio se esse incolumem.*

Le même usage a existé chez les Gaëls et les Bretons. Le sort, consulter le sort est exprimé en irlandais par *crann-chur*, mot à mot, *action de lancer le bois*. (*Tri bior-ghaoithe an bhais*, réédit. par Atkinson, *Irish manuscript. series*, vol. II, part I, p. 108, 5; *crand-chur*, *The Passions and the Homilies from Leabhar breac*, éd. Atkinson. Voir *Glossary*.)

1. Sievers, *Grundriss der germ. phil.*, I, p. 242.

En cornique, la même idée est exprimée de même : *Teulel pren myl wel vyé*, tirer au sort serait mille fois mieux : mot à mot, *lancer le bois* (*Passion*, 2847).

En gallois, *coelbren* signifie également *sort* et est composé de *coel* pronostic, présage, et de *pren* bois. Silvan Evans donne des exemples de ce mot, usité encore aujourd'hui, tirés du *Brut Gr. ab Arthur* (*Myvyr. Arch.*, II, 243), du *Brut y Tywysogion*, 66, du *Brut y Saeson* (*Myv. Arch.*, II, 534). Ces morceaux de bois qu'on lançait étaient évidemment, comme chez les Germains, distingués par des signes. Le mot *blaen-bren* signifie *privilege, bonne fortune* et est composé de *blaen*, *extrémité, sommet, priorité* et de *pren*, bois (v. *Mabinog.*, éd. *Rhys-Evans*, p. 145, ligne 23 ; ma traduction, tome I, p. 289, notes critiques, p. 354 ; Lhwyd lui donne le sens de *bonne fortune* ; Silvan Evans, *Welsh Dict.*, id.).

Le mot breton *prendenn*, qui signifie *fléau, malheur*<sup>1</sup>, et aussi *méchanceté* me paraît devoir être cité ici. Il paraît bien contenir également, *pren*, bois, et est peut-être à décomposer en *pren*, bois et *denn*, pour *tenn* : *action de tirer le bois, tirer au sort* (cf. le cornique *teulel prenn*).

On a donné au mot gallois *coelbren* le sens d'*alphabet*, mais on ne trouve pas, à ma connaissance, d'exemple bien ancien de ce mot dans ce sens. (Je ne l'ai trouvé ni dans le *Livre Noir*, ni dans le Livre de *Taliesin*, ni dans celui d'*Aneurin*.) L'*alphabet* dit *coelbren y beirdd* ne se trouve dans aucun manuscrit avant le xvi<sup>e</sup> siècle (Silvan Evans, *Welsh Dict.*, au mot *coelbren*, p. 839, 2<sup>e</sup> col.). Néanmoins, si on se rapporte à ce qui précède, s'il est établi que le sort était consulté au moyen de morceaux de bois portant des signes gravés, n'est-il pas vraisemblable qu'à une époque ancienne *coelbren* a eu, chez les Bretons, la même fortune que le *buchstabe* chez les Germains ?

J. LOTH.

1. *Vie de Sainte Nonn*, éd. Ernault, vers 1190 :

*pebez prendenn so disquennet ;*

Cf. *Le Grand Mystère de Jésus*, p. 64 :

*Carguet a prenden*

*Juzas oa ho penn*

Il y a une variante *preden* ; mais la forme *prenden* est assurée par le passage ci-dessus de Sainte Nonn.

# LA DÉSINENCE BRETONNE

DE LA

## PREMIÈRE PERSONNE PLURIELLE

---

1. La désinence de la 1<sup>re</sup> pers. plur. est en breton *-m* ou *-mp*, tant pour les formes verbales que pour les prépositions combinées avec leur régime : *karom(p)*, nous aimons, *om(p)*, nous sommes, *karem(p)*, nous aimions, *deom(p)*, à nous, *ganeom(p)*, avec nous.

Les langues celtiques présentent, sur ce point, de notables divergences. On trouve en gallois *-m* dans *ym*, *carem*, *gennym*, mais *-n* dans *carwn*, *yn*, à nous. Le cornique a toujours *-n* : *caryn*, *on*, *caren* (et non *carem*, Loth, *Essai sur le verbe néo-celtique*, 70), *thyn*, *genen*.

Le vieil-irlandais, plus varié, offre, dans la conjugaison active, 1<sup>o</sup> *-m* simple final : *no charam*, nous aimons, *caram*, aimons ; 2<sup>o</sup> *-m* dur final : *-blámm*, que nous soyons (Wh. Stokes, *The neo-celtic verb substantive*, 33) ; 3<sup>o</sup> divers suffixes commençant par *m* dur, comme *carmme*, nous aimons, *ammi*, nous sommes, *no charmmís*, nous aimions ; 4<sup>o</sup> *-n* final, provoquant l'aspiration d'une consonne suivante : *bán*, soyons (*Verb substant.*, 19, 53). Les prépositions prennent uniformément *-n* dur ou *-nn*, *nd* : *dín*, à nous, *linn*, avec nous, *dlin*, *dind*, de nous.

2. D'après M. Brugmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, II, 1354, 1355, les *m* durs de l'irlandais sont dus à l'analogie de la forme *ammi*, où *-mm-* vient de *-sm-* (racine *es*, cf. *Verb substant.*, 43), la phonétique exigeant l'aspiration de tout *m* primitivement entre

voyelles. Les *m* du gallois, qui devaient être redoublés à l'origine (car en cette langue *m* entre voyelles devient *v*), remonteraient aussi à *-sm-*, par exemple dans *ym*, nous sommes, *carom*, nous aurons aimé. L'auteur cite M. Thurneysen, qui soupçonne dans les formes verbales galloises en *-m* l'influence d'aoristes et d'injonctifs ayant la caractéristique *s*.

M. Stokes, *Verb subst.*, 40, 50, rappelant une observation faite par M. Thurneysen, *Revue Celtique*, VI, 145, pense que l'*m* dur peut représenter phonétiquement, en irlandais comme en gallois, un *m* intervocalique suivi de l'accent; ainsi le gall. *ym*, nous sommes = sanscrit *imás*, nous allons; *buam*, nous fûmes = *babhūvimá*.

Il en était peut-être de même quand l'*m* venait après une liquide. M. Stokes distingue, *Urkeltscher Sprachschatz*, 114, l'irl. *gorm*, chaud, rouge, = \**gormos*, de *gorm*, bleu, nominatif plur. *gormma*, gall. *gwrn*, noir, brun, = \**gorsmos*; ne serait-ce pas un seul mot, \**gormós*, cf. θερεός?

3. On explique le gall. *carwn* par \**carwf-n*, de \**carom* (par *m* simple, = irl. *caram*), avec addition d'un *n* de nature pronominale. Cette forme remonte peut-être au vieux-gallois: *ceinmicun*, nous honorons, ou honorons? *Beiträge* de Kuhn et Schleicher, IV, 385, 356 (cf. *iohwn*, adorons, *Rev. Celt.*, VI, 53). Mais dans *ceinmicun* le sens seul du radical est certain: cf. vieux-bret. *Kenmicet*, Cartulaire de Redon, 75, gall. *ceinmygedig* honoré. Le contexte n'est pas clair; peut-être *guorsed ceinmicun* veut-il dire « siège d'honneur », cf. irlandais *dímicin*, déshonneur, mépris, Stokes, *Beitr.* de Bezzenberger, XVIII, 62.

Le vieux-breton ne présente que *docondomni* ou *docordomni*, nous écartons, dont on peut se demander si l'*m* était doux ou dur. Cette dernière explication me paraît la plus probable.

4. L'absence de formes en *m* après les prépositions, dans l'irlandais, me fait penser, comme M. Richard Schmidt, *Indogermanische Forschungen*, I, 52, que le gallois et l'armoricain les ont empruntées à la conjugaison, et qu'elles n'ont rien à faire avec ζμμ. Les Trécorois ont étendu cette désinence verbale au pronom sujet: ils disent *ni-m(p)*, nous; c'est le pendant de *i-ūt*, eux, gall. *hwy-nt*, v. irl. *sta-t* (cf. l'italien *egli-no*);



rappelons encore *etrézont*, entre eux, à Landerneau, de *etrez*, et *getent*, avec eux, à l'île de Houat, de *gete*; Loth, *Chrestomathie bretonne*, 365, 375. Le dialecte de Tréguier a aussi, sous l'influence des formes prises par le pronom après les prépositions, modifié le mot *on*, notre, à nous; par exemple *om noat*, notre âge, *om deus*, nous avons, pour *on oat*, *on deus*.

L'exception unique faite par le gallois en faveur de *ym* provient, comme l'a vu M. Schmidt, de ce qu'au singulier on dit *ym* à moi, forme dont l'antiquité est assurée par le cornique *dym* et le v. irl. *domm*, tandis qu'on a, par exemple, en gall. *gennyf*, avec moi, cornique *genaf*, comme en breton moyen *gueneff*. M. Stokes a expliqué cette différence de traitement par une différence de cas dans le pronom régime: *domm*, *dumm* = \**du m'b'*, \**tu mibi* (datif), avec un *b* qui manquait à l'accusatif (*Celtic Declension*, 1<sup>re</sup> éd., 102). Le breton moyen avait déjà passé le niveau sur cette ancienne distinction, et modelé *diff* sur *gueneff*.

5. Le *p* final est spécial à l'armoricain. Il a une variante, *b*, fréquente surtout en vannetais: *e bramb*, nous faisons, *Grammaire de Guillome*, Vannes, 1836, p. 57, etc. On lit *a-rampp*, id., avec deux *p*, *Dictionnaire de l'A.*, v. *lof*. Quelle est l'origine de cette consonne adventice?

M. Stokes a, je crois, trouvé la vraie solution, en expliquant que *-mp* vient de la forme augmentée au moyen du pronom *ni*: *caromni*, puis *carom̄ni*, d'où *caromp* à côté de *carom* (*Middle-Breton Hours*, 91; *The Breton Glosses at Orléans*, n° 221; *Verb subst.*, 51). Il a rapproché le bret. moy. *colum̄nenn*, *dampnaff*, *hym̄n*, colonne, damner, hymne, et les mots bas-lat. *somp̄nus*, *sollem̄pnitas*.

On peut ajouter le moy. bret. *condamp̄net*, condamné, Sainte-Barbe, 342, *Poèmes bretons*, 1 (= *condamnet*, Saint-Gwenolé cité par D. Le Pelletier, v. *gwitibunan*); *damp̄nacion*, damnation, *Poèmes bretons*, 239. Le *p* de ces mots subsiste encore en petit Tréguier; on emploie *damp̄et*, damné, *damp̄asion*, damnation, dans les jurons, comme équivalents anodins de *damnet*, *daonet* et de *daonasion*. Le groupe *-mn-* a perdu également son *n* dans le moy. bret. *am̄neseuc*, *ameseuc*, voisin, aujourd'hui *amezek*. Cf. tréc. *asames*, ensemble, de *asambles*.

6. M. R. Schmidt, qui a recherché l'origine des formes en *-mp*, *Idg. Forsch.*, I, 50-59, ne mentionne pas l'explication de M. Stokes, qui a été aussi adoptée par M. de la Villemarqué.

Il rapporte une hypothèse de M. Windisch, d'après laquelle *caro-m-p* serait une sorte d'accommodation de *carom* à la 3<sup>e</sup> pers. plur. *caro-n-t* (p. 51); ce qui n'a guère de vraisemblance. Lui-même a cru trouver dans le doublet *lamm* et *lamp*, un saut, la preuve qu'une finale bretonne par *m* dur peut se transformer en *-mp*, soit spontanément, soit dans certaines circonstances syntactiques (p. 55-57); les combinaisons *m + s*, *m + r*, donnant quelquefois *-mps-*, *-mpr-*, en breton moyen (p. 57, 58).

M. Loth pense également, *Les mots latins dans les langues brittoniques*, 180, que le vannetais *lampat*, sauter, vient de \**lambât*, dérivé de *lamm*, par « un phénomène analogue à celui qui a développé *p* après les premières personnes du pluriel en *-om*, *-am* ».

7. Il me semble que si *lamp*, *lampet* dérivait phonétiquement de *lamm*, *lammet*, on trouverait d'autres applications de la même loi dans des cas absolument semblables, comme bret. moy. *bram*, *bramet*; *cam*, *cambet*, un pas; *cam*, courbe, *camet*, courbé, boiteux; *tam*, *tammaou*; *estlam*, *estlammet*; *flam*, *flammet*; *sam*, *sammaff*, etc. Or, cela n'a jamais lieu dans le breton moyen, qui, du reste, connaît seulement *lam* et *lamet*, et non *lamp* ni *lampet*. Le plus ancien exemple que je sache de ces dernières formes se montre dans la devise de Le Brigant sur la tour de Babel: *a hann a lampas c'est d'ici que* (le celtique) *s'est élancé*, *Observations fondamentales sur les langues anciennes et modernes...* par M. Le Brigant, Avocat... A Paris, chez Barrois l'aîné... M.DCC.LXXXVII, p. 111, etc.

Le breton moderne n'est pas plus favorable à l'identification de *lampet* avec *lammet*: on n'a pas cité un seul exemple du même genre. Aussi l'explication de *lampet* par l'influence de *lamp*, glissant, sur *lam*, saut, chute, *lamet*, sauter, *Glossaire moyen-breton*, v. *lamp*, me paraît-elle encore la plus probable. Malgré le dicton populaire *rañplañ ne ge kouéañ*, « glisser n'est pas tomber », l'un est souvent le préliminaire de l'autre, et les deux idées s'expriment en latin par le même mot *lapsus*.

On peut admettre qu'une des causes de la confusion qui a eu lieu ici en breton moderne a été l'expression étudiée à un autre point de vue par M. Schmidt, p. 56, *d'ann daou lamm ruz*, au grand galop, dont *d'ann daou-lamp ruz* est une variante légitime.

8. Car le passage de *-mr-* à *-mpr-*, dès l'époque du moyen-breton, est un fait réel, qui appuie d'ailleurs l'explication de *-mpn-* par *-mn-*. Seulement l'unique exemple qu'en ont cité M. Stokes (*Middle-Bret. Hours*, 91) et M. Schmidt (p. 57) ne me paraît pas bien établi. Il s'agit du bret. moy. *quempret*, *compret*, prendre, qui viendrait de \**quemret*; M. Schmidt croit à tort cette dernière forme attestée, parce que M. Loth l'a imprudemment donnée sans astérisque, *Chrestomathie bretonne*, 54, 69. Je ne vois pas de raison qui force à interpréter la labiale de *quempret*, *compret* = \**com-bre-tis* autrement que celle du bret. *tricornbout*, maison de trois chambres, vieux-breton. *compot*, territoire, commune, = \**com-bu-tis*, ou du bret. moderne *camby*, *campy*, intérêt, usure, = *cambium* (*Gloss. moy.-bret.*, v. *campy*).

Je citerais avec plus de confiance, comme exemple de l'intercalation de *p* entre *m* et *r*, le bret. moy. et moderne *darempret*, visiter, fréquenter, gall. *darymred*. Le vieux-breton. *arimrot*, « *functus est (pontificatus officio)* » est, je crois, le parfait d'un verbe semblable, \**ar-im-ret*, = gall. *arymred*, action de courir autour; cf. *Revue Morbihannaise*, III, 377. Il est vrai que *im*, *em* vient de *ambi* = v. irl. *imb-*, *imm-*; mais c'était, dans \**(d)-ar-im-ret*, un élément distinct et toujours senti comme tel, qui s'était fixé sous une forme où le *b* primitif n'existait plus; c'est ainsi que \**cambos* était devenu *cam*, courbe, dès le vieux-breton, sans variante \**camp*.

9. Pour prouver le changement de *ms* en *mps* dans le breton moyen, M. Stokes avait cité *camp*s, aube de prêtre; *com*s, *comp*s, parler; on peut ajouter *Sampson*, Samson; *amser* et *ampser*, temps.

M. Schmidt compare *rem*s, *remps*, « durée de la vie de l'homme », Troude, à l'irl. moyen *remes*, moderne *réimbeas*, temps, période; mais la qualité différente de l'*m* lui fait se demander si l'armoricain ne serait pas emprunté à l'irlandais.

Le breton moyen avait *remsy*, *remsi* et *rempsy*, temps, vie, cf. mon *Dictionnaire étymologique*, à la suite du *Mystère de Sainte-Barbe*. Il n'y a aucune raison de croire ce mot de provenance étrangère ; l'*m* de *camp*s = *camisia* était également intervocalique, ce qui ne l'a pas empêché de subsister, en s'appuyant sur l'*s* suivant ; cf. moy. bret. *biffuis*, *biuis*, chemise (de femme), qui représente aussi *camisia*. Le même fait se montre dans le vieil-irlandais *caimmse*. Il est vrai que c'est là, comme *camp*s, un mot savant. Mais on peut expliquer encore *coms*, *comps*, parler, par \**co-m's-*, cf. le cornique *cewsel*. De plus, *remsy*, *rem*s, paraît n'être pas isolé en breton.

L'irl. *remes*, *réimbeas*, se décompose en *ré*, temps, espace, et *mess*, mesure. On peut comparer en cette langue *roimse*, perche, O'Reilly (cf. *meas*, « a rod for measuring a grave », O'Clery), que j'assimilerais au breton *vn rams*, « un homme à longues jambes », *Nomenclator* de 1633, p. 273, *ramps*, « homme extraordinairement haut », Grégoire de Rostrenen, *rampsed*, géants, abbé Henry, *Genes*, Quimperlé, 1849, p. 31 ; de \**ro-m's-*, grande taille, grande mesure.

10. Cette tendance du breton à conserver l'*m* devant un *s*, sans doute aussi devant d'autres sons voisins, aiderait à comprendre l'absence d'un correspondant armoricain exact au préfixe négatif cornique et gallois *af-*, irl. et écossais *amb-*, de *am-*. On attendrait \**av-* ; mais d'après ce que nous venons de voir, il n'y a pas à s'étonner de trouver *am-*, dans des cas comme *amsent*, désobéissant, P. Maunoir, D. Le Pelletier, *amsént*, P. Grégoire, *amseñt*, *amzeñt*, Le Gonidec. On peut admettre encore la légitimité de l'*m* dans les mots comme moy. bret. *amdere*, dérèglé, *amdereat*, inconvenant ; *amsere*, id., *Doctrinal* de 1628, p. 124 ; *amzere*, *amzeread*, indécent, Grég. ; le *d* était là un archaïsme orthographique, sauf pour certaines localités, surtout du dialecte de Tréguier. Cf. aussi *amgestr* (cheval) difficile à manier, etc., Grég., *amjestr*, Troude, de *gestr*, geste.

Partie de là, la forme *am-* se sera étendue à d'autres composés qui devraient avoir *av-*, par exemple *amlavar*, qui parle difficilement, *Supplément aux dictionnaires bretons*, Landerneau, 1872, p. 48, à côté du cornique *aflavar*, qui ne parle pas,

muet, gall. *aflafar* (v. irl. *amlabar*). La généralisation de l'*am-* négatif a été favorisée, du reste, par ce fait qu'il y avait en breton un autre préfixe *am-*, par *m* dur (= *ambi*), dont certains emplois prêtaient à la confusion. Ainsi le mot *amc'houlou*, « contre-jour, lumière opposée à quelque chose » Grég., formé comme en grec ἀμφιλύκη, crépuscule, a pris, par extension, le sens de « privation de lumière, obscurité, ténèbres », Grég.; au contraire, dans le correspondant gallois d'ἀμφιλύκη, ce sont les rayons qui sont complètement dégagés des ombres : *amlwg* veut dire « tout à fait clair, qui se trouve en pleine lumière ».

11. *Lamp* de *lamm* serait plus soutenable que *lampet* de *lamm*; car on lit dans Sainte-Nonne une fois *chomp* pour *chom*, rester, et deux fois *ezomp* pour *ezom*, besoin. Ce sont là des indications sur la prononciation du copiste; mais l'auteur avait songé aux formes ordinaires dans les deux derniers cas, puisqu'il fait rimer *ezomp* en *om*; *chomp* est en dehors de la rime. *Ezomp* se trouve encore, Sainte-Barbe, 67, comme variante, au XVII<sup>e</sup> siècle, du mot *ezom*, que porte l'édition précédente, et qui est aussi exigé par la rime. L'existence de *ezomp* au XVI<sup>e</sup> siècle est fort probable; je n'en dirai pas autant de celle de dérivés comme \**ezompou*, \**ezompec*, qui n'ont laissé de traces nulle part. Le plus simple est d'attribuer cette double prononciation *ezom*, *ezomp*, à l'influence des formes fréquentes et multiples en *om* et *omp* pour *omp-ni*, comme *deom*, *deomp-ni*, *deomp*, « nous venons »; « venons! » et « à nous ». De même en vannetais *er memb ton*, le même air, *Choës a gannenneu...* Vannes, 1835, p. 210, *ur memb action*, une même action, 102, *mé-memb*, moi-même, 92, *ean-memb*, lui-même, 3, = *mém*, 210, *même*, 89, l'A., etc.; peut-être aussi *quemb-ob-quemp*, mesure pour mesure; *quemb*, choix, différence, l'A., = *quem ob quem*, « troc, troc », Chal. *ms.*, *kem*, changement, *Livr el labourer*, 26, etc. (= *camby*, *campy*), cf. *d'emb*, à nous, *Grammaire de Guillome*, 91, etc. Remarquons bien que cette addition de *b* ou *p* est toujours finale; ainsi le van. *béndém*, *véndém*, *méndém*, vendange, *miz béndém*, septembre, Grég., *miss-menndém*, l'A. est écrit *menndemp*, vinée, *meendemp*, vendange, l'A., ce qui semble appuyer l'explication de *lamp* par *lamm*; mais le *p* ne

passé point aux dérivés : plur. *meenndemeu*, *meenndémeu* ; *meenndémein*, vendanger, *meenndémour*, vendangeur, l'A., etc. ; une variante *lamp* de *lamm* n'est donc pas suffisante pour expliquer *lampet*.

Une ancienne finale *-mp* peut, inversement, alterner avec *-m*. Le moy. bret. *tem*, moment, qui rime en *em*, vient de \**temp* = *tempus*, cf. gallois *tymp*, grossesse ; le bret. moderne a *pemp* et *pem*, cinq, comme le gallois *pump* et *pum* ; *skoemp* et *skoem*, scabreux, etc. Mais, encore ici, l'état primitif est fidèlement conservé dans les dérivés. Ainsi le diminutif des deux derniers mots est *pempiq*, osselet, du plur. *pempigbo*, cinq petites (pierres) ; *skoempiq*, un peu délicat, etc.

12. Je mentionne seulement pour la curiosité du fait l'équivalence de *-n*, *-m* et *-mp*, dans les désignations galloises du butor : *aderyn y bwn*, *aderyn y bwum* et *aderyn y bwmp*. Naturellement, il ne faut pas songer à voir là le pendant du rapport entre le gall. *carwn* et le bret. *karom*, *karomp*. M. S. Evans explique ces mots par une onomatopée du cri de l'animal : « l'oiseau qui fait *boum!* » et dit qu'en anglais provincial on l'appelle également *bitter-bump*. *Bwn* se retrouve dans l'irl. *bunnán*, et en bret. dans *boungors*, *Nomenclator*, 38, Grég., *boñgors*, *bouñgors*, Le Gon., etc. ; *bwum*, *bwmp*, d'où *bwmp y gors*, id., littéralement « le butor des roseaux » (cf. l'allemand *Robrdommel*), dans *bom-gors*, D. Le Pelletier.

E. ERNAULT.

# DIALECTICA

(Suite.)

---

## III.

### LE BRETON DE QUIBERON.

Ce serait une illusion que de croire que le breton dialectal écrit répond exactement au langage parlé dans un endroit précis et déterminé. Le vannetais écrit, par exemple, se rapproche assurément du breton parlé aux environs de Vannes, mais il se distingue par un ensemble de traits qu'on ne saurait localiser dans une même commune ni dans un même canton. Le breton dialectal écrit ne représente donc un type vrai et réel que si on le cherche dans l'ensemble ou dans une notable partie de la zone dialectale; c'est un type convenu, si on veut le localiser. Il n'y a pas de dialecte où le langage écrit couvre plus de divergences curieuses et nettement accusées qu'en vannetais.

On se contente, pour le vannetais, de deux grandes divisions : le haut-vannetais et le bas-vannetais.

Par bas-vannetais, on entend le territoire compris entre le Scorff et l'Ellé, avec une bande de terrain variant de une à trois lieues de large sur la rive gauche du Scorff. Les lecteurs de la *Revue Celtique* se rendront facilement compte des importantes différences qui séparent les deux zones en se reportant à mon article : *Remarques sur le bas-vannetais* (*Revue Celtique*, VII, p. 171).

Cette division est tout à fait insuffisante. Le haut-vannetais se scinde en deux groupes très différents que j'appellerai *groupe maritime* et *groupe intérieur* ou *méditerranéen*.

Le groupe maritime comprend la côte est, c'est-à-dire la presqu'île de Rhuys, le golfe du Morbihan, avec les îles de Houat et Hoëdic, la presqu'île de Quiberon<sup>1</sup>. Le breton de Batz, dans la Loire-Inférieure, lui est étroitement apparenté. Le breton de l'île de Groix s'y rattache aussi, malgré de notables différences, par des affinités particulières. A l'intérieur, les traits les plus saillants de ce groupe ne se rencontrent plus, si je ne me trompe, au nord de Vannes et d'Auray. Ils me paraissent acquérir leur maximum d'intensité à Quiberon même. J'ai recueilli les matériaux de cette étude de la bouche de M. Le Quellec, instituteur à Guémené-sur-Scorff, natif de Saint-Julien, en Quiberon, aujourd'hui décédé, et de M<sup>me</sup> Le Quellec, originaire de la presqu'île et en possédant bien la langue. Les exemples en breton de Sarzeau (très voisin de celui de Quiberon, surtout le breton de Saint-Gildas de Rhuys), sont tirés du travail de M. Ernault, *Le dialecte vannetais de Sarzeau* (*Revue Celtique*, III, pp. 49 et 232).

Je note le timbre des voyelles; *e* sans notation représente *e* français dans *le*, *petit*; *w* exprime *ü* consonne. La voyelle nasale est surmontée du tilde; *c* et *g* sont durs; surmontés d'un accent (*c'*, *g'*), ils représentent des palatales extrêmement iotacisées, qu'on pourrait prendre pour *tch* et *dj*<sup>2</sup>.

Les traits caractéristiques du breton de Quiberon sont les suivants :

1° Les voyelles fermées dans les autres dialectes deviennent encore plus fermées : *e* final et médial devient *i* : *o* final devient *ou* (*a* fermé tend à *o*, etc.);

1. Je n'ai pu encore déterminer avec précision ses limites ouest. Il paraît s'étendre avec des traits un peu atténués jusqu'à l'embouchure du Blavet.

2. De fait, on peut s'y tromper et on s'y est trompé. Une observation attentive, au moins pour Quiberon, m'a convaincu que c'est une illusion. M. Dottin me fait remarquer que les sons intermédiaires entre *ky*, *gy* et *is*, *dj* se retrouvent dans certains dialectes français, par exemple dans le patois de Montmartin-sur-Mer, Manche (cf. *Annales de Bretagne*, X, p. 95).



2° Les consonnes sont nettement palatales ou vélares, suivant la nature des voyelles qui les accompagnent.

Devant *e* palatal (= *i*, *ë*, mais non *e* = *ö* = *ø* = *ä*), la palatalisation se traduit par le dégagement d'un *i* qui forme diphtongue avec *e*. Quand la consonne qui suit *e* est *r* ou *l*, *e* devient simplement *i*;

3° *ou*, *o* se diphtonguent; si *o* est fermé, la diphtongue est fermée; elle est ouverte, si *o* est ouvert.

4° *e* se brise en *ia*, quand il est suivi de *r*, *l* ou *s* + consonne, ou de *w*, c'est-à-dire quand il est nettement ouvert.

Les phénomènes 2° et 3° sont indépendants de l'accent.

I. a) *ɛ* final devient *i* : *carōti*, affection, amour, = bas-vannet. *carantɛ*, léon. *carāntɛz*; *mōni*, montagne, = bas-vannet. *mānɛ*, léon. *menez*; *Dui*, Dieu, = bas-vannet. *Doɛ*; *asi*, = léon. *aʒɛ* (*en-drabi*, cette chose-ci, *en din si*, cet homme-ci); *bejali*, enfants = bas-vannet. léon. *bugalɛ*; *gwiriōni* = bas-vannet. *gwirionɛ*, léon. *gwiriōnɛz*; *mi*, je, moi = *bas-vannet. mɛ*; *ti*, tu, toi, = *tɛ*<sup>1</sup>, etc.

b) *ɛ* suivi de *r* ou de *l* devient *i*; il devient également *i*, quand il n'est pas en position, et qu'il répond à un *ɛ*-bas-vannetais ou haut-vannetais : *carir*, on aime, = bas-vannet. *carɛr*; *din* = bas-vannet. *dɛn*; *bid*, monde, = bas-vannet. *bɛd*; *gwil*, fête, = bas-vannet. *gwɛl*; *iwil-*, haut, = bas-vannet. *iwɛl*; *iʒil*, bas, = bas-vannet. *iʒɛl*; *tiw*, épais, = bas-vannet. *tɛw*; *gwis*, truie, = bas-vannet. *gwɛz*; *sic'h*, sec, = bas-vannet. *sɛc'h*; *caminir*, tailleur, = bas-vannet. *cemener*, (vec *c* palatal); *miwil*, serviteur, = *haut-vannet. intérieur mɛwɛl* ou *mɛwɛl*<sup>2</sup>; *digwɛnir*, vendredi, suppose une forme antérieure *'digwɛner*, = bas-vannet. *digwɛner*; *diwic'h*, journée, = *dɛwɛc'h*; *bibir*, bâtons =

1. On voit à quelles erreurs on s'expose en se servant de formes dialectales, sans connaître à fond la phonétique du dialecte dont on se sert : *mi*, *ti*, ne peuvent être identifiés avec *mi*, *ti*, gallois.

2. Cette prononciation de *l* répond, comme le fait remarquer M. Dottin, à celle de *l* vélaire, en irlandais, précédé de *i*, c'est-à-dire à *-aol* moderne.

haut-vannet. *bihiër*, léon. *bizier*; *cibir*, = haut-vannet. *ciber*, *cihier*, léon. *cizier*; *pirag*, = haut-vannet. *perag*; *pinaws*, = haut-vannet. *penos*; *mi gemirou*, je prendrai = haut-vannet. *me gemerou*. — Pour les exceptions, voir II.

Pour donner une idée exacte de la prononciation de *-il -ir* final, il faudrait supposer un petit *e* muet avant *l, r, s*: *miw<sup>e</sup>l*) *i<sup>e</sup>l*; de même pour *c'h*: *si<sup>e</sup>c'h*, *hui<sup>e</sup>c'h*, six, = bas-vannet *hu<sup>e</sup>c'h*<sup>1</sup>.

c) *o* final devient *ou*: *mi zou*, je suis = *m<sup>e</sup> zo brou* = bas-vannet. léon, *bro*; *trou*, = bas-vannet. léon. *tro ero*<sup>2</sup>.

## II. Palatalisation exprimée par *i* (l'accent ou plutôt ici l'élément sur lequel la voix appuie est *e*):

*moari<sup>e</sup>b*, toute, = bas-vannet. *mo<sup>e</sup>reb*;

*mabi<sup>e</sup>t*, les fils, plur. de *māb*;

*Gwini<sup>e</sup>t*, Vannes, = bas-vannet. *Gw<sup>e</sup>net*;

*moagi<sup>e</sup>t*, fumée, cf. bas-vannet. *m<sup>o</sup>get* (*g* palatal);

*gweli<sup>e</sup>t*, voir, = bas-vannet. léon. *gwelet*;

*mirbi<sup>e</sup>t*, filles, = bas-vannet. *merbi<sup>e</sup>t*, léon. *merc'hed*;

*riedi<sup>e</sup>d*, courir, = bas-vannet. léon. *redec*;

*pi gonzi<sup>e</sup>t*, quand vous parlez, = léon *pa gomzet*;

*piempied*, cinquième = bas-vannet. *p<sup>e</sup>mpet*;

*nōdeli<sup>e</sup>c*, Noël, = bas-vannet. *nedelec*, léon. *ne<sup>e</sup>dec*;

*cari<sup>e</sup>g*, plur. *cerieg*, rochers, = léon. *carreg*, *cerreg*;

*cazi<sup>e</sup>c*, jument, pl. *cezic*, = bas-vannet. léon. *ca<sup>e</sup>zec*, *ce<sup>e</sup>zec*.

Cf. à Sarzeau, *pienzi<sup>e</sup>c*, quinze, *pienzi<sup>e</sup>gviet*, quinzième.

Devant *s*, il m'a semblé que l'accent était sur *i* et que *e* était une voyelle atténuée :

*mageri<sup>e</sup>s*, nourrice, = haut-vannet. *mager<sup>e</sup>s*;

*santi<sup>e</sup>s*, sainte, = haut-vannet.; *sāt<sup>e</sup>s*, bas-vannet. *santes*;

1. *-ir* pour *er* existe dans une étendue notable du haut-vannetais intérieur. À Sarzeau, on a simplement *-il*, *-ir*, *-ic'h*.

2. *ou* = *o* final est commun à tout le haut-vannetais. Ce phénomène se montre également en Goello.

*inies*, île, = léon. *enez*, etc. M. Ernault transcrit pour

Sarzeau par une diphtongue pure.

Devant *m*, *n* final (*n* non nasalisée), on a, à Quiberon, *ia* (Sarzeau *ie*) :

*piamp*, cinq, = bas-vannet. *pemp*;

*courbian*, peau, = bas-vannet. léon. *croben*, *croc'ben*;

*ažian*, âne = bas-vannet. léon. *azen*;

*dielian*, feuille, = bas-vannet. *deŷen*;

*oavirian*, messe, = haut-vannet. *oŷeren* ou *oŷerēn*;

*lougoadian*, souris, = *loğodeŷen*, bas-vannet. *loğoden* (le premier *o* est ouvert par assimilation; gall. *llygoden*);

*pe vian*, lorsque je suis (présent d'habitude) = bas-vannet. *pe ŷen*, etc.

Remarque 1 : *n* suivi de voyelle palatale donne *nj* ou *gn* : *njāw* ou *gnā*, ciel, = bas-vannet. *neŷ*;

Sarzeau, *iñā*, âme, = bas-vannet. *ināŷ*;

*uñec*, onze = bas-vannet. *ŷenec*.

Remarque 2. Lorsque *e* suivi de *r* se trouve en position dans le corps du mot, au lieu de donner *i*, il se diphtongue : *mi gemirou* — *me gemero*, mais de *gemier't*, pour prendre = *de gemeret*.

Exception 1. A Quiberon, les diphtongues anciennes ou existant en moyen-breton, réduites à un son simple, échappent au phénomène de palatalisation : *leç'h*, lait = moyen-bret. *laež*, gall. *llaeth*; *santelēc'h*<sup>1</sup>, sainteté = léon. *santelez* = \**santolaeth*; *keŷ*, village, ville, = moyen-bret. *caer*; *leŷ*, voleur, = *laer*, moyen-bret. *lazr.*; *āwe*, repos du bétail, = léon. *ec'hoaz*, gall. *echwydd*; *ermez*, dehors, *halēn*, sel., = vieux-cornique, *haloin*<sup>2</sup>; *Kibirēn*, Quiberon, = *Keberoen* (cart. de Redon).

*oe* s'est réduit à une palatale, en passant par *-ïe* dans *tiem* (sarzeau), chaud, bas-vannet. *éom*, = gall *twym*.

1. Sarzeau, *santeliec'h*, v. III.

2. *-oin*, en syllabe finale non accentuée, a donné en cornique, en gallois et en breton *-en*, comme le montrent *halen* (dialectalement, en breton, *hoalen*, *holen*); cf. vieux-gallois *mabaruin*, bélier, moyen-gallois (Lois) *mabaaen*, gallois-moderne *mabaren*, *myharen*.

En dehors des cas précédents, à Sarzeau, comme à Quiberon, les deux mots *calet*, dur, et *clivet*, maladie, forment exception. Pour *clivet*, la nasale dans la syllabe précédente paraît en être la cause : Sarzeau *ēhuēl*, haut, *ēzēl*, bas, *tēhuēl*, épais, = Quiberon, *ihui<sup>l</sup>*, *iz<sup>l</sup>*, *tiw<sup>l</sup>*. Pour *calet*, l'explication est plus difficile ; *e* paraît être pour une voyelle non palatale : Gloses de Luxemb. *calat* (cf. vieil-irl. *calath*, irl.mod. *calad*).

Les participes passifs en *-et* à Quiberon, comme à Sarzeau, forment une importante exception. A quoi l'attribuer ? Faudrait-il supposer un type appartenant à la déclinaison en *-a-* (peut-être même terminé en *-io* : *caret* = *caratio-* (cf. le participe irlandais en *te<sup>1</sup>*).

Exception II. *e* non palatal = *o* = *ō* = *ā*, régulièrement ne provoque point de palatalisation : *bēlōc*, prêtre, = *baglog* = \**baclāco-* ; *biegēc* (*biegōc*), niais, dérivé en *-āco-* de *bēc*, bouche ; *pienec*, tétu ; *piscet*, poissons (*piscōt*)<sup>2</sup>, = gall. *pysgod*, *pysgaud*, = *piscātus*, *piscātio* ; *birdet*, longueur (*-dōt*, = gallois *-dawd* = \**tati*).

Les noms en *-ec* marquant endroit ensemencé de tel ou tel produit, primitivement en *-icā*, ont été assimilés aux noms en *-āco-* : *irviuōc*, champ de navets.

Il est impossible de ne pas être frappé des rapports de ce vocalisme avec celui de l'irlandais.

III. *o* donne *ouo* ; *o* donne *oa* ; *e* donne *ia*.

a) : *din couc'h*, homme vieux = léon. *dēn cōz*, bas-vannet. *dēn cōc'h*, *couc'h* ; *coac'h trōw*, mauvaises, vieilles choses, = léon. *cōz traou*, bas-vannet. *cōc'h traou* ; *ascounn*, = léon. *ascourn* ; *iscouob*, évêque, = *escōb* ;

1. Les participes gallois en *-edig* remontent vraisemblablement à une forme en *-atico-* ou *-aticio-*.

2. De même en bas-vannetais : *pescet*, avec *e* vélaire, mais *m'ezet* — (*ne*) *m'es cet*, je n'ai pas.

*mouor*, mer, = bas-vannet. *mōr* ;

*douor*, porte, = bas-vannetais *dōr* ;

*nouos*, nuit, = bas-vannet. *nōz* ;

*fouorn*, four, = léon. *fourn* ;

*couoc*, coq, = *cōg* ;

*touoret*, brise = *tōret*.

Devant *l*, on entend une demi-voyelle *e* : *apostoel*, apôtre.

Au lieu de *disadouorn*, samedi, on entend *disadöern* ;

*lōbiern* pour *louarn*, renard, haut-vannet. *luern*.

Exceptions : *moc'h*, pourceaux, *cloc'h*, cloche, *boc'h*,  
joue.

b) *coarn*, coin, corne, = bas-vannet. léon. *cōrn* ;

*loäst*, queue, = bas-vannet. léon. *lōst* ;

*oavirian* (*wavirian*), messe = haut-vannet. *overen* ;

*louogoadian*, souris = \**logoden* ou \**lūgoden* (cf. gall.

*llygoden*, irl. *luch* ; en bas-vannet. dans *logoden*, la  
première voyelle a été assimilée à la seconde) ;

*Goaviriöw*, les ruisseaux (nom de lieu de Quiberon,  
endroit où coulent plusieurs filets d'eau) = \**gover-*,  
gallois *gofer* ;

*moagiet*, fumée, suppose *mōget*. Cf. à Saint-Gildas  
*oašcol*, chardon = Sarzeau *ošcal* ; *oabein*, bœufs =  
Sarzeau *obein*.

IV. *ç* ouvert (c'est-à-dire *e* devant deux consonnes dont la pre-  
mière est *l*, *r* ou *s*, ou devant *w*), devient *ia* :

*diaren*, fièvre pour *diarbien* = *dērbien* (bas-vannet. *tērbien*,  
gall. *teirthawn*) ;

*dimiarber*, mercredi, = *dimerc'ber* ;

*iviarn*, enfer, = *ifern* ;

*miašt*, maître, = *mēst* ;

*fiäst*, fête, = *fēst* ;

*iašt*, moisson, août, = bas-vannet. *ēšt*, léon. *ēost* ;

*iar* pour *iarb*, neige, = bas-vannet. léon. *erc'h* ;

*cawiall*, berceau, = *caveſſ* ;

*bliaw*, chevaux, = bas-vannet. *blew* ;

*ceniaw*, toison de brebis, = bas-vannet. *canew* ; moy.  
bret. *kneaw*, gall. *cnaif* (léon. *creō*).

Cf. à Sarzeau : *miarh*, fille, = *mɛrc'h*; *aviall*, comme, = *evel*; *biarw*, action de bouillir, = bas-vannet. *berw*; *ādiarw*, après-dîner, = bas-vannet. *anderw*; *cādiarw*, cousin, = bas-vannet. *canderw*; *ur gamiall*, une boîteuse, = bas-vannet. *or gamell*; *diarw*, du chêne, = bas-vannet. *derw*. Ce phénomène de *brechung*, sous l'accent, est général devant *c'h*, dans les groupes-*uc'h*, *ōc'h* : *buoc'h*, *bioc'h*, *biōc'h*, vache; *peoc'h*, *peac'h*, paix (cf. gallois *buwch*). Il se présente fréquemment, un peu partout, dans les monosyllabes en-*ec'h* : *seac'h*, sec, *leac'h*, endroit.

Il est possible qu'en ce qui concerne la diphtongaison de *ou*, *o* en *ouo*, *oa*, le caractère vélaire de la consonne ait joué un rôle aujourd'hui difficile à déterminer.

Ce qui vient d'être dit me dispense d'insister sur le consonnantisme. La gutturale précédée de voyelle palatale et suivie d'une vélaire, devient très iotacisée : *deȝor*, ouvert = léon. bas-vannet. *digor*; *peȝol* grand, = bas-vannet. *picol*; *beȝali*, = bas-vannet. *bugalç*. Quelquefois l'élément palatal se confond avec la gutturale palatalisée entre deux voyelles : *üejēt*, vingt, = bas-vannet. *üigent*.

*s* devient *ch*, comme dans tout le vannetais devant *t*. *Sk* devient, comme en bas-vannetais, *ch* devant une voyelle palatale *e*, *i*, *ü* : *chugiall*, bas-vannet. *chudell*, écuelle, = *scudell*; *chirian*, bas-vannet. *chirien*, éclat de bois, = *skirien*; mais *scôt*, ombre; *scod*, bûche; *pscet* (*pisçöt*) etc.

En résumé, les deux traits distinctifs du dialecte de Quiberon et, en général, du groupe maritime, c'est que l'influence réciproque des voyelles et des consonnes s'y montre de la façon la plus nette, et que le timbre vocalique s'y traduit par des phénomènes nettement accusés.

En dehors de ces caractères distinctifs, je signale les suivants :

- a) *i* long final devient *ei* : *nei*, nous, = bas-vannet. léon. *ni*; *buei*, vous, = léon. *c'boui*, bas-vannet. *bui*; *bei*, elle, = léon., bas-vannet. *bi*;

*brasōnei*, grandeur, = *brasoni* ; *hoarei*, jeu, = *c'hoari* ;  
*tei*, maison, = *ti*, etc.

Suivi de la gutturale, ou d'une chuintante *ch*, *j*, il devient *ç* :

*mabeçé*, petit enfant, = *mabic* ; *šervech*, service, = *servich*.

Autrement, il est conservé : *glin*, genou, *güir*, vrai.

Ce phénomène s'observe dans toute la zône maritime (avec cette différence que *-in* devient dans la plus grande partie du haut-vannetais *-ein* : *mitein*, matin).

b) — *ôn* final devient *ōu* (avec une légère résonnance nasale) : *braoge*, éclair, = haut-vannet. *brōugōn* ; *getōu*, avec lui, = bas-vannet. *getō*, = moyen-bret. *gantáff*.

c) *ö* (eu) = \**ā* vieux-celtique est conservé, bref ou long, dans *brōr*, frère (plur. *brdier*) ; *blöd*, farine, *lör*, aire à battre ; *möd*, pouce, *scöd*, ombre ; *trt*, maigre (avec *r* voyelle) ; mais *çr*, heure (traduit peut-être le son *ö* ouvert français). Le haut-vannetais, partout ailleurs, est arrivé pour *eu* à *ç* ou *ç*.

#### DÉCLINAISON ET CONJUGAISON

I. A signaler, dans les mutations syntactiques, le changement de *f* initial en *v* : *hi vian*, sa tête à elle (de même en bas-vannetais, et ailleurs, *hi venn*). Comme en bas-vannetais et, en cornouaillais sporadiquement, l'initiale du participe ne subit aucune mutation après *iā*, lui, *ei*, elle : *me 'mes* (*mös*) *iā caret*, *me 'mes ei caret*, je l'ai aimé, je l'ai aimée.

PRONOMS. — Les *notæ augentes* (pronoms renforçant le suffixe personnel) après le verbe sont curieuses :

*ti 'm har dögn*, tu m'aimes moi.

*m'a car des*, je t'aime toi.

*ti er har döu*, tu l'aimes lui.

*buci i bar dōi*, vous l'aimez elle.

*buci er<sup>1</sup> bar dōmp*, vous nous aimez nous

*nei hou car dqc'h*, nous vous aimons vous.

*nei ou car dēt*, nous les aimons eux.

Le *d* qui s'est fondu aux 3<sup>e</sup> pers. du sg. masc. et féminin., à la 3<sup>e</sup> pers. du plur. avec le pronom suffixe joint à la préposition, apparaît ici à toutes les personnes.

(*doc'htōū*, contre lui, à lui ; *getōū* pour *gent tōū*, avec lui, *hempzōū*, sans lui, etc.).

#### PRONOM AGGLUTINÉ AVEC PRÉPOSITION :

sg. 1 *genōgn* (avec moi).

2 *genes*.

3 masc. *getōū*.

fém. *getōi*.

pl. 1 *genomp* (bas-vannet. *genomp*, *genimp*).

2 *genoc'h*.

3 *getēt* ou *getint*.

#### PRONOMS DÉMONSTRATIFS :

*hannè*, celui-ci.

*honnè*, celle-ci.

*hanic'h*, celui-là.

*hounic'h*, celle-là.

## II. VERBE SUBSTANTIF :

Indicatif présent.

sg. 1 *weign*.

2 *wes*.

3 *ou*.

pl. 1 *womp*.

2 *wqc'h*.

3 *int*.

1. *er*, *en* proclitiques = haut-vannet. *hur*, *hun* = bas-vannet. *hou*.



La 2<sup>e</sup> pers. du sg. a subi l'influence de la 2<sup>e</sup> pers. du sg. en -s du verbe ordinaire.

*ou* = *eou* (gall. *yw*). *Weign* et *wes* sont probablement pour *oueĩñ*, *oues* avec accent sur *ou* primitivement: *ou* est devenu consonne et de là a passé au pluriel.

Imparfait.

sg. 1 *wann*.  
2 *was*, etc.

Prétérit.

sg. 3 pers. *mi wɛ*, je fus.

Futur.

sg. 1 *e fōgn*.  
2 *e fōi*.  
3 *e fou*.  
pl. 1 *e fomp*.  
2 *e fōt*.  
3 *é feint*.

Cond.

sg. 1 *fōien*, etc.

Présent d'habitude.

sg. 1 *pe vian*, lorsque je suis (habituellement).

Infinitif.

*bout*.

Participe.

*bit*.

FORME EN -r.

*bir* : *pe vir*, lorsqu'on est (bas-vannetais *p ñer*.)

## VERBE AVOIR :

Indicatif présent.

sg. 1 *mi 'mes (mös)*.2 *ti hes.*3 *iã des.**hei des.*pl. 1 *nei en es.*2 *hwei e hwes.*3 *ind ou des.*

Passé et imparf.

sg. 1 *mem boç.*2 *ti a poç.*3 masc. *iã en dewe,* etc.FORME EN *-r*.Présent : *carir* (on aime).FORME EN *-t*. — (Imparfait).*careat* (on aimait).

Dans le vocabulaire, je relève un mot que je ne crois avoir rencontré dans aucun livre, ni entendu : *bre*, résine. Pour le goëmon long, on se sert du mot *fēs*.

Cette étude n'est qu'une ébauche. J'espère plus tard la compléter. Aussi n'essaierai-je pas d'établir la chronologie de ces divers phénomènes. Le phénomène de palatalisation a pu être plus ou moins accusé, mais il est évidemment fort ancien, puisqu'il repose sur une loi naturelle aussi vieille que la langue.

Le changement de *e* en *i*, de *o* en *ou* n'est que la réalisation

d'une tendance et n'est probablement pas plus ancien que la chute de  $\xi$  final (*carôti*, = *caranteξ*).

La diphtongaison de  $i$  final en *ei* est postérieur au changement de *e* final en *i*, autrement on eût eu *carôtei* et non *carôti*.

La diphtongaison de *o* en *ouo*,  $\varphi$  en *oa* ne saurait être facilement datée, mais comme elle suppose un jeu de voyelles ouvertes et fermées qui repose sur l'accent néo-celtique, elle ne peut remonter à la période du vieux-celtique.

(*A suivre.*)

J. LOTH.

### E BEN; Y BEN.

En cornique, pour traduire *l'autre*, lorsqu'il s'agit de deux, on se sert de *y ben*, pour le masculin aussi bien que pour le féminin. C'est ainsi que dans la *Pass. Dom.*, 2826, en parlant du second des deux larrons, il est dit : *drebevough ybeyn*, élevez l'autre. En breton armoricain, *eben* est exclusivement employé quand *l'autre* est féminin.

*Ben* est évidemment pour *pen* et il n'est guère douteux que ce ne soit le mot *pen*, tête. Comme le fait, en effet, remarquer M. Dottin, *cenn a*, en irlandais, un emploi fort analogue. Je me contente de citer l'exemple suivant : *Ni bbeith mise ag ithe aon ghrán agus béidh na cinn eile ag ithé*, je ne mangerai pas un seul grain et les autres en mangeront (*Annales de Bretagne*, X, p. 442, contes irlandais, texte par Douglas Hyde, traduction par G. Dottin). Le mot *pen* pour désigner un seul individu d'une espèce animale, a un emploi analogue, en breton, dans *pen-moc'h*, *pemoc'h*, un porc ; *penderved*, un mouton.

Le seul problème difficile que soulève cette expression, c'est son emploi exclusif au féminin, en breton. Il me paraît probable qu'à l'époque où on ne se rendait plus compte du sens exact de *eben*, la langue a cru y sentir la présence d'un féminin comme l'irlandais *ben*, femme, gallois *benyw*, femme, cornique *benow*. L'armoricain a perdu ces mots, mais il n'est pas douteux qu'il ne les ait autrefois possédés.

J. LOTH.

## NÉCROLOGIE

---

M. François-Marie Luzel, né à Keramborgne, commune de Plouaret, Côtes-du-Nord, en juin 1821, est mort à Quimper le 26 février 1895, à l'âge de soixante-quatorze ans, après avoir occupé les positions les plus variées, successivement homme de lettres à Paris, professeur de collège à Pontoise, à Dinan, à Quimper, à Lorient, rentier sans beaucoup de rentes à Plouaret, journaliste à Morlaix, juge de paix à Daoulas, enfin archiviste départemental à Quimper, où il a passé dans une retraite paisible, laborieuse et justement honorée les quatorze dernières années de sa vie, d'abord fort agitée. On peut diviser sa carrière littéraire en deux parties. Il a été poète, il a été érudit. Ces deux aspects de son intelligence ont persisté concurremment jusqu'à la fin, mais naturellement le poète l'emportait pendant la jeunesse, et l'érudit dominait chez lui dans l'âge mur et la vieillesse.

Ses premiers essais poétiques datent de l'époque où, étudiant en médecine, théoriquement du moins<sup>1</sup>, étudiant en médecine comme d'autres gens de lettres ont été clercs de notaire et clercs d'avoué, il vivait dans la société de Théophile Gautier, de Gérard de Nerval, des Goncourt et de Murger.

Le premier volume qui porte son nom est *Chants de l'épée*, par *François-Mary an Ubel*, 1 vol. in-12 de 122 pp. Paris, chez l'auteur, rue Lamartine, 17; typ. Hennuyer, Batignolles, 1856. C'est un recueil de vers français. Mais quatre ans plus tôt, M. Luzel avait été un des auteurs du volume intitulé *Bleuniou Breiz* (Poésies anciennes et modernes de la Bretagne), Quimperlé, Clâret, 1852, où il avait inséré une pièce de vers bretons intitulée *Breiz-Izel*. Sa principale publication originale est *Bepred Breizad, Toujours*

1. Les études médicales de Luzel m'étonnaient beaucoup. Je suis allé aux renseignements. Voici la réponse que j'ai reçue :

Faculté de médecine de Paris.

Paris, le 3 juillet 1895.

Monsieur et cher collègue, les recherches faites à la Faculté n'ont pas amené la découverte du passage de M. Luzel, François-Marie, comme étudiant régulier à la Faculté de médecine de Paris. Recevez, Monsieur et cher collègue, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Le doyen, Brouardel.

Monsieur le professeur d'Arbois de Jubainville.

*breton*, poésies bretonnes, avec traduction française en regard, par F.-M. Luzel; Haslé (Morlaix); Forest et Grimaud (Nantes); Hachette (Paris), 1 vol. petit in-8 de xv-270 pp., 1865. Il a depuis, et presque jusqu'à sa mort, semé ses vers bretons et français un peu partout, dans la *Revue de Bretagne et de Vendée*, la *Revue illustrée de Bretagne et d'Anjou*, *l'Hermine*, et dans les journaux: *Publicateur du Finistère*, *Abeille de Lorient*, *Le Finistère*, etc.

La carrière scientifique de M. Luzel a commencé dès 1846 par un rapport sur des pièces de théâtre manuscrites en bas-breton, lu le 19 janvier de cette année en séance du comité historique des monuments écrits. Dix-sept ans plus tard, il faisait imprimer *Sainte Tryphine et le roi Arthur*, mystère breton en deux journées et huit actes, publié et précédé d'une introduction par F.-M. Luzel, texte revu et corrigé d'après les manuscrits de l'abbé Henri; Quimperlé, Clairét, 1863, 1 vol. pet. in-8 de XLIV-453 pp. Vingt-six ans s'écoulèrent, et ce volume fut suivi de *Buhez sant Gwennoù abad*, « la Vie de saint Gwennoù », abbé, mystère breton en une journée et six actes, texte breton et traduction française en regard; Quimper, Charles Cotonnec 1889, in-8, 222 pages.

M. Luzel a fait mieux encore que de publier des mystères bretons. Ayant réuni une collection de manuscrits de ces mystères au nombre de cinquante-huit, il en a fait don à la Bibliothèque nationale en 1863. La liste de ces manuscrits a été insérée dans la *Revue Celtique*, t. V, p. 318-320, cf. t. XI, p. 408-420, 424. Après avoir fait cet acte de libéralité, d'autant plus recommandable que M. Luzel était alors absolument sans fortune, il a formé dans les dernières années de sa vie une collection nouvelle de mystères bretons qui, abandonnée à M. Le Braz par ses héritiers, doit, dit-on, aller à la Bibliothèque nationale compléter la première collection.

Des publications érudites de M. Luzel, celle qui a eu le plus grand retentissement est l'ouvrage intitulé: Documents pour servir à l'étude de l'histoire de la langue bretonne, *Gwerziou Breiz-Izel*, chants populaires de la Basse-Bretagne recueillis et traduits par F.-M. Luzel; Lorient, Corfmat, 2 vol. in-8, datés, le premier de 1868, le second de 1874<sup>1</sup>. Entre les années 1860 et 1870, le vent poétique qui soufflait sur la Bretagne et dont le *Barzaz Breiz* de M. de La Villemarqué était la principale expression, paraît avoir perdu beaucoup de sa force, et on vit commencer un mouvement littéraire où l'imagination avait moins de part et où l'érudition jouait un rôle, plus important. A la publication du *Mystère de sainte Tryphine*, par M. Luzel, 1863, M. de La Villemarqué ripostait par le *Grand Mystère de Jésus*, 1865, abrégé fait au XVI<sup>e</sup> siècle en breton du *Mystère de la Passion* d'Arnoul Greban<sup>2</sup>. Le *Mystère de sainte Tryphine* avait sur le *Grand Mystère de Jésus*

1. On peut se procurer cet ouvrage à la librairie Bouillon, 67, rue Richelieu, Paris.

2. Voyez le *Mystère de la Passion* d'Arnoul Greban publié d'après les manuscrits de Paris, avec une introduction et un glossaire par G. Paris et G. Raynaud. Paris, Vieweg, 1878.

l'avantage d'être une œuvre originale, mais il ne remontait pas au delà du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Deux ans après l'apparition du *Grand Mystère de Jésus*, R.-F. Le Men vint à la rescousse en publiant à Lorient, chez Corfmat, un abrégé du *Catholicon* de Lagadeuc d'après l'édition de 1499.

La première édition du mystère breton de la Passion, ou *Grand Mystère de Jésus*, reproduite par M. de La Villemarqué, ne date que de 1530. Le Men l'emportait donc chronologiquement sur M. de La Villemarqué qui, à ce point de vue, venait de battre Luzel.

L'apparition du tome I<sup>er</sup> des *Gwerziou Breiz-Izel* a suivi à un an d'intervalle la publication de Le Men. On a reconnu dans ce volume le texte primitif d'un certain nombre de morceaux dont les arrangements, publiés par M. de La Villemarqué dans le *Barzaz-Breiz* en 1839 et réimprimés dans les éditions suivantes de ce célèbre recueil, appartiennent à la période purement imaginative et poétique de l'histoire littéraire bretonne, comme les *Bleunioù Breiz*, recueil auquel M. Luzel a collaboré, 1852.

La suite des deux volumes des *Gwerziou Breiz-Izel* a paru en 1890. Ce sont les *Soniou Breiz-Izel*, chansons populaires de la Basse-Bretagne, recueillies et traduites par F.-M. Luzel, avec la collaboration de A. Le Braz (Poésies lyriques), Paris, Bouillon, 1890, 2 vol. in-8, XLIII-335, III-352 pages.

Les textes qui ont fourni la matière de ces quatre volumes ont été recueillis par M. Luzel dans la tradition orale. Ce ne sont pas les seuls documents que le laborieux auteur ait puisés à cette source. Nous n'entreprendrons pas de faire ici l'énumération des contes bretons publiés dans divers recueils par cet érudit à la fois si actif et si consciencieux. Des missions qu'il reçut en Bretagne pendant plusieurs années eurent pour résultat cinq rapports, datés des 6 septembre 1869, 2 août et 4 novembre 1870, 1<sup>er</sup> août 1871, 1<sup>er</sup> septembre 1872, qui ont été insérés dans les *Archives des Missions scientifiques et littéraires*, et qui contiennent douze contes bretons. D'autres contes bretons recueillis par M. Luzel ont été publiés dans les trois premiers volumes de *Mélusine*, dans le *Bulletin de la Société archéologique du Finistère*, dans les *Annales de Bretagne*, dans la *Revue illustrée de Bretagne et d'Anjou*, dans la *Revue des provinces de l'Ouest*, dans la *Revue Celtique*, etc. Enfin on doit à M. Luzel, dans cet ordre d'idées, les sept volumes dont voici le titre : *Contes bretons*, Quimperlé, Clairret, 1870, 1 vol. in-12 ; *Veillées bretonnes*, Paris, Vieweg, 1879, 1 vol. in-12 ; *Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne*, Paris, Maisonneuve, 2 vol. in-18, 1881 ; *Les Contes populaires de Bretagne*, 3 vol. in-18, Paris, Maisonneuve, 1887.

M. Luzel était archiviste du département du Finistère quand il a publié ces trois derniers volumes, ainsi que ses deux derniers volumes de chansons populaires. Ces travaux littéraires ne l'ont pas empêché de remplir les devoirs que lui imposaient ses fonctions. Sur les 475 pages in-4 dont se compose le premier volume de l'*Inventaire sommaire des archives départementales du Finistère*, 240 sont dues à M. Le Men et 235 à M. Luzel, qui a en outre préparé les 96 premières pages du t. II. Le nombre des articles inventoriés par M. Luzel est de 693, contre 842 inventoriés par M. Le Men.

M. Luzel n'était pas linguiste, mais ce point faible mis de côté, on ne pouvait qu'avec étonnement trouver un sens critique aussi sûr chez un homme qui avait tant de goût pour les vers et pour la fiction poétique. Impossible d'avoir plus que lui le dévouement désintéressé pour la science, et de témoigner plus de bienveillance à ceux qui se consacraient aux mêmes études que lui. J'en ai fait l'expérience lors de mon passage à Plouaret en 1872, quand, parcourant la Bretagne, je cherchais dans les archives et les bibliothèques les traces inédites les plus anciennes de la langue bretonne. Moins âgé que M. de La Villemarqué, qui cependant lui survit, M. Luzel a été quelque temps son adversaire, mais tous deux avaient trop de bon sens, l'âme trop élevée, pour conserver longtemps l'un contre l'autre des sentiments d'animosité, et pendant les dernières années de la vie de M. Luzel, la Société archéologique du Finistère, dont ils étaient tous deux membres zélés, a été entre eux un trait d'union.

---

# CHRONIQUE

---

SOMMAIRE: I. M. Standish Hayes O'Grady et M. Standish O'Grady. — II. Réclamation de N. T.-O. Russell. — III. La Passion selon saint Mathieu était-elle autrefois lue le vendredi saint dans la liturgie du pays de Galles? — IV. Excursions archéologiques de la *Cambrian Archaeological Association*. — V. Nouvelle publication de M. J. Morris Jones. — VI. La Société des Cymmrodorion. — VII. La Société gaélique d'Inverness. — VIII. Etude de M. Strachan sur le verbe déponent irlandais. — IX. Contes irlandais publiés par M. Jeremiah Curtin. — X. Le Martyrologe d'O'Gorman, publié par M. Whitley Stokes.

## I.

Sur la couverture de la *Revue Celtique*, en tête de la seconde page, il est imprimé que toutes les communications et correspondances relatives à la rédaction doivent être envoyées à M. H. d'Arbois de Jubainville, 84, boulevard Montparnasse, à Paris. Or, une grande partie de ces communications est adressée à la librairie Emile Bouillon, 67, rue de Richelieu, à environ trois kilomètres de chez moi, et de temps en temps, ceux qui ont à réclamer un numéro en retard ou à traiter à propos de la *Revue Celtique* une affaire de librairie quelconque, s'adressent à moi. Chacune de ces erreurs m'impatiente, parce que j'ai mauvais caractère. Eh bien ! j'ai commis une erreur du même genre. M. Standish H. O'Grady, publiant en 1892 la *Silva Gadelica*, a mis en tête du second volume une préface dont les marges, dans mon exemplaire, depuis qu'il est entre mes mains, sont couvertes de notes manuscrites, agrémentées de deux grosses taches d'encre qui me désespèrent, car je ne puis, hélas ! en rejeter la faute sur autrui. Cette préface se termine par une phrase qui montre qu'un érudit peut quelquefois associer la science et l'esprit. « Souvent, » dit M. Standish H. O'Grady, « je subis le supplice de Tantale. Je me vois attribuer les chefs-d'œuvre d'un parent. Cela me décide à faire observer au public que j'ai une marque de fabrique — « il n'y a pas de preuve d'authenticité sans cela — et cette marque, qui est en abrégé sur le titre de ce volume, la voici en son complet développement: STANDISH HAYES O'GRADY. » J'ai lu cette recommandation comme le reste de la préface, mais je l'ai lue sans la comprendre. Jamais aucun livre de M. Standish O'Grady sans H[ayes] ne m'était arrivé entre les mains. Dans la famille on n'est pas généreux, et pour avoir les livres de ces Messieurs, il faut les acheter, quelquefois très cher. Lorsque j'ai pris



mon parti de me procurer, moyennant finances, *The coming of Cuculain* de M. Standish O'Grady, j'avais oublié l'observation précitée de M. Standish H[ayes] O'Grady, qui remonte à trois ans, et j'ai cru qu'il était l'auteur de ce nouveau « chef-d'œuvre » de son parent. Je ne crois pas avoir été trop dur dans mon appréciation de ce livre ; un éminent celtiste m'a écrit en me citant un proverbe anglais qui peut se traduire en français : « Vous avez pris un pavé pour écraser une mouche. » Ce jugement est sévère. Quoi qu'il en soit, je devais une réparation à M. Standish H[ayes] O'Grady, dont les publications, malgré les critiques de détails fort justifiées dont elles sont l'objet, sont indispensables à tout celtiste sérieux.

## II.

Voici un exemple de la façon dont certaines gens écrivent mon adresse : « Rédacteur *Revue Celtique*, 67, rue Richelieu, Paris, France. » L'auteur de la missive qui m'a été envoyée de cette façon, mais qui, naturellement, ne m'est parvenue qu'après un long retard, est un journaliste irlandais-américain, M. T. O. Russell, auteur de l'article intitulé : *Recent Changes made in Scotch Gaelic*, qui a paru dans le dernier numéro de la *Revue Celtique*, p. 207. Cet article, que M. Russell était venu m'offrir à Paris, et que j'avais accepté, à condition qu'il en retrancherait toute expression blessante pour les Gaëls d'Ecosse, m'est arrivé ensuite par la poste sans que l'auteur eût pris la peine d'y joindre l'indication d'un domicile ou d'une résidence. On peut être savant, avoir de l'esprit, et ne pas penser à tout. Je savais que M. Russell, irlandais d'origine, habitait depuis un certain temps l'Amérique du Nord, et que de Paris il allait en Irlande où il devait quelque temps séjourner. Ce n'était pas pour la poste une adresse suffisante. La conséquence se devine. M. Russell n'a pas reçu d'épreuve, or il en est fort étonné ; il est même très mécontent de moi qui aurais dû, *primo*, corriger les erreurs contenues dans son manuscrit, *secundo*, ne pas laisser s'y ajouter des fautes d'impression.

La principale erreur contenue dans le manuscrit de M. Russell est, suivant lui, celle-ci. Il reproche, sans réserve aucune, aux Gaëls d'Ecosse, de ne pas appliquer la loi irlandaise de l'éclipse après le pronom possessif de la troisième personne du pluriel, *a*, dont la forme primitive, *an*, est originellement le génitif pluriel du pronom personnel de la 3<sup>e</sup> personne. L'orthographe gaélique d'Ecosse étant étymologique, garde en général l'*n* final de ce mot, mais le change en *m* devant les labiales : 1<sup>o</sup> *am fear* « leur homme », 2<sup>o</sup> *am buachaill* « leur valet », primitivement « leur père », 3<sup>o</sup> *am peacadh* « leur péché ». L'orthographe irlandaise est phonétique et historique : 1<sup>o</sup> *a bhfear*, 2<sup>o</sup> *a mbuachaill*, 3<sup>o</sup> *a bpeacadh* ; 1<sup>o</sup> *f*, 2<sup>o</sup> *b*, 3<sup>o</sup> *p* nese prononcent pas et sont éclipsés, c'est-à-dire remplacés, respectivement : 1<sup>o</sup> par *bh*, 2<sup>o</sup> par *m*, 3<sup>o</sup> par *b*. L'orthographe gaélique contredit l'orthographe irlandaise dans le

1. Et non J.

premier cas et dans le troisième. Ces deux orthographes sont d'accord dans le second cas; en effet, la différence entre l'irlandais *a mbuachaiill* et le gaélique *am buachaiill* ne mérite guère qu'on attire sur elle l'attention.

Or, dans la rédaction de M. Russell aucune distinction n'est faite entre les labiales. L'auteur reproche aux Gaëls d'Ecosse d'écrire le pronom possessif de la troisième personne, *am*, devant *b*, comme il leur reproche de l'écrire ainsi devant *f* et devant *p*. « Ceux qui liront cela », m'écrivit-il, « diront que je suis fou ». Il regrette aussi d'avoir parlé des poèmes écrits, *written*, par le doyen de Lismore. La direction de la *Revue Celtique* aurait dû corriger cela, paraît-il, et faire imprimer *copied* « copié », au lieu de *written* « écrit », et « c'est un scandale » qu'elle ne l'ait point fait.

Si je m'étais avisé de modifier ces deux passages, j'en aurais modifié aussi bien d'autres, j'aurais refait l'article complètement en montrant par quelles raisons l'orthographe gaélique est motivée, et en disant d'autre part ce qu'il y a de rationnel dans l'orthographe irlandaise : chacune de ces orthographes est l'expression d'un système différent; des deux côtés on peut se défendre.

Quant aux citations irlandaises et gaéliques d'Ecosse, toutes empruntées à des éditions que je ne possède point, je les aurais remplacées par des exemples tirés des éditions qui sont dans ma bibliothèque et dont je puis vérifier l'exactitude. Il y a, paraît-il, dans ces citations, les fautes d'impression suivantes :

P. 210, ligne 15,	au lieu de	admail,	<i>lisez</i>	admhail.
— 16,	—	om	—	am.
— 19,	—	sólás	—	sólas.
— 20,	—	che	—	cha.
— 20,	—	sólás	—	sólas.
— 28,	—	iompaid	—	iompoidh.
— 34,	—	chaidh le	—	cháidh lé.
— 35,	—	loisfidh	—	loisgfidh.
211, — 10 et 11,	—	Geud	—	creud.
— 30,	—	lóchruin	—	lóchruinn.

Voici l'errata du texte anglais tel qu'il a été dressé par l'auteur :

P. 207, ligne 14,	au lieu de	hulls,	<i>lisez</i>	bulls.
— 17,	—	mort,	—	mart.
— 22,	—	these by,	—	thereby.
— 22,	—	ambibology,	—	amphibology.
— 24,	—	Those	—	These.
— 29,	—	these by	—	thereby.
208, — 29,	—	intented	—	intended.
209, — 31,	—	cessed	—	ceased.
— 32,	—	as	—	or.

Je regrette d'avoir laissé subsister ces fautes, mais le manuscrit n'était pas suffisamment clair pour des compositeurs français, et sur la première

épreuve il y avait au moins dix fois autant de fautes d'impression qu'il en est resté sur la bonne feuille.

Quoi qu'il en soit, l'article de M. Russell montre à quel point de vue les divergences orthographiques avec les Gaëls d'Ecosse sont envisagées en Irlande, et il est plus intéressant qu'un mémoire écrit par un érudit qui ne sentirait pas l'aiguillon du patriotisme local et qui raisonnerait froidement sur ces questions de grammaire. Rien n'est amusant comme d'assister en France à une discussion grammaticale entre Vannetais et Léonard. Certainement personne n'a plus que moi le respect de la Compagnie de Jésus, cependant il m'est arrivé une fois de rire au nez de deux Jésuites bretons, originaires, l'un des environs de Vannes, l'autre des environs de Léon ; ils soutenaient l'un contre l'autre que le dialecte de chacun d'eux était le bon breton ; ils arrivèrent à se fâcher. Je n'avais jamais vu deux Jésuites se disputer avec une vivacité pareille. Mais il y avait de quoi. On sait que le breton a été la langue de nos premiers parents. Quand, dans le paradis terrestre, Adam, pour la première fois, dit une tendresse à Eve, c'était en breton ; Eve lui répondit dans la même langue et sur le même ton, et voilà pourquoi le genre humain existe. Caïn et Abel parlèrent breton comme leurs parents, mais tandis qu'Abel, ce bon garçon, s'exprimait en léonard, le méchant Caïn parlait vannetais, les deux frères ne se comprirent pas. C'est pour cela que ce misérable Caïn a si mal tourné, et qu'Abel a été si malheureux. J'espère qu'entre le professeur écossais M. Mackinnon et le journaliste irlandais M. Russell, la querelle commencée dans l'*Academy*, et que M. Russell a continuée dans la *Revue Celtique*, n'aura pas une issue aussi tragique. M. Russell a déchargé sur moi l'électricité de sa colère, je ne m'en porte pas plus mal et j'aurai servi de paravent à M. Mackinnon.

### III.

Plusieurs personnes ont lu avec surprise, dans notre dernière livraison, p. 248, que le récit de la Passion suivant saint Mathieu était attribué au Vendredi saint par un texte gallois. En effet, l'usage romain, conservé par l'Eglise anglicane, attribue au dimanche des Rameaux le récit de la Passion par saint Mathieu et affecte au Vendredi saint le texte qui correspond dans l'évangile de saint Jean. C'est un usage excessivement ancien, puisqu'on le trouve attesté déjà par le *Liber comitis*, que certains considèrent comme une œuvre de saint Jérôme, ainsi qu'on peut le voir au tome XXX de Migne, *Patrologia latina*. Dans ce volume, les passages relatifs au récit de la Passion lu le dimanche des Rameaux et le Vendredi saint se trouvent aux colonnes 502 C et 503 A. On pourra consulter aussi, et avec plus de profit sur ce sujet, Ernst Ranke, *Das Kirchliche Pericopensystem aus den ältesten Urkunden der römischen Liturgie*, p. 332-333, 339-340, XXXIV-XXXV, LXIII-LXIV, LXXXVI. Toutefois l'usage de l'Eglise d'Afrique, tel qu'il est constaté dans le sermon CCXXXII de saint Augustin, était de ne lire qu'une fois le récit de la Passion en prenant ce récit dans saint Mathieu : « *Passio autem, quia uno die legitur, non solet legi nisi secundum Matthæum.* » *Patrologia latina*,

t. XXXIX, col. 1108, et il paraît que c'était le jour du Vendredi saint qu'avait lieu cette lecture, puisque c'est en ce jour que saint Augustin prêcha son sermon CCXVIII, *De Passione Domini*, *Patrologia latina*, t. XXXIX, col. 1084.

Le système de l'Eglise d'Afrique a été adopté par le clergé luthérien. Ce clergé ne lit qu'une fois par an l'Evangile de la Passion : c'est le Vendredi saint, et c'est dans saint Mathieu, qui, dit Ernst Ranke, raconte la mort du Christ, tandis que dans l'Evangile de saint Jean on trouve le récit des derniers moments de Jésus écrit par son ami le plus intime.

Il serait curieux de savoir si dans le manuscrit reproduit par le Rév. Robert Williams, t. II, p. 250 et suivantes, le titre *Croglith (mass (?) of good friday)*, Vendredi saint, existe réellement, et, en cas d'affirmative, s'il est de même date que le texte gallois, et quand ce texte gallois a été écrit.

M. Samuel Berger, qui connaît si bien les traductions de la Bible, m'a fait remarquer dans ce texte gallois plusieurs variantes étrangères à la Vulgate ; par exemple, on lit dans la Vulgate, Mathieu, XXVII, 16 : *habebat autem tunc vinculum insignem, qui dicebatur Barabbas*, en gallois : *ac ydoed yna ganthaw garcharawr balch, Barrabas oed y enw* ; or, certains textes latins mélangés contiennent ici une addition étrangère à la Vulgate : *Qui propter homicidium missus erat in carcerem* ; dans le texte gallois, on trouve cette addition rendue ainsi : *a dugessit yr carehar am rylad kelein ohonaw* (p. 255. Cf. la traduction, p. 613).

Ce document nous offre-t-il la trace d'un usage liturgique de l'Eglise bretonne dans laquelle on aurait lu le Vendredi saint la Passion selon saint Mathieu ? Cela pourrait sembler extraordinaire à ceux qui ont jeté les yeux sur le « Sacramentaire gallican », Migne, *Patrologia latina*, t. LXXII, col. 494-496, et qui y ont vu que le jour du Vendredi saint, *in parasceve*, on lisait le récit de la Passion selon saint Jean. Les savants qui étudient l'histoire de la liturgie chrétienne seraient plus que moi à même de résoudre cette question. Renvoi à M. F.-E. Warren et à M. l'abbé Duchesne.

#### IV.

La *Cambrian Archaeological Association* tiendra le lundi 12 août prochain, à Launceston, une assemblée pour laquelle elle aura la coopération de la *Royal Institution of Cornwall*. Cette réunion sera suivie d'excursions archéologiques qui dureront cinq jours.

#### V.

M. J. Morris Jones, qui a publié avec le patronage de M. J. Rhys le « Livre de l'Anachorète » (v. plus haut, p. 106, 247-252), va faire paraître à la librairie Jarris et Foster, Lorne House, Bangor, une nouvelle édition des « Visions du barde endormi », *Gweledigaethen y bardd cwsc*, par Ellis Wynne, auteur gallois né en 1670 et mort en 1734, et qui, suivant le Rév.

Robert Williams, *Biographical dictionary of eminent Welshmen*, p. 549, aurait été le plus remarquable des prosateurs gallois. Si l'on en croit Robert Williams, les « Visions du barde endormi » sont, quant au style, un des plus beaux ouvrages écrits en langue galloise. La nouvelle édition coûtera sept shillings six pence franco. Elle sera tirée à 250 exemplaires. Une édition meilleur marché paraîtra plus tard.

## VI.

*The Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion*, session 1893-1894, contiennent trois articles relatifs à l'histoire ecclésiastique du pays de Galles.

Le premier, intitulé *The ancient Church in Wales*, par sir Roland Lomax Vaughan-Williams, un des juges de Sa Majesté, est une œuvre politique et littéraire dont l'auteur n'a eu, je pense, aucune visée scientifique. Le second article, dont le titre est *Welsh saints*, et qui est dû à la plume de M. J.-W. Willis-Bund, consiste en un développement d'un mémoire publié par le même auteur en octobre 1894 dans l'*Archæologia cambrensis*, 5<sup>e</sup> série, t. XI, p. 276, et dont nous avons parlé plus haut, p. 121.

Le plus important de ces articles est le troisième : *Some Aspects of the christian Church in Wales during the fifth and sixth centuries*, par le Rév. Hugh Williams, professeur d'histoire ecclésiastique au collège théologique de Bala. Ce mémoire, qui a 78 pages, est à mon avis une œuvre de grande valeur ; l'auteur connaît sur son sujet les travaux les plus récents et fait les plus louables efforts pour traiter sans passion des questions que la plupart des écrivains abordent avec les préoccupations d'une apologétique mal éclairée. Il ne connaît pas seulement l'excellente publication d'Arthur West Haddan et de William Stubbs : *Councils and ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland*. Il a étudié les travaux de l'abbé Duchesne, de Harnack, de Samuel Berger, de J. Loth, de J. Rhys, de Morris Jones, de H. Zimmer, de Gwenogfryn Evans, etc.

Son mémoire est divisé en cinq chapitres.

Le premier, p. 58, traite du christianisme en Grande-Bretagne avant le v<sup>e</sup> siècle. M. Hugh Williams soutient qu'à cette date le christianisme n'avait pas en Grande-Bretagne d'autres adeptes que des étrangers d'origine romaine. Une des raisons sur lesquelles il s'appuie est qu'au concile d'Arles, 314, les quatre ecclésiastiques qui représentèrent l'Eglise bretonne, n'auraient aucun porté des noms celtiques. Si cette assertion était conforme à la vérité, il ne serait pas certain qu'on pût en tirer une conclusion quelconque, car dès le premier siècle de notre ère, on voit les grands seigneurs gaulois porter des noms romains. Mais le savant auteur commet une erreur de fait : le nom de l'évêque d'York, *Eborius* (qui doit être corrigé en *Eburius*) est un gentilice romain tiré du nom d'homme celtique *Eburos*, d'où vient aussi le nom topographique *Eburacus* [*fundus*], c'est-à-dire « propriété d'*Eburos* », aujourd'hui York.

Le second chapitre, p. 65 « Eglise bretonne ou galloise », contient,

entre autres choses, une intéressante étude sur l'évêque breton Fastidius, qui vivait au ve siècle, et dont le traité *De vita christiana* a été publié par Migne, *Patrologia latina*, t. L, p. 383-402, et sur le breton Faustus, qui devint abbé de Lérins en 433, et évêque de Riez (Basses-Alpes), vers 462. On trouve ses œuvres dans la Patrologie latine de Migne, t. LVIII, p. 775-894. Une meilleure édition en a été donnée par August Engelbrecht, en 1891, t. XXI du *Corpus scriptorum ecclesiasticorum* de l'Académie impériale de Vienne. Krusch, dans son édition de Sidoine Apollinaire (*Monumenta Germaniae historica*, in-4, *Auctorum antiquissimorum tomus VIII*, 1887), a publié, p. 265 et suivantes, un certain nombre de lettres de Faustus, et p. LIV-LXI, une notice sur ce personnage. Or, cette étude paraît avoir échappé à M. Hugh Williams. Mais cela n'empêche pas que la partie correspondante de son travail ne puisse être lue avec plaisir et profit.

Le troisième chapitre, p. 84, parle de l'histoire de l'Eglise chrétienne dans le Pays de Galles depuis la fin du ve siècle jusqu'à la fin du vie siècle. M. Hugh Williams y traite, entre autres choses, des versions de la Bible. Il exprime son regret de n'avoir trouvé aucun témoignage attestant l'emploi d'une traduction galloise de la Bible dans le culte. Il est, en effet, vraisemblable qu'il n'a pas existé de traduction complète de la Bible en gallois avant la Réforme, mais on a conservé pour certains fragments des traductions écrites antérieurement à cette date. Nous venons de parler d'un de ces fragments. Sur deux autres, voir plus haut, p. 249-251. Suivant l'auteur, l'organisation de l'Eglise chrétienne dans le pays de Galles, au vie siècle, était en général la même qu'en Gaule, à cette différence près qu'il n'existait pas de métropolitain, et que le nombre des évêques était excessivement multiplié; en Irlande, le nombre des évêques était également excessif. La dogmatique de l'Eglise galloise était identique à celle des autres églises occidentales. La liturgie dérivait de celle de Gaule, et c'est de la liturgie gallicane qu'elle tient les caractères orientaux qui ne se retrouvent pas dans la liturgie romaine. Marseille a toujours été une ville grecque. Ajoutons : 1° que saint Irénée, le célèbre évêque de Lyon, porte un nom grec, écrivait en grec, 2° que le sud-est de la France est le pays d'origine du Nouveau Testament grec-latin connu sous le nom de *codex Bezae*, écrit vers le vie siècle et aujourd'hui conservé à Cambridge, mais provenant de Lyon où il était encore en 1562<sup>1</sup>, 3° que parmi les noms des martyrs de Lyon en 177, nous trouvons *Pothinus, Macarius, Alcibiades, Philomenus, Helpis, Attalus, Alexander, Aristaeus, Zosimus, Zoticus, Trophima*; c'est-à-dire que sur les quarante-huit martyrs, onze portent des noms grecs. C'est entre le quart et le cinquième. Or, sur les quatre ecclésiastiques qui représentent la Grande-Bretagne au concile d'Arles en 314, il y en a un dont le nom est grec : c'est *Adelfius* = Ἀδελφίως. Un des points importants sur lesquels

1. Il est contemporain de l'*Amra Choluimb Chilli* où l'irlandais Columba, l'apôtre des Pictes, le célèbre abbé d'Iona en Ecosse, est dit avoir eu, entre autres mérites, celui d'enseigner la grammaire grecque : « atgail (glose toíglaind) gramataig gréic ». Whitley Stokes, *Góidelicæ*, p. 170, § 123.

l'usage gallican suivi dans le pays de Galles différait de l'usage romain, était que la confirmation semblait constituer une des parties du sacrement de baptême et était administrée par les prêtres comme en Orient au lieu d'être réservée aux évêques suivant l'usage romain.

Le quatrième chapitre, p. 107, traite du monachisme gallois. Comparant le genre de vie des moines au VI<sup>e</sup> siècle avec celui des chrétiens dont Salvien décrit les mœurs, il en conclut qu'on doit aux moines du VI<sup>e</sup> siècle la rapide propagation du christianisme à cette date parmi les populations celtiques restées jusque-là païennes. Les écoles monastiques succédèrent aux écoles romaines que la chute de l'empire avait détruites. Mais ce que nous devons surtout apprécier chez les moines des régions celtiques, c'est leur influence morale. Un des témoins du mouvement qui se produisit au VI<sup>e</sup> siècle est l'œuvre de Gildas, que les historiens méprisent, mais qui a été le Salvien du pays de Galles et un des grands chrétiens de son temps.

Le chapitre V, p. 120, traite des changements qui se produisirent au VII<sup>e</sup> et au VIII<sup>e</sup> siècles, quand l'influence de l'Église romaine devint prédominante en Grande-Bretagne par suite de la mission envoyée à Canterbury par le pape saint Grégoire le Grand. Un des points sur lesquels on s'est beaucoup querellé à cette époque a été de savoir comment on calculerait la date de Pâques, si ce serait d'après l'ancien comput romain, ou d'après le nouveau, originaire d'Alexandrie. M. Hugh Williams, p. 124, attache peu d'importance à cette querelle de sacristie, qui n'a pu passionner que de très pauvres esprits, et que les grands réformateurs du XVI<sup>e</sup> siècle, parmi lesquels il y avait au moins un homme de génie, se sont bien gardés de renouveler. La discussion portée sur ce point par les ecclésiastiques gallois et irlandais devait forcément aboutir à une défaite, parce que leurs fidèles y sont restés indifférents. Le seizième siècle a associé aux dissentiments sur le dogme et sur la liturgie la question de savoir qui exercerait le pouvoir temporel, qui serait propriétaire de biens ecclésiastiques et la question du mariage des prêtres. Pour le pouvoir, la fortune et les femmes, les hommes se sont toujours entre-tués. Mais ce n'est pas la peine de se faire casser la tête pour célébrer la fête de Pâques huit ou quinze jours plus tôt, huit ou quinze jours plus tard.

## VII.

Le tome XIX des *Transactions of the gaelic Society of Inverness* contient trois assez longs morceaux en gaélique d'Écosse : *Taillear Ghearraidh-bo-Stig*, p. 25-37; *Miann a' Bhaird Aosda*, p. 89-98; *An Teine Mór*, p. 158-171.

Parmi les mémoires nous signalerons d'abord celui de M. Strachan sur l'utilité de l'irlandais pour l'étude du gaélique d'Écosse, p. 13-25. Ce mémoire contient, par exemple, un fort intéressant travail sur la langue du livre de Deir, aujourd'hui Deer, en Buchan, comté d'Aberdeen, Écosse. M. Strachan reproduit, p. 15-16, le passage qui commence à *Tangator* (Whitley Stokes, *Góidélíca*, p. 108, l. 21), et qui finit à *tanic slante dó* (ibid.,

l. 27; la traduction anglaise se trouve à la même page, l. 37-44, et p. 109, l. 1). Il en donne la traduction en gaélique moderne, en irlandais classique style de Keating, et en irlandais moderne, dialecte de Waterford, et fait suivre un commentaire de tous les mots. Ce mémoire est écrit avec la compétence dont M. Strachan a donné tant de preuves dans ses précédentes publications.

Nous citerons aussi : une étude de M. J. Mackay sur les noms de lieux des paroisses de Golspie et Rogart, comté de Sutherland; un travail de M. Alexander Macbain sur l'élément scandinave des noms de lieux dans les hautes terres d'Ecosse; un recueil, par le Rév. Duncan Macinnes de termes techniques gaéliques concernant les bateaux, les fours, le métier de tisserand, les chaumières et les paniers; enfin les fragments de poésies gaéliques colligées par les Rév. Thomas Sinton et Donald Masson.

M. Polson a inséré dans ce volume un mémoire sur certaines anciennes forteresses de l'Ecosse septentrionale, qu'on appelle aujourd'hui *broch*, et que l'on suppose être d'origine picte. Ces monuments auraient été construits du <sup>v</sup><sup>e</sup> au <sup>ix</sup><sup>e</sup> siècle. Ils sont bâtis en pierres et de forme ronde. On en a fait un relevé; on en a compté 373. La plupart sont situés en Ecosse, dans les comtés de Caithness, Sutherland, Ross, Inverness, qui sont les plus septentrionaux de la Grande-Bretagne, ou dans les îles voisines, Shetland, Orkney, Lewis, Harris et Skye.

## VIII.

M. J. Strachan a fait tirer à part, sous le titre de *Contributions to the history of the deponent verb in irish*, un mémoire lu par lui le 1<sup>er</sup> juin 1894 en séance de la *Philological Society*. Cette étude du verbe déponent est d'une grande importance pour l'histoire de la langue et de la littérature irlandaises; elle est divisée en trois parties. La première est un recueil de matériaux; la seconde est intitulée: Remarques sur l'histoire du déponent; la troisième a pour objet les formations déponentes relativement nouvelles au prétérit sigmatique et à la première personne du singulier du subjonctif.

M. Strachan emprunte ses matériaux d'abord aux gloses irlandaises des manuscrits latins du <sup>viii</sup><sup>e</sup> et du <sup>ix</sup><sup>e</sup> siècle, aux incantations de Saint-Gall et aux poèmes du monastère de Saint-Paul qui datent du <sup>ix</sup><sup>e</sup> siècle. Il divise en deux classes les verbes déponents qu'il a recueillis dans ces documents. Les plus nombreux, c'est-à-dire cent seize, semblent de formation relativement moderne; ce sont des verbes dénommatifs en *agiur*, *igiur*, qui, étant spéciaux à l'irlandais, sont, les uns, tirés d'adjectifs en *ach* et en *ech*, les autres, formés par analogie; ils ne peuvent remonter à une haute antiquité; c'est la seconde classe qui appartient à la troisième conjugaison. La première classe se compose de trente-quatre verbes, les uns primitifs, les autres dénommatifs qui n'ont pas le suffixe caractéristique *agiur*, *igiur*, de la seconde classe. Les verbes de la première classe appartiennent aux trois conjugaisons.



## PREMIÈRE CONJUGAISON

*cluinur* « j'entends ».  
*sechur* « je suis ».

## DEUXIÈME CONJUGAISON

*águr* « je crains ».  
*com-aluur* « je remplis ».  
*fo-ciallur* « je rassemble, je procure ».  
*aro-foclur* « j'énonce ».  
*follúur* « je veux ».  
*fóhnur* « je règne ».  
*ad-gladur* « j'adresse la parole ».  
*labrur* « je parle ».  
*ad-machdúur* « j'admire ».  
*molur* « je loue ».  
*samlur* « j'imite ».

## TROISIÈME CONJUGAISON

*frith-ailiur* « j'attends ».  
*airliur, conairliur* « je conseille ».  
*cuirriur* « je pose ».  
*gainiur* « je nais ».  
*lainiur* « j'ose ».  
*di-meccúur* « je méprise ».  
*midiur* « je juge ».  
*moiniur* « je pense ».  
*ad-muilniur* « je répète ».  
*dírgiur*, dans *condírgiur* « je dirige, et dans *tremédírgiur* « je transfère ».  
*do-fuí-sliur* « je tombe ».  
*sissiur* « je suis debout ».  
*tluchiur* « je demande. »

A ces vingt-six verbes, qui paraissent avoir eu au déponent une conjugaison complète, il faut en ajouter : deux qui n'avaient qu'un parfait déponent avec sens de présent et un futur sigmatique déponent, qui sont tous deux de la première conjugaison : *setar* « je sais », au futur *fessur*, et *du-fo-thraccar, dúthraccar* « je veux, je désire », à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel du futur *dútairsetar* ; un autre, qui avait un futur sigmatique actif avec sens de présent, *seiss* « il est assis », et un parfait déponent, *siussair* « il s'est assis » ; enfin les verbes actifs : *adchiu* « je vois », qui a un subjonctif présent déponent ; *conicim* « je peux », et *fodamain* « je souffre », dont le parfait est déponent.

De ces exemples, M. Strachan rapproche ceux que fournissent :

Les hymnes irlandaises ;

Le glossaire de Cormac ;

Les textes épiques irlandais : *Audacht Moraimn, Táin Bó Fráich, Scél muicce Maic Dathó, Longes mac n-Usnig, Táin Bó Regamain, Táin Bó Regamma, Togail Bruidne da Derga*, « Fuite d'Étáin », *Tochmarc Etáine, Táin Bó Cúailnge, Mesca Ulad, Serglige Conculaind, Fled Bricrend, Siabur charpat Conculaind, Echtra Condla, Aided Conculaind, Tochmarc Emere* ;

Les récits religieux chrétiens contenus dans le Livre de Leinster, p. 278-282 ;

La règle de Mochuta ;

Le martyrologe d'Oengus ;

La vie tripartite de saint Patrice ;

Les poèmes attribués à divers écrivains du x<sup>e</sup> et du xi<sup>e</sup> siècle : Dallán Mac More, mort au commencement du x<sup>e</sup> siècle ; Cinaed Hua Artacáin, mort en 975 ; Eochaid Hua Flaínd, mort en 984, Macliac, mort en 1015 ; Cuan Hua Lothchain, mort en 1024 ; Fland Mainistrech, mort en 1056 ; Gilla Coemáin, mort en 1072 ;

Le *Saltair na rann* ;

Des textes religieux dans le *Lebor na hUidre* : *Dá brón fíatha nime*, *Scéla láí brátha*, *Scéla na essergi*, *Fis Adamnáin* ;

Des récits épiques relativement récents : *Airech menman Uraird maic Coisi* « Mort de Goll et de Garb », *Bórama*, *Togail Troi*, *Cath Ruis na ríge*.

Voici la conclusion que M. Strachan tire de ces textes : c'est dans le courant du x<sup>e</sup> siècle, même plus exactement au commencement du x<sup>e</sup> siècle, que le déponent est tombé en désuétude chez les Irlandais. Il y a exception pour la troisième personne du singulier et du pluriel du prétérit sigmatique, pour la première personne du pluriel du même temps, pour la première personne du singulier du subjonctif, et pour quelques expressions consacrées comme *fítir* « il sait », *génair* « il naquit », etc.

Une objection se présente ; elle a été posée par M. Zimmer, *Zeitschrift de Kuhn*, t. XXX, p. 263. Au déponent, la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif conserve avant la dentale caractéristique de cette personne une voyelle qui tombe au passif. Cette dentale est un *d* au déponent, tandis qu'elle est un *th* au passif. Du premier de ces faits, M. Z. conclut que la création du passif est antérieure à la loi de la phonétique irlandaise qui, dans les mots de trois syllabes et au delà, par l'effet de l'accent d'intensité qui frappe l'initiale, fait tomber en qualité ce posttonique la voyelle de la seconde syllabe ; *carthar* = \**carator* « il est aimé », au passif, mais *no-moladar* « il loue », au déponent. 2<sup>o</sup> dans *carthar*, nous avons un *th*, conformément à la règle qui veut que, lorsque *t* est, comme dit Zeuss, *inflectus*, il se change en *th* dans l'intérieur des polysyllabes et à la finale des monosyllabes, tandis qu'il devient *d* à la finale des polysyllabes ; *no-moladar* est contraire à cette règle ; il est donc emprunté à un mot dans lequel le *d* était final. Donc *moladar* est une formation relativement récente dérivée de la 3<sup>e</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif actif postérieurement à la date où l'accent d'intensité est venu modifier en irlandais les formes primitives des verbes. Mais cette doctrine n'est pas si solidement établie qu'elle le paraît. Ainsi *samlathar* « il ressemble », ms. de Würzburg, de Saint-Gall et de Milan, est de tous points conforme aux deux lois énoncées plus haut : chute de la posttonique et remplacement du *t inflectus* par *th* dans les polysyllabes. *Cluinethar*, il entend, observe la seconde loi en violant la première, qui est également violée par le passif *cairighthir* « notatur », au lieu de *cairgethir*.

L'analogie donne la solution de la difficulté. Le déponent ayant le même sens que l'actif, on lui a conservé toujours la voyelle et donné quelquefois la consonne caractéristique de l'actif. La conservation de la voyelle est un

moyen par lequel le langage intelligent empêche la confusion du déponent avec le passif.

Du reste, des formations comme *no-moladar* « il loue », *ro-cluinethar*, il entend, ne peuvent être un développement de formes antérieures (présent de l'indicatif conjoint) telles que *no-chara* ou *dollecí*, puisque la dentale finale fait défaut à ces formes antérieures.

*No-moladar* ne peut non plus être un développement d'une forme absolue telle que *carid*, puisque dans *carid* la voyelle qui précède la dentale n'est pas la même que dans *no-moladar*. On est donc réduit à expliquer *moladar* par un dérivé d'un préhistorique moyen \**molato*, qui aurait eu le sens du présent primaire, tandis que dans l'irlandais historique cette formation n'est connue que comme troisième personne du présent secondaire, *no-charad* « il aimait ». Une partie des verbes déponents irlandais de la première classe existe comme verbes moyens en sanscrit ou en grec, comme déponents en latin. Un exemple bien connu est *sechur*, en grec *ἔπομαι*, en sanscrit *sacé*, en latin *sequor*.

La conséquence de ces observations est que nous avons acquis, grâce à M. Strachan, un nouveau moyen de fixer la date des documents irlandais. Plus les formes du déponent sont nombreuses, plus l'antiquité d'un texte sera établie. Naturellement il n'y a pas à tenir compte d'expressions consacrées dont certaines, telles que *fetar* <sup>1</sup>, aujourd'hui *feadar* « je sais », *filir* « il sait », en breton *goar*, *goer*, en gallois *gwyvyr*, ont eu la vie très résistante, comme la troisième personne du singulier, la première et la troisième personne du pluriel du prétérit sigmatique.

M. Strachan croit que le martyrologe d'Oengus est antérieur au <sup>x</sup>e siècle, et il considère comme fort improbable qu'il soit question des *Vikings* dans les plus anciens récits épiques irlandais, où M. Zimmer veut les introduire de vive force, et qui sont antérieurs à l'établissement de ces conquérants germains en Irlande <sup>2</sup>.

1. *Fetar*, suivant moi, s'explique par un primitif *uidr*, identique à la troisième personne du pluriel du parfait sanscrit *vidur*. Le *t* se justifie par une assimilation du *d* à l'*f* initial = *v* de l'irlandais; comparez *dofet*, *tofet* « il conduit » « précède » pour \**du-vede[t]* (Ancient Laws, t. I, p. 112, l. 14-15), mais *fedaim*; *asindiut*, je raconte, est pour *as-ind-fiut*, = \**ex-ande-uidu*, par un effet de la même loi dont on trouve un autre exemple au début de l'hymne de Fiacc: *atfet* = *ad-veide[t]*, il raconte. L'explication de *fetar* par un prétérit sigmatique est impossible par deux raisons: l'une est que le prétérit sigmatique de la racine *veid* perdrait son *d* et aurait un *s*: *fiastar*; l'autre, que ce temps se confondrait avec le futur. En général, les verbes qui, comme celui-ci, ont un futur sigmatique, n'ont pas de prétérit sigmatique.

2. Un des textes irlandais les plus anciens que nous avons est évidemment l'*Amra Choluimb chilli*, qui date de la seconde moitié du <sup>vii</sup>e siècle. Or, nous y trouvons les exemples suivants de déponent, parfait déduit:

Indicatif présent, pluriel, première personne, § 35, *munemar*, L. U., 9 b,

## IX.

Les *Tales of the Fairies and of the Ghost World collected from oral tradition in south-west Munster* by Jeremiah Curtin nous font sortir des études grammaticales pour nous transporter dans un domaine littéraire où la lecture exige moins de tension d'esprit. Les fées d'Irlande ressemblent aux fées françaises et les paysans irlandais du Munster ont un talent de conteurs au moins égal à celui de leurs congénères du continent. Malheureusement l'auteur n'a pas joint le texte irlandais à sa traduction anglaise qui a paru à la librairie David Nutt, de Londres.

## X.

Nous recevons à l'instant *The Martyrology of Gorman*, texte irlandais du XII<sup>e</sup> siècle publié pour la Société H. Bradshaw, par M. Whitley Stokes, avec traduction anglaise, introduction grammaticale et de copieux index, in-8, LII-411 pages. Un compte rendu détaillé de ce savant ouvrage paraîtra dans une de nos prochaines livraisons.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

Paris, le 21 juillet 1895.

28, glosé par *toimnem-ni*; Livre franciscain des hymnes, *Góidélíca*, 162, *munemmar* glosé par *inid toimtin leind*.

§ 88, *munemmar*, L. U., 12 b, 40, glosé par *dommunem*; *munemmar*, Livre des hymnes, *Góidélíca*, p. 167, glosé par *doberthar dosom*, ce qui est une explication et non une traduction; *muinemar*, L. Br., p. 239, col. 1, l. 3, avec la même glose que dans le Livre des hymnes.

Subjonctif pluriel, troisième personne, *genetar*, § 36, L. U., 9 b, 31, glosé par *bes genemain*. Dans le Livre des hymnes *genet*, *Góidélíca*, p. 162, doit évidemment être corrigé en *genetar*.

Prétérit sigmatique, troisième personne du singulier. § 34, *accestar*, L. U., 9 b, 25-26; *aiccestar*, Livre des hymnes, *Góidélíca*, p. 162.

§ 94, *ellastar*, L. U., 13 a, 25, glosé par *ailed*. On trouve le même mot et la même glose dans le Livre des Hymnes, *Góidélíca*, p. 168. Cf. L. Br., p. 239, col. 1, l. 31.

§ 123, *accallastar*, L. U., 14 b, 40, glosé par *dognid acallaim*; *aiccellestair*, Livre des hymnes, *Góidélíca*, p. 170, glosé par *dognid acallaim*; *acallastar*, L. Br., p. 240, col. 1, l. 11, avec la glose *no accalled*.

§ 127, *figlestar*, Livre des hymnes, *Góidélíca*, p. 170; L. Br., p. 240, col. 1, l. 33. La glose dans les deux manuscrits est *o figill inrâte do dénam*, c'est-à-dire : « faisant une veille de méditation ».

§ 127, *glinnestar*, Livre des hymnes, *Góidélíca*, p. 170, glosé par *no glin-niged*; *glindestar*, L. Br., p. 240, l. 33, 35, glosé par *no glindead*.

Le glossateur a partout supprimé le déponent. Or, ce glossateur écrivait probablement au XI<sup>e</sup> siècle.

## PÉRIODIQUES

---

### I.

NACHRICHTEN DER K. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU GÖTTINGEN. PHILOLOGISCH-HISTORISCHE KLASSE, 1895, 2<sup>e</sup> cahier, p. 117-165. — Entre Lycophron et les modernes décadents s'intercalent les *Hisperica famina*, découverts par le cardinal Angelo Mai, qui les a publiés : *Classicorum auctorum... series*, t. V (p. 479-500). Ce document a été réimprimé depuis par Migne, *Patrologia latina*, t. XC, col. 1185-1196, et en dernier lieu par M. Stowasser dans le *13 Jahresbericht über das K. K. Franz-Joseph-Gymnasium in Wien, Schuljahr, 1886-87, Vienne, 1887*. La source est le manuscrit du Vatican coté Reg. 81.

Un morceau de même goût et d'une littérature aussi attrayante, ce sont les fragments de Luxembourg, dont une partie, publiée pour la première fois par Mone, *Die gallische Sprache und ihre Brauchbarkeit*, 1851, a été depuis réimprimée plusieurs fois, notamment dans la *Grammatica celtica*, et par M. Rhys, *Revue Celtique*, t. I, p. 348-351. Une autre partie a été découverte en 1875 par le savant bibliothécaire de Cambridge, H. Bradshaw, et cela m'explique pourquoi cet érudit, si justement regretté, ne m'a guère parlé que des *Hisperica famina* lors de la visite que je lui ai faite à Cambridge le vendredi 17 juin 1881. C'est par lui que j'ai appris la réimpression de ce document dans la *Patrologia latina* de Migne, quoique l'*index operum alphabeticus* n'en dise rien, et il a passé un certain temps à me démontrer qu'avec du travail on peut parvenir à pénétrer le sens des *Hisperica famina*. Grâce aux notes inédites laissées par Bradshaw, *Collected papers of Henry Bradshaw*, M. Heinrich Zimmer a trouvé dans la bibliothèque de la ville de Luxembourg le débris découvert par Bradshaw. Les fragments de Luxembourg se composent de quatre feuillets, dont les deux derniers avaient été publiés par Mone, Zeuss, Rhys, etc., et dont les deux premiers étaient inédits. Ils se trouvaient dans la couverture du manuscrit coté 109 qui vient de l'abbaye d'Épternach. Ils sont aujourd'hui cotés manuscrit 89.

En regard des fragments de Luxembourg viennent se placer les fragments de Paris, jusqu'ici totalement inédits. Ils ont été découverts par M. J. Loth, qui en parle dans la *Revue Celtique*, t. V, p. 469. Ils se trouvent à la Bibliothèque nationale dans le manuscrit latin 11411, f<sup>os</sup> 99, 100, 101, 102,

ix<sup>e</sup>-x<sup>e</sup> siècle. M. Zimmer les publie aux pages 135-144, tandis qu'il a donné ceux de Luxembourg aux pages 120-128. Son mémoire contient une savante étude sur ces documents. Nous y remarquons surtout, p. 152, une concordance entre le texte découvert au Vatican par Mai et les fragments tant de Luxembourg que de Paris. Ceux-ci proviennent de deux manuscrits différents où, d'une façon indépendante et dans la même langue, les auteurs traitaient le même sujet que l'auteur du livre bizarre contenu dans le manuscrit du Vatican. Suivant M. Zimmer, les *Hisperica famina* datent du vi<sup>e</sup> siècle, ont été composés dans le S.-O. de la Grande-Bretagne, et le manuscrit du Vatican qui les a conservés est probablement la copie faite à Fleury, aujourd'hui Saint-Benoît-sur-Loire, d'un manuscrit breton. On sait que les fragments de Luxembourg contiennent des gloses bretonnes.

## II.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATURGESCHICHTE, HERAUSGEGEBEN VON DR. MAX KOCH. — Nouvelle suite, t. VIII, p. 51-86, p. 143-174. — Mémoire de M. Ludwig-Chr. Stern sur la poésie épique ossianique. Ce travail est divisé en trois chapitres. Le premier traite de l'œuvre de Macpherson. Voici la conclusion à laquelle l'auteur arrive : « Quand aujourd'hui, reportant le regard en arrière, on jette les yeux sur cette monstrueuse falsification, qui du reste appartient à un âge où, comme on le sait, la supercherie littéraire était si fréquente, on ne peut qu'être étonné de l'audace et du succès du faussaire, de la folie de ses savants défenseurs, de la crédulité nationale et de l'ignorance de tout un peuple. Vraiment, en Ecosse, il a fallu trop longtemps attendre le triomphe de la vérité. A-t-elle en Allemagne pénétré partout, c'est ce que n'oserait soutenir aucune personne qui aurait fait une étude complète de ce domaine de l'histoire littéraire. »

Les deux chapitres suivants contiennent une étude détaillée sur les monuments authentiques de la littérature ossianique tant en Irlande qu'en Ecosse. L'auteur y dit aussi quelques mots des morceaux du cycle de Conchobar et Cúchulain que Macpherson a voulu transporter dans la littérature ossianique. Il serait, ce me semble, difficile de connaître plus à fond que M. Stern la bibliographie de ce vaste sujet.

## III.

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE, HERAUSGEGEBEN VON DR. GUSTAV GRÖBER, t. XIX, p. 96. — M. W. Meyer Lübke critique l'explication donnée du français *caillou* dans le *Dictionnaire général de la langue française* par MM Hatzfeld, Darmesteter et Thomas, p. 329 et 390. Suivant cet ouvrage, *caillou* est un dérivé normano-picard de *chail*, qui n'est plus usité que dans l'O. de la France et qui viendrait du latin *calculus*. Dans *caillou* on devrait reconnaître le latin *calculus* développé au moyen d'un suffixe *-avum*. Mais jamais le latin ni le normand n'ont formé des

substantifs avec ce suffixe. M. Meyer-Lübke propose pour le mot *caillon* une origine celtique. En gallois, *testicule* se dit *caill*, au pluriel *ceilliau* = \**call-jovs*. Le thème *kallioj-* serait un développement du thème *kullio-*, conservé dans le composé celtique *Calliomarcos* cité par Marcellus de Bordeaux, qui le traduit par *equi ungula*. C'est le nom d'une herbe qu'on employait pour guérir la toux. L'hypothèse du savant grammairien paraît fort séduisante. Cependant nous nous demandons si le rapprochement du gallois *caill* avec le gaulois *callio-* est parfaitement justifié et si le gallois *caill* ne serait pas identique à son synonyme breton *kalc'h* = \**kalko-*, qui est le thème duquel dérive le latin *calculus*.

P. 273-275, le même auteur recherche l'étymologie du provençal *ban*, *bana* « corne ». Faut-il l'expliquer par le vieil-allemand *bain* « os », ou par le gallois *ban* « corne »? A ce sujet, M. Meyer-Lübke, après avoir rejeté, à cause du sens, l'étymologie germanique et s'être rattaché à l'étymologie celtique, examine quels rapports phonétiques il peut y avoir entre les deux synonymes: irlandais *benn*, gallois *ban*. Suivant lui, ces deux mots sont phonétiquement identiques; mais cette doctrine me semble erronée. L'irlandais *benn* = \**benna*, et le gallois *ban* = \**b̃nna*. Il y a entre ces deux mots le même rapport qu'entre le nominatif irlandais *ben* « femme » = \**bena*, et le génitif pluriel *ban* « des femmes » = \**b̃nnon*.

P. 276, le même savant propose une étymologie nouvelle pour le mot français *encombrer*. C'est un gaulois \**kombero-* ou \**komboro-*, substantif, de même origine que le latin *confero*, le grec *συμζέρω, συμζορίζ*. \**Kombero-* aurait le même sens que le latin *congeries* et devrait se reconnaître dans l'irlandais *commar*, « rencontre de vallées, de cours d'eau ou de chemins », dans le gallois *cymmer* et dans le breton *kemper*, signifiant tous deux « confluent ».

On sait que l'érudit auteur de ces articles publie une savante grammaire des langues romanes dont le t. II vient de paraître, traduit en français par MM. d'Outrepoint, à la librairie H. Welter. Ce volume traite de la morphologie. Pour les études celtiques il y a quelques indications à signaler.

Ainsi *Berry* représenterait le bas-latin *Biturigo* accentué sur la pénultième, tandis que *Bourges* est la prononciation moderne de *Bitúriges* accentué sur l'anté-pénultième, p. 11.

Poitou, Anjou = *Pictavo, Andecavo, ibid.* Poitiers = *Pictavis, Angers* = *Andecavis*, p. 13. Naturellement dans la liste des suffixes romans le suffixe *avis* fait défaut; nous ne trouvons que le suffixe *ivus*, p. 589-590.

On pourra remarquer avec étonnement, à la p. 591, le nom d'homme *Bodicca*, dont l'auteur n'a pas deviné l'origine celtique. Cf. Holder, *Altceltischer Sprachschatz*, p. 458. Le paragraphe consacré au suffixe *-iccus* pourrait être remanié et contenir un renvoi à Zeuss, *Grammatica celtica*, 2<sup>e</sup> édition, p. 807.

## IV.

REVUE ARCHÉOLOGIQUE, t. XXVI, p. 163-195, 309-335. — Etude sur *Epona*, déesse gauloise des chevaux, par M. Salomon Reinach. Ce travail est divisé en trois parties. La première est consacrée au type équestre et

nous représente *Epona* assise, ordinairement à droite, sur un cheval marchant à droite. Ce type se répartit ainsi : en France, trente-six ; dans le Luxembourg, trois ; en Allemagne : Bade, Palatinat, Hesse rhénane, Prusse rhénane et Nassau, dix-neuf ; dans l'empire d'Autriche, Tyrol, un ; en Italie, Pompéi, un.

La seconde partie a pour objet les monuments qui nous représentent *Epona* associée à des chevaux qu'elle ne monte pas. Ces monuments sont au nombre de quinze. On en a trouvé un en Angleterre, deux en France, un dans le Luxembourg, trois en Allemagne : Wurtemberg et Nassau, un en Basse-Autriche, six en Italie, dont le plus méridional à Naples.

Dans la troisième partie, M. Reinach s'occupe : 1<sup>o</sup> des textes fournis par les auteurs de l'antiquité gréco-romaine, 2<sup>o</sup> des inscriptions. Les auteurs sont au nombre de huit : un Grec nommé Agésilas, et d'ailleurs inconnu, Juvénal, Apulée, Minutius Felix (dont la doctrine a été deux fois reproduite par Tertullien), Prudence et l'Africain Fulgentius Planciades. Quant aux inscriptions, on en a jusqu'à présent publié trente-huit, que M. Holder a reproduites dans son *Altceltischer Sprachschatz*, col. 1448-1450 ; on en a trouvé deux en Grande-Bretagne, dont une en Ecosse ; une en Espagne, à Sigüenza, en Nouvelle-Castille, dans le territoire des *Arevaci*, peuple celtibère<sup>1</sup> ; quatre en France ; douze en Italie, dont onze à Rome ; cinq en Allemagne, Bavière et Prusse rhénane ; douze en Autriche-Hongrie, Carinthie, Dalmatie, Hongrie, Styrie, Transylvanie, une en Serbie.

Ainsi des monuments figurés ou épigraphiques qui rappellent le culte d'*Epona*, on a recueilli le plus septentrional en Ecosse, le plus méridional à Naples, le plus occidental en Nouvelle-Castille, le plus oriental en Serbie. Mais c'est surtout dans le bassin du Rhin supérieur, à partir de Coblenz, et dans le bassin du Rhône supérieur, au nord de Lyon, qu'on les trouve accumulés. Là semble être le pays d'origine de cette divinité gauloise.

Soixante-seize figures intercalées dans le texte ajoutent une grande valeur à ce savant travail.

## V.

SITZUNGSBERICHTE DER KÖNIGLICH-PREUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN, 1895, p. 381. — Mémoire de M. Hirschfeld sur l'histoire du christianisme à Lyon avant Constantin.

Ce mémoire commence par une étude sur les martyrs de l'année 177. M. Hirschfeld en dresse la liste d'après : 1<sup>o</sup> le martyrologe hiéronymien, 2<sup>o</sup> Grégoire de Tours, 3<sup>o</sup> le manuscrit de Munich n<sup>o</sup> 3514, 4<sup>o</sup> le martyrologe d'Adon, 5<sup>o</sup> le martyrologe de Notker. Tous les noms sont d'origine latine ou grecque, sauf deux ; l'un est d'origine biblique, Zaccharias ; l'autre est le seul indigène : *Rhodana*, ainsi écrit par Adon, Notker et dans le manuscrit de Munich, *Rhodana* dans le martyrologe hiéronymien, *Rodane* dans un manuscrit de Grégoire de Tours, *Rodona* dans les autres. C'est la

1. *Revue Celtique*, t. XV, p. 27.



forme féminine du nom du Rhône, qu'on trouve employé comme nom d'homme au masculin dans d'autres inscriptions : *Corpus inscriptionum latinarum*, V, 3677, 5559 (?); IX, 322. Quand plus tard saint Irénée s'est plaint d'être obligé d'employer une langue barbare dans son ministère près des Celtes : « οὐκ ἐπιζητήσεις δὲ πᾶρ' ἡμῶν τῶν ἐν Κελτοῖς διατριβόντων καὶ περὶ βάρβαρον διαλέκτων τὸ πλεῖστον ἀσκολοιμένων, λόγων τέρηνην », il ne parlait pas des habitants de Lyon; il faisait allusion aux missions que, seul évêque de toute la Gaule, il avait entreprises pour convertir ce pays alors fort incomplètement romanisé et presque entièrement païen. L'épiscopat de saint Irénée se place entre 177 et 201.

## VI.

REVUE INTERNATIONALE DE L'ENSEIGNEMENT, t. XXIX, p. 533-554. — Première partie d'une étude de M. J. Bloch sur la religion des Gaulois. Cet article, qui sera continué, est divisé en trois paragraphes intitulés, le premier : « Les sources. La religion gauloise et la religion gallo-romaine », le second : « La mythologie populaire », le troisième : « Les grands dieux de la Gaule ».

Dans le premier, l'auteur parle des textes, des inscriptions, des monuments figurés, de la littérature irlandaise et des superstitions populaires modernes.

Dans le second paragraphe, il est question du culte des arbres, et à ce propos de l'usage moderne du mai, de la cueillette du gui chez Pline et du gui dans les étables chez les paysans du Morbihan. Vient ensuite le culte des sources, des cours d'eau et des lacs, enfin celui des *matres*, aujourd'hui les fées.

Dans le troisième paragraphe, M. Bloch parle du dieu au maillet, qui est suivant lui le dieu appelé *Taranus*(?) par Lucain<sup>1</sup>, et qui serait aussi le dieu assimilé par César à Jupiter. Au Mercure romain il semble qu'on assimila plusieurs divinités celtiques Lugus, Smerius dont la parèdre est Rosmerta<sup>2</sup>, et Ogmios. Ce sont des dieux bienfaisants dont Cernunnos est l'adversaire. La suite de ce mémoire paraîtra prochainement.

## VII.

FOLK-LORE de mars 1895. — Note du Rév. Walter Gregor sur les gâ-

1. Le vers 446 du livre I de Lucain est ordinairement noté ainsi qu'il suit : « Et Taranis Scythicae non mitior ara Dianae » (éd. de Hosius chez Teubner, 1892, p. 19, éd. de Lejay chez Klincksieck, 1894, p. 61). M. Bloch le corrige ainsi :

« Et Taranī scythica non mitior ara Diana. » Ce n'est pas le lieu de discuter ici cette nouvelle leçon.

2. *Ro-smer-ta* et *Smer-io-s* paraissent provenir de la même racine que l'irlandais *smer* « feu ». Whitley Stokes, *Urkeltscher Sprachschatz*, p. 317.

teaux que dans quelques localités d'Écosse on fait la veille du 1<sup>er</sup> mai et qu'on appelle *Beltane bannocks*.

Mémoire de Arthur J. Evans sur le cercle de pierre appelé *Rollright stones* et les traditions populaires qui s'y rattachent. Ce monument est situé en Angleterre, comté d'Oxford, près de la limite qui sépare ce comté de celui de Warwick. On suppose que cette limite est sur ce point identique à celle qui séparait les *Dobuni* des *Cornavii*.

FOLK-LORE de juin 1895. — Mémoire de R. C. Maclagan sur des objets de *folk-lore* recueillis en Écosse dans le comté d'Argyle (envoûtement, poupées faites avec des poignées d'épis et qu'on appelle *Maighdean Buana* « fille de moisson », fil à trois nœuds, *snáim*, pour triompher du mauvais œil, etc.). — Notes recueillies par le Rév. Mac Phail sur les superstitions de l'île de Lewis; on y peut remarquer une invocation à un personnage appelé *Shoni*, nom identique à celui d'un scribe écrit en ogham *Sonid* dans le missel de Stowe.

## VIII.

BIBLIOTHÈQUE DE L'ÉCOLE DES CHARTES, livraison de janvier-février 1895, t. LVI, p. 45-83. — Nouvelle édition revue et corrigée du savant mémoire de M. Léopold Delisle sur les Heures bretonnes du XVII<sup>e</sup> siècle. De ce mémoire, dont on ne pourrait trop faire l'éloge, nous avons parlé dans notre précédente livraison d'après le *Bulletin de la Société archéologique du Finistère*, p. 257, qui en a donné une première édition. A la suite de son travail, M. Delisle a inséré dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes* le fac-simile d'une page du livre si rare qui en a fourni le sujet. Nous devons à sa gracieuse obligeance le plaisir de mettre ce fac-simile sous les yeux des lecteurs de la *Revue Celtique*. Voyez ci-contre, p. 359.

## IX.

ANNALES DE BRETAGNE. — T. X, n<sup>o</sup> 2, janvier 1895, p. 270-271. Contes irlandais, texte original recueilli par M. Douglas Hyde et traduction par M. G. Dottin. I. Le prêtre et l'évêque. II. Cond se réfugie auprès des chèvres. III. Jean le rétameur. — Chanson bretonne publiée par M. Le Lay, professeur au lycée de Pontivy.

La livraison se termine par les premières pages (A-DANTER) du dictionnaire vannetais-français composé par Pierre de Châlons, appelé Nicolas de Châlons par Levot, *Biographie bretonne*, t. I, p. 278. M. J. Loth, éditeur, a ajouté entre crochets les équivalents en dialectes de Léon, Cornouailles et Tréguier.

T. X, n<sup>o</sup> 3, avril 1895. P. 333, article nécrologique sur M. Luzel par M. J. Loth. P. 340-361. Catalogue des œuvres de M. Luzel, par M. Prosper Hémon. P. 413-437 — Les saints bretons d'après la traduction populaire, par M. Le Braz (suite). Le morceau principal de cet article est le texte en vers bretons de la vie du « Prince Melar », saint en grande réputation à

An pater en Brezonec.

An froez an hol Madélezou.

Sanctificetur nomen tuum

Bez et hoz hanu santifiet

Dre quemment chzisten a so ganet.

Maz rentimp deoch/enoz/ha gloaz

Uez hon oll ober/ha lauar

Adueniat regnum tuum.

O euet deomp hel hoz Roentelez

Da hastafu hon siluidiguez

Rac an delir vez hoz Joazou

Eu a mag hon eneffou.

Fiat voluntas tua / sicut in  
celo & in terra:

Groet euel en neff/ var en douar

Hoz puillance bras/ a so dispar

Ny a suply en diuez:

Da vezo graet ho volontez.

Panem nostrum quotidianum/  
da nobis hodie.

Beit don corffou an bara materiel

Don eneffou an bara celestiel

Hyziu her maz vizimp aman

Ho corff precius eguit an guellhafu.

Et dimitte nobis debita nostra

Sicut & nos dimittimus debi-  
toribus nostris

Lanmeur. — P. 438-467, continuation par M. G. Dottin de sa publication de contes irlandais, texte et traduction : IV. Le chevalier aux tours d'adresse. V. Le garçon qui avait été longtemps sur le sein de sa mère. Nous espérons pouvoir annoncer prochainement un tirage à part de cet excellent recueil. — Dans cette livraison est continuée jusqu'à l'avant-dernier mot de la lettre H la réimpression du dictionnaire vannetais-français de Pierre de Châlons commencé dans la livraison précédente.

Tome X, n° 4, p. 603. Textes bretons et gallois chez Paul Merula, *Cosmographiae generalis libri tres... ex officina Plantiniana*, 1605. *Pater* en breton et en gallois, *credo* en breton (article de M. J. Loth). — P. 606. Suite des contes irlandais publiés par M. G. Dottin. — La réimpression du dictionnaire vannetais-français de Pierre de Châlons est terminée dans cette livraison. Cette réimpression est en vente à Rennes, chez Plihon et Hervée, au prix de cinq francs.

## X.

THE ACADEMY, mai-juin 1895, p. 402-403, p. 445-446, p. 466, p. 484-485, p. 507. — Lettres de MM. E.-W.-B. Nicholson, A.-L. Mayhew et Edmund Mac-Clure sur la question de savoir où est né saint Patrice. Suivant M. Nicholson, le *Bannavem Taberniae* de la « Confession de saint Patrice » doit être corrigé en *Bannaventa Britanniae*, *Bannaventa* n'est pas autre chose que Daventry, en Angleterre, comté de Northampton, et *Bannaventa* doit être décomposé ainsi : *Bann-davent-a*. *Ban* est un mot gallois signifiant dans la langue géographique « éminence », sens secondaire dérivé du sens primitif « corne ». *Davent* est le gallois *dafn* « goutte, écoulement », en sorte que *Bannaventa* signifie « montagne des sources ».

Les procédés étymologiques de M. Nicholson ne sont pas du goût de tout le monde. Il a trouvé deux contradicteurs, ce qui le vexe. Si tous les linguistes compétents s'occupaient de lui, le nombre des critiques serait, peut-être bien, un peu plus considérable. Cinquante ans plus tôt il aurait été probablement plus heureux.

P. 545-546. Note de M. Whitley Stokes sur un calendrier en vers hexamètres qui précède un psautier conservé au British Museum sous la cote Galba A. XVIII du fonds Cottonien. On croit que ce manuscrit a appartenu au roi Aethelstan, et on l'a considéré jusqu'ici comme une œuvre saxonne. M. Whitley Stokes penche à le considérer plutôt comme irlandais. En effet, ce calendrier mentionne dix saints irlandais contre quatre anglo-saxons seulement, et la latinité paraît irlandaise.

THE ACADEMY, juillet 1895, p. 12. Lettre de M. J. Hessels qui dit que la latinité du ms. Galba A. XVIII peut être anglo-saxonne aussi bien qu'irlandaise, mais laisse subsister l'argument fondé sur les noms des saints.

M. Hübner a publié en 1876 dans ses *Inscriptiones Britanniae christianae*, sous le n° 96, une inscription gravée sur une croix de pierre haute de qua-

torze pieds anglais, soit 4 mètres 37 cent., à Carew, comté de Pembroke, c'est-à-dire dans la région sud-ouest du pays de Galles. Ce monument était depuis longtemps connu. Westwood, dans son *Lapidarium Walliae* (1876-1879), pl. LVII, cf. p. 119-120, donne deux représentations de la croix de Carew; dans l'une il nous la montre de face, dans l'autre il nous la fait voir par derrière, enfin il y joint une figure où l'inscription est donnée sur une plus grande échelle. Il fait observer qu'une copie sur pierre de cette inscription se trouve en Irlande, comté de Wexford, au château de Fethard, propriété de la famille Carew. Une autre copie plus récente a été découverte sur un bloc de granit au-dessus de la baie de Baginbun, non loin de Fethard, également dans le comté de Wexford.

M. J. Rhys a reconnu dans le premier mot de l'inscription de Carew, *Margiteut*, un nom propre gallois, plus tard *Meredudd* (*Lectures on Welsh Philology*, 2<sup>e</sup> éd., p. 234).

Cette inscription et ses copies ont été dans l'ACADEMY, pendant le second semestre de l'année dernière, l'objet d'une correspondance suivie entre MM. E.-W.-B. Nicholson, R.-A.-S. Macalister, Philip D. Wigers, Goddard H. Orpen, Lord Southesk, comme on peut le voir aux p. 235, 257, 282, 305, 306, 353, 377 de ce journal anglais.

Dans le numéro de l'ACADEMY du 15 juin dernier a paru, p. 32-33, une lettre de M. J. Romilly Allen qui éclaircit la question, jusqu'ici fort obscure à mes yeux, que ces Messieurs discutaient. Il n'y a pas à s'occuper des copies signalées en Irlande à Fethard et à Baginbun. L'inscription de Carew mérite seule notre attention.

Suivant M. J. Rhys, qui fait autorité en cette matière, il faut lire *Margiteut Recett f[ecit]*. Cette inscription, dit M. Allen, a été gravée au IX<sup>e</sup> ou au X<sup>e</sup> siècle, la copie de Fethard date du XIII<sup>e</sup> ou du XIV<sup>e</sup>, la copie de Baginbun est beaucoup plus récente. Le nom de *Margi-teut*, dont le premier terme paraît identique au premier terme de *Margi-dunum*, station romaine de Grande-Bretagne dans l'*Itinéraire d'Antonin*, apparaît sous différentes formes dans les textes gallois. Dans le Livre de Llan Dâv, p. 125, *rex Demeticæ regionis Margetud, filius Rein*, est un contemporain de saint Teliâus, V<sup>e</sup> siècle, et *Margetud*, fils du roi *Grifud*, 1039-1063, est témoin d'une donation faite par son père à l'évêque *Herwaldus*, 1056-1104. Plus anciennement, en 796, mourut *Morgetiud rex Demetorum*, dont le fils, *Eugenii filius Margetiud*, mourut en 811 (*Annales Cambriae*, p. 11). *Margetiud* reproduit presque exactement le *Margiteut* de l'inscription. Plus tard (dans la même chronique), on trouve *Maredut*, 986 (p. 20), 989, 993, 994 (p. 21), 1069-1070 (p. 28), 1102 (p. 33), 1106 (p. 34), *Meredut*, *Maredut*, 1128 (p. 38), etc.; *Maredud* est l'orthographe du *Brut y tywysogion*, *Meredudd* est la notation moderne.

Le même numéro de l'ACADEMY contient, p. 35-36, une dissertation de M. E.-W.-B. Nicholson sur la racine celtique AB à propos du *Bannavem Taberniae* de la « Confession de saint Patrice ». Je ne me sens pas assez fort pour apprécier un morceau si savant. Les écrits de M. Nicholson sont en général au-dessus de ma portée.

## XI.

L'ANTHROPOLOGIE, t. VI, n° 3. — P. 293-311. Suite de la savante étude de M. Salomon Reinach sur la sculpture en Europe avant les influences gréco-romaines. Cet article, comme les précédents, est illustré. La dernière figure porte le numéro 298.

## XII.

ZEITSCHRIFT FÜR INDOGERMANISCHE SPRACH- UND ALTERTUMSKUNDE, t. V, p. 87-88. — M. Wilhelm Streitberg expose que *Mallium* et *Mattiacus* sont deux mots celtiques, et non d'origine germanique comme l'a cru M. W. Braune. Ils tirent leur origine d'un nom hypocoristique où était doublé le *t* de la première partie d'un nom d'homme composé tel que *Mati-donnus*.

## XIII.

JOURNAL OF THE COUNTY KILDARE ARCHAEOLOGICAL SOCIETY, t. I, n° 5, 1894, p. 281-285. — Notice par Miss Margaret Stokes sur deux croix de pierre de date fort ancienne qui existent encore aujourd'hui à Castledermot. Ces croix sont ornées de figures représentant divers sujets religieux. Une des plus intéressantes est celle de la Mort dans le tombeau. Le personnage est assis les jambes repliées et les mains croisées au-dessus des genoux, dans une posture qui ressemble à celle de certains squelettes dans les tombeaux païens.

## XIV.

ZEITSCHRIFT FÜR DEUTSCHE PHILOGIE, t. XXVIII; p. 80-113, étude approfondie de M. R. Thurneysen sur le *Nennius vindicatus* de M. H. Zimmer. Dans le tome précédent de la *Revue Celtique*, p. 126-129, le livre de M. Zimmer a été annoncé d'une façon trop brève, étant donnée l'importance considérable de cet ouvrage. Au même tome, p. 174-197, M. l'abbé Duchesne a publié sous le titre de *Nennius retractatus* une critique plus approfondie de l'œuvre de M. Zimmer. Je suis revenu un peu rapidement sur le même sujet dans la première livraison du présent volume de la *Revue Celtique*, p. 106-108, à propos de la nouvelle édition de Nennius donnée par M. Mommsen : *Monumenta Germaniae historica*, in-4, *auctores antiquissimi*, t. XIII, ou *Chronica minora*, t. III. Le compte rendu de M. Thurneysen est dû à la plume d'un savant tout à fait compétent; il est tellement complet et si détaillé que la place manquerait ici pour en donner une analyse suffisante. J'y renvoie donc les lecteurs de la *Revue Celtique*. Je me bornerai à quelques extraits.

« Ce livre, » dit M. Thurneysen, p. 80, « montre le même caractère que les autres travaux du même auteur : une immense impétuosité qu'aucune conséquence ne fait reculer. Dès qu'une hypothèse a été exprimée, elle

« sert de fondement à une construction nouvelle. De là, pour celui qui « juge uniquement d'après les lois de l'esthétique, il résulte une unité littéraire dont la forme exerce une séduction presque irrésistible ; — certains comptes rendus en sont la preuve. — Mais quand le lecteur est accessible au doute, il ne peut, sans éprouver un certain malaise, voir un monument majestueux s'élever sur des fondements dont les matériaux, fort mélangés, sont alternativement de belles pierres de taille, et des pierres apparentes, vraies bulles de savon. » M. Zimmer se plaindra de la cruauté dont je fais preuve en traduisant ce passage et en l'insérant dans la *Revue Celtique*. Mais il n'est pas donné à tout le monde de bâtir en pierres de taille. Les maisons dont je suis propriétaire sont toutes construites en moellons. C'est dans une maison bâtie en moellons que je suis né, et pendant vingt-huit ans à Troyes, j'ai habité une maison bâtie en torchis, *luft-stein* « pierre de vent », comme dit M. Thurneysen, ce que, faute d'équivalent français, je rends ci-dessus par une périphrase.

Voici comment M. Thurneysen entend les sources de l'histoire publiée sous le nom de Nennius (voir son article, p. 103-104) ; il prend pour base l'édition de San Marte, Berlin, 1844, p. 27 et suivantes.

Prologue, §§ 1 et 3, développement postérieur de la préface de Nennius ;

§ 3, préface de Nennius à son édition définitive, 859 ;

§ 4, vient de l'original, écrit vers 679 ;

§ 5, addition par Nennius vers 831 ;

§ 6-9, viennent de l'original ;

§ 10-16, additions de Nennius ;

§ 17, de l'original ;

§ 18, addition antérieure à Nennius ;

§ 19-20, de l'original ;

§ 20-30, addition de Nennius ;

§ 31-48, de l'original ;

§ 48-55, addition de Nennius ;

§ 56, de l'original ;

§ 57-61, addition de Nennius qui s'arrête à la ligne 3 de la p. 72 ;

§ 61, à partir des mots *Ida filius Eobba*, p. 72, l. 4 ; § 62-64 et § 65 jusques et y compris les mots *novem annis*, p. 74, l. 9, de l'original ;

fin du § 65, additions la plupart antérieures à Nennius ;

§ 66, addition récente empruntée aux *Annales Cambriae* ;

§ 67-76, liste des merveilles de Bretagne ; les deux premières, p. 75, l. 3-11, appartiennent probablement à l'original, les deux suivantes, p. 75, l. 12-20, sont des additions antérieures à Nennius et tout le reste, jusques et y compris le § 76, est un recueil d'additions qui remontent, les unes probablement, les autres certainement à Nennius.

La liste des cités, p. 80, est antérieure à Nennius et très ancienne.

M. Thurneysen n'admet pas la doctrine exagérée de M. Zimmer, qui fait de saint Patrice un personnage à peu près complètement fabuleux. Il rejette comme nous l'étrange assertion que *Fêne*, nom national des Irlandais, serait un mot d'origine germanique. L'étude de son article est indispensable à

tous ceux qui voudront se rendre un compte précis de l'état actuel des questions soulevées par l'œuvre médiocre et cependant si importante qui circule sous le nom de Nennius.

## XV.

THE JOURNAL OF THE ROYAL SOCIETY OF ANTIQUARIES OF IRELAND. — Article de M. John Rhys sur des inscriptions oghamiques de l'Irlande septentrionale: 1<sup>o</sup> à la Bibliothèque publique d'Armagh: DINOAGLO MAQI QETAI. Cf. MAQI QETTI, inscription de Ballinrannig, comté de Kerry, en Irlande, et le nom du personnage épique, *Cet mac Magach*; 2<sup>o</sup> pierre d'Aghascribbaigh, près de Greencastle: DOTOATT MAQI NAN... *Dotoatt* est le génitif d'un nom d'homme écrit *Dotoad* au même cas dans le nom géographique *Tulach Dotoad* (*Revue Celtique*, t. XV, p. 418, *Dindsenchas* de Rennes, § 33). — Mémoire de M. W.-F. Wakeman sur des sépultures païennes trouvées à Old-Cornought, comté de Dublin. — Recherches sur l'origine des superstitions irlandaises concernant les fées, par feu Herbert Hore, avec notes par M. David Mac-Ritchie.

## XVI.

SUPPLEMENTI PERIODICI ALL' ARCHIVIO GLOTTOLOGICO ITALIANO... ORDINATI DA G.-I. ASCOLI. SECONDA DISPENSA, p. 97-131. Deux mémoires de M. Ascoli.

Dans le premier, le savant italien revient sur les comparatifs d'égalité irlandais en *ibhir* dont il avait déjà précédemment traité, comme on l'a pu voir par le compte rendu imprimé dans la *Revue Celtique*, t. XIII, p. 297-298. Un des textes qu'il produit à l'appui de sa doctrine dans ce nouveau travail est extrait du récit irlandais de l'histoire du peuple juif, *Stair cloinde Israel* dans le *Leabhar Breac*, p. 120, col. 2, l. 45-48: « Le principal autel « était de même hauteur que le sein et que la noble poitrine du grand-« prêtre Aaron » *In prim-altoir primda immorro COMARD side fri ucht ocus fri hurbruinde in-uasal-sacairt Aroin*. La même idée est exprimée en d'autres termes dans le *Saltair na Rann*, vers 4269, 4268; il y est dit que « le principal autel » *In-prim-altoir* « était aussi haut que le sein d'Aaron » *baharddidir ucht Aroin*. *Com-ARD* « de même hauteur que » est synonyme de *ARDD-idir* « aussi haut que »; le préfixe *com-* a la même valeur que le suffixe *-idir*.

Le second mémoire a pour objet l'étude de ce que devient en irlandais *st* initial. On dit en général que *st* initial se réduit en irlandais à *t*; exemples: *tiagu* « je vais » = *στετέγω*; *táu*, *tu* « je suis » = *sto*.

Mais, pour un certain nombre de mots au moins, il est certain que *t* initial = *st* est antérieur à la date où l'irlandais s'est séparé des autres langues celtiques et même à celle où le celtique s'est séparé d'autres langues indo-européennes. A côté de la racine sanscrite *STHAG* « couvrir », et du grec *στέγος* « toit », on a le grec *τέγος* « même sens », le latin *tego*, l'alle-



mand *dach* « toit », et le vieux breton *tig* « maison », aujourd'hui *ti* en breton, *ty* en gallois, en sorte que la perte de l'*s* initiale dans l'irlandais *tech* « maison » n'est pas un fait spécial à l'irlandais. Le même phénomène dans *tiagu* « je vais » ne s'est pas produit seulement en irlandais, puisque en gallois on a *taiht* « voyage », venant également de la racine STEIGH. L'irlandais *tamaill* « opprobre, insulte », n'a pas l'*s* initial du grec  $\sigma\tau\acute{\epsilon}\mu\theta\omega$  « je réprimande », or cet *s* fait également défaut au breton *tamall* « blâme ».

D'autre part, le groupe *st* initial devient *s* en irlandais comme en breton et en gallois dans : *serc*, irlandais « amour » ; *serch*, gallois, même sens ; *serc'h*, breton « concubine », cf. grec  $\sigma\tau\acute{\epsilon}\rho\gamma\omega$  « j'aime »,  $\sigma\tau\omicron\gamma\gamma\acute{\eta}$  « amour » ; dans le gallois *sawll* « talon », en breton *seul*, en irlandais *sál* pour \**stā-tlo-*, dans le breton *sevel*, le gallois *sefyll*, d'une racine STAM, qui est dans l'irlandais : *samaigin* « je pose ». Dans *samaigin*, *s* = *st* est initial, il est médial dans : *sessam* = \**si-stamu* « acte de se tenir debout » ; *tairissem* = \**du-are-sistama* « position, état, constance », autres mots irlandais où se reconnaît la même racine STAM, qui dérive de la racine STA. Il y a un mot irlandais d'origine latine qui perd le *t* et garde l'*s* du groupe initial *st*, c'est *saball* « grange », de *stabulum*.

Comment se fait-il qu'en irlandais *sto* soit devenu *tán*, *tú* ? M. Ascoli l'explique en supposant que cette formation a été empruntée aux composés tels que *for-tá* « il est dessus ».

On rencontre dans *Echtra Condla* (Windisch, *Irische Grammatik*, p. 119, l. 14), *fordotá*, mieux *for-do-[t]-tá* « il est sur toi » (Whitley Stokes, *The Old-irish Verb Substantive*, p. 106); dans le *Saltar na Rann*, vers 1453, *forta*; enfin *fortha* dans un texte de droit cité par O'Donovan d'après la copie d'O'Curry, p. 1607, lignes 18, 20, 21, qui reproduit le ms. de l'Académie royale d'Irlande autrefois 35.5, aujourd'hui 23Q6, xv<sup>e</sup> siècle. Un autre composé est *attá* « il est » = *ad-st.ā[t]* à la première personne du singulier *attó* « je suis », sur lequel on peut voir les exemples réunis d'après le ms. de Würzburg dans la *Grammatica celtica*, 2<sup>e</sup> édition, p. 488-489. N'oublions pas *itan* = \**aith-sto*, plus anciennement \**ate-sto*, *ibid.*, p. 489, et d'autres composés réunis par M. Whitley Stokes, *The Old-irish Verb Substantive*, p. 106.

En règle générale, *st* médial entre deux voyelles devient *ss* en irlandais, *air-issuir* = \**are-sistiu-r* « je m'appuie sur », ms. de Milan cité par Strachan, *The deponent verb in Irish*, p. 21, etc., etc. Mais ce traitement n'a pas lieu lorsque le groupe *st* n'est pas placé entre deux voyelles ; quand le groupe *st* médial est précédé d'une consonne, *s* tombe et *t* persiste : *Dechtire*, nom de la sœur du roi Conchobar, mère de Lug, = *Deksteria*; *ochtar* « au-dessus de » = *ouks-tero-* de la même racine que *nasal* « haut » = *ouks-ello-*; *echtar* « hors de » = \**eks-tero-* de la même racine que le latin *extra*; cette loi explique l'absence de l'*s* et le maintien du *t* dans *for-tá*, *fortha*, *at-tá*, et par conséquent par analogie dans *tá*. Telle est la doctrine de M. Ascoli.

Je crois qu'il est inutile de chercher si loin. La racine indo-européenne

STĀ- avait en celtique un doublet TĀ, comme en grec, à côté de στῆγος, on trouve le doublet τῆγος. Ce qui nous en donne la preuve, c'est le gallois *taw* (étudié par Rhys, *Lectures on welsh Philology*, 2<sup>e</sup> éd., p. 130, et par Whitley Stokes, *The Old-irish Verb substantive*, p. 107), qui, tombé en désuétude comme verbe, est employé avec le sens de « que » par les Gallois méridionaux au lieu de *mai* « que », variante de *mae* « il est », dans le gallois du nord. On a déjà plus haut comparé le gallois *taiith*, « voyage », à l'irlandais *tiagu* « je vais », de la racine STEIGH; et cependant le latin *stimulus* est devenu *stwmwl* en gallois.

En breton, *so* « est » = STĀ[t], gardant son *s* initial, perd le *t* suivant, cf. *serch* « concubine » = \*sterka, et *sevel* « se lever », pour \*stamell, c'est la doctrine de la *Gramm. celt.*, 2<sup>e</sup> éd., p. 554-555, je ne vois pourquoi l'abandonner. Cette chute du *t* dans le groupe *st* se remarque en breton dans *sebeza* « éblouir », du latin *stupidare*; *soul* « chaume », en vannetais *seil*, du latin *stipula*; elle peut par conséquent être postérieure à la conquête romaine ou plus ancienne comme dans *serch* « concubine », en vieil irlandais *serc* « amour », de la racine STERG, qui est dans le grec στῆργω.

L'étude de l'*st* initial = *t* et de l'*st* initial = *s* dans les langues celtiques, soulève des problèmes chronologiques et géographiques qui ne sont pas encore, suivant moi, complètement résolus.

## XVII.

GAZETTE DES BEAUX-ARTS, 3<sup>e</sup> pér., t. X, XI. — M. S. Reinach, *L'origine et les caractères de l'art gallo-romain*, expose que dans toute l'Europe du nord, et par conséquent en Gaule, avant l'époque où la Gaule a été conquise par les Romains, il existait un art *celto-scythique* qui s'oppose à l'art gréco-romain. Ses caractères sont :

- 1<sup>o</sup> Prévalence de la décoration géométrique;
- 2<sup>o</sup> Prévalence du goût de la symétrie sur celui de la nature vivante, de la logique sur l'imagination;
- 3<sup>o</sup> Goût pour l'emploi des couleurs vives, d'où l'émaillerie de Bibracte, les cabochons de corail qui décorent les objets métalliques, les perles d'ambre et en pâte de verre multicolore;
- 4<sup>o</sup> Goût pour le travail ajouré, très frappant dans les beaux ornements de bronze provenant des nécropoles de Chassemy, dans l'Aisne, de Sommebionne, dans la Marne, etc.;
- 5<sup>o</sup> Tendance à la *stylisation*, c'est-à-dire à la transformation de la forme humaine et animale en fioritures, en motifs de décoration.

Ces caractères reparaissent sur notre sol avec l'art mérovingien.

Sous l'empire romain, l'art grec fait son apparition en Gaule. M. S. Reinach suppose que le principal représentant de cet art, Zénodore, auteur du Mercure Arverne, était originaire d'Égypte et croit reconnaître une influence égyptienne dans certains produits de l'art gallo-romain, il y constate en même temps une certaine exagération qui lui semble propre au génie de notre nation.

Des figures intercalées dans le texte paraissent justifier la doctrine du savant auteur.

## XVIII.

REVUE ÉPIGRAPHIQUE DU MIDI DE LA FRANCE, n° 78, avril, mai, juin 1895. — P. 357 et suiv. Continuation de l'étude de M. Allmer sur les dieux de la Gaule celtique (cf. ci-dessus, p. 122, 258). Il s'agit ici des dieux et déesses : *Aximus, Baco, Bagnas, Baginus, Baginatie, Belado, Belenus*. Les inscriptions concernant *Belenus* qui auraient, dit-on, été trouvées en Gaule, sont toutes fausses suivant M. Allmer. Il fait un rapprochement intéressant entre un passage des Actes de saint Marcel de Châlon-sur-Saône et la dédicace : DEO BACONI, trouvée dans cette ville.

Dans les comptes rendus précédents, j'ai négligé le n° 76 où, p. 320 et suiv., sont étudiés les dieux et déesses : *Adido, Alamius, Albarinus, Albiorix, Albiorica, Ald[ ]me[ ]ses, Alisanus, Almabae, Andarta, Athubodua, Alisicous*.

M. Allmer continue dans ces travaux à montrer les éminentes qualités qui le distinguent comme épigraphiste, et à donner des leçons aux linguistes jusqu'ici rebelles à son enseignement : ainsi, p. 320, il découvre que *Anicius*, que l'on a pris jusqu'à présent pour un gentilice romain, est un mot grec. P. 321 : « il ne serait pas impossible, dit-il, que le nom « Lauzon de la rivière qui passe à Alaun (commune de Lurs, Basses-Alpes), « soit une déformation du mot *Alaunio* ».

## XIX.

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE DU FINISTÈRE, t. XXII, p. 17-23. — Notice par M. J.-M. Abgrall sur quatre vieilles cloches et deux pierres sonnantes. Ce sont : la cloche de Saint-Pol-de-Léon (Finistère), celle de Saint-Goulven (Finistère), celle de Saint-Mériadec à Stival, près Pontivy (Morbihan), et celle de Saint-Renan à Locrenan (Finistère). La dernière est formée de deux feuilles de cuivre cintrées et rivées sur les bords par une série de petits clous de même métal. Les autres ont été fondues. Celle de Saint-Goulven est quadrangulaire, celle de Saint-Pol-de-Léon et celle de Saint-Mériadec ont à peu près la même forme, si ce n'est que leurs angles sont arrondis. Ces deux dernières ont une forme analogue à celle de beaucoup de vieilles cloches irlandaises, si mes souvenirs sont exacts. La hauteur de ces petits monuments est : Saint-Pol-de-Léon, 0 m. 19, Saint-Goulven, 0 m. 145, Saint-Mériadec et Saint-Renan, 0 m. 20. La largeur à la base est : Saint-Pol-de-Léon et Saint-Mériadec, 0 m. 18, Saint-Renan, 0 m. 15, Saint-Goulven, 0 m. 12. La cloche de Saint-Mériadec porte l'inscription PIRTUR FICISTI. On peut sous-entendre *me* et traduire « Pirtur (ou Peredur), tu m'as faite ». M. Abgrall rapproche de ces quatre cloches deux pierres sonnantes dont une est conservée dans la grotte ou chapelle de saint Gildas, entre Baud et Pontivy; saint Gildas s'en servait, dit-on, pour appeler le peuple aux offices. Saint Bieuzy, disciple de saint Gildas, avait aussi sa pierre, qui servait au même usage; elle

est conservée dans l'église paroissiale de Bieuzy (Morbihan). — P. 139-148. Mémoire du baron Halna du Fretay, qui soutient que les squelettes avec armes en bronze ou même en pierres, trouvés dans de grands coffres de pierre sous tumulus, appartiennent à notre ère et sont chrétiens. C'est le résultat de trente ans de travaux et d'une collection qui, formée par lui, est « des plus utiles au point de vue scientifique et supérieure certainement à la majorité des musées. La collection des pierres taillées seule compte plus de douze mille types de premier ordre, et tout le reste est à l'avant. Cette collection, » ajoute l'auteur, « est mon œuvre personnelle. Tout a été trouvé dans mes recherches. C'est ainsi que l'on arrive à des certitudes qui restent des points historiques acquis. Des hommes de génie comme Boucher de Perthes, de Caumont et d'autres encore, n'ont pas procédé autrement. Ils ont travaillé, vu, et profondément réfléchi avant de parler. Aussi leurs œuvres impérissables seront toujours vraies pour leur gloire et pour la science. »

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

Paris, le 23 juillet 1895.

*Le Propriétaire-Gérant* : Veuve E. BOUILLON.

## BAS-RELIEF INÉDIT

AUTREFOIS A LA BIBLIOTHÈQUE DE STRASBOURG

---

Au mois d'août 1869, à la suite d'un voyage de M. Alex. Bertrand et du général Creuly en Alsace, le musée de Saint-Germain, alors en voie de formation, acquit de M. Aug.



Bas-relief de Brumath, autrefois à la Bibliothèque de Strasbourg.

Saum, bibliothécaire de la ville de Strasbourg, une série de cinq moulages en plâtre d'après des bas-reliefs gallo-romains. Un an après, les originaux étaient détruits par les bombes

prussiennes, dans la funeste nuit du 24 août 1870<sup>1</sup>. Les moulages conservés à Saint-Germain ont donc aujourd'hui toute l'importance archéologique des originaux dont ils tiennent lieu. L'un d'eux est reproduit par la similitravure au début du présent article ; voici l'indication succincte des autres, avec le numéro d'ordre des moulages sur le registre d'entrée du Musée de Saint-Germain.

11374. Bas-relief censé provenir du Donon, représentant une femme drapée debout à gauche (Rosmerta), et, à droite, Mercure appuyé sur un caducée. Dans le champ, entre ces deux personnages, un coq. Haut., 1 m. 45.

11375. Bas-relief découvert à Strasbourg en 1866 à la limite de la ville franque, en dehors de l'enceinte gallo-romaine. Divinité mithriaque avec quatre ailes, debout devant un lion passant à gauche. Haut., 0 m. 70. Ce bas-relief a été publié trois fois : en héliogravure, par M. Quicherat, *Revue des Sociétés savantes*, 1868, VIII, p. 398 ; en xylogravure, par M. Froehner, *Musées de France*, pl. 23, et en similitravure par M. Cumont, *Monuments figurés du culte de Mithra*, 3<sup>e</sup> fascicule (1895), n<sup>o</sup> 240.

11376. Bas-relief représentant le buste de la déesse Sirona, avec la dédicace *Deae Sironae* au-dessous. Découvert en 1751 à Saint-Avold ; ancienne collection Schoepflin. Haut., 0 m. 40. Ce bas-relief a été publié, d'après un dessin, par M. Ch. Robert, dans la *Revue Celtique* (t. IV, p. 136).

11377. Inscription funéraire trouvée à Saverne en 1852 ; dans le bas, une petite ouverture (Brambach, *Corp. inscr. rhen.*, n<sup>o</sup> 1864).

11378. Le bas-relief que nous reproduisons.

Un personnage barbu, complètement nu, les bras retombant le long du corps, est debout sous une arcade supportée par deux colonnettes<sup>2</sup>. Au-dessous, dans un cartouche orné de queues d'aronde, on lit en caractères hauts de 0 m. 018 :

ERVMO

1. V. l'article de M. Reuss dans la *Revue Critique*, 1870, II, p. 160.

2. Ces arcades sont l'indication en raccourci d'un petit temple ; on les voit souvent indiquées, avec ou sans les colonnettes de support, sur les

D'après une lettre écrite à M. Bertrand par M. Saun, en 1869, la matière du bas-relief était le stuc. Le moulage prouve qu'il devait être en mauvais état. Au premier abord, l'aspect de la photographie ferait supposer que les jambes sont celles d'un animal plutôt que d'un homme; mais, en se reportant au moulage, on reconnaît que les mutilations subies par la partie inférieure du relief sont seules responsables de cette apparente anomalie.

Le bas-relief qui nous occupe a été découvert au commencement du siècle à Brumath, l'ancienne *Brocomagus*, où les antiquités gallo-romaines ne sont pas rares<sup>1</sup>, et où l'on a également recueilli des objets remontant à l'époque celtique<sup>2</sup>. Il a été signalé, à la suite de Schweighäuser et de Ravenez (le traducteur de Schoepflin), par Brambach, dont la notice, publiée au *Corpus inscriptionum rhenanarum* (1867), est ainsi conçue (p. 341):

\* 1898 *Ib?* « Trouvée dans les fondations d'une maison de Brumath. » Rav. 3 « Figure en stuc. ». Schw.

*Deus*

E. R. V. MO

Schweighäuser *inst.* I, 49 4. Ravenez, III, 129, *dicit in bibliotheca Argentoratensi servari, ubi non invenit. Pro falsa inscriptionem habeo.*

Brambach a déclaré faux, sans les avoir vus, le bas-relief et l'inscription. Mais l'inscription n'est pas conforme à la transcription qu'il en a donnée d'après Ravenez. Non seulement il n'y a pas trois points entre les lettres, *mais il n'y en a aucun.*

stèles gallo-romaines représentant des divinités ou des défunts. Cf. au musée de Saint-Germain les nos 1220, 23077, 24424, 24883, 24884, 27517, etc.

1. Cf. P. Ristelhuber, *Dictionnaire du Haut et du Bas-Rhin*, Strasbourg, 1865, p. 79; *Rev. archéol.*, 1867, I, p. 159.

2. Voir le *Dictionnaire archéologique de la Gaule*, art. Brumath.

3. Schoepflinus (Jo. Daniel), *Alsatia illustrata celtica romana francica*. Traduction de L.-W. Ravenez, I-V. Mulhouse (Perrin), 1849 sqq., in-8.

4. Schweighäuser, *Antiquités du département du Bas-Rhin*, I-III. Manuscrit in-fol. de la bibliothèque de Strasbourg, utilisé par Brambach (cf. *Corp. inscr. rhenan.*, p. xxv.)

La lettre V paraît bien encadrée de deux points qui peuvent éveiller l'idée de points de séparation; toutefois, en regardant de près le moulage, on s'aperçoit que ces points ne sont pas à la même hauteur, qu'ils sont de forme irrégulière et que leur présence est purement accidentelle. Loin donc de chercher des mots dont les lettres E, R, V et le groupe MO seraient les expressions abrégées, il faut admettre que l'inscription est une dédicace au dieu, d'ailleurs tout à fait inconnu, dont le nom se présente ici sous la forme *Erumo*.

Ce nom de divinité ne figure ni dans le *Sprachschatz* de M. Holder, ni dans l'*Onomasticon* de V. de Vit, ni dans les listes de noms celtiques ou supposés tels qui ont été dressées par MM. Creuly et l'abbé Thédénat. Cela s'explique d'autant mieux que Brambach, dans l'index de son recueil, n'a pas renvoyé à *Erumo*. Au musée de Saint-Germain, M. Al. Bertrand avait exposé le moulage du bas-relief de Brumath avec l'étiquette: « dédicace au dieu Erumus »<sup>1</sup>; il l'avait rapproché, dans la salle XIX, consacrée aux monuments de la mythologie gallo-romaine, de l'inscription du buste de Beaumont-le-Roger, qu'il lisait *ESVMO PASCNVSTICVS*, et où il reconnaissait un ex-voto « au dieu Esumus ». Il y aurait donc eu, suivant lui, deux divinités gauloises presque homonymes, *Esumus* dans l'Eure et *Erumus* dans le Bas-Rhin.

Cette manière de voir ne peut plus être admise aujourd'hui. Je crois avoir montré que l'inscription du buste de Beaumont-le-Roger<sup>2</sup> doit se lire *Esumopas Cnusticus*, et que, par suite, le nom de dieu *Esumus* n'est attesté par aucun document. Reste donc seulement *Erumo*, forme fournie par une inscription dont la lecture est certaine et dont l'authenticité, quoi qu'en ait dit Brambach, ne peut être raisonnablement mise en doute.

Si *Erumo* était écrit en grec, ΕΡΥΜΩ, on n'hésiterait pas à y reconnaître l'épithète de Zeus, ἑρουμεός, signifiant « protecteur »<sup>3</sup> et apparentée au mot ἑρμαξ « rempart » ou « abri ». Mais rien ne nous porte à croire qu'un mot analogue ait

1. Cf. mon *Catalogue sommaire du musée de Saint-Germain*, p. 31.

2. *Revue Celtique*, t. XV, p. 413; *Bronzes figurés*, p. 231, n° 223.

3. Theogn., II, 64, 31.



existé en celtique. En revanche, nous pouvons citer un certain nombre de thèmes celtiques en *-om*, *-um* : tels sont : *Ged-om-o*<sup>1</sup>, *Aged-om-o-pas*, *Es-um-o-pas*, *Mogit-um-a*, *Rum-o*, *Seg-om-o*. Le rapprochement avec les noms d'homme et de dieu *Gedomo* (ou *Gedemo*) et *Segomo* autoriserait peut-être à penser que *Erumo* est un nominatif, non un datif ; on pourrait rappeler à ce propos que, sur l'autel de Paris, les noms de dieux représentés sont au nominatif : *Tarvos Trigaranus*, *Volcanus*, *Esus*<sup>2</sup>. En tous les cas, il paraît certain qu'*Erumus* ou *Erumo* est un nom à ajouter à la liste des divinités gauloises qui nous sont connues seulement par les inscriptions.

Salomon REINACH.

---

1. Ce nom et les suivants figurent dans les listes de MM. Creuly et Thédénat ou dans le *Sprachschatz* de Holder.

2. Desjardins, *Géogr. de la Gaule rom.*, t. III, pl. XI.

## THE ANNALS OF TIGERNACH

---

### I. — THE FRAGMENT IN RAWLINSON B. 502.

Tigernach hua Braein was a learned abbot of Clonmacnois, who died in the year 1088. Of the Annals ascribed to him there are now extant only the following fragments :

1. From the time of the prophets Oseas, Amos, Isaias, Jonas and Michæas to the time of Antoninus Pius.
2. From B.C. 322 (or thereabouts) to A.D. 360.
3. From A.D. 489 to A.D. 766.
4. From A.D. 975 to A.D. 1088.

The first of these fragments, now for the first time printed, is preserved in Rawlinson B. 502, a twelfth-century vellum in the Bodleian, ff. 1<sup>a</sup>-12<sup>b</sup>.

The second, third and fourth fragments are in Rawl. B. 488, ff. 1<sup>a</sup>-19<sup>b</sup>, a vellum of the 14th century, also in the Bodleian. These fragments have been edited by dr. O'Connor, with gross inaccuracy, in his *Rerum Hibernicarum Scriptores*, Buckingham, 1825, vol. II, pp. 1-314. The fourth fragment is followed by an anonymous continuation (ff. 20-26) in Irish, from A.D. 1088 to A.D. 1178, which has not hitherto been printed.

A fifth fragment of Annals, which dr. Todd supposed to be part of Tigernach's work, is found at the beginning of a MS. in the library of Trinity College, Dublin, marked H. 1. 8. This fragment consists of four leaves of vellum written, I think, in the 14th century, and covers the time from A.D. 34 (or thereabouts) to A. D. 378. It has not been printed.

The sources of the Irish portions of the fragment now published are not now discoverable. But the non-Irish portions are, for the most part, compiled from the following works :

1. S. Hieronymi Interpretatio Chronicae Eusebii Pamphili (Migne's *Patrologia latina*, t. XXVII).

2. Pauli Orosii... Historiarum libri septem (I have employed Havercamp's edition, Leiden, 1738).

3. Chronicon siue de sex huius seculi aetatibus, printed in *Bedae Opera*, ed. Giles, London, 1843, vol. VI, pp. 270-332.

Besides these, Tigernach used the Vulgate, Isidorus Hispalensis' *Etymologiarum Libri XX*, a Latin translation of Josephus' *Antiquities of the Jews*, and, possibly, also the lost *Chronicon* of Julius Africanus.

There is a facsimile of two pages (ff. 6<sup>b</sup>, 7<sup>a</sup>) of the following fragment in Gilbert's *National MSS. of Ireland*, Part I, plates xliii, xliv. And six of the Irish glosses have been edited in this *Revue*, t. VII, p. 374.

---

RAWL. B. 502, Fo. 1<sup>a</sup> 1.

---

esse ferunt, quem multo ante tempore regnasse praescrripsimus. Osse, Amos, Essaias, Ionas et Michias in Iudea profetant, ut alii aiunt.

KK. Facea filius Manachem rexit ISrael annis .u.

Romulus et Remus generantur Marte et Ilia.

KK. Al[c]meon rexit Athenenses annis .u.

Facea filius Romeliae rexit Israel annis .xx.

KK. Carpus<sup>1</sup> regnavit Athenenses annis .x.

KKK. Turimas rexit Macidoniam annis xxx ix.

KKKKKK. IOtham moritur.

K. Achaz filius Iotham rexit IUdam annis .xvi. Ab hoc conductus Teglad Fallazar rex Assiriorum Rassin regem Siriae inter-

1. leg. Charops

fecit et habitatores Damasci transtulit Cirinen. Aesimides<sup>1</sup> *rexit Athenenses annis .x.*

KKK. Achaz horologium<sup>2</sup> inuenit. Eliates<sup>3</sup> *rexit Lidios annis .xiii.*

K. Romulus *regnavit annis xxxix.*

KKK. Osse filius Hela *rexit Israel annis .ix.*, qui fuit nouissimus decim tribuum rex.

KKK. Roma condita est in monte Palatino .xi. kal. Maias a geminis Remo et Romulo filiis Reæ Siluiæ, quæ erat filia Numitoris filii Prochæ, cuius filius fuit Amulius rex. quæ Rea uirgo uestalis fuit, sed constuprata, ideo in terram uiua defossa est ab Amulio patris sui fratre, qui eius filios in Tib[e]rim fluuium expossuit. quos in ripa fluminis inueniens Acca Laurentia primi armentarii et regii Faustuli uxor, quæ Lupa dicebatur, rapuit inde aluitque, et ideo Romulus a lupa nutritus dicitur. Siue Faustulus ipse eos in ripam expositos ab unda, ut magis putandum est, inuenit et detulit ad Accam uxorem suam, quæ postea eos aluit, qui cum adoleuissent, collecta pastorum manu, Amulium regem fratrem aui sui Numitoris<sup>4</sup> in uindictam matris suæ et mersionis suæ in flumine interfecerunt, [fo. 1<sup>a</sup> 2] auumque suum Numitorem in regnum constituunt, sed non diu in regno remansit. Nam Romulus ad consecrationem regni sui interfecit eum.

Tertio anno priore Teglad Fallazar rex Assiriorum sub Facea filio Romeliæ rege Israel transtulit primo Ruben et Gad et demedium tribus Mannasse in Assirios et dispersit eos in terra ex(ilii).

K. Calidicus<sup>5</sup> *rexit Athenenses annis .x.*

K. Remus occissus est rutro (.i. o šunn) pastorali a Fabio duce Romuli ob uallum (.i. murum) saltu<sup>6</sup> transilitum anno ab Urbe condita tertio. Romulus fratris sui (.i. Remi) sanguine

1. MS. Aesimides

2. MS. horalogium

3. leg. Alyattes

4. MS. numitoris

5. leg. Cleidicus.

6. in marg. ob assili impunitatem [magna Romulo multitudo coniungitur, Euseb. Hieron., p. 366].

muros, regnum aui (.i. Numitoris), templum soceri (.i. Titi Tatii<sup>1</sup> regis Sabinorum) dicauit. In *Consualibus*<sup>2</sup> ludis Sabinæ a Románis raptæ et uiolatæ sunt.

M... *oidus* *rexit* Medos annis .xl.

K. Romulus milites ex populo elegit ac centum a populo nobilissimos<sup>3</sup> uiros elegit, qui ob ætatem senatores, ob curam uero ac sollicitudinem rei publicæ patres uocati sunt.

KK. Amoyes *rexit* Ægyptios annis .xlii.

K. Achaz mort[u]s est in hoc tempore, ut Eusebius ait. Regnum defecit .x. tribuum qui erant in parte Samariæ et uictæ a Sencharim qui et Salmanasar rege Caldeorum et translatae sunt in montes Medorum. Beda uero refert in sextó anno Ezechiae Samariam deletam esse. Ezechas filius Achaz *rexit* Iudam annis .xxix. Meles *rexit* Lidios annis .xii.

KKKKK.

*Nunc* incipit captiuitas .x. tribuum.

Sexto Ezechiae anno Salminasar rex Assiriorum capta Samaria transtulit Israel in Assirios, ad Ninuen scilicet ciuitatem<sup>4</sup>, [fo. 1<sup>b</sup> 1] cuius regnum a primo Hierobuam ante steterat annis .cclx<sup>5</sup>.

Secundo anno priore Hipomenes<sup>6</sup> *rexit* Athenenses annis .x.

Regnatum est in Samaria annis .ccl. Samaritanorum gens sumsit exordium ab Assiriis, qui transmigrati habitauerunt in Samaria, qui interpretantur custodes, eo quod captiuata plebe Israel in terram ad custodiam collocati sunt.

Hoc tempore Essaias et Osse profetabant.

KKKKKKK. Candaules *rexit* Lidios annis .xvii.

Quarto decimo anno Ezechiae ascendit Sinchirib filius Salminasar regis Assiriorum in terram Iudæ, et indixit Ezechiae xxx tallenta auri et xxx tallenta argenti. Tallentum habet tria milia siclorum, siclus autem xxx (uel xx, ut alii) obelos. Obelus autem est demedium scriptuli.

1. MS. (here obscure) seems *titustatus*

2. MS. *consodalibus*, the *d* being inserted to prevent hiatus.

3. MS. *nouilissimos*

4. Here the words « *Tunc Tobias captus est* » are inserted.

5. « *cclx* » in Beda, VI, 286, from whom this sentence is taken.

6. MS. *hipomenses*: leg. *Hippomenes*

K. *Leocrates rexit Athenenses annis .x.*

Hos annos .xv. qui sequuntur addidit Dominus Ezechiā egrotanti mortemque tunc certissimam per Essaiam sibi profetam praestulanti ac petenti et peccata sua deflenti. Sole reuerso ab occassu pene ad ortum et umbra per x linias in horologio Achaz in signum sibi uitæ deferendæ reuertente: quo tempore quoque occidit Deus per angelum .clxxxv. milia Assiriorum propter deprecationem Ezechiā querentis (.i. no ereged) superbiam Sinchirib et Rapsacis ducis eius uerba.

KK. *Perdica rexit Macidonios annis .li.*

Cobtach C  el Breg mac Ugaine M  oir do loscud co trichait r  igimme i nDind r  ig Maige Ailbe hi[m]Brudin [fo. 1<sup>b</sup> 2] Tuamma Tenbath sainrud, la Labraid Loingsech M  oen mac Aillella   ne maic Loeguire Luirc maic Ugaine M  oir, i ndigail a athar 7 a senathar romarb Cobthach C  el. Cocad    sein etir Laigniu 7 Leth Cuind.

[« Cobthach the Slender, of Bregia, son of   gaine the Great was burnt, with thirty kings around him, at Dind R  ig of Magh Ailbe, in the Hostel of Tuaimm Tenbath precisely, by Labraid the Dumb Exile, son of Ailill   ne, son of L  oguire Lorc, son of   gaine the Great, in revenge for his father and his grandfather whom Cobthach the Slender had killed. Warfare thence between Leinster and Conn's Half<sup>1</sup> ».]

KKKKKKKK. *Absander<sup>2</sup> rexit Athenenses annis .x.*

KKKK. *Hoc anno Ezechias mort[u]s est.*

Romulus qui rexit Romam xxxix annis, cum apud paludem Capream deambulasset nusquam comparuit. Post hunc senatores uno anno rem publicam rexerunt.

[in marg. iimcccuiii.] K. *Mannasses filius Ezechiā rexit Iudam annis .lv., apud quem Essaias profeta serra in caput adacta per longum in duas partes diuissus est. Hic ob scelera sua catenatus et compeditus in Babiloniam ductus est, sed ob penitentiam et preces restituitur in regnum.*

*Gisses rexit Lidios annis .xxxvi.*

1. the northern half of Ireland.

2. leg. Apsander

Romanorum secundus Numa Pompilius<sup>1</sup> regnavit annis .xli. qui Capitolium a fundamentis ædificavit, quique uestales uirgines primus instituit, duosque menses, Ianuarium et Februarium, .x. mensibus anni adiecit. Tunc quoque Sibella Samia claruit.

KKKKK. Erixias<sup>2</sup> rexit annis .x. Athenenses.

KKKKK. Dinastia Ægyptiorum intermittitur annis .c.xii. Rursum Ægyptiorum dinastia renascitur et regnavit Amartius Saitis annis .vi.

Sexto anno priore c[o]epit regnare Medos Cardeceas, qui regnavit annis .xiii.

KKKK. Athenis annui principes .ix. constituti sunt cessantibus regibus. Tunc finis Athenensis regni fuit.

KKK. Nefrites rexit Ægyptios annis .vi. [fo. 2<sup>a</sup> r in marg.: Orosius hoc ait]. K. Multis præliis undique scatescentibus regnum ad Scithias exiit, ac deinde ad Medos per Diocum reductum, et post ad Caldeos ac subinde ad Persas uagatum est. Quintus Medorum rex Dioces, qui regnavit annis .liiii.

KKKKK. Anchoris rexit Ægyptios annis .xii. Dinastia uigesima nona Nindissiorum.

KKKKKKKKKKKKK. Mutes rexit Egiptios anno uno. Ardes rexit annis xxxviii. Lidios.

K. Neferioeces rexit Ægyptios .iii. mensibus. Nectinebis rexit Ægyptios annis .xviii.

KKKKK. Quinto anno priore cepit regnare (sic) Macidonios Acneus. annis .xxxix. regnans.

Secundo anno priore regnare c[o]epit Latinorum tertius, Tullius<sup>3</sup> Hostilius, qui regnavit annis .xxu, qui primus regum<sup>4</sup> Romanorum purpura et fascibus usus est, et adiecto monte Celio Urbem ampli[fi]cavit.

KKKKK. Bizantium .i. Constantinopolis<sup>5</sup>, a Pausania condita est.

KKKKKKK. Mannasse mort[u]s est.

1. MS. pampilius

2. MS. Frigas: leg. Eryxias

3. MS. tullius

4. MS. regnum

5. MS. constantinapolis

K. Teo *rexit* Ægyptios annis .ii.

Ammon *filius* Mannasse *rexit* Iudam annis *duobus* iuxta Ebreos. *secundum* uero .lxx. *Interpretes* annis .xii.

Histrus (.i. ciuitas) in Ponto *condita est*.

K. Ammon a seruis *suis interficitur*.

K. Iosias *filius* Ammon *rexit* Iudam annis .xxx. Hic *mundata* Iudea *et* Hierusalem templo *etiam* *innouato* post *abiectas* sordes idolatriæ pascha *celiberrimum* Domino *fecit* .xviii<sup>o</sup> anno regni sui. Et *cum* Nechaone Ægyptiorum rege *congressus* [fo. 2<sup>a</sup> 2] *in* campo Macedo, *qui*<sup>1</sup> *nunc* Maximinopolis *uocatur*, *occisus est*.

K. Hoc tempore Tales Melesius *primus* *fissicus* *clarus* *habetur*.

*Profetantibus* in Iudea Heremia Sofonia *et* Olda *uxore*<sup>2</sup> Sellum.

Nectanibus *rexit* Ægyptios annis .xviii. Huc *usque* *mansit* hoc regnum.

KKKKKKKKKKKKKKKKKK. Caditates *rexit* Lidios annis .xu.

Romanorum *quartus* Ancus Marcius Numæ *ex filia* nepos *regnauit* annis .xxxiii., *qui* Auentinum *montem* *et* Ianiculum Urbi *addedit* *et* *supra* mare .xvi. (.i. sexto decimo) ab Urbe *miliario* Ostiam (.i. *insolam* *uel* *ciuitatem*) *condedit*.

K. Hoc tempore Elchias sacerdos *claruit*. Hoc anno ut *præscripsimus* Iosias *mundata* Iudea, *et* *reliqua*. Hic Iosias .iiii. *filios* *habuit*, *id est* Ionan, Iochim, Sellum, Sedechiam.

*Secundo* anno *priore* c[o]epit *regnare* Medos Fraortes *annis* *quatuor* .xx. *regnans*:

KKK. Pilippus *rexit* Macidonios *annis* .xxxviii.

KKKKKKKKKKKK. Hoc anno Iosias *occisus est* in campo Macedo a Nechaone rege Ægypti, ut *præscripsimus*.

K. Iochim *filius* Iossia *rexit* Iudam *annis* .xi. *post* uero Iosiam *statim* *regnauit* *filius* *eius* Iochaz, *qui est* Sellum *nominatus*, *tribus* *mensibus*, *quem* Nechao *uinctum* *ducens* in Ægyptum Eliachim *filium* Iossia *fratrem* *eius* *constituit* *regem*, *et* *uocauit* *nomen* *eius* Iochim.

1. MS. *quae*

2. Here there is an erasure.



KK. *Nunc incipit captiuitas duarum tribuum.*

Anno tertio Iochim Nabcodonosór [fo. 2<sup>b</sup> 1] rex Babilonis capta Hierusalem et plurimis captiuatis, in quibus erant Daniel, Annanias, Azarias, Misael, partem uassorum templi Domini Babiloniam transtulit..

INcipit regnum Caldeorum.

K. A quarto anno Iochim Scriptura regnum Nabcodonosor computat, qui <sup>1</sup> e[r]go non solum Caldeis et Iudeis, sed et Assiriis et Ægiptiis et Moabditis aliisque innumeris gentibus incipit regnare.

Quarto anno priore c[o]epit regnare (sic) Lidios Aliates annis .xlix. Alii ferunt Iochim hunc a Nabcodonosor esse captum et in Babiloniam ductum.

KKKKKKKK. Mortuo Iochim filius eius qui et Iechonias regnauit tribus mensibus ac diebus .x. Hic circumdata a Caldeis Hierusolima exiit ad regem Babilonis cum matre sua, et ductus est in Babilonem cum populo suo anno octauo regni Nabcodonosor.

Romanorum quartus regnauit Tarquinnius Priscus annis xxuii, qui circum<sup>2</sup> Romæ ædificauit, numerum senatorum auxit, Romanos ludos instituit, muros et cloacas<sup>3</sup> ædificauit, capitolium extruxit: qui ab Anci Marci filiis occissus est. Hunc Tarquinnium in tempore Iossie regnare Beda in Cronica refert.

Quarto anno priore regnare Medos Ciraxires annis .xxxii. regnans in tempore Nabcodonosor.

K. Sedecias qui et Mathian rexit Iudam annis .xi. Huius anno [fo. 2<sup>b</sup> 2] undecimo regis autem Babilonis .xix. (.i. nono decimo) Iudea captiua in Babilonem ducta est, totaque Hierusalem distructa est, et templum incensum est a Nabutzardan duce Nabcodonosor anno ex quo fundari cepit cccxxxiiii.

Hic est Sedechias quem Nabcodonosor duobus oculis dempsit,

1. MS. quam

2. MS. circum

3. .i. inna fannacon

*et in conspectu patris filios suos occidit et ipsum cecum postea in Babiloniam duxit. Qui autem reliqui fuerant Iudei transfugerunt in Ægyptum qua post annos quinque a Caldeis percussa in Babiloniam sunt et ipsi transmigrati.*

K. Tres pueri Sedrac, Misac, Abdinago in caminum ignis a Nabcodonosor missi sunt, et inde eos incolumes Deus eripuit.

K. Daniel in laccum leonum mittitur, sed uerius a Dario rege Medorum, post euersam Babiloniam, in terra Medorum Daniel missus est in laccum leonum.

KKKKKKKK. Hebreorum captiuitas in Babilonia annis .lxx. INter captiuitatem autem Samariæ quae fuit in Ninue et captiuitatem Hierusalem quae fuit in Babilonia anni sunt cxliiii.

Hoc tempore Sapho mulier in diuerso poemate claruit, et Solon leges Athenensibus dedit.

Finit quarta ætas. INCipit quinta, quae continet annos .dlxxxix. ut poeta ait.,

O dóerad in phopuil co gein Fiadat fedil  
cóic cét is nóe mbliadna ochtmoga co demin,  
O Ádam co ngénair óenmac Maire míni  
it dá bliadain cóicat nóe cét is trí mili....,.,

[From the Captivity of the People till the Birth of enduring God (are) five hundred and eighty-nine years assuredly. From Adam till gentle Mary's one Son was born there are fifty-two years, nine hundreds, and three thousands.]

[fo. 3<sup>a</sup> 1] Quinta mundi ætas ab extermin[i]o c[o]epit regni Iudaici, quod iuxta Heremiæ profetiam .lxx. annis permansit. Hoc tempore ignis ab altario sublatus et in puteo absconditus post .lxx. annos uiuus in aqua inuentus est.

KKKKK. Europus rexit Macidonios annis .xxui.

KKKKKKKKKK. Anno xliiii. postquam percussa est ciuitas, qui est uigissimus quintus transmigratiōis regis Iochin, Ezechel uidit in uissionibus renouationem ciuitatis ac templi ceremoniarumque eius.

KKKKKKKKKKKK. Nabcodonosor moritur uigissimo quinto anno post euersionem Hierusalem.

K. Romanorum sextus Seruius Tuillius regnauit annis xxxiiii, qui .iiii. montes Urbi addidit, Quirīnalem, Esquilinum,

Uiminalem. Fossas circum muros duxit. Censús Romanorum primus ciuium instituit. *Qui* a Tarquinnio Superbo genero suo occissus est.

Nono anno priore c[o]epit regnare (*sic*) Medos Astiages qui et Asuerus. qui regnavit annis .xxxviii.

Croessus rexit Lidios annis xu. Croessus postea a Ciro captus est, et Lidiorum regnum destructum est, quod stetit annis .cc.xxx.

[in marg. iiii<sup>m</sup>ccclxxx.ix.] Euilmoradach filius Nabcodonosor annis regnavit xviii. Anno xxvi. post euersionem Hierusolymorum subleuauit Euilmoradach rex Babilonis, anno quo regnare c[o]epit, qui est annus trigesimus septimus transmigrationis Iochín [fo. 3<sup>a</sup> 2] regis, caput regis Iochin de carcere, et possuit tronum eius super tronum regum qui fuerunt cum eo in Babilone.

Ni ar dóeri trá adrími Matha hoc tempus acht ar méit inna hairmiten roboi do Iochin inti.

[So not as captivity does Matthew reckon *hoc tempus*, but for the greatness of the honour which was paid to Iochin therein].

Ioseppus hoc ait (Beda ait, si Ioseppus scripserit et non liber mendosus fallit) *id est* centum fere annos ab euersa Hierusalem usque ad euersionem regni Káldeorum. Nabcodonosor enim, teste sacra Scriptura. xxv. post euersam Hierusalem uixit annos. Euilmoradach filius eius regnavit annis .xviii. Negasar<sup>1</sup> filius eius annis .xl. cui successit filius eius Labosordach mensibus .ix. Hóc defuncto ad Ballazar, qui Nabóan nuncupatur, imperium transisse dicit, qui cum .x. et .viii. annis regnaret, captam a Ciro Persarum et Dario Medorum rege Babiloniam exequitur<sup>2</sup>.

Eusebius ait annos .xxx. a[b e]uersione Hierusalem usque ad initium Cirii regis Persarum<sup>3</sup>. Iulius autem Africanus .lxx. annos computat. Hieronymus autem in tractatu Danielis ait: Tradunt Ebrei huiuscemodi fabulam usque ad septuagissimum annum, quo Heremias captiuitatem populi Iudeorum dixerat soluendam esse. De quo Zacharias in principio uoluminis sui

1. sic MS. as a correction of *Egessar*. The *Neriglissar* of Josephus is meant.

2. sic Beda, VI, MS. dicit

3. Here MS. inserts Hieronymus ait.

loquitur : Irritam putans Dei pollicitationem Baldazar, falsum-que promissum, usque in gaudium fecit grande conuiuium, insultans quodammodo spei [fo. 3<sup>b</sup> 1] Iudeorum, et uassis templi Dei. Sed statim ultio diuina consecuta est. Tunc apparuit Baldazar pugnis sine manu scribens in pariete tria uerba, id est Mane Techél Fares, quam scripturam interpretatus est ei Daniel profeta significantem imperium Caldeorum in Medos et Persas esse tran[s]ferendum, dicens, Mane, id est numerus, numerauit enim Deus regnum tuum et compleuit illud. Techél, id est appensio : appendit enim Deus regnum tuum in statera et inuentum minus habens. Fares, id est diuissio : diuissit enim Deus regnum de manu tua et dedit Medis et Persis.

Eusebius ait : Mortuo Nabcodonosor rege Babiloniorum suscepit imperium eius Maradochius imperator, cui successit frater eius Baldazar.

Heremias profeta ait : Ecce ego mittam et assumam uniuersam cognationem aqnilonis, ait Dominus, et Nabcodonosor, seruum meum, et adducam eos super terram Israel, et seruient Israelitæ regi Babilonis annis .lxx.<sup>1</sup> Cumque impleti fuerint .lxx. anni, uisitabo super terram Caldeorum iniquitatem eius, et ponam illam in solitudines sempiternas<sup>2</sup> et his qui cum Iachonia ducti sunt in Babilonem.

Ait qilibi : Cum c[o]eperint in Babilone impleri .lxx. anni, reducam uos ad locum uestrum, ait Dominus<sup>3</sup>.

#### INCIPIT NUNC REGNUM PERSARUM<sup>4</sup>.

[fo. 3<sup>b</sup> 2. In marg. iiiimcccxxiii.] K. Persarum primus Cyrus regnauit annis .xxx., qui, deuicto auo suo materno Astiage Medorum rege, Medis et Persis ipse regnauit.

Hic primo anno regni sui Babiloniam expugnauit, regemque

1. Jer. XXV, 9, 11.

2. Jer. XXV, 12.

3. Jer. XXIX, 10.

4. marg. sup. Adde .iiii annos super xx. ui. praescriptos ut fiat numerus .xxx. annorum a uersione Hierusalem secundum Eusebium, et sic hic numerus congruit.

*eius* Baldazar occidit. quod incredibile pene apud mortales erat [in marg. *Orosius dicit*], nanque Babiloniam a Nebróth gigante fundatam, a Níno autem uel a Samiramide uxore eius reparatam esse ferunt. Murorum eius firmitas et magnitudo uix credibilis relatu est. Murus coctili latere atque interfusso bitumine compactus erat. latitudine cubitorum .i. et altitudine quater tanta, et ambitu .cccc.lxxx. stadiorum circumuenitur. Ipsa autem quadrata erat, et in consummatione pinnarum media intercapedine uigenas quadrigas capit. A fronte murorum, centum portæ aeræ<sup>1</sup>. Domus intrinsecus geminæ quater habitationes erant.

Ipsa tamen a Ciro et Dario sine minima pene mora uicta ac subuersa est. Nanque Eúfraten longe ualidissimum et mediam Babiloneam interfluentem in .cccc.lxxx. fossas diriuauit; per cuius alueos<sup>2</sup> Ciri exercitus ciuitatem clam nocte subintrauit, eamque totam uastauit, quod uel humano opere extruui uel humana uirtute distrui utrumque pene apud mortales [fo. 4<sup>a</sup> 1] incredibile fuit. Quicquid autem est opere constructum et arte ædificatum labi et consumi uetustate Babilon capta confirmat.

Hic Cyrus primo anno regni sui laxata Hebreorum captiuitate .i. fere milia hominum regredi fecit in Iudeam, restituens eis omnia uassa templi Domini aurea et argentea quinque milia quartcenta (sic) quae Nabcodon[o]sor de Hierusalem in Babiloniam transtulit. Qui Iudei congregati in Hierusalem mense .iii. ædificauerunt altare, et a primo die mensis eiusdem c[o]eperunt offerre holocaustum Domino.

K. Anno autem secundo aduentus sui mense secundo templi fundamenta iecerunt anno incensionis eius iuxta Affricanum, lxx.ii. ; iuxta uero Cronicam Eusebi, xxxii. Sed impredientibus Samaritis intermissum est opus usque ad annum Dari secundum, qui etiam in regno Assueri et Artarxer[x]is scripserunt accusationem aduersum Iudeos, et rescripsit Artarxerxes ne aedificaretur Hierusalem.

KKK. Alcetas rexit Macidonios annis .xxix.

1. MS. adds capit.

2. MS. albeos

KKKKKKKKKK. Lidorum regnum defecit, quod stetit annis .ccxxx.

KKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKK. Cirus a Tamire regina Scithiæ occissus est.

[in marg. iiimccccxxxi] K. Cambases filius Ciri regnavit annis .iiii., qui secundus Nabcodonosor dicitur. Hic devicta Ægipto cunctam eius reigionem abhominatus quaerimonias<sup>1</sup> eius et templa deposuit. [fo. 4<sup>a</sup> 2] Babilonem in Ægipto<sup>2</sup> ædificavit. Hunc aiunt ab Hebræis secundum Nabcodonosor uocari, sub quo Iudith historia conscribitur, quae caput Olfernis amputavit, et secum furtim abstulit. Unde ab exercitu eius dictum est: Deest caput Olfernis.

KK. Amintas rexit Macidonios annis .l.

K. Romanorum septimus Tarquinnius Superbus, Tarquinni Prisci filius, regnavit annis .xxx.ii., qui causa Tarquinni Iun- [i]oris filii sui, qui Lucretiam corruperat<sup>3</sup>, quique alio nomine Aruns uocabatur, regno expulsus est.

KKKK. Cambisses filius Ciri a magis suis occissus est.

K. Fratres magi regnauerunt mensibus .viii.

Hiessus sacerdos magnus, filius Iosedech et princeps gentis Iudeæ Zorobobél filius Salathel filii Iochin filii Iosiae et Aggeus et Zacharias et Malachias profetae claruerunt.

Pithagoras fissicus clarus philosophus habetur, qui primus philosophos et philosophiam nomina nominavit, respuens se sapientem uocari.

K. Darius Persicus, filius Istai[s]pis, regnavit annis .xxvi. Inter Darium et Cambassen regnasse duo fratres magos in libris cronicorum Eusebi reperimus. uerum Hieronymus in expositione Danielis scribit post Cambassén Smerdén magum regnasse, cuius Pantharchen filiam Cambassis ducit uxorem, qui cum a septim magis fuisset occissus, et in locum eius Darius suscepisset imperium, eadem Pantarches nubsit Dario, qui ex ea Xerxén filium genuit.

K. secundo anno Darii septuagissimus annus captiuitatis Hierusalem [fo. 4<sup>b</sup> 1] impletur, ut uult Eusebius testem adhibens

1. i. e. caerimonias

2. i. e. Cairo

3. MS. corrupperat

Zachariam profetam, ad quem secundo anno Darii loquitur angelus dicens: Domine exercituum, usquequo tū non missereberis Hierusalem, et urbium Iuda quibus iratus<sup>1</sup> es? Iste septuagesimus annus est [Zach., i, 12]. Item quarto Darii anno ait idem profeta: Cum ieiunaretis et plangeretis per hos .lxx. annos, nunquid ieiunium ieiunastis mihi? [Zach., vii, 5].

KKKK. Sexto anno Darii templi ædificatio completa est. die tertia mensis Adar (.i. Martius), qui est xl. mus sextus annus ex quo sub Ciro fundamenta eius sunt iecta. Unde in euangelio dicunt Iudei: xl et vi. annis ædificatum est hoc templum. C[o]eperunt Iudei autem ædificare templum anno secundo Darii mense sexto die uigissima quarta et anno .iiii., ut dictum est, mense .xii., die tertia compleuerunt. Ex quo apparet opus templi et antea non parua ex parte peractum. Annos autem lxx. a destructione illius usque ad perfectam restaurandi licentiam esse computandos.

KKKK. Ab egressu<sup>2</sup> Scottorum de Ægipto mille anni sunt usque ad decimum hunc annum Darii regis Persarum.

KKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKK. Pulsis Urbe regibus qui imperauerunt annis .ccxliiii. uix usque ad quintum decimum lapidem Roma tenebat imperium.

Romæ post exactos reges primum consules a Bruto esse c[o]eperunt. Deinde tribūni plebis ac dictatores; qui quinque annis regnauerunt populum, [fo. 4<sup>b</sup> 2] et rursus consules rem publicam obtenuerunt per annos ferme .cccclxiiii. usque ad Iulium Cessarem, qui primus singulare arripuit imperium olimpiade .clxxx[iii.]

KKKKKKKKK (iiii. lxxxviii). Xerxes filius Dari regnauit annis .xx. Hic Ægyptum, quæ a Dario discesserat, capit. Qui aduersus Graeciam pugnatur .dcc. milia armatorum de regno et .ccc. de auxiliis, rostratas etiam naues mille duocentas, onerarias autem .iii. milia numero habuisse narratur. Attamen uictus Leonida rege Spartanorum cum .dc. uiris contra se cum .dc. milibus suis pugnante patriam refugit.

Sub his tribus regibus, Ciro scilicet et Dario et Xerxe, Oro-

1. MS. natus

2. MS. ingressu

sius refert decies nouies centena milia de uisceribus unius regni Persici esse occissa.

Herodotus *historiarum* scriptor et Zeuxis pictor agnoscuntur.

KKKKKKKK. Alaxander *rexit* Macidonios *annis* .xliii.

KKKKKKKKKKKK. Escilus, Pindarus, Sofocles et Euripides *tragoediarum*<sup>1</sup> *scriptores* celebrantur.

[in marg. iiimcclxxxix.] K. Arctabanus *rexit* Persas *mensibus* .uii. *qui* occidit Xerxen in regia sua, ut Orosius ait.

Socrates *natus est*.

K. Artarxerxes (*sic*) *qui* et Longimanus, *id est* Μαιζορξέης [leg. Μαιζορξέης] *regnauit* *annis* .xl.

KKKKKK. *Huius* anno .uii. *prima die mensis* primi Ezras, sacerdos *et* scribe legis Dei, ascendit de Babilone *cum* epistolis regis, *et* in *prima die mensis quinti* uenit in Hierusalem *cum* uiris mille .dcc. *Tunc* Ezras profeta totam *Scripturam* ueteris testamenti [fo. 5<sup>a</sup> 1] a Caldeis incensam renouauit *Spiritu Sancto* perfusus, *et*, *inter* alia strennue gesta, castigauit *filios* transmirationis ab uxoribus alienigenis. [Ezra, x., 10.]

KKKKKKKKKKKKKK. *Eiusdem* regis anno uigissimo Nemias<sup>2</sup> pincerna regis de Sussis castro adueniens murum Hierusalem .lii. *diebus* restituit *et* genti ducatum .xii. *annis* *praebuit*.

Huc usque diuina *Scriptura* temporum siriem continet: *quae* post haec *apud* Iudeos sunt [di]gesta de libro Machabeorum *et* Ioseppi atque Affricani scriptis exhibentur, *qui* deinceps uniuersam *historiam* usque ad Romana tempora *persecuti* sunt. *Et* quidem Affricanus in quinto temporum uolumine *huius* temporis ita meminit: Mansit *ergo* imperfectum opus usque ad Nemiam *et* uicesimum annum Artarxer[x]is, *quo* tempore regni Persarum .cxu. anni fuerant euoluti. Captiuitatis *autem* Hierusalem centissimus octuogissimus *et* quintus erat annus. *Et* *tunc* primum Artarxerxes iusit muros extrui Hierusalem, cui operi praefuit Nemias. *Et* *aedificata est* platea *et* muri *circundati sunt* ei. *Et* ex illo tempore, si numerare uelis,

1. MS. trogoediarum

2. MS. nemais



.lxx. annorum ebdomadas<sup>1</sup> usque ad Christum poteris reperire. Aristarchus etiam et Aristofanes et Democritus tragoediarum<sup>2</sup> scriptores hóc tempore creduntur fuisse.

Captiuitas autem Samariæ [fo. 5<sup>a</sup> 2] et captiuitas Hierusalem simul indulgentiam perceperunt, et in uno tempore per Zorobabel et Iessum sacerdotem et Ezram profetam et Nemiam ad terram suam ascenderunt, qui fuerunt in Ninue annis .dccxu. Populus autem Hierusalem annis .lxx. in Babilonia. Imalle do-dechuid deichthreb ó Assardaib 7 déthreb a Babiloin.

[« Together went the ten tribes from Assyria and the two tribes out of Babylon. »].

Hieronymus ait: inter captiuitatem Samaria[e] in Ninue et Hierusalem in Babilonia anni sunt .cxlu. et menses tres. Ambæ captiuitates simul indulgentiam perceperunt, ut praediximus, et uno tempore per Ezram et Nemiam et Zorobabel ad suam terram ascenderunt.

Illi Samaritæ in Ninuen annis .ccxu. et hi qui fuerunt in Hierusalem annis lxx. fuerunt in Babilone.

Iochim filius Iesu cognomento Iosedech pontifex fuit, post quem tenuit pontificátum Eliasub, ac deinde Iodas filius Iasib, et postea Iohannis tenuit pontificatum.

KKKKKKKKKK. Perdica rexit Macidonios annis .xxix.

KKKKKKKKKKKKKKKK. Xerxes rexit Persas mensibus duobus, post quem rexit Persas Sogdianus mensibus .uii.

Plato nascitur. Hipocrates medicus insignis habetur et Dem[o]critus.

Incipit nunc tempus Machabeorum.

K. Darius cognomento Nothus rexit Persas [fo. 5<sup>b</sup> 1] annis xix. Ægyptus recessit a Persis.  
Reuersis de captiuitate Iudeis non reges sed pontifices prae-

1. In marg. is hí so sectmain danel [« this is Daniel's week »], and interlined: .i. anni lunares ccccxc. solares autem ccclxxu, id est xu. anni inter se.

2. MS. trogoediarum

fuertunt usque ad Aristobulum, qui cum dignitate pontificis etiam regale sibi c[o]epit usurpare uocabulum.

KKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKK. Archelaus *rexit* Machidonios *annis* .xxiii.

K. Artaxerxes (*sic*) qui cognominatus est Mnemón<sup>1</sup>, Darii et Parisaditis filius, *annis* .xl. *regnauit* Persas. Sub hóc rege uidetur Hester historia fuisse completa. Ipse quippe est qui ab Hebreis Assuerus, et a .lxx. Interpretibus Artaxerxes uocatur.

Athenenses .xviii. litteris uti c[o]eperunt, cum antea .xvi. tantum litteras haberent.

KKKK. Galli Zenones<sup>2</sup> duce Brenno<sup>3</sup> Romam inuasserunt excepto Capitolio<sup>4</sup>, et sex mensibus uastauerunt, et mille libris aurí pretium descensionis paciscuntur.

Tribuní militares pro consulibus esse c[o]eperunt.

Aristotiles, octauum decimum ætatis annum gerens, Platonis auditor est.

KKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKK. Nectanebus *rexit* Ægyptios *annis* xviii.

K. Orestis *rexit* Macidonios *annis* .iii.

KKK. Achelaus *rexit* Macidonios *annis* .iiii.

KKKK. Amintas *rexit* Macidonios *anno* uno.

K. Pausias *rexit* Macidonios *anno* uno.

K. Amintas *rexit* Macidonios *annis* .vi.

KKKKKK. Argellis *rexit* Macidonios *annis* .ii.

KK.K. Artaxerxes, qui et Ochus, *rexit* Persas [fo. 5<sup>b</sup> 2] *annis* .xxviii. Iste Ægyptum suo imperio adiunxit, Nectanebo rége eius in Ethiopiam pulso in quo Ægyptiorum regnum di[st]ructum est.

Amintas *rexit* Macidonios *annis* xviii.

Demóstenes orator omnium rumore celebratur.

Romani Gallos superant.

KKKKKKKKKK.KKKKKKKKKK. Alaxander *rexit* Macidonios *anno* uno.

1. MS. memnón

2. i. Liberpaterda. Liber pater enim Steno dicitur. Galli autem Stenonés uocantur quia Liberum Patrem hospitio recipiunt.

3. MS. brennio

4. MS. capitalio

Ptolomeus, qui et Oloretes dictus est, regit Macidonios annis .iiii.

K. Plato philosophus mortuus est, post quem Achademiam Speusippus tenuit.

KKK. Perdica rexit Macidonios annis .vi.

KK.K. Arses Ochi filius rexit Persas annis .iiii.

Hoc tempore Iudeorum pontifex maximus Iadas clarus habetur, cuius frater Mannasses templum in monte Garrazim construxit.

Speusippus moritur, cui successit Xenocrates.

K. Pilippus Amintæ<sup>1</sup> filius, qui cum Athea Scitharum rege confligit et fraudulentia<sup>2</sup> magis quam uirtute eum uicit, ac .xx. [milia] captiuorum secum duxit, regnavit Macidonios annis xxiii. Cuius anni duobus exceptis ante exacti sunt, quia Eusebium in sirie Macidonicorum regum secuti sumus, qui lxx Interpretes sequitur, quique semper regum tempora protelat, ideo in scribendo computo regali deuiuimus. Pilippus autem iste inter filium suum Alaxandrum et generum Alaxandrum Epirotam a quodam nobili uiro, Pausania<sup>3</sup> nomine, occissus est.

[fo. 6<sup>a</sup> 1] KK. Quarto anno Arsis (uel Xerxis) filii Ochi Alaxander Pilipi et Olimpiadis filius, .xx. ætatis annum gerens, Macidonibus regnare incipit.

K. Darius, qui et Melas dicitur, Arsami filius, rexit Persas annis .vi.

Alaxander aduersum Ilirios et Tracas feliciter demicans, subuersis Tëbis, in Persas arma corripuit, et apud Granicum<sup>4</sup> flumen regis<sup>5</sup> ducibus oppresis, urbem Sardis capit. Idem capta Tiro Iudeam capit, a qua fauorabiliter<sup>6</sup> exceptus Deo uictimas immolat et pontificum templi Iodam, qui in uisione prius ei apparuit, honoribus plurimis prosequitur, Andromacho locorum custode demissó.

1. MS. amincæ

2. MS. fraudelentia

3. MS. nobile uiro pussamia

4. MS. graminidem

5. MS. regeis

6. MS. faborabunt

KKKKK. Alaxander *septimo* anno regni sui Alaxandriam in Ægipto *condedit*. Nec mora Babilonem obtenuit, *interfecto* Dario in quo *Persarum* regnum *distructum* est, quod *steterat* annis .ccxxxi.

Latini a Romanis *perdomiti sunt*.

KKKK. *Tunc* etiam bellum Agidis<sup>1</sup> Spartanorum regis in Graecia *contra* Antipatris copias, Alaxandri [regis] Epiri<sup>2</sup> in Lucania *contra* Bruttios<sup>3</sup> Lucanosque *cum* xxx milibus suis, Zopyrionis<sup>4</sup> *praefecti* Ponti in Scithia *gestum est contra* Scithas, qui *omnes* a Scithis *interfecti sunt*, qui *omnes cum suis exercitibus* in his bellis *dileti sunt*.

K. Alaxander *post* mortem Darii .u. annis regnavit. Nam antea .iii. Qui Hircanos et Mardos<sup>5</sup> *subiecit* [fo. 6<sup>a</sup> 2]. *Tunc* uenit ad eum Thalestris siue Minothaea<sup>6</sup> *cum* .ccc. mulieribus *gratia* subolis<sup>7</sup> ab eo *suscipiendae*. *Tunc* Parthos *aggessus* diu *obsistentes* *propemodum* dileuit *antequam* uicit. Inde Drancas, Euergitas, Parapamenos, Adasprios<sup>8</sup> *subegit*. Urbe Alaxandria *super* *annem* Tanaim *constituta*, Indiam *adiit cum* Poro *fortissimo* Indorum rege *cruentissimum* bellum *gessit*, in quo Alaxander *cum* ipso Poro *singulariter congressus*, occissoque *deiectus* equo, *concurso* satilitum *mortem* euassit. Porus *multis uulneribus confossus et captus est*; quo ob *testimonium uirtutis* in regnum *restituto*, *duas* ibi *condedit* ciuitates, Niciam *et* Bucifalen, *quam* de nomine equi sui *ita uocari praecepit*.

Reuertens in Ammone *condedit* Parthonium. Idem Indicum *usque* ocianum *uictoriis* *potius* *quam* bellis *peruenit*, ac Babilonem *reuersus* .xxxii. uitae, regni *autem* sui .xii. anno, ueneni *austu* *periit*. *Postquam* *translato* in multos imperio, Ægyptum Ptolomeus Lagi<sup>9</sup> *filius* tenuit, Macidonas Pilippus, *qui et* Ari-deus, *frater* Alaxandri, *Siriam et* Babiloniam *et omnia* regna

1. MS. hagridis

2. MS. eperi

3. MS. brutros

4. MS. zophirionis

5. MS. mandos

6. MS. alestris siue manutha

7. MS. sabolis

8. MS. adsaprios

9. MS. largi

orientis Seleucus Nicanor, Asiae minori regnavit Antigonus, qui apud Daniele[m] [fo. 6<sup>b</sup> 1] per .iiii. hirci qui arietem contereret cornua designantur.

K. Ægipto primus regnavit Ptolomeus .i. qui et Soter Lari<sup>1</sup> filius annis .xl., qui Hierusolimis et Iudea in ditionem<sup>2</sup> suam dolo reductis plurimos captiuorum in Ægiptum transtulit.

Appius Claudius cæcus Romæ clarus habetur.

Hoc tempore Iudeorum pontifex maximus Onias Iodæ filius clarus habetur.

KKKKKKKKKKKK. Tertio decimo anno Ptolomei Siriae et Babiloniae et superioribus locis regnare incipit Seleucus Nicanor. A quo tempore Machabeorum Hebraea historia Graecorum supputat regnum, et a quo Ediseni sua tempora computant.

Seleucus Laudaciam Seleuciam, Antiochiam, Appaniam, Edessam, Berocam<sup>3</sup> et Pellam urbes contulit. Seleucus in eas urbes quas extruxerat Iudeos transfert, ius eis civium et municipalem (.i. cista) ordinem concedens æquali honore cum Graecis. Iudeorum pontifex maximus religiosissimus ac piissimus Simón Oniæ filius clarus habetur, post quem Eliazarus frater eius suscepit templi ministerium filio eius Onia paruo admodum derelicto.

Regno Siriae et Alaxandriae in minori Assia conregnatum est, et primus regnavit ibi Antigonus annis .xviii. Ptolomei primo anno<sup>4</sup> regnare inchoans. Hic igitur annus .xiii. est [fo. 6<sup>b</sup> 2] Antigoni sicut Ptolomei.,

Conregnatum quoque est in Macedonia Ptolomeis et Seleucis, et primus regnavit ibi post Alaxandrum Pilippus, qui et Arideus<sup>5</sup>, frater Alaxandri, annis .viii. regnans, primo anno Ptolomei regnare incipiens.

KKKKK. Undecimo anno priore Arideus frater Alaxandri, qui et Pilippus, rex Macidonum<sup>6</sup>, cum sua uxore Euridice a Ma-

1. MS. Lari.

2. MS. decionem

3. MS. berocam

4. Here begins the first fragment of these Annals in Rawl. B. 488.

5. leg. Arrhidaeus

6. MS. macidonibus uel um

cidonibus ipsis, suadente Olimpiade (et ipsa postea a Casandró interfecta est) matre Alaxandri, occissus est: post quem regnavit in Macidonia Cassander annis xix, a quo Hercoles, Alaxandri Magni filius, xiiii. anno ætatis suæ cum Roxa[na] matre sua interfectus est. i. in Ancipolitana<sup>1</sup>.

Antigonus rex Assiæ minoris a Seleuco et Ptolomeo in bello occissus est: post quem regnavit Demetrius, cui nomen Poliorcetes<sup>2</sup>, filius eius, annis .xviii.

In anno .xviii. Ptolomei fuit initiatus regnare in Emain Cimbæd filius Fintain, qui regnavit .xxviii. annis. Tunc Echu Buadach pater Úgaine in Temoria regnase ab aliis fertur liquet<sup>3</sup> præscripsimus ollim Úgaine imperasse. Omnia monumenta Scottorum usque Cimbæd incerta erant.

Hóc tempore Zenón zoicus<sup>4</sup> et Minander comicus et Teufrastus philosophus<sup>5</sup> claruerunt.

KKKKKKKKKK. Cassander rex Macidonie obít, cui succedunt filii eius Antigonus<sup>6</sup> et Alaxander annis .iiii.

KKKK. Alaxander filius Casandri bellum parans fratri uindicare matrem dispónens a Demetrio occiditur.

[fo. 7<sup>a</sup> 1] Antipater frater eius a Lisimacho<sup>7</sup> socero suo interemtus est. Post quos regnavit Demetrius filius Antigoni annis .vi.

KKKKKK. Demetrio a Seleuco et Pirro Epirota a Macidonia expulso in Siciliam, ibique eodem capto et interfecto Seleucus Assiam minorem tenuit. Pirrusque Macidoniæ regnum inuasit, sed non tenuit. Nam reuerso eo ad Epirum Lissimachus regnavit in Macidonia annis .vi.

KKKKKK. Lisimachus a Sileuco in bello interfectus est.

Quarto anno priore Ptolomeus Soter perít, et Ptolomeus Philadelphus<sup>8</sup> regnare c[o]epit, ut Hebraica ueritas testatur.

1. leg. in urbe Amphipolitana?

2. MS. poliorcites

3. i. e. licet .

4. i. e. stoicus

5. MS. teuftras trís philósophi. Theophrastus, of course, is meant.

6. interlined: uel Antipater nomen eius, qui matrem suam Tesolonicen manu sua interfecit.

7. marg. sup.: qui filium suum Agothoclen exosus interemit.

8. MS. philodelphus

K. Seleucus a Ptolomeo, cuius sororem Lisimachus habuit uxorem, insidiis circumuentus occissus est.

Hic est finis Macidonici belli, extinctis xxx.iiii. ducibus Alaxandri.

Post Lisimachum regnauit in Macidonia Ceraunus, qui et Ptolomeus, mensibus .ix., Miliargus mensibus .ii., Antipater diebus xlu.

Quarto anno priore Ptolomeus Philadelphus<sup>1</sup> regnare coepit, qui regnauit annis .xxxviii. Ptolomeus Iudeos qui in Ægipto erant liberos esse permisit, et Eleazaro pontifici multa Hierusolimam et in templi donaria uassa transmittens<sup>2</sup> .lxxii. Interpretes petit, qui scripturam sanctam in Graecum uerterent eloquium. Non solum enim gentium scripturas, sed diuinas litteras in bibliothecam suam contulit. Nam .lxxx. milia librorum undique collocauit.

Tantæ autem potentiae fuisse narratur Ptolomeus iste Philadelphus<sup>3</sup> ut Ptolomeum patrem uinceret. Narrant enim historiae eum habuisse peditum [fo. 7<sup>a</sup> 2] cc. milia, equitum .xx. milia, curr[u]m .ii. milia. Elifantos, quos primos adduxit ex Ethiopia, quadringentos. Naues longas, quas liburnas dicimus, mille quingentas. Alias ad portanda militum cibaria mille, et cetera.

[in marg. Isidorus] Per idem tempus Arátus astrologus agnoscitur. Atque argentei nummi primum Romæ constituuntur.

K. Sustenes rexit Macidonios annis .ii.

Sostratus Cnidius farum in altissimo urbis Alaxandrinæ loco construxit.

IN loco Seleuci in Siria et Babilonia et tota pene Assia regnauit Antiochus, qui et Soter dictus est, annis xix.

K. Echu Éulféchuir mac Fedaich regnauit in Emain annis xx.

Iudeorum pontificatum post Elizarum auunculus eius Mannasses accepit.

K. Antigonus regnauit Macidonios annis .xxx.vi.

1. MS. philadelphus.

2. MS. transmittentes

3. MS. philadelphus

KKKKKKKKKKKKKKKKKKKK. Antiochus, qui uocabatur ΘΝΥ<sup>1</sup>secor [Θεός εἰσερ] id est deus iste, regnavit in Assia pene tota annis .xii., quem occidit Laudecé uxor sua ueneno, causa Bernicis filiae Ptolomei Philadelphi<sup>1</sup> in locum suum ductae, et Bernicen cum filio suo Iáchadione ab Anteocho genito Iachadioni et Geneo, principibus Anteoche, occidendam tradedit. Maioremque filium suum Seleucum cognomento Callicinum<sup>2</sup>, et in loco patris sui regem constituit. Habebat enim Laudecé duos filios ab Anteocho ΘΗΥ<sup>1</sup>secok (sic) genitos, Seleucum Callicinum<sup>2</sup> et Anteocho cognomento Maiorem. Cumque Seleucus Maior frater tertio anno regni sui occisus esset in Frigia per dolum Nicanoris Antiochus Magnus imperavit.

[fo. 7<sup>b</sup> 1] Húamchend mac Co..aind regnavit in Emain annis .i.

K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.

Ptolomeus Euergites frater superioris regis regnavit annis .xxvi. Qui abinde Euergites ab Ægyptiis est uocatus quia capta Siria et Calicia et prope modum uniuersa Assia inter innumera argenti pondera ac uassa pretiosa quae cepit etiam deos eorum retulit. quos<sup>3</sup> Cambases, capta Ægypto, in Persas portauerat.

Antiochus ΘΗΥ<sup>1</sup>secok ab uxore sua ut praediximus occisus est. Cui successit filius eius Seleucus Callicinus<sup>4</sup> .iii. annis.

Iudeorum pontifex Onias Simonis Iústi, filius clarus habetur. Cuius item filius Simón non minori gloria fulget. Sub quo Hiesus filius Sirach Sapientiae librum componens quem uocant Panarethon<sup>5</sup>, etiam in eo fecit Simonis mentionem.

KK. Seleucus Callicinus<sup>4</sup> in Frigia a Nicanore interfectus est ut praescripsimus. Cui successit frater suus Antiochus Magnus, qui regnavit annis xxxvi.

Hoc anno Pirrus rex Epirotarum apud Argos urbem saxo

1. philodelphi

2. leg. Callinicum

3. MS. quos retulit.

4. leg. Callinicus. Rawl. B. 488, fo. 1<sup>a</sup> 2, gives this in Irish: Antiochus Enyseok a bean posta fein romarb e, 7 is 'na inadh do thoscadh a mac fen .i. Seleucus Caillecinius, etc.

5. leg. πανάρετον



ictus interit, et Sextilia uirgo uestalis .i. quia in adulterio deprehensa est, uiua defossa est.

KK. Demetrius regnauit in Macedonia annis .x.

KK. Apud Formas ciuitatem multis ictis fulminum moenia undique combusta et desolata sunt apud agrum Calénum repente scissa terra ignem eructauit. Tribus diebus tribusque noctibus exestuans .u. agri iugera in cinerem extorruit. INter multa prodigia sanguis e terra, lac uissum est manáre de caelo in signum belli Cartaginénsis, [fo. 7<sup>b</sup> 2] Tiberis insolitis auctus imbribus et ultra opinionem uel diurnitate uel magnitudine redundans omnia Romæ ædificia in plano posita deiecit.

Antigonus regnauit in Macedonia annis .xii.

KKKKKKKKKKKKKK.K.K.

Seleucus Ceraunus<sup>†</sup> regnauit .iii. annis, qui a Nicanore in Frigia interfectus est.

Antiochus Magnus regnare incipit.

K.K.K.K.K. Ptolomeus Philopator filius Euergitis regnauit Ægyptios annis .xvii. Ab isto Philopatore Iudei praelio uicti .lx. milia armatorum corruerunt, Siciliamque Marcellus consul obtinet.

Pilipus regnauit in Macedonia annis xlii.

KKKK. Antiochus rex Siriae, uicto Philopatore, Iudeam sibi sociat.

Iudeorum pontifex maximus Onias filius Simonis insignis habetur. Ad quem Lac[e]demoniorum rex Arius legatos mittit. Hoc tempore Antiochus diis gentium Iudeos immolare cogebat.

KKKKKK. Conchobor Rot mac Catháir regnauit in Emain annis xxx.

IN Pícono flumen sanguinis fluxit, et apud Dacos caelum ardere uissum est; et Armini noctem ultra lucem cláram offulsise, ac tris lunas distantibus caeli regionibus exortas aparuisse dicunt. Tunc quoque magno terremotu Caria et Ródus insolae adeo concussae sunt ut labentibus uulgo tectis ingens ille Colosus rueret.

K. Antiochus Magnus moritur. Cui succedit Seleucus Philopátor filius suus regnauit annis .xii.

†. MS. geraunus

KKKKK. Ptolomeus Epifanes *filius* Philopatoris *regnauit annis .xxiii.*

Primus liber Machabeorum *apud* Iudeos *huius* temporis gesta *contenet.*

Onias sacerdos assumptis Iudeorum [fo. 8<sup>a</sup> 1] plurimis *fúgit in Ægyptum, et a Ptolomeo honorifice susceptus, accepit eam regionem quae [H]eleopoleos uocabatur, et concedente rege templum extruxit in Ægypto simile templi Iudeorum, quod permansit usque ad imperium Uespesiani annis ccl. Sub occasione igitur Oniæ pontificis infinita examina Iudeorum in Ægyptum confugerunt. Eo tempore et Cirine eorum<sup>1</sup> multitudine repleta est. Haec autem uel Oniæ uel ceteris Ægyptum causa petendi fuit, quia pugnantibus contra se magno Anteoco uel Seleúco Philopatore magiis et ducibus Ptolomei, possita in medio Iudea in contraria studia scindebatur, aliis Anteoco, aliis Ptolomeo fauentibus.*

Hac ætate poeta Ennius fuit.

[in marg. sup.] Orosius. His etiam diebus Annibal *apud Prusiam regem Bethiniæ cum a Románis reposeretur ueneno se necauit.*

KKKKKKK. Seleucus Philopator *moritur.*

K. Anteoqus Epifanes, *frater Seleuci .i. filius Antiochi Magni, successit Seleuco. regnauit annis .xi.*

Eusebius. Hóc anno Antiochus *moritur, cui successit filius suus Seleucus Philopator, qui regnauit annis .xii.*

KKKKKKKKKKKKKKKKKKKK. Fiachna mac Féidilimthe *regnauit in Emain annis xvi.*

[in marg. iiimcccix] KKK. Hóc anno Seleucus *moritur, cui successit in regnum frater suus Antiochus Epiphanes, qui regnauit annis .xi.*

Ptolomeus Philometor *regnauit annis .xxxu. Hunc Ptolomeum Antiochus praelio superans Iudeos uaria calamitate oppressit.*

Per idem tempus Scipio<sup>2</sup> *Affricam uicit.*

1. This is a correction of « *et Cireneorum* », the reading of Beda, VI, 297.

2. .i. a scípa dictus i. ónd luirg

Aristobulus natione Iudeus peripateticus<sup>1</sup> philosophus agnoscitur. qui ad Philometorem Ptolomeum explanationum in Moysen commentarios scripsit.

Anteochus Epifanes qui post Seleucum Philopatorem annis .xi. regnavit, in Siria Iudeorum legem impugnans omniaque idolorum sordibus complens, in templo Olympii Iouis simulacrum ponit. Sed et in Samaria super uerticem montis [fo. 8<sup>a</sup> 2] Garizim Iouis Perigrini delubrum<sup>2</sup> aedificat, Samaritanis ut id faceret precantibus. Verum Mathathias .i. pater Machabeorum, sacerdos patrias leges uindicat aduersus Anteochi duces arma corripuens. Quo mortuo ducatum Iudeorum suscepit filius eius Iudas Machabeus, a quo Machabi fratres eius dicti sunt, anno .c.xl.uiii. (.i. centesimo quadragesimo septimo) regni Graecorum, uigissimo autem Ptolomei. Olimpiade uero c.l.u. (.i. centissima quinquagesima quinta): qui mox Anteochi duces de Iudea expellens et templum ab idolorum imaginibus emundans patrias leges post triennium suis ciuibus reddidit. Unde post secessum Oniae sacerdotis in Aegiptum, et mortem Alcemi qui effugato Onia pontificatum indignus possidere temptabat, omnium fauore<sup>3</sup> Iudeorum Machabeo sacerdotium decernitur: quod post mortem eius frater Ionathas sortitus est .xix. annis, quod plurima ministravit industria. Refert enim Eusebius egressum Oniae in Aegiptum multis de sacerdotio contendere. Iarsón enim frater Oniae et quidam Iessus contendeabant illud.

Post quos Minalaus, qui occisus est a iuniore Anteochi, et Alcimas, qui ambitione indebita pontificatum inuadit. Ob quod Onias filius pontificis Oniae Aegiptum transmigrans, in [H]iliopolitano pago ciuitatem sui nominis contulit, templo ad similitudinem templi patrii<sup>4</sup> constructo.

Perses regnavit in Macedonia annis .x. quo defuncto regnum Macedoniae defecit.

[fo. 8<sup>b</sup> 1] KKKKKKKKKK. Anteochus Epifanes sub quo

1. MS. perhipatheticus

2. MS. delubrum

3. MS. fauore

4. MS. patris

Elizarus et .i.iii. Machabei simul *cum* matre sua Machaba passi sunt *uersus* in amentiam desperatione et merore in Tebes opido Persidis periit.

In marg.: licet in martirilogio desintiria et uermibus esse *consumptus...r uel dicitur.*

KK. Antiochus (.i. alius iunior) *regnauit* in Siria .ii. annis lxx. *praescriptis.*

K. Dáre mac Forggo *regnauit* in Emain annis .lxxi.

Demetrius *regnauit* in Siria et minore simul Asia annis .xii.

KKKKKKKKKK.K. Demetrius *mortuus*, cui successit Alaxander annis x.

KKKKKK.KKKK. Alaxander *mortuus*, cui successit Demetrius annis .iii.

[In marg. iimdecxxxiiii] K. Ptolomeus Euergites alius *regnauit* annis xxix.

KK. Demetrius *mortuus*, cui successit Antiochus, qui et Sitides dicitur, annis .ix.

KKKK. Ionathas dux Iudeorum et pontifex *cum* Romanis et Spartanis<sup>1</sup> amicitias facit: quo a Trifone *interfecto*, in sacerdotium *frater eius* Simon<sup>2</sup> assumitur anno regni Euergitis .viii., quod .iiii. annis strennuissime gerens Iohanni reliquit. Hic *aduersus* Hircanos bellum gerens Hircani nomen accepit, et a Rómánis ius amicitiae postulans decreto senátus *inter* amicos *relatus est.*

Samariam, quae nostro tempore Sebaste uocatur, obsidione captam soló coæquauit, quam postea Herodes instaurans Sebastianam in honorem Augusti appellari uoluit. Hóc tempore *cum* Hierusolimam Antiochus (.i. Sitides<sup>3</sup>) obsideret Hircanus princeps Iudeorum reserato Dauid sepulcro tria milia tallenta auri inde abstraxit, ex quibus Anteocho [fo. 8<sup>b</sup> 2] xxx. tallenta dedit ut obsidionem relinqueret, atque ut facti inuidiam demeret fertur ex reliqua pecunia instituisse primus cenedochia<sup>4</sup>,

1. MS. sportanis

2. in marg. Cuius morte .ccui annus reg(ni) Siriae impletus est... ad illud tempus In... Ma)chabeorum primus historiam continet computanturque a pri(mo) anno Cirii (regi)s Persarum usque (ad) finem primi uo(lu)minis Macha(be)orum et mortem pontificis Simónis ...ccccxxu.

3. leg. Sidetes

4. leg. xenodochia

quibus aduentum susciperet pauperum et perigrinorum. Unde et uocabulum sumpsit. Nam cenedochium<sup>1</sup> perigrinorum susceptio dicitur.

Hoc tempore per consulem Brutum Hispania a Romanis obtenta est.

KKKKK. Antiochus Sidites<sup>2</sup> moritur. Cui successit Demetrius annis .iiii.

KKKK. Cui successit Antiochus, qui et Griphus<sup>3</sup>, annis .xii.

KKKKKKKKKKKKK. Antiochus Griphus<sup>3</sup> moritur. Cui successit Antiochus Cizichinus<sup>4</sup> annis .xix., qui iecto Grippo Siriam obtenuit. Ac rursus Griphus superato Cizicino eandem recipit. Ita ex successione regnabant inuicem aduersum se demicantes.

IOhannes tenuit pontificatum quarto anno priore annis xxviii.

KKKKKKK.K. Ptolomeus Fiscon<sup>5</sup>, qui et Soter, regnavit annis .xvii.

Cicero Arpiní nascitur, matre Heluia, patre autem equestris ordinis ex regio Uulscorum genere.

Uarro nascitur.

Traces Romanis subieciuntur.

Hircano in pontificatum, quod ipse .xxvi. annis tenuit, Aristobulus succedit anno uno, qui rex pariter et pontifex primus apud Iudeos deadematis sumpsit insigne post cccc annos lxxxiiii Babiloniae captiuitatis, post quem regnavit Ianens cognomento Alaxander annis xxviii., qui pontificatum quoque administrans, crudelissime [fo. 9<sup>a</sup> 1] ciuibus praefuit.

KKKKKKKKKKKKK. Antiochus Cizicinus obit, cui successit Pilipus annis duobus.

K. Huc usque Siria possessa<sup>6</sup> per reges in Romanam dicionem cessit.

KKK. Aristobulus .viii. anno priore coepit regnare, qui pri-

1. leg. xenodochium (ξενοδοχεῖον).

2. MS. Studies: leg. Sidetes (Σιδήτης).

3. MS. oriphus: leg. Grypus (Γρυπός).

4. leg. Cyzicenus (Κυζικηνός).

5. leg. Physcon (Φύσκων).

6. MS. possessia

*mus reuersus de Babilone deadema Graeciae potestatis insigne cum honore pontificatus assumpsit. Cui successit Alaxander Ianeus, rex pariter et pontifex, qui rexit populum annis xxvii.*

[in marg. *iiimdccclxu.*] K. Ptolomeus, qui et Alaxander<sup>1</sup>, annis .x.

[in marg. sup.] *Enda mac Rochada annis .u. regnauit in Emain.*

*Hoc tempore rethorica ars in Roma reperta est.*

*Siria per Gabinum ducem in Romanorum dominium transit septimo anno Ptolomei capto Pilippo a Gabino.*

*Poeta quoque Lucretius nascitur, qui postea sese, furore amatorio<sup>2</sup>, interfecit.*

KKKKK. *Fiac mac Fiadchon regnauit in Emain annis .lxv.*

[In marg. *iiimdccclxx.iii.*] KKKKK. Ptolomeus Fiscon, qui a matre sua Cleopatra in Ciprum fuerat deiectus, regnauit annis viii., qui regressus iterum regnum obtenuit.

*Per idem tempus Gallus Romae rethoricam docuit.*

*Primus tunc Salustius historiographus<sup>3</sup> nascitur.*

[in marg.] *Silla uastat Athinenses.*

KKKKKKKK. Ptolomeus Dionissius regnauit annis xxx.

[interlined] *iiimdccciii quia Alexandrum, qui ante eum regnabat, ob interfectionem matris suae ciues pepulerant<sup>4</sup>.*

K. *Findchad mac Baicci regnauit in Emain annis duobus.*

KK. *Tricha rig robói de Laignib for Herind óthá Labraid Loíngech co Cathaer Mór.*

[« Of Leinster there were thirty kings over Ireland, from Labraid the Exile to Cathaer the Great »].

*Conchobur Mael mac Fuithi regnauit in Emain [annis] .xii.*

K. *Quinto anno Ptolomaei Alexandria uxor Alexandri pontificis, post mortem eius regnauit Iudeis annis .ix., ex quo tempore Iudeos rerum confusio et uariae cladés oppreserunt. Post cuius mortem [fo. 9<sup>a</sup> 2] Aristobulus et Hircanus filii eius inter se de imperio demicantes occassionem praeb[er]e Romanis ut Iudeam inuaderent. ITaque Pompeus Hierusolimam ueniens, capta*

1. MS. Alaixander

2. MS. *furorem amatorem*

3. MS. *historiographus*

4. MS. *populerant*

urbe et templo reserato, usque ad sancta sanctorum accessit. Aristobulum uinctum secum Romam abduxit. Pontificatum fratri eius tradedit Hircano, quod ipse tenuit .xxiiii. annos. Tunc primum Romanis gens Iudeorum facta est tributaria, post quem Herodes filius Antipatri Ascolonitæ qui, interfecto a se Hircano regnum Iudeorum, senatus consultu accepit, et qui primus alienigena Iudeis præfuit.

KKKKKKKKKK. Appollodorus præceptor Augusti clarus habetur.

K. Cormacc mac Laidich regnauit in Emain annis .xviii.

K. Cicero laude oratoria celebratur.

K. Cato philosophus [H]oratiusque nascuntur.

K. Uirgilius Maro in pago qui dicitur Andis haut procul a Mantua, nascitur, patre Scimacône figulo, matre uero Maia.

KKK. Pompeus uictus a Césare in campis .ui. Tesalicis<sup>1</sup> in Ægyptum fugit, ibique ut litus affigit mox iusu Ptolomei adolescentis in gratiam Cessararum uictoris occisus est.

KKKKKKK. Cessar Germanos et Gallos cepit.

KK. Britannos quoque stipend[i]arios fecit. Uirgilius Cremonæ studiis eruditur.

[in marg. iiiidccccxxu] K. Cleopatra soror Ptolomei regnauit annis duobus [in marg. uel xxii] tantum.

K. Regnum Græcorum defecit.

[fo. 9<sup>b</sup> r] Incipit regnum Romanorum, quod permanebit usque in finem sæculi.

K. Tertio anno regni Cleopatrarum Iulius Cessar, qui Cleopatram uiolauit, primus Romanorum singulare obtinuit imperium, a quo Romanorum principes Cessares appellati sunt.

Mochta mac Murchorad regnauit in Emain annis iii.

K. Cessar a caeso<sup>2</sup> utero matris dictus est.

K. Cassius, .i. dux Romanus, Iudea capta templum Hierusalem spoliavit.

1. MS. tesalicif

2. MS. ac cesso

K. Euchu mac Dare regnavit in Emain annis .iii.

Orosius: Cessar, postquam orbem domuit et Pompeum uicit, Romam redit: ibi, dum rei publicæ statum contra exempla maiorum clementer instaurat, auctoribus Bruto et Cassio, conscio etiam plurimo senatu, post .iiii. annos et .vi. menses monarchiæ suæ, in cûria .xx. et iii. uulneribus a suis confosus interit. In coniuratione contra eum fuisse amplius quam .lx. conscios ferunt, duo, scilicet, Brúti et Gaius Cassius aliique<sup>1</sup> quam plurimi. Cuius corpus in Foro fragmentis tribunalium ac subselliorum crematum est. Ab hinc imperatores.

[in marg. iiiindccclxii.] K. Anno ab Urbe condita .dccc. interfecto Iulio Cessare Octauianus<sup>2</sup>, qui testamento Iulii Cesaris auunculi sui et hereditatem et nomen asumpserat, qui que postea rerum potitus Augustus est dictus, regnavit annis quinquaginti sex et mensibus .vi. et diebus xii, quorum .xii. uiuente Cleopatra quadraginti uero et unum postea uixit annos. A quo Augusti reges Rómanorum apellati sunt. Qui statim ordinatus quinque bella ciuilia gessit, Mutinense<sup>3</sup>, Pilipense<sup>4</sup>, Perusinum<sup>4</sup>, Siculum<sup>5</sup>, Actiacum<sup>4</sup>: e quibus duo, hoc est, primum ac nouissimum aduersus Marcum Antonium, secundum aduersus<sup>6</sup> Brútum et Cassium, tertium aduersus Lucium Antonium, quartum [fo. 9<sup>b</sup> 2] aduersus Sextum Pompeum Pompei Gnei filium confécit.

KK. Echu Sálbude mac Loch regnavit in Emain annis .iii.

KKK. Fergus mac Leti, qui conflixit contra bestiam hi Loch Rudraige<sup>7</sup> et ibi demersus est, regnavit in Emain annis .xii.

KKKKK. Natiuitas Conculainn maic Soaltain.

[« Birth of Cúchulainn son of Soaltain »]

Undecimo anno Augusti, deficiente in Iudea pontificatu, Herodes, nihil ad eam pertinens, utpote Antipatri Ascolonitæ

1. MS. aliiqui

2. MS. octouianus

3. .i. campus

4. campus

5. insola

6. MS. aduersums

7. « in Loch Rudraigi », now Dundrum Bay. See the story, *Ancient Lakes*, I, 64. 70-74.



et Cipriadis (.i. matris) Arabicæ filius, postquam occidit Hircanum pontificem, a Romanis suscepit imperium Iudeorum, quod tenuit annis xxxvi. Qui ne ignobilis forte et a Iudeorum semine argueretur extraneus, combussit libros omnes quibus nobilitas gentis Iudeæ in templo reseruabatur asscripta.

Hæc tenus qui uocabantur Lagidæ<sup>1</sup> in Ægipto regnauerunt .i. annis .ccxcu.

INsuper etiam ut sobolem suam regio illorum generi Herodes commiseret, proiecta Doside femina Hierusolmitana, quam priuatus acceperat uxorem, et nato ex ea filio Antipatro sociat sibi Miriamne filiam Alaxandri<sup>2</sup>, neptem Aristoboli fratris Hircani, qui ante eum rexerat Iudeos. Hæc quinque ei filios genuit, quorum duos, Alaxandrum et Aristobolum, ipse necauit in Samaria. Nec mora etiam post matrem illorum qua nihil carius nouerat, peremit. E quibus Aristobulus Herodem ex Beronice susceperat filium quem in Actibus Apostulorum ab angelo percussum legimus.

KKKK. Marcus Antonius Niger uictus ab Augusto in Alaxandria sese propria manu interfecit, et Cleopatra uxor eius serpentis morsu in sinistra tacta exanimata est.

Hoc anno cepit regnare in Emain Conchobor mac Nessa, qui regnauit annis .lx.

Rorannad Hériu iársin hi cóic, iar n-árcain [fo. 10<sup>a</sup> 1] Conare Móir maic Etarsceóil hi mBrudin Dá Dergga, etir Conchobur mac Nessa ocus Coirpre Nia fer 7 Tigernach Tétbannach 7 Dedad mac Sin 7 Ailill mac Mágag.

ISin tsechtmad bliadain iar ndith Conairi rogab Lugaid Reoderg rígi.

[« Thereafter Ireland was parted into five, after the slaughter of Conare the Great, son of Etarscéil, in the Hostel of Da Derga, among Conchobar son of Nessa, and Cairbre Nia fer, and Tigernach Tétbannach, and Dedad son of Sen, and Ailill son of Mága.

In the seventh year after the destruction of Conare, Lugaid Redstripe seized the sovranty. »]

1. MS. lagidiæ

2. MS. Alanxandri

KKKKKKKKKKKKKKKK. Maria mater Domini nata est.

KKKK. Slógad Tána bo Cúalngi.

[« the Expedition of the Driving of the Kine of Cualnge »].

Virgilius Maro in Brundissio .lii. ætatis suæ anno mortuus est. Cuius ossa in Neapoli<sup>1</sup> humata sunt, hęc epitaphio, quod ipse ante mortem suam dictauerat, tumulo eius superposito :

Mantua me genuit, Calabri<sup>2</sup> rapuere, tenet nunc  
Parthinope. cecini pascua<sup>3</sup>, rura<sup>4</sup>, duces<sup>5</sup>.

KKKKKKKK. Finit quinta ætas mundi continens annos .d.lxxxix. Incipit sexta mundi ætas ab Incarnatione Christi usque ad diem iudicii. Beda boat breuiter sequentia hæc.

Sexta mundi ætas nulla generatione uel sirie temporum certa, sed ut ætas decrepita ipsa totius sæculi morte consumanda.

Cétna bliadain tossaich óigathcuir is hí sein in bliadain ria gen Crist. Bliadain tanaisse immorro de nóidèdu hi rogenair.

[« The first year of the beginning of the cycle, that is the year before Christ's Nativity. (It was), however, the second year of the decennial in which he was born »].

[in marg. iiii<sup>m</sup> dccc<sup>l</sup>ii] K. Ab initio mundi umcxc iuxta .lxx. Interpretes. Secundum uero Ebreicam ueritatem, iiii<sup>m</sup> dccc<sup>l</sup>cl. Ab Urbe uero condita anno .dccc<sup>l</sup>ii. Anno quoque imperii Cessaris Augusti xlii. Anno secundo decinouenalis et uii. feria Iesus Christus Filius Dei sextam mundi ætatem suo aduentu consecrauit.

Beda ait: Anno Cessaris Augusti .xlii. A morte uero Cleopatrarum et Antonii quando et Ægyptus in prouinciam uersa est anno xxviii. Olimpiadis centissimæ .lxxxviii. anno tertio. Ab Urbe autem condita anno .dccc<sup>l</sup>ii .i. eo anno quo compressis cunctarum per orbem terræ gentium motibus firmissimam uerissimamque pacem ordinatione [fo. 10<sup>a</sup> 2] Dei Cessar composuit, Iesus Christus Filius Dei sextam mundi ætatem (con)secrauit aduentu .i.

1. MS. neapoli

2. MS. calubri

3. .i. Bocolica

4. .i. Georgica

5. .i. librum Ænedæ

K. Mors Conchulaind fortissimi herois Scottorum la Lugaid mac trí con (.i. ri Muman) 7 la Erc (.i. ri Temrach) mac Coirpri Niad fir 7 la trí maccu Calattin de Chonnachtaib. Uii. mbliadna a áes intan rogab gaisced .xviii. mbliadna dano a aes intan mbói indegaid Tána bó Cuáilge, xxviii. bliadna immorro a aes intan atbath.

[« The death of Cúchulainn the bravest hero of the Irish, by Lugaid son of Three Hounds, king of Munster, and by Erc King of Tara, son of Carbre Niá fer, and by the three sons of Calatin of Connaught. Seven years was his age when he assumed arms, seventeen was his age when he followed the Driving of the Kine of Cualnge, but twenty-seven years was his age when he died. »]

in marg.] Mors Emiri uxoris Conculaind.

in marg.] Mors Eirc maic Corpri rig Temrach 7 Lugdach maic Conroi la Conall Cernach, 7 inriud cethri coiced n-Erenn la secht Maini o Ultaib.

[« The death of Erc son of Carbre king of Tara and of Lugaid son of Cú-roí by Conall Cernach, and the invasion of the four fifths of Ireland by the seven Maines of Ulster. »]

Kii. Kiii. Ku. Kui. Anno imperii Augusti .xlvi. Herodes moritur. Hic enim igne extrinsecus urebatur, intrinsecus quoque vasto incendio, inexplebilis aviditas cibi<sup>1</sup>. Omne corpus eius putridine corruptum, febris magna, prurigo intollerabilis, colli dolor, pedum tumor. Postea oleo litus, oculi eius soluti sunt, Disperans autem omnes primarios et nobiles plebis ad se collegi iubet et in uno loco recludi. Qui cum collecti sunt ait sorori suæ: Nóni Iudeos de mea morte gauissuros, et ideo, ut habeam lugentes cum spiritum exalauero, omnes interficite. Igitur filiis suis .iii. a se ante necatis<sup>2</sup> cultrum poscit ut pomum more solito purgaret, ipse eleuans in se dexteram suam obit.

Beda ait: Herodes morbo intercutis aquæ et scatentibus toto corpore uermibus miserabiliter sed digne moritur.

K. uii. Archelaus filius Herodis regnavit annis .ix. id est usque ad finem Augusti.

1. MS. ciui

2. sic. leg. anteuocatis ?

K. i. K iii. K. iiii. K. u. K. ui. K. i. INitium indictionis. [Interlined] Ab initio mundi iuxta .lxx. Interpretum, .umccx. secundum Eusebii ueritatem .iiim.dcccclxi. Ab Incarnatione uero anni .x.

K. iii. Octauianus<sup>1</sup> mort[u]us est in Campania, annis .lvi. mensibus .vi. et diebus xii. regnans.

Archelans filius Herodis mort[u]us est. Cui successerunt .iiii. fratres eius, Herodes [fo. 10<sup>b</sup> I] tetrarcha et Pilippus et Lissias et Antipater.

in marg. iiimdecclxxx.ix.] K iiii. Tiberius filius Augusti, uel magis priuignus<sup>2</sup> eius, hoc est Libiæ uxoris eius filius ex superiore genitus coniuge, regnauit annis .xxiii.

K. viii. Herodes tetrarcha Iudeis imperat, a quo Iohannes Babtiza decollatus est in Macheruntha oppido, et sub quo Iesus Christus crucifixus est. Ac Iacobus Zebedei ab eo decollatus est.

Kuii. Ki. Ab initio mundi iuxta lxx Interpretes .umccxx. secundum autem Ebreos iiimdecclxxi.

Kii. Ab Incarnatione .xx. Herodes tetrarcha, qui regnauit annis xxiiii., in honorem Tiberii et matris eius Libiæ Tiberiadem et Libiadem condedit.

Kiiii. Ku. Kui. Conchobur mac Nessa in uiiii. anno Tiberii quicuisse dicitur.

Kuii. Kii. Kiii. Kiiii decclxxxx] Duodecimo anno regni Tiberii Pontius Pilatus in Iudeam missus est.

Ku. Kui. Ki [in marg. iiimdecclxxx] .i. Anno .xu. Tiberii Cessarum ab Iohanne Babtiza Iesus Christus babtizatus est in Ennon iuxta Salem.

Hoc tempore Christus elegit apostulos xii.

Ab initio mundi secundum Ebreos peractis (.iii m. uel iiii m., ut Eusebius ait), iuxta autem lxx. umccxxxii. Ab Incarnatione quoque xxx., quo tempore I[ohannes] babtiza occisus est.

Kii. Eusebius ait quod .xvi. anno Tiberii principium fuerit .lxxxi. iubelii secundum Ebreos. quare autem<sup>3</sup> nostra supputatio

1. MS. octouianus

2. MS. preuignus

3. sic. Beda, VI, 191, li, Rawl. B. 502. h<sup>o</sup>. Rawl. B, 488.

undeugenti minus ponendas<sup>1</sup> estimauerit annos facile qui superiora huius libelli legerit inueniet.

Iuxta uero Cronicam Eusebii eadem quae ipse de utraque editione ut sibi uidebatur compassuit anni sunt unecxxiiii.

Kiii. Ku. Anno .xiiii. Tiberii Cessaris Iesus Christus crucifixus est anno .xxxiiii. ætatis suæ cum semesse anni. uel xxx.iiii., ut Eusebio placet, qui xiiii luna traditus est et .u. feria, xu. autem luna et ui. feria passus. xiiii<sup>a</sup> autem luna die dominica resurrexit .ui. uel .iiii kl. Aprilis.

Agrippa cognomento Herodes filius Aristobuli filii Herodis regis accusator Herodis [fo. 10<sup>b</sup> 2] tetrarchæ, Romam profectus a Tiberio in uincula coniecitur. Ubi plurimos sibi assciuit ad amicitiam et maxime Germanici filium Gaium.

Kui. Hóc anno .xix. ut alii aiunt, Christus crucifixus est.

Madat cethri bliadua trichat beite i n-áis Christ is for .xii. kl. April xiiii. luna pascae. Madat tri .xxx. col-leith immorro nanma is for ochtkl. April in cessad 7 for sexkl. ind eiseirge, quod a multis auctoribus constat esse uulgatum. Hic est numerus ab initio ind óigthathchuir co cessad Crist dlxui.xu. luna. Crucifixus est .ui. feria, iiii kl. april. Prima feria resurrexit, hi sexkl. april, hi sechtmaid dec escai. Non sic autem in ciclo Dionissi inuenies.

[« If it is 34 years that are in Christ's age, (the Passion) is on the 12th of the kalends of April, the 14th of the paschal moon. If however it is only 33 1/2 years, the Passion is on the 8th of the Kalends of April and the Resurrection is on the 6th of the Kalends, quod, etc. This is the number from the beginning of the complete cycle to Christ's Passion, 566. On the 15th of the moon he was crucified, on a Friday, the 8th of the kalends of April. On a Sunday he arose, on the 6th of the kalends of April, on the 17th day of the moon. Non sic, etc. »]

Hóc anno Maria mater Domini quieuisse .xlui. ætatis suæ anno asseritur, uel, ut ali[i] aiunt, sequente anno.

Iacobus Iustus episcopus æclesiæ Hierusolimorum ordinatur ab apostulis.

1. sic: leg. ponendos, as in Rawl. B, 488.

*Conchobur mac Nessa obiit, cui successit filius eius Causcraid, qui regnavit in Emain annis tribus.*

Cath Artig for coiced n-Olnecmacht la *Cuscraid mac Concobair*. *Cuscraid* obit la *Mac cecht*. *Mac cecht* do thuitim foche-toir la *Conall Cernach* ic *Crannaig Maic cécht*. *Glasni mac Conchobair* .ix. annis regnavit.

[« The battle of Artech gained over the province of Connaught by Cuscraid son of Conchobar. Cuscraid died by the hand of Mac Cecht. Mac Cecht fell at once by the hand of Conall Cernach at Crannach Maic Cecht. Glasne son of Conchobar reigned for nine years »].

Kuii. Ki. Kiii. Kiiii. Tiberius ambiguis ueneni signis obit.

Ku. Gaius Callicola<sup>1</sup> regnavit annis .iiii.<sup>2</sup> non plenis, ut Oro-sius. Homo omnium flagitiosissimus, qui dixit: Utinam populus unam ceruicem haberet! In cuius secreto post mortem eius dúo libelli reperti sunt, quorum alteri pugio, alteri gladius pro signo nominis ascriptum est. Et in eodem secreto inuenta est ingens arca uariorum uenenorum, quae iubente Cæsare Claudio in mare effusa ingens strages piscium per proxima litora inuenta est.

Gaius Agrippam Herodem amicum suum uinculis liberatum regem Iudæ fecit, qui permansit in regno annis .viii. id est usque ad .iiii. Claudii annum, quo ab anguelo percusso successit in regnum filius eius Agrippa, et usque ad extermin[i]um [fo. 11<sup>a</sup> 1] Iudeorum, id est xxvi. annis, perseueravit. Herodes Tetrarcha<sup>3</sup> et ipse Gai amicitiam petens<sup>4</sup>, cogente Herodiade, Roman uenit, sed accusatus ab Agrippa, etiam tetrarchiam perdidit, fugiensque in Hispaniam cum Herodiade ibi perit.

Matheus euangelium scripsit in Iudea in tempore Gai, qui postea mort[u]us est in Macidonia, uel, ut alii aiunt, in Persidia, sed uerius in Ethiopia occissus est.

Ab initio mundi iuxta lxx.ii Interpretes .umcl., secundum uero Ebreos iiii.m.dcccxcxi.

1. leg. Caligula.

2. uel .iii. uel .viii. annis, mensibus x. diebus viiii, ut Beda ait.

3. MS. detarcha

4. MS. ad amicitiam perdens

Kui. Gaius statuam Iouis in templo Hierusalem sub nomine suo poni iúsit.

Pilatus qui sententiam damnationis in Christum dixerat, tantis irrogante<sup>1</sup> Gaio angoribus coartatus [est,] ut se sua manu interfecerat.

Ki. Gaius a protectoribus suis interfectus est.

iiiiiii menses vii dies. Kii. Claudius regnavit annis xxviii (uel xviii, ut Orosius), qui xxx.u. senatores et .ccc. equites Romanos minimis causis interfecit.

Kiii. Petrus cum Antiochenam aeclesiam fundasset ad expugnandum Simonem Magum Romam uenit, ibique .xxv. annis episcopalem cathedram tenuit usque ad ultimum Neronis annum.

Íriél Glúnmar mac Conaill Chernaig regnavit in Emain annis xl.

[« Iriel Big-Knee son of Conall Cernach reigned in Emain 40 years. »]

Kiiii. Togail Bruidne da Berga (ut alii aiunt, sed certe falluntur) for Conaire Mór.

[« The destruction of the Hostel of Da Berga on Conaire the Great. »]

Kui. Quarto anno Claudii fames grauissima, cuius meminit Lucas<sup>2</sup>, facta est.

Claudius iiii. anno regni sui Britanniam adit, quam neque ante Iulium Cessarem nec post eum quisquam attingere ausus erat, sine ullo praelio ac sanguine intra paucissimos dies plurimam insolae partem in deditionem recepit. Orcadas etiam insulas Romano adiecit imperio, ac sexto postquam profectus erat mense Romam redit.

Kvii. Marcus in Italia euangelium scripsit (.i. in Roma singulariter, ut Beda ait), qui postea a Petro ad Alaxandriam misus est, ibique episcopus ordinatus est.

Ki. Kii. Kiii. Lugaid Réoderg mac na trí Find n-Emna regnavit in Temoria annis xxvi. Tricha ríg do Leith Chuid óthá [fo. 11<sup>a</sup> 2] Lugaid co Diármait mac Cerbaill.

[« Lugaid Red-stripe, son of the three Finds of Emain, rei-

1. MS. arrogantiae

2. Acts, XI, 28.

gned in Tara twenty-six years. Thirty-six kings from Conn's Half (reigned in Tara) from Lugaid to Diarmait son of Cerball ».]

Claudius Roma expulit Iudeós tumultuantes.

Kui. Fames in Roma.

Kii. Kiii. Claudius manifestis uenenis signis obít. *iiimxxii. uel xiii annis mensibus .iii. diebus .xxiiii. uel xiii annis non plenis, ut Orosius.*

Kiiii. Nero in re militari nihilominus ausus Britanniam [pene] amisit. Nam duo oppida nobilissima illic sub eo capta atque (euersa sunt).

Nero regnauit annis xui., qui primus imperator Christianos persecutus est. Qui fuit transgressor scelerum auunculi sui Gai Callicolæ<sup>1</sup>. Nam matrem suam et sorores suas et omnes cognatas et amicas suas pulluit. Uirum in uxorem duxit, ipse a uiro ut uxor acceptus est. Qui etiam [nunquam] minus mille carucis<sup>2</sup> confecisse iter traditur. Qui calidis ac frigidis ungentis lauaretur. Qui retibus aureis quæ lineis trahebantur purpureis<sup>3</sup> piscaretur. Denique urbis Romæ incendium uoluntatis suæ spectaculum fecit. Per sex dies septemque noctes ardens ciuitas regio paut aspectus. Omnium pene senatorum diuitias igne ereptas uiolenter rapuit. Qui post omnia scelera beatissimos Christi apostulos ob magi Simonis necem, a demonibus ab apostulis in nomine Christi adiuratis, ab aere dimisi et in .iiii. partes corpore in terra diuissi. [Qui] per Agrippam praefectum Petrum cruce, Paulum gladio occidit.

Ku. Secundo anno Neronis Festus Iudeæ procurator successit Felici, a quo Paulus Romam uinctus mittitur, et biennium in libera custodia manens: post hæc ad prædicandum demittitur, necdum Nerone in tanta scelera quanta de eo narrant historiæ erumpente. Festo magistratui Iudeæ succedit Albinus, Albino Florus, cuius luxoriam et auaritiam ceteraque flagitia Iudei non ferentes, contra Romanos rebellauerunt. Aduersus quos Uespasianus magister militiae missus plurimas urbes Iudeæ cepit.

1. i. c. Caligulae

2. .i. o charptib l. o charraib « of chariots or of cars ».

3. purpureis funibus extrahebantur, Orosius, VII, 7.



[fo. 11<sup>b</sup> 1] Kiii. Ki. Kii. Kiii. Ab initio mundi .umcclxiii. iuxta .lxx. Interpretes, secundum uero Ebreos iiiimxiiii. Ab Incarnatione .lxiii.

Ku. Kui. Maria Magdalena moritur.

Kuii. Iacobus frater Domini, cum xxx annis Hierusolimorum rexisset æclesiam, lapidatur a Iudeis, qui de pinna templi precipitatus fuste fullonis in caput percussus interit.

Kii. Marcus in Alaxandria moritur, cui successit Annianus annis .xxii.

Kiii. Perseus poeta moritur.

Kiiii. Nero Iohannem apostulum in doleum feruentis olei misit, ut Tertullianus ait, qui inde purior et uigetior exierat quam introierat.

Tomaidim Locha Rib maic Maireda dar Mag n-Airbthen.

Tomaidim Linnmuine tar Liathmuine, edón Locha Echach aitt dollégad síl nDubthaich Dóelteñgad acht Curcufoche namma combrathair síde in Dubthach do Fergus mac Roaig.

[« The outbreak of the lake of Rib son of Mairid, over Mag Airbthen.

The outbreak of Linn-múne (« stagnum mictus ») over Liath-muine, to wit, of Lough Neagh, in a place where the seed of Dubthach Chafertongue, save only the Corcu-foche, was overwhelmed. This Dubthach was a comrade of Fergus son of Roach »].

Ku. Kiii. Ki. Lucanus (.i. poeta) ac Seneca (.i. preceptor Nerónis) interficiuntur (.i. a Nerone).

Kii. Nero ignominiosse fugiens a senatu ad quartum ab Urbe lapidem sesé ipse interfecit.

Hoc anno Petrus et Paulus a Nerone anteaquam semet ipsum interficeret occissi sunt.

Línus papa .ii. annis.

Kii. Galua cum Pissóne adoptiuo filio regnauit .uii. mensibus, qui ab Othone interfecti sunt.

Othón .iii. mensibus, qui semet ipsum interfecit.

Uitellius .uiii. mensibus, qui fuit uorator cibi<sup>r</sup>, qui a senatu

excarnificatus crebris compunctionibus et unco tractus in Tiberim misus caruit sepultura.

Euodius, episcopus post Petrum xxiii annis, in Antecchia misus. [in marg. xxxi].

Uespesianus cum Tito filio suo regnavit annis .ix. mensibus .xi. diebus xxii. Hic apud Iudeam imperator ab exercitu appellatus et bellum Titó filio suo commendans, Romam per Alaxandriam proficiscitur, qui secundo anno Iudeæ regnum subvertit. Templum soló stravit post annos primæ ædificationis eius mille .lxxxix. Consummatum est hoc bellum annis .iiii., duobus quidem Nerone uiuente et duobus aliis postea.

Uespessianus [fo. 11<sup>b</sup> 2] inter alia magnorum operum facta in priuata adhuc uita in Germaniam, deinde et Britanniam a Claudio missus tric[i]es et bis cum hoste confligit, duas ualidissimas gentes .xx. oppida, insulam Uectam Britanniae proximam Romano adiecit imperio. Colossus erigitur habens altitudines .cuii. pedes.

Kiii. Hóc anno uindicta crucis a Uespisiano et Tito filio eius, postquam enim Uespessianus Romam reuersus est, Titus filius eius ciuitatem Hierusalem expugnauit. Templum soló stravit. Regnum Iudeorum subvertit. Ubi undecies centum milia capta esse et ducta Euseppus<sup>1</sup> perhibet.

Ku. Anencletus<sup>2</sup> papa annis .xx.

Kui. Kuu. Ki. Ab initio mundi .umcclxxix iuxta .lxx. secundum uero Ebreos iiiimxxx. Ab Incarnatione autem lxxui.

Lugaid Réo derg occissus est óna trib Rúadchennaib (.i. de Laignib). Nó commad im claideb dodolécéd conn-abbad de cho-maid a mná .i. Deirbe forgaill, nodechsad.

[« Lugaid Red-stripe was slain by the three Red-heads of Leinster. Or it may be that he betook himself to (his own) sword and died of grief for his wife, Derb forgaill, who had gone. »]

Kiii. Cremthann Nia Náir regnavit annis .xiii.

Kiiii. Andreas crucifixus est in Patras ciuitate .i. Achaiaë, ab Egia (.i. proconsule).

1. leg. Iosephus .

2. leg. Anacletus

Ku. Uespesianus in uilla propria circa Sabinos profuio uentris mort[u]us est.

Pilipus in Hierapoli ciuitate Frigiæ crucifixus et lapidatus est.

[in marg. iiiimxl] .Kui. Titus filius Uespesiani regnauit post patrem suum annis .ii. ac mensibus .ii. Iste in utraque lingua tanto facundissimus exstetit ut causas latine égerit, poemata et tragoedias graece componeret. Tanto autem bellicosissimus<sup>1</sup> fuit ut in expugnatione Hierusolimorum .xii. propugnatores .xii. sagittarum confoderet ictibus. Porro in imperio tantæ bonitatis fuit ut nullum omnino puniret, sed conuinctos aduersum se coniuratione demitteret, atque in eadem famili[a]ritate quam antea habuerat reteneret. Huius etiam inter omnia [fo. 12<sup>a</sup> 1] fuit illud celebre dictum, perdedisse diem qua nihil boni faceret.

Ki. Titus, segregatis a numero principum<sup>2</sup> Othone et Vitellio, in cuius tempore Babius<sup>3</sup> mons profudit incendia, quæ uicinas regiones cum urbibus hominibus deleuerunt, cum ingenti omnium luctu in eadem uilla qua pater eius perit morbo absumptus est. Qui fuit uir omnium uirtutum mirabilis adeo ut amor et diliciæ humani generis diceretur. Hic amphitheatrum Romæ ædificauit et in dedicatione eius .u. milia ferarum occidit.

Kii. Domitianus frater Titi iunior regnauit [annis] .xu. et mensibus .u. Hic secundus post Neronem Christianos persecutus est, sub quo Iohannes apostulus in Pathmo insola religatus est, et Flauia Domitilla, Flauii Clementis consulis ex sorore neptis<sup>4</sup>, in insolam Pontianam ob fidei testimonium exiliatur: qui et ipsum Iohannem fertur in feruentis olei dolium mississe, sed Iohannes tam immúnis redisse [dicitur] a poenis quam a corruptione carnis manebat semper immónis.

Iriel Glúnmar .i. mac Conaill Cernaig, die dominica hi Seimniu occissus est o Crenthand Nia Náir, uel a Gallis, ut alii dicunt.

1. MS. belliciosissimus

2. MS. principium

3. sic, leg. Vesuvius

4. .i. donn ingiu. gebes lasin fersa in tsiur (« of the daughter, whom the sister has by this man »).

[« Iriél Big-knee, son of Conall Cernach, was killed on a Sunday in Semne by Cremthand Nia Náir, vel etc. »]

Kiii. Fiacha Findannas mac Ireil Glunmair *regnauit in Emain dieis a athar annis .xx.*

[« Fiacha Find-annas, son of Iriél Big-knee, reigned in Emain after his father for twenty years ».]

Kiiii. Domitianus multos senatorum in exilium misit ac peremit.

Kui. Domitianus cunctos qui de genere David erant interfici iussit, ut nullus Iudeorum ex regali origine superesset.

Kuii. Abilius episcopus Alaxandria[e] annis xiii.

Ki. Kii. Kiiii. Cremthand Nia Nar mort[u]us est.

Ku. Feradach Find mac Cremthaind *regnauit annis .xxii.*

Kui. In hoc tempore claruit Morand mac Móin.

Kuii. Tomas apostulus in Culania iugulatus est.

Kxii. Clemens discipulus Petri, episcopus Romæ ordinatur .ix. annis.

Bartholomens decollatus et sepultus.

Kiii. Ignátius Antiochiæ episcopus annis xuii.

Kiiii. Carpri [fo. 12<sup>a</sup> 2] Cend cait .u. bliadna con-ebailt. <sup>1</sup>

« [Carbre Car's head, five years till he died »].

Ab initio mundi .umccxc. secundum lxx Interpretes, secundum uero Ebreos iiiim.lxxi. Ab Incarnatione uero xcui.

K.u. Domitianus ab Augusto nonus occissus est.

K.ui. Nerua senex a<sup>2</sup> Petronio praefecto praetorio et Parthinio spadone Domitiani interfectore in regnum ordinatus, regnauit anno uno, et mensibus iiii et diebus octo, qui Traianum secum in regnum adoptauit. Hic primo edicto<sup>3</sup> suo cunctos exules reuocauit. Unde et Iohannes apostulus hác generali indulgentia liberatus Ephessum rediit. Et quia concussam se absente per hereticos uidit æclasiæ fidem, rogatus ab episcopis Asiæ, confestim hanc descripta in euangelio suo uerbi Dei æternitate stabiliiuit.

Nerua morbo confectus obiit.

1. This entry seems inserted *man. rec.*

2. MS. e

3. MS. edictito

Kiii. Traianus genere Hispanus regnavit .xix. annis et mensibus .vi. et diebus .x. Iste Assia et Babilonia capta usque ad Indiæ fines post Alaxandrum accessit.

Ki. Traianus tertius persequitur Christianos.

Kii. Cerdon primus episcopus Alaxandriæ annis .xii. qui fuit quartus ab apostulo.

Kiiii. Iohannes apostulus lxxviii. anno post Passionem Domini, ætatis autem suæ nonagissimo viii. anno Effessi placida morte quieuit.

Clemens papa Petri discipulus, apud Cersonam ciuitatem a Traiano in mare demersus est anchora collo conligata, a cuius corpore in feria eius anniuersaria semper trium milium spatio tribus diebus mare recedit, Christianis Domino ad corpus eius iter præbente.

Kui. Simon Cleopæ filius apostulus, ut alii aiunt, Ierusalimorum episcopus crucifixus est a Traiano, senex .cxxi. annorum.

Kvii. Kii. Fiatach Find regnavit in Emain annis xiii.

Kviii. Kiiii. Ku. Madianus apostulus interfectus est.

Kvii. Ignatius Antiochiæ episcopus Romam perductus a Traiano bestis traditus est, qui suadentibus eum captoribus suis fugere respondit [fo. 12<sup>b</sup> 1] Non. Christi frumentum sum<sup>1</sup> et dentibus bestiarum molar<sup>2</sup>. Alaxander quoque Romanæ urbis episcopus marterio coronatus, et uno ab Urbe miliario uia Nummentana, ubi decollatus est sepelitur.

Plinius secundus, Nouocomensis<sup>3</sup>, orator et historicus habetur, cuius plurima ingenii opera extant.

Ki. Pantheum Romæ quod Domitianus fecerat fulmine<sup>4</sup> concrematum est. cui nomen datum est inde, quod omnium deorum sit ipsa domus habitaculum.

Iudei per diuersas terrarum partes seditionem mouentes digna c[a]jede sternunt.

Traianus Romani imperii, quod post Augustum defensum

1. MS. suum

2. MS. moliar

3. a Nouocoma ciuitate, l. nuathescthid [« new cutter »? « new shaver »?] ab aliis libris.

4. MS. flumine

magis fuerat *quam nobiliter*<sup>1</sup> *amplificatum*, *fines lingue late- que diffudit*<sup>2</sup>.

Kii. Feradach Find Fechnach defecit, cui successit filius suus Fiacha Finnfolad *annis .xvi.*

Kui. Ab initio mundi .umcccix *secundum lxx, secundum Ebreos iiiimc.* Ab *Incarnatione cxu.*

*Iustus Alaxandriæ episcopus annis xi.*

Kiiii. Kui. *Timothius Pauli discipulus quieuit.*

Kiiii. *Titus episcopus in Creta quieuit.*

Ki. *Traianus apud Seleuciam Isauriæ urbem profluuio ...uentris mort[u]s est*<sup>3</sup>.

Kii. *Adrianus, consubrinæ Traiani filius, regnavit annis xxi. Hic per Quadratum discipulum Apostulorum, et Aristidem Athenensem uirum fide sapientiaque plenum, et per Serenum Graneum Legatum libris de Christiana relegione compositis instructus, praecepit per epistolam Christianos sine obiectu criminum non damnari. IDem Iudeos secundo rebelles ultima cæde perdomuit, etiam introeundi ablata eis licentia Hierusolimam quam ipse in optimum statum murorum exstrukione reparauit, et Eliam uocari de suo nomine praecepit. IDem eruditissimus in utraque lingua bibliothecam Athenis miri operis construxit.*

Kiii. *Elimm mac Conrach regnavit in Emain [fo. 12<sup>b</sup> 2] annis x.*

Ku. *Kuii. Aquila Ponticus interpres secundus post lxxii. habetur.*

Ki. Kii. *Eumenes Alaxandriæ episcopus anno uno et mense unó.*

Kiiii. *Marcus Alaxandriæ episcopus .xiii. annis.*

Ku. *Fiacha Findfolad interfectus est, in Teomoria uel him-Maig bolg ut alii aiunt, o hElimm mac Conrach .i. ó rig hUlad, qui et ipse cecidit hi cath Aichle la Tuathal Techtmar in uindictam patris sui.*

[« *Fiacha Findfolad was slain at Tara, or, as some say, on Mag Bolg, by Elimm son of Connra, i. e. by the King of*

1. MS. nouiliter

2. MS. defudit

3. Here in marg. an entry beginning (F)iatach...rí Ulad.

Ulster, who himself fell in the battle of Aichle by Tuathat Techtmar in vengeance for his father ».]

Kui. Kuii. Ki. Tuathal Techtmar *regnauit annis xxx*. Is dó cetaronasced 7 fris roíccad bórama Lagen [artús] [« 'Tis by him that the *borama* (« tribute ») of Leinster was first imposed, and to him it was first paid »].

Mál mac Rochride *regnauit in Emain annis xxxiii*.

Kiii. Kiiii. Kii. Kui. Kuii. Kii. Ab initio mundi *umccc xxxviii. secundum lxx Interpretes: iuxta uero Ebreos iiiimc.xix. Ab Incarnatione .cxxxiii*.

Kiii. Kiiii. Celadion *episcopus Alexandriæ annis .xiiii*.

Ku. Hierusolimæ *primus ex gentibus episcopus constituitur Marcus, cessantibus his qui fuerunt ex Iudeis, qui sunt numero .xii. et prætuerant a Pacione Domini per annos fere .c et vii*.

Basilides heresiarches (?) *agnoscitur*.

Adrianus Elias morbo mort[u]us est.

Kuiii. Antoni[n]us cognomento Pius, cum filiis suis Aurelio et Lucio, *regnauit annis .xxii*.

Ki. Iustinus philosophus librum pro Christiana religione compositum Antoni[n]o tradedit, benignumque eum erga Christianos homines fecit. Qui non longue post, suscitante persecutionem Crescente<sup>1</sup> Cynico (uel Canino), pro Christo sanguinem fudit.

Kii. Sulpicio Romæ episcopo Hermes scripsit librum qui dicitur Pastoris, in quo praeceptum angueli continetur, ut pascha die dominico celebraretur.

Kiii. Policarpus Romam ueniens, multos ab heretica labe castigauit, qui Ualentini et Cerdonis nuper doctrina fuerant corrupti.

Kii. Antoni[n]us ideo Pius cognominatus est, quia in omni regno Romano cautionibus incensis cunctorum debita relaxauit. Unde Pater Patriæ appellatus est.

London, 17 July 1895.

Whitley STOKES.

---

1. proprium

## DEUX NOTES DU MANUSCRIT IRLANDAIS DE RENNES.

### I.

M. G. Dottin m'a envoyé une copie de deux notes contenues dans le ms. irlandais de la bibliothèque de la ville de Rennes. L'une, fort effacée et peu lisible, se trouve au folio 125 verso <sup>1</sup>. Elle est datée de 1586. L'autre, en écriture moderne, est placée au bas du folio 23 verso <sup>2</sup>. Voici la restitution et la traduction que je propose pour ces deux notes <sup>3</sup>.

Les lettres en italique ne sont pas dans le manuscrit ou n'y sont point lisibles ; les lettres entre crochets sont dans le manuscrit, mais doivent être supprimées :

Beannacht Dé agus mo bheannacht-sa ar[t]sealbhadóiribh <sup>4</sup> an leabhair-si, cibé iad féin, agus go soirbhíghidh Dia dóibh agus do'n té ag a[na] bhfuil sé anois, Conchúbhair Mac Flannchadha : mise Conn Mac Aodha agus (go soirbhíghidh Dia) do'n chaillín Uileg, agus go dtiubhraidh Dia Uilleog Búrc ag a bhfuilim-si 'na fóchair, slán ó'n tsiubhal-sa síos..... anno domini milésimo quinquagesimo (leg. quingentesimo) ottagesemo sexto.

« Benedictio Dei et benedictio mea apud possessores hujus libri, quicumque sunt, et Deus benedicat eos et eum penes quem nunc est, videlicet Conchubhair (Conor) Mac Flannchadha (Clancy). Ego Conn Mac Aodha [Mackay]. Deus benedicat istam puellam Uilleóg (Ulick), et ducat Deus Uilleog Burk (Burke aut De Burgo) apud quem nunc sum, salvum ab hoc itinere, ..... anno domini MDLXXXVI.

### II.

Mairg darb sealbh súil  
Do'n fócrúinn(?) nach bhfaigh  
Bidh an tsúil do síor  
Mar a mbíonn an grádh.

« Malheur à qui a un œil pour ... qu'il n'obtient pas ; l'œil est toujours où est l'affection. »

Le seul mot obscur est *fócrúinn*.

Douglas HYDE.

1. Cf. *Revue Celtique*, t. XV, p. 91, l. 26 sq.

2. Cf. *Revue Celtique*, t. XV, p. 81, l. 28-29.

3. J'ai communiqué à mon ami, M. Mac Néill, le texte de ces notes ; il est d'accord avec moi sur la plupart des points.

4. Le ms. semble porter *sealbhadorraibh*.



# CONTES IRLANDAIS

(Suite<sup>1</sup>.)

---

## II.

### LA MORT DES FILS D'USNECH.

#### I. REMARQUES GRAMMATICALES

##### PHONÉTIQUE.

1. La terminaison verbale *-adh*, que nous avons déjà examinée, mérite une étude spéciale ; *-adh* est susceptible de quatre prononciations différentes :

1° *-adh*, *-eadh* se prononce *u* (o) : *rugadh* (rögú) ; *cuireadh* (körú) ; *cloiseadh* (klösú), *tógadh* (tögú) ; *leagadh* (lyagu), *righneadh* (rinyú), *ndéarnadh* (nyarno), *marbhuiġheadh* (máriw) ;

2° *-adh* se prononce *ä* (ö) : *báthadh* (bähä), *dóghadh* (dɔ) *bhualadh* (wúölä), *marbhadh* (maröwä), *sasadh* (säsä), *gearradh* (gyärä), *sáthadh* (sä), *sleuchtadh* (šliäɣtä), *criothnughadh* (kr'önu), *moladh* (mölä) ;

3° *-adh* se prononce *-ät*, *eadh* se prononce *it* : *dtagadh sí* (dägät ši), *bhfeiceadh sé* (vëkit šë), *gcosnóchadh sí* (gosnɔit šë), *bhfágadh sé* (wät šë) ; *innseadh sé* (inšit šë), *dtoigfeadh sé* (dókit šë), *dtiubhradh sé* (dyúrit šë), *ngearradh siad* (nyäräd šiëd) ;

1. Cf. *Revue Celtique*, t. XIV, p. 113-131.

4° *adh* se prononce *ä*χ : *dtagadh* (dägäχ), *thiocfadh* (χükäχ), *gheobhadh* (yöfäχ), *bbuaileadh* (wuiläχ), *chosnóchadh* (χosnoχ = χosnoχäχ), *choinneóchadh* (χönyoχ = χönyoχäχ).

Dans la terminaison *-aidh*, *-idh*, le *dh* est toujours muet : *deunfadh* (diänä), *gcloisfidh siad* (glíse šiäd), *bhfaghaidh* (wa), *bhfaghaidh sé* (wäi še), *tagaigidh* (tägägi), *tógaigidh* (tögägi), *geobhaidh* (yöfä), *tiubhraidh* (tyürä), *tiocfadh* (tökä), *reidhteóchaidh* (retyo), *foillseóchaidh* (fwilšo), *feicfidh* (vēki), *caithfidh* (kā), *chuirfidh* (χwiri), *chosnóchaidh* (χosno), *rachaidh* (ráχä), *bhfuighidh* (wi), *feuchfadh* (fēäχä).

Comme on le voit, les divers sons de *-adh* ont été répartis dans des fonctions différentes : *adh*, terminaison de l'imparfait et du conditionnel actifs, se prononce *at* quand il est suivi des pronoms personnels de la troisième personne *sé*, *si*, *siad*, et *aχ* dans tout autre cas ; *adh*, terminaison de l'infinitif, se prononce *ä* ; *adh*, terminaison du passif, se prononce *u*.

Il est étrange, si la prononciation *at* de *adh* est ancienne, que le changement de *dh* en *t* devant *š* ne se soit pas produit également pour la désidence *-idh*, or, on dit *wäi še* (*bhfaghaidh sé*), mais *wät še* (*bhfaghadh sé*).

2. La dentale du passif est *t* au lieu de *th* après *g* dans *leigtear*, *leightí* (à côté de *leightí*).

#### DÉCLINAISON.

1. Le nominatif et l'accusatif sont toujours confondus en irlandais moderne. Pour l'expression commune de ces deux cas, tantôt l'ancien nominatif, tantôt l'ancien accusatif a prévalu.

2. Génitif. La désinence du génitif est conservée dans les mots suivants :

A. Anciens thèmes en *-o* : *dlighidh*, *leinbh*, *Uisnigh*, *Manannáin*, *dinnéir*, *airm*, *cuain*.

B. Anciens thèmes en *-ä* : *mná*, *cloiche*, *lámbe*, *deise*, *meire* (pour *meóir*), *uagha*.

C. Anciens thèmes en *i* : *folá*.

D. Anciens thèmes consonantiques : *athar*, *Albann*, *Duine*.

E. *Aodhbha* est, dans notre dialecte, l'équivalent du moyen-irlandais *ae*, vieil-irlandais au nominatif *óa*.

Le nominatif s'emploie en fonction de génitif pour les mots : *bean-óg* (cf. *mná*), *torr*, *tabhairne*, *clé*, *troid*, *clann*, *arm*, *croidhe*.

3. Datif. La désinence du datif est conservée dans les mots suivants : *Eirinn*, *láimh*, *Albainn*, *cloinn*, *óg*, *chlí*; dans *báis* et *Manannáin* la forme du génitif est employée par erreur en fonction de datif.

Le datif est identique au nominatif dans *righ*, *cruth*, *fear*, *oidhche*, *taobh*, *céile*, *Déirdre*, *trioblóid*, *leanbh*, *beanóg*, *oileán*, *clann*, *rós*, *fiach*, *coill*, *intinn*, *deas*, *faichios*, *cath*, *teas*, *sneachta*, *mathair*, *grádh*, *cuideachta*, *aistear*, *tir*. Il semble donc que le datif soit en voie de disparition. Le cas est d'ailleurs suffisamment déterminé par la préposition.

4. Nominatif pluriel. L'ancien nominatif pluriel persiste dans *saighdiuir*, *caraid*, *ceannfairt*. On a refait à *ri* un pluriel en *-te* d'après l'analogie des thèmes à dentale : *righte* au lieu de l'ancien pluriel *riogha* qui était primitivement une forme d'accusatif. *Putóg* et *sgambóg* font au nominatif pluriel *putóga*, *sgambóga*. A côté de *ceannfairt*, on trouve *ceannfairteachai*.

5. Le génitif pluriel est distinct du nominatif pluriel dans *ceannfart*. Il lui est identique dans *righte*, *coirp*, *comráidi*, *namhaid*.

6. Le *bb* du datif pluriel n'est conservé que dans *fearaibh*; pour *súili*, *comráidi*, *dearbhrathreachai*, *gnóthai* le datif est identique au nominatif pluriel.

7. Voici dans notre texte les formes des prépositions unies aux pronoms :

1<sup>re</sup> p. sg., *orm*, *liom*, *agam*, *uaim*, *dhom*.

2<sup>e</sup> p. sg., *agat*, *duit*, *leat*, *romhat*, *ort*.

3<sup>e</sup> p. sg. masc., *uaidh*, *leis*, *dhó*, *dhe*, *aige*.

3<sup>e</sup> p. sg. fém., *leithe*, *uaithe*.

1<sup>re</sup> p. pl., *orraimn*, *dhuimn*.

2<sup>e</sup> p. pl., *agai(bh)*, *lib*, *dhuibse*, *dib*, *asib* (avec *b* et non *bh*).

3<sup>e</sup> p. pl. A cette personne notre dialecte a conservé deux séries de formes, les unes avec le pronom au datif, les autres avec le pronom à l'accusatif. A la première série appartiennent *orraib*, *leóib*, *dhóib*, *dib*, *astoib*. A la seconde appartiennent *acu*,

*rompu*. L'irlandais moderne est, comme on le voit, très différent sur ce point du vieil-irlandais.

8. La désinence de la 1<sup>re</sup> pers. pl. *muid* s'emploie comme pronom absolu : *ma's muid*.

9. Comparatifs : *breagha, óige, tréine, cumhachtaighe, mó*.

CONJUGAISON <sup>1</sup>.

PRÉSENT : *réidhtigh, faghaidh*.

Présent d'habitude : *seasann*.

IMPÉRATIF : *teirigh, tagaigídh, tógaigídh, cuimhnighídh, bigídh, siubblaigídh, deunnaigídh*.

IMPARFAIT : *tagadh, gearradh, buaileadh*.

PRÉTÉRIT : 1<sup>re</sup> p. sg., *fuarais*.

1<sup>re</sup> p. pl., *bhítmuid*.

3<sup>e</sup> p. sg., *shuidh, chraith, leag, ghlaoidh, ghlac, bhuaíl, seas, saoil*.

*d'fógail, d'innsigh, d'ionnsuigh*.

FUTUR : 1<sup>re</sup> p. pl., *deunfamuid, rachamuid*.

Relatif : *bhéidheas, feicfeas, deunfas (mé, muid), feudfas (muid)*.

3<sup>e</sup> p. sg., *cosnóchaidh, geobhaidh, réidhteóchaidh, foillseóchaidh, fuighídh, rachaidh*.

*feicfidh, cuirfidh, aithrisfidh, tiocfaidh, feuchfaidh*.

CONDITIONNEL : 1<sup>re</sup> p. sg., *deunfainn*.

3<sup>e</sup> p. sg., *cosnóchadh, geobhadh, iompóchadh, tiubhradh*.

*tiocfadh, tóigfeadh*.

PASSIF. — PRÉSENT : *cuirtear, leigtear, feudtar*.

IMPARFAIT : *leigthe, leigti*.

PRÉTÉRIT : *cloiseadh, leagadh, righneadh, déarnadh, marbhui-  
gheadh*.

*facas*.

INFINITIF : *thidheachtan, fannacht, leagaint*.

Participe : *ráidhte, caithte, maithte, foluighthe, leagtha*.

1. Nous n'avons pas fait entrer dans cette liste les formes déjà relevées, t. XIV, p. 117.

## 2. TEXTE.

Le conte que nous publions ci-après diffère peu de la seconde rédaction du « meurtre des fils d'Usnech » que l'on trouve chez H. d'Arbois de Jubainville, *L'Épopée celtique en Irlande*, t. I, p. 236-286 (*Cours de littérature celtique*, t. V). Il est seulement moins détaillé et moins complet. Il ne contient aucun détail sur les circonstances de la naissance de Derdriu ni sur sa famille ; il n'y est question ni de l'amour du roi pour Derdriu, ni du *geas* qui interdisait à Noise de venir en Irlande en temps de paix, à moins qu'il ne fût en compagnie de Cuchulainn, Conall ou Fergus, ni des présages de mort que Derdriu fait remarquer aux trois frères, ni des exhortations de Conchobar pour décider les Ulates à tuer les fils d'Usnech. D'autre part, notre récit renferme quelques innovations : Conchobar est remplacé par Manannán ; Noise par Aille ; c'est la nourrice de Derdriu et non le hasard qui fait connaître Aille à Derdriu ; ce n'est qu'après avoir tenté une expédition en Ecosse et après avoir été repoussé que Conchobar a recours à la ruse pour se venger des fils d'Usnech ; enfin au lieu d'être décapités par le fils du roi de Norwège, les fils d'Usnech se tuent les uns les autres par mégarde.

*Transcription phonétique.*

1. Rögú l'ánă mnă. Núer rögú hi, vī šī nă l'ánă rō brá gō ro ke ɣánik i diănă iōnă ɣi l'ánă bráɣă.

2. Kóru fis ər ă driădóir nō gō vėkit šę ăn l'ánă. Hánik ăn driădóir agūs dęɣ šę ər ă l'ánă. Nóir a ɣánik šę in l'ánă, rōñi šę ă ɣlasă driăɣt'. Xánik sé ăn triblōid ɣósnoɣ' ɣō Éirė ɣa lėki ăn l'ánă iăɣtin súas gō dágăt šī nă banóg.

3. Núer adúrty ăn driădóir, gō gósnoit šę in triblōid ɣō Éirė ɣa likti ăn l'ánă hiăɣtin súas nă banóg, kōru fis ər rí Mō-nōnăn, gōn inšit šę ɣō ăn triblōid ɣükăɣ orüb ma liktēr hi hiăɣt súas nă ban óg. Dúrt ăn rí gō-dókít šę hi ɣō hęn.

4. Núerė ă klōšú ăn ɣăel fúă maɣ ɣōn l'ánă toɣú ăn l'ánă ăstyáɣ gödi tyáɣ ăn dólí. Hánik nă rítyě, hánik ăn driădóir. Lyágu ăn l'ánă lăhěr nă rítyě. Xánik siěd ăn l'ánă. Dúrty siěd naɣ wákă ęōn l'ánă eriō nis ál'ě nă nis bráɣă nă l'ánă. — « Niš »,

*Traduction française.*

1. Une fille naquit. Quand elle fut née, c'était une si belle enfant que celui qui la voyait était émerveillé de sa beauté.

2. On envoya chercher le sorcier pour qu'il vînt voir l'enfant. Le sorcier arriva et il regarda l'enfant. Quand il eut vu l'enfant, il accomplit son art de sorcier. Il vit les malheurs que cette enfant coûterait à l'Irlande si on la laissait atteindre l'âge de femme.

3. Lorsque le sorcier eut dit qu'elle coûterait de grands malheurs à l'Irlande si on la laissait atteindre l'âge de femme, il envoya chercher le roi Manannan, pour lui dire les malheurs qui fondraient sur eux si on laissait l'enfant atteindre l'âge de

*Transcription orthographique.*

1. Rugadh leanbh mná. 'n uair a rugadh í, bhí sí 'na leanbh ro bhreagh, go raibh an té chonnaic í [ag] déanamh<sup>1</sup> iongnaidh dhí<sup>2</sup> lé n-a breagha<sup>3</sup>.

2. Cuireadh fios air an draoidheadóir nó go bhfeiceadh sé an leanbh. Tháinic an draoidheadóir agus d'feuch sé air an leanbh. 'n uair a chonnaic sé an leanbh, righne sé a chleasa draoidheachta. Chonnaic sé an trioblóid chosnóchadh dh' Éirinn dhá leigthí an leanbh thidheachtan suas go dtagadh sí 'na bean-óg<sup>4</sup>.

3. 'n uair adubhairt an draoidheadóir go gcosnóchadh sí an trioblóid dho Éirinn dhá leigtí an leanbh thidheachtan suas 'na bean óig, cuireadh fios air righ Manannáin, go n-innseadh sé dhó an trioblóid thiocfadh orraib<sup>5</sup>, má leigtear í thidheacht suas 'na bean óig. Dubhairt an rí go dtóigfeadh sé í dhó féin.

4. 'N uair a cloiseadh an cháil chuaidh amach dhe 'n leanbh, tógadh an leanbh asteach go dtí teach an dlighidh. Tháinic na richte, tháinic an draoidheadóir. Leagadh an leanbh [i] láthair na richte. Chonnaic siad an leanbh. Du-

femme. Le roi dit qu'il la prendrait pour lui.

4. Lorsqu'on eut appris les bruits qui couraient au sujet de l'enfant, on transporta l'enfant dans la maison de la loi. Les rois vinrent, le sorcier vint. On déposa l'enfant au milieu des rois. Ils virent l'enfant. Ils dirent qu'ils n'avaient jamais vu un enfant plus avenant et plus beau que cette enfant. — « Eh bien », dit le sorcier, « n'avez-vous pas vu l'enfant ? »

1. En Connaught *díonamb* = *diongnamb*.

2. Toujours prononcé comme s'il s'écrivait *dhaoi*.

3. Leg. *breagbacht*.

4. Leg. *mnaoi óig*.

5. *orra* est plus usuel.

is̄in driádóir, « naz̄úil ög<sup>oi</sup> ər n áfark ər ä l'ánä ? » — « Gökərd ä tá ögötsē lē rā ər a l'ánä ? » — « Tá mišē rā lib ānīs gö gósna ān l'ánä šo fwil agus k<sup>oirp</sup>, ma liktār a kyán lēš ä l'ánä. » — « Tökyē meši γöm hēn », dūrty ri Mönönán, « diānā mē táwr klóχä γi 'n áty naz̄ vəkē ɛnyaz̄ hi, o dūrty ān driádóir gö gósnať šī mētšēn triblōid γōñ ilān. »

5. Vi nā rityē sástā leš, mar ök šiēd brahúnās, ān l'ánä χ<sup>oir</sup> in báiš. Riñi šē ān táwr lai ān l'ánä, gö dōkit šē súas. Fúár šē bánaltrā vi fēlunāχ lai ān l'ánä ögy áilt. Ni rō fis ęg ɛnyaz̄ wái šin āmáz gö kēard bö k<sup>oir</sup> γón l'ánä.

6. Vi tr<sup>iur</sup> drāhēr γē χlan Éšnyē ęg ä ri Mönönán. Bwi hiēd ān tr<sup>iur</sup> ä bar γir a v<sup>i</sup> iñ Érin le nā līñ. Ni rō bwiäl bāhā na dō orōb ; ni rē ɛān nāwidy γa χ<sup>ú</sup>χtāχt vi grú hiēd wúälā na ɛān laēvä úχtārāχ áilty orōb. Núēr rōgú Nis, agūs Áilyē is Ardān, rōñi ān driádóir ä χlās driāχt', dūrty léhe naz̄ rō bwiäl bāhā na dō na nāwid ɛ biχ γa χ<sup>ú</sup>χtaz̄ ɛān laev is far áilty örōb.

— « Qu'as-tu à dire au sujet de l'enfant ? » — « Je vous dis maintenant que cette enfant coûtera du sang et des cadavres si on lui laisse la vie <sup>1</sup>. » — « Je la prendrai pour moi », dit le roi Manannan ; « je ferai une tour de pierre pour elle, dans un lieu où personne ne la verra, puisque le sorcier a dit qu'elle coûterait tant de malheurs à l'île. »

5. Les rois furent contents de lui, car ils avaient condamné l'enfant à mort. Manannan fit la tour pour l'enfant afin de l'élever. Il trouva une nourrice qui fut habile à élever l'enfant. Personne à partir de ce moment ne sut ce qu'on avait fait de l'enfant.

6. Il y avait trois frères, fils d'Usnech, chez le roi Manannan. C'étaient les trois hommes les plus braves qu'il y eût en

1. Littéralement « la tête ».



bhairt siad nach bhfaca [siad] aon leanbh ariamh níos áilne ná níos breagha ná a' leanbh. — « Anois », ar san draoidheadóir, « nach bhfuil agaibh<sup>1</sup> 'ur<sup>2</sup> n-amharc air an leanbh ? » — « Caidé a' rud atá agat-sa lé rádh air an leanbh ? » — « Tá mise [ag] rádh lib anois go gcosnóchaidh an leanbh-so fuil agus coirp má leigtear an ceann leis an leanbh. » — « Tógfaidh mise dhom féin í », dubhairt rí Manannáin, « deunfaidh mé torr<sup>3</sup> cloiche dhí in áit nach bhfeicfidh aon-neach í, ó dubhairt an draoidheadóir go gcosnóchadh sí a[n] méid sin trioblóid[e] dho 'n oileán. »

5. Bhí na righthe sásta leis, mar thug siad breitheamhnas an leanbh chur in<sup>4</sup> báis. Righne sé an torr l'aghaidh<sup>5</sup> an leinbh, go tóigfeadh sé suas[i]. Fuair sé banaltra bhí feileamhnach<sup>6</sup> l'aghaidh an leinbh óig fagháilt. Ní raibh a fios ag aon neach uaidh sin amach caidé<sup>7</sup> an rud ba cóir dho'n leanbh.

6. Bhí triur dearbhráthar<sup>8</sup> dhe chlann<sup>9</sup> Uisnigh aig an righ Manannáin. Ba h-íad an triur a b'<sup>10</sup> fearr d' fíir<sup>11</sup> a bhí in Eirinn le n-a linn. Ní raibh baoghal báthadh<sup>12</sup> ná dóghadh<sup>13</sup> orraib. Ní raibh aon námhaid dhá chúmhachtacht bhí i gcruth iad a bhualadh, ná aon lámh uachtar fagháil[t] orraib. 'N uair [a]rugadh Naois agus Aille 's Ardán, righne an draoidheadóir

Irlande de leur temps. Il n'y avait pour eux aucun danger, ni de noyade, ni d'incendie. Aucun ennemi, quelque puissant qu'il fût, n'était capable de les frapper, ni d'obtenir la victoire sur eux. Lorsque Naois, Aile et Ardán étaient nés, le sorcier

1. On dit *agaidh* dans l'ouest du Connaught.
2. = *bhur*.
3. La prononciation *aw* est particulière au dialecte du West Connaught.
4. = *chum*.
5. = *lé h-aghaidh*.
6. *oíreamhnach*.
7. Ordinairement écrit *cad e*, prononcé *go dé*.
8. La prononciation *dráthar* n'est pas régulière.
9. Leg. *chloinn*.
10. = *doba*.
11. = *d'fearaibh*.
12. Leg. *báidhte*.
13. Leg. *dóighte*.

˘Södë ä gáil. Vĩ šiëd na drí haëdyur ëg ä rí Mönönán. Ni rō tr'ur fir bō vráγā nā hiëd. Vĩ ëg ä ri ánγyān orōb. Vĩ fatyís ëg gāγ nyáγ hiëd önsë. ˘In sän ámsšin vi a gáil γōmór, naγ rō kyárd ë biγ γō nā tirë nā γúälā a gáil le faus a-nāskyë.

7. In sän ámsšin, vi än vanóg in sä táwr, nior éän γ<sup>o</sup>inë le γöl äštyáγ in sä táwr aγ Mönönān. Bwí he sën áhër, bwí ë hánim Drédrā ni Wönönán. Nöirë ví ši g'éri súās nā banóg γōr ši spéš i-var. Riñí ši äšliñ in sän éγyë, gö wákā ši in sän äšliñ far 'gā rō ä γruā γōdyárög leš ä rōs, agüs ä grüëg γōdü leš viāγdü, äs a γráγyān γōgyál leš än šnyáγtä.

8. Lá 'r nā wáiráγ, nuër vi ši agüs a máhër fri γélë, díärä ši γönwáhër gön yárnā ši äšliñ ä rër, gö-wákā ši än far bō vráγā γánik súil ban erío, gö rō ä grúā γōdyárög leš ä rōs, ä γrúëg γōdü leš viāγdü, agüs a γráγyān γōgyál leš än šnyáγtä. Dúrty än wáhër léγyë : « Tá far ën áram t'áhër, mar tā ráti

avait accompli son art de sorcellerie, et avait dit qu'il n'y aurait aucun danger, ni noyade, ni incendie, ni ennemi au monde quelque puissant qu'il fût, qui pût venir à bout d'eux. Voilà leur réputation. Ils étaient tous trois soldats chez le roi Manannan. Il n'y avait point trois hommes qui fussent plus beaux qu'eux. Le roi avait une grande estime pour eux. Tout le monde avait peur de les attaquer. Dans ce temps, leur renommée était si grande qu'il n'y avait point de contrée dans le monde entier qui n'eût entendu parler de l'excellence de leur bravoure.

7. Pendant ce temps-là, la jeune fille était dans la tour, et il n'y avait point d'homme à entrer dans la tour, sauf Manannan. Il était son père ; elle s'appelait Derdriu, fille de Manannan. Quand elle eut atteint l'âge de femme, elle se prit d'amour pour un homme. Elle fit un songe une nuit ; elle vit

a chleas draoidheachta : dubhairt léithe nach raibh baoghal báthadh<sup>1</sup> ná dóghadh<sup>2</sup> ná namhaid air bith dhá chumhach-tach[t] aon<sup>3</sup> lámh is fearr fagháilt orraib. Siod<sup>4</sup> é<sup>5</sup> a gcáil. Bhí siad<sup>6</sup> ná dtrí saighdiuir aig an righ Manannáin. Ní raibh triur fir<sup>6</sup> ba bhreagha [io]ná iad. Bhí aig an righ an-ghean orraib. Bhí faitchios aig<sup>7</sup> gach [aon] neach iad ionnsuighe. In san am sin, bhí a gcail chomh mór nach raibh ceárd air bith dhe na tíri[bh] nach gcuala a gcáil le feabhas a ngaisge.

7. In san am sin, bhí an bhean óg in san torr. Ní raibh aon dhuine le dhul asteach in san torr acht Manannán. Bá hé soin a hathair, ba hé a hainm Déirdre ní Mhanannáin. 'nuair a bhí sí aig eirghe suas 'na bean óig, chuir sí spéis i bhfear. Righne sí aisling in san oidhche, go bhfaca sí in san aisling fear ag a raibh a ghruadh chomh dearg leis an rós, agus a ghruaig chomh dubh leis an bhfiach dubh agus a chroiceann chomh geal leis an sneachta.

8. Lá air na bháireach, 'n uair bhí sí agus a máthair fri chéile, d'fíarfúigh sí dhe 'n mháthair go ndéarna sí aisling aréir, go bhfaca sí an fear ba bhreagha chonnaic súil bán<sup>8</sup> ariamh, go raibh a ghruadh chomh dearg leis an rós, agus a ghruaig chomh dubh leis [an] bhfiach dubh, agus a chroiceann

dans ce songe un homme dont la joue était rouge comme la rose, et la chevelure noire comme le corbeau, et la peau blanche comme la neige.

8. Le lendemain, quand elles furent toutes deux, sa mère et elle, elle dit à sa mère qu'elle avait fait un songe la nuit dernière, qu'elle avait vu l'homme le plus beau qu'eût jamais vu ceil de femme, que sa joue était rouge comme la rose, sa chevelure noire comme le corbeau et sa peau blanche comme

1. Leg. *báidhte*.

2. Leg. *dóighte*.

3. Leg. *an*.

4. = *sud*.

5. Leg. *í*.

6. Leg. *fear*.

7. Leg. *air*.

8. Leg. *mná*.

agät. 'Sënë Áilyë. Tá börty d'ráhër élë egë. 'Siëd nä fir is brázä γánik ban ério le nä súilë. » — « Mar wá me hé leä pösä, yófä me bás leä grä γó. » — « Rëtyo mišë dö γás. » Dúrty än wáhër leä Áilyë.

9. 'In sän ámsin, hánik än bústëri; wári še minán lai än díñer. Ví siëd féäzint ër än-mústëri marw än minán<sup>1</sup>. Ví ër ä talä snyáztä, vi än talä fáli. Xróz än bústëri súäs än minán, háriñ še' γ'idfólä. D'óskil še súäs än minán, háriñ še 'máz ä fötógi γódiwä agüs ä zri agüs sgáwögi. Xá še ër ä snyáztä, húg še lëš än minán gö dyúrit še súäs än minán lézyë wusádyä γön wánalträ. Hánik án fiäz dü, hósä še g'ól nä fólä. Ví än vanóg agüs än wánalträ féäzint ër ä viäzdü g'ól nä fólä. — « Niš, inin, vëkin tu än fiäzdu, tá g'ól na fólä, tá grúeg än-yár šo wíl tusä in grá leš; tä zruä mar än-il, agus ä zrázyän zogyál leš än snyáztä. » — « Wáhër, kéänos ë vëkim'hë? » — « Diänä mišë änmëd šin lé gö véki tu hë. X'íri më šgyälä ëg Áilyë än nós gödagáz a zráhräozi agus ä γ'idy kömrádi.

la neige. La mère lui dit: — « Il y a dans l'armée de ton père un homme comme tu dis. C'est Aillé. Il a deux autres frères. Ce sont les hommes les plus beaux qu'ait jamais vus une femme de ses yeux. » — « Si je ne l'ai pour époux, je mourrai d'amour pour lui. » — « J'arrangerai, moi, ton affaire. » La femme dit cela à Aillé.

9. En ce temps-là, le boucher vint, et tua un chevreau pour le dîner. Elles étaient à regarder le boucher tuer le chevreau. Il y avait sur la terre de la neige, la terre en était couverte. Le boucher suspendit le chevreau, il fit couler le sang. Il ouvrit entièrement le chevreau, il en tira les boyaux, le foie, le cœur

1. Leg. vñán.

chomh geal leis an sneachta. Dubhairt an mháthair léithe : « Tá fear in arm t'athar mar tá ráidhte agat. Sin é Aille. Tá beirt dhráthair<sup>1</sup> eile aige. Siad na fir is breagha chonnaic bean ariamh lé n-a súilí[bh]. » — « Mar<sup>2</sup> bhfaghaidh mé é le pósadh, geobhaidh mé bás le grádh dhó. » — « Réidhteóchaidh mise do chás. » Dubhairt an mháthair lé Aille [an ní sin].

9. In san am sin, tháinic an buistéire. Mharbhuigh sé mionnán l'aghaidh an dinnéir. Bhí siad [ag] feuchaint air an mbuistéire [ag] marbhadh an mhionnán. Bhí air an talamh sneachta : bhí an talamh folnighthe<sup>3</sup>. Chroch an buistéire suas an mionnán. Tharruing sé a chuid fola. D'fosgail sé suas an mionnán. Tharruing sé amach a phutóga, a chuid aodhbha<sup>4</sup> agus a chroidhe agus a sgamhóga. Chaith sé air an sneachta [iad]; thug sé leis an mionnán go dtiubhradh sé suas an mionnán l'aghaidh úsaide, dho'n bhanaltra. Tháinic an fiach dubh : thosuigh sé ag ól na fola. Bhí an bhean óg agus an bhanaltra [ag] feuchaint air an bhfiach dubh ag ól na fola. — « Anois, a inghin, an bhfeiceann tú an fiach dubh tá ag ól na fola ? Tá gruaig an fear<sup>5</sup> so [a] bhfuil tusa i ngrádh leis [mar an bhfiach dubh sin], tá a ghruadh mar an fuil agus a chroiceann chomh geal leis an sneachta. » — « A mháthair, cionnus a bhfeicfidh mé é ? » — « Deunfaidh mé an méid sin lé go<sup>6</sup> bhfeicfidh tú é. Chuirfidh mé sgeula aig

et les poumons. Il les jeta sur la neige ; il emporta le chevreau pour le donner à apprêter à la nourrice. Un corbeau vint et se mit à boire le sang. La jeune fille et la nourrice étaient à regarder le corbeau boire le sang. — « Eh bien, ma fille, tu vois le corbeau qui est en train de boire le sang ; les cheveux de cet homme que tu aimes sont comme ce corbeau, sa joue est comme le sang et sa peau aussi blanche que la neige. » —

1. = *dbearbhráthair*.

2. = *muna*.

3. Leg. *folnighthe*.

4. *aedh* dans l'ouest du Connaught.

5. Leg. *fir*.

6. = *chum go*.

10. Nüer fúer Áilye šgyéalä, hánik nyendi leš a ʔráher Ardán agüs ä ʔidy kómrádi in ä ʔidyazät. Hánik šiéd er ái an táwr. Ví an vanog agüs an wánalträ fánäʔt gö vëkit šiéd iéd. Hyüil šiéd šis agüs 'úas er ái an táwr. Nöire ʔánik šiéd an vanog, dúrt šiéd naʔ wákä ényar le nã húli ban nis-práʔã ná hi. Hánik šiéd er áš.

11. Fúä šiéd eg ol štyaʔ i-dyáʔ ä távernyë. Hí šiéd šis ʔö fáda, agüs ví šiéd nã sí šis g'ól; š'e an kórã ví akã kör šis er bráʔã an vanog. Nöire d'ól šiéd anöing, d'ëiri šiéd súas a-g'í-dyáʔã ʔéle. Hánik šiéd wálä.

Lá er nã wáirãʔ, t'inše kyán gö nã komrádi gön-yár is ógye ʔö na dryáhãroʔi an táriškint fúer Áilye. Hánik an farog gödi 'n ä yráher Áilye. Díãroʔã ʔö: "An fi'r an škyéal tã ráti g'úar tu ófãr er ä-mannog o'rtlat, agüs ma fwéris, kerd naʔ tyúrá lat hí?" — « Ni áka meši, agüs da vëkin, ni ʔenyoʔ ród è bih wé ʔãm m'ánãm vë káilti lëʔyë. » "Anšin, hánik gaʔ úaʔi an vanog, dúrt šiéd gö mó kláhirë ví in sa-vái fúer an táriškint. Dúrt še gö dökít še leš í.

« Ma mère, comment le verrai-je ? » — « Je ferai tout ce qu'il faut pour que tu le voies. Je dirai un mot à Aillé en sorte que viennent ses frères et ses camarades. »

10. Quand Aillé sut l'histoire, il vint, avec son frère Ardan et ses camarades en sa compagnie. Ils arrivèrent en face de la tour. La jeune fille et la nourrice attendaient pour les voir. Ils se promenèrent de long en large devant la tour pour voir la jeune fille. Quand ils l'eurent vue, ils dirent que jamais un homme n'avait vu de ses yeux une femme plus belle qu'elle. Ils s'en retournèrent.

11. Ils s'en allèrent boire dans une auberge, ils restèrent assis longtemps et ils restèrent assis à boire, la conversation qu'ils tenaient tomba sur la beauté de la jeune fille. Lorsqu'ils

Aille an nós go dtagadh a dhearbhráithre agus a chuid comráidí. »

10. 'N uair fuair Aille sgeula, tháinic in aendídh leis a dhearbhráthair Ardán agus a chuid comráidí in a chuideachta. Tháinic siad air agaidh an torr<sup>1</sup>. Bhí an bhean óg agus an bhanaltra [ag] fanacht go bhfeiceadh siad iad. Šiubhail siad síos agus suas air aghaidh an torr<sup>3</sup> nó go bhfaca siad an bhean óg. 'N uair a chonnaic siad an bhean og, dubhairt siad nach bhfaca aon fear dé n-a súili[bh] bean níos breagha ná í. Tháinic siad air ais.

11. Chuaidh siad ag ól asteach i dteach an tábhairne. Šuidh siad síos go fada, agus bhí siad 'na suidhe síos ag ól. Is é an cómhradh bhí aca cur síos air bhreagha an bhean óg<sup>2</sup>. 'N uair d'ól siad a ndóithin d'eirigh siad i gcuideachta a chéile. Tháinic siad a bhaile.

Lá air n-a bhárach, d'innsigh ceann dhe na comráidí[bh] dho'n fear is óige dhe na dearbhráithreachaibh an tairsgint<sup>3</sup> fuair Aille. Tháinic an fear óg go dti n-a dhearbhráthair Aille. D'fíarfuigh sé dhe : « An fíor an sgeul tá ráidhte go bh-fuair tú *offer* air an mbean óig thabairt leat ? agus má fuarais, créad nach tiubhrá leat í ? » — « Ní fáca mise, agus dá bhfeicinn, ní choinneóchadh<sup>4</sup> rud air bith uaithe dho m'anam bheith

eurent assez bu, ils s'en allèrent tous de compagnie. Ils rentrèrent chez eux.

Le lendemain l'un des camarades raconta au plus jeune des frères la proposition qu'avait reçue Aillé. Le jeune homme alla trouver son frère Aillé. Il lui demanda : « Est-ce vrai l'histoire qu'on m'a dite, que tu avais reçu la proposition d'emmener la jeune fille avec toi ? et si tu l'as reçue pourquoi ne l'emmènerais-tu pas avec toi ? » — « Je ne l'ai pas vue et si je l'avais vue rien au monde ne m'arrêterait, même si

1. Leg. *tuirr*.

2. Leg. *na mná óige*.

3. Leg. *tairgsín*.

4. = *chongbhóchadh*.

12. Dúrty an wanáltrā gōr ānīs vī ānt ām ācō; « tā rī Mōnōnān g'ōl gō kūgyōlā ēr āstir ēg ā rī γūgyālā. Nūēr ā dīmē Mōnōnān gō kūgyōlā, hūg Āilye leš Drēdrā; dyēmī šied gō Ālōbwin n' aty a rō ā gārid rōmpu. Hānik šied ēg ā rī Alobwin. Hānik še 'māz, γrā še a lāēv le γēninē γō nā drāharōzi. Xūr še kēād mile fālyē rīv γlān Ēšnyē. « Nišē », isrā Ailye γō nā wintre : « sōdī mō γēlē, Drēdrā ni Mōnōnān vī in sā tāwr klōzā o vī šī nā lyānā gō dānik šī suās nā ban ōg. Fūēr miše hí, agūs is orām ā lág šī ā súil, agūs hit šī i gráy lyōm. Hōig me ērōm hēn, o hit šī in gráy lyōm i ōrt lōm agūs dúrt me lōm hēn gō dokin gō Ālōbwin ēg mō káredy o tā súil agām gōr tā sé. » Rūg ri Ālōbwin ēr lāēv ēr Drēdrā : « Nil ēn-yar a yēfāz ān tāriskint naz dōekit še ē. Niš, kósno še fwil agūs k'ērp ēr ān āstir so; niš, ni akā šibše miše agūs ni akā miše šib. Rāzā tūsā, Āilyē, ēg iārlā γūinē ān tr'ōin ar'išī tu γō t'āstir. K'ōire miše g'ōrim sgwōlā rīdy ān ilāin γūilē ri, ma 's ma leš lāēv γūganta ōrt dib, ta k'ād ōku. » Niš, tā triān γ'ir Ālōbwin ēr iw klan Ēšnyē, γunā γōb, agūs iārlā γūinē ā tr'ōin.

je devais perdre la vie pour elle. » Là-dessus arrivèrent tous ceux qui avaient vu la jeune fille; ils dirent qu'il était un lâche, l'homme qui avait trouvé cette bonne occasion. Il dit qu'il la prendrait.

12. La nourrice dit que c'était le bon moment pour eux. « Le roi Manannan est parti en Ulster pour aller rendre visite au roi d'Ulster. » Quand Manannan fut parti pour l'Ulster, Aillé prit Derdriu avec lui; ils partirent pour l'Ecosse où était leur ami. Ils arrivèrent chez le roi d'Ecosse. Celui-ci sortit et donna une poignée de main à chacun des frères. Il souhaita mille bonjours aux fils d'Usnech. — « Eh bien », dit Aillé à l'assistance, « voici ma femme Derdriu, fille de Manannan, laquelle était dans la tour de pierre depuis le moment où elle était enfant jusqu'à ce qu'elle eût atteint l'âge de femme. Je l'ai trouvée et c'est sur moi qu'elle a jeté son regard, et elle



cailte léithe. » Annsin tháinic gach a bhfaca an bhean óg; dubhairt siad go mba cleathaire bhí in san bhfear fuair an tairs-gint. Dubhairt sé go dtóigfeadh sé leis í.

12. Dubhairt an bhanaltra gur anois bhí an t-am aca : « Tá rí Manannáin ag 'ul go Cúig' Uladh air aistear aig an Righ Cúig' Uladh. » 'N uair a d' imthigh Manannáin go Cúig' Uladh, thug Áille leis Déirdre. D'imthigh siad go h-Albainn, an áit a raibh a gearaid rómpa. Tháinic siad aig an Righ Albann. Tháinic sé amach, chraith sé lámh le [ga]ch aon-duine dho na dearbhráithreachaibh. Chuir sé ceud míle fáilte roimh chloinn Uisnigh. — « Anois », arsa Áille dho n-a mhuintir, « siod í mo chéile, Déidre ní Mhanannáin, bhí ins an torr cloiche ó bhí sí 'na leanbh go dtáinic sí suas 'na bean óig. Fuair mise í, agus is orm a leag sí a súil, agus thuit sí i ngradh liom. Thóg mé orm féin, ó thuit sí i ngradh liom, í thabhairt liom; agus dubhairt mé liom féin go dtóiginn go h-Albainn [í] aig mo charaid, ó tá súil agam gur tá sé. » Rug rí Albann air láimh air Dhéirdre : — « Ní fuil aon fear a gheobhadh an tairsgint nach dtóigfeadh sé é. Anois, cosnóchaidh sé fuil agus coirp air an aistear so. Anois, ní fáca sibh-se mise agus ní fáca mise sibh. Rachaidh tusa, Aille, aig iarla Dhúine-an-Treoin; aithrisfidh tú dhó t'aistear. Cuirfidh mise goirm-sgoile thríd an oilean. [Ga]ch uile rí, má 's maith leis lámh chonganta thabhairt dóib, tá cead aca. Anois, tá trian

est tombée amoureuse de moi. J'ai eu le courage, puisqu'elle était tombée amoureuse de moi, de la prendre avec moi, je me suis dit à moi-même d'aller en Ecosse chez mon ami, puisque j'espère qu'il l'est. » Le roi d'Ecosse prit Derdriu par la main : — « Il n'y a pas un homme auquel on eût fait cette offre qui ne l'eût pas acceptée. Maintenant, cette expédition coûtera du sang et des cadavres; eh bien, je ne vous ai pas vus et vous ne m'avez pas vu. Tu iras, Aillé, chez le comte de Dun an Treóin, tu lui raconteras ton voyage. J'enverrai par toute l'île une proclamation. Tout roi qui voudra vous donner un coup de main en a la permission. » Alors un tiers des hommes d'Ecosse se mettent du côté des fils d'Usnech —

13. In sän am šin, hánik anál Mwinönän léhe na ž'id árim, gō wát še sásä ér klan Éšnyě fwi an inín hōrt wai. Há-nik še gō Hálöbwin ég ri Hálöbwin agüs ä ž'úžt arim. Núěr žánik ri Hálöbwin tiážtā agüs a ž'id árim nēndi leš, dág še ä háž, agüs fúi še máž fwi ná žiñe. Núěr hánik an dá ri in ä žyčlě: — « Kěäd milě fáiltye črōt, ri Mönönän as Ére », is a dúrty ri Hálöbwin leš. » Nöirě žrā šičd lǎwě lě žyčlě: — « Wil túčrišk ogūd dōm ér klan Éšnye? » — « Nil; ža-dágāž šičd agām, yíänin díob príšone lě hu hásō. » — « Wil túčrišk e bih ógūd órüb mar is gō hálöbwin hánik šičd. » — « Táire ég iárlā žúin ä tr'óin, agüs b'édír gō dyúrit šě žúty túčrišk órüb. »

14. D'imi šě ég iárlā žúin ä tr'óin. X'oir še fáiltye rív Mönö-nän. — « Kěárd č t' ástir? » D'inše Mönönän ž' iárlā žúin ä tr'óin ä-ástir. — « Wil túčrišk ágūd čr žlán Éšnye? » — « Tā. Kěárd rōni šied ort, lěč gō dānik tu ás Éirě agüs dō ž'úžtā sáē-dyuri? » D'inšě Mönönän ké änt údár hūg as Éirě: — « Hūg klan Éšnyě učem m'inín Drědrā vi in sǎ táwr klóžǎ. » — « Tā

pour leur donner aide — ainsi que le comte de Dun an Treóin.

13. En ce temps-là, Manannan survint avec ses armées pour obtenir satisfaction des fils d'Usnech, au sujet de sa fille qu'Aillé lui avait enlevée. Il arriva en Ecosse, chez le roi d'Ecosse, avec sa puissante armée. Quand le roi d'Ecosse le vit s'avancer, lui et son armée avec lui, il quitta sa maison et alla dehors à sa rencontre. Quand les deux rois se furent rejoints: « Cent mille bienvenues à toi, roi Manannan d'Irlande », lui dit le roi d'Ecosse. Quand ils se furent serré la main: — « As-tu des nouvelles à me donner au sujet des fils d'Usnech? » — « Non; s'ils étaient venus chez moi, je les aurais faits prisonniers pour te donner satisfaction. » — « As-tu sur eux quelque nouvelle, puisque c'est en Ecosse qu'ils sont allés? » — « Va

dh'fir Albann air thaobh chlann<sup>1</sup> Uisnigh — congnamh [thabhairt] dóib —, agus iarla Dhúine an Treoin. »

13. In san am sin tháinic anall Manannáin lé n-a chuid arm go bhfaghadh sé sásadh air chloinn Uisnigh faoi an inghín thabhairt uaidh. Tháinic sé go h-Albainn, aig rí Albann, agus a chúmhacht airm. 'N uair chonnaic rí Albann ag tidheacht é, agus a chuid arm in aendidh leis, d'fág sé a theach, agus fuaidh<sup>2</sup> sé amach faoi 'na choinne. 'N uair tháinic an dá rí in<sup>3</sup> a chéile : « Ceud míle fáilte rómhat, rí Manannáin as Éire », is a dubhairt rí Albann leis. 'N uair chraith siad láimh le chéile : — « [An] bhfuil tuairisg agat dom air chloinn Uisnigh ? » — « Ní 'l, dhá dtagadh siad agam, dheunfainn díb priosúnaigh lé thu sásadh. » — « Bhfuil tuairisg air bith agat orraib, mar is go h-Albainn tháinic siad ? » — « Teirigh go h-iarla Dhúine an Treoin, agus b'féidir go dtiubhradh sé dhuit tuairisg orraib. »

14. D'imthigh sé aig iarla Dhúine an Treoin. Chuir sé fáilte roimh Mhanannáin. — « Ceurd é t'aistear ? » D'innsigh Mhanannáin dh' iarla Dhúine an Treoin a aistear. — « Bhfuil tuairisg agat air chloinn Uisnigh ? » — « Tá. Ceurd righne siad ort, lé go dtáinic tú as Éirinn agus do chumhachta saighdiuraidh ? » D'innsigh Manannáin cia an t-ughdar thug as Éirinn [é]. — « Thug clann Uisnigh uaim m' inghean Déirdre, bhí in san torr cloiche. » — « Tá siad annso, faoi chúmhachta

trouver le comte de Dun an Treóin et il peut se faire qu'il te donne de leurs nouvelles. »

14. Manannan alla trouver le comte de Dun an Treóin. Celui-ci souhaita la bienvenue à Manannan. « Quel est le sujet de ton voyage ? » Manannan raconta son voyage au comte de Dun an Treóin. — « As-tu des nouvelles au sujet des fils d'Usnech ? » — « J'en ai. Que t'ont-ils fait pour que tu sois venu d'Irlande avec tes puissants soldats ? » Manannan

1. Leg. *cloinne*.

2. = *chuaidh*.

3. = *chum*.

šied inšo fwi  $\gamma\acute{u}\gamma\tau\grave{a}$  agüs mišnyúil, trëän, léä säsä ört ditše. » D'inše iärlä  $\gamma\acute{u}in$  a tr'óin 'n áty ä ró šied ins an.

15. D'yémi Mönönán agüs ä  $\gamma^{\circ}id$  áram in sän áty rúrty iärlä  $\gamma\acute{u}in$  ä tr'óin n'áty ä ró šied in san. Núer a  $\gamma\acute{a}nik$  klan Éšnye Mönönán tiä $\gamma\tau$ , agüs ä  $\gamma\acute{u}\gamma\tau\grave{a}$  árim : « Niš, éyraháro $\gamma\acute{i}$ , anyú no gö brá $\gamma$ . » Rëtyé šied hën le $\gamma\gamma e$  än trëdy. Hánik än dä áram in ä  $\gamma\gamma e$ . Vĩ gyárä agüs sá édir a dá árim ; riñe klan Éšnye šliä $\gamma\tau\grave{a}$  ér aräm Mönönán. N'óre vĩ än lá kátyé agüs än í $\gamma\gamma e$  tiä $\gamma\tau$ , stóp än dä áram. Lā ér nā wáirä $\gamma$ ,  $\gamma\acute{o}s\grave{a}$  än ká nis kú $\gamma\tau\grave{i}$  nis trëná nā 'n kéäd lā. Vĩ klan Éšnye gyárä agüs ä lyá-gint áram Wönönán nā šliä $\gamma\tau\grave{i}$ . Has ä ká gö törnónā. ~Stop šied törnóna  $\gamma^{\circ}$  'n dárnä lā. In sänn í $\gamma\gamma e$   $\gamma^{l\circ}$  Mönönán er ä  $\gamma\acute{o}dy$  kyántárti : — « Kéärd yanasmödy ä máirä $\gamma$ ? » Dúrty nā  $\gamma\gamma\acute{a}nfarty\acute{o}\gamma\acute{i}$  leš : — « Ma hásän tu trëdy ä máirä $\gamma$  iš ri vyög, vëis agäd g'ül gö Éyre. » N'óre  $\gamma\acute{a}nik$  še än šliä $\gamma\tau\grave{a}$  vĩ diánti ér  $\gamma^{\circ}idy$  áram,  $\gamma\acute{l}ak$  še górlýä agüs dúrty gön ömpöt še gö Éyre.

raconta la cause qui l'avait fait partir d'Irlande. — « Les fils d'Usnech m'ont enlevé ma fille Derdriu qui était dans la tour de pierre. » — « Ils sont ici forts, courageux et intrépides pour te donner satisfaction. » Le comte de Dun an Treóin lui dit l'endroit où ils étaient.

15. Manannan partit avec ses armées pour l'endroit dont lui avait parlé le comte de Dun an Treóin, l'endroit où ils étaient. Quand les fils d'Usnech eurent vu Manannan s'avancer avec sa puissante armée : — « Allons, frères, aujourd'hui ou jamais ! » Ils se préparèrent pour le combat. Les deux armées en vinrent aux mains. On échangea coups de tranchant et coups de pointe entre les deux armées. Les fils d'Usnech firent un grand carnage de l'armée de Manannan. Quand le jour fut tombé et que la nuit fut venue, les deux armées s'arrêtèrent. Le lendemain, le combat recommença, plus fort,

misneamhail, treun, lé sásadh thabhairt dhuit-se. » D'innsigh iarla Dhúine an Treoin an áit a raibh siad.

15. D'imthigh Manannáin agus a chuid arm in san áit ar Dubhairt iarla Dhúine an Treoin [clann Uisnigh a bheith], an áit a raibh siad in san. 'N uair a chonnaic clann Uisnigh Manannáin ag tidheacht agus a chumhachta arm. — « Anois, a dheabhráithreacha, andiu nó go bráth! » Réidhtigh siad [iad] fhéin l'aghaidh an <sup>1</sup> troid <sup>2</sup>. Tháinic an dá arm in <sup>3</sup> a chéile. Bhí gearradh agus sáthadh eidir an dá arm. Righne clann Uisnigh sleuchtadh air arm Manannáin. 'N uair bhí an lá caithte, agus an oidhche ag tidheacht, stop an dá arm. Lá air n-a bháireach <sup>4</sup>, thosuigh an cath níos cúmhachtaighe, níos tréine, ná an cheud lá. Bhí clann Uisnigh ag gearradh agus ag leagaint airm Mhanannáin 'na sleuchtadh. Seas an cath go tráthnóna. Stop siad tráthnóna dhe'n darra lá. In san oidhche ghlaoidh Manannáin air a chuid ceannfart[a]. — « Ceurd dheunfasmuid i mbárach? » Dubhairt na ceannfart leis : — « Má seasann tú ag troid i mbárach, is rí-bheag bhéidheas agat ag 'ul go hÉirinn. » 'N uair a chonnaic sé an sleuchtadh bhí deunta air a chuid arm, ghlac sé a gcomhairle, agus dubhairt sé go n-iompóchadh sé go h-Eirinn.

plus acharné que le premier jour. Les fils d'Usnech taillaient en pièces et renversaient à coups de pointe l'armée de Manannan. Le combat dura jusqu'au soir. Ils s'arrêtèrent le soir du second jour. La nuit, Manannan convoqua tous ses chefs : — « Qu'allons-nous faire demain ? » Les chefs lui dirent : — « Si tu persistes à combattre demain, petit sera le nombre de ceux qui s'en retourneront avec toi en Irlande. » Quand il vit le carnage qui avait été fait de son armée, il accepta le conseil et dit qu'il s'en retournerait en Irlande.

1. Leg. *na*.

2. Leg. *troide*.

3. = *chum*.

4. = *bhárach*.

16. Tã šë tiãxt ä wälã gö Éyrë, nis mō nã lya ç°id áram mârō gãn ęn sãsä ęg 'er çlan Éšnyč, na ęr Drędrã. Nüer hãnik wälã ęg ä haç çúçtaç, diãra änt árçglic rō šę sãstã äñ áštir. Dúrty Mönönan leš göm ölk ä áštir. — « Niš, kër diãnãs mē? Tã mē fwi hárōg agüs fwi brišã krí. Kã tu klas yená çom aníš go wái mę sãsä orüb, çósenty e lęçdye çö çribloit çöm. Riñë änt árçglic çó ęn çlás, šerd edúrty šę leš äñ ri : — « K°ir g°irim sg°ilë 'maç, agüs fwílšotu çör fóbli<sup>2</sup> g' wil a bördún le fáil öku : « Tãgãgi wälã gö Éyrë, çlan Éšnyč, togå g°i lib Drędrã ! Tã äñ áty ä ví agi le fáil árišt ! » « Niš », is änt arçglik, « nüer e glíší šiëd šo, tókã šiëd ęr aš, ęr äñ áwær g'uil gaç wil kãti çöb. Niš, tã šiëd gö tiãxt gö Éyrë. K°iri túsã dö ç°id áram innã lyed šö çö çãil. » Riñi šę mar dúrty änt árçglik.

17. Ví šiëd-sãn ä tiãxtin niös on balã<sup>3</sup> kuãn, nis ridy ä tír, nüer hãnik šiëd gödí äñ çóil rō 'm bóhãr ri nã lãr. Wil smúintë Niš gö rō plótã lyãkí leç nã n-ãhi. — « Ké°rt tã ört

---

16. Il s'en va chez lui en Irlande. Plus de la moitié de son armée avait péri sans qu'il obtint satisfaction des fils d'Usnech, ni de Derdriu. Quand il fut arrivé chez lui dans sa maison de puissance (son palais), son conseiller lui demanda s'il était content de son voyage. Manannan lui dit que son voyage était mauvais. « Maintenant, que vais-je faire ? Je suis en colère et mon cœur est brisé. Pourrais-tu employer un artifice, maintenant, pour que j'obtienne d'eux satisfaction et compensation pour le tourment qu'ils m'ont donné ? » Le conseiller lui imagina un artifice ; voici : il dit au roi : « Fais une proclamation et tu feras connaître publiquement que leur

1. Leg. *an fear*. *Tar glic* est sans doute une corruption de *Dall Glic*.

2. Leg. *póbli*.

3. Leg. *on milü*.

16. Tá sé ag tidheacht a bhaile go h-Éirinn; níos mó na leath a chuid arm marbh gan aon sásadh aige air chloinn Uisnigh ná air Dhéirdre. 'N uair [a] tháinic a bhaile aig a theach chúmhachtach, d'fuarfuig an fear glic [an] raibh sé sásta [leis] an aistear. Dubhairt Manannáin leis go mb' olc a aistear. — « Anois, ceurd dheunfas mé? Tá mé faoi fearg agus faoi bhri-seadh croidhe. Caithfidh tu cleas a dheunamh dhom anois go bhfaghaidh mé sásadh orraib [a] chosaint a leithéide dhe trioblóid dhom. Righne an fear glic dhó aon chleas, seurd<sup>1</sup> dubhairt sé leis an righ: « Cuir goirm-sgoile amach, agus foill-seóchaidh tú go puiblidhe go bhfuil a bpardún lé fagháil aca: Tagaigdh<sup>2</sup> a bhaile, chlann Uisnigh! Tógaigdh<sup>3</sup> lib Déirdre! Tá an áit a bhí agai(bh) le fagháil arist! Anois », ar san fear glic, « 'n uair a gcleoisfidh siad so, tiocfaidh siad air ais, air an adhbhar go bhfuil gach a bhfuil [aca] caithte dhóib. Anois, tá siad go tidheacht go h-Eirinn. Cuirfidh tusa do chuid arm in a léitheid so dhe choill. » Righne sé mar dubhairt an fear glic.

17. Bhí siad-san ag tidheachtan aníos ó 'n mbaile cuain, aníos thríd an tir, nuair tháinic siad go dti an choill [a] raibh an bóthar ag rith 'na lár. Bhuail smuainte Naois go raibh *plota* leagtha lé n-a n-agaidh. — « Ceurd tá ort, a dhearbhrá-

pardon leur est accordé: Revenez chez vous, fils d'Usnech! Amenez avec vous Derdriu! La situation que vous aviez, vous l'aurez de nouveau! Maintenant », dit le conseiller, « quand ils apprendront cela, ils reviendront, puisque tout ce qu'ils avaient fait leur est pardonné. Alors, ils sont en train de venir en Irlande. Tu posteras tes armées dans tel bois. » Il fit comme le conseiller lui avait dit.

17. Ils étaient en train de descendre du port à travers le pays quand ils arrivèrent au bois au milieu duquel passait la route; l'idée vint à Naois qu'il y avait un complot contre

1. Leg. *is é rud*. Cf. *ceurd* = *cé an rud*.

2. = *tagaidh*, *tigidh*.

3. = *tógaidh*.

éyrahër? » — « Tã me γá egyãl gö wil plot diãntã le sasã áil-ty oriñ. » — « Éyrahër, nã kövni ër šin, ni yëtãr šin ã vé, naz wil okãl agüs ónqir ãn ri g'wil ãr bãrdün mãtyã yuin. » — « Éyrahër, γõ šurãltyë agüs tã mé kãntyë lat, tã še in m' in-tin, agüs nil röd ã bi nis šurãltyë na hë. Niš, kërd iãnas-m°idy? — « Diãnãm°idy mwit hén a γóseinty γõ má agüs iã-tãsm°idy hé. Rãzã n'ërit šo gö wí šied styaz in sã gãil tã ër tíu<sup>1</sup> ör læv γlé agüs rãzãm°idy ër ãn γãil or læv yas. Féãzã šib gö grĩn, šu°lëgi go ré agüs bigi šurãltyë γãr gnãhã. Niš, mas šibšë ëkis ë°n inë γãr ër nãwidy, k°irë šib fad vëre á-šib. Mas m°idy ëkis ãn nãwidy, diãnãm°idy an sgëãl kënëã γübšë. »

18. Aniš, bwi hë tíu na lævë dëse fãkis ãn nãwidy agüs n°irë a γãnik šied ã nãwidy, ha šied, γ°ir fad vëre astöb tórtý kôra, γo n-wintir a vī tíu nã lævë klëe. Hãnik šied as a-gãil mwintir nã lævë klëe. Hãnik äied frë zyélë. — « Niš, eyrãharõzi kãham°idy trëdy yããã niš. Tã ãn plot diãnti lë n'ãr 'n ãi gö wãi še sãsã öriñ nüër nãz úör še n°irë vim°idy in Hãlo-bwin. »

---

eux. — « Qu'as-tu, mon frère? » — « Je vois qu'il y a un complot de fait pour tirer satisfaction de nous. » — « Mon frère, ne pense pas à cela, ce ne peut être, puisque nous avons la parole d'honneur du roi que le pardon nous est accordé. » — « Mon frère, c'est aussi sûr que je te parle, c'est dans mon esprit et il n'y a rien au monde de plus sûr que cela. Et maintenant que ferons-nous? » — « Nous aurons à nous défendre aussi bien que nous pourrons. Un certain nombre d'entre nous entreront dans le bois qui est situé à main gauche et nous irons dans le bois à main droite. Regardez attentivement, marchez tout préparés et soyez sûrs de votre

1. Leg. *hin*.



thair? » — « Tá mé dhá feiceáil go bhfuil plota deunta lé sásadh fagháilt orrainn. » — « A dhearbhráthair, na cuimh-nigh air sin, ní féudtar sin a bheith, nach bhfuil focal agus onóir an rígh go bhfuil ar bpárdún maithte dhúinn. » — « A dhearbhráthair, chomh suráilte<sup>1</sup> agus tá mé ag caint leat, tá sé in m'intinn agus ní 'l rud a[ir] bith níos suráilte ná é. Anois caid é rud a dheunfas-muid? » — « Deunfamuid féin achosaint chomh maith agus feudfas-muid é. Rachaidh an oiread so go bhfuighidh siad asteach in san gcoill tá air thaoibh ar láimh[c] chlí, agus rachamuid air láimh dheas. Feuchfaidh sib go grinn; siubhlaigidh go réidh agus bigidh<sup>2</sup> suráilte dh' ur<sup>3</sup> ngnóthai[bh]. Anois má's sib-se féicfeas aon-duine dh' fear[aib] ar námhaid<sup>4</sup> cuirfidh sib fead mhéire as sib. Má's muid a féicfeas an námhaid, deunfamuid an sgeul ceudna dhuib-se. »

18. Anois ba h-é [air] taobh na láime deise facas an námhaid, agus 'n uair a chonnaic siad an námhaid, seas siad, chuir fead mhéire astoib ag tabhairt comhartha dho 'n mhuintir a bhí taobh na láimhe clé. Tháinic siad as an gcoill — muinntear na láimhe clé —; tháinic siad fré chéile. — « Anois, a dhearbhráithreacha, caithfidhmuid troid a dheunamh 'nois. Tá an *plota* deunta lé n-ar n-aghaidh go bhfaghaidh sé [an rí] sá-

affaire. Maintenant, si vous voyez un homme de notre ennemi, vous donnerez un coup de sifflet avec vos doigts. Si c'est nous qui voyons l'ennemi, nous ferons la même histoire pour vous. »

18. Eh bien, ce fut du côté droit que l'on vit l'ennemi et quand ils eurent vu l'ennemi, ils s'arrêtèrent, ils sifflèrent dans leurs doigts pour donner le signal à la troupe qui était à main gauche. Le parti qui était à main gauche sortit du bois. Ils firent leur jonction. — « Eh bien, frères, nous allons avoir à combattre maintenant. Le complot est fait contre nous

1. = *cimnte*.

2. = *bíidh*.

3. = *bhur*.

4. Leg. *námhad*.

19. Rinyú mar lyágu šis. Fúá ǎn tr'ur dráhër in tósǎ lëq gôn yárad šied ǎ-málǎz ridy ǎn-náwidy. Rinyú hé. Dónšǎ šied ǎ-náwidy zridy ǎ-gáil; vi fwil agüs k'irp gö lyör in sǎ-gáil. Vi ǎ náwidy zö trëän agüs gö ro šied n yömárka órüb. Hás ǎ ka gôn yárnó šlyëǎzta. ˘An sǎ šlyëǎzta vi klan Éšnyë yëná, hánik krönú agüs fatiös ër ǎ-náwidy.

20. In sǎn ǎm šin, dími ǎ-náwidy lë fatiös römöp. Wáre šied hën ǎ zélé núër ǎ díme ǎn-náwidy zöb, i dyas ǎn trëdy wüilǎz fár gö zlan Éšnyë bwilë za lán, hil sé gö 'r náwidy ǎ vihǎn; kerd ǎ vihǎn? a eyráër. Mar šin ǎ riñe ǎn tryúr le ná zéle. Ni re éon inë rō n'endi lë klán Éšnyë naz máriw in sǎ gáil.

21. Vi Drëdrǎ fëǎzint ër ǎ-gá, tā šisawáilte; núër ǎ zánik šis naz rō d'ín ë bih za dǎnik n'endi lezyë ǎs Hálöbwín naz wil máro. — « Tá na tr'ur gǎški is fár vi 'n yÉrin máro, mar tā Niš Áilye agüs Ardán, tr'úr klan Éšnyë... ˘Sibšë, lüzt ǎn úá, ná diǎnögi ǎn úá kõng ná gyár, diǎnögi gö mör agüs gö

pour que le roi obtienne satisfaction de nous, puisqu'il n'a pu l'obtenir quand nous étions en Ecosse. »

19. Il fut fait comme on avait décidé. Les trois frères se mirent à se tailler un chemin à travers les ennemis. Cela fut fait. Ils attaquèrent l'ennemi au milieu du bois, il y eut pas mal de sang et de cadavres dans le bois. L'ennemi était aussi fort et trop nombreux pour eux. Le combat dura, en sorte qu'ils firent un grand carnage. Dans ce carnage que les fils d'Usnech firent, la crainte et la panique s'emparèrent de l'ennemi.

20. A ce moment, l'ennemi s'enfuit plein de crainte devant eux. Ils se frappèrent à mort mutuellement, quand l'ennemi fut parti, dans la chaleur du combat. Un des fils d'Usnech frappait un coup de son épée, il pensa que c'était un ennemi

sadh orrain, 'n uair nach bhfuair sé [é] nuair a bhí-muid in Albainn. »

19. Righneadh mar leagadh síos. Fuaidh<sup>1</sup> an triur dearbh-ráthair in<sup>2</sup> tosaigh lé go ngearradh siad a mbealach thríd an námhaid. Righneadh é. D'ionnsuigh siad an námhaid thríd an gcoill. Bhí fuil agus coirp go leór in san gcoill. Bhí an námhaid chomh treun agus go raibh siad an iomarca orraib. Séas an cath go ndéarnadh sleuchtadh ; in san sleuchtadh bhí clann Uisnigh a dheunamh, tháinic criothnughadh agus faitchíos air an námhaid.

20. In san am sin, d'imthigh an námhaid lé faitchíos rómpa. Mharbhuigh siad féin a chéile, 'n uair a d'imthig an námhaid uathaib, i dteas an troid<sup>3</sup>. Bhuaileadh fear dhe chloinn Uisnigh buille dhá lann, saoil sé gur námhaid a bhí ann. Ceurd a bhí ann? A dhearbhráthair! Mar sin a righne an triur lé na chéile. Ní raibh aonduine dhá raibh in aendidh lé cloinn Uisnigh nach<sup>4</sup> marbhúigheadh in san gcoill.

21. Bhí Déirdre ag feuchaint air an gcath ; tá sí sábháilte. 'N uair a chonnaic sí nach raibh duine air bit<sup>5</sup> dhá dtáinic in aendidh léithe as Albainn nach bhfuil marbh : — « Tá na<sup>5</sup> triur gaisgidheadh is fearr bhí in Eirinn marbh, mar a tá Naois, Aille agus Árdán — triur cloinne Uisnigh. Sib-se, lucht an<sup>6</sup>

qui était là. Qui était-ce? Son frère. Ainsi firent les trois guerriers les uns envers les autres. Il n'y eut pas un homme de la compagnie des fils d'Usnech qui ne fût tué dans le bois.

21. Derdriu regardait le combat ; elle est saine et sauve ; quand elle vit qu'il n'y avait pas un homme au monde de ceux qui étaient venus d'Ecosse en sa compagnie qui ne fût mort : — « Ils sont morts, les trois guerriers les meilleurs d'Irlande, comme Naois, Aillé et Ardan, les trois fils d'Usnech.

1. Leg. *chuidh*.

2. Leg. *chum*.

3. Leg. *na troide*.

4. Leg. *nar*.

5. Leg. *an*.

6. Leg. *na*.

lyán hi, gö görtär nă tr<sup>i</sup>ur gășki ä-bar vī in-yÉrin agūs mišē  
 fēn lōb. Bwí in íād nă fáriv ä-bár ä vī lē nă lín in-yÉrin Ríñi  
 ši äñ dán molă a-gúáztă agūs ä mōr-žáil.

Conté à Galway par Thomas FORD, le 19 juillet 1891,  
 et recueilli par G. DOTTIN.

---

Vous, fossoyeurs, ne faites pas la fosse étroite ni courte,  
 faites-la grande et large, pour qu'on enterre les trois guerriers  
 les meilleurs qui soient en Irlande, et moi-même avec eux.  
 Ils ont été les hommes les meilleurs qui furent en Irlande de

---

uagha, ná deunaigidh<sup>1</sup> an uagh cumhang nó gearr, deunaidh go mór agus go leathan í, go gcuirtear an triur gaisgidheadh a b' fearr bhí in Eirinn, agus mise féin leoib. Ba shin iad na fearaibh<sup>2</sup> a b' fearr a bhí le na linn in Eirinn. » Righne sí an dán ag moladh a gcúmhachta agus a mór-cháil.

Transcrit en orthographe usuelle par le Rev. E. O'GROWNEY.

---

leur temps. » Elle fit un chant pour louer leur puissance et leur grand renom.

G. DOTTIN.

Rennes, 5 mai 1894.

1. Leg. *deunaidh*.

2. Leg. *fir*.

---

## CHRONIQUE

---

### SOMMAIRE : La croix de Cong.

Je comptais prendre pendant ces vacances un repos complet et ne pas donner de chronique à la *Revue Celtique*. Mais je me reprocherais de passer sous silence la belle et curieuse publication — grand in-4, 12 pages et deux planches avec figures intercalées dans le texte — que M<sup>lle</sup> Marguerite Stokes vient de consacrer à la croix de Cong. Cette croix appartient au musée de l'Académie royale d'Irlande. Elle lui a été donnée en 1839 par le professeur Mac Cullagh. Elle était conservée au xviii<sup>e</sup> siècle dans l'abbaye augustinienne de Cong en Connaught. Elle est en cuivre doré, ornée de filigranes d'or et d'émaux ou de cabochons, d'abord au nombre de dix-huit, aujourd'hui réduits à treize; sa hauteur est de deux pieds six pouces anglais, ou soixante-quinze centimètres; sa largeur aux bras est d'un pied six pouces trois quarts, ou quarante-six centimètres. Au centre est fixé un morceau de la vraie croix, comme le dit une inscription latine : HAC CRUCE TEGITUR QUA PAS[s]US CONDITOR ORBIS. D'autres inscriptions nous apprennent, entre autres détails intéressants, la date de ce monument.

1<sup>o</sup> OR[OIT] DO MUREDÚCH U DUBTHAIG DO SENOIR EREND. « Priez pour « Muiredach (ou Maurice) ua Dubthaig (O'Duffy) l'homme le plus vénérable d'Irlande », c'est-à-dire archevêque de Tuam, mort en 1150, comme on lit sous cette date dans les *Annales des Quatre-Maitres* : *Muireadbach ua Dubhthaich, airdeaspucc Connacht, aird-sbeanóir Ereann uile i n-egna, i n-óighe i t-tíodhmacal seótt agus bídh, décc i c-Cunga an seiseadh décc do mhí Maí i f-féil naemb Brenainn iar-san c-coicceadh bliadbainse achtmoghbat a aeisi* « Muiredach O'Duffy, archevêque de Connaught, l'homme le plus vénérable de « toute l'Irlande par sa science, sa chasteté, sa libéralité, mourut à Conga le « seize mai, jour de la fête de saint Brendan; il avait dépassé la soixante-quinzième année de son âge. » La même indication est donnée dans les *Annales Buelliani*, édition d'O'Conor : *An[no] MCL. Mauricius Ua Dubthaig, archiepiscopus Conachtie in Xpisto quievit* (cf. *The Works of James Ware*, éd. Harris, t. I, p. 603).

2<sup>o</sup> OR[OIT] DO THERRDEL[BUCH] U CHONCHO[BUIR], DO RÍG EREND, LANSAN-DERRNAD IN GRESSA. « Priez pour Turlough O'Conor, roi d'Irlande, qui « a fait faire cette œuvre. » Turlough O'Conor régna de 1106 à 1156.

3º OR[OIT] DO DOMNUL M[A]C FLANNACAN U DUBD[AIG] EPSCUP CONNACHT, DO COMARBA COMMAN OCUS CHIARÁN, ICAN ERRNAD IN GRESSA.  
 « Priez pour Donnel, fils de Flannacan O'Duffy, et évêque de Connaught, « successeur de Comman [, évêque d'Elphin] et de Ciarán [, évêque de « Clonmacnois]; c'est chez lui que cette œuvre a été exécutée. » La mort de cet ecclésiastique est datée de 1137 par les Annales de Loch Cé : *Domnall hua Dubtaigh, Elefuensis episcopus, ocus comarba Ciarán Cluana mic Nóis, apud Cluan Ferta Brènuinn quievit in Christo* (édition Hennessy, t. I, p. 137; cf. *The Works of James Ware*, éd. Harris, t. I, p. 169, 628. Ce personnage a-t-il été archevêque de Tuam, comme certains le croient? Je n'en sais rien.

Il résulte de ces dates que la croix de Cong a été fabriquée entre 1106 et 1137.

Le nom de l'orfèvre est donné par la quatrième inscription :

OR[OIT] DO MAEL-ÍSU, M[A]C BRATDAN U ECHAN, DORIGNI IN GRESSA.

« Priez pour Maël-Isu (serviteur de Jésus), fils de Bratdan O'Eghan, « c'est lui qui a fait cette œuvre. »

Deux magnifiques lithochromies dessinées et peintes par M<sup>lle</sup> Marguerite Stokes sont jointes à son mémoire, l'une donne une vue d'ensemble réduite de la croix de Cong, l'autre une partie grandeur naturelle.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

Paris, le 1<sup>er</sup> septembre 1895.

---

1. Quand cette livraison paraîtra, le nouvel ouvrage du même auteur « Trois mois dans les forêts de France » *Three months in the Forests of France*, déjà annoncé plus haut, p. 256, sera sans doute enfin sorti des presses et mis en vente à Londres, chez George Bell.

# TABLE

DES PRINCIPAUX MOTS ÉTUDIÉS DANS LE VOLUME XVI

DE LA REVUE CELTIQUE<sup>1</sup>.

---

- I. GAULOIS OU VIEUX-CELTIQUE.  
(Voir p. 114, 122, 258, 259, 367.)
- aco-, 131, 258, 328.  
Agedomopas, 373.  
Alisincos, 259.  
Aliso(n), 259.  
Allobrogas, 98.  
Alroron, 121.  
ambi-, 319, 321.  
Andebrogius, 115.  
Andecavi, 97, 355.  
Andes ou Andi, 97.  
Ανεουνοσ, 257.  
Anvallonacos, 258.  
Arevaci, 356.  
Argantos, 259.  
Argentocoxos « au pied d'argent »,  
119.  
-as, acc. pl., 3<sup>e</sup> décl., 98.  
Atrebates, 98.  
Atuaduci, 115.  
Avicanto, 258.  
-avo-, 354, 355.  
Belenus, 367.  
Belisama, 121.  
Bituriges, 355.  
Bodicca, 355.  
Brigantia (dea), 259.  
Brocomagus, 371.  
Cabillonum (ou Cavi-?), 97, 98.  
Cadorcensis, 99.  
Cadurcus, 99.  
Caledonii, 118.  
calliomarcos « equi'ungula », sorte  
de plante, 355.  
Cantonus, 122.  
Carrio, 259.  
Carrius, 259.  
Carrodunon, 111, 112.  
Carros « guerrier, héros », 111, 259.  
Carrotala, 111.  
Carrotalos, 111.  
Catomum, 260.  
Cattos « chat », 255.  
Catus « bataille », 260.  
Celtus, 131.  
Centullus, 99.  
Centulus, 99.  
Cernunnos, 101, 357.  
Cicollui (Marti), 100.

1. Cette table a été faite par M. Ernault.



- cintu-, premier, 99, 121.  
 Cintullus, 99.  
 Cintusmus, 121.  
 Condercum, 112.  
 Condercus, 112, 113.  
 Condorcense (castrum), 113.  
 Congenniccus, 259.  
 Convictolitavis, 116.  
 Cosdunensis, 99.  
 Dorcha, 113.  
 Δούρ, 116, 117.  
 Drecinus, 112.  
 -duros, forteresse, 117,  
 Eborius, 345.  
 Eburacus, 345.  
 Ebuross, 345.  
 Epona, 355, 356.  
 Erumo, 369-373.  
 Esumopas, 372, 373.  
 Esus, 373.  
 Esuvii, 97.  
 Ganaponis (gén.), 122.  
 Gedomo, 373.  
 Grai Oceli, 115.  
 Haedui, 97.  
 Helvetii, 97.  
 -iccus, 355.  
 ieuru, 100.  
 -isamo-, superl., 121, 131.  
 Lagge (voc.), 99.  
 Λαγγοβρίται, 99.  
 Langobriga, 99.  
 Langoratum « forteresse de Lan-  
 gos », 99.  
 Lauracus, 130.  
 Lauriacenses, 132.  
 Lauriacus, 132-134.  
 Laurianus, 131.  
 Laurias (villas), 131.  
 Lauriensis, 131.  
 Laurinus, 130, 131.  
 Laurus, 129-131, 134.  
 Lexovii, 97.  
 Lingonas, 98.  
 Litaviccus, 116.  
 Litavis, 116.  
 Lixoviatis, 97.  
 Lixovio(s), 97.  
 Lugus, 357.  
 magos, champ, 260.  
 marca-, cheval, 254.  
 Margidunum, 361.  
 Marti ou Marii (gén.), 121.  
 Matidonnus, 362.  
 Mattiacus, 362.  
 Mattium, 362.  
 Meclodunnm, 115.  
 Mogituma, 373.  
 Octodurus, 117.  
 -om-, -um-, 373.  
 Pennocrucium, 36.  
 Pictavi, 355.  
 Rauraci, 115.  
 Rosmerta, 357.  
 Rotomagus, 260.  
 Rumo, 373.  
 Ruontu, 258.  
 Sacruna, 100.  
 Sega « forte », 131.  
 Segisama « la très forte », 121, 131.  
 Segobriga « fort château », 131.  
 Segomo, 373.  
 Sirona, 370.  
 Smerios, 357.  
 Taranis, 357.  
 Tarvos Trigaranus, 373,  
 Tegernacus, 121.  
 Tongilia, 122.  
 Trigisamus, 121.  
 Troucillus, 115.  
 Ullici (gén.), 121.  
 Uxisama, 205.  
 Veragri, 115.  
 Vertillum, 100.

Vindobona, 130.

-viros, homme, 116.

## II. OGAMIQUE.

(Voir p. 260, 364.)

Dotoatt (gén.), 364.

Dumeli (gén.), 117.

Ebicatos (gén.), 122.

Glasiconas (gén.), 117, 260.

Ivacattos (gén.), 122.

maqi, du fils, 117, 122.

mucoi, du petit-fils, 122.

## III. IRLANDAIS.

(Voir p. 14, 15, 28, 29, 91-94, 107-109, 116, 123, 284-309, 349, 351, 352, 417, 420-424, 427-429, 431, 433, 435, 439, 441-443, 445.)

a, leur, 341, 342.

-ach, -ech (adj.), 348.

-adh, 421, 422.

-agiur, -igiur (dépon.), 348.

airissiur, je m'appuie sur, 365.

amaidi, vieilles femmes, 145.

amh-, préf. négatif, 320.

amlabar, muet, 321.

ammi, nous sommes, 315.

-ar, 116.

arddidir, aussi haut, 364.

Ard Macha, Armagh, 3, 45, 46.

asindiut, je raconte, 351.

atfet, il raconte, 351.

attá, il est, 365.

attó, je suis, 365.

ball, membre, 55.

ban, des femmes, 355.

bán, soyons, 315.

Beann Eadair, 23.

ben, femme, 335, 355.

benim, je frappe, 116.

benn, corne, 355.

-bíamm, que nous soyons, 315.

-bor, 116.

brú, corps, ventre, 255.

bruinne, poitrine, 255.

bunnán, butor, 322.

cairighthir « notatur », 350.

calath, calad, dur, 328.

caram, aimons, 315.

carmme, nous aimons, 315.

carr, guerrier; javelot, 111, 259.

carrud, guerrier, 111.

carthar, il est aimé, 350.

cat, chat, 255.

cenn, tête; na cinn eile, les autres, 335.

Cenn Cruaich, 36.

cert, droit, juste; le droit, 226.

Cet mac Magach, 364.

cétshomain, premier mai, 190.

cland, fruits de la terre, 109.

cluinetar, il entend, 350, 351.

cocratar (ro-), ils conspirèrent, 40.

cóicer, le nombre cinq, 116.

comard, de même hauteur, 364.

commar, rencontre de vallées, de cours d'eau ou de chemins, 355.

Conan, Canan, 26.

conchair, puissant, compact?, 26.

condercar, on voit, 112.

crann-chur, le sort; consulter le sort, 313.

Craobh Ruadh, 6.

cri, corps, 150.

Cromm-cruach, 309.

Cromm crín, 36.

cú, chien, 260.

Cualnge, 53.

cullach, sanglier; étalon, 59.

dealbhan-dé, papillon, 215.

Dechtire, 365.

dénim, je fais, 122.

derc, œil, 113.

díin, dind, de nous, 315.

- dímicin, déshonneur, mépris, 316.  
 dofet, tofet, il conduit, précède, 351.  
 dogniu, je fais, 122.  
 domm, dumm, à moi, 317.  
 Dotoad (gén.), 364.  
 drech, visage, aspect, 112.  
 Duboenach « l'assemblée noire »,  
 50, 51.  
 dún, dúnu, à nous, 202, 315.  
 dúr, fort, dur, difficile, 116, 117.  
 echtar, hors de, 365. -  
 Eidersgeoil, 9, 19, 24.  
 Emain Macha, le Navan fort, 1-3,  
 6, 7.  
 -er, 116.  
 Erem, 44.  
 Erola, 308.  
 eunan-dé, papillon, 215.  
 fainghlean, vallée profonde, 55.  
 feadar, fetar, je sais, 349, 351.  
 Fêne, Irlandais, 363.  
 feoras, fusain, 69.  
 fine, famille, 109.  
 fitir, Il sait, 350, 351.  
 fogmur, automne, 1, 91.  
 forbhaidh, accroissement?, 63.  
 forcital, enseignement, 94.  
 fortá, il est dessus, 365.  
 Fricorus, 100.  
 garit, court, 90.  
 genair, il naquit, 350.  
 gér, aigu, 69.  
 gile, éclat, 146, 147.  
 Glaisiuc, 260.  
 gleódh, éclaircir, décider, 68, 69.  
 gobbán, petit bec, 76, 77.  
 gorm, chaud; rouge; bleu, 316.  
 guin, blessure, 116.  
 gunn, cou, 70.  
 Humarrith, 90.  
 imb-, imm-, autour, 319.  
 immedón, au milieu, 189.  
 in-, en, 1, 108.  
 itau, je suis, 365.  
 -ithir, -idir, compar. d'égalité, 364.  
 Letha, la Gaule, 116.  
 linn, avec nous, 315.  
 lour, suffisant, 129, 134.  
 luch, soris, 329.  
 -m, 1<sup>re</sup> pers. plur., 315.  
 mar taibsin, en grande quantité, 308.  
 mess, mesure, 320.  
 Miliuc, 260.  
 mí meodhain havraidh, juin, 190.  
 -mm, 1<sup>re</sup> pers. plur., 315.  
 moladar (no-), il loue, 350, 351.  
 mún, urine, 153.  
 murthonn, flot de la mer, 71.  
 -n, 1<sup>re</sup> pers. plur., 315.  
 nessam, le plus proche, 121.  
 -nn, -nd, nous, 315.  
 no-charad, il aimait, 351.  
 no charam, nous aimons, 315, 316.  
 no charmmís, nous aimions, 315.  
 nonbor, le nombre neuf, 116.  
 ochtar, au-dessus de, 365.  
 óinar, le nombre un, 116.  
 ortha, lève-toi, va, 68.  
 ré, temps, espace, 320.  
 remes, réimheas, temps, période,  
 319, 320.  
 -rith, gué, 89, 90.  
 roimse, perche, 320.  
 saball, grange, 365.  
 samaigim, je pose, 365.  
 samfuin, le 31 octobre, 190.  
 samlathar, il ressemble, 350.  
 sechur, je suis, 351.  
 sedlad (ro-), il fut brisé?, 44.  
 seol, lit, 49.  
 serc, amour, 365, 366.  
 sessam, acte de se tenir debout, 365.  
 sethar, fort, 191.  
 siat, eux, 316.

sin, -là, 237.  
 sinem, le plus vieux, 121.  
 smer, feu, 357.  
 Snuad, 309.  
 tabaill, fronde, 79.  
 tairissem, position, état, constance,  
 365.  
 tamaitt, opprobre, insulte, 365.  
 táu, tu, je suis, 364, 365.  
 -te, participe passé, 328.  
 tech, maison, 365.  
 tiagu, je vais, 364-366.  
 tibim, je ris, 89.  
 tibre, poils de la barbe, 89.  
 tibrech, chevelu, 89.  
 tong, je jure, 122.  
 Torian, 87.  
 uasal, haut, 365.  
 Uat, 52.  
 urgartiugud, divertir, 90.

## IV. GAÉLIQUE D'ÉCOSSE.

(Voir p. 84, 85, 117, 118, 208-211, 342,  
 358.)

a, an, lequel, 208.  
 a, an, am, leur, 207, 341, 342.  
 amh-, préf. négatif, 320.  
 an, am, le, la, 207.  
 Beann Eadain, 23.  
 broch, sorte de forteresse, 348.  
 da, à qui, 209.  
 fabhra, paupière, 188.  
 Lothian, 84-86.  
 na, nan, nam, des, 207, 208.

## V. MANNOIS.

glass, gris; vert, 229.

## VI. GALLOIS.

(Voir p. 84 87, 115, 251, 252.)

a, et, 267, 268.  
 af-, préf. négatif, 320.

aflafar, muet, 321.  
 amlwg, tout à fait clair, 321.  
 amrant, paupière, 188.  
 Aneiren, 267, 268.  
 Arawn, 86.  
 archiagon, archidiacre, 189.  
 arymred, action de courir autour, 319.  
 ban, corne, éminence, 355, 360.  
 bedd, tombe, 205.  
 beddrod, cimetière, 205.  
 benyw, femme, 335.  
 Beulan, 238, 239.  
 blaen-bren, privilège, bonne fortune,  
 314.  
 buam, nous fûmes, 316.  
 buwch, vache, 330.  
 bwmp y gors, butor, 322.  
 bwn, bwm, bwmp (aderyn y —),  
 butor, 322.  
 bwyta, manger, 220.  
 bwytatwys, pommes de terre, 220.  
 byr, court, 90.  
 caill, testicule, 355.  
 carem, nous aimions, 315.  
 carom, nous aurons aimé, 316.  
 carwn, nous aimons, 315, 316, 322.  
 caseg, jument; brisant, grande va-  
 gue, 229.  
 cath, chat, 255.  
 cathl, mélodie, chant, 94.  
 ceinmygedig, honoré, 316.  
 certh, évident; (vue) perçante; ar-  
 dent, 226.  
 cil, coin, 224.  
 cilgam, oblique, 224.  
 cleiddiad, gaucher, 223.  
 clywed, entendre; flairer; goûter;  
 sentir, 54.  
 cnaif, toison, 329.  
 coelbren, sort; alphabet, 314.  
 cymher, cymmer, confluent, 204,  
 355.

- cyntaf, premier, 121.  
 cyntefin, commencement de l'été,  
   190.  
 dafn, goutte, 360.  
 darymred, fréquenter, 319.  
 -dawd, 328.  
 difyru, amuser, 90.  
 drych, visage, aspect, 112.  
 duad, cirage, 223.  
 dur, acier, 235.  
 dygwyl Ieuan, la Saint-Jean, 189.  
 echwydd, repos, 327.  
 -edig, part. passé, 328.  
 elw, gain, 305.  
 -eu, plur., 239.  
 Eudeyrn, 239.  
 gennyf, avec moi, 317.  
 gennym, avec nous, 315.  
 gofer, ruisseau, 329.  
 gofyn, demander, 191.  
 goganu, railler, 69.  
 gorphen, la fin, 190.  
 gorphenaf, juillet, 190, 191.  
 gradd, degré, rang, 115.  
 Gratlaun, 114.  
 guurth, à, 267, 268.  
 gwellt, herbe, 205.  
 gwrm, noir, brun, 316.  
 gwyr, il sait, 351.  
 hebrwng, conduire, 188.  
 hefin, d'été, 189.  
 hinham, le plus vieux, 121.  
 hwynt, eux, 316.  
 hydr, hardi, 191.  
 hydref, automne, octobre, 190, 191.  
 hyddfref, octobre, 190.  
 Litau, Gaule, 116.  
 llaeth, lait, 327.  
 Llan-Beulan, 238.  
 llawn, plein, 114.  
 Llew, 86.  
 llibystrus, crotté, 197.  
 Lloch, 87, 88.  
 Llydaw, la petite Bretagne, 116.  
 llygoden, souris, 327, 329.  
 Loth, 84-88.  
 -m, 1<sup>re</sup> pers. plur.; nous, 315.  
 mae, il est, 366.  
 maharen, maharuin, bélier, 327.  
 mai, que, 366.  
 Margiteut, 361.  
 mehefin, juin, 189.  
 Meredudd, 361.  
 Meuryc, 239.  
 mi, je, moi, 325.  
 modryb, tante, 205.  
 mordon, flot de la mer, 71.  
 Mouric, 239.  
 nudd, brouillard, 309.  
 -om, 1<sup>re</sup> pers. plur. du fut. ant.,  
   201, 202, 316.  
 -ont, 3<sup>e</sup> pers. plur. du fut. ant., 201.  
 -ou, plur., 239.  
 Outigirn, 239.  
 penaf, le principal, 190.  
 peteu, pydew, puits, 239.  
 Peulan, 238, 239.  
 Poul, Paul, 239.  
 pren, bois, 314.  
 pump, pum, cinq, 322.  
 pysgod, poissons, 328.  
 rhyd, gué, 89.  
 sawdl, talon, 365.  
 se, cela, 238.  
 sefyll, se lever, 365.  
 serch, amour, 365.  
 swmwl, aiguillon, 366.  
 tafl, jet, 79.  
 taith, voyage, 365, 366.  
 taw, que, 366.  
 teirthawn, fièvre, 329.  
 Terwyn, 87.  
 Teudubr, Tewdwr, 239.  
 ti, tu, toi, 325.

twym, chaud, 327.  
 ty, maison, 365.  
 tymp, grossesse, 322.  
 -wn, 1<sup>re</sup> pers. plur., prés. et impér.,  
 201, 202, 316.  
 ym, à moi, 317.  
 ym, nous sommes, 315, 316.  
 ymewn, au milieu, 189.  
 yn, à nous, 202, 315, 317.  
 ysgil, recoin, 224.  
 yw, il est, 333.

## VII. CORNIQUE.

abrans, sourcil, 188.  
 af-, préf. nég., 320.  
 aflauar, muet, 320.  
 benow, femme, 335.  
 caren, nous aimions, 315.  
 caryn, nous aimons, 315.  
 cewsel, parler, 320.  
 codna, cou, 70.  
 debm, à moi, 203.  
 dym, à moi, 317.  
 genaf, avec moi, 317.  
 genen, avec nous 315.  
 gophen, demander, 191.  
 gorephan, juillet, 190, 191.  
 grath, grâce, 115.  
 haloin, sel, 327.  
 hembronc, il conduira, 188.  
 mis kevardhiu, décembre, 191.  
 miz, mois, 191.  
 miz diu, novembre, 191.  
 miz ephan, juin, 190, 191.  
 miz hedra, octobre, 190.  
 -n, 1<sup>re</sup> pers. plur.; nous, 315.  
 on, nous sommes, 315.  
 pedn, tête, 203.  
 teulel pren, tirer au sort, 314.  
 thyn, à nous, 315.  
 y ben, l'autre, 335.

## VIII. BRETON ARMORICAIN.

(Voir p. 114, 181-184, 186, 187, 195,  
 197-200, 205, 212-220, 224-234, 325-  
 335.  
 a, de, 200.  
 abrant, sourcil, 188.  
 -ac, 114.  
 -ach, 184.  
 -ad, 223.  
 aguentou, aguetou, dernièrement,  
 189.  
 ahé, ac'hé, là, 237.  
 -aich, 184.  
 -aine, 178.  
 akerh, tout à fait, 227.  
 aklepoted, gamins, 221.  
 alevañdeu, sorte de danse, 176.  
 alla, par là; à droite, 214, 215.  
 aluzen, aumône, 195, 196.  
 am-, préf. nég., etc., 320, 321.  
 amc'houlou, contre-jour; obscurité,  
 321.  
 amdere, amzere, déréglé, indécent,  
 320.  
 amjestr, (cheval) difficile à manier,  
 320.  
 amlavar, qui parle difficilement, 320.  
 amneseuc, ameseuc, voisin, 317.  
 amsent, désobéissant, 320.  
 amser, ampser, temps, 319.  
 -an, 222.  
 anderü, après-dîner, 330.  
 ansäuein, avouer, 188.  
 añze, añzen, là, 237.  
 aorinn, poignet, poing, 188.  
 aoter, autel, 205.  
 apostoel, apôtre, 329.  
 arazr, arèr, charrue, 205.  
 -ard, 223.  
 arimrot, il s'acquitta, 319.  
 arraich, rage, 184.  
 arryagoun, archidiacre, 189.

- arzorn, azorn, poing, 188.  
 asambles, asames, ensemble, 317.  
 asi, là, 237, 325.  
 askourn, os, 328.  
 ass, aïs, là, 237.  
 astenn, étendre, 184.  
 -aud, -ot, 220-224.  
 avalen, pommier, pomme, 197.  
 averlaud, garçon, 222.  
 ayou, aïe! 185, 186.  
 aze, là, 237, 325.  
 azen, âne, 327.  
 babi, guignes, 224.  
 badou, étourdissements, frénésie, 193,  
 194, 198.  
 baetes, betès, bette, porrée, 220.  
 balauenn, papillon; flocon de neige,  
 228.  
 balavennicq-Doué, papillon, 215.  
 bâos, cour à fumier, 218.  
 bar, mouvement, 216.  
 bara, pain, 172, 180.  
 bayn, bain, 234.  
 beaiqual, bêler; croasser, 224.  
 beauttes, bette, porrée, 220.  
 béd, bét, monde, 204, 325.  
 bée, cri de la chèvre, 224.  
 bêerrautt, courtaud, 220.  
 belek, prêtre, 328.  
 bédém, vendange, septembre, 321.  
 bèred, bedred, cimetièrre, 205.  
 berü, action de bouillir, 330.  
 bezibulat (c'hoari —), « jeu du doigt  
 de feu », 258.  
 biegek, niais, 328.  
 bihier, bâtons, 326.  
 biou, il possède, 172, 173.  
 bisi-bu, petit doigt, 216.  
 bit, (j'ai) été, 333.  
 bleü, cheveux, 329.  
 bleud, farine, 331.  
 'bob eil, chacun à son tour, 189.  
 boc'h, joue, 329.  
 boet, nourriture, 220.  
 boëtrabès, betterave, 220.  
 boing, bain, 234.  
 bom-gors, butor, 322.  
 bonbon, bonbon, 231.  
 bonomik, petit bonhomme, 180.  
 bossu, bossu, 233.  
 boungors, butor, 322.  
 bourreau, borrév, bourreau, 219.  
 boutoulher, boustoulher, bouteiller,  
 sommelier, 227.  
 brasoni, grandeur, 331.  
 bre, résine, 334.  
 breizad, breiziad, Breton, 223.  
 Breizis, Bretons, 223.  
 bremicha, ce soir, 206.  
 bréton, brétoun, un Breton, 187,  
 232.  
 breton, le breton, 231, 232.  
 breur, frère, 331.  
 brezonecq, brezouneq, le breton,  
 187.  
 bro, pays, 326.  
 brogon, éclairs, 331.  
 bu: na bu na bar, ni vie ni mouve-  
 ment, 216.  
 bubu, feu, chose qui brûle, 216.  
 bue, vie, 216.  
 bugale, bugalez, enfants, 206, 325,  
 330.  
 buoc'h, bioc'h, vache, 330.  
 byèr, bière, 234.  
 byorc'h, petite bière, 234.  
 cadr, caer, beau, 205.  
 cailhebodenn, courtisane, 221.  
 caillaren, souillon, coureuse, 222.  
 calat, calet, dur, 328.  
 cam, courbe, 319.  
 cam, camhet, un pas, 318.  
 camby, campy, intérêt, usure, 319,  
 321.

- camps, aube de prêtre, 319, 320.  
 Caydocus, Cadoc, 100, 101.  
 charoignn, charaing, charogne, 234.  
 chas-dë-Dieu, suisse, 213.  
 cheminod, employé au chemin de fer, 222.  
 chemiseetteenn, camisole, 184.  
 chemiz, chemise, 232.  
 chilgam, bancal, 224.  
 chirien, éclat de bois, 330.  
 c'hoari, hoary, jeu, 180, 331.  
 chom, chomp, rester, 321.  
 c'houibës, taons, 213.  
 choukañ butun, priser, 216.  
 chudell, écuelle, 330.  
 c'huëzerës, soufflet, 226.  
 claustre, gageure, 188.  
 cleizyad, cleizard, gaucher, 223.  
 clopen, cerveau, 198.  
 coazrell, cozzrell, semelle, 200.  
 codic, pochette, 198.  
 columpnenn, colonne, 317.  
 compadre, compère, 205.  
 Comper, confluent, 204.  
 compot, territoire, commune, 319.  
 compret, prendre, 319.  
 coms, comps, parole, parler, 202, 203, 319, 320.  
 condampnet, condamné, 317.  
 contre, contrée, 183.  
 coribellat, chanceler, 235.  
 corriuellat, gambiller, 235.  
 costez, côté, 197.  
 courtaud, garçon, apprenti, 220.  
 cranouage, argot des mendiants, 234.  
 cureau, enfant de cœur, 219.  
 dac, dague, 184.  
 dampet, damné, 317.  
 dampnaff, damner, 317.  
 daonet, damné, 216, 317; *paour du daoñnet*, très pauvre, 216.  
 daouarn, mains, 188.  
 darempret, visiter, fréquenter, 319.  
 darevi, cuire, mûrir, 221.  
 de, jour, 188, 189.  
 delen, feuille, 327.  
 de matheol, bonjour à vous tous, 187, 188.  
 d'emb, à nous, 321.  
 den, homme, 325.  
 deñnt, eux, 332.  
 deom(p), nous venons, venons, 321.  
 deom(p), à nous, 315, 321.  
 deourne, mains, 188.  
 derü, chêne, 330.  
 des, toi, 331.  
 deuec'h, journée, 325.  
 deugn, moi, 331.  
 deui, elle, 332.  
 dia, à droite, 214.  
 diansaf, renier, 188, 189.  
 diaoul, diable, 193.  
 diff, à moi, 317.  
 digant af, digataff, de lui, 189.  
 digor, ouvert, 330.  
 diguener, vendredi, 325.  
 dihoañnet, germé, 223.  
 dimerc'her, mercredi, 329.  
 diouguet, apporté, 188.  
 dir, acier, 235.  
 disadoern, samedi, 329.  
 diskarr, automne, 227.  
 dizoen, apporter, 188.  
 doc'h, vous, 332.  
 docondomni ou docordomni, nous écartons, 316.  
 dodocetic, apporté, 188.  
 Doe, Dieu, 169, 170, 172, 180, 325.  
 doñmp, nous, 332.  
 dor, porte, 329.  
 douñ, lui, 331.  
 douce, doux, 177.  
 dre, par, 170; dre douch, comme vous êtes, 194, 195.



- dūad, du noir de fumée, 223.  
 duan, blé charbonné, 223.  
 duot, blé charbonné, 223.  
 ë, le, 179.  
 -e mi-muet, 177-179.  
 -e, eux, 317.  
 eben, l'autre, f., 335.  
 ec'hoaz, repos du bétail, 327.  
 echt, moisson, août, 329.  
 ed oll, allez tous, 199.  
 eff, il, 192.  
 ei, la, elle, 331.  
 -ek, endroit ensemencé de, 328.  
 emezis, dit-on, 206.  
 empedif, je souhaiterai, 194, 195.  
 en, le, lui, 192.  
 en, en, 200.  
 eñ, il, 192.  
 en devez, il a habituellement, 176.  
 -ene, 179.  
 -èneu, 178.  
 enez, île, 327.  
 enff, il, 192.  
 -èno, 178.  
 -ent, eux, 317, 332.  
 enten, il entend, 198, 199.  
 -eo, 218, 219.  
 er, heure, 331.  
 erc'h, neige, 329.  
 ermez, dehors, 327.  
 eskob, évêque, 328.  
 -et, part. passé, 328.  
 eün touer-Doue, alouette, 215.  
 Eussa, Ouessant, 205.  
 evel, comme, 330.  
 even-kas, hibou, 213.  
 ezom, ezomp, besoin, 321.  
 faich, faig, fâcherie, 184.  
 falotin, bouffon, 221.  
 farlout, franc, ouvert, 220, 221.  
 ferein, repasser du linge, 322.  
 es, goémon long, 334.  
 fest, fête, 329.  
 feugn, je serai, 333.  
 feuien, je serais, 333.  
 flach, flaig, bouger, 184.  
 flambeau, flambeux, flambeau, 218.  
 forbuet, fourbu, 233.  
 fors, (crier) fort, 232.  
 fourn, four, 329.  
 gadeliadein, bégayer, 220.  
 gagouilh, bègue, 220.  
 gaguillaudage, bégaiement, grasseye-  
 ment, 220.  
 gaguillaute, bègue, 220.  
 Galibod, 221.  
 gallout, pouvoir, 215.  
 Galo, 187.  
 ganeom(p), avec nous, 201, 202, 315.  
 gant, gat, avec, 189, 332.  
 gantaff, avec lui, 331.  
 gendek, sot, 214.  
 genueur, janvier, 206.  
 gestr, geste, 320.  
 getoñ, avec lui, 331.  
 glas, gris, 229.  
 glin, genou, 331.  
 gloestr, gage, 188.  
 goar, goer, il sait, 351.  
 goarant, gorant, il garantit, 200.  
 goascaff, goscaff, êtreindre, 200.  
 Goaviriëu, « les ruisseaux », 329.  
 Goneri, 234.  
 gou-, 190.  
 gouenn, race, 214, 215.  
 gouenna, germer, 214, 215.  
 gouëro, juillet, 190.  
 gouhereff, juillet, 190, 191.  
 gour-, 190.  
 gourhelin, juillet, 190.  
 gourhenneu, juillet, 190.  
 gourmikel, la Saint-Michel, 226.  
 gracc, grâce, 183.  
 graff, gran, grant, je fais, 203,

- grainchou, granges, 180.  
 Grallon, 114.  
 Gratlon, 114.  
 guéha, diha, terme pour exciter au travail le bœuf qui est à gauche, 214.  
 guelet, voir, 326.  
 guelt, geot, herbe, 205.  
 gueneff, avec moi, 317.  
 Guenet, Vannes, 326.  
 guenn, blanc, 215.  
 guez, truie, 325.  
 Guillo, 186.  
 guin, vin, 172, 178, 180.  
 guir, vrai, 331.  
 guirioñnez, vérité, 325.  
 Gurgor, 111.  
 gwåd, gouaïtt, sang, 204.  
 gwel, fête, 325.  
 gweneri, hironnelle, 233.  
 ha, ha! 186.  
 ha, hac, et, 193.  
 hailhebod, hailhevod, coquin, 221.  
 hailhonn, malotru, polisson, 222.  
 hailhvaudecq, malotru, 221.  
 haio, aïe! 185, 186.  
 halen, sel, 327.  
 ham bezif, que j'aie, 196.  
 hambrouc, conduire, 188.  
 hanic'h, celui-là, 332.  
 hannè, celui-ci, 332.  
 haot, haut; hao-bar, plein jusqu'au ras, 232.  
 Harcust, 111.  
 he pysy, tu auras, 195, 196.  
 here, automne, octobre, 190, 191.  
 hezr, hardi, 191.  
 hi, elle, 330.  
 -hi, -là, 237, 325.  
 hirdet, longueur, 328.  
 hivis, chemise de femme, 320.  
 hoalen, holen, sel, 327.  
 hoing, hanche, 234.  
 homicit, homicide, 184.  
 honnè, celle-ci, 332.  
 hounic'h, celle-là, 332.  
 hubot, ibot, canaille, 222.  
 huec'h, six, 326.  
 hui, vous, 330.  
 hun, hur, notre, 332.  
 hypn, hymne, 317.  
 iañ, le, lui, 331.  
 -ik, dimin., 180, 186, 190, 234.  
 ifern, enfer, 329.  
 -im-ell-, 235.  
 inañü, âme, 327.  
 iñt, eux, 316.  
 ioul, volonté, 193.  
 irvinek, champ de navets, 328.  
 iüel, haut, 325, 328.  
 ivraign, ivrogn, ivrogne, 234.  
 izel, bas, 325, 326, 328.  
 jalgaudétt, effrontées, 222.  
 jalot, chaudronnier, gredin, 222.  
 jimijeten, chemisette à l'ancienne mode, 184.  
 Jobic vihan, le petit Joseph, 187.  
 jovach, sauvage, 184.  
 jumesetenn, canisole, 184.  
 kaer, ville, 327.  
 kaillen, vaurien, 222.  
 calc'h, testicule, 355.  
 kamell, boîteuse, 330.  
 kanderü, cousin, 330.  
 kaneü, toison, 329.  
 kaoñ, deuil, 193-195.  
 kaoter, chaudron, 205.  
 karante, amour, 325, 335.  
 kareat, on aimait, 334.  
 karem(p), nous aimions, 315.  
 karer, karir, on aime, 325, 334.  
 karom(p), nous aimons, 315, 317, 318.  
 karoñt, ils aiment, 318.

- karreg, rocher, 326.  
 kastel goañ, automne? 227.  
 kavell, berceau, 329.  
 kaz, chat, 255.  
 kazek, jument, 224, 326; kazek  
 koad, pivert, 213, 232.  
 Keberoen, Quiberon, 327.  
 kem, changement, 321.  
 kemener, tailleur, 325.  
 kemeret, prendre, 327.  
 kemero, il prendra, 326, 327.  
 Kemper, confluent, 355.  
 kempret, prendre, 203.  
 Kenmicet, honoré, 316.  
 kentel, leçon, 94.  
 kernevaud, Cornouaillais, 223.  
 kerneviad, Cornouaillais, 223.  
 kerz, jouissance, possession; pen-  
 dant, 226.  
 kestel, chant, 227.  
 ket, (ne) pas, 328.  
 kihier, chats, 326.  
 kliñvet, maladie, 328.  
 kloc'h, cloche, 329.  
 kneau, toison, 329.  
 koat, bois, 204.  
 koch, ventre, 181.  
 koc'h-gwenan, miel, 213.  
 kog, coq, 329.  
 kokarden, nœud de ruban, 225.  
 komzet, vous parlez, 326.  
 korn, coin, corne, 329.  
 koublet, joint, accouplé, 225.  
 kouchañ, tasser, 233.  
 koz, vieux, 328.  
 kran, racine de la fougère, 114.  
 kroc'hen, peau, 327.  
 là, à droite, 214.  
 laëdroun, voleurs, 205.  
 laez, lait, 327.  
 Lagado, 187, 197.  
 lakes, laquais, 222.  
 lamm, saut, chute, 202, 318, 319,  
 321, 322.  
 lammet, sauter, 318.  
 lamp, glissant, 318.  
 lamp, saut, 202, 318, 319, 321, 322.  
 lampat, lampet, sauter, 202, 318,  
 322.  
 Landeguihu, Landivy, 111.  
 laqepod, laqoupod, estafier, coupe-  
 jarret, 221.  
 laquet damez, j'ai mis, 198, 199.  
 lazr, laër, voleur, 205, 327.  
 lazroncy, larcin, 189.  
 leac'h, endroit, 330.  
 lela, bambin, 227.  
 leonad, leoniad, Léonais, 223.  
 leonnard, Léonais, 223.  
 Leonis, les Léonais, 223.  
 leun, plein, 114.  
 leur, aire à battre, 331.  
 libistrenec, crotté, 197.  
 libistrus, crotté, 197.  
 libostren, crotté, 197.  
 liusiu, lessive, 188.  
 lodevi, eau-de-vie, 233.  
 logoden, souris, 327, 329.  
 lon, enfant, 114.  
 lost, queue, 329.  
 Loth, 88.  
 louat, niais, 223.  
 loüaud, coquin, 223.  
 louïdicq, coquin, 223.  
 louvêc, fat, 223.  
 Loz, 88.  
 luc'het, éclairs; blasphèmes, 225.  
 luern, renard, 329.  
 -m, -mp, -mb, 1<sup>re</sup> pers. plur., 201-  
 204, 315-318, 322.  
 mab, map, fils, 189, 326.  
 mabik, petit enfant, 331.  
 mād, mat, math, bon, 111, 172,  
 180, 188, 204.

- mageres, nourrice, 326.  
 Main, 111.  
 maïestez, maïeste, majesté, 197.  
 malkusa, essoriller, 230.  
 mam bezo, que j'aurai, que j'aie, 180.  
 manançz, menace, 184.  
 mane, montagne, 325.  
 maout, mouton, 205.  
 marc'h, cheval, 224.  
 marc'hpôt, gaillarde, 224.  
 Maria, Mary, Marie, 183, 186, 197.  
 matez, servante, 235.  
 matourc'h, petite servante, 234, 235.  
 me, mi, je, moi, 325.  
 meennêmein, vendanger, 322.  
 méhéuénig, juillet, 190.  
 méhéuin, juin, 189, 190.  
 mêm, memb, memes, même, 202,  
 203, 321.  
 mem boe, j'avais, j'eus, 334.  
 méndém, menndemp, vendange, vi-  
 née, 321.  
 merc'h, fille, 326, 330.  
 més, moins, 234.  
 mest, maître, 329.  
 metou, moyen, milieu, 189.  
 meud, pouce, 331.  
 meüel, serviteur, 325, 326.  
 mezeven, juin, 189-191.  
 mezevennicq, juillet, 190.  
 michodein, mûrir, 221.  
 mignan, chaudronnier, 222.  
 mijodet, mijoté, 221.  
 mi 'mes, j'ai, 334.  
 mis bian, février, 206.  
 mis du, novembre, 191.  
 mistaudic, poupin, 220.  
 mitein, matin, 331.  
 miz, mois, 191.  
 miz-éven, juin, 191.  
 moc'h, pourceaux, 329.  
 moédreb, moereb, tante, 205, 326.  
 moget, fumée, 326, 329.  
 monoch, monnaie, 181.  
 mor, mer, 329.  
 Moricc, Maurice, 183.  
 Morven, 186.  
 Morvenic, 186.  
 motrep, tante, 205.  
 mous, garçon, petit domestique, 225.  
 nedellec, Noël, 326.  
 neü, ciel, 327.  
 ni, nous, 317, 321, 330.  
 Nif, Yves, 184.  
 nim(p), nous, 316.  
 noadoe, aiguille, 188.  
 noz, nuit, 329.  
 -o, eux, 317.  
 oahein, bœufs, 329.  
 ochkal, chardon, 329.  
 -od, -aud, 220-224.  
 -ogn, 234.  
 om(p), notre, à nous, 317.  
 -om(p), 1<sup>re</sup> pers. plur.; nous, 201,  
 202, 315, 321, 322.  
 om(p), nous sommes, 315.  
 on, notre, à nous, 317.  
 ont, je suis, 203.  
 -ont, eux, 317.  
 or, sur, 200.  
 -orc'h, -ourc'h, 234, 235.  
 ou, il est, 332, 333.  
 outragy, outrachî, outrage, 184.  
 overen, messe, 327, 329.  
 pabaelaz, papauté, 188.  
 palot, campagnard, 223.  
 papilhon, papillon, 227.  
 parea, guérir, 233.  
 paut, garçon, 222, 224.  
 pazron, pazroun, parrain, 187.  
 pegement, pegemen, combien, 199.  
 peket, collé, 233.  
 pemp, pem, cinq, 322, 327.  
 pempet, cinquième, 326.

- pempiq, osselet, 322.  
 pemzek, quinze, 326.  
 pen, tête, 229, 335.  
 pendved, un mouton, 335.  
 penmoc'h, un porc, 335.  
 penn-pautr, garçonnière, 224.  
 penos, comment, 326.  
 peoc'h, peac'h, paix, 330.  
 perag, pourquoi, 326.  
 pesket, poissons, 233, 328, 330.  
 Phelip, Phelippe, Philippe, 183.  
 pichot, homme minutieux, niais, sans  
 vigueur, 222.  
 pienek, têtu, 328.  
 pikol, grand, 330.  
 plonjaden, plonchaden, action de  
 plonger, 225.  
 pobi, pibi, cuire, 226.  
 pofer, marmite, 232.  
 poméïñ, pommer, 226.  
 pop ini, chacun, 189.  
 potés, aiguière, 219, 232.  
 pratisien, artiste, tailleur habile, 236.  
 prendenn, fléau, malheur, méchan-  
 ceté, 314.  
 prcnn, bois, 114, 314.  
 preuileg, privilège, 184.  
 qentelya an eaust, faire la moisson,  
 94.  
 qeverdu, décembre, 191.  
 qon, chiens, 175.  
 quemb, choix, différence, 203, 321.  
 quemeredol, prenez tous, 198, 199.  
 quempret, prendre, 319.  
 quentaff, quétan, premier, 121, 189.  
 quentel, quetell, chant; (à) temps,  
 94, 227.  
 querz, certes, tout à fait, 227.  
 querzu, décembre, 191.  
 quez quement, tous ceux qui, 194,  
 195.  
 rabad, rabais, 229, 230.  
 ragna, rogner, 234.  
 rams, ramps, homme à longues jam-  
 bes, géant, 320.  
 raspaotr, garçonnière, 224.  
 rasparedi, cuire superficiellement,  
 224.  
 ra vezé, qu'il fût, 192.  
 ra vezi, que tu sois, 192, 196.  
 razouër, rasoir, 233.  
 redec, courir, 326.  
 remet, remède, 184.  
 rems, remps, durée, vie, 202, 319,  
 320.  
 remsy, rempsy, temps, vie, 320.  
 riboul-diriboul, qui ne peut rester en  
 place, 235.  
 rimostelo, formulettes rimées, 176.  
 Rivallon, 111.  
 roigneïñ, devenir galeux, 234.  
 rotoukiou, pudenda mulieris, 236.  
 rube-rubene, de but en blanc, 179.  
 rustaud, rustaud, 220.  
 sa, en avant, tout droit, 214.  
 sâ, à gauche, 214.  
 sah, sac, 224.  
 sah pautr', garçonnière, 224.  
 Sampson, Samson, 319.  
 santelez, sainteté, 327.  
 sañtes, sainte, 326.  
 savaich, sauvage, 184.  
 sé, cela, 237.  
 se, sen, -là, 237.  
 seac'h, sec, 330.  
 sebeza, éblouir, 366.  
 seblant, semblant, air, 188.  
 sec'h, sec, 325, 326.  
 serc'h, concubine, 365, 366.  
 servich, service, 331.  
 setance, sentence, 188.  
 seul, talon, 365.  
 sevel, se lever, 365, 366.  
 si, -là, 237, 325.

- sigou, sichou, sièges, 184.  
 sir, sire, 179.  
 skeut, ombre, 330, 331.  
 skildrenc, à moitié aigre, 224.  
 skil-paötr, fille qui a les manières  
   d'un garçon, 224.  
 skod, bûche, 330.  
 skoemp, skoem, scabreux, 322.  
 skoempiq, un peu délicat, 322.  
 so, (il) est, 366.  
 son, soun, un son, 187.  
 soul, chaume, 366.  
 spoñtus, terrible, 226, 235.  
 stripo, tripes, 228.  
 tâd, père, 204.  
 tagos, homme trapu, 230.  
 tamall, blâme, 365.  
 Tariéc, 231.  
 te, ti, tu, toi, 325.  
 Teheu, 111.  
 tem, moment, 322.  
 teñhuel, épais, 328.  
 tenna, tirer, 214, 215, 314.  
 terhien, fièvre, 329.  
 teü, épais, 325.  
 ti, tig, maison, 331, 365.  
 tiem, chaud, 327.  
 ton, toun, un ton, 187.  
 torea, torimella, se rouler à terre,  
   235.  
 toret, brisé, 329.  
 torrogoçz, trapu, 230.  
 -tou, lui, 332.  
 trandoue, par le ciel! 169, 170, 180,  
   186.  
 tricombout, maison de trois cham-  
   bres, 319.  
 tro, tour, 326.  
 Tronio, 186.  
 trt, maigre, 331.  
 tud, gens, parents, 214.  
 tuniq zo taniq, c'est indifférent, 216.  
 turumel, butte 235.  
 tuzum, pesant, lourd d'esprit, 235.  
 uen, (quand) je suis, 327.  
 uenec, onze, 327.  
 uer, on est, 333.  
 uigent, vingt, 330.  
 -um, -umell-, 235.  
 vng, un, 198, 199.  
 Urfoen, 111.  
 vazé, là, 237.  
 venn, (sa) tête (à elle), 331.  
 vian, je suis habituellement, 327, 333.  
 wann, j'étais, 333.  
 we, il fut, 333.  
 weign, je suis, 332, 333.  
 wes, tu es, 332, 333.  
 woc'h, vous êtes, 332.  
 womp, nous sommes, 332.  
 youal, crier, 186.  
 zañta Maria (entendre son) chapelet  
   d'injures, 231.  
 ze, -là, 237.  
 zemizettenn, jupe de dessous, 232.  
 zo, (il) est, 326.  
 zou, (sans) lui, 332.  
 zovach, sauvage, 184.

## ADDENDA ET CORRIGENDA

---

- Vol. V, p. 197, l. 24, *for Uirgrinn read Uirgrena*  
 25, *for Muncham read Munchain*
- 198, 14, *for faebur cruaid read faeburcruaid*  
 17, *for doronnsatar read doronsatar*  
 26, *for berthá read bretha*
- 199, 4, *for doroin read doroni*  
 15, *for Tuth read Futh*  
*for Madhfeada read Madhfeaa (MS. has punctum*  
*delens under d).*  
 20, *read Sescinn Uairbeoil*  
 22, *read cusin n-inad*  
 30, *read marbaid-si*
- 200, 8, *for dino read din*  
 14, *read isin n-inad*  
 28, *for leis in read leisin*  
*for gobann read gobainn*
- 201, 2, *for Muice read Muicce*  
 19, *for Uirgrinn read Uirgrena*  
 29, *for nochana read nochana[d]*  
 34, *for rosair and read rosai rand*  
 37, *for dsgeall read osgell*
- 202, 4, *for cam read cain*  
 9, *read imrim each imasernar*  
 36, *for in ni bertar read in m-bertar*
- 203, 3, *read in n-acaine moir*  
 5, *for Forberba read for Berba*  
 7, *for Tainic read Rainic*  
 8, *for cid ni fil read cid in fil*  
 33, *read teithed*
- 204, 3, *for dorith read do rith (bis)*
- Vol. VI, 177, 10, *for it ráe read itráe*  
 178, 5, *for ratha line read Ratha Line*  
 10, *for mu ceán read mucean*
- 181, 27, *read he will arise (itráe = atráe) for my advantage (rem'leas)*
- 182, 1, *for gave thanks for him read fondled him (leg. ro-bói oc báidhi uime)*

- Vol. VI, p. 182, l. 2, for prophesied to him *read* prophesied of him  
 13, *read* He will be king of Ráith Line  
 18, for my head *read* welcome (mucean)
- 183, 2, for fri troisc *read* frit[h]roisc  
 10, for acuil *read* a cuil, *i. e.* i cúil  
 25, *read* Seghsa  
 34, for over the river *read* in the air (lit. above himself, úaso)  
 36, for ... on the Boyne *read* against the current of the Boyne
- 184, 8, for ... of my fist *read* in the hollow (lit. recess, i cúil) of my hand  
 25, *read* in ibrach
- 185, 20, for Anglesea *read* Dún Monaig, *i. e.* according to Reeves, Columba, p. 473 n, the seat of the Dalriatic monarchs of Scotland, near Loch Crinan in Argyle.  
 21, for where ... *read* where the galley was. ibrach « galley » occurs also Ir. Texte, 2. Ser. 2. Heft, p. 127, l. 138.
- 186, 17, for fuair (*so in MS.*) *read* fúar  
 21, for traisc thisea *read* traiscthi-sea  
 23, for loiscthsea *read* loiscth[i]-sea  
 25, for Withered are etc. *read* These arms have been withered, these deeds have been quelled  
 28, for joyful *read* beautiful  
 29, *read* I have been the beauty of the assembly (rop-sam áille airechta), and cf. ropat ségáind airechta, LL. 255a, 42; rob mac ochta aireachta « may he be the darling of the assembly », Book of Rights, p. 194; as e is ailli in gach aenach, Hy Many, p. 141, 20.

Kuno MEYER.

Vol. XV, p. 540, l. 10, for mouths *read* months.  
 Vol. XVI, p. 272, l. 21, for sated *read* thrusting.

Whitley STOKES.

*Le Propriétaire-Gérant* : Veuve E. BOUILLON.







P LaCelt  
R

581471  
Revue Celtique.  
v.16(1895)

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

